











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114684731>

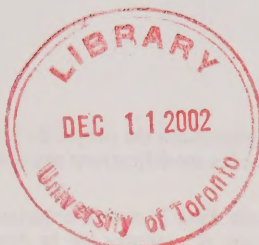






CA20N

XB  
- B56



Government  
Publications

33

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 5

## Projet de loi 5

**An Act to amend the Audit Act to insure greater accountability of hospitals, universities and colleges, municipalities and other organizations which receive grants or other transfer payments from the government or agencies of the Crown**

**Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics afin d'assurer une responsabilité accrue de la part des hôpitaux, des universités et collèges, des municipalités et d'autres organisations qui reçoivent des subventions ou d'autres paiements de transfert du gouvernement ou d'organismes de la Couronne**

**Mr. Gerretsen**

**M. Gerretsen**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      April 23, 2001  
2nd Reading      June 20, 2002  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      23 avril 2001  
2<sup>e</sup> lecture      20 juin 2002  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on Public Accounts and as reported to the Legislative Assembly November 28, 2002)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent des comptes publics et rapporté à l'Assemblée législative le 28 novembre 2002)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

Marginal side bars in the outer margin indicate that either a provision has been replaced, a new provision has been added or that there has been a change within a provision in either or both the English and French version of the bill. The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

#### EXPLANATORY NOTE

~~The purpose of the Bill is to enable the Provincial Auditor to have access to the financial records of Crown agencies, grant recipients and Crown controlled corporations. The Auditor is authorized to audit the financial statements of grant recipients. Auxiliary provisions are included in this Bill to make it an offence to obstruct the Auditor's mandate, to allow the Auditor to examine people under oath and to require information to be kept confidential.~~

The Bill changes the title of the Provincial Auditor to the Auditor General and the title of the Assistant Auditor to the Deputy Auditor.

The Auditor General is authorized to carry out audits of grant recipients and to have access to the financial records of Crown agencies, grant recipients and Crown controlled corporations in order to carry out his or her functions under the *Audit Act*. Other amendments to the Act make it an offence to obstruct the Auditor in the performance of his or her duties, allow the Auditor to examine people under oath and require information to be kept confidential.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

La barre verticale dans la marge extérieure indique que soit les versions française et anglaise de la disposition, soit l'une ou l'autre ont été remplacées, ajoutées ou modifiées. Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est rayé.

#### NOTE EXPLICATIVE

~~Le projet de loi a pour objet de permettre au Vérificateur provincial d'accéder aux dossiers financiers des organismes de la Couronne, des bénéficiaires de subventions et des sociétés contrôlées par la Couronne. Le Vérificateur est autorisé à vérifier les états financiers des bénéficiaires de subventions. Sont incluses dans le présent projet de loi des dispositions complémentaires qui prévoient une infraction en cas d'entrave au mandat du Vérificateur, qui permettent à ce dernier d'interroger quiconque sous serment et qui exigent le maintien du caractère confidentiel des renseignements.~~

Le projet de loi modifie le titre du vérificateur provincial qui devient le vérificateur général et celui du Vérificateur adjoint qui devient le Sous-vérificateur.

Le vérificateur général est autorisé à vérifier les états financiers des bénéficiaires de subventions et d'accéder aux dossiers financiers des organismes de la Couronne, des bénéficiaires de subventions et des sociétés contrôlées par la Couronne pour l'exercice de ses fonctions aux termes de la *Loi sur la vérification des comptes publics*. D'autres modifications apportées à la Loi prévoient une infraction en cas d'entrave au mandat du Vérificateur dans l'exercice de ses fonctions, permettent à ce dernier d'interroger quiconque sous serment et exigent le maintien du caractère confidentiel des renseignements.



**An Act to amend the Audit Act to insure greater accountability of hospitals, universities and colleges, municipalities and other organizations which receive grants or other transfer payments from the government or agencies of the Crown**

**Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics afin d'assurer une responsabilité accrue de la part des hôpitaux, des universités et collèges, des municipalités et d'autres organisations qui reçoivent des subventions ou d'autres paiements de transfert du gouvernement ou d'organismes de la Couronne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (0.1) The definition of "Assistant Auditor" in section 1 of the *Audit Act* is repealed and the following substituted:**

"Deputy Auditor" means the Deputy Auditor General; ("Sous-vérificateur")

**(1) The definition of "inspection audit" in section 1 of the *Audit Act* is repealed.**

**(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:**

"audit" includes an examination of the matters mentioned in clause 12 (2) (f); ("vérification")

"grant recipient" means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body that receives a payment in the form of a grant or other transfer payment from Ontario or an agency of the Crown; ("bénéficiaire d'une subvention")

"grant recipient" means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body that receives, directly or indirectly, a payment in the form of a grant or other transfer payment from Ontario, an agency of the Crown or a Crown controlled corporation; ("bénéficiaire d'une subvention")

**(3) The definitions of "Auditor" and "Office of the Auditor" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:**

"Auditor" means the Auditor General; ("Vérificateur")

"Office of the Auditor" means the Office of the Auditor General; ("Bureau du Vérificateur")

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (0.1) La définition de «Vérificateur adjoint» à l'article 1 de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«Sous-vérificateur» Le sous-vérificateur général. («Deputy Auditor»)

**(1) La définition de «vérification» à l'article 1 de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogée.**

**(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«bénéficiaire d'une subvention» Association, office, régie, commission, personne morale, conseil, fondation, établissement, organisation ou autre organisation qui reçoit un paiement sous forme de subvention ou d'autre paiement de transfert de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne. («grant recipient»)

«bénéficiaire d'une subvention» Association, office, régie, commission, personne morale, conseil, fondation, établissement, organisation ou autre entité qui reçoit directement ou indirectement un paiement sous forme de subvention ou un autre paiement de transfert de l'Ontario, d'un organisme de la Couronne ou d'une société contrôlée par la Couronne. («grant recipient»)

«vérification» S'entend notamment de l'examen des questions visées à l'alinéa 12 (2) f). Le terme «vérifier» a un sens correspondant. («audit»)

**(3) Les définitions de «Vérificateur» et de «Bureau du Vérificateur» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«Bureau du Vérificateur» Le Bureau du vérificateur général. («Office of the Auditor»)

«Vérificateur» Le vérificateur général. («Auditor»)



### 1.1 The Act is amended by adding the following section:

#### References to former names

1.1 A reference in an Act, regulation, order in council or document to a person or office by the former title of that person or the former name of that office set out in Column 1 of the following Table or by a shortened version of that title or name shall be deemed, unless a contrary intention appears, to be a reference to the new title of that person or the new name of that office set out in Column 2:

<u>Column 1</u> <u>Former titles and names</u>	<u>Column 2</u> <u>New titles and names</u>
<u>Assistant Provincial Auditor</u>	<u>Deputy Auditor General</u>
<u>Office of the Provincial Auditor</u>	<u>Office of the Auditor General</u>
<u>Provincial Auditor</u>	<u>Auditor General</u>

### 1.2 Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Office of the Auditor

2. The Office of the Auditor General shall consist of the Auditor, the Deputy Auditor and such employees as the Auditor General may require for the proper conduct of the business of the Office.

1.3 The following provisions of the Act are amended by striking out "Assistant Auditor" wherever that expression occurs and substituting in each case "Deputy Auditor":

1. Section 6.

2. Section 7.

3. Section 8.

### 2. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Duty to furnish information

10. (1) Every ministry of the public service, every agency of the Crown, every Crown controlled corporation and every grant recipient shall furnish the Auditor with the information regarding its powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business that the Auditor requires.

#### Access to records

(2) The Auditor shall have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the ministry, agency of the Crown, Crown controlled corporation or grant recipient, as the case may be, that the Auditor ~~needs to perform duties under this Act~~ considers necessary to perform duties under this Act.

### 1.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Mentions d'anciens titres et appellations

1.1 Sauf intention contraire manifeste, la mention d'une personne ou d'un bureau dans une loi, un règlement, un décret ou un autre document sous son ancien titre ou son ancienne appellation figurant dans la colonne 1 du tableau suivant ou d'une version abrégée de ce titre ou de cette appellation est réputée la mention du nouveau titre de la personne ou de la nouvelle appellation du bureau figurant dans la colonne 2 :

<u>Colonne 1</u> <u>Anciens titres et</u> <u>anciennes appellations</u>	<u>Colonne 2</u> <u>Nouveaux titres</u> <u>et nouvelles appellations</u>
<u>vérificateur provincial adjoint</u>	<u>sous-vérificateur général</u>
<u>Bureau du vérificateur provincial</u>	<u>Bureau du vérificateur général</u>
<u>vérificateur provincial</u>	<u>vérificateur général</u>

### 1.2 L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Bureau du Vérificateur

2. Le Bureau du vérificateur général se compose du vérificateur, du Sous-vérificateur et des employés dont le vérificateur général peut avoir besoin pour le bon fonctionnement du bureau.

1.3 Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Sous-vérificateur» à «Vérificateur adjoint» partout où figure ce terme :

1. L'article 6.

2. L'article 7.

3. L'article 8.

### 2. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Obligation de fournir des renseignements

10. (1) Les ministères de la fonction publique, les organismes de la Couronne, les sociétés contrôlées par la Couronne et les bénéficiaires de subventions fournissent au Vérificateur les renseignements qu'il exige concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement.

#### Accès aux dossiers

(2) Le Vérificateur a libre accès à tous les comptes, registres, états financiers, livres comptables, fichiers informatiques de traitement des données, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent aux ministères, aux organismes de la Couronne, aux sociétés contrôlées par la Couronne ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et dont il a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi et que le Vérificateur estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.



No obstruction of Auditor

(3) No person shall obstruct the Auditor or a member of the Office of the Auditor in the performance of an audit or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the audit.

Offence

(4) Every grant recipient who knowingly contravenes subsection (3) and, if the grant recipient is a corporation, every director and officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to,

(a) a fine of not more than \$2,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both, if the person is not a corporation; or

(b) a fine of not more than \$25,000, if the person is a corporation.

2.1 The Act is amended by adding the following section:

Accommodation in grant recipient

11.1 For the purposes of exercising powers or performing duties under this Act, the Auditor may station one or more members of the Office of the Auditor in a grant recipient and the grant recipient shall provide the accommodation required for the purposes of this section.

2.2 Clause 12 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the examination of the summary financial statements of Ontario as reported in the Public Accounts and shall express an opinion as to whether the summary financial statements of Ontario as reported in the Public Accounts are presented fairly in accordance with appropriate accounting principles as recommended for governments by the Canadian Institute of Chartered Accountants;

2.3 Clause 12 (2) (f) of the Act is amended by striking out "agencies of the Crown or Crown controlled corporations" in the portion before subclause (i) and substituting "agencies of the Crown, Crown controlled corporations or grant recipients".

3. Subsections 13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Audit of grant recipient

(1) The Auditor may audit a grant recipient to the extent that the Auditor considers necessary and may require the recipient to prepare and to submit to the Auditor a financial statement that sets out the details of the disposition that the recipient made of the grant or other transfer payment that it received.

Obstruction of Auditor

(2) No person shall obstruct the Auditor or a member

Aucune entrave au travail du Vérificateur

(3) Nul ne doit entraver le travail du Vérificateur ou d'un membre du personnel du Bureau du Vérificateur qui effectue une vérification, ni cacher ou détruire les livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à la vérification.

Infraction

(4) Le bénéficiaire d'une subvention qui contrevient sciemment au paragraphe (3) et, s'il s'agit d'une personne morale, ses administrateurs et dirigeants qui consentent sciemment à la contravention sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, si la personne n'est pas une personne morale;

b) d'une amende maximale de 25 000 \$, si la personne est une personne morale.

2.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Locaux et matériel

11.1 Aux fins de l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, le Vérificateur peut placer un ou plusieurs membres du Bureau du Vérificateur auprès du bénéficiaire d'une subvention et ce dernier fournit les locaux et le matériel nécessaires aux fins visées au présent article.

2.2 L'alinéa 12 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de l'examen des états financiers sommaires de l'Ontario qui figurent dans les comptes publics et indique si, à son avis, ceux-ci sont présentés fidèlement et conformément aux principes comptables appropriés recommandés pour les gouvernements par l'Institut canadien des comptables agréés;

2.3 L'alinéa 12 (2) f) de la Loi est modifié par substitution de «des organismes de la Couronne, des sociétés contrôlées par la Couronne ou des bénéficiaires de subventions» à «des organismes de la Couronne ou des sociétés contrôlées par la Couronne» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

3. Les paragraphes 13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vérification des comptes du bénéficiaire d'une subvention

(1) Le Vérificateur peut vérifier les comptes du bénéficiaire d'une subvention dans la mesure qu'il estime nécessaire et exiger de celui-ci qu'il dresse et lui présente un rapport financier qui fournit un état détaillé de son utilisation de la subvention ou de l'autre paiement de transfert qu'il a reçu.

Entrave au travail du Vérificateur

(2) Nul ne doit entraver le travail du Vérificateur ou



of the Office of the Auditor in the performance of an audit of a grant recipient or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject matter of the audit.

**3. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Audit of grant recipient**

13. (1) The Auditor may audit a grant recipient to the extent that the Auditor considers necessary and may require the recipient to prepare and to submit to the Auditor a financial statement that sets out the details of the disposition that the recipient made of the grant or other transfer payment that it received.

**Time of receiving payment**

(2) The Auditor may audit a grant recipient under subsection (1) in respect of a grant or other transfer payment that the recipient has in its possession on or after the day subsection (1) comes into force, even if the recipient received the grant or other transfer payment before subsection (1) comes into force.

**4. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Examination on oath**

—14. (1) The Auditor may examine any person on oath on any matter pertinent to any account that the Auditor may audit.

**Examination on oath**

14. (1) The Auditor may examine any person on oath on any matter pertinent to the performance of the Auditor's duties under this Act.

**Powers of Auditor**

(2) For the purpose of the examination, the Auditor has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

**4.1 Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Staff**

20. Subject to the approval of the Board and to sections 22, 25 and 26, the Auditor may,

- (a) employ the professional staff and other persons that the Auditor considers necessary for the efficient operation of the Office of the Auditor; and
- (b) determine the salaries and the terms and conditions of employment of the Deputy Auditor and the other employees of the Office of the Auditor.

4.2 Clause 21 (1) (a) of the Act is amended by striking out "Provincial Auditor" and substituting "Auditor General".

4.3 Subsections 22 (1) and (2) of the Act are

des membres du personnel du Bureau du Vérificateur qui effectuent une vérification des comptes du bénéficiaire d'une subvention, ni cacher ou détruire les livres et pièces comptables, documents ou objets relatifs à ce qui fait l'objet de la vérification.

**3. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Vérification des comptes du bénéficiaire d'une subvention**

13. (1) Le Vérificateur peut vérifier les comptes du bénéficiaire d'une subvention dans la mesure qu'il estime nécessaire et exiger que le bénéficiaire dresse et lui présente un état financier qui expose dans les détails son utilisation de la subvention ou de l'autre paiement de transfert reçu.

**Date de réception du paiement**

(2) Le Vérificateur peut vérifier les comptes du bénéficiaire d'une subvention en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une subvention ou d'un autre paiement de transfert dont le bénéficiaire a la possession le jour où le paragraphe (1) entre en vigueur ou après ce jour, même si le bénéficiaire a reçu la subvention ou l'autre paiement de transfert avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

**4. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interrogation sous serment**

—14. (1) Le Vérificateur peut interroger sous serment quiconque sur une question relative aux comptes qui peuvent être soumis à sa vérification.

**Interrogation sous serment**

14. (1) Le Vérificateur peut interroger sous serment quiconque sur une question qui se rapporte à l'exercice des fonctions que la présente loi attribue au Vérificateur.

**Pouvoirs du Vérificateur**

(2) Pour les besoins de l'interrogatoire, le Vérificateur est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

**4.1 L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Personnel**

20. Sous réserve de l'approbation de la Commission et des articles 22, 25 et 26, le Vérificateur peut :

- a) d'une part, employer le personnel qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Bureau du Vérificateur;
- b) d'autre part, fixer le traitement, la rémunération et les conditions d'emploi du Sous-vérificateur et des autres employés du Bureau du Vérificateur.

4.2 L'alinéa 21 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur provincial».

4.3 Les paragraphes 22 (1) et (2) de la Loi sont



amended by striking out “Assistant Auditor” wherever that expression occurs and substituting in each case “Deputy Auditor”.

4.4 Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct and discipline

26. (1) The Auditor may make orders and rules for the conduct of the internal business of the Office of the Auditor and, subject to this section, may for cause suspend, demote or dismiss an employee of the Office of the Auditor or may release an employee of the Office of the Auditor.

Application of Public Service Act

(2) The provisions of the *Public Service Act* and the regulations made under it that apply where a deputy minister exercises powers under section 22 of that Act, except the requirement for a deputy minister to give notice to or to obtain the approval of the Civil Service Commission, apply with necessary modifications, as if the Auditor were a deputy minister, where the Auditor for cause suspends, demotes or dismisses an employee of the Office of the Auditor or releases an employee of the Office of the Auditor.

Grievances

(3) An employee whom the Auditor for cause suspends, demotes or dismisses may file a grievance with respect to the Auditor’s decision.

Application of Public Service Act

(4) The provisions of the regulations made under the *Public Service Act* that apply in relation to a grievance mentioned in those regulations apply with necessary modifications to a grievance mentioned in subsection (3) as if the Auditor were a deputy minister.

—5. Subsection 27 (2) of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “Assistant Auditor” and substituting “Deputy Auditor”.

(2) Subsection 27 (2) of the Act is repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

Information confidential

27.1 (1) The Auditor, the Assistant Auditor—Deputy Auditor and each person employed in the Office of the Auditor or appointed to assist the Auditor for a limited period of time or in respect of a particular matter shall preserve secrecy with respect to all matters that come into the person’s knowledge in the course of employment or duties under this Act and shall not communicate the matters to any person, except as is required in connection with the administration of this Act or a proceeding under it or the *Criminal Code* (Canada).

modifiés par substitution de «Sous-vérificateur» à «Vérificateur adjoint» partout où figure cette expression.

4.4 L’article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Administration et discipline

26. (1) Le Vérificateur peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du Vérificateur. Sous réserve du présent article, il peut suspendre, rétrograder ou congédier pour un motif valable ou licencier tout employé du Bureau du Vérificateur.

Application de la Loi sur la fonction publique

(2) Les dispositions de la *Loi sur la fonction publique* et de ses règlements d’application qui s’appliquent lorsqu’un sous-ministre exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par l’article 22 de cette loi, sauf l’exigence qui lui est imposée d’aviser la Commission de la fonction publique ou d’obtenir son approbation, s’appliquent, avec les adaptations nécessaires et comme si le Vérificateur était un sous-ministre, lorsque le Vérificateur suspend, rétrograde ou congédie pour un motif valable ou licencie un employé du Bureau du Vérificateur.

Griefs

(3) L’employé que le Vérificateur suspend, rétrograde ou congédie pour un motif valable peut déposer un grief à l’égard de la décision du Vérificateur.

Application de la Loi sur la fonction publique

(4) Les dispositions des règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique* qui s’appliquent relativement aux griefs visés dans ces règlements s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au grief visé au paragraphe (3) comme si le Vérificateur était un sous-ministre.

—5. Le paragraphe 27 (2) de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous-vérificateur» à «Vérificateur adjoint».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est abrogé.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renseignements confidentiels

27.1 (1) Le Vérificateur, le Vérificateur adjoint Sous-vérificateur, les employés du Bureau du Vérificateur ainsi que les personnes nommées pour aider le Vérificateur pendant une période limitée ou à l’égard d’une question particulière sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans le cadre de leur emploi ou dans l’exercice des fonctions que leur attribue la présente loi. Ils ne doivent communiquer aucun renseignement ainsi obtenu, sauf dans la mesure exigée pour l’application de la présente loi ou dans le cadre d’une instance engagée en vertu de celle-ci ou du *Code criminel* (Canada).



**Personal information**

— (2) No person shall collect or retain personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* on behalf of the Auditor unless the Auditor determines that it is necessary for the proper administration of this Act or a proceeding under it.

**Personal identifiers**

— (3) If the Auditor retains information relating to the medical, psychiatric or psychological history of an individual, the Auditor shall remove all references in the information to the name of the individual and shall retain the information by using a system of identification other than the name of the individual.

**Personal information**

(2) No person shall collect or retain personal information on behalf of the Auditor unless the Auditor determines that it is necessary for the proper administration of this Act or a proceeding under it.

**Retention of information**

(3) If the Auditor retains information relating to the medical, psychiatric or physiological history of an individual or relating to an individual's health care or well-being, the Auditor shall,

- (a) remove all references in the information to the name of the individual and any other identifying information;
- (b) retain the information by using a system of identification at source that separates out personal and confidential identifiers from generic information by the user;
- (c) ensure that the information is not,
  - (i) disclosed to any person who is not authorized to have access to the information,
  - (ii) used or disclosed for any purpose not directly related to the Auditor's duties under this Act,
  - (iii) published or distributed in any manner that would allow the identity of the individual to whom the information relates to be ascertained or inferred, and
  - (iv) combined, linked or matched with any other information if the result could be the identification of the individual to whom the information relates, unless the combining, linking or matching is necessary, in the opinion of the Auditor, in order for the Auditor to perform his or her duties under this Act.

**Definition**

(4) In this section,

**Renseignements personnels**

— (2) Nul ne doit recueillir ou conserver des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour le compte du Vérificateur, sauf si celui-ci décide qu'il est nécessaire de le faire aux fins de la bonne application de la présente loi ou d'une instance engagée en vertu de celle-ci.

**Données d'identification personnelles**

— (3) Si le Vérificateur conserve des renseignements relatifs aux antécédents médicaux, psychiatriques ou psychologiques d'un particulier, il en retire toutes les mentions du nom du particulier et conserve les renseignements en recourant à un système d'identification autre que le nom du particulier.

**Renseignements personnels**

(2) Nul ne doit recueillir ou conserver des renseignements personnels pour le compte du Vérificateur, sauf si ce dernier décide que cela est nécessaire aux fins de la bonne application de la présente loi ou d'une instance introduite en vertu de celle-ci.

**Conservation des renseignements**

(3) Si le Vérificateur conserve des renseignements relatifs aux antécédents médicaux, psychiatriques ou physiologiques d'un particulier ou relatifs à sa santé ou à son bien-être :

- a) il en retire toutes les mentions du nom du particulier et tous autres renseignements qui permettent de l'identifier;
- b) il conserve les renseignements en recourant à un système d'identification qui sépare à la source les données d'identification personnelles et confidentielles des renseignements génériques utilisés par l'utilisateur;
- c) il veille à ce que les renseignements, selon le cas :
  - (i) ne soient pas divulgués à une personne qui n'est pas autorisée à y avoir accès,
  - (ii) ne soient pas utilisés ou divulgués à toute fin qui n'est pas liée directement aux fonctions que lui attribue la présente loi,
  - (iii) ne soient pas publiés ou distribués d'une manière qui permettrait de les utiliser pour identifier le particulier concerné ou en déduire son identité,
  - (iv) ne soient pas combinés, liés ou comparés à d'autres renseignements s'il en découlerait la possibilité d'identifier le particulier concerné, sauf s'il le juge nécessaire pour s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi.

**Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.



“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

6.1 The Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out “Provincial Auditor” wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case “Auditor General”.

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*.

### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

6.1 Les lois citées dans la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «vérificateur général» à «vérificateur provincial» partout où figure ce terme dans les dispositions qui figurent en regard dans la colonne 2.

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
Act	Provision
<i>AgriCorp Act, 1996</i>	section 13
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i>	subsection 7 (1), section 8
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act</i>	section 6
<i>Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act</i>	section 16
<i>Algonquin Forestry Authority Act</i>	section 18 in the portion before clause (a), clause 18 (b)
<i>Arts Council Act</i>	section 11
<i>Cancer Act</i>	section 12
<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>	subsections 13 (1) and (2)
<i>Centennial Centre of Science and Technology Act</i>	section 9
<i>Community Psychiatric Hospitals Act</i>	subsection 4 (8)
<i>Courts of Justice Act</i>	subsection 89 (9)
<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>	subsection 257 (2)
<i>Crown Foundations Act, 1996</i>	subsection 16 (2)
<i>Development Corporations Act</i>	section 26
<i>Education Quality and Accountability Office Act, 1996</i>	subsection 24 (3)
<i>Election Act</i>	subsection 113 (6)
<i>Election Finances Act</i>	section 8
<i>Electricity Act, 1998</i>	section 80
<i>Environmental Bill of Rights, 1993</i>	section 56
<i>Environmental Protection Act</i>	section 120
<i>Farm Products Payments Act</i>	subsection 5 (7)
<i>Financial Administration Act</i>	subsection 11 (3) and paragraph 3 of subsection 11.4 (2)
<i>Financial Services Commission of Ontario Act, 1997</i>	section 14
<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	subsection 9 (2)
<i>GO Transit Act, 2001</i>	subsection 13 (2)
<i>Legal Aid Services Act, 1998</i>	subsection 65 (3)
<i>Legislative Assembly Act</i>	subsection 83 (3), sections 86 and 91
<i>Liquor Control Act</i>	section 6
<i>Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act</i>	subsection 12 (3)
<i>Ministry of Treasury and Economics Act</i>	clause 13 (2) (c)
<i>Niagara Parks Act</i>	section 19
<i>Northern Ontario Heritage Fund Act</i>	section 8
<i>Ombudsman Act</i>	section 10
<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	section 13
<i>Ontario Educational Communications Authority Act</i>	section 11
<i>Ontario Food Terminal Act</i>	section 10
<i>Ontario Heritage Act</i>	section 16
<i>Ontario Housing Corporation Act</i>	section 12
<i>Ontario Mental Health Foundation Act</i>	sections 12 and 25
<i>Ontario Northland Transportation Commission Act</i>	section 39
<i>Ontario Place Corporation Act</i>	section 13
<i>Ottawa Congress Centre Act</i>	subsection 12 (3)
<i>Pay Equity Act</i>	Schedule, clause 1 (h)
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	section 17
<i>Racing Commission Act, 2000</i>	section 14



<i>Securities Act</i>	subsection 3.9 (4)
<i>Social Contract Act, 1993</i>	subsection 9 (2)
<i>St. Clair Parks Commission Act, 2000</i>	subsection 11 (3)
<i>St. Lawrence Parks Commission Act</i>	section 16
<i>Toronto Area Transit Operating Authority Act</i>	section 12
<i>Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993</i>	subsection 12 (12)
<i>University Foundations Act, 1992</i>	subsection 9 (2)
<i>Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992</i>	subsection 13 (3)
<i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i>	subsections 168 (3) and 169 (1)

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
Loi	Disposition
<i>Loi de 1996 sur AgriCorp</i>	article 13
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i>	paragraphe 7 (1) et article 8
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario</i>	article 6
<i>Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie</i>	article 16
<i>Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin</i>	article 18 dans le passage qui précède l'alinéa a) et alinéa 18 b)
<i>Loi sur le Conseil des arts</i>	article 11
<i>Loi sur le cancer</i>	article 12
<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>	paragraphe 13 (1) et (2)
<i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	article 9
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i>	paragraphe 4 (8)
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	paragraphe 89 (9)
<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>	paragraphe 257 (2)
<i>Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne</i>	paragraphe 16 (2)
<i>Loi sur les sociétés de développement</i>	article 26
<i>Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation</i>	paragraphe 24 (3)
<i>Loi électorale</i>	paragraphe 113 (6)
<i>Loi sur le financement des élections</i>	article 8
<i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>	article 80
<i>Charte des droits environnementaux de 1993</i>	article 56
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	article 120
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	paragraphe 5 (7)
<i>Loi sur l'administration financière</i>	paragraphe 11 (3) et disposition 3 du paragraphe 11.4 (2)
<i>Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario</i>	article 14
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 2001 sur le Réseau GO</i>	paragraphe 13 (2)
<i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	paragraphe 65 (3)
<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	paragraphe 83 (3) et articles 86 et 91
<i>Loi sur les alcools</i>	article 6
<i>Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto</i>	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie</i>	alinéa 13 (2) c)
<i>Loi sur les parcs du Niagara</i>	article 19
<i>Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario</i>	article 8
<i>Loi sur l'ombudsman</i>	article 10
<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	article 13
<i>Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario</i>	article 11
<i>Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario</i>	article 10
<i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	article 16
<i>Loi sur la Société de logement de l'Ontario</i>	article 12
<i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i>	articles 12 et 25
<i>Loi sur la Commission de transport Ontario Northland</i>	article 39



<i>Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario</i>	article 13
<i>Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa</i>	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur l'équité salariale</i>	annexe, alinéa 1 h)
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	article 17
<i>Loi de 2000 sur la Commission des courses de chevaux</i>	article 14
<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	paragraphe 3.9 (4)
<i>Loi de 1993 sur le contrat social</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire</i>	paragraphe 11 (3)
<i>Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent</i>	article 16
<i>Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto</i>	article 12
<i>Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i>	paragraphe 12 (12)
<i>Loi de 1992 sur les fondations universitaires</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain</i>	paragraphe 13 (3)
<i>Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail</i>	paragraphe 168 (3) et 169 (1)

6.2 (1) The amendments to the *Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)*, set out in the Table to section 6.1, do not apply if subsection 1 (2) of Schedule J to the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996* has come into force.

(2) The amendment to the *Environmental Protection Act*, set out in the Table to section 6.1, does not apply if section 2 of the *Environmental Approvals Improvement Act, 1997* has come into force.

#### Commencement

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

~~—8. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 2001*.~~

#### Short title

8. The short title of this Act is the *Audit Statute Law Amendment Act, 2002*.

6.2 (1) Les modifications apportées à la *Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)* qui sont énoncées dans le tableau de l'article 6.1 ne s'appliquent pas si le paragraphe 1 (2) de l'annexe J de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est entré en vigueur.

(2) La modification apportée à la *Loi sur la protection de l'environnement* qui est énoncée dans le tableau de l'article 6.1 ne s'applique pas si l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale* est entré en vigueur.

#### Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

~~—8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*.~~

#### Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui a trait à la vérification des comptes publics*.







92 CN  
B  
656



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 12

## Projet de loi 12

**An Act to perpetuate an  
Ancient Parliamentary Right**

**Loi visant à perpétuer  
un ancien droit parlementaire**

**The Hon. E. Witmer**  
Deputy Premier

**L'honorable E. Witmer**  
Vice-première ministre

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      May 9, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      9 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## **An Act to perpetuate an Ancient Parliamentary Right**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **Purpose**

1. This Bill is introduced before consideration of the Throne Speech to perpetuate the established right of Parliament, through the representatives elected by the people, to sit and act without leave from the Crown.

### **Assertion of right**

2. This Bill, therefore, asserts the right of this Legislative Assembly to give precedence to matters other than those expressed by the Sovereign.

### **History**

3. This practice dates to at least 1558 and was codified by resolution of the House of Commons in 1604.

### ***Pro forma* Bill**

4. The practice of introducing a *pro forma* Bill, followed in certain other Parliamentary jurisdictions, is adopted to explain and record the constitutional importance of the first Bill.

## **Loi visant à perpétuer un ancien droit parlementaire**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **Objet**

1. Le présent projet de loi est déposé préalablement à l'étude du discours du Trône afin de perpétuer, par l'entremise des représentants élus par la population, le droit établi du Parlement de siéger et d'agir sans l'autorisation de la Couronne.

### **Affirmation d'un droit**

2. Par conséquent, le présent projet de loi affirme le droit qu'a l'Assemblée législative de donner la priorité à des questions autres que celles dont fait mention le souverain.

### **Historique**

3. Cette pratique remonte à l'année 1558 au moins et fut codifiée par résolution de la Chambre des communes en 1604.

### **Projet de loi fictif**

4. La pratique qui consiste à déposer un projet de loi fictif, que suivent certaines autres autorités législatives de type parlementaire, est adoptée afin d'expliquer et de consigner l'importance constitutionnelle du premier projet de loi.

A2 CN  
XB  
- B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 13

## Projet de loi 13

**An Act to amend  
the Electricity Act, 1998  
to ensure that the transmission corridors  
remain provincial assets to be used  
for public transit, recreational  
and similar purposes**

**Loi modifiant la Loi de 1998  
sur l'électricité afin de garantir  
que les couloirs de transport demeurent  
des éléments d'actif provinciaux devant  
servir aux fins des transports en commun,  
des loisirs et d'activités semblables**

**Mr. Sergio**

**M. Sergio**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 13, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      13 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Electricity Act, 1998* to remove from the assets of Ontario Hydro or its successor the hydro transmission corridor lands, which are to be held by the Province for recreational, public transit and similar purposes.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour exclure des éléments d'actif d'Ontario Hydro ou de la société qui la remplace les biens-fonds réservés aux couloirs de transport de l'électricité, lesquels doivent être détenus par la province aux fins des loisirs, des transports en commun et d'activités semblables.

**An Act to amend  
the Electricity Act, 1998  
to ensure that the transmission corridors  
remain provincial assets to be used  
for public transit, recreational  
and similar purposes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 48 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsections:**

**Transmission corridor lands excepted**

(4) The hydro transmission corridor lands held by Ontario Hydro,

- (a) on the day before the Ontario Electric Services Corporation was incorporated, shall be deemed not to have been included in the assets of the Services Corporation; and
- (b) as of the day the Services Corporation was incorporated, shall be deemed to have been transferred to and be assets of Her Majesty in right of Ontario.

**Transfer at no costs**

(5) The deemed transfer of the hydro transmission corridor lands shall be at no cost to Her Majesty in right of Ontario.

**Transmission corridor lands held for public transit, etc., purposes**

(6) The hydro transmission corridor lands shall be reserved for public transit, recreational, infrastructure development and similar public purposes.

**Transfer of transmission corridor lands**

(7) Her Majesty in right of Ontario may sell, lease or otherwise transfer hydro transmission corridor land to municipalities, public transit corporations and similar entities for public transit, recreational, infrastructure development and similar public purposes and for no other purpose.

**Regulations**

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations describing hydro transmission corridor lands.

**Loi modifiant la Loi de 1998  
sur l'électricité afin de garantir  
que les couloirs de transport demeurent  
des éléments d'actif provinciaux devant  
servir aux fins des transports en commun,  
des loisirs et d'activités semblables**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 48 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exclusion des biens-fonds réservés aux couloirs de transport**

(4) Les biens-fonds réservés aux couloirs de transport de l'électricité que détenait Ontario Hydro :

- a) la veille du jour de la constitution en personne morale de la Société des services d'électricité de l'Ontario, sont réputés ne pas avoir été inclus dans les éléments d'actif de la Société des services;
- b) le jour de la constitution de la Société des services, sont réputés avoir été transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario et être des éléments d'actif de celle-ci.

**Transfert effectué sans frais**

(5) Le transfert des biens-fonds réservés aux couloirs de transport de l'électricité qui est réputé avoir été fait est effectué sans frais à Sa Majesté du chef de l'Ontario.

**Biens-fonds réservés aux couloirs de transport détenus aux fins des transports en commun, etc.**

(6) Les biens-fonds réservés aux couloirs de transport de l'électricité sont réservés aux fins des transports en commun, des loisirs, du développement de l'infrastructure et d'activités publiques semblables.

**Transfert des biens-fonds réservés aux couloirs de transport**

(7) Sa Majesté du chef de l'Ontario peut transférer, notamment par vente ou location, des biens-fonds réservés aux couloirs de transport de l'électricité aux municipalités, aux sociétés de transports en commun et à des entités semblables aux fins des transports en commun, des loisirs, du développement de l'infrastructure et d'activités publiques semblables et à aucune autre fin.

**Règlements**

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, décrire les biens-fonds réservés aux couloirs de transport de l'électricité.



**Same**

(9) A regulation made under subsection (8) may be general or particular in its application and may be limited to particular parts of the Province.

**Definition**

(10) In this section,

“hydro transmission corridor lands” means the lands reserved by Ontario Hydro for hydro transmission purposes and includes the lands more particularly described by regulation made under this section.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Electricity Amendment Act (Hydro Transmission Corridor Lands), 2002*.**

**Idem**

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (8) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à des parties particulières de la province.

**Définition**

(10) La définition qui suit s'applique au présent article.

«biens-fonds réservés aux couloirs de transport de l'électricité» Les biens-fonds qu'Ontario Hydro réserve aux fins du transport de l'électricité. S'entend en outre des biens-fonds que décrivent plus précisément les règlements pris en application du présent article.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'électricité (biens-fonds réservés aux couloirs de transport de l'électricité)*.**

92 ON  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 14

**An Act to prohibit  
Quebec residents  
from working in certain mining  
and forestry occupations in Ontario**

**Mr. Ramsay**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 13, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 14

**Loi interdisant  
aux résidents du Québec  
d'exercer certaines professions  
minières et forestières en Ontario**

**M. Ramsay**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      13 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill creates the *Fairness is a Two-Way Street Act (Miners and Forestry Workers)*, 2002. The new Act prohibits residents of Quebec from working in certain occupations in the mining and forestry industries in Ontario. The Lieutenant Governor in Council may suspend the operation of the new Act as it applies to a specified occupation if it is satisfied that the Province of Quebec no longer restricts the right of Ontario residents to work in Quebec in that occupation.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée la *Loi de 2002 portant que la justice n'est pas à sens unique (mineurs et travailleurs forestiers)*. La nouvelle loi interdit aux résidents du Québec d'exercer certaines professions des industries minière et forestière en Ontario. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut suspendre l'application de la nouvelle loi à une profession particulière s'il est convaincu que la province de Québec ne restreint plus le droit des résidents de l'Ontario d'exercer cette profession au Québec.

**An Act to prohibit  
Quebec residents  
from working in certain mining  
and forestry occupations in Ontario**

**Loi interdisant  
aux résidents du Québec  
d'exercer certaines professions  
minières et forestières en Ontario**

**Preamble**

The Province of Quebec continues to restrict the right of Ontario residents to work in certain occupations in the mining and forestry industries in Quebec. It is necessary for Ontario to impose similar restrictions until the Province of Quebec removes its restrictions.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions****1. In this Act,**

“mine” has the same meaning as “mine” when used as a noun in the *Mining Act*; (“mine”)

“miner” means an individual who, as an occupation, extracts a mineral or mineral bearing substance from a mine; (“mineur”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“person resident in Quebec” means,

- (a) in the case of an individual or a sole proprietor, a person who is ordinarily resident in Quebec,
- (b) in the case of a corporation,
  - (i) a person whose head office or registered office is located in Quebec, or
  - (ii) a person controlled directly or indirectly by a person described in subclause (i), and
- (c) in the case of a partnership, a partnership that includes at least one partner who is resident in Quebec; (“personne qui réside au Québec”)

“woodcutter” means an individual who, as an occupation, harvests trees; (“bûcheron”)

“wood transporter” means an individual who, as an occupation, moves wood and wood products between a forest and a facility which processes wood and wood products. (“transporteur de bois”)

**Préambule**

La province de Québec continue de restreindre le droit des résidents de l'Ontario d'exercer certaines professions des industries minière et forestière au Québec. L'Ontario doit imposer des restrictions semblables jusqu'à ce que la province de Québec retire ses restrictions.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«bûcheron» Particulier dont la profession consiste à récolter des arbres. («wood cutter»)

«mine» S'entend au sens de la *Loi sur les mines*. («mine»)

«mineur» Particulier dont la profession consiste à extraire d'une mine un minéral ou une substance contenant des minéraux. («miner»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi par le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)

«personne qui réside au Québec» S'entend de ce qui suit :

- a) dans le cas d'un particulier ou d'un propriétaire unique, personne qui réside ordinairement au Québec;
- b) dans le cas d'une personne morale :
  - (i) soit une personne dont le siège social est situé au Québec,
  - (ii) soit une personne dont une personne visée au sous-alinéa (i) a le contrôle, que ce soit directement ou indirectement;
- c) dans le cas d'une société en nom collectif ou en commandite, société dont au moins un des associés réside au Québec. («person resident in Quebec»)

«transporteur de bois» Particulier dont la profession consiste à déplacer du bois et ses dérivés entre une forêt et une usine de traitement du bois et de ses dérivés. («wood transporter»)



**Quebec workers**

2. (1) No person resident in Quebec shall work in Ontario as a miner, a woodcutter or a wood transporter.

**Same**

(2) No person shall employ or contract with a person resident in Quebec to work in Ontario as a miner, a woodcutter or a wood transporter.

**Contracts voidable**

(3) A contract that is in contravention of this section is voidable by any of the parties to it.

**Offence**

3. (1) An individual who contravenes subsection 2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

**Same**

(2) A person who contravenes subsection 2 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000.

**Transition**

4. (1) If an individual who is a person resident in Quebec is working in Ontario as a miner, a woodcutter or a wood transporter on the day this Act comes into force, section 2 does not apply with respect to that individual until 90 days after this Act comes into force.

**Extension**

(2) The Minister may, in individual cases, extend the 90-day period set out in subsection (1) to a total period of up to 180 days from the day this Act comes into force, if the Minister considers it advisable to avoid hardship to an individual working in Ontario or to a business.

**Suspension of this Act**

5. If the Lieutenant Governor in Council is satisfied that the Province of Quebec no longer restricts the right of Ontario residents to work in Quebec in one or more of the occupations of miner, woodcutter and wood transporter, the Lieutenant Governor in Council may by regulation suspend the operation of this Act as it applies to that occupation.

**Commencement**

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

7. The short title of this Act is the *Fairness is a Two-Way Street Act (Miners and Forestry Workers), 2002*.

**Travailleurs du Québec**

2. (1) Aucune personne qui réside au Québec ne doit travailler en Ontario comme mineur, bûcheron ou transporteur de bois.

**Idem**

(2) Nul ne doit employer une personne qui réside au Québec ou passer un contrat avec elle pour qu'elle travaille en Ontario comme mineur, bûcheron ou transporteur de bois.

**Contrat annulable**

(3) Le contrat qui contrevient au présent article peut être annulé par une quelconque des parties au contrat.

**Infraction**

3. (1) Le particulier qui contrevient au paragraphe 2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

**Idem**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 2 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

**Transition**

4. (1) Si un particulier qui est une personne qui réside au Québec travaille en Ontario comme mineur, bûcheron ou transporteur de bois le jour où la présente loi entre en vigueur, l'article 2 ne s'applique à lui que 90 jours après ce jour-là.

**Prorogation**

(2) Dans des cas particuliers, le ministre peut remplacer la période de 90 jours visée au paragraphe (1) par une période allant jusqu'à 180 jours à compter du jour où la présente loi entre en vigueur s'il le juge souhaitable pour éviter que le particulier qui travaille en Ontario ou une entreprise ne subisse un préjudice.

**Suspension de la présente loi**

5. Si le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu que la province de Québec ne restreint plus le droit des résidents de l'Ontario d'exercer au Québec la profession de mineur, de bûcheron ou de transporteur de bois ou plusieurs de celles-ci, il peut, par règlement, suspendre l'application de la présente loi à cette profession.

**Entrée en vigueur**

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 portant que la justice n'est pas à sens unique (mineurs et travailleurs forestiers)*.

2 ON  
B  
356



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 18

**An Act to amend the  
Public Transportation  
and Highway Improvement Act  
to name Highway 417 the  
Sir John A. Macdonald Highway**

**Mr. Gilchrist**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 14, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 18

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies  
publiques et des transports en commun  
afin de nommer l'autoroute 417  
Autoroute Sir John A. Macdonald**

**M. Gilchrist**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      14 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend the  
Public Transportation  
and Highway Improvement Act  
to name Highway 417 the  
Sir John A. Macdonald Highway**

**Preamble**

The people of Ontario wish to recognize Sir John A. Macdonald for his vision that Canada would be linked by a transportation system.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following section:

**Highway 417**

36.1 The part of the King's Highway designated as controlled-access Highway 417 shall be known in English as the Sir John A. Macdonald Highway and in French as Autoroute Sir John A. Macdonald.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Sir John A. Macdonald Highway Act, 2002*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to name Highway 417 the Sir John A. Macdonald Highway.

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies  
publiques et des transports en commun  
afin de nommer l'autoroute 417  
Autoroute Sir John A. Macdonald**

**Préambule**

La population de l'Ontario souhaite rendre hommage à Sir John A. Macdonald pour sa vision d'un Canada unifié par un système de transport.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Autoroute 417**

36.1 La partie de la route principale désignée comme autoroute 417 à accès limité porte le nom d'Autoroute Sir John A. Macdonald en français et celui de Sir John A. Macdonald Highway en anglais.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'Autoroute Sir John A. Macdonald*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* afin de nommer l'autoroute 417 Autoroute Sir John A. Macdonald.

AZCN  
XB  
B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 19

**An Act to exempt  
registered retirement income plans  
and registered education savings plans  
from attachment**

**Mr. Cordiano**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 14, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 19

**Loi visant à soustraire  
les régimes enregistrés de revenu  
de retraite et les régimes enregistrés  
d'épargne-études à la saisie-arrêt**

**M. Cordiano**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      14 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill exempts deferred profit sharing plans, registered retirement income funds, registered retirement savings plans and registered education savings plans from attachment, garnishment or other processes for the enforcement of debt.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi soustrait les régimes de participation différée aux bénéfices, les fonds enregistrés de revenu de retraite, les régimes enregistrés d'épargne-retraite et les régimes enregistrés d'épargne-études à la saisie-arrêt et à toute autre voie permettant l'exécution d'une créance.

**An Act to exempt  
registered retirement income plans  
and registered education savings plans  
from attachment**

**Loi visant à soustraire  
les régimes enregistrés de revenu  
de retraite et les régimes enregistrés  
d'épargne-études à la saisie-arrêt**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“DPSP” means a deferred profit sharing plan as defined in section 147 of the *Income Tax Act* (Canada); (“RPDB”)

“enforcement process” means attachment, garnishment, execution, seizure, receivership or other legal process for the enforcement of a debt; (“exécution”)

“planholder” means,

- (a) with respect to a DPSP, a beneficiary within the meaning of section 147 of the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) with respect to an RESP, a subscriber within the meaning of section 146.1 of the *Income Tax Act* (Canada),
- (c) with respect to an RRIF, an annuitant as defined in section 146.3 of the *Income Tax Act* (Canada), and
- (d) with respect to an RRSP, an annuitant as defined in section 146 of the *Income Tax Act* (Canada); (“bénéficiaire”)

“registered plan” means a DPSP, an RESP, an RRIF or an RRSP; (“régime enregistré ou agréé”)

“RESP” means a registered education savings plan as defined in section 146.1 of the *Income Tax Act* (Canada); (“REEE”)

“RRIF” means a registered retirement income fund as defined in section 146.3 of the *Income Tax Act* (Canada); (“FERR”)

“RRSP” means a registered retirement savings plan as defined in section 146 of the *Income Tax Act* (Canada). (“REER”)

**Exemption from enforcement processes**

2. Despite any other Act or regulation, all rights, property and interest of a planholder in a registered plan are exempt from any enforcement process.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bénéficiaire» S'entend de ce qui suit :

- a) tout bénéficiaire d'un RPDB au sens de l'article 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) tout souscripteur d'un REEE au sens de l'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) tout rentier au titre d'un FERR au sens de l'article 146.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- d) tout rentier au titre d'un REER au sens de l'article 146 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («planholder»)

«exécution» Toute voie de droit permettant l'exécution d'une créance, notamment la saisie-arrêt, la saisie-exécution, la saisie et la mise sous séquestre. («enforcement process»)

«FERR» Fonds enregistré de revenu de retraite au sens de l'article 146.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («RRIF»)

«REEE» Régime enregistré d'épargne-études au sens de l'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («RESP»)

«REER» Régime enregistré d'épargne-retraite au sens de l'article 146 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («RRSP»)

«régime enregistré ou agréé» RPDB, REEE, FERR ou REER. («registered plan»)

«RPDB» Régime de participation différée aux bénéfices au sens de l'article 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («DPSP»)

**Exemption à l'exécution**

2. Malgré d'autres lois ou règlements, les droits, les biens et les intérêts d'un bénéficiaire dans un régime enregistré sont soustraits à l'exécution.



**Payments out of registered plans**

3. (1) Subject to section 4 but despite any other Act or regulation, a payment out of a registered plan to a planholder or the legal representative of a planholder is not exempt from any enforcement process.

**Transfer not a payment**

(2) For the purposes of subsection (1), a transfer of property held in one registered plan to another registered plan does not constitute a payment out of a registered plan.

**Enforcement against payments out**

4. For the purposes of enforcing a creditor's rights against payments out of a registered plan to a debtor planholder,

- (a) the amount of a payment out of the registered plan is deemed to be a debt due or accruing due to the person for or with respect to the person's wages or salary within the meaning of the *Wages Act*; and
- (b) the exemptions set out in section 7 of the *Wages Act* apply, with any necessary modification.

**Commencement**

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

6. The short title of this Act is the *Registered Plan Exemption Act (Retirement Savings and Education Savings), 2002*.

**Paievements prélevés sur les régimes enregistrés**

3. (1) Sous réserve de l'article 4, mais malgré d'autres lois ou règlements, les paiements prélevés sur un régime enregistré à un bénéficiaire ou à son représentant judiciaire ne sont pas soustraits à l'exécution.

**Transfert, non un paiement**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transfert d'un bien d'un régime enregistré à un autre ne constitue pas un paiement prélevé sur un régime enregistré.

**Exécution eu égard aux paiements**

4. Aux fins de l'exécution des droits d'un créancier à l'endroit des paiements prélevés sur un régime enregistré à un bénéficiaire débiteur :

- a) d'une part, le montant des paiements prélevés sur le régime enregistré est réputé une créance exigible ou à échoir payable à la personne à titre de salaire ou de rémunération au sens de la *Loi sur les salaires*;
- b) d'autre part, les exemptions énoncées à l'article 7 de la *Loi sur les salaires* s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Entrée en vigueur**

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'exemption des régimes enregistrés (épargne-retraite et épargne-études)*.

CA 2 ON  
XB  
-656



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 20

**An Act to amend the  
Occupational Health and Safety Act  
to require the appointment  
of a workplace carcinoma committee**

**Mr. Bartolucci**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 15, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 20

**Loi modifiant la  
Loi sur la santé et la sécurité au travail  
en vue d'exiger la constitution d'un comité  
du carcinome d'origine professionnelle**

**M. Bartolucci**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      15 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to require the Minister to appoint a workplace carcinoma committee responsible for advising, investigating and reporting on matters concerning workplace cancers.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en vue d'exiger du ministre qu'il constitue un comité du carcinome d'origine professionnelle chargé de conseiller, d'enquêter et de faire rapport sur des questions concernant les cancers d'origine professionnelle.

**An Act to amend the  
Occupational Health and Safety Act  
to require the appointment  
of a workplace carcinoma committee**

**Loi modifiant la  
Loi sur la santé et la sécurité au travail  
en vue d'exiger la constitution d'un comité  
du carcinome d'origine professionnelle**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:**

**Workplace carcinoma committee**

**21.1 (1)** The Minister shall appoint a workplace carcinoma committee, which is not a committee as defined in subsection 1 (1), to advise the Minister, to investigate and to report to the Minister on matters relating to factors in the workplace that cause or may cause cancer.

**Membership of committee**

(2) The Minister shall appoint such members to the committee as he or she considers advisable but the members shall include individuals with appropriate expertise from the health care sector, representatives from employers and from trade unions and members of the public who are interested in or knowledgeable about cancer.

**Term of members**

(3) The Minister may appoint the members of the committee for a length of time not exceeding three years that he or she specifies and the Minister may reappoint any member to the committee.

**Vacancies**

(4) Vacancies in the membership of the committee may be filled by the Minister.

**Mandate of committee**

(5) The committee shall,

- (a) investigate industrial and other factors that are or may be associated with the development of cancer related to workplace exposure;
- (b) monitor the level of substances that cause or may cause cancer in workplaces and the levels of exposure to such substances; and
- (c) undertake such other activities as the Minister may require.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Comité du carcinome d'origine professionnelle**

**21.1 (1)** Le ministre constitue un comité du carcinome d'origine professionnelle, qui n'est pas un comité au sens de la définition du terme «comité» au paragraphe 1 (1), pour conseiller le ministre, pour enquêter et lui faire rapport sur des questions concernant les éléments du lieu de travail qui causent ou peuvent causer le cancer.

**Membres du comité**

(2) Le ministre nomme les membres du comité qu'il juge appropriés, mais ceux-ci doivent comprendre des particuliers ayant une expertise du secteur des soins de santé adéquate, des représentants des employeurs et des syndicats et des membres du public qui s'intéressent au cancer ou qui possèdent une bonne connaissance de cette maladie.

**Mandat des membres**

(3) Le ministre peut nommer les membres du comité pour une durée maximale de trois ans qu'il précise et il peut renouveler leur mandat.

**Vacances**

(4) Le ministre peut combler les vacances qui surviennent parmi les membres du comité.

**Mission du comité**

(5) Le comité :

- a) enquête sur les éléments industriels et autres facteurs qui sont associés ou qui peuvent être associés à l'apparition du cancer à la suite d'une exposition à ceux-ci sur le lieu de travail;
- b) surveille les niveaux de substances qui causent ou peuvent causer le cancer sur les lieux de travail et les niveaux d'exposition à ces substances;
- c) entreprend les autres activités que le ministre exige.



**Reports**

(6) The committee shall annually report to the Minister on its activities and shall advise the Minister of steps that can be taken to reduce the incidence of workplace associated cancers.

**Special reports**

(7) In addition to its annual report, the committee may provide the Minister with a special report where it is of the opinion that workplace health and safety requires such a report or where the Minister requests a special report from the committee.

**Remuneration and expenses**

(8) Any person appointed under subsection (2) who is not an officer in the public service in the Province of Ontario may be paid such remuneration and expenses as may be from time to time fixed by the Lieutenant Governor in Council.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Workplace Carcinoma Committee), 2002*.

**Rapports**

(6) Le comité fait un rapport annuel au ministre sur ses activités et le conseille sur les mesures qui peuvent être prises afin de réduire l'incidence des cancers associés au lieu de travail.

**Rapports spéciaux**

(7) Outre son rapport annuel, le comité peut remettre au ministre un rapport spécial lorsqu'il est d'avis que la santé et la sécurité au travail nécessitent un tel rapport ou lorsque le ministre le lui demande.

**Rémunération et indemnités**

(8) La personne nommée aux termes du paragraphe (2) qui ne fait pas partie de la fonction publique de la province de l'Ontario peut recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (comité du carcinome d'origine professionnelle)*.

CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 21

**An Act to amend the  
Public Transportation  
and Highway Improvement Act  
to name Highway 417 the  
Pierre Elliott Trudeau Highway**

**Mr. Lalonde**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 16, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 21

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies publiques  
et des transports en commun  
afin de nommer l'autoroute 417  
Autoroute Pierre Elliott Trudeau**

**M. Lalonde**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to name Highway 417 the Pierre Elliott Trudeau Highway.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* afin de nommer l'autoroute 417 Autoroute Pierre Elliott Trudeau.



**An Act to amend the  
Public Transportation  
and Highway Improvement Act  
to name Highway 417 the  
Pierre Elliott Trudeau Highway**

**Preamble**

Pierre Elliott Trudeau became a Member of Parliament, representing the Montreal riding of Mount Royal in 1965 and in 1967 was appointed Minister of Justice.

He was Prime Minister from April 20, 1968 until June 4, 1979 and from March 30, 1980 until June 30, 1984.

The commencement and completion of Highway 417 took place during Pierre Elliott Trudeau's tenure as Prime Minister of Canada.

During his time in office, Mr. Trudeau spent countless hours on Highway 417, traveling to and from his private residence.

Pierre Elliott Trudeau was named *Canada's Top News Maker of the 20<sup>th</sup> century* in December of 1999 and will be forever credited for his valuable contribution to the promotion of democracy in this country and abroad.

Naming Highway 417 in Pierre Elliott Trudeau's honour would not only recognize his contribution and commitment to this great highway, which links Ontario and Quebec, but would also acknowledge his legacy of nation-building in Canada.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following section:**

**Highway 417**

**36.1** The part of the King's Highway designated as controlled-access Highway 417 shall be known in English as the Pierre Elliott Trudeau Highway and in French as Autoroute Pierre Elliott Trudeau.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Pierre Elliott Trudeau Highway Act, 2002*.**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies publiques  
et des transports en commun  
afin de nommer l'autoroute 417  
Autoroute Pierre Elliott Trudeau**

**Préambule**

Pierre Elliott Trudeau est devenu député de la circonscription montréalaise de Mont-Royal en 1965 et a été nommé ministre de la Justice en 1967.

Il a rempli les fonctions de premier ministre du 20 avril 1968 au 4 juin 1979 et du 30 mars 1980 au 30 juin 1984.

Le commencement et l'achèvement de l'autoroute 417 a eu lieu au cours du mandat de Premier ministre du Canada de Pierre Elliott Trudeau.

Pendant la durée de ses fonctions, M. Trudeau a passé un grand nombre d'heures sur l'autoroute 417, voyageant en direction et en provenance de sa résidence privée.

Pierre Elliott Trudeau a été nommé *la plus grande vedette de l'actualité du 20<sup>e</sup> siècle au Canada* en décembre 1999 et sera toujours reconnu pour l'appui précieux qu'il a apporté à la promotion de la démocratie dans ce pays et à l'étranger.

Nommer l'autoroute 417 en l'honneur de Pierre Elliott Trudeau rendrait non seulement hommage à son apport et son dévouement envers cette grande autoroute qui relie l'Ontario et le Québec, mais reconnaîtrait également l'effort de développement d'un pays qu'il a légué au Canada.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Autoroute 417**

**36.1** La partie de la route principale désignée comme autoroute 417 à accès limité porte le nom d'Autoroute Pierre Elliott Trudeau en français et celui de Pierre Elliott Trudeau Highway en anglais.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'Autoroute Pierre Elliott Trudeau*.**



CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 25

**An Act to amend the  
Solicitors Act  
to permit and to regulate  
contingency fee agreements**

**Mr. Bryant**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 16, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 25

**Loi modifiant la  
Loi sur les procureurs pour permettre  
et réglementer les ententes sur  
des honoraires conditionnels**

**M. Bryant**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Solicitors Act* to permit solicitors to enter into contingency fee agreements with their clients and to regulate such agreements. Contingency fee agreements are prohibited in criminal matters and family proceedings. Except with approval of the court, the maximum amount of a contingency fee is one-third of the amount recovered. Contingency fee agreements shall not permit the solicitor to recover costs as well as a proportion of the amount recovered unless approved by the court. Contingency fee agreements shall be deemed to include a provision to make the solicitor liable for costs if awarded against his or her client in same proportion as the solicitor would recover if the action or proceeding were successful, unless the agreement explicitly provides otherwise. The Bill allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing contingency fees.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les procureurs* pour permettre à ceux-ci de conclure avec leurs clients des ententes sur des honoraires conditionnels et pour réglementer de telles ententes. Les ententes sur des honoraires conditionnels sont interdites en matière criminelle et dans les instances en droit de la famille. Sauf avec l'approbation du tribunal, les honoraires maximaux ne peuvent pas dépasser le tiers du montant recouvré. Les ententes sur des honoraires conditionnels ne doivent pas permettre au procureur de percevoir les dépens ainsi qu'une proportion du montant recouvré sauf avec l'approbation du tribunal. Les ententes sur des honoraires conditionnels sont réputées contenir une disposition visant à rendre le procureur responsable à l'égard des dépens auxquels son client est condamné dans la même proportion de ce que le procureur recouvrerait si l'action ou l'instance avait abouti avec succès, sauf disposition contraire explicite de l'entente. Le projet de loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à régir, par règlement, les honoraires conditionnels.

**An Act to amend the  
Solicitors Act  
to permit and to regulate  
contingency fee agreements**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 15 of the *Solicitors Act* is amended by adding the following definition:**

“contingency fee agreement” means an agreement referred to in section 28; (“entente sur des honoraires conditionnels”)

**2. Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition**

(2) For purposes of this section and sections 20 to 27 and 29 to 33,

“agreement” includes a contingency fee agreement.

**3. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contingency fee agreements**

**28. (1)** If a solicitor is retained to bring an action or other proceeding on a client’s behalf, the solicitor and the client may enter into a contingency fee agreement by which the solicitor,

- (a) purchases all or part of a client’s interest in the action or other contentious proceeding that the solicitor is to bring or maintain on the client’s behalf;
- (b) stipulates for payment only in the event of success in the action or proceeding that the solicitor is employed to prosecute or for which the solicitor is retained; or
- (c) agrees with the client that the amount to be paid to the solicitor is a percentage of, or is otherwise determinable by, the amount recovered in the action or proceeding or the value in the property recovered in the action or proceeding, whether that amount or property is recovered as the result of a settlement, judgement, order or otherwise.

**No contingency fees in certain matters**

(2) A solicitor shall not enter into a contingency fee agreement if the action or proceeding for which the solicitor is retained is one of the following:

**Loi modifiant la  
Loi sur les procureurs pour permettre  
et réglementer les ententes sur  
des honoraires conditionnels**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. L’article 15 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«entente sur des honoraires conditionnels» Entente visée à l’article 28. («contingency fee agreement»)

**2. Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition**

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et aux articles 20 à 27 et 29 à 33.

«entente» S’entend en outre d’une entente sur des honoraires conditionnels.

**3. L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ententes sur des honoraires conditionnels**

**28. (1)** Si les services d’un procureur sont retenus pour intenter une action ou introduire une autre instance au nom d’un client, le procureur et le client peuvent conclure une entente sur des honoraires conditionnels aux termes de laquelle le procureur, selon le cas :

- a) achète tout ou partie de l’intérêt du client dans l’action ou l’autre instance de nature contentieuse qu’il doit intenter ou maintenir au nom du client;
- b) assujettit le paiement au succès de l’action ou de l’instance pour laquelle ses services sont retenus ou pour laquelle il est engagé;
- c) convient avec le client que le montant qui doit lui être payé est un pourcentage, ou tout autre montant établi en fonction du montant recouvré dans l’action ou l’instance ou de la valeur des biens recouverts dans l’action ou l’instance, que le montant ou les biens soient recouverts par suite d’un règlement d’un différend, d’un jugement, d’une ordonnance ou autrement.

**Honoraires conditionnels interdits dans certaines matières**

(2) Le procureur ne doit pas conclure d’entente sur des honoraires conditionnels si ses services sont retenus pour l’une des actions ou instances suivantes :

1. A proceeding under the *Criminal Code* (Canada) or any other criminal or quasi-criminal proceeding.
2. A divorce proceeding.
3. A proceeding related to the support of a spouse or child or to the custody of or access to a child.

#### Written agreement

- (3) A contingency fee agreement shall be in writing.

#### Maximum amount of contingency fee

(4) A solicitor shall not enter into a contingency fee agreement if the amount to be paid to the solicitor under the agreement is more than one-third of the amount recovered in the action or proceeding or is more than one-third of the value of the property recovered in the action or proceeding, however the amount or property is recovered.

#### Greater maximum amount where approved

(5) Despite subsection (4), a solicitor may enter into a contingency fee agreement where the amount paid to the solicitor is more than one-third of the amount recovered in the action or proceeding or more than one-third of the value of the property recovered if, upon joint application of the solicitor and his or her client, which application is to be brought within 90 days after the agreement is executed, the agreement is approved by the Superior Court of Justice.

#### Enforceability of greater maximum amount or contingency fee and costs

(6) A contingency fee agreement that is subject to approval under subsection (5) or (7) is not enforceable unless it is so approved.

#### Agreement not to include costs except with leave of the court

(7) A contingency fee agreement shall not include in the fee payable to the solicitor any amount arising as a result of an award of costs in addition to the amount recovered in the action or proceeding or a proportion of the value of the property recovered, unless the solicitor and client jointly apply to the Superior Court of Justice for approval to include a proportion of any award of costs in the agreement and the court approves it.

#### Agreement to include liability for costs

(8) Contingency fee agreements shall be deemed to include a provision that makes the solicitor liable for costs awarded against his or her client in the action or proceeding in the same proportion as the solicitor may recover if the action or proceeding is successful unless such term is explicitly excluded from the agreement.

#### Non-application

(9) Sections 17, 18 and 19 do not apply to contingency fee agreements.

1. Une instance introduite en vertu du *Code criminel* (Canada) ou toute autre instance criminelle ou quasi criminelle.
2. Une instance en divorce.
3. Une instance relative aux aliments à fournir à un conjoint ou à un enfant, ou relative à la garde d'un enfant ou à un droit de visite à ce dernier.

#### Entente écrite

(3) L'entente sur des honoraires conditionnels est rédigée par écrit.

#### Montant maximal des honoraires conditionnels

(4) Le procureur ne doit pas conclure d'entente sur des honoraires conditionnels si le montant qui doit lui être payé aux termes de celle-ci est supérieur au tiers du montant recouvré dans l'action ou l'instance ou au tiers de la valeur des biens recouvrés dans l'action ou l'instance, quelle que soit la manière dont le montant ou les biens sont recouvrés.

#### Montant maximal supérieur autorisé avec approbation

(5) Malgré le paragraphe (4), le procureur peut conclure une entente sur des honoraires conditionnels aux termes de laquelle le montant qui doit lui être payé est supérieur au tiers du montant recouvré dans l'action ou l'instance ou au tiers de la valeur des biens recouvrés si, sur requête conjointe du procureur et de son client présentée dans les 90 jours qui suivent sa passation, l'entente est approuvée par la Cour supérieure de justice.

#### Force exécutoire

(6) L'entente sur des honoraires conditionnels qui est assujettie à l'approbation visée au paragraphe (5) ou (7) n'a force exécutoire que si elle est ainsi approuvée.

#### Dépens exclus de l'entente sauf avec l'approbation du tribunal

(7) L'entente sur des honoraires conditionnels ne doit pas inclure dans les honoraires payables au procureur un montant provenant d'une adjudication des dépens en plus du montant recouvré dans l'action ou l'instance ou d'une proportion de la valeur des biens recouvrés, sauf si le procureur et le client présentent une requête conjointe à la Cour supérieure de justice afin qu'elle approuve que soit incluse dans l'entente une proportion des dépens adjugés et que la Cour ne l'approuve.

#### Ententes comprenant la responsabilité des dépens

(8) Les ententes sur des honoraires conditionnels sont réputées contenir une disposition visant à rendre le procureur responsable à l'égard des dépens auxquels son client est condamné dans l'action ou l'instance dans la même proportion de ce que le procureur peut recouvrer si l'action ou l'instance a abouti avec succès à moins qu'une telle clause soit explicitement exclue de l'entente.

#### Non-application

(9) Les articles 17, 18 et 19 ne s'appliquent pas aux ententes sur des honoraires conditionnels.



**Assessment of contingency fee**

(10) For purposes of assessment, where a contingency fee agreement,

- (a) is not one to which subsection (5) applies, the client may apply to the Superior Court of Justice for an assessment of the solicitor's bill within 30 days after its delivery or within one year after its payment; or
- (b) is one to which subsection (5) applies, the client or the solicitor may apply to the Superior Court of Justice for an assessment within the time prescribed by regulation made under this section.

**Regulations**

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing contingency fee agreements including regulations,

- (a) prescribing terms that must be included in contingency fee agreements and prohibiting terms from being included in contingency fee agreements;
- (b) imposing duties on solicitors who enter into contingency fee agreements;
- (c) prescribing the time in which a solicitor or client may apply for an assessment under clause (10) (b);
- (d) exempting persons, actions or proceedings or classes of persons, actions or proceedings from the Act, a regulation made under this section or any provision of the Act or regulation.

**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

5. The short title of this Act is the *Solicitors Amendment Act (Contingency Fee Agreements), 2002*.

**Liquidation des honoraires conditionnels**

(10) Aux fins de la liquidation, lorsque l'entente sur des honoraires conditionnels :

- a) n'est pas une entente à laquelle s'applique le paragraphe (5), le client peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice la liquidation du mémoire du procureur dans les 30 jours qui suivent sa remise ou dans l'année qui suit son paiement;
- b) est une entente à laquelle s'applique le paragraphe (5), le client ou le procureur peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice la liquidation dans le délai prescrit par les règlements pris en application du présent article.

**Règlements**

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les ententes sur des honoraires conditionnels et, notamment :

- a) prescrire les conditions qui doivent y figurer et interdire que d'autres y figurent;
- b) imposer des obligations aux procureurs qui concluent de telles ententes;
- c) prescrire le délai dans lequel le procureur ou le client peut, par voie de requête, demander une liquidation en vertu de l'alinéa (10) b);
- d) soustraire des personnes, des actions ou des instances, ou des catégories de celles-ci, à l'application de la présente loi ou d'un règlement pris en application du présent article, ou à l'application d'une disposition de la présente loi ou d'un tel règlement.

**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les procureurs (ententes sur des honoraires conditionnels)*.









CA20N  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

# Bill 26

# Projet de loi 26

**An Act to provide civil remedies  
for the victims of identity theft**

**Loi prévoyant des recours civils  
pour les victimes de vol d'identité**

**Mr. Bryant**

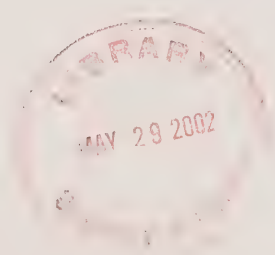
**M. Bryant**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 21, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      21 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that a person may apply to the Deputy Attorney General for the issuance of a certificate establishing that they have been a victim of identity theft. The certificate shall contain such directions as are necessary to correct personal information held by public sector organizations, financial institutions and credit reporting agencies. The certificate may be issued even if there is no conviction of a person for identity theft.

The Bill also provides that a person may bring an action for damages against the perpetrator of identity theft and against financial institutions and consumer reporting agencies that knowingly or recklessly accept personal information acquired by identity theft or, without lawful excuse, fail to take corrective action after a certificate has been filed with them.

The Bill does not provide a right of action against a public sector organization, an employee or agent of a public sector organization for any act done in good faith to carry out a duty, authority or service or for alleged neglect or default in carrying out in good faith that duty, authority or service.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit qu'une personne peut demander par requête au sous-procureur général de délivrer un certificat attestant qu'elle a été victime d'un vol d'identité. Le certificat contient les directives qui sont nécessaires pour corriger des renseignements personnels que détiennent les organismes du secteur public, les institutions financières et les agences d'évaluation du crédit. Le certificat peut être délivré même si aucune personne n'a été déclarée coupable d'un vol d'identité.

Le projet de loi prévoit également qu'une personne peut intenter une action en dommages-intérêts contre le coupable d'un vol d'identité, et contre les institutions financières et les agences de renseignements sur le consommateur qui acceptent sciemment ou de façon insouciante des renseignements personnels obtenus au moyen d'un vol d'identité ou qui, sans excuse légitime, omettent de prendre des mesures correctives après qu'un certificat a été déposé auprès d'elles.

Le projet de loi ne prévoit pas de droit d'action contre un organisme du secteur public ou un employé ou agent d'un tel organisme pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice de fonctions, d'un pouvoir ou d'un service ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions, de ce pouvoir ou de ce service.



## An Act to provide civil remedies for the victims of identity theft

## Loi prévoyant des recours civils pour les victimes de vol d'identité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

1. In this Act,

“financial institution” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan company or loan corporation or a trust company or trust corporation registered or incorporated under the *Loan and Trust Corporations Act* or the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), or a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; (“institution financière”)

“identity theft” means the offence of fraud under section 380 or the offence of personation under section 403 of the *Criminal Code* (Canada), using personal information; (“vol d'identité”)

“institution” means institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“institution”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”)

### Application for certificate

2. (1) Every person who is the victim of identity theft may apply to the Deputy Attorney General for the issuance of a certificate confirming their identity and the fact that they have been the victim of identity theft.

### Certificate proof of facts

(2) For all purposes, a certificate issued under subsection (1) is proof of the facts stated in it and may be filed with any institution, financial institution or similar body.

### Certificate enforceable

(3) Any institution, financial institution or similar body with which a certificate has been filed under subsection (2) shall act upon the directions set out in the certificate as if the certificate were an order of a court.

### Conviction not required

3. A certificate may be issued under section 2 whether

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«institution» Institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. («institution»)

«institution financière» Banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), société de prêt ou société de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), ou caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*. («financial institution»)

«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vol d'identité» L'infraction de fraude aux termes de l'article 380 ou de supposition de personne aux termes de l'article 403 du *Code criminel* (Canada), par utilisation de renseignements personnels. («identity theft»)

### Demande par requête d'un certificat

2. (1) Toute personne qui est victime d'un vol d'identité peut demander par requête au sous-procureur général de délivrer un certificat confirmant son identité et le fait qu'elle a été victime d'un vol d'identité.

### Le certificat fait foi des faits

(2) Le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) fait foi à tous égards des faits qui y sont énoncés et peut être déposé auprès de tout établissement, de toute institution financière ou de toute entité semblable.

### Certificat exécutoire

(3) L'établissement, l'institution financière ou une entité semblable auprès duquel un certificat a été déposé en vertu du paragraphe (2) agit conformément aux directives qui y sont énoncées comme si le certificat était une ordonnance d'un tribunal.

### Déclaration de culpabilité non requise

3. Un certificat peut être délivré en vertu de l'article 2

or not any person is charged with, prosecuted for or convicted of identity theft but the Deputy Attorney General may, on his or her own initiative or upon application, delay issuing the certificate pending the final determination of a prosecution or intended prosecution.

#### Orders

4. (1) The Deputy Attorney General in issuing a certificate under section 2, shall include in the certificate,

- (a) such directions as are necessary to correct any personal information held by any institution; and
- (b) such directions as are necessary to correct any personal information held by any financial institution or by any consumer reporting agency within the meaning of the *Consumer Reporting Act*.

#### Contents of certificate

- (2) The certificate under section 2 shall set out,
  - (a) the full legal name of the victim of identity theft;
  - (b) the time period during which the identity theft occurred; and
  - (c) confirmation that the victim of identity theft is not liable for any actions or omissions of any person known or unknown who has committed the identity theft.

#### Damages

5. (1) Every person who is the victim of identity theft has a right of action for damages arising from the identity theft against the person who committed the identity theft.

#### Same

(2) No penalty or imprisonment is a bar to the recovery of damages by the victim of identity theft.

#### Same

(3) A person making a claim under subsection (1) may recover damages without proof of special damages.

#### Same

(4) Every person who is the victim of identity theft has a right of action for damages against any financial institution or consumer reporting agency that,

- (a) knowingly or recklessly accepts personal information acquired by identity theft; or
- (b) without lawful justification, fails or refuses to take corrective action after a certificate has been filed with it under section 2.

#### Protection from personal liability

6. No action or other proceeding for damages shall be instituted against any institution or any employee or agent

qu'une personne soit ou non accusée de vol d'identité, poursuivie pour un tel vol ou déclarée coupable d'un tel vol. Toutefois, le sous-procureur général peut, de sa propre initiative ou sur requête, retarder la délivrance du certificat jusqu'à ce qu'une poursuite intentée ou prévue ait fait l'objet d'une décision définitive.

#### Ordonnances

4. (1) Lorsqu'il délivre un certificat en vertu de l'article 2, le sous-procureur général y inclut ce qui suit :

- a) les directives nécessaires pour corriger tout renseignement personnel que détient une institution;
- b) les directives nécessaires pour corriger tout renseignement personnel que détient une institution financière ou une agence de renseignements sur le consommateur au sens de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*.

#### Contenu du certificat

(2) Le certificat délivré en vertu de l'article 2 :

- a) indique les nom et prénoms officiels de la victime du vol d'identité;
- b) indique la période pendant laquelle le vol d'identité a eu lieu;
- c) confirme que la victime du vol d'identité n'est pas responsable des actions ou des omissions de la personne, connue ou non, qui a commis le vol d'identité.

#### Domages-intérêts

5. (1) Toute personne qui est victime d'un vol d'identité a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts pour le dommage qui découle du vol d'identité contre la personne qui a commis le vol d'identité.

#### Idem

(2) Aucune peine ni aucun emprisonnement n'invalide le recouvrement de dommages-intérêts de la part de la victime d'un vol d'identité.

#### Idem

(3) La personne qui fait une demande en vertu du paragraphe (1) peut recouvrer des dommages-intérêts sans fournir la preuve de dommages-intérêts particuliers.

#### Idem

(4) Toute personne qui est victime d'un vol d'identité a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre toute institution financière ou agence de renseignements sur le consommateur qui, selon le cas :

- a) accepte sciemment ou de façon insouciant des renseignements personnels obtenus au moyen d'un vol d'identité;
- b) sans justification légale, omet ou refuse de prendre des mesures correctives après qu'un certificat a été déposé auprès d'elle en vertu de l'article 2.

#### Immunité

6. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une institution ou

of such institution for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty, authority or service under any statute or regulation of Ontario or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty, authority or service.

**Commencement**

**7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**8. The short title of this Act is the *Victims of Identity Theft Act, 2002*.**

un employé ou agent d'une telle institution pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions, du pouvoir ou du service que lui attribue une loi ou un règlement de l'Ontario ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions, de ce pouvoir ou de ce service.

**Entrée en vigueur**

**7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les victimes de vol d'identité*.**











A20N  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 27

**An Act to promote patients' rights  
and to increase accountability  
in Ontario's health care system**

**Ms. Martel**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 23, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

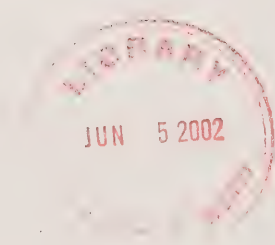
## Projet de loi 27

**Loi visant à promouvoir  
les droits des patients et à accroître  
l'obligation de rendre des comptes dans  
le système de soins de santé de l'Ontario**

**M<sup>me</sup> Martel**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      23 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill codifies the rights of residents of Ontario who receive health care services, in the form of a Patients' Bill of Rights.

The Bill provides for the appointment of a Health Care Standards Commissioner (an officer of the Legislature) who will perform functions such as participating in the setting of health care standards and the development of complaints procedures, monitoring health care standards and making recommendations to the Minister of Health and Long-Term Care and to the Legislature.

The Bill establishes whistleblower protection for the employees of providers of health care services.

The Bill requires conspicuous posting of copies of the Patients' Bill of Rights and of the whistleblower protection provisions.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi codifie les droits des résidents de l'Ontario qui reçoivent des services de soins de santé, sous la forme d'une Déclaration des droits des patients.

Le projet de loi prévoit la nomination d'un commissaire aux normes en matière de soins de santé (un fonctionnaire de l'Assemblée législative) dont les fonctions consisteront notamment à participer à l'établissement de normes de soins de santé et à l'élaboration de marches à suivre relatives aux plaintes, à exercer une surveillance des normes de soins de santé et à faire des recommandations au ministre de la Santé et des Soins de longue durée et à l'Assemblée législative.

Le projet de loi prévoit des mesures de protection des dénonciateurs à l'intention des employés des fournisseurs de services de soins de santé.

Le projet de loi exige l'affichage bien en vue de copies de la Déclaration des droits des patients ainsi que des dispositions touchant la protection des dénonciateurs.

**An Act to promote patients' rights  
and to increase accountability  
in Ontario's health care system**

**Loi visant à promouvoir  
les droits des patients et à accroître  
l'obligation de rendre des comptes dans  
le système de soins de santé de l'Ontario**

**Preamble**

The *Canada Health Act* declares that the primary objective of Canadian health care policy is to protect, promote and restore the physical and mental well-being of residents of Canada through a public health care system, and asserts five commanding principles to ensure access to health care services is guaranteed to all without financial or other barriers. Those five principles are accessibility, universality, portability, comprehensiveness, and public administration and funding.

Because health care policy in Ontario has the same primary objective with respect to residents of Ontario, access to health care services in Ontario is a social right.

It is important to recognize that this primary objective is equally applicable at every stage of life and in every sector of Ontario's health care system. It is just as important in the growing areas of community services, long-term care and public health as in more traditional forms of health care delivery in hospitals and physicians' offices.

To ensure equality of access and quality of outcome, it is desirable to extend the five principles of the *Canada Health Act* to the delivery of all health care services. It is also desirable to increase accountability in Ontario's health care system and to establish the rights and obligations of participants more clearly.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“Commissioner” means the Health Care Standards Commissioner appointed under section 3; (“commissaire”)

“health care services” includes,

(a) professional services provided by persons who are members as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*,

**Préambule**

La *Loi canadienne sur la santé* déclare que la politique canadienne de la santé a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer le bien-être physique et mental des habitants du Canada grâce à un système de soins de santé public, et fait valoir cinq principes dominants pour veiller à ce que l'accès aux services de soins de santé soit garanti à tous sans obstacles d'ordre financier ou autre. Ces cinq principes sont l'accessibilité, l'universalité, la transférabilité, l'intégralité ainsi que la gestion et le financement publics.

Parce que la politique de l'Ontario en matière de soins de santé a le même premier objectif à l'égard des résidents de l'Ontario, l'accès aux services de soins de santé en Ontario est un droit social.

Il importe de reconnaître que ce premier objectif s'applique de la même façon à toutes les étapes de la vie et dans tous les secteurs du système de soins de santé de l'Ontario. Cet objectif est tout aussi important dans les secteurs en croissance que sont les services communautaires, les soins de longue durée et la santé publique que dans les formes plus traditionnelles de prestation de soins de santé dans les hôpitaux et les cabinets des médecins.

Afin d'assurer l'égalité d'accès et la qualité des résultats, il est souhaitable d'étendre les cinq principes de la *Loi canadienne sur la santé* à la prestation de tous les services de soins de santé. Il est également souhaitable d'accroître l'obligation de rendre des comptes dans le système de soins de santé de l'Ontario et de préciser les droits et les obligations des participants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux normes en matière de soins de santé nommé aux termes de l'article 3. («Commissioner»)

«services de soins de santé» S'entend notamment de ce qui suit :



- (b) community support services as defined in the *Long-Term Care Act, 1994*,
- (c) anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic or other health-related purpose. ("services de soins de santé")

## PATIENTS' BILL OF RIGHTS

### Patients' Bill of Rights

2. (1) Every resident of Ontario has the following rights:

1. The right to receive all necessary health care services in a health care system that,
  - i. is accessible, universal, comprehensive and publicly administered and funded,
  - ii. offers freedom of choice,
  - iii. provides timely treatment,
  - iv. does not allow personal income to determine access to health care services, and
  - v. recognizes that every provider of health care services is a valued member of a multidisciplinary health care team.
2. The right to give or refuse consent to the provision of health care services.
3. The right to all information necessary to make fully informed health care choices, including information about who will provide particular services and about the qualifications of those providers.
4. The right to receive publicly funded health care of high quality in the home and in the community as well as in health care facilities.
5. The right to receive information, whether in a health care facility or in the community, about choices that promote good health and measures that prevent illness and accident.
6. The right to be dealt with by health care service providers,
  - i. with courtesy and respect,
  - ii. in a manner that recognizes individual dignity and privacy and promotes individual autonomy,
  - iii. in a manner that recognizes and responds to individual needs and preferences, including

- a) les services professionnels fournis par des personnes qui sont des membres au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- b) les services de soutien communautaire précisés dans la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*;
- c) tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif ou diagnostique, ou dans un autre but lié au domaine de la santé. («health care services»)

## DÉCLARATION DES DROITS DES PATIENTS

### Déclaration des droits des patients

2. (1) Les résidents de l'Ontario ont les droits suivants :

1. Le droit de recevoir tous les services de soins de santé nécessaires dans le cadre d'un système de soins de santé qui se caractérise comme suit :
  - i. il est accessible, universel et complet et sa gestion et son financement sont publics,
  - ii. il offre la liberté de choix,
  - iii. il offre des traitements en temps opportun,
  - iv. il ne permet pas que le revenu des particuliers détermine l'accès aux services de soins de santé,
  - v. il reconnaît que chaque fournisseur de services de soins de santé est un membre important d'une équipe soignante multidisciplinaire.
2. Le droit de donner ou de refuser leur consentement à la fourniture de services de soins de santé.
3. Le droit d'obtenir tous les renseignements nécessaires pour faire des choix pleinement éclairés en matière de soins de santé, notamment des renseignements sur les personnes qui leur fourniront des services particuliers et sur les compétences de ces fournisseurs.
4. Le droit de recevoir des soins de santé de qualité dont le financement est public, tant à domicile et dans la collectivité que dans les établissements de soins de santé.
5. Le droit de recevoir de l'information, que ce soit dans un établissement de soins de santé ou dans la collectivité, sur les choix qui favorisent une bonne santé et les mesures de prévention des maladies et des accidents.
6. Le droit d'être traités par les fournisseurs de services de soins de santé :
  - i. avec courtoisie et respect,
  - ii. d'une manière qui reconnaît la dignité et l'intimité individuelles et qui favorise l'autonomie individuelle,
  - iii. d'une manière qui reconnaît et satisfait les besoins et les préférences individuels, y com-

those based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors,

iv. without mental, physical, sexual or financial abuse.

7. The right to participate in any assessment of personal care requirements and in the development of plans for care.

8. The right to make complaints, raise concerns and recommend changes without fear of interference, coercion, discrimination or reprisal.

9. The right to be informed of,

i. the laws, rules and policies affecting providers of health care services, and

ii. the procedures for initiating complaints about providers of health care services.

10. The right to confidentiality of health care records in accordance with the law.

#### Citation

(2) Subsection (1) may be referred to as the Patients' Bill of Rights.

#### HEALTH CARE STANDARDS COMMISSIONER

#### Commissioner

3. (1) A Health Care Standards Commissioner shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the address of the Assembly.

#### Officer of the Legislature

(2) The Commissioner is an officer of the Legislature.

#### Functions

(3) The Commissioner has the following functions:

1. To promote understanding of and compliance with the Patients' Bill of Rights.
2. To participate with the colleges of the regulated health professions and with organizations representing patients, health care workers, hospitals, long-term care facilities, community care access centres, community and group health centres and public health units in the development of standards of care, clinical best practices and standards for health facility management.
3. To monitor the standards and practices referred to in paragraph 2 and to publish reports on such standards and practices, including their enforcement.

pris ceux fondés sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles,

iv. sans subir de mauvais traitements d'ordre mental, physique ou sexuel et sans être exploités financièrement.

7. Le droit de participer à toute évaluation de leurs besoins en matière de soins personnels et à l'élaboration des programmes de soins.

8. Le droit de déposer des plaintes, de soulever des questions et de recommander des changements sans crainte d'être empêchés de s'exprimer, ni de faire l'objet de contraintes, de discrimination ou de représailles.

9. Le droit d'être informés :

i. d'une part, des lois, des règles et des politiques qui influent sur les fournisseurs de services de soins de santé,

ii. d'autre part, de la marche à suivre pour porter plainte au sujet des fournisseurs de services de soins de santé.

10. Le droit au maintien de la confidentialité des dossiers de soins de santé conformément à la loi.

#### Mention

(2) Le paragraphe (1) peut être mentionné sous le nom de Déclaration des droits des patients.

#### COMMISSAIRE AUX NORMES EN MATIÈRE DE SOINS DE SANTÉ

#### Commissaire

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire aux normes en matière de soins de santé sur adresse de l'Assemblée.

#### Fonctionnaire de l'Assemblée législative

(2) Le commissaire est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

#### Fonctions

(3) Le commissaire a les fonctions suivantes :

1. Promouvoir la compréhension et le respect de la Déclaration des droits des patients.
2. Participer, avec les ordres des professions de la santé réglementées et avec les organismes qui représentent les malades, les travailleurs de la santé, les hôpitaux, les établissements de soins de longue durée, les centres d'accès aux soins communautaires, les centres de santé communautaire et les services de santé publique, à l'élaboration de normes de soins et des meilleures pratiques et normes cliniques aux fins de la gestion des établissements de santé.
3. Surveiller les normes et pratiques visées à la disposition 2 et publier des rapports sur ces normes et pratiques, y compris leur mise en application.

4. To review annual reports made to the Minister of Health and Long-Term Care under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* and to make recommendations to the Minister in connection with the subject-matter of the reports.
5. To make recommendations to the Legislature for improvements to be made to the laws and policies that govern health care services.
6. To advise providers of health care services on the establishment of complaints procedures.
7. To take action under section 4 (whistleblowers' protection).
8. To report to the Legislature annually.

#### WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

##### Purposes

4. (1) The purposes of this section are,
  - (a) to protect employees of providers of health care services from adverse employment action for disclosing allegations of non-compliance with the Patients' Bill of Rights or a health care standard; and
  - (b) to provide a means for making those allegations public.

##### Disclosure

(2) An employee of a health care service provider may disclose to the Commissioner information that is obtained in the course of his or her employment and that the employee is otherwise required to keep confidential, for either or both of the following purposes:

1. To seek advice about the employee's rights and obligations.
2. To allow the information to be made public, if the employee believes that it may be in the public interest to do so.

##### Review, investigation and report

- (3) The Commissioner shall review information disclosed to him or her under subsection (2) and may,
  - (a) investigate the matter, if of the opinion that it is appropriate to do so; and
  - (b) if the investigation reveals probable non-compliance with the Patients' Bill of Rights or with a health care standard, publish a report of the results of the investigation.

##### Patient confidentiality

- (4) The Commissioner shall ensure that no identifying information about a patient is disclosed as a result of the Commissioner's activities under subsection (3).

4. Étudier les rapports annuels présentés au ministre de la Santé et des Soins de longue durée aux termes de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* et faire des recommandations à ce dernier en ce qui concerne le contenu des rapports.
5. Faire des recommandations à l'Assemblée législative en ce qui concerne les améliorations à apporter aux lois et aux politiques qui régissent les services de soins de santé.
6. Conseiller les fournisseurs de services de soins de santé au sujet de l'établissement des marches à suivre relatives aux plaintes.
7. Prendre les mesures prévues à l'article 4 (protection des dénonciateurs).
8. Présenter chaque année des rapports à l'Assemblée législative.

#### PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

##### Objet

4. (1) Le présent article a pour objet ce qui suit :
  - a) protéger les employés des fournisseurs de services de soins de santé contre des mesures préjudiciables en matière d'emploi qui pourraient être prises contre eux pour avoir fait part des allégations de non-respect de la Déclaration des droits des patients ou d'une norme de soins de santé;
  - b) prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

##### Divulgaration

(2) L'employé d'un fournisseur de services de soins de santé peut divulguer au commissaire les renseignements qu'il obtient dans le cadre de son emploi et dont il est par ailleurs tenu de préserver le caractère confidentiel aux fins suivantes ou à une seule d'entre elles :

1. Obtenir des conseils sur les droits et obligations de l'employé.
2. Permettre que les renseignements soient rendus publics, si l'employé croit que cela est dans l'intérêt public.

##### Examen, enquête et rapport

- (3) Le commissaire examine les renseignements qui lui sont divulgués en vertu du paragraphe (2) et peut :
  - a) d'une part, enquêter sur la question, s'il est d'avis qu'une enquête est indiquée;
  - b) d'autre part, si l'enquête révèle qu'il est probable que la Déclaration des droits des patients ou qu'une norme de soins de santé n'est pas respectée, publier un rapport sur les résultats de l'enquête.

##### Confidentialité de l'identité des patients

- (4) Le commissaire veille à ce qu'aucun renseignement identificateur concernant un patient ne soit divulgué par suite des activités prévues au paragraphe (3) qu'il mène.



**No adverse employment action**

(5) No provider of health care services or person acting on behalf of such a provider shall take adverse employment action against an employee because the employee has, acting in good faith, disclosed information under subsection (2).

**Communication of information**

5. (1) Copies of the Patients' Bill of Rights and of section 4 of this Act (whistleblowers' protection) shall be posted in conspicuous locations in every health facility and in the place of business of every provider of health care services.

**Same**

(2) Copies of the Patients' Bill of Rights shall be communicated by community care access centres to all persons receiving home care or community support services.

**Commencement**

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

7. The short title of this Act is the *Tommy Douglas Act (Patients' Bill of Rights), 2002*.

**Mesures préjudiciables en matière d'emploi interdites**

(5) Aucun fournisseur de services de soins de santé ni aucune personne agissant au nom d'un tel fournisseur ne doivent prendre des mesures préjudiciables en matière d'emploi contre un employé parce que celui-ci a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements aux termes du paragraphe (2).

**Communication des renseignements**

5. (1) Des copies de la Déclaration des droits des patients et de l'article 4 de la présente loi (protection des dénonciateurs) sont affichées à des endroits bien en vue dans chaque établissement de santé et à l'établissement principal de chaque fournisseur de services de soins de santé.

**Idem**

(2) Les centres d'accès aux soins communautaires communiquent des copies de la Déclaration des droits des patients à toutes les personnes qui reçoivent des services de soins à domicile ou des services de soutien communautaire.

**Entrée en vigueur**

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Tommy Douglas de 2002 sur la Déclaration des droits des patients*.



CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 30

## Projet de loi 30

**An Act to amend the  
Fire Protection and Prevention Act, 1997  
in order to protect the employment  
of volunteer firefighters**

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la prévention  
et la protection contre l'incendie  
afin de protéger l'emploi  
des pompiers volontaires**

**Mr. Arnott**

**M. Arnott**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      May 22, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      22 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend the  
Fire Protection and Prevention Act, 1997  
in order to protect the employment  
of volunteer firefighters**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following sections:**

**No retaliation against volunteer firefighters**

**56.1 (1)** No association of firefighters may take any disciplinary action against a member who is employed on a salaried basis by a fire department solely because the member also works as a volunteer firefighter.

**Same**

(2) No association of firefighters may reject for membership or refuse to provide representation to a person who is employed on a salaried basis by a fire department solely because the person also works as a volunteer firefighter.

**Protection for volunteer firefighters**

**56.2** Despite any other provision of this Act or any collective agreement, no person may be terminated from a position as a firefighter or volunteer firefighter because the person has ceased to be a member of an association of firefighters or a bargaining unit, or has been suspended from membership in an association of firefighters or a bargaining unit, solely for working as a volunteer firefighter.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Volunteer Firefighters Employment Protection Act, 2002*.**

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill protects salaried firefighters who also work as volunteer firefighters. They may not be disciplined by an association of firefighters or dismissed by a fire department for holding both positions.

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la prévention  
et la protection contre l'incendie  
afin de protéger l'emploi  
des pompiers volontaires**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Pas de représailles à l'encontre des pompiers volontaires**

**56.1 (1)** Nulle association de pompiers ne peut prendre de mesures disciplinaires à l'encontre d'un membre qui est employé contre rémunération dans un service d'incendie au seul motif qu'il travaille également en tant que pompier volontaire.

**Idem**

(2) Nulle association de pompiers ne peut refuser de représenter une personne qui est employée contre rémunération dans un service d'incendie ou de lui délivrer le statut de membre au seul motif qu'elle travaille également en tant que pompier volontaire.

**Protection des pompiers volontaires**

**56.2** Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute convention collective, nulle personne ne peut être licenciée de son poste de pompier ou de pompier volontaire parce qu'elle a cessé d'être membre d'une association de pompiers ou d'une unité de négociation, ou que son statut de membre de l'association ou de l'unité de négociation a été suspendu, au seul motif qu'elle travaille en tant que pompier volontaire.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection de l'emploi des pompiers volontaires*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi protège les pompiers salariés qui travaillent également en tant que pompiers volontaires. Ils ne peuvent pas se voir imposer de mesures disciplinaires par une association de pompiers ou être congédiés par un service d'incendie parce qu'ils occupent les deux postes.

CAZON  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 30

**An Act to amend the  
Fire Protection and Prevention Act, 1997  
in order to protect the employment  
of volunteer firefighters**

**Mr. Arnott**

### Private Member's Bill

1st Reading	May 22, 2002
2nd Reading	June 6, 2002
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
Justice and Social Policy and as reported to the  
Legislative Assembly October 23, 2002)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 30

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la prévention  
et la protection contre l'incendie  
afin de protéger l'emploi  
des pompiers volontaires**

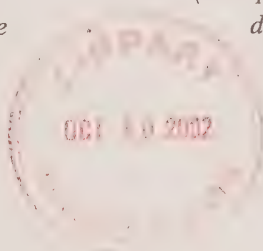
**M. Arnott**

### Projet de loi de député

1 <sup>re</sup> lecture	22 mai 2002
2 <sup>e</sup> lecture	6 juin 2002
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
de la justice et des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 23 octobre 2002)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

Marginal side bars in the outer margin indicate that either a provision has been replaced, a new provision has been added or that there has been a change within a provision in either or both the English and French version of the bill. The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

---

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill protects salaried firefighters who also work as volunteer firefighters. They may not be disciplined by an association of firefighters or dismissed by a fire department for holding both positions.

The Bill amends the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* with respect to salaried firefighters who also work as volunteer firefighters. Proposed subsection 56.1 (1) provides that if a person is denied membership in an association of firefighters, is expelled or disciplined by the association or engages in reasonable dissent within the association in connection with this kind of dual employment, the association is not permitted to require the employer to refuse to employ the person as a salaried firefighter, terminate his or her employment as a salaried firefighter or refuse to assign the person to fire protection services. Proposed subsection 56.1 (2) provides that the person is also entitled to fair representation by the association. A person who believes that either subsection has been contravened may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

La barre verticale dans la marge extérieure indique que soit les versions française et anglaise de la disposition, soit l'une ou l'autre ont été remplacées, ajoutées ou modifiées. Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

---

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi protège les pompiers salariés qui travaillent également en tant que pompiers volontaires. Ils ne peuvent pas se voir imposer de mesures disciplinaires par une association de pompiers ou être congédiés par un service d'incendie parce qu'ils occupent les deux postes.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* à l'égard des pompiers salariés qui travaillent également en tant que pompiers volontaires. Le nouveau paragraphe 56.1 (1) prévoit que si, relativement à ce type de double emploi, une personne exprime des opinions dissidentes raisonnables au sein d'une association de pompiers ou se voit nier le statut de membre de l'association ou que celle-ci l'expulse ou prend des mesures disciplinaires à son endroit, l'association ne doit pas exiger que l'employeur refuse d'employer la personne en tant que pompier salarié, la licencie en tant que pompier salarié ou refuse de l'affecter à la fourniture des services de protection contre les incendies. Le nouveau paragraphe 56.1 (2) prévoit que la personne a également le droit d'être représentée équitablement par l'association. Quiconque croit qu'il a été contrevenu à l'un des paragraphes peut déposer une plainte devant la Commission des relations de travail de l'Ontario.



**An Act to amend the  
Fire Protection and Prevention Act, 1997  
in order to protect the employment  
of volunteer firefighters**

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la prévention  
et la protection contre l'incendie  
afin de protéger l'emploi  
des pompiers volontaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following sections: section:

No retaliation against volunteer firefighters

~~—56.1 (1) No association of firefighters may take any disciplinary action against a member who is employed on a salaried basis by a fire department solely because the member also works as a volunteer firefighter.~~

Same

~~—(2) No association of firefighters may reject for membership or refuse to provide representation to a person who is employed on a salaried basis by a fire department solely because the person also works as a volunteer firefighter.~~

Protection for volunteer firefighters

~~—56.2 Despite any other provision of this Act or any collective agreement, no person may be terminated from a position as a firefighter or volunteer firefighter because the person has ceased to be a member of an association of firefighters or a bargaining unit, or has been suspended from membership in an association of firefighters or a bargaining unit, solely for working as a volunteer firefighter.~~

Voluntary firefighters

Job protection

56.1 (1) Despite any other provision of this Act or any collective agreement, no association of firefighters shall, directly or indirectly, require an employer to take any of the following steps for any of the reasons set out in subsection (3):

- 1. Refuse to employ a person as a firefighter.
- 2. Terminate a person's employment as a firefighter.
- 3. Refuse to assign a person to fire protection services under this Part.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifiée par adjonction des articles suivants : de l'article suivant :

Pas de représailles à l'encontre des pompiers volontaires

~~—56.1 (1) Nulle association de pompiers ne peut prendre de mesures disciplinaires à l'encontre d'un membre qui est employé contre rémunération dans un service d'incendie au seul motif qu'il travaille également en tant que pompier volontaire.~~

Idem

~~—(2) Nulle association de pompiers ne peut refuser de représenter une personne qui est employée contre rémunération dans un service d'incendie ou de lui délivrer le statut de membre au seul motif qu'elle travaille également en tant que pompier volontaire.~~

Protection des pompiers volontaires

~~—56.2 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute convention collective, nulle personne ne peut être licenciée de son poste de pompier ou de pompier volontaire parce qu'elle a cessé d'être membre d'une association de pompiers ou d'une unité de négociation, ou que son statut de membre de l'association ou de l'unité de négociation a été suspendu, au seul motif qu'elle travaille en tant que pompier volontaire.~~

Pompiers volontaires

Protection d'emploi

56.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute convention collective, nulle association de pompiers ne doit, directement ou indirectement, exiger qu'un employeur prenne une des mesures suivantes pour un motif énoncé au paragraphe (3) :

- 1. Refuser d'employer quiconque en tant que pompier.
- 2. Licencier quiconque en tant que pompier.
- 3. Refuser d'affecter quiconque à la fourniture des services de protection contre les incendies en application de la présente partie.

**Representation**

(2) No association of firefighters shall, in the representation of a person who is a firefighter, act in bad faith or act in a manner that is arbitrary or discriminatory for any of the reasons set out in subsection (3).

**Reasons**

(3) The reasons referred to in subsections (1) and (2) are:

1. The person has been denied membership in an association of firefighters because he or she has worked, is working or intends to work as a volunteer firefighter.
2. The person has been suspended or expelled or otherwise disciplined or penalized by an association of firefighters because he or she has worked, is working or intends to work as a volunteer firefighter.
3. The person has engaged in reasonable dissent within an association of firefighters with respect to his or her work or intended work as a volunteer firefighter.

**Complaint**

(4) A person who believes that subsection (1) or (2) has been contravened may complain to the Board, and in that case the *Labour Relations Act, 1995* applies, with necessary modifications.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Volunteer Firefighters Employment Protection Act, 2002*.**

**Représentation**

(2) Nulle association de pompiers ne doit, lorsqu'elle représente un pompier, agir de mauvaise foi ou de manière arbitraire ou discriminatoire pour un motif énoncé au paragraphe (3).

**Motifs**

(3) Les motifs visés aux paragraphes (1) et (2) sont les suivants :

1. La personne s'est vu nier le statut de membre d'une association de pompiers parce qu'elle a travaillé, travaille ou a l'intention de travailler en tant que pompier volontaire.
2. Une association de pompiers a pris des mesures disciplinaires à l'endroit de la personne ou l'a pénalisée, notamment en la suspendant ou en l'expulsant, parce qu'elle a travaillé, travaille ou a l'intention de travailler en tant que pompier volontaire.
3. La personne a exprimé des opinions dissidentes raisonnables au sein d'une association de pompiers à l'égard de son travail effectif ou prévu en tant que pompier volontaire.

**Plainte**

(4) Quiconque croit qu'il a été contrevenu au paragraphe (1) ou (2) peut porter plainte à la Commission, auquel cas la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection de l'emploi des pompiers volontaires*.**



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 45

**An Act to make  
the first week in September  
School Bus Driver Appreciation Week**

**Mr. Parsons**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 22, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 45

**Loi faisant  
de la première semaine de septembre  
la Semaine de reconnaissance envers  
les conducteurs d'autobus scolaires**

**M. Parsons**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      22 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first week in September as School Bus Driver Appreciation Week.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la première semaine de septembre Semaine de reconnaissance envers les conducteurs d'autobus scolaires.

**An Act to make  
the first week in September  
School Bus Driver Appreciation Week**

**Preamble**

On every school morning in Ontario, more than 16,000 dedicated school bus drivers safely and securely transport more than 880,000 students to school.

There is a great deal of hard work and responsibility in this part-time occupation. School bus drivers conduct mandatory pre-trip inspections of their vehicles, they know the pick-up and drop-off locations on their routes, they remember the names of their passengers and they deal with behavioural issues on the bus. Most importantly, school bus drivers safely operate 6,000 kilogram vehicles in all traffic and road conditions.

Parents put the lives of their children in the hands of school bus drivers and parents, school boards and bus owners have total faith in their capabilities.

It is appropriate to express the community's gratitude, support, understanding and respect for school bus drivers by proclaiming the first week of school as School Bus Driver Appreciation Week.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**School Bus Driver  
Appreciation Week**

1. The first week in September is proclaimed as School Bus Driver Appreciation Week.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *School Bus Driver Appreciation Week Act, 2002*.

**Loi faisant  
de la première semaine de septembre  
la Semaine de reconnaissance envers  
les conducteurs d'autobus scolaires**

**Préambule**

Chaque matin d'école en Ontario, plus de 16 000 conducteurs d'autobus scolaires dévoués transportent en toute sécurité plus de 880 000 élèves à l'école.

Cet emploi à temps partiel est un travail exigeant qui comporte beaucoup de responsabilités. Les conducteurs d'autobus scolaires effectuent l'inspection avant départ obligatoire de leur véhicule; ils connaissent les points d'embarquement et de débarquement de leur parcours; ils se souviennent des noms de leurs passagers et ils veillent au maintien de l'ordre dans l'autobus. Mais, avant tout, les conducteurs d'autobus scolaires conduisent en toute sécurité des véhicules de 6 000 kilogrammes dans toutes les conditions de circulation et quel que soit l'état de la route.

Les parents mettent la vie de leurs enfants entre les mains des conducteurs d'autobus scolaires et, tout comme les conseils scolaires et les propriétaires d'autobus, ils ont entièrement confiance en leurs compétences.

Il convient d'exprimer la gratitude, le soutien, la compréhension et le respect de toute la collectivité envers les conducteurs d'autobus scolaires en proclamant la première semaine d'école Semaine de reconnaissance envers les conducteurs d'autobus scolaires.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Semaine de reconnaissance envers les conducteurs  
d'autobus scolaires**

1. La première semaine de septembre est proclamée Semaine de reconnaissance envers les conducteurs d'autobus scolaires.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la Semaine de reconnaissance envers les conducteurs d'autobus scolaires*.







3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 53

An Act requiring the  
disclosure of payments  
arising from the termination  
of public sector employment

Mrs. Bountrogianni

Private Member's Bill

1st Reading	May 16, 2001
2nd Reading	November 1, 2001
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
Public Accounts and as reported to the  
Legislative Assembly September 26, 2002)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 53

Loi exigeant la divulgation  
des versements effectués  
par suite de la cessation d'emplois  
dans le secteur public

M<sup>me</sup> Bountrogianni

Projet de loi de député

1 <sup>re</sup> lecture	16 mai 2001
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> novembre 2001
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
des comptes publics et rapporté à l'Assemblée législative  
le 26 septembre 2002)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that if a former public sector employee who is not subject to a collective agreement receives \$100,000 or more as severance pay, the former employer shall make available for public inspection a written record of the amount of the severance paid to the former public sector employee.

The Bill applies to a public sector employee who is not subject to a collective agreement, and whose employment is terminated. The Bill requires that if the employee is entitled to a total of \$100,000 or more in severance pay, the employer must make a written record of the amount of the entitlement available for public inspection.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que, si un ancien employé du secteur public qui n'est pas assujéti à une convention collective reçoit 100 000 \$ ou plus à titre d'indemnité de cessation d'emploi, son ancien employeur permette l'examen par le public d'un relevé écrit du montant de l'indemnité versée à l'ancien employé du secteur public.

Le projet de loi s'applique à un employé du secteur public qui n'est pas assujéti à une convention collective lorsqu'il est mis fin à son emploi. Il exige que l'employeur mette à la disposition du public, aux fins d'examen, un relevé écrit du montant total de l'indemnité de cessation d'emploi de 100 000 \$ ou plus à laquelle l'employé a droit, le cas échéant.

**An Act requiring the  
disclosure of payments to  
former public sector employees  
arising from the termination  
of their employment**  
**An Act requiring the  
disclosure of payments  
arising from the termination  
of public sector employment**

**Loi exigeant la divulgation  
des versements effectués  
aux anciens employés  
du secteur public  
par suite de la cessation  
de leur emploi**  
**Loi exigeant la divulgation  
des versements effectués  
par suite de la cessation d'emplois  
dans le secteur public**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“employee” includes a director or officer of an employer, and a holder of office elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employé”)

“employer” means an employer in the public sector that does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders, and includes the Crown and a body to which a person is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employeur”)

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“public sector” means the public sector within the meaning of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“secteur public”)

“severance pay” means each amount that a former employee is required by clauses 56 (1) (x), (y) and (z) of the *Income Tax Act* (Canada) to include in his or her income for a taxation year; (“indemnité de cessation d’emploi”)

“termination” of the employment of an employee includes the employee’s dismissal, resignation or retirement, and “terminated” has a corresponding meaning. (“cessation”, “mettre fin”)

**Application**

2. This Act applies with respect to the termination of employment of an employee who is not subject to a collective agreement.

**Public disclosure of severance pay**

3. (1) If an employee’s employment is terminated and the former employee receives severance pay of \$100,000

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cessation» À l’égard de l’emploi d’un employé, s’entend notamment du congédiement, de la démission ou de la retraite de l’employé. L’expression «mettre fin» a un sens correspondant. («termination», «terminated»)

«employé» S’entend en outre d’un administrateur ou dirigeant d’un employeur et du titulaire d’une charge élu ou nommé en vertu d’une loi de l’Ontario. («employee»)

«employeur» Employeur du secteur public qui exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires. S’entend en outre de la Couronne et d’un organisme auquel une personne est élue ou nommée en vertu d’une loi de l’Ontario. («employer»)

«indemnité de cessation d’emploi» Tous les montants qu’un ancien employé est tenu, aux termes des alinéas 56 (1) x), y) et z) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), d’inclure dans son revenu pour une année d’imposition. («severance pay»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«secteur public» Le secteur public au sens de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («public sector»)

**Champ d’application**

2. La présente loi s’applique à l’égard de la cessation d’emploi de l’employé qui n’est pas assujéti à une convention collective.

**Divulgence publique des indemnités**

3. (1) S’il est mis fin à l’emploi d’un employé et que cet ancien employé reçoit une indemnité de cessation



~~or more is entitled to severance pay of \$100,000 or more in total, whenever and by whatever means payable as a result of the termination, the employer shall immediately make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of the severance pay.~~

#### Contents of record

~~(2) The record shall indicate the year to which the information on it relates and shall show,~~

(2) The record shall indicate the date on which the employment was terminated and shall show,

(a) the employee's name as shown on the employer's payroll records;

(b) the office or position last held by the employee with the employer; and

~~(c) the amount of severance paid by the employer to the employee in the year.~~

(c) the total amount of severance pay to which the employee is entitled.

#### Failure to disclose

(3) If an employer fails to comply with subsection (1), the Management Board of Cabinet shall require a ministry of the Crown to withhold part or all of any amount authorized by appropriation of the Legislature or by statute to be paid by the ministry to that employer to fund any activity or program of that employer.

#### When amount withheld may be paid

(4) Subject to subsection (5), an amount withheld under subsection (3) shall be paid to the employer from whom it is withheld only when the employer complies with subsection (1).

#### Failure continuing past fiscal year end

(5) An employer ceases to be entitled to payment of any amount withheld under subsection (3) if the failure to comply with subsection (1) continues to the end of March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount withheld is part of the Consolidated Revenue Fund.

#### Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

5. The short title of this Act is the *Public Sector Employees' Severance Pay Disclosure Act, 2002*.

~~d'emploi de 100 000 \$ ou plus par suite de la cessation de son emploi, a droit, par suite de la cessation de son emploi, à une indemnité de cessation d'emploi totale de 100 000 \$ ou plus, peu importe le moment et le mode du paiement, l'employeur met immédiatement et gratuitement à la disposition du public, aux fins d'examen, un relevé écrit du montant de l'indemnité.~~

#### Contenu du relevé

~~(2) Le relevé contient les renseignements suivants et indique l'année à laquelle ils se rapportent :~~

(2) Le relevé indique la date à laquelle il a été mis fin à l'emploi et contient les renseignements suivants :

a) le nom de l'employé, tel qu'il figure dans les documents de l'employeur relatifs à la paie;

b) la dernière charge ou le dernier poste occupé par l'employé chez l'employeur;

~~(c) le montant de l'indemnité de cessation d'emploi que l'employeur a versée à l'employé au cours de l'année.~~

c) le montant total de l'indemnité de cessation d'emploi à laquelle l'employé a droit.

#### Omission de divulguer

(3) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), le Conseil de gestion du gouvernement exige qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature ou une loi autorise le ministère à verser à l'employeur pour financer une activité ou un programme de celui-ci.

#### Paiement d'une somme retenue

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la somme retenue en vertu du paragraphe (3) n'est versée à l'employeur à qui elle a été retenue que lorsqu'il se conforme au paragraphe (1).

#### Cas où l'omission persiste au-delà de l'exercice

(5) L'employeur cesse d'avoir droit au versement d'une somme retenue en vertu du paragraphe (3) s'il ne se conforme toujours pas au paragraphe (1) le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la divulgation des indemnités de cessation d'emploi des employés du secteur public*.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 55

**An Act to amend the  
Electricity Act, 1998  
to protect consumers**

**Mr. Hampton**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 22, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 55

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur l'électricité  
afin de protéger les consommateurs**

**M. Hampton**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      22 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Electricity Act, 1998* to provide that only distributors may sell electricity to consumers. Contracts for the sale of electricity to consumers by other retailers are without effect if made after the Bill receives Royal Assent and voidable by the consumer if made before that time. The Minister of Environment and Energy is required to advertise the amendments to bring them to public attention.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour prévoir que seul un distributeur peut vendre de l'électricité à un consommateur. Est sans effet le contrat visant la vente d'électricité à un consommateur par un autre détaillant et conclu après que le projet de loi a reçu la sanction royale, et le consommateur peut l'annuler s'il est conclu avant cette date. Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie est tenu d'annoncer les modifications pour les porter à l'attention du public.



**An Act to amend the  
Electricity Act, 1998  
to protect consumers**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:**

**Only distributors may market electricity  
to consumers**

**26.1** (1) No person other than a distributor shall sell or offer to sell electricity to a consumer.

**Certain new contracts without effect**

(2) A contract for the sale of electricity that is made between a consumer and a person other than a distributor on or after the day the *Electricity Amendment Act (Consumer Protection), 2002* comes into force is without effect.

**Certain existing contracts voidable**

(3) A contract for the sale of electricity that is made between a consumer and a person other than a distributor before the day the *Electricity Amendment Act (Consumer Protection), 2002* comes into force is voidable in accordance with subsection (4).

**Notice**

(4) The consumer is entitled to avoid a contract described in subsection (3) at any time by giving the seller 15 days' written notice of the fact that the consumer will cease to be bound by the contract.

**Advertising**

(5) The Minister shall ensure that subsections (1) to (4) are advertised in ways that will bring them to public attention.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Electricity Amendment Act (Consumer Protection), 2002*.**

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur l'électricité  
afin de protéger les consommateurs**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Commercialisation auprès des consommateurs  
réservée aux distributeurs**

**26.1** (1) Nul, sauf un distributeur, ne doit vendre ou offrir de vendre de l'électricité à un consommateur.

**Certains nouveaux contrats sans effet**

(2) Est sans effet le contrat visant la vente d'électricité conclu par un consommateur et une personne qui n'est pas un distributeur le jour où la *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'électricité (protection du consommateur)* entre en vigueur ou après ce jour.

**Certains contrats en vigueur annulables**

(3) Le contrat visant la vente d'électricité conclu par un consommateur et une personne qui n'est pas un distributeur avant le jour où la *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'électricité (protection du consommateur)* entre en vigueur peut être annulé conformément au paragraphe (4).

**Avis**

(4) Le consommateur a le droit d'annuler le contrat visé au paragraphe (3) à tout moment en remettant au vendeur un avis écrit de 15 jours du fait qu'il cessera d'être lié par le contrat.

**Annonce**

(5) Le ministre veille à ce que les paragraphes (1) à (4) soient annoncés par des moyens qui les porteront à l'attention du public.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'électricité (protection du consommateur)*.**





3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 57

**An Act to facilitate families  
by requiring that all buildings  
open to the public be equipped with  
family restroom facilities**

**Mr. Parsons**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 28, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 57

**Loi visant à assister les familles  
en exigeant que tous les bâtiments  
ouverts au public soient équipés  
d'installations sanitaires familiales**

**M. Parsons**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      28 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that family restroom facilities be available, as of January 1, 2005, in significant public buildings, including privately owned buildings such as shopping centres, arenas and stadiums that have significant public access.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que des installations sanitaires familiales soient disponibles, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2005, dans les bâtiments publics importants, y compris les bâtiments d'appartenance privée tels que les centres commerciaux, les centres sportifs et les stades dont l'ouverture au public est considérable.



**An Act to facilitate families  
by requiring that all buildings  
open to the public be equipped with  
family restroom facilities**

**Loi visant à assister les familles  
en exigeant que tous les bâtiments  
ouverts au public soient équipés  
d'installations sanitaires familiales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definition**

1. In this Act,

“building” includes an arena, stadium, shopping centre, casino or other structure to which the public has access.

**Family restroom facilities to be available**

2. (1) Family restroom facilities that meet the standard set out in subsection (2) shall be installed in a readily accessible place in the following locations:

1. Buildings under the jurisdiction of the Province of Ontario, including buildings to which the Crown in right of Ontario or a Crown agency has title or of which the Crown in right of Ontario or a Crown agency is a lessee.
2. Municipal buildings to which the public has general access.
3. Privately owned buildings over 50,000 square feet to which the public has general access.

**Same**

(2) A family restroom facility means a restroom facility that is suitable for the needs of families or groups that are travelling with babies, with children and with people with disabilities and that,

- (a) includes a toilet, a washbasin and a change table that is capable of supporting an adult;
- (b) is accessible to people with disabilities;
- (c) is large enough to permit a member of the family or group to accompany another member of the family or group to assist him or her in using the facilities; and
- (d) is open to both genders and permits a person of one gender to assist a member of the other gender in using the facilities.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définition**

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«bâtiment» S'entend notamment d'un centre sportif, d'un stade, d'un centre commercial, d'un casino ou de toute autre construction ouverte au public.

**Installations sanitaires familiales disponibles**

2. (1) Des installations sanitaires familiales qui répondent aux normes énoncées au paragraphe (2) doivent être installées à un endroit facile d'accès dans les lieux suivants :

1. Les bâtiments relevant de la compétence de la Province de l'Ontario, y compris les bâtiments dont la Couronne du chef de l'Ontario ou un organisme de la Couronne est propriétaire ou locataire.
2. Les bâtiments municipaux pour lesquels l'accès au public est généralisé.
3. Les bâtiments d'appartenance privée de plus de 50 000 pieds carrés pour lesquels l'accès au public est généralisé.

**Idem**

(2) Les installations sanitaires familiales s'entendent d'installations sanitaires adaptées aux besoins des familles ou des groupes qui voyagent avec des bébés, des enfants ou des personnes handicapées et qui remplissent les conditions suivantes :

- a) elles comprennent des toilettes, un lavabo et une table à langer capable de supporter un adulte;
- b) elles sont accessibles aux personnes handicapées;
- c) elles sont suffisamment spacieuses pour permettre à un membre de la famille ou du groupe d'accompagner un autre membre de la famille ou du groupe afin de l'aider à utiliser les installations;
- d) elles sont accessibles aux deux sexes notamment pour qu'une personne puisse aider un membre du sexe opposé à utiliser les installations.

## Commencement

3. This Act comes into force on January 1, 2005.

## Short title

4. The short title of this Act is the *Family Restroom Facilities Act, 2002*.

## Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

## Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les installations sanitaires familiales*.

CADON  
XB  
-856



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 58

## Projet de loi 58

**An Act to amend certain statutes  
in relation to the energy sector**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne le secteur de l'énergie**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of Environment  
and Energy

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement  
et de l'Énergie

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      May 29, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      29 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends several statutes in relation to the energy sector. Here are some of the principal amendments:

### SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE ELECTRICITY ACT, 1998

Part IV of the *Electricity Act, 1998*, governing the Generation Corporation and the Services Corporation, is replaced with a new Part IV (governing Hydro One Inc.) and a new Part IV.1 (governing Ontario Power Generation Inc.). The current provisions governing Ontario Power Generation Inc. are re-enacted in the new Part IV.1.

References throughout Ontario statutes to the Services Corporation and the Generation Corporation designated under the *Electricity Act, 1998* are replaced with references to Hydro One Inc. and Ontario Power Generation Inc.

#### Hydro One Inc. and its subsidiaries:

Under section 48.2 of the Act, restrictions may be imposed on the issue, transfer and ownership of voting securities of Hydro One Inc. and such subsidiaries as may be specified by regulation.

Section 49 of the Act authorizes the Crown to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc. and its subsidiaries.

Section 50 of the Act authorizes the Crown to establish corporations for the purpose of acquiring, holding, disposing of and otherwise dealing with such securities, debt obligations and other interests.

Section 50.1 of the Act authorizes the Crown to establish corporations and other entities or to make arrangements for the purpose of acquiring, holding, disposing of and otherwise dealing with securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of Hydro One Inc. and its subsidiaries.

If the Crown disposes of the securities or debt obligations of Hydro One Inc. or any of these corporations or entities, or disposes of any other interest in them, the net proceeds must be paid to the Financial Corporation. Net payments in respect of capital must also be paid to the Financial Corporation. These obligations are set out in section 50.3 of the Act. They terminate when Part V of the Act is repealed.

#### Ownership and use of corridor land:

A new Part IX.1 of the Act governs the ownership and use of corridor land. Corridor land is land in Ontario owned by Hydro One Inc. or a subsidiary on May 29, 2002 that is used on that date or was acquired before that date for the purposes of a transmission system, and abutting land owned by Hydro One Inc. or a subsidiary on May 29, 2002.

Ownership of all corridor land is transferred to the Crown. The current owners are given the right to use the land to operate a transmission system on the corridor land. If the Ontario Energy Board authorizes the expansion of a transmission system on corridor land, the Board may restrict or discontinue other uses of corridor land that interfere with the expansion.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie plusieurs lois en ce qui concerne le secteur de l'énergie. Les modifications suivantes sont parmi les plus importantes.

### ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

La partie IV de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, qui régit la Société de production et la Société des services, est remplacée par une nouvelle partie IV (régissant Hydro One Inc.) et une nouvelle partie IV.1 (régissant Ontario Power Generation Inc.). Les dispositions actuelles qui régissent Ontario Power Generation Inc. sont rééditées dans la nouvelle partie IV.1.

Les mentions dans les lois de l'Ontario de la Société des services et de la Société de production désignées en application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont remplacées par des mentions de Hydro One Inc. et d'Ontario Power Generation Inc.

#### Hydro One Inc. et ses filiales :

Des restrictions peuvent être imposées en vertu de l'article 48.2 de la Loi relativement à l'émission, au transfert et à la propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de Hydro One Inc. et des filiales que prescrivent les règlements.

L'article 49 de la Loi autorise la Couronne à prendre des mesures à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance de Hydro One Inc. et de ses filiales, ainsi que des autres intérêts sur ces personnes morales, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

L'article 50 de la Loi autorise la Couronne à constituer des personnes morales aux fins de la prise de mesures à l'égard de ces valeurs mobilières, titres de créance et autres intérêts, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

L'article 50.1 de la Loi autorise la Couronne à constituer des personnes morales et d'autres entités ou à prendre des arrangements aux fins de la prise de mesures à l'égard des valeurs mobilières, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits, des obligations et des revenus de Hydro One Inc. et de ses filiales, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

Si la Couronne dispose des valeurs mobilières ou des titres de créance de Hydro One Inc. ou de n'importe laquelle de ces personnes morales ou entités, ou d'autres intérêts sur celles-ci, le produit net de la disposition doit être versé à la Société financière. Celle-ci doit également recevoir les paiements nets au titre du capital. Ces obligations sont énoncées à l'article 50.3 de la Loi. Elles s'éteignent à l'abrogation de la partie V de celle-ci.

#### Propriété et utilisation des biens-fonds réservés aux couloirs :

La nouvelle partie IX.1 de la Loi régit la propriété et l'utilisation des biens-fonds réservés aux couloirs. Les biens-fonds réservés aux couloirs sont les biens-fonds situés en Ontario qui appartiennent à Hydro One Inc. ou à une filiale le 29 mai 2002 et qui sont utilisés à cette date, ou ont été acquis avant cette date, aux fins d'un réseau de transport, ainsi que les biens-fonds attenants appartenant à Hydro One Inc. ou à une filiale à cette même date.

La propriété de tous les biens-fonds réservés aux couloirs est transférée à la Couronne. Les propriétaires actuels se voient accorder le droit d'utiliser les biens-fonds pour l'exploitation d'un réseau de transport sur les biens-fonds réservés aux couloirs. Si elle autorise l'extension d'un réseau de transport sur des biens-fonds réservés aux couloirs, la Commission de l'énergie de l'Ontario peut faire restreindre ou cesser les autres utilisations des biens-fonds qui entravent l'extension.



#### **Market Surveillance Panel:**

The powers of the Market Surveillance Panel are expanded. Certain records of the Panel and the Independent Electricity Market Operator relating to activity in the IMO-administered markets or market participants will be protected from disclosure under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

### **SCHEDULE B AMENDMENTS TO THE ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998**

#### **Consumer protection:**

The Bill amends the Act by adding a new Part that deals with consumer protection. The Part prohibits gas marketers and retailers of electricity from engaging in unfair practices. The director may order that a person who is or has engaged in an unfair practice cease engaging in the practice. A person against whom the director proposes to make an order in respect of unfair practices may enter into a written assurance of voluntary compliance.

The Part also requires that retailers of electricity and gas marketers provide consumers with written contracts. Such contracts cease to have effect, however, unless the consumer reaffirms the contract in writing within 30 days after receiving the written copy of the contract. If a consumer contract does not contain required information, a consumer may cancel it within one year after entering into it.

False advertising in respect of gas marketing or retailing electricity to consumers is prohibited. The director may make an order that false or misleading material cease to be used or that a statement of retraction be published or both where an electricity retailer or gas marketer has engaged in false advertising.

In addition to any other powers that the director may have, if it appears that a retailer of electricity or a gas marketer is not complying with its obligations, the director can apply to the Superior Court of Justice for a compliance order.

#### **Tracking system:**

Amendments authorize the making of regulations providing for a tracking system to associate electricity with the processes and fuel types used by generation facilities and with the types and quantities of contaminants emitted by generation facilities, and requiring information from the tracking system to be made available to the public. Contravention of these regulations could be the subject of administrative penalties imposed by the Ontario Energy Board's director of licensing.

### **SCHEDULE C AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

#### ***Lakes and Rivers Improvement Act:***

The Bill amends the *Lakes and Rivers Improvement Act* by providing a new scheme for the preparation and amendment of a management plan for the operation and maintenance of a dam or other structure or work in a lake or river. The Minister may order an owner of a dam or other structure or work to prepare or amend a management plan. The Minister may then approve the management plan, approve it with modifications or reject it. The Minister may also amend the management plan of his or her own accord. The owner of a dam or other structure or work is required to comply with the management plan. If the owner

#### **Comité de surveillance du marché :**

Les pouvoirs du comité de surveillance du marché sont élargis. Certains dossiers du comité et de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité concernant des activités liées aux marchés administrés par la SIGMÉ ou concernant les intervenants du marché seront soustraits à la divulgation en application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

### **ANNEXE B MODIFICATION DE LA LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

#### **Protection des consommateurs :**

Le projet de loi modifie la Loi par adjonction d'une nouvelle partie qui traite de la protection du consommateur. La partie interdit aux agents de commercialisation de gaz et aux détaillants d'électricité de se livrer à des pratiques déloyales. Le directeur peut ordonner qu'une personne qui se livre ou s'est livrée à une pratique déloyale cesse de s'y livrer. La personne à l'endroit de qui le directeur a l'intention de prendre une ordonnance concernant des pratiques déloyales peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire.

La partie exige également que les détaillants d'électricité et les agents de commercialisation de gaz remettent aux consommateurs un contrat écrit. Ce contrat cesse d'avoir effet si le consommateur ne le reconfirme pas par écrit dans les 30 jours qui suivent la réception de sa copie écrite. Le consommateur peut résilier un contrat dans l'année qui suit le jour de sa conclusion s'il ne comporte pas les renseignements exigés.

La publicité mensongère à l'égard de la commercialisation de gaz ou de la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs est interdite. Lorsqu'un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz s'y est livré, le directeur peut ordonner la cessation de l'utilisation des documents mensongers ou fallacieux ou la publication d'une rétractation, ou les deux.

Outre ses autres pouvoirs, le directeur peut, s'il lui semble qu'un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz ne se conforme pas à ses obligations, demander par requête à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance lui enjoignant de s'y conformer.

#### **Système de suivi :**

Des modifications autorisent la prise de règlements prévoyant qu'un système de suivi permette de faire le lien entre l'électricité et les procédés et les types de combustible qu'utilisent les installations de production ainsi que les types et les quantités de contaminants qu'elles émettent, et exigeant que les renseignements provenant du système de suivi soient mis à la disposition du public. Toute contravention à ces règlements pourra donner lieu à des pénalités administratives imposées par le directeur des permis de la Commission de l'énergie de l'Ontario.

### **ANNEXE C MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

#### ***Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières :***

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* de manière à prévoir un nouveau mécanisme pour l'établissement et la modification d'un plan de gestion pour l'exploitation et l'entretien d'un barrage, d'une autre construction ou d'un autre ouvrage sur un lac ou une rivière. Le ministre peut ordonner au propriétaire de ces structures d'établir ou de modifier un plan de gestion. Le ministre peut ensuite approuver le plan de gestion, l'approuver avec les modifications qu'il y apporte ou le rejeter. Il peut également le modifier de son propre chef. Le propriétaire en question est tenu de se conformer au

fails to comply with an order of the Minister to prepare or amend a management plan or fails to comply with a management plan, the Minister may take action on the owner's behalf, and the cost of the action is a debt due by the owner to the Crown.

The Bill also amends the offence provisions of the Act. It makes failure to comply with a management plan an offence. It also makes it an offence for an owner of a dam or other structure or work to fail to provide information about the operation of the dam, the plans and specifications for the dam, or other documents required under the Act, when requested to do so by the Minister, an engineer, an inspector, or an officer or agent of the Minister.

The Bill changes the penalties for offences under the Act. The penalties were a fine of not more than \$10,000 plus a fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues. The penalties are changed to a fine of not more than \$1 million plus an additional fine of not more than \$20,000 for each day during which the offence continues, or imprisonment for not more than six months, or both fine and imprisonment.

In the case of certain offences, the court that convicts a person is authorized to increase the fine by an amount equal to the monetary benefit that was acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence. In the case of the offences of failure to comply with a management plan or failure to operate a dam in accordance with the regulations, the court that convicts a person is authorized to order the person to take action to repair or rehabilitate the damage that results from the commission of the offence. If the person fails to comply with the order, the Minister may take action on the person's behalf, and the cost of the action is a debt due by the person to the Crown.

#### Other statutes:

Amendments related to the enactment of Schedule A are made to the *Assessment Act*, the *Corporations Tax Act*, the *Planning Act* and the *Public Utilities Act*.

plan de gestion. Si le propriétaire ne se conforme pas à l'arrêté du ministre lui ordonnant d'établir ou de modifier un plan de gestion ou qu'il ne se conforme pas à un plan de gestion, le ministre peut prendre des mesures pour le compte du propriétaire et leurs coûts constituent une dette du propriétaire envers la Couronne.

Le projet de loi modifie également les dispositions relatives aux infractions prévues par la Loi. Il rend coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas à un plan de gestion, de même que le propriétaire d'un barrage, d'une autre construction ou d'un autre ouvrage qui ne fournit pas des renseignements concernant l'exploitation du barrage, les plans et devis du barrage ou les autres documents exigés par la Loi lorsque le ministre, un ingénieur, un inspecteur ou un agent ou représentant du ministre les lui demande.

Le projet de loi modifie les peines imposables pour les infractions à la Loi. Les peines, qui consistaient en une amende maximale de 10 000 \$ et en une autre amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuivait, consistent maintenant en une amende maximale de 1 million de dollars et une amende supplémentaire maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit ou en un emprisonnement maximal de six mois, ou à la fois en l'amende et en l'emprisonnement.

Le tribunal qui déclare une personne coupable de certaines infractions est autorisé à augmenter l'amende imposée d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction. Le tribunal qui déclare une personne coupable de ne pas s'être conformée à un plan de gestion ou de ne pas avoir exploité un barrage conformément aux règlements est autorisé à lui ordonner de prendre des mesures pour réparer les dommages résultant de la commission de l'infraction ou pour remettre en état ce qui a été ainsi endommagé. Si la personne ne se conforme pas à l'ordonnance, le ministre peut faire prendre des mesures pour le compte de la personne et leurs coûts constituent une dette de la personne envers la Couronne.

#### Autres lois :

Des modifications liées à l'édiction de l'annexe A sont apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*, à la *Loi sur l'imposition des corporations*, à la *Loi sur l'aménagement du territoire* et à la *Loi sur les services publics*.

**An Act to amend certain statutes  
in relation to the energy sector**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne le secteur de l'énergie**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

*Electricity Act, 1998 amendments*

1. Schedule A to this Act is hereby enacted.

*Ontario Energy Board Act, 1998  
amendments*

2. Schedule B to this Act is hereby enacted.

*Amendments to other Acts*

3. Schedule C to this Act is hereby enacted.

*Commencement*

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

*Same*

- (2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at the end of each Schedule.

*Short title*

5. The short title of this Act is the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

*Modification de la Loi de 1998 sur l'électricité*

1. Est édictée l'annexe A de la présente loi.

*Modification de la Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie  
de l'Ontario*

2. Est édictée l'annexe B de la présente loi.

*Modification d'autres lois*

3. Est édictée l'annexe C de la présente loi.

*Entrée en vigueur*

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

*Idem*

- (2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

*Titre abrégé*

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs*.



**SCHEDULE A  
AMENDMENTS TO THE  
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Section 1 of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (f.1) to facilitate the alteration of ownership structures of, and the disposition of, publicly-owned corporations that transmit, distribute or retail electricity;
- (f.2) to protect corridor land so that it remains available for uses that benefit the public, while recognizing the primacy of transmission uses; and

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"corridor land" means the real property transferred to Her Majesty in right of Ontario by section 114.2; ("biens-fonds réservés aux couloirs")

(2) The definition of "Generation Corporation" in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"Hydro One Inc." means the corporation incorporated as Ontario Hydro Services Company Inc. under the *Business Corporations Act* on December 1, 1998; ("Hydro One Inc.")

(4) The definition of "Minister" in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; ("ministre")

(5) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"Ontario Power Generation Inc." means the corporation incorporated as Ontario Power Generation Inc. under the *Business Corporations Act* on December 1, 1998; ("Ontario Power Generation Inc.")

"security" has the meaning assigned by the *Securities Act*; ("valeur mobilière")

(6) The definition of "Services Corporation" in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

**References to Generation Corporation**

(5) A reference to the Generation Corporation in the regulations made under this or any other Act, an order made under Part X or a statement made under section 124 shall be deemed to be a reference to Ontario Power Generation Inc.

**ANNEXE A  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. L'article 1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par insertion des alinéas suivants :

- f.1) faciliter la modification des structures de propriété des sociétés publiques qui transportent, distribuent ou vendent au détail de l'électricité ainsi que la disposition de ces sociétés;
- f.2) protéger les biens-fonds réservés aux couloirs pour qu'ils demeurent disponibles pour des usages qui profitent au public, tout en reconnaissant la primauté de leur utilisation aux fins du transport;

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«biens-fonds réservés aux couloirs» Les biens immeubles transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario par l'article 114.2. («corridor land»)

(2) La définition de «Société de production» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Hydro One Inc.» La personne morale constituée sous le nom de Ontario Hydro Services Company Inc. sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* le 1<sup>er</sup> décembre 1998. («Hydro One Inc.»)

(4) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(5) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Ontario Power Generation Inc.» La personne morale constituée sous le nom de Ontario Power Generation Inc. sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* le 1<sup>er</sup> décembre 1998. («Ontario Power Generation Inc.»)

«valeur mobilière» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («security»)

(6) La définition de «Société des services» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(7) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Mention de la Société de production**

(5) La mention de la Société de production dans les règlements pris en application de la présente loi ou d'une autre loi, dans un décret pris en vertu de la partie X ou dans une déclaration faite en application de l'article 124 est réputée une mention d'Ontario Power Generation Inc.



**References to Services Corporation**

(6) A reference to the Services Corporation in the regulations made under this or any other Act, an order made under Part X or a statement made under section 124 shall be deemed to be a reference to Hydro One Inc.

**3. Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Testimony**

(3) A member of the Market Surveillance Panel and an employee of the IMO acting on behalf of the Panel shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of his or her duties.

**Law enforcement information**

(3.1) A record that contains information provided to or obtained by the Market Surveillance Panel and that is designated by the Panel as relating to activity in the IMO-administered markets or to the conduct of a market participant shall be deemed, for the purpose of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a record the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with a law enforcement matter.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Confidential information relating to market participant**

**14.1** A record that contains information provided to or obtained by the IMO relating to a market participant and that is designated by the IMO as confidential or highly confidential shall be deemed, for the purpose of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a record that reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly, the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization.

**5. (1) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "before a regulation is made under section 48" and substituting "before December 11, 1998".**

**(2) Subsection 26 (4) of the Act is amended by striking out "before a regulation is made under section 48" and substituting "before December 11, 1998".**

**6. Section 37 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 1, is repealed and the following substituted:**

**Mention de la Société des services**

(6) La mention de la Société des services dans les règlements pris en application de la présente loi ou d'une autre loi, dans un décret pris en vertu de la partie X ou dans une déclaration faite en application de l'article 124 est réputée une mention de Hydro One Inc.

**3. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Témoignage**

(3) Aucun membre du comité de surveillance du marché ni aucun employé de la SIGMÉ agissant au nom du comité ne doivent être tenus de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

**Renseignements concernant l'exécution de la loi**

(3.1) Le dossier qui contient des renseignements qui ont été fournis au comité de surveillance du marché ou obtenus par lui, et que celui-ci désigne comme concernant une activité liée aux marchés administrés par la SIGMÉ ou concernant la conduite d'un intervenant du marché, est réputé, pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un document dont la divulgation pourrait avoir pour effet probable de faire obstacle à une question qui concerne l'exécution de la loi.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Renseignements confidentiels concernant un intervenant du marché**

**14.1** Le dossier qui contient des renseignements concernant un intervenant du marché qui ont été fournis à la SIGMÉ ou obtenus par elle, et qu'elle désigne comme étant confidentiels ou hautement confidentiels, est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un document qui révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite et dont la divulgation pourrait avoir pour effet probable de nuire gravement à la situation concurrentielle ou d'entraver gravement les négociations contractuelles ou autres d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation.

**5. (1) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution de «avant le 11 décembre 1998» à «avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48».**

**(2) Le paragraphe 26 (4) de la Loi est modifié par substitution de «avant le 11 décembre 1998» à «avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48».**

**6. L'article 37 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Investigation by Market Surveillance Panel**

37. (1) The Market Surveillance Panel may investigate any activity related to the IMO-administered markets or the conduct of a market participant.

**Right to examine**

(2) For the purposes of an investigation under this section, the Panel may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person whose activities are being investigated or any other person.

**Power to compel testimony**

(3) For the purposes of an investigation under this section, the Panel has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person to produce documents and other things, as is vested in the Superior Court of Justice for the trial of civil actions.

**Contempt**

(4) The Superior Court of Justice has the same power to punish for contempt a person who refuses to attend, testify or produce documents or other things when required to do so by the Panel under this section as it would if the person had disobeyed an order of the Court.

**Rights of witness**

(5) A person giving evidence under subsection (3) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person is entitled.

**Inspection**

(6) A person authorized in writing by the Panel may, on production of the authorization, enter any business premises, other than premises used as a dwelling, during business hours for the purposes of conducting an investigation under this section, where the person reasonably believes that relevant documents, records or other things may be found in the business premises.

**Copies**

(7) On giving a receipt, a person mentioned in subsection (6) may remove documents, records or other things for the purpose of making copies or extracts, and shall promptly return them to the person who produced them.

**Documents in electronic form**

(8) If a document, record or other thing is kept in electronic form, the person mentioned in subsection (6) may require that a copy of it be provided on paper or in a machine-readable medium or both.

**Authorization to search**

(9) For the purposes of an investigation under this section, a person authorized in writing by the Panel may apply to a judge of the Ontario Court of Justice in the absence of the public and without notice for a warrant authorizing the person or persons named in the warrant to enter and search any building, receptacle or place speci-

**Enquête par le comité de surveillance du marché**

37. (1) Le comité de surveillance du marché peut enquêter sur toute activité liée aux marchés administrés par la SIGMÉ ou sur la conduite d'un intervenant du marché.

**Droit d'examen**

(2) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, le comité peut examiner les documents ou autres choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne dont les activités font l'objet de l'enquête ou de toute autre personne.

**Pouvoir d'obliger à témoigner**

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, le comité est investi des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour supérieure de justice en matière d'instruction d'actions civiles, pour assigner une personne et la contraindre à comparaître, l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi qu'assigner une personne et l'obliger à produire des documents et autres choses.

**Outrage**

(4) La Cour supérieure de justice peut punir pour outrage au tribunal toute personne qui refuse de comparaître, de témoigner ou de produire des documents ou autres choses lorsque le lui ordonne le comité en application du présent article, au même titre que si la personne ne s'était pas conformée à une ordonnance de ce tribunal.

**Droit des témoins**

(5) La personne qui témoigne en application du paragraphe (3) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.

**Inspection**

(6) La personne qu'autorise le comité par écrit peut, sur présentation de son acte d'autorisation, pénétrer pendant les heures d'ouverture dans tout local commercial, autre qu'un local utilisé comme logement, pour y effectuer une enquête en application du présent article, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il peut s'y trouver des documents, dossiers ou autres choses pertinents.

**Copies**

(7) La personne visée au paragraphe (6) peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, retirer des documents, des dossiers ou d'autres choses afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi elle les rend promptement à celle qui les a produits.

**Documents sous forme électronique**

(8) Si un document, un dossier ou une autre chose est conservé sous forme électronique, la personne visée au paragraphe (6) peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

**Mandat de perquisition**

(9) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qu'autorise le comité par écrit peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de justice de l'Ontario en l'absence du public et sans préavis, demander un mandat autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer et à perquisitionner dans tout bâti-



fied and to seize anything described in the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with according to law.

#### Grounds

(10) No authorization shall be granted under subsection (9) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to an investigation under this section.

#### Power to enter, search and seize

(11) A person named in a warrant under subsection (9) may, on production of the warrant, enter any building, receptacle or place specified in the warrant between 6 a.m. and 9 p.m. and search for and seize anything specified in the warrant.

#### Expiration

(12) Every warrant under subsection (9) shall name the day that it expires, which shall not be later than 15 days after the warrant is granted.

#### Dwellings

(13) For the purposes of subsections (9), (10) and (11),

“building, receptacle or place” does not include premises used as a dwelling.

#### Application

(14) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.

#### Report and recommendations

(15) On completion of an investigation, the Panel shall prepare a report that may include recommendations for amendment of the market rules or other recommendations.

#### Same

(16) The Panel shall submit the report to the IMO, the Board and any other person that the Panel considers appropriate.

#### Same

(17) The report shall be deemed, for the purpose of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a report prepared in the course of law enforcement, inspections or investigations by an agency which has the function of enforcing and regulating compliance with a law.

#### Review of materials by Panel

**37.1** (1) Every market participant shall deliver to the Market Surveillance Panel, at any time required by the Panel, any books, records or documents that are required to be kept by the market participant under the market rules or Ontario law.

ment, contenant ou lieu précisé dans le mandat, à saisir toute chose décrite dans le mandat qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a accordé l'autorisation ou à un autre juge afin qu'il en dispose conformément à la loi.

#### Motifs

(10) Aucune autorisation ne doit être accordée en vertu du paragraphe (9) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'enquête prévue au présent article se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.

#### Pouvoir d'entrée, de perquisition et de saisie

(11) La personne désignée dans le mandat décerné en vertu du paragraphe (9) peut, sur présentation de celui-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu précisé dans le mandat entre 6 h et 21 h, y perquisitionner et saisir toute chose précisée dans le mandat.

#### Expiration

(12) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (9) porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il a été décerné.

#### Logement

(13) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (9), (10) et (11).

«bâtiment, contenant ou lieu» La présente définition exclut les locaux utilisés comme logement.

#### Application

(14) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations qu'exigent les circonstances, aux perquisitions et saisies visées au présent article.

#### Rapport et recommandations

(15) À l'issue de son enquête, le comité prépare un rapport qui peut contenir des recommandations, notamment des recommandations visant la modification des règles du marché.

#### Idem

(16) Le comité présente son rapport à la SIGMÉ, à la Commission et à toute autre personne qu'il estime appropriée.

#### Idem

(17) Le rapport est réputé, pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un rapport dressé au cours de l'exécution de la loi, de l'inspection ou de l'enquête menées par un organisme chargé d'assurer et de réglementer l'observation de la loi.

#### Examen par le comité

**37.1** (1) Chaque intervenant du marché présente au comité de surveillance du marché, au moment où l'exige celui-ci, les livres, dossiers ou autres documents que l'intervenant doit tenir conformément aux règles du marché ou au droit ontarien.

**Same**

(2) The Panel may review and keep copies of any books, records or documents provided under subsection (1) for the purposes of market surveillance.

**Inspection**

(3) A person authorized in writing by the Panel may enter the business premises of any market participant, other than premises used as a dwelling, during business hours, and may examine and make copies of any books, records or documents mentioned in subsection (1) for the purposes of market surveillance.

**No obstruction**

37.2 (1) No person shall obstruct, hinder or interfere with a person who is acting pursuant to an authorization granted under subsection 37 (6) or (9) or 37.1 (3).

**Penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$50,000.

**Confidentiality**

37.3 (1) All information and material that is not otherwise public and that is furnished to or received or obtained by the Panel or anyone acting on behalf of the Panel pursuant to section 37 or 37.1 is confidential, and no person shall communicate the information or allow access to or inspection of the material except in the ordinary course of his or her duties, unless,

- (a) the Panel has made an order under subsection (3);
- (b) the information or material was considered by the Panel in preparing a report under subsection 37 (15) and communication of the information or access to or inspection of the material is required by a summons or direction of the Board; or
- (c) the information is communicated to or access to or inspection of the material is allowed to a police force or other investigatory agency or to a regulatory agency.

**Not evidence in proceedings**

(2) No document, record, copy or other thing obtained pursuant to section 37 or 37.1 is admissible in evidence in any proceeding, except a review by the Board under section 38, unless the Panel has made an order under subsection (3).

**Disclosure by Panel**

(3) The Panel shall make an order permitting the disclosure of information or material obtained pursuant to section 37 or 37.1 if, after giving the person from whom the information or material was obtained and any other person who, in the opinion of the Panel, is an interested party an opportunity to be heard, the Panel is of the opinion that disclosure is in the public interest.

**Idem**

(2) Le comité peut examiner les livres, dossiers ou documents fournis en application du paragraphe (1), et en garder des copies, aux fins de surveillance du marché.

**Inspection**

(3) La personne qu'autorise le comité par écrit peut, pendant les heures d'ouverture, pénétrer dans les locaux commerciaux, autres que des locaux utilisés comme logement, de tout intervenant du marché et peut examiner les livres, dossiers ou documents visés au paragraphe (1), et en tirer des copies, aux fins de surveillance du marché.

**Entrave**

37.2 (1) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de quiconque agit conformément à une autorisation accordée en application du paragraphe 37 (6) ou (9) ou 37.1 (3).

**Pénalité**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.

**Renseignements confidentiels**

37.3 (1) Sont confidentiels tous les renseignements et les documents qui ne sont pas par ailleurs publics et qui sont fournis au comité ou à quiconque agit en son nom, ou que ceux-ci reçoivent ou obtiennent, conformément à l'article 37 ou 37.1. Sauf dans le cadre normal de ses fonctions, nul ne doit communiquer ces renseignements, ni permettre l'accès à ces documents ou leur examen, sauf si, selon le cas :

- a) le comité a pris une ordonnance en application du paragraphe (3);
- b) le comité a pris en considération ces renseignements ou ces documents dans la préparation du rapport prévu au paragraphe 37 (15) et la communication de ces renseignements ou l'accès à ces documents ou leur examen est exigé par sommation ou directive de la Commission;
- c) ces renseignements sont communiqués ou l'accès à ces documents ou leur examen est permis à un corps de police ou autre organisme d'enquête ou à un organisme de réglementation.

**Non-admissibilité**

(2) Les documents, dossiers, copies ou autres choses obtenus conformément à l'article 37 ou 37.1 ne sont admissibles en preuve dans aucune instance, à l'exception d'un examen qu'effectue la Commission en vertu de l'article 38, à moins que le comité n'ait pris une ordonnance en application du paragraphe (3).

**Divulgaration par le comité**

(3) Le comité prend une ordonnance permettant la divulgation de renseignements ou de documents obtenus conformément à l'article 37 ou 37.1 si, après avoir donné l'occasion d'être entendue à la personne de qui les renseignements ou les documents ont été obtenus et à toute autre personne qu'il estime être une partie intéressée, il est d'avis que la divulgation est dans l'intérêt public.



**7. The Act is amended by adding the following section:**

**Easement: transmitters and distributors**

**42.1** An easement in favour of a transmitter or distributor for the purpose of transmission or distribution does not have to be appurtenant or annexed to or for the benefit of any specific parcel of land to be valid.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**Easement: municipal public utilities**

**43.1** Section 91 of the *Municipal Act, 2001* applies, with necessary modifications, with respect to a corporation incorporated under section 142 and its subsidiaries as if the corporation or subsidiary, as the case may be, were a municipality and with respect to an easement in favour of a generator, transmitter or distributor for the purpose of generation, transmission or distribution as if it were an easement of a public utility under that section.

**9. Clauses 46 (2) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) Hydro One Inc.;
- (b) Ontario Power Generation Inc.;
- (c) a subsidiary of Hydro One Inc. that is authorized to transmit or distribute electricity;

**10. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART IV  
HYDRO ONE INC.**

**Objects of Hydro One Inc.**

**48. (1)** The objects of Hydro One Inc. include, in addition to any other objects, owning and operating transmission systems and distribution systems through one or more subsidiaries.

**Status**

(2) Hydro One Inc. and its subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

**Statutory duties and restrictions**

**48.1 (1)** Hydro One Inc. shall, through one or more subsidiaries, operate generation facilities and distribution systems in, and shall distribute electricity within, such communities as may be prescribed by regulation that are not connected to the IMO-controlled grid and shall do so in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed by regulation.

**Restriction**

(2) Hydro One Inc. shall not own or operate transmission systems or distribution systems in Ontario except through one or more subsidiaries.

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Servitudes : transporteurs et distributeurs**

**42.1** Il n'est pas nécessaire, pour qu'elle soit valable, qu'une servitude en faveur d'un transporteur ou d'un distributeur aux fins du transport ou de la distribution soit dépendante d'une parcelle de bien-fonds précise, qu'elle y soit annexée ou qu'elle soit établie à son profit.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Servitudes : services publics municipaux**

**43.1** L'article 91 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une personne morale constituée en vertu de l'article 142 et de ses filiales comme si la personne morale ou la filiale, selon le cas, était une municipalité et à l'égard d'une servitude en faveur d'un producteur, d'un transporteur ou d'un distributeur aux fins de la production, du transport ou de la distribution comme si elle était une servitude d'un service public visée à cet article.

**9. Les alinéas 46 (2) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) Hydro One Inc.;
- b) Ontario Power Generation Inc.;
- c) une filiale de Hydro One Inc. qui est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité;

**10. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**PARTIE IV  
HYDRO ONE INC.**

**Objets de Hydro One Inc.**

**48. (1)** Les objets de Hydro One Inc. consistent entre autres à être propriétaire de réseaux de transport et de distribution, et à exploiter de tels réseaux, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

**Statut**

(2) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Hydro One Inc. et ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

**Obligations et restrictions d'origine législative**

**48.1 (1)** Conformément aux conditions et restrictions prescrites par règlement, Hydro One Inc. exploite des installations de production et des réseaux de distribution par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales dans les collectivités prescrites par règlement qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIGMÉ et elle distribue de l'électricité dans ces collectivités.

**Restriction**

(2) Hydro One Inc. ne doit pas être propriétaire de réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario, ni exploiter de tels réseaux, si ce n'est par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

**Same**

(3) A subsidiary of Hydro One Inc. shall not transmit or distribute electricity in Ontario if it transmits or distributes electricity outside Ontario.

**Mandatory provisions in articles**

**48.2** (1) The articles of incorporation of Hydro One Inc. and of such of its subsidiaries as may be prescribed by regulation must contain the following:

1. Such provisions as may be prescribed by regulation governing the creation and issuance of one or more classes of special shares to be issued to the Minister, to hold on behalf of Her Majesty in right of Ontario, and governing the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each such class of shares.
2. Such provisions as may be prescribed by regulation with respect to constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the corporation.
3. Such provisions as may be prescribed by regulation with respect to the enforcement of the constraints.

**Restrictions**

(2) The articles of incorporation and by-laws of Hydro One Inc. and of its subsidiaries that are prescribed for the purposes of subsection (1) must not contain any provisions that are inconsistent with those required by subsection (1).

**Enforcement**

(3) Without limiting the generality of paragraph 3 of subsection (1), the provisions referred to in that paragraph may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal to issue or register voting securities and the sale of voting securities held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person or entity entitled to those proceeds.

**Non-application of *Business Corporations Act*, s. 42**

(4) Subsection (1) applies despite subsection 42 (1) of the *Business Corporations Act*.

**Same**

(5) Subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* does not operate to prohibit any offer to the public of shares that are subject to the rights, privileges, restrictions, conditions and constraints required by subsection (1).

**Rights of the Minister**

**49.** (1) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of and otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc. or any of its subsidiaries.

**Agreements**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of

**Idem**

(3) Aucune filiale de Hydro One Inc. ne doit transporter ou distribuer de l'électricité en Ontario si elle en transporte ou en distribue à l'extérieur de l'Ontario.

**Dispositions obligatoires dans les statuts**

**48.2** (1) Les statuts constitutifs de Hydro One Inc. et de celles de ses filiales qui sont prescrites par règlement doivent contenir les dispositions suivantes :

1. Les dispositions prescrites par règlement régissant la création d'une ou de plusieurs catégories d'actions spéciales à émettre en faveur du ministre pour qu'il les détienne au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, leur émission et les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés à chacune d'elles.
2. Les dispositions prescrites par règlement à l'égard des restrictions à l'émission, au transfert et à la propriété, y compris la copropriété, de valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale.
3. Les dispositions prescrites par règlement à l'égard de l'application des restrictions.

**Restrictions**

(2) Les statuts constitutifs et les règlements administratifs de Hydro One Inc. et de celles de ses filiales qui sont prescrites pour l'application du paragraphe (1) ne doivent pas contenir de dispositions qui sont incompatibles avec celles exigées par ce paragraphe.

**Application**

(3) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 3 du paragraphe (1), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension de droits de vote, l'annulation de dividendes, le refus d'émettre ou d'inscrire des valeurs mobilières avec droit de vote ainsi que la vente de telles valeurs mobilières détenues contrairement aux restrictions, et le versement du produit net de cette vente à la personne ou à l'entité qui y a droit.

**Non-application de l'art. 42 de la *Loi sur les sociétés par actions***

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré le paragraphe 42 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

**Idem**

(5) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* n'a pas pour effet d'interdire l'offre au public d'actions qui sont assujetties aux droits, privilèges, restrictions et conditions exigés par le paragraphe (1).

**Droits du ministre**

**49.** (1) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance de Hydro One Inc. ou de ses filiales, ainsi que des autres intérêts sur ces personnes morales, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Accords**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de



Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1).

**Corporations authorized re Hydro One Inc.**

50. (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* for the purpose of acquiring, holding, disposing of and otherwise dealing with securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc. or any of its subsidiaries.

**Same**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of and otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, a corporation incorporated pursuant to subsection (1).

**Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1) or (2).

**Crown agent**

(4) A corporation incorporated pursuant to subsection (1) is an agent of Her Majesty for all purposes.

**Dividends paid to Crown agent**

(5) If an agent of Her Majesty in right of Ontario is paid dividends in respect of the shares of Hydro One Inc., the agent shall pay the dividends to the Financial Corporation, less any amount that it considers is required to pay obligations it has assumed, or Her Majesty in right of Ontario has assumed, under clause 122 (1) (a).

**Corporations and other entities and arrangements to hold securities, etc.**

50.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations or other entities to be established or arrangements to be made for the purpose of acquiring, holding, disposing of or otherwise dealing with, directly or indirectly,

- (a) securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries; and
- (b) interests in or entitlements to those securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income.

**Status**

(2) A corporation or other entity established under subsection (1) is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

**Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of

l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1).

**Personnes morales autorisées : Hydro One Inc.**

50. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales* aux fins de la prise de toute mesure à l'égard des valeurs mobilières ou des titres de créance de Hydro One Inc. ou de ses filiales, ainsi que des autres intérêts sur ces personnes morales, notamment leur acquisition, leur détention et leur disposition.

**Idem**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance d'une personne morale constituée conformément au paragraphe (1), ainsi que des autres intérêts sur celle-ci, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1) ou (2).

**Mandataire de la Couronne**

(4) Les personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) sont des mandataires de Sa Majesté à toutes fins.

**Dividendes versés à un mandataire de la Couronne**

(5) Le mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui reçoit des dividendes à l'égard des actions de Hydro One Inc. les verse à la Société financière, déduction faite de la somme qu'il estime nécessaire pour régler les obligations que lui-même ou Sa Majesté du chef de l'Ontario a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).

**Personnes morales et autres entités et arrangements**

50.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales ou d'autres entités ou faire prendre des arrangements aux fins de la prise de toute mesure, soit directement ou indirectement, à l'égard de ce qui suit, notamment leur acquisition, leur détention et leur disposition :

- a) les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus de Hydro One Inc. ou de ses filiales;
- b) les intérêts sur ces valeurs mobilières, éléments d'actif, éléments de passif, droits, obligations et les revenus, ou les droits à ceux-ci.

**Statut**

(2) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, les personnes morales et les autres entités constituées en vertu du paragraphe (1) ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

**Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de



Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1).

#### **Direction by Minister**

(4) If Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty is the only holder of voting securities of Hydro One Inc., the Minister may direct it,

- (a) to transfer any of its securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income to any person or entity;
- (b) to transfer an interest in or entitlement to any of its securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income to any person or entity;
- (c) to transfer to any person or entity any securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of any subsidiary of which Hydro One Inc. is the only holder, directly or indirectly, of voting securities; or
- (d) to transfer to any person or entity an interest in or entitlement to any securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of any subsidiary of which Hydro One Inc. is the only holder, directly or indirectly, of voting securities.

#### **Same**

(5) The Minister may impose conditions and restrictions when giving a direction under subsection (4).

#### **Types of entities**

(6) Without limiting the generality of subsection (1), a trust or a partnership may be established under that subsection.

#### **Right of the Minister re corporations and other entities and arrangements**

**50.2** (1) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of or otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, a corporation or other entity established under subsection 50.1 (1).

#### **Same**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of or otherwise deal with any interest in an arrangement made under subsection 50.1 (1).

#### **Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1) or (2).

l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1).

#### **Directive du ministre**

(4) Si Sa Majesté du chef de l'Ontario ou son mandataire est le seul détenteur des valeurs mobilières avec droit de vote de Hydro One Inc., le ministre peut lui ordonner :

- a) soit de transférer ses valeurs mobilières, ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits, ses obligations et ses revenus à une personne ou entité;
- b) soit de transférer un intérêt sur ses valeurs mobilières, ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits, ses obligations et ses revenus, ou un droit à ceux-ci, à une personne ou entité;
- c) soit de transférer à une personne ou entité les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus d'une filiale dont Hydro One Inc. est le seul détenteur, soit directement ou indirectement, des valeurs mobilières avec droit de vote;
- d) soit de transférer à une personne ou entité un intérêt sur les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus d'une filiale dont Hydro One Inc. est le seul détenteur, soit directement ou indirectement, des valeurs mobilières avec droit de vote, ou un droit à ceux-ci.

#### **Idem**

(5) Le ministre peut assortir toute directive qu'il donne en vertu du paragraphe (4) de conditions et de restrictions.

#### **Types d'entités**

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une fiducie ou une société en nom collectif ou en commandite peut être constituée en vertu de ce paragraphe.

#### **Droit du ministre : personnes morales et autres entités et arrangements**

**50.2** (1) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance d'une personne morale ou d'une autre entité constituée en vertu du paragraphe 50.1 (1), ainsi que des autres intérêts sur celle-ci, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

#### **Idem**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des intérêts sur un arrangement pris en vertu du paragraphe 50.1 (1), notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

#### **Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1) ou (2).

**Proceeds of disposition**

**50.3** (1) All proceeds payable to Her Majesty in right of Ontario in respect of the disposition of any securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc., a corporation established under section 50, a corporation or other entity established under section 50.1 or an arrangement made under section 50.1 shall be paid to the Financial Corporation,

- (a) less any amount that the Minister of Finance considers advisable in connection with the acquisition of such securities, debt obligations or interest, including the amount of the purchase price, any obligations assumed and any other costs incurred by Her Majesty in right of Ontario; and
- (b) less the amount of any costs incurred by Her Majesty in right of Ontario in disposing of the securities, debt obligations or other interest.

**Payments in respect of capital**

(2) All amounts payable to Her Majesty in right of Ontario in respect of capital for any shares of Hydro One Inc. shall be paid to the Financial Corporation less the amount, if any, described in clause (1) (a).

**Non-application of *Financial Administration Act***

(3) Clause 1.1 (1) (b) and subsection 2 (1) of the *Financial Administration Act* do not apply with respect to proceeds to be paid to the Financial Corporation under subsection (1).

**Repeal**

(4) This section is repealed on the day on which Part V is repealed under section 84.1.

**Reporting requirements**

**50.4** (1) Hydro One Inc. shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of the board of directors.

**Same**

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

**Same**

(3) Hydro One Inc. may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (2).

**Additional reports and information**

(4) Hydro One Inc. shall give such other reports and information to the Minister of Finance or to the Minister as each of them may require from time to time.

**Repeal**

(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Produit de disposition**

**50.3** (1) Le produit payable à Sa Majesté du chef de l'Ontario à l'égard de la disposition de valeurs mobilières ou de titres de créance de Hydro One Inc., d'une personne morale constituée en vertu de l'article 50, d'une personne morale ou autre entité constituée en vertu de l'article 50.1 ou d'un arrangement pris en vertu de l'article 50.1, ou d'autres intérêts sur ceux-ci, est versé à la Société financière, déduction faite des sommes suivantes :

- a) la somme que le ministre des Finances estime souhaitable relativement à l'acquisition de ces valeurs mobilières, titres de créance ou intérêts, y compris le prix d'achat, les obligations que Sa Majesté du chef de l'Ontario a prises en charge et les autres coûts qu'elle a engagés;
- b) les coûts engagés par Sa Majesté du chef de l'Ontario relativement à la disposition des valeurs mobilières, des titres de créance ou des autres intérêts.

**Paiements comme capital**

(2) Les montants payables à Sa Majesté du chef de l'Ontario comme capital au titre des actions de Hydro One Inc. sont versés à la Société financière, déduction faite des sommes visées à l'alinéa (1) a), le cas échéant.

**Non-application de la *Loi sur l'administration financière***

(3) L'alinéa 1.1 (1) b) et le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à l'égard du produit qui doit être versé à la Société financière en application du paragraphe (1).

**Abrogation**

(4) Le présent article est abrogé le jour de l'abrogation de la partie V en application de l'article 84.1.

**Exigences en matière de rapports**

**50.4** (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, Hydro One Inc. présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

**Idem**

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

**Idem**

(3) Hydro One Inc. peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

**Rapports et renseignements additionnels**

(4) Hydro One Inc. présente au ministre des Finances ou au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

**Abrogation**

(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**Non-application, *Financial Administration Act*, s. 28**

51. Section 28 of the *Financial Administration Act* does not apply with respect to any transaction authorized by this Part.

**Residual power of the Crown**

52. Nothing in this Part restricts the powers of Her Majesty in right of Ontario or any member of the Executive Council at common law or under any Act, whether as a shareholder or otherwise.

**Regulations**

53. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing communities for the purposes of subsection 48.1 (1);
- (b) prescribing conditions and restrictions with respect to the statutory duties of Hydro One Inc. under subsection 48.1 (1);
- (c) prescribing, for the purposes of subsection 48.2 (1), mandatory provisions to be included in articles of incorporation;
- (d) prescribing subsidiaries for the purposes of subsection 48.2 (1).

**Types of constraints**

(2) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may include provisions governing,

- (a) the mandatory disclosure of information in documents issued or published by the applicable corporation;
- (b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;
- (c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;
- (d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the rights of the corporation and its directors, employees or agents to rely on the disclosure and the effects of the reliance;
- (e) the manner of determining how much of the equity of a corporation a person or class of persons owns.

**Non-application re constraints, etc.**

(3) A regulation under clause (1) (c) may provide that a provision imposing a constraint or a provision for the enforcement of a constraint does not apply with respect to such persons and in such circumstances as are described in the regulation.

**Limited application re constraints, etc.**

(4) A regulation under clause (1) (c) may provide that a provision imposing a constraint or a provision for the

**Non-application de l'art. 28 de la *Loi sur l'administration financière***

51. L'article 28 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à l'égard d'une opération autorisée par la présente partie.

**Pouvoir résiduel de la Couronne**

52. La présente partie n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs que la common law ou quelque loi que ce soit attribue à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un membre du Conseil exécutif, soit à titre d'actionnaire ou autre.

**Règlements**

53. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des collectivités pour l'application du paragraphe 48.1 (1);
- b) prescrire des conditions et des restrictions à l'égard des obligations d'origine législative que le paragraphe 48.1 (1) attribue à Hydro One Inc.;
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe 48.2 (1), les dispositions obligatoires que doivent contenir les statuts constitutifs;
- d) prescrire des filiales pour l'application du paragraphe 48.2 (1).

**Types de restrictions**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent inclure des dispositions régissant :

- a) la divulgation obligatoire de renseignements dans les documents délivrés ou publiés par la personne morale applicable;
- b) le pouvoir ou l'obligation des administrateurs de refuser d'émettre ou d'enregistrer des transferts d'actions conformément aux statuts de la personne morale;
- c) les limites imposées au droit de vote rattaché aux actions détenues contrairement aux statuts de la personne morale;
- d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation des propriétaires bénéficiaires des actions de la personne morale et le droit de la personne morale et de ses administrateurs, employés ou mandataires de se fier à ces renseignements et les conséquences qui en découlent;
- e) la manière d'établir la proportion des capitaux propres d'une personne morale que possède une personne ou catégorie de personnes.

**Non-application des restrictions**

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prévoir qu'une disposition qui impose une restriction ou qui en régit l'application ne s'applique pas à l'égard des personnes et dans les circonstances qu'ils mentionnent.

**Application restreinte des restrictions**

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prévoir qu'une disposition qui impose une res-



enforcement of a constraint applies only with respect to such persons and in such circumstances as are described in the regulation.

#### General or specific

(5) A regulation may be general or specific.

#### Restriction on powers

(6) On the day on which this subsection comes into force, the Lieutenant Governor in Council ceases to have the authority to make regulations under clause (1) (c).

#### Effect of restriction

(7) Despite subsection (6),

- (a) a regulation made under clause (1) (c) before the day subsection (6) comes into force continues in effect after that day according to its terms; and
- (b) on and after the day on which subsection (6) comes into force, the Lieutenant Governor in Council retains the authority to revoke a regulation made under clause (1) (c) before that day or to revoke one or more provisions of such a regulation.

#### Commencement

(8) Subsections (6) and (7) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**11. The Act is amended by adding the following Part:**

### PART IV.1 ONTARIO POWER GENERATION INC.

#### Objects of Ontario Power Generation Inc.

**53.1** (1) The objects of Ontario Power Generation Inc. include, in addition to any other objects, owning and operating generation facilities.

#### Status

(2) Ontario Power Generation Inc. and its subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

#### Rights of the Minister

**53.2** The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire and hold shares of Ontario Power Generation Inc.

#### Corporations to hold shares

**53.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* for the purpose of acquiring and holding shares in Ontario Power Generation Inc.

#### Same

(2) Shares in a corporation incorporated pursuant to subsection (1) may be acquired and held in the name of Her Majesty in right of Ontario by a member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council.

triction ou qui en régit l'application ne s'applique qu'à l'égard des personnes et que dans les circonstances qu'ils mentionnent.

#### Portée

(5) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Restriction des pouvoirs

(6) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le lieutenant-gouverneur en conseil cesse d'avoir le pouvoir de prendre des règlements en application de l'alinéa (1) c).

#### Effet de la restriction

(7) Malgré le paragraphe (6) :

- a) les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6) restent en vigueur après ce jour conformément à leurs dispositions;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6) et par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil conserve le pouvoir d'abroger tout règlement pris en application de l'alinéa (1) c) avant ce jour ou d'abroger une ou plusieurs de ses dispositions.

#### Entrée en vigueur

(8) Les paragraphes (6) et (7) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

### PARTIE IV.1 ONTARIO POWER GENERATION INC.

#### Objets d'Ontario Power Generation Inc.

**53.1** (1) Les objets d'Ontario Power Generation Inc. consistent entre autres à être propriétaire d'installations de production et à exploiter de telles installations.

#### Statut

(2) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Ontario Power Generation Inc. et ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

#### Droits du ministre

**53.2** Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut acquérir et détenir des actions d'Ontario Power Generation Inc.

#### Constitution de personnes morales aux fins de la détention d'actions

**53.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* aux fins de l'acquisition et de la détention d'actions dans Ontario Power Generation Inc.

#### Idem

(2) Le membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil peut acquérir et détenir au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario des actions d'une personne morale constituée conformément au paragraphe (1).

**Crown agent**

(3) A corporation incorporated pursuant to subsection (1) is an agent of Her Majesty for all purposes.

**Dividends paid to Crown agent**

(4) If an agent of Her Majesty in right of Ontario is paid dividends in respect of shares of Ontario Power Generation Inc., the agent shall pay the dividends to the Financial Corporation, less any amount that it considers is required to pay obligations it has assumed under clause 122 (1) (a).

**Reporting requirements**

53.4 (1) Ontario Power Generation Inc. shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of the board of directors.

**Same**

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

**Same**

(3) Ontario Power Generation Inc. may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (2).

**Additional reports and information**

(4) Ontario Power Generation Inc. shall give such other reports and information to the Minister of Finance or to the Minister as each of them may require from time to time.

**Residual power of the Crown**

53.5 Nothing in this Part restricts the powers of Her Majesty in right of Ontario or any member of the Executive Council at common law or under any Act, whether as a shareholder or otherwise.

12. (1) Clause 55 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) administering assets, liabilities, rights and obligations of the Financial Corporation and disposing or otherwise dealing with them as it considers appropriate or as the Minister of Finance directs under section 74;

(2) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out "subject to the limitations set out in this Act".

13. Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation and the Services Corporation" and substituting "Hydro One Inc. and Ontario Power Generation Inc.".

14. Section 64 of the Act is repealed.

15. (1) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services

**Mandataire de la Couronne**

(3) Les personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) sont des mandataires de Sa Majesté à toutes fins.

**Dividendes versés à un mandataire de la Couronne**

(4) Le mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui reçoit des dividendes à l'égard des actions d'Ontario Power Generation Inc. les verse à la Société financière, déduction faite de la somme qu'il estime nécessaire pour régler les obligations qu'il a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).

**Exigences en matière de rapports**

53.4 (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, Ontario Power Generation Inc. présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

**Idem**

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

**Idem**

(3) Ontario Power Generation Inc. peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

**Rapports et renseignements additionnels**

(4) Ontario Power Generation Inc. présente au ministre des Finances ou au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

**Pouvoir résiduel de la Couronne**

53.5 La présente partie n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs que la common law ou quelque loi que ce soit attribue à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un membre du Conseil exécutif, soit à titre d'actionnaire ou autre.

12. (1) L'alinéa 55 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) administrer ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits et ses obligations et prendre toute mesure à leur égard, notamment en disposer, selon ce qu'elle estime approprié ou selon les directives que donne le ministre des Finances en vertu de l'article 74;

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par suppression de « , sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi ».

13. Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution de « de Hydro One Inc. et d'Ontario Power Generation Inc. » à « de la Société de production et de la Société des services ».

14. L'article 64 de la Loi est abrogé.

15. (1) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution de « Hydro One Inc., Ontario Power



Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Section 89 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 31, is amended by adding the following subsection:

#### Corridor land

(1.1) The amount payable under subsection (1) by a person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 shall be determined, for the taxation year in which the transfer occurs and for subsequent taxation years, as if the transfer did not occur.

16. (1) Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 32, is amended by adding the following subsection:

#### Corridor land

(1.1) The amount payable under subsection (1) by a person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 shall be determined, for the taxation year in which the transfer occurs and for subsequent taxation years, as if the transfer did not occur.

17. (1) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

18. The Act is amended by adding the following section:

#### Allocation of Federal tax

91.1 (1) This section applies to any of the following corporations, if the corporation ceases at any time to be exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act:

Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) L'article 89 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Biens-fonds réservés aux couloirs

(1.1) La somme payable en application du paragraphe (1) par une personne ou une entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 est calculée, pour l'année d'imposition au cours de laquelle le transfert a lieu et pour les années d'imposition ultérieures, comme si le transfert n'avait pas eu lieu.

16. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Biens-fonds réservés aux couloirs

(1.1) La somme payable en application du paragraphe (1) par une personne ou une entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 est calculée, pour l'année d'imposition au cours de laquelle le transfert a lieu et pour les années d'imposition ultérieures, comme si le transfert n'avait pas eu lieu.

17. (1) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de Hydro One Inc., d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production, de la Société des services».

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Imputation de l'impôt fédéral

91.1 (1) Le présent article s'applique à l'une ou l'autre des personnes morales suivantes si elle cesse à un moment quelconque d'être exonérée, en application du paragraphe 149 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), du paiement d'un impôt prévu par cette loi :



1. Hydro One Inc.
2. A subsidiary of Hydro One Inc.
3. A municipal electricity utility.
4. A successor of any of them.

**Payment**

(2) Her Majesty in right of Ontario shall pay to the Financial Corporation from the Consolidated Revenue Fund the amount, if any, that meets both of the following criteria:

1. The corporation is liable to pay the amount under the *Income Tax Act* (Canada) after ceasing to be exempt under subsection 149 (1) of that Act.
2. Her Majesty in right of Ontario receives the amount from, or is credited with the amount by, Her Majesty in right of Canada in respect of the liability described in paragraph 1.

**Same, by corporation**

(3) The specified corporation shall pay to the Financial Corporation the amount, if any, that meets all of the following criteria:

1. The corporation is liable to pay the amount under the *Income Tax Act* (Canada) after ceasing to be exempt under subsection 149 (1) of that Act.
2. The corporation receives the amount from, or is credited with the amount by, Her Majesty in right of Canada in respect of the liability described in paragraph 1.
3. Her Majesty in right of Canada intends that the corporation shall pay the amount to the Financial Corporation for the repayment of the debt of the Financial Corporation.

19. (1) Subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out "The Generation Corporation, the Services Corporation, every subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation" at the beginning and substituting "Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries".

(2) Subsection 92 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 34, is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation" and substituting "Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc."

20. (1) Subsection 95.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 37, is amended by adding "or under section 83.1 of the *Corporations Tax Act*" after "under Part V.1 or VI".

1. Hydro One Inc.
2. Une filiale de Hydro One Inc.
3. Un service municipal d'électricité.
4. Un successeur de l'une ou l'autre de ces personnes morales.

**Païement**

(2) Sa Majesté du chef de l'Ontario paie à la Société financière, par prélèvement sur le Trésor, le montant éventuel qui remplit les deux conditions suivantes :

1. La personne morale est tenue de payer le montant en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) une fois qu'elle cesse d'être exonérée en application du paragraphe 149 (1) de cette loi.
2. Sa Majesté du chef de l'Ontario reçoit le montant de Sa Majesté du chef du Canada, ou celle-ci le porte à son crédit, au titre de l'obligation visée à la disposition 1.

**Idem : par la personne morale**

(3) La personne morale précisée paie à la Société financière le montant éventuel qui remplit toutes les conditions suivantes :

1. La personne morale est tenue de payer le montant en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) une fois qu'elle cesse d'être exonérée en application du paragraphe 149 (1) de cette loi.
2. La personne morale reçoit le montant de Sa Majesté du chef du Canada, ou celle-ci le porte à son crédit, au titre de l'obligation visée à la disposition 1.
3. Sa Majesté du chef du Canada envisage que la personne morale verse le montant à la Société financière pour le remboursement de la dette de celle-ci.

19. (1) Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «La Société de production, la Société des services».

(2) Le paragraphe 92 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

20. (1) Le paragraphe 95.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou aux termes de l'article 83.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*» après «partie V.1 ou VI».

(2) Clause 95.1 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 37, is amended by adding "or under section 83.1 of the *Corporations Tax Act*" after "under Part V.1 or VI".

21. (1) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services Corporation" in the portion before paragraph 1 and substituting "Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.".

(2) Paragraph 3 of subsection 102 (2) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation" and substituting "Ontario Power Generation Inc.".

(3) Subsection 102 (3) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation" and substituting "Ontario Power Generation Inc.".

22. Subsection 110 (6) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation" in the portion before paragraph 1 and in paragraphs 1 and 4 and substituting in each case "Ontario Power Generation Inc.".

23. The Act is amended by adding the following Part:

#### PART IX.1 OWNERSHIP AND USE OF CORRIDOR LAND

##### INTERPRETATION

###### Definitions

114.1 In this Part,

"Chair of Management Board" means the Chair of the Management Board of Cabinet or such other member of the Executive Council as may be assigned under the *Executive Council Act* the powers and duties of the Chair of the Management Board of Cabinet under this Part; ("président du Conseil de gestion")

"statutory right to use corridor land" or "statutory right to use the land" means, in relation to corridor land, the right created by section 114.5 to use the land for a purpose described in that section. ("droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs", "droit légal d'utiliser les biens-fonds")

##### OWNERSHIP AND USE

###### Transfer of corridor land to the Crown

114.2 (1) The fee simple interest in the following real property is hereby transferred to Her Majesty in right of Ontario:

1. All real property in Ontario that Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc. owned, directly or indirectly, in fee simple on May 29, 2002 that was used for the purposes of a transmission system on

(2) L'alinéa 95.1 (2) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou aux termes de l'article 83.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*» après «partie V.1 ou VI».

21. (1) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 3 du paragraphe 102 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production».

(3) Le paragraphe 102 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production».

22. Le paragraphe 110 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production» dans le passage qui précède la disposition 1 et à la disposition 1, et par substitution de «d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production» à la disposition 4.

23. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE IX.1 PROPRIÉTÉ ET UTILISATION DES BIENS-FONDS RÉSERVÉS AUX COULOIRS

##### DÉFINITIONS

###### Définitions

114.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs» ou «droit légal d'utiliser les biens-fonds» Relativement à des biens-fonds réservés aux couloirs, s'entend du droit créé par l'article 114.5 de les utiliser à une fin visée à cet article. («statutory right to use corridor land», «statutory right to use the land»)

«président du Conseil de gestion» Le président du Conseil de gestion du gouvernement ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui sont attribués, en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les pouvoirs et fonctions que la présente partie attribue au président du Conseil de gestion. («Chair of Management Board»)

##### PROPRIÉTÉ ET UTILISATION

###### Transfert des biens-fonds réservés aux couloirs à la Couronne

114.2 (1) L'intérêt en fief simple sur les biens immeubles suivants est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario :

1. Tous les biens immeubles situés en Ontario qui, directement ou indirectement, appartenaient en fief simple à Hydro One Inc. ou à une de ses filiales le 29 mai 2002 et qui étaient utilisés aux fins d'un ré-



May 29, 2002 or was acquired before that date for the purposes of a transmission system.

2. All real property in Ontario that Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc. owned, directly or indirectly, in fee simple on May 29, 2002 that abuts real property described in paragraph 1.

#### Exceptions

(2) Buildings, structures and equipment on corridor land are not transferred to Her Majesty in right of Ontario by subsection (1).

#### Compensation

(3) No compensation of any kind is payable in respect of a transfer made by this section; however, the statutory right to use the land is given in exchange for the transfer.

#### Non-application of *Expropriations Act*

(4) The *Expropriations Act* does not apply with respect to a transfer made by this section or with respect to a subsequent transfer by Her Majesty in right of Ontario of the real property described in this section, despite section 2 of that Act.

#### Evidence of transfer

(5) In a document registered on title in a land titles office or registry office, a statement that real property described in the document was transferred to Her Majesty in right of Ontario by this section, and any other statement in the document relating to the transfer, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.

#### Effect of transfer to the Crown

114.3 (1) The transfer made by section 114.2 is binding on all persons and entities and,

- (a) shall be deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of insurance;
- (b) shall be deemed not to constitute an event of default or force majeure or a basis for any party to a contract to refuse to provide services under the contract;
- (c) shall be deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
- (d) shall be deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
- (e) shall be deemed not to give rise to any estoppel.

#### Same

(2) The transfer made by section 114.2 does not create any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by Hydro One Inc. before the transfer; or

seau de transport à cette date ou qui ont été acquis avant cette date à de telles fins.

2. Tous les biens immeubles situés en Ontario qui, directement ou indirectement, appartenaient en fief simple à Hydro One Inc. ou à une de ses filiales le 29 mai 2002 et qui sont attenants aux biens immeubles visés à la disposition 1.

#### Exceptions

(2) Les bâtiments, les constructions et le matériel situés sur les biens-fonds réservés aux couloirs ne sont pas transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario par le paragraphe (1).

#### Indemnité

(3) Aucune indemnité de quelque nature que ce soit n'est payable à l'égard d'un transfert effectué par le présent article; toutefois, le droit légal d'utiliser les biens-fonds est cédé en échange.

#### Non-application de la *Loi sur l'expropriation*

(4) La *Loi sur l'expropriation* ne s'applique pas à l'égard d'un transfert effectué par le présent article ou à l'égard d'un transfert ultérieur, par Sa Majesté du chef de l'Ontario, des biens immeubles visés au présent article, malgré l'article 2 de cette loi.

#### Preuve du transfert

(5) Une déclaration, dans un document enregistré sur le titre à un bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou à un bureau d'enregistrement des actes, selon laquelle un bien immeuble décrit dans le document a été transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario par le présent article et toute autre déclaration au sujet du transfert qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

#### Effet du transfert à la Couronne

114.3 (1) Le transfert effectué par l'article 114.2 lie toutes les personnes et entités et :

- a) est réputé ne pas constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat d'assurance;
- b) est réputé ne pas constituer un cas de défaut ou une force majeure ni un motif pour lequel une partie à un contrat peut refuser de fournir des services aux termes de celui-ci;
- c) est réputé ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
- d) est réputé ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
- e) est réputé ne pas donner lieu à une préclusion.

#### Idem

(2) Le transfert effectué par l'article 114.2 n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par Hydro One Inc. avant le transfert;



- (b) a party to a contract with Hydro One Inc. or any of its subsidiaries that was entered into before the transfer.

**Effect of transfer on leases, etc., affecting corridor land**

**114.4** (1) The transfer made by section 114.2 does not affect any right or interest of a person in the corridor land that is subordinate to the fee simple interest.

**Same**

(2) Despite the transfer made by section 114.2, Hydro One Inc. and its subsidiaries continue to have the benefit of, and be subject to all obligations under, any lease, licence, agreement or other arrangement affecting corridor land.

**Statutory right to use corridor land**

**114.5** (1) The person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 has a right to use the land to operate a transmission system and may transfer the right to another person or entity.

**Same**

(2) The Chair of Management Board may direct the person or entity who has the right created by subsection (1) to engage in such activities for the maintenance of the corridor land as the Chair of Management Board considers appropriate, including the purchase and maintenance of comprehensive liability insurance.

**Taxes, etc.**

(3) The *Land Transfer Tax Act* and such other statutes or provisions of statutes or regulations as may be prescribed do not apply with respect to the right created by subsection (1).

**Status of right**

(4) The right created by subsection (1) is an interest in real property.

**Binding**

(5) The right created by subsection (1) is binding on all persons and entities.

**Evidence of right**

(6) In a document registered on title in a land titles office or registry office, a statement that a person or entity has a right created by subsection (1) to use real property described in the document for the purposes described in subsection (1), and any other statement in the document relating to the right, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.

**Payment to holder of right**

(7) If Her Majesty in right of Ontario uses corridor land or if a person or entity to whom Her Majesty in right of Ontario transfers corridor land uses it, the Chair of Management Board shall make payments from the Consolidated Revenue Fund to the person or entity who has the right created by subsection (1) with respect to such incremental costs incurred by the person or entity in the

- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec Hydro One Inc. ou une de ses filiales avant le transfert.

**Effet du transfert sur un bail ou autre**

**114.4** (1) Le transfert effectué par l'article 114.2 n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'intérêt qu'a une personne sur les biens-fonds réservés aux couloirs et qui est subordonné à l'intérêt en fief simple.

**Idem**

(2) Malgré le transfert effectué par l'article 114.2, Hydro One Inc. et ses filiales continuent de profiter des baux, permis, accords ou autres arrangements se rapportant aux biens-fonds réservés aux couloirs et d'être assujetties aux obligations y afférentes.

**Droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs**

**114.5** (1) La personne ou l'entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 a le droit de les utiliser pour l'exploitation d'un réseau de transport et elle peut transférer ce droit à une autre personne ou entité.

**Idem**

(2) Le président du Conseil de gestion peut ordonner à la personne ou à l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) de se livrer aux activités qu'il estime appropriées en vue de l'entretien des biens-fonds réservés aux couloirs, y compris la souscription et le maintien d'une assurance-responsabilité tous risques.

**Droits et autres**

(3) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et les autres lois ou les dispositions de loi ou de règlement qui sont prescrites ne s'appliquent pas à l'égard du droit créé par le paragraphe (1).

**Statut du droit**

(4) Le droit créé par le paragraphe (1) est un intérêt sur biens immeubles.

**Obligation**

(5) Le droit créé par le paragraphe (1) lie toutes les personnes et entités.

**Preuve du droit**

(6) Une déclaration, dans un document enregistré sur le titre à un bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou à un bureau d'enregistrement des actes, selon laquelle une personne ou entité a le droit créé par le paragraphe (1) d'utiliser les biens immeubles décrits dans le document aux fins visées au paragraphe (1) et toute autre déclaration au sujet du droit qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

**Versements au titulaire du droit**

(7) Si Sa Majesté du chef de l'Ontario utilise des biens-fonds réservés aux couloirs ou si une personne ou entité à qui elle transfère de tels biens-fonds utilise ceux-ci, le président du Conseil de gestion effectue des versements, par prélèvement sur le Trésor, à la personne ou à l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) à l'égard des coûts additionnels, prescrits par règlement, que celle-

operation of a transmission system as may be prescribed by regulation.

#### Primacy of use for transmission system

114.6 (1) A person or entity who owns corridor land shall not use it in such a way that the level of service provided by a transmission system is reduced.

#### Expansion of use for transmission system

(2) If, under Part VI of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Board authorizes a person or entity who has the statutory right to use corridor land to expand a transmission system on the land, the Board may make an order described in this section if the Board considers it to be in the public interest to do so.

#### Order re other uses

(3) The Board may order the owner of the corridor land to restrict or discontinue any use of the land that interferes with the expansion of the transmission system as authorized under Part VI of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

#### Restriction

(4) The Board shall not make an order under subsection (3) to restrict or discontinue a use of the land if the Board determines that the expansion of the transmission system can be reasonably accommodated without the restriction or without discontinuing the use, as the case may be.

#### Order re incremental costs

(5) The Board may order the owner of the corridor land to reimburse the person or entity seeking the expansion of the transmission system for such incremental costs as the Board considers appropriate that are incurred by the person or entity in order to accommodate the other uses of the land.

#### Effect of agreement

(6) If an owner of corridor land and the person or entity who has the statutory right to use the land enter into an agreement governing the expansion of a transmission system on the land or the use of the land, the Board shall not make an order under this section that is inconsistent with the agreement.

#### Status of agreement

(7) An agreement described in subsection (6) that is registered on title in the applicable land titles office or registry office is binding on all persons and entities.

#### Status of orders

(8) The *Ontario Energy Board Act, 1998* applies with respect to an order made under this section as if the order had been made under that Act.

#### Duty re use of corridor land

114.7 A person or entity who has the statutory right to

ci engage pour l'exploitation d'un réseau de transport.

#### Primauté de l'utilisation aux fins d'un réseau de transport

114.6 (1) Toute personne ou entité qui est propriétaire de biens-fonds réservés aux couloirs ne doit pas les utiliser de manière que le niveau de service fourni par un réseau de transport soit réduit.

#### Extension de l'utilisation aux fins d'un réseau de transport

(2) Si elle autorise, en vertu de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs à étendre un réseau de transport sur les biens-fonds, la Commission peut rendre l'ordonnance visée au présent article si elle estime que c'est dans l'intérêt public.

#### Ordonnance : autres utilisations

(3) La Commission peut ordonner au propriétaire des biens-fonds réservés aux couloirs de restreindre ou de cesser toute utilisation des biens-fonds qui entrave l'extension du réseau de transport autorisée en vertu de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

#### Restriction

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) enjoignant de restreindre ou de cesser une utilisation des biens-fonds si elle conclut qu'il peut être raisonnablement pourvu à l'extension du réseau de transport sans restreindre ou cesser l'utilisation, selon le cas.

#### Ordonnance : coûts additionnels

(5) La Commission peut ordonner au propriétaire des biens-fonds réservés aux couloirs de rembourser la personne ou l'entité qui désire étendre le réseau de transport des coûts additionnels qu'elle engage pour permettre les autres utilisations des biens-fonds et que la Commission estime appropriés.

#### Effet d'un accord

(6) Si le propriétaire de biens-fonds réservés aux couloirs et la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser ceux-ci concluent un accord régissant l'extension d'un réseau de transport sur les biens-fonds ou l'utilisation des biens-fonds, la Commission ne doit pas, en vertu du présent article, rendre d'ordonnance incompatible avec l'accord.

#### Statut de l'accord

(7) L'accord visé au paragraphe (6) qui est enregistré sur le titre au bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou au bureau d'enregistrement des actes compétent lie toutes les personnes et entités.

#### Statut de l'ordonnance

(8) La *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* s'applique à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue en vertu de cette loi.

#### Exigence : utilisation des biens-fonds réservés aux couloirs

114.7 Une personne ou entité qui a le droit légal



use corridor land shall, to the extent practicable, ensure that the design and construction of any transmission system on the land maximizes the area available for other uses.

#### **Directions re location of buildings, etc.**

**114.8** (1) The Chair of Management Board may give directions to a person or entity who has the statutory right to use corridor land in respect of the location on the land of any proposed building, structure or equipment or of any proposed expansion of a building, structure or equipment, and the person or entity shall comply with the directions.

#### **Restriction**

(2) The Chair of Management Board shall not give a direction under this section that would have the effect of reducing the level of service provided by a transmission system.

#### **Duty to obtain authorizations, etc.**

(3) A direction by the Chair of Management Board under this section does not relieve the person or entity from the obligation to obtain such authorizations and consents as may be required by law, and the person or entity shall make reasonable efforts to obtain them.

#### **Compensation**

(4) If the Chair of Management Board directs that the construction or expansion must be located in a different place than the person or entity proposed, the Chair of Management Board shall pay the reasonable incremental costs associated with the direction.

#### **Procedural matters**

(5) The person or entity who proposes to construct or expand a building, structure or equipment on corridor land shall comply with such requirements as may be prescribed concerning notice to the Chair of Management Board and information to be given to him or her.

#### **Effect of non-compliance**

(6) A person or entity who fails to comply with this section shall remove the building, structure or equipment and shall do so at his, her or its own expense.

#### **Relocation of buildings, etc.**

**114.9** (1) The Chair of Management Board may direct a person or entity who has the statutory right to use corridor land and who owns a building, structure or equipment located on the land to move it, and may impose conditions or restrictions with respect to the direction.

#### **Restriction**

(2) The Chair of Management Board shall not give a direction under this section that would have the effect of reducing the level of service provided by a transmission system.

d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs fait en sorte, dans la mesure du possible, que la conception et la construction de tout réseau de transport sur les biens-fonds maximisent la superficie pouvant être utilisée à d'autres fins.

#### **Directives : emplacement de bâtiments et autres**

**114.8** (1) Le président du Conseil de gestion peut donner des directives à une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs à l'égard de l'emplacement, sur ces biens-fonds, d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel projeté ou d'un agrandissement projeté d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel existant, et la personne ou l'entité doit s'y conformer.

#### **Restriction**

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas donner, en vertu du présent article, de directive qui aurait pour effet de réduire le niveau de service fourni par un réseau de transport.

#### **Obligation d'obtenir les autorisations**

(3) La directive que donne le président du Conseil de gestion en vertu du présent article ne dispense pas la personne ou l'entité de l'obligation qu'elle a d'obtenir les autorisations et les consentements exigés par la loi, et la personne ou l'entité fait des efforts raisonnables pour les obtenir.

#### **Indemnité**

(4) S'il ordonne que l'érection ou l'agrandissement doit se faire à un endroit autre que celui que proposait la personne ou l'entité, le président du Conseil de gestion paie les coûts additionnels raisonnables liés à sa directive.

#### **Questions de procédure**

(5) La personne ou l'entité qui se propose d'ériger ou d'agrandir un bâtiment, une construction ou du matériel sur des biens-fonds réservés aux couloirs se conforme aux exigences prescrites en ce qui concerne l'avis à donner au président du Conseil de gestion et les renseignements à lui fournir.

#### **Effet de la non-conformité**

(6) La personne ou l'entité qui ne se conforme pas au présent article enlève le bâtiment, la construction ou le matériel, à ses propres frais.

#### **Déplacement de bâtiments et autres**

**114.9** (1) Le président du Conseil de gestion peut ordonner à une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs et qui est propriétaire d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel situé sur ces biens-fonds de le déplacer, et il peut assortir sa directive de conditions ou de restrictions.

#### **Restriction**

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas donner, en vertu du présent article, de directive qui aurait pour effet de réduire le niveau de service fourni par un réseau de transport.



**Duty to obtain authorizations, etc.**

(3) A direction by the Chair of Management Board under this section does not relieve the person or entity from the obligation to obtain such authorizations and consents as may be required by law to relocate the building, structure or equipment, and the person or entity shall make reasonable efforts to obtain them.

**Compliance**

(4) After obtaining all authorizations and consents otherwise required by law, the person or entity shall comply with the direction, and the Chair of Management Board shall pay the person's or entity's reasonable costs of complying with the direction.

**Effect of non-compliance**

(5) A person or entity who fails to comply with this section shall remove the building, structure or equipment and shall do so at his, her or its own expense.

**Disposition of statutory right**

**114.10** (1) A person or entity who has the statutory right to use corridor land may dispose of it and shall give written notice to the Chair of Management Board when disposing of the right.

**Same**

(2) The notice must contain such information as may be prescribed by regulation.

**Restriction on expropriation by holder of statutory right**

**114.11** (1) A person or entity who has the statutory right to use corridor land is not permitted to expropriate the land under section 99 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

**Expropriation of statutory right**

(2) Nothing in this Part restricts the expropriation under any Act of the statutory right to use corridor land.

**Transfer of ownership by Crown to person with statutory right**

**114.12** (1) The Chair of Management Board, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may transfer the fee simple interest in all or any part of the corridor land to a person or entity who has the statutory right to use the land and the Chair of Management Board may do so with or without the consent of the person or entity.

**Restriction re encumbrances**

(2) The Chair of Management Board shall not make a transfer under subsection (1) if the corridor land is subject to encumbrances that are greater than those to which it was subject on May 29, 2002, unless the person or entity who has the statutory right to use the land consents to the transfer.

**Restriction re condition of land**

(3) The Chair of Management Board shall not make a transfer under subsection (1) if the condition of the corridor land has been significantly changed since May 29, 2002 by or with the knowledge of Her Majesty in right of

**Obligation d'obtenir les autorisations**

(3) La directive que donne le président du Conseil de gestion en vertu du présent article ne dispense pas la personne ou l'entité de l'obligation qu'elle a d'obtenir les autorisations et les consentements exigés par la loi pour déplacer le bâtiment, la construction ou le matériel, et la personne ou l'entité fait des efforts raisonnables pour les obtenir.

**Conformité**

(4) Après avoir obtenu les autorisations et les consentements exigés par ailleurs par la loi, la personne ou l'entité doit se conformer à la directive, et le président du Conseil de gestion paie les coûts raisonnables qu'elle a engagés pour s'y conformer.

**Effet de la non-conformité**

(5) La personne ou l'entité qui ne se conforme pas au présent article enlève le bâtiment, la construction ou le matériel, à ses propres frais.

**Disposition du droit légal**

**114.10** (1) Une personne ou entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs peut disposer de ce droit et elle doit aviser par écrit le président du Conseil de gestion lorsqu'elle le fait.

**Idem**

(2) L'avis contient les renseignements prescrits par règlement.

**Restriction : expropriation par le titulaire du droit légal**

**114.11** (1) Une personne ou entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs n'est pas autorisée à les exproprier en vertu de l'article 99 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

**Expropriation du droit légal**

(2) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre l'expropriation, en vertu de quelque loi que ce soit, du droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs.

**Transfert de propriété à une personne qui a un droit légal**

**114.12** (1) Le président du Conseil de gestion, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut transférer l'intérêt en fief simple sur la totalité ou une partie des biens-fonds réservés aux couloirs à une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds, et ce, avec ou sans son consentement.

**Restriction : grèvements**

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas effectuer de transfert en vertu du paragraphe (1) si les biens-fonds réservés aux couloirs font l'objet de grèvements plus contraignants que ceux dont ils faisaient l'objet le 29 mai 2002, sauf si la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds y consent.

**Restriction : état des biens-fonds**

(3) Le président du Conseil de gestion ne doit pas effectuer de transfert en vertu du paragraphe (1) si l'état des biens-fonds réservés aux couloirs a été modifié de façon importante depuis le 29 mai 2002 par Sa Majesté du chef

Ontario, unless the person or entity who has the statutory right to use the land consents to the transfer.

#### Payment for transfer

(4) The amount payable by the person or entity for the transfer is the fair market value of the corridor land on May 29, 2002.

#### Termination of right

(5) Immediately before the transfer, the statutory right of the person or entity under this Part to use the land is terminated.

#### Payment for termination of right

(6) The amount payable to the person or entity upon the termination of the statutory right is the fair market value of the corridor land on May 29, 2002.

#### Taxes, etc.

(7) The *Land Transfer Tax Act* and such other statutes or provisions of statutes or regulations as may be prescribed do not apply with respect to the transfer described in subsection (1) or the termination of the right.

### GENERAL

#### Duty to provide records, information and reports

**114.13** (1) A person or entity who has an interest in, or has entered into an agreement to use, corridor land or a building, structure or equipment located on corridor land shall give the Chair of Management Board, upon request, such records, information and reports as he or she may specify with respect to the land and the use of the land, building, structure or equipment.

#### Use of records, information and reports

(2) The Chair of Management Board may use records, information and reports obtained under this section for the purpose of administering and enforcing this Part.

#### Residual power of the Crown

**114.14** This Part does not restrict the authority of Her Majesty in right of Ontario to acquire, hold, dispose of or otherwise deal with corridor land.

#### Indemnity re corridor land

**114.15** (1) Hydro One Inc. shall indemnify Her Majesty in right of Ontario for any losses, damages or costs incurred by Her Majesty in right of Ontario,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of corridor land or that relate to a proceeding in respect of corridor land; and

de l'Ontario ou au su de celle-ci, sauf si la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds y consent.

#### Paieement pour le transfert

(4) La somme payable par la personne ou l'entité pour le transfert correspond à la juste valeur marchande des biens-fonds réservés aux couloirs le 29 mai 2002.

#### Extinction du droit

(5) Le droit légal d'utiliser les biens-fonds que la présente partie confère à la personne ou à l'entité s'éteint immédiatement avant le transfert.

#### Paieement pour l'extinction du droit

(6) La somme payable à la personne ou à l'entité au moment de l'extinction du droit légal correspond à la juste valeur marchande des biens-fonds réservés aux couloirs le 29 mai 2002.

#### Droits et autres

(7) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et les autres lois ou les dispositions de loi ou de règlement qui sont prescrites ne s'appliquent pas à l'égard du transfert visé au paragraphe (1) ou à l'égard de l'extinction du droit.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Obligation de fournir des dossiers, des renseignements et des rapports

**114.13** (1) La personne ou l'entité qui a un intérêt sur des biens-fonds réservés aux couloirs, ou sur un bâtiment, une construction ou du matériel situé sur ceux-ci, ou qui a conclu un accord en vue d'utiliser de tels biens-fonds ou un tel bâtiment, construction ou matériel, remet au président du Conseil de gestion, à sa demande, les dossiers, les renseignements et les rapports qu'il précise à l'égard des biens-fonds et de l'utilisation de ceux-ci, du bâtiment, de la construction ou du matériel.

#### Utilisation des dossiers, des renseignements et des rapports

(2) Le président du Conseil de gestion peut utiliser les dossiers, les renseignements et les rapports qu'il obtient en application du présent article aux fins de l'application et de l'exécution de la présente partie.

#### Pouvoir résiduel de la Couronne

**114.14** La présente partie n'a pas pour effet de limiter le pouvoir qu'a Sa Majesté du chef de l'Ontario de prendre toute mesure à l'égard des biens-fonds réservés aux couloirs, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

#### Indemnisation : biens-fonds réservés aux couloirs

**114.15** (1) Hydro One Inc. indemnise Sa Majesté du chef de l'Ontario des pertes, dommages ou frais que cette dernière subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard de biens-fonds réservés aux couloirs ou qui se rapportent à une instance portant sur de tels biens-fonds;



- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by any person before May 29, 2002.

**Same**

(2) Hydro One Inc. shall indemnify a person or entity to whom Her Majesty in right of Ontario transfers corridor land for any losses, damages or costs incurred by the person or entity,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of the land or that relate to a proceeding in respect of the land; and
- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by any person before May 29, 2002.

**Same, by holder of statutory right**

(3) A person or entity who has the statutory right to use corridor land shall indemnify the owner of the land for any losses, damages or costs incurred by the owner,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of the land or that relate to a proceeding in respect of the land; and
- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by the person or entity or by an employee or agent of the person or entity.

**Regulations**

**114.16** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing incremental costs for the purposes of subsection 114.5 (7);
- (b) prescribing the information to be included in a notice given under section 114.10.

**General or particular**

- (2) A regulation may be general or particular.

**24.** (1) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services Corporation" and substituting "Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.".

(2) Clauses 116 (5) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) Hydro One Inc. or a subsidiary of it;
- (b) Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of it;

(3) Clause 116 (5) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed.

- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis par une personne avant le 29 mai 2002.

**Idem**

(2) Hydro One Inc. indemnise une personne ou entité à qui Sa Majesté du chef de l'Ontario transfère des biens-fonds réservés aux couloirs des pertes, dommages ou frais que la personne ou l'entité subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard des biens-fonds ou qui se rapportent à une instance portant sur ces biens-fonds;
- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis par une personne avant le 29 mai 2002.

**Idem : titulaire du droit légal**

(3) La personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs indemnise leur propriétaire des pertes, dommages ou frais qu'il subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard des biens-fonds ou qui se rapportent à une instance portant sur ces biens-fonds;
- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis par la personne ou l'entité ou par un de ses employés ou mandataires.

**Règlements**

**114.16** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les coûts additionnels pour l'application du paragraphe 114.5 (7);
- b) prescrire les renseignements que doit comprendre l'avis donné en application de l'article 114.10.

**Portée**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**24.** (1) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services».

(2) Les alinéas 116 (5) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) Hydro One Inc. ou une de ses filiales;
- b) Ontario Power Generation Inc. ou une de ses filiales;

(3) L'alinéa 116 (5) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), est abrogé.



25. (1) Subsection 122 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation or the Services Corporation” in the portion before clause (a) and in clauses (a) and (b) and substituting in each case “Hydro One Inc. or Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Subsection 122 (2) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc. or Ontario Power Generation Inc.”.

(3) Section 122 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Non-application**

(6) Clause (1) (b) and subsection (2) cease to apply with respect to Hydro One Inc. on the date specified in the regulations.

26. Paragraphs 1 and 2 of subsection 124 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Hydro One Inc. or a subsidiary of it.
2. Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of it.

27. (1) Section 134 of the Act is amended by striking out “and this Part applies, with necessary modifications, to the amendment” at the end.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Same**

(2) This Part applies, with necessary modifications, to an amendment as if it were a new transfer order.

28. (1) Subsection 138 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Subsection 138 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 43, is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” in the portion before paragraph 1 and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

29. Subsection 140 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing a date for the purposes of subsection 122 (6);

30. Subsection 142 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Same**

- (5) A municipal corporation may acquire, hold, dis-

25. (1) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc. ou Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production ou la Société des services» dans le passage qui précède l'alinéa a), par substitution de «à Hydro One Inc. ou à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production ou à la Société des services» à l'alinéa a) et par substitution de «de Hydro One Inc. ou d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production ou de la Société des services» à l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de Hydro One Inc. ou d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production ou de la Société des services».

(3) L'article 122 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Non-application**

(6) L'alinéa (1) b) et le paragraphe (2) cessent de s'appliquer à l'égard de Hydro One Inc. à la date précisée dans les règlements.

26. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 124 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Hydro One Inc. ou une de ses filiales.
2. Ontario Power Generation Inc. ou une de ses filiales.

27. (1) L'article 134 de la Loi est modifié par suppression de «La présente partie s'applique alors à la modification avec les adaptations nécessaires.» à la fin de l'article.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem**

(2) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification comme s'il s'agissait d'un nouveau décret de transfert ou de mutation.

28. (1) Le paragraphe 138 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services».

(2) Le paragraphe 138 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services» dans le passage qui précède la disposition 1.

29. Le paragraphe 140 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire une date pour l'application du paragraphe 122 (6);

30. Le paragraphe 142 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Idem**

- (5) Toute municipalité peut prendre toute mesure à

pose of and otherwise deal with shares of a corporation incorporated pursuant to this section that carries on business in the municipality.

**Commencement**

31. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 8 comes into force on January 1, 2003.

**Same**

(3) Subsections 24 (3) and 27 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(4) Section 30 shall be deemed to have come into force on November 7, 1998.

l'égard des actions d'une personne morale qui est constituée conformément au présent article et qui exerce ses activités commerciales dans la municipalité, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Entrée en vigueur**

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 8 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**Idem**

(3) Les paragraphes 24 (3) et 27 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(4) L'article 30 est réputé être entré en vigueur le 7 novembre 1998.

**SCHEDULE B  
AMENDMENTS TO THE  
ONTARIO ENERGY BOARD  
ACT, 1998**

1. The definition of "Minister" in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; ("ministre")

2. (1) Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

Same

(2) All orders made and licences issued by the director shall be signed by the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.

(2) The French version of subsection 17 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out "que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur" and substituting "de la Commission ou du directeur ni aux permis qu'ils délivrent".

3. Clause 21 (4) (b) of the Act is amended by striking out "will be materially affected" and substituting "will be adversely affected in a material way".

4. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The director in making an order may impose such conditions as he or she considers proper.

5. Subsection 31 (1) of the Act is repealed.

6. Section 57 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (g), by adding "or" at the end of clause (h) and by adding the following clause:

(i) engage in an activity prescribed by the regulations that relates to electricity.

7. Subsection 70 (9) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 50 (4) of the *Electricity Act, 1998*" at the beginning.

8. Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE B  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION  
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

1. La définition de «ministre» à l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les ordonnances que prend le directeur et les permis qu'il délivre sont signés par lui et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des ordonnances et permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.

(2) La version française du paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «de la Commission ou du directeur ni aux permis qu'ils délivrent» à «que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur».

3. L'alinéa 21 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «ne nuira de façon importante à personne, si ce n'est» à «n'aura aucune incidence importante sur quiconque, autre que».

4. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le directeur peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime appropriées.

5. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé.

6. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

i) exercer une activité prescrite par les règlements qui concerne l'électricité.

7. Le paragraphe 70 (9) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 50 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*,» au début du paragraphe.

8. L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Same, Hydro One Inc. and subsidiaries**

(5.1) Despite subsection (5), in approving or fixing just and reasonable rates for Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc., the Board shall apply a method or technique prescribed by regulation for the calculation and treatment of transfers made by Hydro One Inc. or its subsidiary, as the case may be, that are authorized by section 50.1 of the *Electricity Act, 1998*.

**9. (1) Subsection 86 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Restriction, disposal of system**

(1) No transmitter or distributor shall sell, lease or otherwise dispose of any of the following assets without first obtaining from the Board an order granting leave:

1. A transmission or distribution system as an entirety or substantially as an entirety.
2. Any part of a transmission or distribution system that is necessary in serving the public.

**Same**

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to a disposition of securities of a transmitter or distributor or of a corporation that owns securities in a transmitter or distributor.

**(2) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Same**

(2.1) Subsection (2) does not apply to,

- (a) the Crown in right of Ontario;
- (b) an underwriter (within the meaning of the *Securities Act*) who holds the voting securities solely for the purpose of distributing them to the public;
- (c) any person or entity who is acting in relation to the voting securities solely in the capacity of an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities or both in connection with trades in securities and who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities; or
- (d) any person or entity who holds the voting securities by way of security only.

**Transactions under *Electricity Act, 1998***

(5.1) This section does not apply with respect to a transaction described in section 50.1 or 50.2 of the *Electricity Act, 1998*.

**10. (1) Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

**Idem : Hydro One Inc. et ses filiales**

(5.1) Malgré le paragraphe (5), lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables à l'égard de Hydro One Inc. ou d'une de ses filiales, la Commission applique une méthode ou technique prescrite par règlement pour le calcul et le traitement des transferts que fait Hydro One Inc. ou sa filiale, selon le cas, et qui sont autorisés par l'article 50.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**9. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction : disposition de réseaux**

(1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur ou le distributeur ne doit pas disposer, notamment par vente ou location à bail, des éléments d'actif suivants :

1. Un réseau de transport ou de distribution, comme un tout ou essentiellement comme un tout.
2. Une partie d'un réseau de transport ou de distribution qui est nécessaire pour servir le public.

**Idem**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la disposition des valeurs mobilières d'un transporteur ou d'un distributeur ou de celles d'une personne morale qui est propriétaire de valeurs mobilières d'un transporteur ou d'un distributeur.

**(2) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem**

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes ou entités suivantes :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) les souscripteurs à forfait, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote uniquement en vue de leur placement dans le public;
- c) les personnes ou entités qui agissent, à l'égard des valeurs mobilières avec droit de vote, uniquement en qualité d'intermédiaires pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, dans le cadre d'opérations sur valeurs mobilières et qui fournissent des services centralisés pour la compensation de ces opérations;
- d) les personnes ou entités qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote à titre de garantie seulement.

**Opérations visées par la *Loi de 1998 sur l'électricité***

(5.1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des opérations visées à l'article 50.1 ou 50.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**10. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- (a.1) providing for the establishment, administration and operation of a tracking system to associate electricity with the processes and fuel types used by generation facilities and with the types and quantities of contaminants emitted by generation facilities, including,
- (i) designating the administrator of the tracking system and prescribing the administrator's powers and duties,
  - (ii) designating a person or body to audit the tracking system and the information used by the tracking system and prescribing the auditor's powers and duties, including powers to enter business premises and inspect documents and records,
  - (iii) requiring persons prescribed by the regulations to submit information prescribed by the regulations or by the administrator or auditor of the tracking system to the administrator or auditor in a form and at times specified by the regulations or by the administrator or auditor,
  - (iv) protecting the administrator of the tracking system from liability arising from incorrect information provided by other persons,
  - (v) requiring the administrator or auditor of the tracking system or the Minister to make determinations for the purposes of the tracking system,
  - (vi) requiring information from the tracking system to be made available to the public,
  - (vii) requiring persons prescribed by the regulations to provide other persons prescribed by the regulations with information from the tracking system in a form and at times specified by the regulations or by the administrator or auditor of the tracking system,
  - (viii) authorizing and governing the issuance of certificates related to determinations made for the purposes of the tracking system, and
  - (ix) authorizing the administrator of the tracking system, subject to the approval of the Board, to establish and charge fees in connection with the tracking system, and governing the establishment and charging of those fees;

(2) Clause 88 (1) (b) of the Act is amended by striking out "Minister of the Environment" and substituting "Minister".

(3) Clause 88 (1) (b) of the Act, as amended by subsection (2), is repealed.

- a.1) prévoir la création, l'administration et le fonctionnement d'un système de suivi qui permette de faire le lien entre l'électricité et les procédés et les types de combustible qu'utilisent les installations de production ainsi que les types et les quantités de contaminants qu'elles émettent et, notamment :
- (i) désigner l'administrateur du système de suivi et prescrire ses pouvoirs et fonctions,
  - (ii) désigner une personne ou un organisme pour vérifier le système de suivi et les renseignements utilisés par celui-ci et prescrire les pouvoirs et fonctions du vérificateur, notamment les pouvoirs de pénétrer dans des locaux commerciaux et d'examiner des documents et des dossiers,
  - (iii) exiger que les personnes prescrites par les règlements présentent les renseignements prescrits par les règlements ou par l'administrateur ou le vérificateur du système de suivi à l'administrateur ou au vérificateur, sous la forme et aux moments précisés par les règlements ou par l'un ou l'autre responsable,
  - (iv) faire bénéficier l'administrateur du système de suivi d'une immunité à l'égard de renseignements fautifs fournis par d'autres personnes,
  - (v) exiger que l'administrateur ou le vérificateur du système de suivi ou le ministre prenne des décisions aux fins du système,
  - (vi) exiger que les renseignements provenant du système de suivi soient mis à la disposition du public,
  - (vii) exiger que les personnes prescrites par les règlements fournissent à d'autres personnes prescrites par les règlements les renseignements provenant du système de suivi, sous la forme et aux moments précisés par les règlements ou par l'administrateur ou le vérificateur du système,
  - (viii) autoriser et régir la délivrance de certificats ayant trait aux décisions prises aux fins du système de suivi,
  - (ix) autoriser l'administrateur du système de suivi, sous réserve de l'approbation de la Commission, à fixer et à exiger des droits relativement au système, et régir ces activités;

(2) L'alinéa 88 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de l'Environnement».

(3) L'alinéa 88 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est abrogé.



(4) Clause 88 (1) (c) of the Act is amended by striking out "Minister of the Environment" and substituting "Minister".

(5) Clause 88 (1) (c) of the Act, as amended by subsection (4), is repealed.

(6) Clauses 88 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(7) Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h) prescribing, for the purposes of subsection 78 (5.1), methods and techniques for the calculation and treatment of transfers made by Hydro One Inc. or its subsidiary, as the case may be, that are authorized by section 50.1 of the *Electricity Act*, 1998.

11. The Act is amended by adding the following Part:

#### PART V.I ENERGY CONSUMERS' BILL OF RIGHTS

##### Definitions

88.1 In this Part,

"consumer" means,

- (a) in respect of the retailing of electricity, a consumer as defined in section 56 who annually uses less than the amount of electricity prescribed by regulation, and
- (b) in respect of gas marketing, a low-volume consumer as defined in section 47; ("consommateur")

"gas marketer" and "gas marketing" have the same meaning as in section 47; ("agent de commercialisation de gaz", "commercialisation de gaz")

"retail", with respect to electricity, has the same meaning as in section 56 and "retailing" has a corresponding meaning. ("vendre au détail", "vente au détail")

##### Application

88.2 (1) This Part applies to gas marketing and retailing of electricity to consumers.

##### Agreement or waiver to the contrary

(2) This Part applies despite any agreement or waiver to the contrary.

##### Rights of consumer preserved

88.3 (1) The rights of a consumer under this Part are in addition to any other rights of the consumer under any other Act or by operation of law and nothing in this Act shall be construed to limit any such rights of the consumer.

##### Conflict

(2) In the event of a conflict between a provision in this Part and a provision in any other Act, the provision

(4) L'alinéa 88 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de l'Environnement».

(5) L'alinéa 88 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), est abrogé.

(6) Les alinéas 88 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(7) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) prescrire, pour l'application du paragraphe 78 (5.1), les méthodes et techniques pour le calcul et le traitement des transferts que fait Hydro One Inc. ou sa filiale, selon le cas, et qui sont autorisés par l'article 50.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

11. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE V.I CHARTRE DES DROITS DES CONSOMMATEURS D'ÉNERGIE

##### Définitions

88.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent de commercialisation de gaz» et «commercialisation de gaz» S'entendent au sens de l'article 47. («gas marketer», «gas marketing»)

«consommateur» S'entend :

- a) s'agissant de la vente au détail d'électricité, d'un consommateur au sens de l'article 56 qui utilise annuellement moins que la quantité d'électricité prescrite par règlement;
- b) s'agissant de la commercialisation de gaz, d'un petit consommateur au sens de l'article 47. («consumer»)

«vendre au détail» S'agissant d'électricité, s'entend au sens de l'article 56. Le terme «vente au détail» a un sens correspondant. («retail», «retailing»)

##### Champ d'application

88.2 (1) La présente partie s'applique à la commercialisation de gaz et à la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs.

##### Entente ou renonciation à l'effet contraire

(2) La présente partie s'applique malgré toute entente ou renonciation à l'effet contraire.

##### Maintien des droits du consommateur

88.3 (1) Les droits que la présente partie confère au consommateur s'ajoutent à ceux que lui confèrent d'autres lois ou l'effet de la loi. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ces derniers.

##### Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente partie et une disposition d'une autre loi, celle qui



that provides the greater protection to the consumer prevails.

#### Unfair practices

**88.4** (1) No gas marketer or retailer of electricity shall engage in an unfair practice.

#### Unfair practices: gas marketers

(2) A gas marketer shall be deemed to be engaging in an unfair practice if,

- (a) it engages in any practice prescribed by regulation as an unfair practice or it fails to do anything where such failure constitutes an unfair practice as prescribed by regulation;
- (b) it fails to comply with such provisions as may be prescribed by regulation of a rule made under clause 44 (1) (c) that deals with unfair practices; or
- (c) a salesperson acting on behalf of the gas marketer does or fails to do anything that would be an unfair practice if done or if failed to be done by the gas marketer.

#### Unfair practices: retailers of electricity

(3) A retailer of electricity shall be deemed to be engaging in an unfair practice if,

- (a) it engages in any practice prescribed by regulation as an unfair practice or it fails to do anything where such failure constitutes an unfair practice as prescribed by regulation;
- (b) it fails to comply with such provisions as may be prescribed by regulation of any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board; or
- (c) a salesperson acting on behalf of the retailer of electricity does or fails to do anything that would be an unfair practice if done or if failed to be done by the retailer of electricity.

#### Definition

(4) In this section,

“salesperson” means,

- (a) in respect of gas marketing, a person who is employed by or otherwise conducts gas marketing on behalf of a gas marketer or makes representations to consumers on behalf of a gas marketer for the purpose of effecting sales of gas or entering into agency agreements with consumers, and
- (b) in respect of the retailing of electricity, a person who is employed by or otherwise conducts retailing of electricity on behalf of a retailer of electricity or makes representations to consumers on behalf of a retailer of electricity for the purpose of effecting sales of electricity or entering into agency agreements with consumers.

#### Unfair practice: compliance order

**88.5** (1) Where the director believes on reasonable

prévoit la plus grande protection du consommateur l'emporte.

#### Pratiques déloyales

**88.4** (1) Nul agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité ne doit se livrer à une pratique déloyale.

#### Pratiques déloyales : agents de commercialisation de gaz

(2) L'agent de commercialisation de gaz est réputé se livrer à une pratique déloyale si, selon le cas :

- a) il se livre à une pratique ou commet une omission que les règlements prescrivent comme étant une pratique déloyale;
- b) il ne se conforme pas aux dispositions prescrites par règlement d'une règle adoptée en vertu de l'alinéa 44 (1) c) qui traite des pratiques déloyales;
- c) un vendeur agissant pour le compte de l'agent commet un acte ou une omission qui constituerait une pratique déloyale s'il était du fait de ce dernier.

#### Pratiques déloyales : détaillants d'électricité

(3) Le détaillant d'électricité est réputé se livrer à une pratique déloyale si, selon le cas :

- a) il se livre à une pratique ou commet une omission que les règlements prescrivent comme étant une pratique déloyale;
- b) il ne se conforme pas aux dispositions prescrites par règlement d'un code régissant la conduite d'un détaillant d'électricité adopté par la Commission;
- c) un vendeur agissant pour le compte du détaillant commet un acte ou une omission qui constituerait une pratique déloyale s'il était du fait de ce dernier.

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«vendeur» S'entend :

- a) s'agissant de la commercialisation de gaz, de la personne qui est employée par un agent de commercialisation de gaz ou qui, pour le compte de celui-ci, soit s'occupe à un autre titre de la commercialisation de gaz, soit fait des assertions aux consommateurs en vue de conclure des ventes de gaz ou des conventions de mandat avec eux;
- b) s'agissant de la vente au détail d'électricité, de la personne qui est employée par un détaillant d'électricité ou qui, pour le compte de celui-ci, soit s'occupe à un autre titre de la vente au détail d'électricité, soit fait des assertions aux consommateurs en vue de conclure des ventes d'électricité ou des conventions de mandat avec eux.

#### Pratique déloyale : ordonnance de se conformer

**88.5** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie  
de l'Ontario*

grounds that any gas marketer or retailer of electricity is engaging or has engaged in an unfair practice, the director may order such person to comply with subsection 88.4 (1) in respect of the unfair practice specified in the order.

**Notice**

(2) If the director intends to make an order against a person under subsection (1), the director shall serve notice of the proposed order, together with written reasons, on the person.

**Request for hearing**

(3) The notice shall state that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (2), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

**Where no request for hearing**

(4) If a person does not require a hearing in accordance with subsection (3), the director may make the order.

**Where hearing requested**

(5) If a person does require a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall hold the hearing and may by order direct the director to make the proposed order or to refrain from making the proposed order or may make an order of its own in substitution for that of the director.

**Parties to the hearing**

(6) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

**Unfair practice: order for immediate compliance**

88.6 (1) Despite section 88.5, the director may make an order requiring a gas marketer or retailer of electricity to comply with subsection 88.4 (1) that takes effect immediately where, in the director's opinion, to do so is necessary for the protection of the public and, subject to subsection (2), such an order takes effect immediately.

**Notice of order**

(2) If the director makes an order against a person under subsection (1), the director shall serve on the person named in the order,

- (a) a notice containing the information required under subsection (3); and
- (b) a copy of the order, together with written reasons for making the order.

**Right to require a hearing**

(3) The notice shall state that the person named in the order is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (2), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité se livre ou s'est livré à une pratique déloyale, le directeur peut lui ordonner de se conformer au paragraphe 88.4 (1) à l'égard de la pratique déloyale précisée dans l'ordonnance.

**Avis**

(2) S'il a l'intention de prendre une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur lui signifie un avis de cette ordonnance, accompagné des motifs écrits.

**Demande d'audience**

(3) L'avis énonce que la personne a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (2).

**Pas de demande d'audience**

(4) Le directeur peut prendre l'ordonnance si la personne ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (3).

**Cas où l'audience est demandée**

(5) Si la personne demande une audience conformément au paragraphe (3), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre l'ordonnance envisagée ou de s'en abstenir ou substituer sa propre ordonnance à celle du directeur.

**Parties à l'audience**

(6) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.

**Pratiques déloyales : ordonnance de se conformer immédiatement**

88.6 (1) Malgré l'article 88.5, le directeur peut prendre une ordonnance qui exige qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité se conforme au paragraphe 88.4 (1) et qui prend effet immédiatement, s'il est d'avis que la protection du public l'exige. Sous réserve du paragraphe (2), l'ordonnance prend effet immédiatement.

**Avis de l'ordonnance**

(2) S'il prend une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur signifie à la personne qui y est désignée :

- a) d'une part, un avis comportant les renseignements exigés par le paragraphe (3);
- b) d'autre part, une copie de l'ordonnance, accompagnée des motifs écrits.

**Droit à une audience**

(3) L'avis énonce que la personne désignée dans l'ordonnance a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (2).



**Powers of Board**

(4) Where the person named in the order requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall hold the hearing and may by order confirm or set aside the order or exercise such other powers as may be exercised in a hearing under section 88.5.

**Application to stay order**

(5) On the application of the person named in the order who requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board may order a stay of the operation of the order made under subsection (1).

**Parties to the hearing**

(6) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

**Board order takes effect despite appeal**

**88.7** Even if, under section 33, a party to a hearing before the Board appeals an order of the Board made under section 88.5 or 88.6, the order takes effect immediately but the Board may grant a stay until the disposition of the appeal.

**Voluntary compliance**

**88.8** (1) Any person against whom the director proposes to make an order to comply under section 88.5 or against whom the director has made an order under section 88.6 may enter into a written assurance of voluntary compliance undertaking to not engage in the specified unfair practice after the date in the assurance.

**Undertakings**

(2) An assurance of voluntary compliance may include such undertakings as are acceptable to the director.

**Assurances of voluntary compliance publicly available**

(3) The director shall maintain a public record of assurances of voluntary compliance entered into under this Part.

**Copy of contract, need to reaffirm**

**88.9** (1) A retailer of electricity or gas marketer who enters into a contract with a consumer shall deliver to the consumer a written copy of the contract but the contract ceases to have effect unless it is reaffirmed by the consumer in accordance with this section before the 31st day following the day on which the written copy of the contract is delivered to the consumer.

**Consumer to take steps to reaffirm**

(2) A consumer may only reaffirm a contract following the 14th day after a copy of the contract is delivered to the consumer and may only do so by taking such steps as are prescribed by regulation.

**Pouvoirs de la Commission**

(4) Si la personne désignée dans l'ordonnance demande une audience conformément au paragraphe (3), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, confirmer ou annuler l'ordonnance ou exercer les autres pouvoirs qui peuvent l'être lors d'une audience visée à l'article 88.5.

**Requête en sursis**

(5) La Commission peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) sur requête de la personne qui y est désignée et qui demande une audience conformément au paragraphe (3).

**Parties à l'audience**

(6) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les autres personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.

**Effet d'une ordonnance de la Commission portée en appel**

**88.7** Même si, en vertu de l'article 33, une partie à une audience tenue devant la Commission interjette appel d'une ordonnance que celle-ci a rendue en vertu de l'article 88.5 ou 88.6, l'ordonnance prend effet immédiatement. Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce que l'appel soit tranché.

**Observation volontaire**

**88.8** (1) La personne à l'endroit de laquelle le directeur a l'intention de prendre une ordonnance de se conformer en vertu de l'article 88.5 ou a pris une ordonnance en vertu de l'article 88.6 peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire, en vertu de laquelle elle s'engage à ne pas se livrer à la pratique déloyale précisée après la date de la garantie.

**Engagements**

(2) La garantie d'observation volontaire peut comprendre les engagements que le directeur juge acceptables.

**Accès du public aux garanties**

(3) Le directeur tient un registre public des garanties d'observation volontaire fournies en application de la présente partie.

**Copie du contrat et reconfirmation exigée**

**88.9** (1) Le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz qui conclut un contrat avec un consommateur lui en remet une copie écrite. Toutefois, le contrat cesse d'avoir effet si le consommateur ne le reconfirme pas conformément au présent article avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit celui de la remise.

**Mode de reconfirmation**

(2) Le consommateur ne peut reconfirmer un contrat qu'après le 14<sup>e</sup> jour qui suit celui où sa copie lui est remise et seulement s'il procède de la manière que prescrivent les règlements.



**Contract not reaffirmed**

(3) The consumer may give notice to not reaffirm the contract in accordance with the regulations at any time before the 31st day following the day on which the written copy of the contract is delivered to the consumer.

**Application of subs. (1) to (3)**

(4) Subsections (1) to (3) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

**Term re renewal or extension**

(5) If a contract between a consumer and gas marketer or retailer of electricity contains a term that provides for the renewal or extension of the contract, the contract ceases to have effect unless the consumer reaffirms the term in accordance with the regulations.

**Application of subs. (5)**

(6) Subsection (5) applies with respect to a contract entered into either before or after this section comes into force.

**Contract ceases to have effect**

(7) A contract ceases to have effect on a day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations,

- (a) if subsection (1) applies with respect to the contract and it is not reaffirmed in accordance with subsection (2);
- (b) if subsection (3) applies with respect to the contract and the consumer gives notice under subsection (3) not to reaffirm the contract; or
- (c) if subsection (5) applies with respect to the contract and the term referred to in subsection (5) is not reaffirmed in accordance with that subsection.

**No cause of action**

(8) No cause of action against the consumer arises as a result of a contract ceasing to have effect under this section.

**Return of prepayment**

(9) Within 15 days after a contract ceases to have effect pursuant to this section, the retailer of electricity or gas marketer shall refund to the consumer any amount paid under the contract before the day the contract ceased to have effect in respect of electricity or gas that was to be sold on or after that day.

**Effect of cancellation**

(10) If a contract ceases to have effect under this section, the consumer has no further obligations as of the day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations under that contract or under any contract entered into by the gas marketer or retailer of electricity as agent or broker for the consumer; and no cause of action against the consumer arises as a result of the operation of this subsection.

**Non-reconfirmation**

(3) Le consommateur peut donner avis de la non-reconfirmation du contrat conformément aux règlements avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise.

**Application des par. (1) à (3)**

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

**Clause de renouvellement ou de prorogation**

(5) Le contrat conclu entre un consommateur et un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité qui contient une clause qui en prévoit le renouvellement ou la prorogation cesse d'avoir effet si le consommateur ne reconfirme pas la clause conformément aux règlements.

**Application du par. (5)**

(6) Le paragraphe (5) s'applique à l'égard des contrats conclus avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

**Cessation d'effet du contrat**

(7) Le contrat cesse d'avoir effet le jour que prescrivent les règlements ou le jour fixé conformément à ceux-ci, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique à l'égard du contrat et celui-ci n'est pas reconfirmé conformément au paragraphe (2);
- b) le paragraphe (3) s'applique à l'égard du contrat et le consommateur donne avis de sa non-reconfirmation en vertu de ce paragraphe;
- c) le paragraphe (5) s'applique à l'égard du contrat et la clause qui y est visée n'est pas reconfirmée conformément à ce paragraphe.

**Aucune cause d'action**

(8) Le fait qu'un contrat cesse d'avoir effet en application du présent article ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

**Remboursement des paiements anticipés**

(9) Dans les 15 jours qui suivent le jour où le contrat cesse d'avoir effet conformément au présent article, le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz rembourse au consommateur les sommes versées aux termes du contrat avant ce jour à l'égard de l'électricité ou du gaz qui devait être vendu ce jour-là ou par la suite.

**Effet de la résiliation**

(10) Si un contrat cesse d'avoir effet en application du présent article, le consommateur n'a plus, à compter du jour que prescrivent les règlements ou du jour fixé conformément à ceux-ci, d'obligation aux termes de ce contrat ou des contrats conclus, pour son compte, par l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité en qualité de mandataire ou de courtier et l'effet du présent paragraphe ne donne lieu à aucune cause d'action à son endroit.

**Information required in contract**

**88.10 (1)** A contract with a consumer must,

- (a) in the case of retailing of electricity and in the case of gas marketing, contain such information as may be required by regulation, presented in the manner, if any, prescribed by regulation;
- (b) in the case of the retailing of electricity, contain such information as may be required by any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board, presented in the manner, if any, required by the code; and
- (c) in the case of gas marketing, contain such information as may be required by rules made by the Board pursuant to clause 44 (1) (c), presented in the manner, if any, required by the rules.

**Cancellation of contract**

(2) A consumer may cancel a contract referred to in subsection (1) within one year after the date of entering into the contract if the contract does not meet the requirements referred to in subsection (1).

**Application**

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

**No required form for cancellation**

**88.11 (1)** Cancellation of a contract by a consumer pursuant to this Part may be expressed in writing in any way, as long as it indicates the intention of the consumer to cancel the contract.

**Means of delivery**

(2) The notice of cancellation may be given to a gas marketer or retailer of electricity by any means, including personal service, registered mail, courier or telecopier or any other method by which the consumer can provide evidence of the date of giving notice.

**When given**

(3) Where the notice is given other than by personal service, the notice of cancellation shall be deemed to have been given when sent.

**Effect of cancellation**

(4) If a contract is cancelled pursuant to this Part, the cancellation takes effect on a day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations, and the consumer has no further obligations as of that day under that contract or under any contract entered into by the gas marketer or retailer of electricity as agent or broker for the consumer.

**Same**

(5) No cause of action against the consumer arises as a result of the cancellation of a contract under this Part or as a result of the operation of subsection (4).

**Renseignements à inclure dans le contrat**

**88.10 (1)** Le contrat conclu avec le consommateur doit :

- a) dans le cas de la vente au détail d'électricité et de la commercialisation de gaz, comporter les renseignements qu'exigent les règlements et les présenter de la manière qu'ils prescrivent, le cas échéant;
- b) dans le cas de la vente au détail d'électricité, comporter les renseignements qu'exige tout code régissant la conduite des détaillants d'électricité qu'adopte la Commission et les présenter de la manière qu'il exige, le cas échéant;
- c) dans le cas de la commercialisation de gaz, comporter les renseignements qu'exigent les règles qu'adopte la Commission conformément à l'alinéa 44 (1) c) et les présenter de la manière qu'elles exigent, le cas échéant.

**Résiliation du contrat**

(2) Le consommateur peut résilier un contrat visé au paragraphe (1) dans l'année qui suit la date de sa conclusion s'il ne satisfait pas aux exigences visées à ce paragraphe.

**Champ d'application**

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

**Aucune forme obligatoire de résiliation**

**88.11 (1)** La résiliation d'un contrat que le consommateur fait conformément à la présente partie peut être formulée par écrit de quelque manière que ce soit, pourvu qu'elle fasse état de son intention de le résilier.

**Mode de remise**

(2) L'avis de résiliation peut être remis à l'agent de commercialisation de gaz ou au détaillant d'électricité par quelque moyen que ce soit, notamment par signification à personne, courrier recommandé, messenger ou télécopie ou toute autre méthode qui permet au consommateur de prouver sa date de remise.

**Date de remise**

(3) L'avis de résiliation qui n'est pas remis par signification à personne est réputé l'avoir été lors de son envoi.

**Effet de la résiliation**

(4) La résiliation d'un contrat conformément à la présente partie prend effet le jour que prescrivent les règlements ou le jour fixé conformément à ceux-ci et le consommateur n'a plus, à compter de ce jour, d'obligation aux termes de ce contrat ou des contrats conclus, pour son compte, par l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité en qualité de mandataire ou de courtier.

**Idem**

(5) La résiliation d'un contrat en application de la présente partie ou l'effet du paragraphe (4) ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.



**Return of prepayment**

(6) Within 15 days after a cancellation takes effect under this section, the retailer of electricity or gas marketer shall refund to the consumer any amount paid under the contract before the day the cancellation took effect in respect of electricity or gas that was to be sold on or after that day.

**False advertising**

**88.12** No gas marketer or retailer of electricity shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means relating to gas marketing or the retailing of electricity to consumers.

**Order of director re: false advertising**

**88.13** (1) Where the director believes on reasonable grounds that a gas marketer or retailer of electricity is making a false, misleading or deceptive statement contrary to section 88.12, the director may,

- (a) order the gas marketer or retailer of electricity to cease using the applicable advertisement, circular, pamphlet or material;
- (b) order the gas marketer or retailer of electricity to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication; or
- (c) order both a cessation described in clause (a) and a retraction or correction described in clause (b).

**Order effective immediately**

(2) An order of the director under subsection (1) is effective immediately upon service of the notice under subsection (3).

**Notice of order**

(3) If the director makes an order against a person under subsection (1), the director shall serve on the person named in the order,

- (a) a notice containing the information required under subsection (4); and
- (b) a copy of the order, together with written reasons for making the order.

**Right to require a hearing**

(4) The notice shall state that the person named in the order is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (3), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

**Powers of Board**

(5) Where the person named in the order requires a hearing in accordance with subsection (4), the Board shall hold the hearing and may by order confirm or set aside the order or substitute its own order for that of the director.

**Remboursement des paiements anticipés**

(6) Dans les 15 jours qui suivent la prise d'effet d'une résiliation en application du présent article, le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz rembourse au consommateur les sommes versées aux termes du contrat avant le jour de la prise d'effet de la résiliation à l'égard de l'électricité ou du gaz qui devait être vendu ce jour-là ou par la suite.

**Publicité mensongère**

**88.12** Nul agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité ne doit faire de déclarations fausses, mensongères ou trompeuses dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document concernant la commercialisation de gaz ou la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs et publié de quelque façon que ce soit.

**Ordonnance du directeur : publicité mensongère**

**88.13** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité fait une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse en contravention à l'article 88.12, le directeur peut, selon le cas :

- a) lui ordonner de cesser d'utiliser les annonces, circulaires, brochures ou documents applicables;
- b) lui ordonner de retirer la déclaration ou de publier une correction de même importance que l'original;
- c) ordonner à la fois la cessation visée à l'alinéa a) et le retrait ou la correction visé à l'alinéa b).

**Prise d'effet immédiate de l'ordonnance**

(2) L'ordonnance que le directeur prend en vertu du paragraphe (1) prend effet dès la signification de l'avis visé au paragraphe (3).

**Avis de l'ordonnance**

(3) S'il prend une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur signifie à la personne qui y est désignée :

- a) d'une part, un avis qui comporte les renseignements exigés par le paragraphe (4);
- b) d'autre part, une copie de l'ordonnance, accompagnée des motifs écrits.

**Droit à une audience**

(4) L'avis énonce que la personne désignée dans l'ordonnance a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (3).

**Pouvoirs de la Commission**

(5) Si la personne désignée dans l'ordonnance demande une audience conformément au paragraphe (4), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, confirmer ou annuler l'ordonnance ou substituer sa propre ordonnance à celle du directeur.



**Application to stay order**

(6) On the application of the person named in the order who requires a hearing in accordance with subsection (4), the Board may order a stay of the operation of the order made under subsection (1).

**Parties to the hearing**

(7) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

**Pre-approval**

(8) If the person named in the order does not require a hearing under this section or if the order is confirmed or the Board substituted its own order for that of the director, the person named in the order shall submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the director for approval before publication for such period as may be prescribed by regulation.

**Restraining orders**

**88.14** (1) This section applies if it appears to the director that,

- (a) a retailer of electricity is not complying with the conditions of its licence;
- (b) a gas marketer is not complying with the rules made under Part III; or
- (c) a retailer of electricity or gas marketer is not complying with Part V.1 or with an order made under that Part.

**Same**

(2) In addition to the imposition of any penalty in respect of non-compliance and to any other powers the director may have, the director may apply to the Superior Court of Justice for an order directing the retailer of electricity or gas marketer, as the case may be, to comply, and the court may make such order or such other order as the court thinks fit.

**Appeal**

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

**12.** (1) Clause 106 (a) of the Act is amended by striking out "transmitting, distributing or storing gas" at the end and substituting "transmitting, distributing, storing or selling gas".

(2) Clause 106 (d) of the Act is amended by striking out "transmitting, distributing or storing gas" at the end and substituting "transmitting, distributing, storing or selling gas".

**13.** Clause 108 (1) (a) of the Act is amended by striking out "transmitting, distributing or storing gas" and substituting "transmitting, distributing, storing or selling gas".

**Requête en sursis**

(6) La Commission peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) sur requête de la personne qui y est désignée et qui demande une audience conformément au paragraphe (4).

**Parties à l'audience**

(7) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les autres personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.

**Approbation préalable**

(8) Si la personne désignée dans l'ordonnance ne demande pas d'audience en vertu du présent article, que l'ordonnance est confirmée ou que la Commission a substitué sa propre ordonnance à celle du directeur, la personne présente au directeur, pendant la période prescrite par règlement, toutes les déclarations faites dans des annonces, circulaires, brochures ou documents destinés à être publiés de quelque façon que ce soit en vue de les faire approuver avant leur publication.

**Ordonnances de ne pas faire**

**88.14** (1) Le présent article s'applique s'il semble au directeur, selon le cas :

- a) qu'un détaillant d'électricité ne se conforme pas aux conditions de son permis;
- b) qu'un agent de commercialisation de gaz ne se conforme pas aux règles adoptées en vertu de la partie III;
- c) qu'un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz ne se conforme pas à la partie V.1 ou à une ordonnance prise ou rendue en vertu de cette partie.

**Idem**

(2) Outre les sanctions qu'il peut imposer en cas de non-conformité et ses autres pouvoirs, le directeur peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant au détaillant d'électricité ou à l'agent de commercialisation de gaz, selon le cas, de s'y conformer. Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

**Appel**

(3) Il peut être appelé de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) devant la Cour divisionnaire.

**12.** (1) L'alinéa 106 a) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «à ce titre» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 106 d) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «à ce titre» à la fin de l'alinéa.

**13.** L'alinéa 108 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «consistant à transporter, à distribuer ou à stocker du gaz».

14. Subsection 125.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and amended by 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by striking out "77 (1)" in the portion before clause (a) and substituting "77 (1), 88.5 (2), 88.6 (2), 88.13 (3)".

15. (1) Subsection 125.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by striking out "contravened section 48 or 57" and substituting "contravened section 48 or 57, the regulations relating to the tracking system referred to in clause 88 (1) (a.1)".

(2) Subsection 125.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

#### Administrative penalties

(1) The director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues, where the director is of the opinion that the person has contravened,

- (a) section 48 or 57;
- (b) the regulations relating to the tracking system referred to in clause 88 (1) (a.1);
- (c) a licence issued under Part IV or V;
- (d) rules of the Board made under Part III;
- (e) an order of the Board or the director made under Part V.1; or
- (f) an assurance of voluntary compliance entered into under Part V.1.

16. Subsection 126 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) fails to comply with an order of the director made under Part V.1;
- (c.2) fails to comply with an assurance of voluntary compliance entered into under Part V.1;

17. Section 126.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsection:

#### Certificate of assurance of voluntary compliance

(2) A copy of an assurance of voluntary compliance, purporting to be certified by the director is, without proof of the office or signature of the director, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

14. Le paragraphe 125.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «77 (1), 88.5 (2), 88.6 (2), 88.13 (3)» à «77 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

15. (1) Le paragraphe 125.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «a contrevenu à l'article 48 ou 57, aux règlements relatifs au système de suivi visé à l'alinéa 88 (1) a.1)» à «a contrevenu à l'article 48 ou 57».

(2) Le paragraphe 125.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pénalités administratives

(1) Le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), délivrer un avis écrit exigeant qu'une personne verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit, s'il est d'avis qu'elle a contrevenu :

- a) soit à l'article 48 ou 57;
- b) soit aux règlements relatifs au système de suivi visé à l'alinéa 88 (1) a.1);
- c) soit à un permis délivré en vertu de la partie IV ou V;
- d) soit aux règles adoptées par la Commission en vertu de la partie III;
- e) soit à une ordonnance que la Commission a rendue ou que lui-même a prise en vertu de la partie V.1;
- f) soit à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la partie V.1.

16. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) ne se conforme pas à une ordonnance que le directeur a prise en vertu de la partie V.1;
- c.2) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la partie V.1;

17. L'article 126.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Attestation de garantie d'observation volontaire

(2) La copie d'une garantie d'observation volontaire qui se présente comme étant certifiée par le directeur est admissible en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature.



18. Subsection 127 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by adding the following clauses:

- (j.1) prescribing the amount of electricity referred to in the definition of "consumer" in section 88.1;
- (j.2) prescribing acts and omissions that constitute unfair practices for purposes of Part V.1;
- (j.3) prescribing provisions of a rule, for the purposes of clause 88.4 (2) (b), and prescribing provisions of a code, for the purposes of clause 88.4 (3) (b);
- (j.4) governing information that must be included in a consumer contract for purposes of Part V.1 and the manner in which the information is presented and providing that such a regulation may prevail over any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board or any rules that apply to gas marketing made by the Board under clause 44 (1) (c);
- (j.5) prescribing the period of time for pre-approval of statements for publication under subsection 88.13 (8);
- (j.6) governing the reaffirming or not reaffirming of contracts or terms of contracts under Part V.1, which may include establishing different requirements for different classes of consumers or contracts and in different circumstances;
- (j.7) prescribing the day or the method of determining the day on which a contract is cancelled or ceases to have effect under Part V.1, which day or method may be different for different classes of consumers or contracts and in different circumstances;

#### Commencement

19. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* receives Royal Assent.

#### Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Section 2.
2. Subsections 10 (3), (5) and (6).
3. Sections 11 and 14.
4. Subsection 15 (2).
5. Sections 16, 17 and 18.

18. Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j.1) prescrire la quantité d'électricité visée à la définition de «consommateur» à l'article 88.1;
- j.2) prescrire les actes et les omissions qui constituent des pratiques déloyales pour l'application de la partie V.1;
- j.3) prescrire les dispositions d'une règle, pour l'application de l'alinéa 88.4 (2) b), et prescrire les dispositions d'un code, pour l'application de l'alinéa 88.4 (3) b);
- j.4) régir les renseignements que doit comporter le contrat conclu avec un consommateur pour l'application de la partie V.1 et la manière selon laquelle ils sont présentés et prévoir que ce règlement l'emporte sur tout code régissant la conduite d'un détaillant d'électricité qu'adopte la Commission ou sur les règles visant la commercialisation de gaz qu'elle adopte en vertu de l'alinéa 44 (1) c);
- j.5) prescrire la période d'approbation des déclarations avant leur publication, pour l'application du paragraphe 88.13 (8);
- j.6) régir la reconfirmation ou la non-reconfirmation de contrats ou de clauses contractuelles en vertu de la partie V.1, y compris imposer des exigences différentes pour des catégories différentes de consommateurs ou de contrats et dans des circonstances différentes;
- j.7) prescrire le jour où un contrat est résilié ou cesse d'avoir effet en application de la partie V.1 ou prescrire la méthode permettant de fixer ce jour, ce jour ou cette méthode pouvant être différents pour des catégories différentes de consommateurs ou de contrats et dans des circonstances différentes;

#### Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs* reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. L'article 2.
2. Les paragraphes 10 (3), (5) et (6).
3. Les articles 11 et 14.
4. Le paragraphe 15 (2).
5. Les articles 16, 17 et 18.



## SCHEDULE C AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### Amendments to the *Assessment Act*

1. (1) Section 18 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 25, section 79 and 1997, chapter 29, section 8, is amended by adding the following subsection:

#### Same

(1.1) Despite paragraph 1 of subsection 3 (1), the person or entity who has the statutory right created by subsection 114.5 (1) of the *Electricity Act, 1998* to use land owned by the Crown shall be assessed in respect of the land as though the person or entity were the owner.

(2) The definition of "designated electricity utility" in subsection 19.0.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1, is repealed and the following substituted:

"designated electricity utility" means,

- (a) Hydro One Inc., as defined in the *Electricity Act, 1998*, or a subsidiary of it within the meaning of that Act, or
- (b) Ontario Power Generation Inc., as defined in the *Electricity Act, 1998*, or a subsidiary of it within the meaning of that Act; ("service public d'électricité désigné")

### Amendment to the *Corporations Tax Act*

2. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

#### DIVISION D.1 — REDIRECTION OF PAYMENTS

##### Redirection of payments, certain electricity corporations

83.1 (1) This section applies with respect to a corporation for a taxation year if all of the following criteria are met:

1. The corporation engages in the transmission, distribution or retail of electricity at any time during the taxation year or the assets of the corporation consist primarily of shares or debt obligations, or both, of one or more related corporations that are engaged in the transmission, distribution or retail of electricity at any time during the taxation year.
2. Subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* does not apply to the corporation for the taxation year.
3. Subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* applied for a prior taxation year to the corporation or to a predecessor corporation of the corporation.

## ANNEXE C MODIFICATION D'AUTRES LOIS

### Modification de la *Loi sur l'évaluation foncière*

1. (1) L'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 79 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Idem

(1.1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la personne ou l'entité qui a le droit légal, créé par le paragraphe 114.5 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, d'utiliser un bien-fonds qui appartient à la Couronne est visée par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme si elle en était le propriétaire.

(2) La définition de «service public d'électricité désigné» au paragraphe 19.0.1 (5) de la *Loi*, telle qu'elle est édictée par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service public d'électricité désigné» S'entend, selon le cas :

- a) de Hydro One Inc., au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi;
- b) d'Ontario Power Generation Inc., au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi. («designated electricity utility»)

### Modification de la *Loi sur l'imposition des corporations*

2. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### SECTION D.1 — CHANGEMENT DE DESTINATAIRE DES PAIEMENTS

##### Changement de destinataire des paiements : certaines sociétés d'électricité

83.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une société pour une année d'imposition si toutes les conditions suivantes sont réunies :

1. La société se livre au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité à un moment quelconque de l'année d'imposition ou ses éléments d'actif se composent principalement d'actions ou de titres de créance, ou d'une combinaison des deux, d'une ou de plusieurs sociétés liées qui se livrent à l'une ou l'autre de ces activités à un moment quelconque de l'année d'imposition.
2. Le paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ne s'applique pas à la société pour l'année d'imposition.
3. Le paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* s'appliquait pour une année d'imposition antérieure à la société ou à une société remplacée de celle-ci.

4. The corporation meets such additional conditions as may be prescribed by regulation.

**Same, assets transferred**

- (2) If,
- (a) a corporation (the "purchasing corporation") that is not subject to the application of subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* acquires assets of another corporation (the "selling corporation") other than shares or debt obligations held by the selling corporation;
  - (b) the selling corporation is subject to the application of this section or subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* at the time the assets are acquired by the purchasing corporation; and
  - (c) immediately after the assets are acquired, the property of the purchasing corporation consists primarily of the assets acquired from the selling corporation,

this section applies to the purchasing corporation for each taxation year that commences after the date on which the assets are acquired.

**Exception**

(3) This section does not apply to a corporation for a taxation year if the corporation is a prescribed corporation or meets the conditions prescribed by regulation.

**Payments by a corporation**

(4) Despite sections 2, 75, 78, 79, 81, 87 and 111, any amount required to be paid by a corporation under this Act in respect of the taxation year shall be paid to the Financial Corporation and not to the Minister.

**Payments to a corporation**

(5) Despite sections 82 and 87, if a corporation is entitled to a refund or payment under this Act in respect of the taxation year, the Financial Corporation shall pay the refund or make the payment instead of the Minister.

**Payments incorrectly made**

(6) If a corporation pays an amount to the Minister that should have been paid to the Financial Corporation under subsection (4),

- (a) the Minister shall be deemed to have received the payment from the corporation on behalf of the Financial Corporation;
- (b) the Minister shall immediately pay the amount he or she receives to the Financial Corporation; and
- (c) the Minister may impose a charge of \$200 on the corporation for each failure to comply with subsection (4), and the charge is payable to the Financial Corporation.

**Collection and enforcement**

(7) All amounts payable by a corporation to the Financial Corporation under subsection (4) shall, for the purposes of Part VI, be considered to be amounts payable to

4. La société remplit les autres conditions prescrites par règlement.

**Idem : transfert d'éléments d'actif**

- (2) Si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une société (la «société acheteuse») qui n'est pas assujettie à l'application du paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* acquiert les éléments d'actif d'une autre société (la «société vendeuse») autres que des actions ou des titres de créance qu'elle détient;
- b) la société vendeuse est assujettie à l'application du présent article ou du paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* au moment de l'acquisition des éléments d'actif par la société acheteuse;
- c) immédiatement après l'acquisition des éléments d'actif, les biens de la société acheteuse sont principalement constitués des éléments d'actif qu'elle a acquis de la société vendeuse,

le présent article s'applique à la société acheteuse pour chaque année d'imposition qui commence après la date de l'acquisition des éléments d'actif.

**Exception**

(3) Le présent article ne s'applique pas pour une année d'imposition à une société qui est une société prescrite ou qui remplit les conditions prescrites par règlement.

**Paiements par une société**

(4) Malgré les articles 2, 75, 78, 79, 81, 87 et 111, tout montant que la présente loi oblige une société à payer à l'égard de l'année d'imposition l'est à la Société financière et non au ministre.

**Remboursements ou paiements à une société**

(5) Malgré les articles 82 et 87, si une société a droit à un remboursement ou un paiement prévu par la présente loi à l'égard de l'année d'imposition, la Société financière, et non le ministre, verse le remboursement ou fait le paiement.

**Mauvais destinataire des paiements**

(6) Les règles suivantes s'appliquent si une société paie au ministre un montant qu'elle aurait dû payer à la Société financière en application du paragraphe (4) :

- a) le ministre est réputé avoir reçu le paiement de la société pour le compte de la Société financière;
- b) le ministre verse immédiatement le montant qu'il reçoit à la Société financière;
- c) le ministre peut imposer à la société, pour chaque manquement au paragraphe (4), des frais de 200 \$ payables à la Société financière.

**Perception et exécution**

(7) Tous les montants payables par une société à la Société financière en application du paragraphe (4) sont considérés, pour l'application de la partie VI, comme des



Her Majesty and any amounts collected by the Minister from the corporation under Part VI in respect of an amount payable under subsection (4) shall be paid to the Financial Corporation.

#### Predecessor corporation

(8) For the purposes of this section, a corporation is a predecessor corporation of another corporation (the "successor corporation"),

- (a) if the corporation amalgamated with one or more other corporations to form the successor corporation or if the corporation was wound up and its assets transferred to the successor corporation; and
- (b) if the assets of the successor corporation immediately after the amalgamation or wind-up consisted primarily of the assets of the predecessor corporation immediately before the amalgamation or wind-up,

and a predecessor corporation of a successor corporation includes a predecessor corporation of a corporation that is itself a predecessor corporation of the successor corporation.

#### Definition

(9) In this section,

"Financial Corporation" has the meaning assigned by section 2 of the *Electricity Act, 1998*.

#### Repeal

(10) This section is repealed on the day on which Part V of the *Electricity Act, 1998* is repealed under section 84.1 of that Act.

#### Amendments to the *Lakes and Rivers Improvement Act*

3. (1) The definition of "owner" in section 1 of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 22, is repealed and the following substituted:

"owner", in relation to a dam, structure or work, means the owner of the dam, structure or work and includes the person constructing, maintaining or operating the dam, structure or work; ("propriétaire")

(2) Subsection 20.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 33, is repealed and the following substituted:

#### Interference prohibited

(1) No person shall obstruct, interfere with or otherwise hinder an inspector or engineer in carrying out his or her duties.

(3) Subsection 23 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

montants payables à Sa Majesté et les montants perçus par le ministre auprès de la société en application de cette partie à l'égard d'un montant payable en application de ce paragraphe sont payés à la Société financière.

#### Société remplacée

(8) Pour l'application du présent article, une société est une société remplacée d'une autre société (la «société remplaçante») si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la société a fusionné avec une ou plusieurs autres sociétés pour former la société remplaçante ou elle a été liquidée et ses éléments d'actif ont été transférés à celle-ci;
- b) les éléments d'actif de la société remplaçante immédiatement après la fusion ou la liquidation étaient principalement constitués des éléments d'actif de la société remplacée immédiatement avant la fusion ou la liquidation,

et une société remplacée d'une société remplaçante s'entend en outre d'une société remplacée d'une société qui est elle-même une société remplacée de la société remplaçante.

#### Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Société financière» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

#### Abrogation

(10) Le présent article est abrogé le jour de l'abrogation de la partie V de la *Loi de 1998 sur l'électricité* en application de l'article 84.1 de cette loi.

#### Modification de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*

3. (1) La définition de «propriétaire» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, telle qu'elle est édictée par l'article 22 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» À l'égard d'un barrage, d'une structure ou d'un ouvrage, s'entend de son propriétaire. S'entend en outre de la personne qui le construit, l'entretient ou l'exploite. («owner»)

(2) Le paragraphe 20.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Entrave

(1) Nul ne doit gêner de quelque façon que ce soit un inspecteur ou un ingénieur dans l'exercice de ses fonctions.

(3) Le paragraphe 23 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



**Management plan**

**23.1 (1)** If a dam or other structure or work was constructed on a lake or river before the day this section came into force or is constructed on a lake or river on or after the day this section comes into force, and if the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may order the owner of the dam or other structure or work to prepare or amend, or participate in the preparation or amendment of, a management plan for the operation and maintenance of the dam or other structure or work in accordance with the regulations and with guidelines approved by the Minister.

**Submission of plan to Minister**

(2) An owner to whom an order to prepare or amend a management plan is directed under subsection (1) shall submit the plan or amended plan to the Minister within the time specified in the order.

**Participation in plan**

(3) An owner to whom an order to participate in the preparation or amendment of a management plan is directed under subsection (1) shall do so within the time specified in the order.

**Non-compliance with order**

(4) If an owner fails to comply with an order made under subsection (1) within the time specified in the order, the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the order, and the cost of taking those steps is a debt due by the owner to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

**Minister's powers**

(5) If a plan or an amended plan is submitted to the Minister under subsection (2), the Minister may approve it, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.

**Amendment of plan**

(6) The Minister may at any time amend a plan or an amended plan, that the Minister has previously approved or amended.

**Duty to comply with plan**

(7) An owner of a dam or other structure or work shall operate and maintain the dam or other structure or work in accordance with,

- (a) the plan or amended plan that has been approved by the Minister under subsection (5); and
- (b) the amendments, if any, that have been made by the Minister under subsection (6).

**Non-compliance with plan**

(8) If an owner contravenes subsection (7), the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the plan or amended plan that has been approved by the Minister under subsection (5) and the amendments, if any, that have been made by the Minister under subsection (6), and the cost of taking those steps is a debt due by the owner to the Crown and is

**Plan de gestion**

**23.1 (1)** Si un barrage, une autre construction ou un autre ouvrage a été construit sur un lac ou une rivière avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou qu'il le sera ce jour-là ou par la suite et que le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage d'établir ou de modifier un plan de gestion pour son exploitation et son entretien conformément aux règlements et aux lignes directrices approuvées par le ministre, ou de participer à l'établissement ou à la modification d'un tel plan.

**Présentation du plan au ministre**

(2) Le propriétaire à qui un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ordonne d'établir ou de modifier un plan de gestion présente le plan ou le plan modifié au ministre dans le délai imparti dans l'arrêté.

**Participation au plan**

(3) Le propriétaire à qui un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ordonne de participer à l'établissement ou à la modification d'un plan de gestion obtempère dans le délai imparti dans l'arrêté.

**Défaut de se conformer à un arrêté**

(4) Si le propriétaire ne se conforme pas à l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) dans le délai imparti dans celui-ci, le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par l'arrêté. Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette du propriétaire envers la Couronne.

**Pouvoirs du ministre**

(5) Si un plan ou un plan modifié lui est présenté aux termes du paragraphe (2), le ministre peut l'approuver, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.

**Modification du plan**

(6) Le ministre peut en tout temps modifier un plan ou un plan modifié qu'il a déjà approuvé ou modifié.

**Obligation de se conformer au plan**

(7) Le propriétaire d'un barrage, d'une autre construction ou d'un autre ouvrage l'exploite et l'entretient conformément :

- a) d'une part, au plan ou au plan modifié que le ministre a approuvé en vertu du paragraphe (5);
- b) d'autre part, aux modifications, le cas échéant, que le ministre a apportées en vertu du paragraphe (6).

**Défaut de se conformer au plan**

(8) Si le propriétaire contrevient au paragraphe (7), le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par le plan ou le plan modifié qu'il a approuvé en vertu du paragraphe (5) et par les modifications, le cas échéant, qu'il a apportées en vertu du paragraphe (6). Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de

recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

#### Where section not to apply

(9) This section does not apply to any lake or river over which the International Joint Commission established under the Boundary Waters Treaty of 1909 or any public authority exercising jurisdiction under the Parliament of Canada or The Lake of the Woods Control Board established under *The Lake of the Woods Control Board Act, 1922*, chapter 21, has jurisdiction with respect to the level of the water.

(5) Subsections 28 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, are repealed and the following substituted:

#### Offence

- (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) constructs a dam in any lake or river, in circumstances set out in the regulations, without the location or plans and specifications of the dam having been approved in writing by the Minister;
  - (b) alters, improves or repairs any part of a dam, in the circumstances prescribed by the regulations, without the plans and specifications for whatever is to be done having been approved by the Minister;
  - (c) obstructs, interferes with or otherwise hinders an engineer, an inspector or an officer or agent of the Minister in the exercise of a power or performance of a duty under this Act or the regulations; or
  - (d) contravenes any provision of this Act or a regulation for the contravention of which no other penalty is provided.

#### Same

- (2) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) fails to comply with an order under section 17, 17.1, 18, 22, 23, 23.1, 36 or 38;
  - (b) fails to comply with a management plan that has been approved or amended by the Minister under section 23.1;
  - (c) fails to maintain or operate a dam in accordance with the regulations; or
  - (d) when required to provide any of the following by the Minister, by an engineer or inspector or by an officer or agent of the Minister, fails to provide any plans and specifications, books, accounts, documents, data or other information relating to a dam or other structure or work in a lake or river, its design, construction, condition, maintenance or operation or any information relating to plans and

dette du propriétaire envers la Couronne.

#### Non-application du présent article

(9) Le présent article ne s'applique pas à un lac ou à une rivière dont le niveau des eaux relève de la compétence de la Commission conjointe internationale créée en vertu du Traité des eaux limitrophes internationales de 1909 ou de celle conférée à une autorité publique par le Parlement du Canada ou par la commission nommée The Lake of the Woods Control Board créée par la loi intitulée *The Lake of the Woods Control Board Act, 1922*, qui constitue le chapitre 21.

(5) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 5 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Infraction

- (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) construit un barrage sur un lac ou une rivière dans les circonstances visées dans les règlements sans que le ministre n'ait approuvé par écrit l'emplacement ou les plans et devis du barrage;
  - b) modifie, améliore ou répare une partie d'un barrage dans les circonstances prescrites par les règlements sans que le ministre n'ait approuvé les plans et devis relatifs aux travaux qui doivent être entrepris;
  - c) gêne de quelque façon que ce soit un ingénieur, un inspecteur ou un agent ou représentant du ministre dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
  - d) contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue.

#### Idem

- (2) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'article 17, 17.1, 18, 22, 23, 23.1, 36 ou 38;
  - b) ne se conforme pas au plan de gestion que le ministre a approuvé ou modifié en vertu l'article 23.1;
  - c) n'entretient pas ou n'exploite pas un barrage conformément aux règlements;
  - d) ne fournit pas les plans et les devis, livres, comptes, documents, données ou autres renseignements reliés à un barrage, une autre structure ou un autre ouvrage sur un lac ou une rivière ou à sa conception, sa construction, son état, son entretien ou son exploitation, les renseignements reliés aux plans et devis ou les autres documents exigés par la présente loi lorsque le ministre ou un ingénieur, un



specifications or other documents required under this Act.

inspecteur, un agent ou un représentant du ministre l'exige.

**Penalty for offence under subs. (1)**

(2.1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$1 million;
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine described in clause (a) and imprisonment described in clause (b).

**Penalty for offence under subs. (2)**

(2.2) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$1 million for the day during which the offence first occurs and to an additional fine of not more than \$20,000 for each day during which the offence continues;
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine described in clause (a) and imprisonment described in clause (b).

**Increasing fine by amount of monetary benefit**

(2.3) Despite the maximum fine provided in subsection (2.1) or (2.2), the court that convicts a person of an offence under clause (1) (a) or (b) or (2) (a), (b) or (c) may, in addition to any other penalty imposed or order made under this section, increase the fine imposed on the person for the commission of the offence by an amount equal to the monetary benefit that was acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence.

**Order to repair damage**

(2.4) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under clause (2) (b) or (c) may, in addition to any other penalty imposed under this section, order the person to take such action as the court directs to repair or rehabilitate the damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence, within the time specified in the order.

**Non-compliance with order**

(2.5) If a person fails to comply with an order made under subsection (2.4), the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the order, and the cost of taking those steps is a debt due by the person to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

**Peine pour infraction prévue au par. (1)**

(2.1) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) d'une amende maximale de 1 million de dollars;
- b) d'un emprisonnement maximal de six mois;
- c) à la fois de l'amende visée à l'alinéa a) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa b).

**Peine pour infraction prévue au par. (2)**

(2.2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) d'une amende maximale de 1 million de dollars pour la journée pendant laquelle l'infraction se commet et d'une amende supplémentaire maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit;
- b) d'un emprisonnement maximal de six mois;
- c) à la fois de l'amende visée à l'alinéa a) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa b).

**Augmentation de l'amende du montant du bénéfice pécuniaire**

(2.3) Malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (2.1) ou (2.2), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou b) ou (2) a), b) ou c) peut, outre toute autre peine qu'il lui impose ou toute autre ordonnance qu'il rend en vertu du présent article, augmenter l'amende imposée à la personne pour la commission de l'infraction d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

**Ordonnance en vue de réparer les dommages**

(2.4) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (2) b) ou c) peut, outre toute autre peine qu'il lui impose en vertu du présent article, ordonner à la personne de prendre les mesures qu'il lui enjoint de prendre pour réparer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit ou pour remettre en état ce qui a été ainsi endommagé, dans le délai que précise l'ordonnance.

**Défaut de se conformer à une ordonnance**

(2.5) Si une personne ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2.4), le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par l'ordonnance. Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette de la personne envers la Couronne.



Amendment to the *Planning Act*

4. Subsection 62 (1) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 27, is amended by striking out "the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act" and substituting "Hydro One Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998*) or Ontario Power Generation Inc. (as defined in subsection 2 (1) of that Act)".

Amendments to the *Public Utilities Act*

5. Subsection 20 (1) of the *Public Utilities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 32, is amended,

- (a) by striking out "sold to it by the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary or delivered to it by the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary" and substituting "sold to it by Ontario Power Generation Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998*) or its subsidiary or delivered to it by Hydro One Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998*) or its subsidiary"; and
- (b) by striking out "interrupted or decreased by the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation or a subsidiary of one of those corporations" and substituting "interrupted or decreased by Ontario Power Generation Inc., Hydro One Inc. or a subsidiary of either of them".

## Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* receives Royal Assent.

Modification de la *Loi sur l'aménagement du territoire*

4. Le paragraphe 62 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédité par l'article 27 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Hydro One Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'Ontario Power Generation Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de cette loi,» à «la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de celle désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi».

Modification de la *Loi sur les services publics*

5. Le paragraphe 20 (1) de la *Loi sur les services publics*, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par substitution de «que lui vend Ontario Power Generation Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou sa filiale, ou que lui livre Hydro One Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de cette loi, ou sa filiale» à «que lui vend la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale, ou que lui livre la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi ou sa filiale»;
- b) par substitution de «lorsqu'Ontario Power Generation Inc., Hydro One Inc. ou une filiale de l'une ou l'autre» à «lorsque la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario ou une filiale de l'une de ces personnes morales,».

## Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs* reçoit la sanction royale.







A20N  
KB  
B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 58

## Projet de loi 58

**An Act to amend certain statutes  
in relation to the energy sector**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne le secteur de l'énergie**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of Environment  
and Energy

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement  
et de l'Énergie

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      May 29, 2002  
2nd Reading      June 13, 2002  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      29 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture      13 juin 2002  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
General Government and as reported to the  
Legislative Assembly June 25, 2002)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 25 juin 2002)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends several statutes in relation to the energy sector. Here are some of the principal amendments:

### SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE ELECTRICITY ACT, 1998

Part IV of the *Electricity Act, 1998*, governing the Generation Corporation and the Services Corporation, is replaced with a new Part IV (governing Hydro One Inc.) and a new Part IV.1 (governing Ontario Power Generation Inc.). The current provisions governing Ontario Power Generation Inc. are re-enacted in the new Part IV.1.

References throughout Ontario statutes to the Services Corporation and the Generation Corporation designated under the *Electricity Act, 1998* are replaced with references to Hydro One Inc. and Ontario Power Generation Inc.

#### Hydro One Inc. and its subsidiaries:

Under section 48.2 of the Act, restrictions may be imposed on the issue, transfer and ownership of voting securities of Hydro One Inc. and such subsidiaries as may be specified by regulation.

Section 49 of the Act authorizes the Crown to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc. and its subsidiaries.

Section 50 of the Act authorizes the Crown to establish corporations for the purpose of acquiring, holding, disposing of and otherwise dealing with such securities, debt obligations and other interests.

Section 50.1 of the Act authorizes the Crown to establish corporations and other entities or to make arrangements for the purpose of acquiring, holding, disposing of and otherwise dealing with securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of Hydro One Inc. and its subsidiaries.

If the Crown disposes of the securities or debt obligations of Hydro One Inc. or any of these corporations or entities, or disposes of any other interest in them, the net proceeds must be paid to the Financial Corporation. Net payments in respect of capital must also be paid to the Financial Corporation. These obligations are set out in section 50.3 of the Act. They terminate when Part V of the Act is repealed.

#### Ownership and use of corridor land:

A new Part IX.1 of the Act governs the ownership and use of corridor land. Corridor land is land in Ontario owned by Hydro One Inc. or a subsidiary on the day the new Part comes into force that is used on that date or was acquired before that date for the purposes of a transmission or distribution system, and abutting land owned by Hydro One Inc. or a subsidiary on that date.

Ownership of all corridor land is transferred to the Crown. The current owners are given the right to use the land to operate a transmission or distribution system on the corridor land. If the Ontario Energy Board authorizes the expansion of a transmission or distribution system on corridor land, the Board may restrict or discontinue other uses of corridor land that interfere with the expansion.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie plusieurs lois en ce qui concerne le secteur de l'énergie. Les modifications suivantes sont parmi les plus importantes.

### ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

La partie IV de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, qui régit la Société de production et la Société des services, est remplacée par une nouvelle partie IV (régissant Hydro One Inc.) et une nouvelle partie IV.1 (régissant Ontario Power Generation Inc.). Les dispositions actuelles qui régissent Ontario Power Generation Inc. sont rééditées dans la nouvelle partie IV.1.

Les mentions dans les lois de l'Ontario de la Société des services et de la Société de production désignées en application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont remplacées par des mentions de Hydro One Inc. et d'Ontario Power Generation Inc.

#### Hydro One Inc. et ses filiales :

Des restrictions peuvent être imposées en vertu de l'article 48.2 de la Loi relativement à l'émission, au transfert et à la propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de Hydro One Inc. et des filiales que prescrivent les règlements.

L'article 49 de la Loi autorise la Couronne à prendre des mesures à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance de Hydro One Inc. et de ses filiales, ainsi que des autres intérêts sur ces personnes morales, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

L'article 50 de la Loi autorise la Couronne à constituer des personnes morales aux fins de la prise de mesures à l'égard de ces valeurs mobilières, titres de créance et autres intérêts, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

L'article 50.1 de la Loi autorise la Couronne à constituer des personnes morales et d'autres entités ou à prendre des arrangements aux fins de la prise de mesures à l'égard des valeurs mobilières, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits, des obligations et des revenus de Hydro One Inc. et de ses filiales, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

Si la Couronne dispose des valeurs mobilières ou des titres de créance de Hydro One Inc. ou de n'importe laquelle de ces personnes morales ou entités, ou d'autres intérêts sur celles-ci, le produit net de la disposition doit être versé à la Société financière. Celle-ci doit également recevoir les paiements nets au titre du capital. Ces obligations sont énoncées à l'article 50.3 de la Loi. Elles s'éteignent à l'abrogation de la partie V de celle-ci.

#### Propriété et utilisation des biens-fonds réservés aux couloirs :

La nouvelle partie IX.1 de la Loi régit la propriété et l'utilisation des biens-fonds réservés aux couloirs. Les biens-fonds réservés aux couloirs sont les biens-fonds situés en Ontario qui appartiennent à Hydro One Inc. ou à une filiale le jour de l'entrée en vigueur de la nouvelle partie et qui sont utilisés à cette date, ou ont été acquis avant cette date, aux fins d'un réseau de transport ou de distribution, ainsi que les biens-fonds attenants appartenant à Hydro One Inc. ou à une filiale à cette même date.

La propriété de tous les biens-fonds réservés aux couloirs est transférée à la Couronne. Les propriétaires actuels se voient accorder le droit d'utiliser les biens-fonds pour l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution sur les biens-fonds réservés aux couloirs. Si elle autorise l'extension d'un réseau de transport ou de distribution sur des biens-fonds réservés aux couloirs, la Commission de l'énergie de l'Ontario peut faire restreindre ou cesser les autres utilisations des biens-fonds qui entravent l'extension.



#### **Market Surveillance Panel:**

The powers of the Market Surveillance Panel are expanded. Certain records of the Panel and the Independent Electricity Market Operator relating to activity in the IMO-administered markets or market participants will be protected from disclosure under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

### **SCHEDULE B AMENDMENTS TO THE ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998**

#### **Consumer protection:**

The Bill amends the Act by adding a new Part that deals with consumer protection. The Part prohibits gas marketers and retailers of electricity from engaging in unfair practices. The director may order that a person who is or has engaged in an unfair practice cease engaging in the practice. A person against whom the director proposes to make an order in respect of unfair practices may enter into a written assurance of voluntary compliance.

The Part also requires that retailers of electricity and gas marketers provide consumers with written contracts. Such contracts cease to have effect, however, unless the consumer reaffirms the contract in writing within 30 days after receiving the written copy of the contract. If a consumer contract does not contain required information, a consumer may cancel it within one year after entering into it.

False advertising in respect of gas marketing or retailing electricity to consumers is prohibited. The director may make an order that false or misleading material cease to be used or that a statement of retraction be published or both where an electricity retailer or gas marketer has engaged in false advertising.

In addition to any other powers that the director may have, if it appears that a retailer of electricity or a gas marketer is not complying with its obligations, the director can apply to the Superior Court of Justice for a compliance order.

#### **Tracking system:**

Amendments authorize the making of regulations providing for a tracking system to associate electricity with the processes and fuel types used by generation facilities and with the types and quantities of contaminants emitted by generation facilities, and requiring information from the tracking system to be made available to the public. Contravention of these regulations could be the subject of administrative penalties imposed by the Ontario Energy Board's director of licensing.

### **SCHEDULE C AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

#### ***Lakes and Rivers Improvement Act:***

The Bill amends the *Lakes and Rivers Improvement Act* by providing a new scheme for the preparation and amendment of a management plan for the operation and maintenance of a dam or other structure or work in a lake or river. The Minister may order an owner of a dam or other structure or work to prepare or amend a management plan. The Minister may then approve the management plan, approve it with modifications or reject it. The Minister may also amend the management plan of his or her own accord. The owner of a dam or other structure or work is required to comply with the management plan. If the owner

#### **Comité de surveillance du marché :**

Les pouvoirs du comité de surveillance du marché sont élargis. Certains dossiers du comité et de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité concernant des activités liées aux marchés administrés par la SIGMÉ ou concernant les intervenants du marché seront soustraits à la divulgation en application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

### **ANNEXE B MODIFICATION DE LA LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

#### **Protection des consommateurs :**

Le projet de loi modifie la Loi par adjonction d'une nouvelle partie qui traite de la protection du consommateur. La partie interdit aux agents de commercialisation de gaz et aux détaillants d'électricité de se livrer à des pratiques déloyales. Le directeur peut ordonner qu'une personne qui se livre ou s'est livrée à une pratique déloyale cesse de s'y livrer. La personne à l'endroit de qui le directeur a l'intention de prendre une ordonnance concernant des pratiques déloyales peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire.

La partie exige également que les détaillants d'électricité et les agents de commercialisation de gaz remettent aux consommateurs un contrat écrit. Ce contrat cesse d'avoir effet si le consommateur ne le reconfirme pas par écrit dans les 30 jours qui suivent la réception de sa copie écrite. Le consommateur peut résilier un contrat dans l'année qui suit le jour de sa conclusion s'il ne comporte pas les renseignements exigés.

La publicité mensongère à l'égard de la commercialisation de gaz ou de la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs est interdite. Lorsqu'un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz s'y est livré, le directeur peut ordonner la cessation de l'utilisation des documents mensongers ou fallacieux ou la publication d'une rétractation, ou les deux.

Outre ses autres pouvoirs, le directeur peut, s'il lui semble qu'un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz ne se conforme pas à ses obligations, demander par requête à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance lui enjoignant de s'y conformer.

#### **Système de suivi :**

Des modifications autorisent la prise de règlements prévoyant qu'un système de suivi permette de faire le lien entre l'électricité et les procédés et les types de combustible qu'utilisent les installations de production ainsi que les types et les quantités de contaminants qu'elles émettent, et exigeant que les renseignements provenant du système de suivi soient mis à la disposition du public. Toute contravention à ces règlements pourra donner lieu à des pénalités administratives imposées par le directeur des permis de la Commission de l'énergie de l'Ontario.

### **ANNEXE C MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

#### ***Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières :***

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* de manière à prévoir un nouveau mécanisme pour l'établissement et la modification d'un plan de gestion pour l'exploitation et l'entretien d'un barrage, d'une autre construction ou d'un autre ouvrage sur un lac ou une rivière. Le ministre peut ordonner au propriétaire de ces structures d'établir ou de modifier un plan de gestion. Le ministre peut ensuite approuver le plan de gestion, l'approuver avec les modifications qu'il y apporte ou le rejeter. Il peut également le modifier de son propre chef. Le propriétaire en question est tenu de se conformer au



fails to comply with an order of the Minister to prepare or amend a management plan or fails to comply with a management plan, the Minister may take action on the owner's behalf, and the cost of the action is a debt due by the owner to the Crown.

The Bill also amends the offence provisions of the Act. It makes failure to comply with a management plan an offence. It also makes it an offence for an owner of a dam or other structure or work to fail to provide information about the operation of the dam, the plans and specifications for the dam, or other documents required under the Act, when requested to do so by the Minister, an engineer, an inspector, or an officer or agent of the Minister.

The Bill changes the penalties for offences under the Act. The penalties were a fine of not more than \$10,000 plus a fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues. The penalties are changed to a fine of not more than \$1 million plus an additional fine of not more than \$20,000 for each day during which the offence continues, or imprisonment for not more than six months, or both fine and imprisonment.

In the case of certain offences, the court that convicts a person is authorized to increase the fine by an amount equal to the monetary benefit that was acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence. In the case of the offences of failure to comply with a management plan or failure to operate a dam in accordance with the regulations, the court that convicts a person is authorized to order the person to take action to repair or rehabilitate the damage that results from the commission of the offence. If the person fails to comply with the order, the Minister may take action on the person's behalf, and the cost of the action is a debt due by the person to the Crown.

#### Other statutes:

Amendments related to the enactment of Schedule A are made to the *Assessment Act*, the *Corporations Tax Act*, the *Planning Act* and the *Public Utilities Act*.

plan de gestion. Si le propriétaire ne se conforme pas à l'arrêté du ministre lui ordonnant d'établir ou de modifier un plan de gestion ou qu'il ne se conforme pas à un plan de gestion, le ministre peut prendre des mesures pour le compte du propriétaire et leurs coûts constituent une dette du propriétaire envers la Couronne.

Le projet de loi modifie également les dispositions relatives aux infractions prévues par la Loi. Il rend coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas à un plan de gestion, de même que le propriétaire d'un barrage, d'une autre construction ou d'un autre ouvrage qui ne fournit pas des renseignements concernant l'exploitation du barrage, les plans et devis du barrage ou les autres documents exigés par la Loi lorsque le ministre, un ingénieur, un inspecteur ou un agent ou représentant du ministre les lui demande.

Le projet de loi modifie les peines imposées pour les infractions à la Loi. Les peines, qui consistaient en une amende maximale de 10 000 \$ et en une autre amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuivait, consistent maintenant en une amende maximale de 1 million de dollars et une amende supplémentaire maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit ou en un emprisonnement maximal de six mois, ou à la fois en l'amende et en l'emprisonnement.

Le tribunal qui déclare une personne coupable de certaines infractions est autorisé à augmenter l'amende imposée d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction. Le tribunal qui déclare une personne coupable de ne pas s'être conformée à un plan de gestion ou de ne pas avoir exploité un barrage conformément aux règlements est autorisé à lui ordonner de prendre des mesures pour réparer les dommages résultant de la commission de l'infraction ou pour remettre en état ce qui a été ainsi endommagé. Si la personne ne se conforme pas à l'ordonnance, le ministre peut faire prendre des mesures pour le compte de la personne et leurs coûts constituent une dette de la personne envers la Couronne.

#### Autres lois :

Des modifications liées à l'édiction de l'annexe A sont apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*, à la *Loi sur l'imposition des corporations*, à la *Loi sur l'aménagement du territoire* et à la *Loi sur les services publics*.

**An Act to amend certain statutes  
in relation to the energy sector**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne le secteur de l'énergie**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

*Electricity Act, 1998 amendments*

1. Schedule A to this Act is hereby enacted.

*Ontario Energy Board Act, 1998  
amendments*

2. Schedule B to this Act is hereby enacted.

*Amendments to other Acts*

3. Schedule C to this Act is hereby enacted.

*Commencement*

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

*Same*

- (2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at the end of each Schedule.

*Short title*

5. The short title of this Act is the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

*Modification de la Loi de 1998 sur l'électricité*

1. Est édictée l'annexe A de la présente loi.

*Modification de la Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie  
de l'Ontario*

2. Est édictée l'annexe B de la présente loi.

*Modification d'autres lois*

3. Est édictée l'annexe C de la présente loi.

*Entrée en vigueur*

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

*Idem*

- (2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

*Titre abrégé*

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs*.

**SCHEDULE A  
AMENDMENTS TO THE  
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Section 1 of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “and” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (f.1) to facilitate the alteration of ownership structures of, and the disposition of, publicly-owned corporations that transmit, distribute or retail electricity;
- (f.2) to protect corridor land so that it remains available for uses that benefit the public, while recognizing the primacy of transmission uses; and

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“corridor land” means the real property transferred to Her Majesty in right of Ontario by section 114.2; (“biens-fonds réservés aux couloirs”)

(2) The definition of “Generation Corporation” in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Hydro One Inc.” means the corporation incorporated as Ontario Hydro Services Company Inc. under the *Business Corporations Act* on December 1, 1998; (“Hydro One Inc.”)

(4) The definition of “Minister” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(5) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“Ontario Power Generation Inc.” means the corporation incorporated as Ontario Power Generation Inc. under the *Business Corporations Act* on December 1, 1998; (“Ontario Power Generation Inc.”)

“security” has the meaning assigned by the *Securities Act*; (“valeur mobilière”)

(6) The definition of “Services Corporation” in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

**References to Generation Corporation**

(5) A reference to the Generation Corporation in the regulations made under this or any other Act, an order made under Part X or a statement made under section 124 shall be deemed to be a reference to Ontario Power Generation Inc.

**ANNEXE A  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. L'article 1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par insertion des alinéas suivants :

- f.1) faciliter la modification des structures de propriété des sociétés publiques qui transportent, distribuent ou vendent au détail de l'électricité ainsi que la disposition de ces sociétés;
- f.2) protéger les biens-fonds réservés aux couloirs pour qu'ils demeurent disponibles pour des usages qui profitent au public, tout en reconnaissant la primauté de leur utilisation aux fins du transport;

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«biens-fonds réservés aux couloirs» Les biens immeubles transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario par l'article 114.2. («corridor land»)

(2) La définition de «Société de production» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Hydro One Inc.» La personne morale constituée sous le nom de Ontario Hydro Services Company Inc. sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* le 1<sup>er</sup> décembre 1998. («Hydro One Inc.»)

(4) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(5) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Ontario Power Generation Inc.» La personne morale constituée sous le nom de Ontario Power Generation Inc. sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* le 1<sup>er</sup> décembre 1998. («Ontario Power Generation Inc.»)

«valeur mobilière» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («security»)

(6) La définition de «Société des services» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(7) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Mention de la Société de production**

(5) La mention de la Société de production dans les règlements pris en application de la présente loi ou d'une autre loi, dans un décret pris en vertu de la partie X ou dans une déclaration faite en application de l'article 124 est réputée une mention d'Ontario Power Generation Inc.



**References to Services Corporation**

(6) A reference to the Services Corporation in the regulations made under this or any other Act, an order made under Part X or a statement made under section 124 shall be deemed to be a reference to Hydro One Inc.

**3. Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:****Testimony**

(3) A member of the Market Surveillance Panel and an employee of the IMO acting on behalf of the Panel shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of his or her duties.

**Law enforcement information**

(3.1) A record that contains information provided to or obtained by the Market Surveillance Panel and that is designated by the Panel as relating to activity in the IMO-administered markets or to the conduct of a market participant shall be deemed, for the purpose of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a record the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with a law enforcement matter.

**4. The Act is amended by adding the following section:****Confidential information relating to market participant**

**14.1** A record that contains information provided to or obtained by the IMO relating to a market participant and that is designated by the IMO as confidential or highly confidential shall be deemed, for the purpose of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a record that reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly, the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization.

**5. (1)** Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out “before a regulation is made under section 48” and substituting “before December 11, 1998”.

**(2)** Subsection 26 (4) of the Act is amended by striking out “before a regulation is made under section 48” and substituting “before December 11, 1998”.

**6.** Section 37 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 1, is repealed and the following substituted:

**Mention de la Société des services**

(6) La mention de la Société des services dans les règlements pris en application de la présente loi ou d'une autre loi, dans un décret pris en vertu de la partie X ou dans une déclaration faite en application de l'article 124 est réputée une mention de Hydro One Inc.

**3. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Témoignage**

(3) Aucun membre du comité de surveillance du marché ni aucun employé de la SIGMÉ agissant au nom du comité ne doivent être tenus de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

**Renseignements concernant l'exécution de la loi**

(3.1) Le dossier qui contient des renseignements qui ont été fournis au comité de surveillance du marché ou obtenus par lui, et que celui-ci désigne comme concernant une activité liée aux marchés administrés par la SIGMÉ ou concernant la conduite d'un intervenant du marché, est réputé, pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un document dont la divulgation pourrait avoir pour effet probable de faire obstacle à une question qui concerne l'exécution de la loi.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Renseignements confidentiels concernant un intervenant du marché**

**14.1** Le dossier qui contient des renseignements concernant un intervenant du marché qui ont été fournis à la SIGMÉ ou obtenus par elle, et qu'elle désigne comme étant confidentiels ou hautement confidentiels, est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un document qui révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite et dont la divulgation pourrait avoir pour effet probable de nuire gravement à la situation concurrentielle ou d'entraver gravement les négociations contractuelles ou autres d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation.

**5. (1)** Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution de «avant le 11 décembre 1998» à «avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48».

**(2)** Le paragraphe 26 (4) de la Loi est modifié par substitution de «avant le 11 décembre 1998» à «avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48».

**6.** L'article 37 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Investigation by Market Surveillance Panel**

37. (1) The Market Surveillance Panel may investigate any activity related to the IMO-administered markets or the conduct of a market participant.

**Right to examine**

(2) For the purposes of an investigation under this section, the Panel may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person whose activities are being investigated or any other person.

**Power to compel testimony**

(3) For the purposes of an investigation under this section, the Panel has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person to produce documents and other things, as is vested in the Superior Court of Justice for the trial of civil actions.

**Contempt**

(4) The Superior Court of Justice has the same power to punish for contempt a person who refuses to attend, testify or produce documents or other things when required to do so by the Panel under this section as it would if the person had disobeyed an order of the Court.

**Rights of witness**

(5) A person giving evidence under subsection (3) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person is entitled.

**Inspection**

(6) A person authorized in writing by the Panel may, on production of the authorization, enter any business premises, other than premises used as a dwelling, during business hours for the purposes of conducting an investigation under this section, where the person reasonably believes that relevant documents, records or other things may be found in the business premises.

**Copies**

(7) On giving a receipt, a person mentioned in subsection (6) may remove documents, records or other things for the purpose of making copies or extracts, and shall promptly return them to the person who produced them.

**Documents in electronic form**

(8) If a document, record or other thing is kept in electronic form, the person mentioned in subsection (6) may require that a copy of it be provided on paper or in a machine-readable medium or both.

**Authorization to search**

(9) For the purposes of an investigation under this section, a person authorized in writing by the Panel may apply to a judge of the Ontario Court of Justice in the absence of the public and without notice for a warrant authorizing the person or persons named in the warrant to enter and search any building, receptacle or place speci-

**Enquête par le comité de surveillance du marché**

37. (1) Le comité de surveillance du marché peut enquêter sur toute activité liée aux marchés administrés par la SIGMÉ ou sur la conduite d'un intervenant du marché.

**Droit d'examen**

(2) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, le comité peut examiner les documents ou autres choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne dont les activités font l'objet de l'enquête ou de toute autre personne.

**Pouvoir d'obliger à témoigner**

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, le comité est investi des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour supérieure de justice en matière d'instruction d'actions civiles, pour assigner une personne et la contraindre à comparaître, l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi qu'assigner une personne et l'obliger à produire des documents et autres choses.

**Oufrage**

(4) La Cour supérieure de justice peut punir pour outrage au tribunal toute personne qui refuse de comparaître, de témoigner ou de produire des documents ou autres choses lorsque le lui ordonne le comité en application du présent article, au même titre que si la personne ne s'était pas conformée à une ordonnance de ce tribunal.

**Droit des témoins**

(5) La personne qui témoigne en application du paragraphe (3) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.

**Inspection**

(6) La personne qu'autorise le comité par écrit peut, sur présentation de son acte d'autorisation, pénétrer pendant les heures d'ouverture dans tout local commercial, autre qu'un local utilisé comme logement, pour y effectuer une enquête en application du présent article, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il peut s'y trouver des documents, dossiers ou autres choses pertinents.

**Copies**

(7) La personne visée au paragraphe (6) peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, retirer des documents, des dossiers ou d'autres choses afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi elle les rend promptement à celle qui les a produits.

**Documents sous forme électronique**

(8) Si un document, un dossier ou une autre chose est conservé sous forme électronique, la personne visée au paragraphe (6) peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

**Mandat de perquisition**

(9) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qu'autorise le comité par écrit peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de justice de l'Ontario en l'absence du public et sans préavis, demander un mandat autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer et à perquisitionner dans tout bâti-



fied and to seize anything described in the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with according to law.

#### Grounds

(10) No authorization shall be granted under subsection (9) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to an investigation under this section.

#### Power to enter, search and seize

(11) A person named in a warrant under subsection (9) may, on production of the warrant, enter any building, receptacle or place specified in the warrant between 6 a.m. and 9 p.m. and search for and seize anything specified in the warrant.

#### Expiration

(12) Every warrant under subsection (9) shall name the day that it expires, which shall not be later than 15 days after the warrant is granted.

#### Dwellings

(13) For the purposes of subsections (9), (10) and (11),

“building, receptacle or place” does not include premises used as a dwelling.

#### Application

(14) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.

#### Report and recommendations

(15) On completion of an investigation, the Panel shall prepare a report that may include recommendations for amendment of the market rules or other recommendations.

#### Same

(16) The Panel shall submit the report to the IMO, the Board and any other person that the Panel considers appropriate.

#### Same

(17) The report shall be deemed, for the purpose of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a report prepared in the course of law enforcement, inspections or investigations by an agency which has the function of enforcing and regulating compliance with a law.

#### Review of materials by Panel

**37.1** (1) Every market participant shall deliver to the Market Surveillance Panel, at any time required by the Panel, any books, records or documents that are required to be kept by the market participant under the market rules or Ontario law.

ment, contenant ou lieu précisé dans le mandat, à saisir toute chose décrite dans le mandat qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a accordé l'autorisation ou à un autre juge afin qu'il en dispose conformément à la loi.

#### Motifs

(10) Aucune autorisation ne doit être accordée en vertu du paragraphe (9) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'enquête prévue au présent article se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.

#### Pouvoir d'entrée, de perquisition et de saisie

(11) La personne désignée dans le mandat décerné en vertu du paragraphe (9) peut, sur présentation de celui-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu précisé dans le mandat entre 6 h et 21 h, y perquisitionner et saisir toute chose précisée dans le mandat.

#### Expiration

(12) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (9) porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il a été décerné.

#### Logement

(13) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (9), (10) et (11).

«bâtiment, contenant ou lieu» La présente définition exclut les locaux utilisés comme logement.

#### Application

(14) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations qu'exigent les circonstances, aux perquisitions et saisies visées au présent article.

#### Rapport et recommandations

(15) À l'issue de son enquête, le comité prépare un rapport qui peut contenir des recommandations, notamment des recommandations visant la modification des règles du marché.

#### Idem

(16) Le comité présente son rapport à la SIGMÉ, à la Commission et à toute autre personne qu'il estime appropriée.

#### Idem

(17) Le rapport est réputé, pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un rapport dressé au cours de l'exécution de la loi, de l'inspection ou de l'enquête menées par un organisme chargé d'assurer et de réglementer l'observation de la loi.

#### Examen par le comité

**37.1** (1) Chaque intervenant du marché présente au comité de surveillance du marché, au moment où l'exige celui-ci, les livres, dossiers ou autres documents que l'intervenant doit tenir conformément aux règles du marché ou au droit ontarien.



**Same**

(2) The Panel may review and keep copies of any books, records or documents provided under subsection (1) for the purposes of market surveillance.

**Inspection**

(3) A person authorized in writing by the Panel may enter the business premises of any market participant, other than premises used as a dwelling, during business hours, and may examine and make copies of any books, records or documents mentioned in subsection (1) for the purposes of market surveillance.

**No obstruction**

37.2 (1) No person shall obstruct, hinder or interfere with a person who is acting pursuant to an authorization granted under subsection 37 (6) or (9) or 37.1 (3).

**Penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$50,000.

**Confidentiality**

37.3 (1) All information and material that is not otherwise public and that is furnished to or received or obtained by the Panel or anyone acting on behalf of the Panel pursuant to section 37 or 37.1 is confidential, and no person shall communicate the information or allow access to or inspection of the material except in the ordinary course of his or her duties, unless,

- (a) the Panel has made an order under subsection (3);
- (b) the information or material was considered by the Panel in preparing a report under subsection 37 (15) and communication of the information or access to or inspection of the material is required by a summons or direction of the Board; or
- (c) the information is communicated to or access to or inspection of the material is allowed to a police force or other investigatory agency or to a regulatory agency.

**Not evidence in proceedings**

(2) No document, record, copy or other thing obtained pursuant to section 37 or 37.1 is admissible in evidence in any proceeding, except a review by the Board under section 38, unless the Panel has made an order under subsection (3).

**Disclosure by Panel**

(3) The Panel shall make an order permitting the disclosure of information or material obtained pursuant to section 37 or 37.1 if, after giving the person from whom the information or material was obtained and any other person who, in the opinion of the Panel, is an interested party an opportunity to be heard, the Panel is of the opinion that disclosure is in the public interest.

**Idem**

(2) Le comité peut examiner les livres, dossiers ou documents fournis en application du paragraphe (1), et en garder des copies, aux fins de surveillance du marché.

**Inspection**

(3) La personne qu'autorise le comité par écrit peut, pendant les heures d'ouverture, pénétrer dans les locaux commerciaux, autres que des locaux utilisés comme logement, de tout intervenant du marché et peut examiner les livres, dossiers ou documents visés au paragraphe (1), et en tirer des copies, aux fins de surveillance du marché.

**Entrave**

37.2 (1) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de quiconque agit conformément à une autorisation accordée en application du paragraphe 37 (6) ou (9) ou 37.1 (3).

**Pénalité**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.

**Renseignements confidentiels**

37.3 (1) Sont confidentiels tous les renseignements et les documents qui ne sont pas par ailleurs publics et qui sont fournis au comité ou à quiconque agit en son nom, ou que ceux-ci reçoivent ou obtiennent, conformément à l'article 37 ou 37.1. Sauf dans le cadre normal de ses fonctions, nul ne doit communiquer ces renseignements, ni permettre l'accès à ces documents ou leur examen, sauf si, selon le cas :

- a) le comité a pris une ordonnance en application du paragraphe (3);
- b) le comité a pris en considération ces renseignements ou ces documents dans la préparation du rapport prévu au paragraphe 37 (15) et la communication de ces renseignements ou l'accès à ces documents ou leur examen est exigé par sommation ou directive de la Commission;
- c) ces renseignements sont communiqués ou l'accès à ces documents ou leur examen est permis à un corps de police ou autre organisme d'enquête ou à un organisme de réglementation.

**Non-admissibilité**

(2) Les documents, dossiers, copies ou autres choses obtenus conformément à l'article 37 ou 37.1 ne sont admissibles en preuve dans aucune instance, à l'exception d'un examen qu'effectue la Commission en vertu de l'article 38, à moins que le comité n'ait pris une ordonnance en application du paragraphe (3).

**Divulgaration par le comité**

(3) Le comité prend une ordonnance permettant la divulgation de renseignements ou de documents obtenus conformément à l'article 37 ou 37.1 si, après avoir donné l'occasion d'être entendue à la personne de qui les renseignements ou les documents ont été obtenus et à toute autre personne qu'il estime être une partie intéressée, il est d'avis que la divulgation est dans l'intérêt public.

## 7. The Act is amended by adding the following section:

Easement: generators, transmitters and distributors

42.1 An easement in favour of a generator, transmitter or distributor for the purpose of generation, transmission or distribution does not have to be appurtenant or annexed to or for the benefit of any specific parcel of land to be valid.

## 8. The Act is amended by adding the following section:

Easement: municipal public utilities

43.1 Section 91 of the *Municipal Act, 2001* applies, with necessary modifications, with respect to a corporation incorporated under section 142 and its subsidiaries as if the corporation or subsidiary, as the case may be, were a municipality and with respect to an easement in favour of a generator, transmitter or distributor for the purpose of generation, transmission or distribution as if it were an easement of a public utility under that section.

## 9. Clauses 46 (2) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) Hydro One Inc.;
- (b) Ontario Power Generation Inc.;
- (c) a subsidiary of Hydro One Inc. that is authorized to transmit or distribute electricity;



- (c.1) a subsidiary of Ontario Power Generation Inc. that is authorized to generate electricity;



## 10. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

### PART IV HYDRO ONE INC.

Objects of Hydro One Inc.

48. (1) The objects of Hydro One Inc. include, in addition to any other objects, owning and operating transmission systems and distribution systems through one or more subsidiaries.

Status

(2) Hydro One Inc. and its subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

Statutory duties and restrictions

48.1 (1) Hydro One Inc. shall, through one or more subsidiaries, operate generation facilities and distribution systems in, and shall distribute electricity within, such communities as may be prescribed by regulation that are not connected to the IMO-controlled grid and shall do so in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed by regulation.

Restriction

- (2) Hydro One Inc. shall not own or operate transmis-

## 7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Servitudes : producteurs, transporteurs et distributeurs

42.1 Il n'est pas nécessaire, pour qu'elle soit valable, qu'une servitude en faveur d'un producteur, d'un transporteur ou d'un distributeur aux fins de la production, du transport ou de la distribution soit dépendante d'une parcelle de bien-fonds précise, qu'elle y soit annexée ou qu'elle soit établie à son profit.

## 8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Servitudes : services publics municipaux

43.1 L'article 91 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une personne morale constituée en vertu de l'article 142 et de ses filiales comme si la personne morale ou la filiale, selon le cas, était une municipalité et à l'égard d'une servitude en faveur d'un producteur, d'un transporteur ou d'un distributeur aux fins de la production, du transport ou de la distribution comme si elle était une servitude d'un service public visée à cet article.

## 9. Les alinéas 46 (2) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) Hydro One Inc.;
- b) Ontario Power Generation Inc.;
- c) une filiale de Hydro One Inc. qui est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité;



- c.1) une filiale d'Ontario Power Generation Inc. qui est autorisée à produire de l'électricité;



## 10. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

### PARTIE IV HYDRO ONE INC.

Objets de Hydro One Inc.

48. (1) Les objets de Hydro One Inc. consistent entre autres à être propriétaire de réseaux de transport et de distribution, et à exploiter de tels réseaux, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

Statut

(2) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Hydro One Inc. et ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

Obligations et restrictions d'origine législative

48.1 (1) Conformément aux conditions et restrictions prescrites par règlement, Hydro One Inc. exploite des installations de production et des réseaux de distribution par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales dans les collectivités prescrites par règlement qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIGMÉ et elle distribue de l'électricité dans ces collectivités.

Restriction

- (2) Hydro One Inc. ne doit pas être propriétaire de



sion systems or distribution systems in Ontario except through one or more subsidiaries.

#### Same

(3) A subsidiary of Hydro One Inc. shall not transmit or distribute electricity in Ontario if it transmits or distributes electricity outside Ontario.

#### Mandatory provisions in articles

**48.2** (1) The articles of incorporation of Hydro One Inc. and of such of its subsidiaries as may be prescribed by regulation must contain the following:

1. Such provisions as may be prescribed by regulation governing the creation and issuance of one or more classes of special shares to be issued to the Minister, to hold on behalf of Her Majesty in right of Ontario, and governing the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each such class of shares.
2. Such provisions as may be prescribed by regulation with respect to constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the corporation.
3. Such provisions as may be prescribed by regulation with respect to the enforcement of the constraints.

#### Restrictions

(2) The articles of incorporation and by-laws of Hydro One Inc. and of its subsidiaries that are prescribed for the purposes of subsection (1) must not contain any provisions that are inconsistent with those required by subsection (1).

#### Enforcement

(3) Without limiting the generality of paragraph 3 of subsection (1), the provisions referred to in that paragraph may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal to issue or register voting securities and the sale of voting securities held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person or entity entitled to those proceeds.

#### Non-application of *Business Corporations Act*, s. 42

(4) Subsection (1) applies despite subsection 42 (1) of the *Business Corporations Act*.

#### Same

(5) Subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* does not operate to prohibit any offer to the public of shares that are subject to the rights, privileges, restrictions, conditions and constraints required by subsection (1).

#### Rights of the Minister

**49.** (1) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of and otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc. or any of its subsidiaries.

réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario, ni exploiter de tels réseaux, si ce n'est par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

#### Idem

(3) Aucune filiale de Hydro One Inc. ne doit transporter ou distribuer de l'électricité en Ontario si elle en transporte ou en distribue à l'extérieur de l'Ontario.

#### Dispositions obligatoires dans les statuts

**48.2** (1) Les statuts constitutifs de Hydro One Inc. et de celles de ses filiales qui sont prescrites par règlement doivent contenir les dispositions suivantes :

1. Les dispositions prescrites par règlement régissant la création d'une ou de plusieurs catégories d'actions spéciales à émettre en faveur du ministre pour qu'il les détienne au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, leur émission et les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés à chacune d'elles.
2. Les dispositions prescrites par règlement à l'égard des restrictions à l'émission, au transfert et à la propriété, y compris la copropriété, de valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale.
3. Les dispositions prescrites par règlement à l'égard de l'application des restrictions.

#### Restrictions

(2) Les statuts constitutifs et les règlements administratifs de Hydro One Inc. et de celles de ses filiales qui sont prescrites pour l'application du paragraphe (1) ne doivent pas contenir de dispositions qui sont incompatibles avec celles exigées par ce paragraphe.

#### Application

(3) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 3 du paragraphe (1), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension de droits de vote, l'annulation de dividendes, le refus d'émettre ou d'inscrire des valeurs mobilières avec droit de vote ainsi que la vente de telles valeurs mobilières détenues contrairement aux restrictions, et le versement du produit net de cette vente à la personne ou à l'entité qui y a droit.

#### Non-application de l'art. 42 de la *Loi sur les sociétés par actions*

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré le paragraphe 42 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

#### Idem

(5) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* n'a pas pour effet d'interdire l'offre au public d'actions qui sont assujetties aux droits, privilèges, restrictions et conditions exigés par le paragraphe (1).

#### Droits du ministre

**49.** (1) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance de Hydro One Inc. ou de ses filiales, ainsi que des autres intérêts sur ces personnes morales, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.



**Agreements**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1).

**Corporations authorized re Hydro One Inc.**

**50.** (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* for the purpose of acquiring, holding, disposing of and otherwise dealing with securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc. or any of its subsidiaries.

**Same**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of and otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, a corporation incorporated pursuant to subsection (1).

**Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1) or (2).

**Crown agent**

(4) A corporation incorporated pursuant to subsection (1) is an agent of Her Majesty for all purposes.

**Dividends paid to Crown agent**

(5) If an agent of Her Majesty in right of Ontario is paid dividends in respect of the shares of Hydro One Inc., the agent shall pay the dividends to the Financial Corporation, less any amount that it considers is required to pay obligations it has assumed, or Her Majesty in right of Ontario has assumed, under clause 122 (1) (a).

**Corporations and other entities and arrangements to hold securities, etc.**

**50.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations or other entities to be established or arrangements to be made for the purpose of acquiring, holding, disposing of or otherwise dealing with, directly or indirectly,

- (a) securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries; and
- (b) interests in or entitlements to those securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income.

**Status**

(2) A corporation or other entity established under subsection (1) is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

**Accords**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1).

**Personnes morales autorisées : Hydro One Inc.**

**50.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales* aux fins de la prise de toute mesure à l'égard des valeurs mobilières ou des titres de créance de Hydro One Inc. ou de ses filiales, ainsi que des autres intérêts sur ces personnes morales, notamment leur acquisition, leur détention et leur disposition.

**Idem**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance d'une personne morale constituée conformément au paragraphe (1), ainsi que des autres intérêts sur celle-ci, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1) ou (2).

**Mandataire de la Couronne**

(4) Les personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) sont des mandataires de Sa Majesté à toutes fins.

**Dividendes versés à un mandataire de la Couronne**

(5) Le mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui reçoit des dividendes à l'égard des actions de Hydro One Inc. les verse à la Société financière, déduction faite de la somme qu'il estime nécessaire pour régler les obligations que lui-même ou Sa Majesté du chef de l'Ontario a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).

**Personnes morales et autres entités et arrangements**

**50.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales ou d'autres entités ou faire prendre des arrangements aux fins de la prise de toute mesure, soit directement ou indirectement, à l'égard de ce qui suit, notamment leur acquisition, leur détention et leur disposition :

- a) les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus de Hydro One Inc. ou de ses filiales;
- b) les intérêts sur ces valeurs mobilières, éléments d'actif, éléments de passif, droits, obligations et les revenus, ou les droits à ceux-ci.

**Statut**

(2) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, les personnes morales et les autres entités constituées en vertu du paragraphe (1) ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

**Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1).

**Direction by Minister**

(4) If Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty is the only holder of voting securities of Hydro One Inc., the Minister may direct it,

- (a) to transfer any of its securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income to any person or entity;
- (b) to transfer an interest in or entitlement to any of its securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income to any person or entity;
- (c) to transfer to any person or entity any securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of any subsidiary of which Hydro One Inc. is the only holder, directly or indirectly, of voting securities; or
- (d) to transfer to any person or entity an interest in or entitlement to any securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of any subsidiary of which Hydro One Inc. is the only holder, directly or indirectly, of voting securities.

**Same**

(5) The Minister may impose conditions and restrictions when giving a direction under subsection (4).

**Types of entities**

(6) Without limiting the generality of subsection (1), a trust or a partnership may be established under that subsection.

**Right of the Minister re corporations and other entities and arrangements**

**50.2** (1) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of or otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, a corporation or other entity established under subsection 50.1 (1).

**Same**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of or otherwise deal with any interest in an arrangement made under subsection 50.1 (1).

**Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement

**Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1).

**Directive du ministre**

(4) Si Sa Majesté du chef de l'Ontario ou son mandataire est le seul détenteur des valeurs mobilières avec droit de vote de Hydro One Inc., le ministre peut lui ordonner :

- a) soit de transférer ses valeurs mobilières, ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits, ses obligations et ses revenus à une personne ou entité;
- b) soit de transférer un intérêt sur ses valeurs mobilières, ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits, ses obligations et ses revenus, ou un droit à ceux-ci, à une personne ou entité;
- c) soit de transférer à une personne ou entité les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus d'une filiale dont Hydro One Inc. est le seul détenteur, soit directement ou indirectement, des valeurs mobilières avec droit de vote;
- d) soit de transférer à une personne ou entité un intérêt sur les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus d'une filiale dont Hydro One Inc. est le seul détenteur, soit directement ou indirectement, des valeurs mobilières avec droit de vote, ou un droit à ceux-ci.

**Idem**

(5) Le ministre peut assortir toute directive qu'il donne en vertu du paragraphe (4) de conditions et de restrictions.

**Types d'entités**

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une fiducie ou une société en nom collectif ou en commandite peut être constituée en vertu de ce paragraphe.

**Droit du ministre : personnes morales et autres entités et arrangements**

**50.2** (1) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance d'une personne morale ou d'une autre entité constituée en vertu du paragraphe 50.1 (1), ainsi que des autres intérêts sur celle-ci, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Idem**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des intérêts sur un arrangement pris en vertu du paragraphe 50.1 (1), notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements



that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1) or (2).

#### **Proceeds of disposition**

**50.3** (1) All proceeds payable to Her Majesty in right of Ontario in respect of the disposition of any securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc., a corporation established under section 50, a corporation or other entity established under section 50.1 or an arrangement made under section 50.1 shall be paid to the Financial Corporation,

- (a) less any amount that the Minister of Finance considers advisable in connection with the acquisition of such securities, debt obligations or interest, including the amount of the purchase price, any obligations assumed and any other costs incurred by Her Majesty in right of Ontario; and
- (b) less the amount of any costs incurred by Her Majesty in right of Ontario in disposing of the securities, debt obligations or other interest.

#### **Payments in respect of capital**

(2) All amounts payable to Her Majesty in right of Ontario in respect of capital for any shares of Hydro One Inc. shall be paid to the Financial Corporation less the amount, if any, described in clause (1) (a).

#### **Non-application of *Financial Administration Act***

(3) Clause 1.1 (1) (b) and subsection 2 (1) of the *Financial Administration Act* do not apply with respect to proceeds to be paid to the Financial Corporation under subsection (1).

#### **Repeal**

(4) This section is repealed on the day on which Part V is repealed under section 84.1.

#### **Reporting requirements**

**50.4** (1) Hydro One Inc. shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of the board of directors.

#### **Same**

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

#### **Same**

(3) Hydro One Inc. may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (2).

#### **Additional reports and information**

(4) Hydro One Inc. shall give such other reports and information to the Minister of Finance or to the Minister as each of them may require from time to time.

#### **Repeal**

(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1) ou (2).

#### **Produit de disposition**

**50.3** (1) Le produit payable à Sa Majesté du chef de l'Ontario à l'égard de la disposition de valeurs mobilières ou de titres de créance de Hydro One Inc., d'une personne morale constituée en vertu de l'article 50, d'une personne morale ou autre entité constituée en vertu de l'article 50.1 ou d'un arrangement pris en vertu de l'article 50.1, ou d'autres intérêts sur ceux-ci, est versé à la Société financière, déduction faite des sommes suivantes :

- a) la somme que le ministre des Finances estime souhaitable relativement à l'acquisition de ces valeurs mobilières, titres de créance ou intérêts, y compris le prix d'achat, les obligations que Sa Majesté du chef de l'Ontario a prises en charge et les autres coûts qu'elle a engagés;
- b) les coûts engagés par Sa Majesté du chef de l'Ontario relativement à la disposition des valeurs mobilières, des titres de créance ou des autres intérêts.

#### **Paielements comme capital**

(2) Les montants payables à Sa Majesté du chef de l'Ontario comme capital au titre des actions de Hydro One Inc. sont versés à la Société financière, déduction faite des sommes visées à l'alinéa (1) a), le cas échéant.

#### **Non-application de la *Loi sur l'administration financière***

(3) L'alinéa 1.1 (1) b) et le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à l'égard du produit qui doit être versé à la Société financière en application du paragraphe (1).

#### **Abrogation**

(4) Le présent article est abrogé le jour de l'abrogation de la partie V en application de l'article 84.1.

#### **Exigences en matière de rapports**

**50.4** (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, Hydro One Inc. présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

#### **Idem**

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

#### **Idem**

(3) Hydro One Inc. peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

#### **Rapports et renseignements additionnels**

(4) Hydro One Inc. présente au ministre des Finances ou au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

#### **Abrogation**

(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**Non-application, *Financial Administration Act*, s. 28**

51. Section 28 of the *Financial Administration Act* does not apply with respect to any transaction authorized by this Part.

**Residual power of the Crown**

52. Nothing in this Part restricts the powers of Her Majesty in right of Ontario or any member of the Executive Council at common law or under any Act, whether as a shareholder or otherwise.

**Regulations**

53. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing communities for the purposes of subsection 48.1 (1);
- (b) prescribing conditions and restrictions with respect to the statutory duties of Hydro One Inc. under subsection 48.1 (1);
- (c) prescribing, for the purposes of subsection 48.2 (1), mandatory provisions to be included in articles of incorporation;
- (d) prescribing subsidiaries for the purposes of subsection 48.2 (1).

**Types of constraints**

(2) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may include provisions governing,

- (a) the mandatory disclosure of information in documents issued or published by the applicable corporation;
- (b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;
- (c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;
- (d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the rights of the corporation and its directors, employees or agents to rely on the disclosure and the effects of the reliance;
- (e) the manner of determining how much of the equity of a corporation a person or class of persons owns.

**Non-application re constraints, etc.**

(3) A regulation under clause (1) (c) may provide that a provision imposing a constraint or a provision for the enforcement of a constraint does not apply with respect to such persons and in such circumstances as are described in the regulation.

**Limited application re constraints, etc.**

(4) A regulation under clause (1) (c) may provide that a provision imposing a constraint or a provision for the

**Non-application de l'art. 28 de la *Loi sur l'administration financière***

51. L'article 28 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à l'égard d'une opération autorisée par la présente partie.

**Pouvoir résiduel de la Couronne**

52. La présente partie n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs que la common law ou quelque loi que ce soit attribue à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un membre du Conseil exécutif, soit à titre d'actionnaire ou autre.

**Règlements**

53. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des collectivités pour l'application du paragraphe 48.1 (1);
- b) prescrire des conditions et des restrictions à l'égard des obligations d'origine législative que le paragraphe 48.1 (1) attribue à Hydro One Inc.;
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe 48.2 (1), les dispositions obligatoires que doivent contenir les statuts constitutifs;
- d) prescrire des filiales pour l'application du paragraphe 48.2 (1).

**Types de restrictions**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent inclure des dispositions régissant :

- a) la divulgation obligatoire de renseignements dans les documents délivrés ou publiés par la personne morale applicable;
- b) le pouvoir ou l'obligation des administrateurs de refuser d'émettre ou d'enregistrer des transferts d'actions conformément aux statuts de la personne morale;
- c) les limites imposées au droit de vote rattaché aux actions détenues contrairement aux statuts de la personne morale;
- d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation des propriétaires bénéficiaires des actions de la personne morale et le droit de la personne morale et de ses administrateurs, employés ou mandataires de se fier à ces renseignements et les conséquences qui en découlent;
- e) la manière d'établir la proportion des capitaux propres d'une personne morale que possède une personne ou catégorie de personnes.

**Non-application des restrictions**

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prévoir qu'une disposition qui impose une restriction ou qui en régit l'application ne s'applique pas à l'égard des personnes et dans les circonstances qu'ils mentionnent.

**Application restreinte des restrictions**

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prévoir qu'une disposition qui impose une res-

enforcement of a constraint applies only with respect to such persons and in such circumstances as are described in the regulation.

#### General or specific

(5) A regulation may be general or specific.

#### Restriction on powers

(6) On the day on which this subsection comes into force, the Lieutenant Governor in Council ceases to have the authority to make regulations under clause (1) (c).

#### Effect of restriction

(7) Despite subsection (6),

(a) a regulation made under clause (1) (c) before the day subsection (6) comes into force continues in effect after that day according to its terms; and

(b) on and after the day on which subsection (6) comes into force, the Lieutenant Governor in Council retains the authority to revoke a regulation made under clause (1) (c) before that day or to revoke one or more provisions of such a regulation.

#### Commencement

(8) Subsections (6) and (7) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**11. The Act is amended by adding the following Part:**

### PART IV.1 ONTARIO POWER GENERATION INC.

#### Objects of Ontario Power Generation Inc.

**53.1** (1) The objects of Ontario Power Generation Inc. include, in addition to any other objects, owning and operating generation facilities.

#### Status

(2) Ontario Power Generation Inc. and its subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

#### Rights of the Minister

**53.2** The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire and hold shares of Ontario Power Generation Inc.

#### Corporations to hold shares

**53.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* for the purpose of acquiring and holding shares in Ontario Power Generation Inc.

#### Same

(2) Shares in a corporation incorporated pursuant to subsection (1) may be acquired and held in the name of Her Majesty in right of Ontario by a member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council.

triction ou qui en régit l'application ne s'applique qu'à l'égard des personnes et que dans les circonstances qu'ils mentionnent.

#### Portée

(5) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Restriction des pouvoirs

(6) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le lieutenant-gouverneur en conseil cesse d'avoir le pouvoir de prendre des règlements en application de l'alinéa (1) c).

#### Effet de la restriction

(7) Malgré le paragraphe (6) :

a) les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6) restent en vigueur après ce jour conformément à leurs dispositions;

b) le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6) et par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil conserve le pouvoir d'abroger tout règlement pris en application de l'alinéa (1) c) avant ce jour ou d'abroger une ou plusieurs de ses dispositions.

#### Entrée en vigueur

(8) Les paragraphes (6) et (7) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

### PARTIE IV.1 ONTARIO POWER GENERATION INC.

#### Objets d'Ontario Power Generation Inc.

**53.1** (1) Les objets d'Ontario Power Generation Inc. consistent entre autres à être propriétaire d'installations de production et à exploiter de telles installations.

#### Statut

(2) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Ontario Power Generation Inc. et ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

#### Droits du ministre

**53.2** Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut acquérir et détenir des actions d'Ontario Power Generation Inc.

#### Constitution de personnes morales aux fins de la détention d'actions

**53.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* aux fins de l'acquisition et de la détention d'actions dans Ontario Power Generation Inc.

#### Idem

(2) Le membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil peut acquérir et détenir au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario des actions d'une personne morale constituée conformément au paragraphe (1).



**Crown agent**

(3) A corporation incorporated pursuant to subsection (1) is an agent of Her Majesty for all purposes.

**Dividends paid to Crown agent**

(4) If an agent of Her Majesty in right of Ontario is paid dividends in respect of shares of Ontario Power Generation Inc., the agent shall pay the dividends to the Financial Corporation, less any amount that it considers is required to pay obligations it has assumed under clause 122 (1) (a).

**Reporting requirements**

53.4 (1) Ontario Power Generation Inc. shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of the board of directors.

**Same**

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

**Same**

(3) Ontario Power Generation Inc. may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (2).

**Additional reports and information**

(4) Ontario Power Generation Inc. shall give such other reports and information to the Minister of Finance or to the Minister as each of them may require from time to time.

**Residual power of the Crown**

53.5 Nothing in this Part restricts the powers of Her Majesty in right of Ontario or any member of the Executive Council at common law or under any Act, whether as a shareholder or otherwise.

12. (1) Clause 55 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) administering assets, liabilities, rights and obligations of the Financial Corporation and disposing or otherwise dealing with them as it considers appropriate or as the Minister of Finance directs under section 74;

(2) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out "subject to the limitations set out in this Act".

13. Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation and the Services Corporation" and substituting "Hydro One Inc. and Ontario Power Generation Inc.".

14. Section 64 of the Act is repealed.

15. (1) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services

**Mandataire de la Couronne**

(3) Les personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) sont des mandataires de Sa Majesté à toutes fins.

**Dividendes versés à un mandataire de la Couronne**

(4) Le mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui reçoit des dividendes à l'égard des actions d'Ontario Power Generation Inc. les verse à la Société financière, déduction faite de la somme qu'il estime nécessaire pour régler les obligations qu'il a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).

**Exigences en matière de rapports**

53.4 (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, Ontario Power Generation Inc. présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

**Idem**

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

**Idem**

(3) Ontario Power Generation Inc. peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

**Rapports et renseignements additionnels**

(4) Ontario Power Generation Inc. présente au ministre des Finances ou au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

**Pouvoir résiduel de la Couronne**

53.5 La présente partie n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs que la common law ou quelque loi que ce soit attribue à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un membre du Conseil exécutif, soit à titre d'actionnaire ou autre.

12. (1) L'alinéa 55 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) administrer ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits et ses obligations et prendre toute mesure à leur égard, notamment en disposer, selon ce qu'elle estime approprié ou selon les directives que donne le ministre des Finances en vertu de l'article 74;

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par suppression de « , sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi ».

13. Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution de « de Hydro One Inc. et d'Ontario Power Generation Inc. » à « de la Société de production et de la Société des services ».

14. L'article 64 de la Loi est abrogé.

15. (1) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution de « Hydro One Inc., Ontario Power



Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Section 89 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 31, is amended by adding the following subsection:

#### Corridor land

(1.1) The amount payable under subsection (1) by a person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 shall be determined, for the taxation year in which the transfer occurs and for subsequent taxation years, as if the transfer did not occur.

16. (1) Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 32, is amended by adding the following subsection:

#### Corridor land

(1.1) The amount payable under subsection (1) by a person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 shall be determined, for the taxation year in which the transfer occurs and for subsequent taxation years, as if the transfer did not occur.

17. (1) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

18. The Act is amended by adding the following section:

#### Allocation of Federal tax

91.1 (1) This section applies to any of the following corporations, if the corporation ceases at any time to be exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act:

Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) L'article 89 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Biens-fonds réservés aux couloirs

(1.1) La somme payable en application du paragraphe (1) par une personne ou une entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 est calculée, pour l'année d'imposition au cours de laquelle le transfert a lieu et pour les années d'imposition ultérieures, comme si le transfert n'avait pas eu lieu.

16. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Biens-fonds réservés aux couloirs

(1.1) La somme payable en application du paragraphe (1) par une personne ou une entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 est calculée, pour l'année d'imposition au cours de laquelle le transfert a lieu et pour les années d'imposition ultérieures, comme si le transfert n'avait pas eu lieu.

17. (1) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de Hydro One Inc., d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production, de la Société des services».

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Imputation de l'impôt fédéral

91.1 (1) Le présent article s'applique à l'une ou l'autre des personnes morales suivantes si elle cesse à un moment quelconque d'être exonérée, en application du paragraphe 149 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), du paiement d'un impôt prévu par cette loi :

1. Hydro One Inc.
2. A subsidiary of Hydro One Inc.
3. A municipal electricity utility.
4. A successor of any of them.

**Payment**

(2) Her Majesty in right of Ontario shall pay to the Financial Corporation from the Consolidated Revenue Fund the amount, if any, that meets both of the following criteria:

1. The corporation is liable to pay the amount under the *Income Tax Act* (Canada) after ceasing to be exempt under subsection 149 (1) of that Act.
2. Her Majesty in right of Ontario receives the amount from, or is credited with the amount by, Her Majesty in right of Canada in respect of the liability described in paragraph 1.

**Same, by corporation**

(3) The specified corporation shall pay to the Financial Corporation the amount, if any, that meets all of the following criteria:

1. The corporation is liable to pay the amount under the *Income Tax Act* (Canada) after ceasing to be exempt under subsection 149 (1) of that Act.
2. The corporation receives the amount from, or is credited with the amount by, Her Majesty in right of Canada in respect of the liability described in paragraph 1.
3. Her Majesty in right of Canada intends that the corporation shall pay the amount to the Financial Corporation for the repayment of the debt of the Financial Corporation.

19. (1) Subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out "The Generation Corporation, the Services Corporation, every subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation" at the beginning and substituting "Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries".

(2) Subsection 92 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 34, is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation" and substituting "Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.".

20. (1) Subsection 95.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 37, is amended by adding "or under section 83.1 of the *Corporations Tax Act*" after "under Part V.1 or VI".

1. Hydro One Inc.
2. Une filiale de Hydro One Inc.
3. Un service municipal d'électricité.
4. Un successeur de l'une ou l'autre de ces personnes morales.

**Païement**

(2) Sa Majesté du chef de l'Ontario paie à la Société financière, par prélèvement sur le Trésor, le montant éventuel qui remplit les deux conditions suivantes :

1. La personne morale est tenue de payer le montant en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) une fois qu'elle cesse d'être exonérée en application du paragraphe 149 (1) de cette loi.
2. Sa Majesté du chef de l'Ontario reçoit le montant de Sa Majesté du chef du Canada, ou celle-ci le porte à son crédit, au titre de l'obligation visée à la disposition 1.

**Idem : par la personne morale**

(3) La personne morale précisée paie à la Société financière le montant éventuel qui remplit toutes les conditions suivantes :

1. La personne morale est tenue de payer le montant en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) une fois qu'elle cesse d'être exonérée en application du paragraphe 149 (1) de cette loi.
2. La personne morale reçoit le montant de Sa Majesté du chef du Canada, ou celle-ci le porte à son crédit, au titre de l'obligation visée à la disposition 1.
3. Sa Majesté du chef du Canada envisage que la personne morale verse le montant à la Société financière pour le remboursement de la dette de celle-ci.

19. (1) Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «La Société de production, la Société des services».

(2) Le paragraphe 92 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

20. (1) Le paragraphe 95.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou aux termes de l'article 83.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*» après «partie V.1 ou VI».



(2) Clause 95.1 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 37, is amended by adding “or under section 83.1 of the *Corporations Tax Act*” after “under Part V.1 or VI”.

21. (1) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” in the portion before paragraph 1 and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Paragraph 3 of subsection 102 (2) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation” and substituting “Ontario Power Generation Inc.”.

(3) Subsection 102 (3) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation” and substituting “Ontario Power Generation Inc.”.

22. Subsection 110 (6) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation” in the portion before paragraph 1 and in paragraphs 1 and 4 and substituting in each case “Ontario Power Generation Inc.”.

23. The Act is amended by adding the following Part:

#### PART IX.1 OWNERSHIP AND USE OF CORRIDOR LAND

##### INTERPRETATION

###### Definitions

114.1 In this Part,

“Chair of Management Board” means the Chair of the Management Board of Cabinet or such other member of the Executive Council as may be assigned under the *Executive Council Act* the powers and duties of the Chair of the Management Board of Cabinet under this Part; (“président du Conseil de gestion”)

“effective date” means the date on which section 23 of Schedule A to the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* comes into force; (“date d’effet”)

“statutory right to use corridor land” or “statutory right to use the land” means, in relation to corridor land, the right created by section 114.5 to use the land for a purpose described in that section. (“droit légal d’utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs”, “droit légal d’utiliser les biens-fonds”)

##### OWNERSHIP AND USE

###### Transfer of corridor land to the Crown

114.2 (1) The fee simple interest in the following real

(2) L’alinéa 95.1 (2) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou aux termes de l’article 83.1 de la *Loi sur l’imposition des corporations*» après «partie V.1 ou VI».

21. (1) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 3 du paragraphe 102 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production».

(3) Le paragraphe 102 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production».

22. Le paragraphe 110 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production» dans le passage qui précède la disposition 1 et à la disposition 1, et par substitution de «d’Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production» à la disposition 4.

23. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE IX.1 PROPRIÉTÉ ET UTILISATION DES BIENS-FONDS RÉSERVÉS AUX COULOIRS

##### DÉFINITIONS

###### Définitions

114.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«date d’effet» La date d’entrée en vigueur de l’article 23 de l’annexe A de la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l’énergie et la protection des consommateurs*. («effective date»)

«droit légal d’utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs» ou «droit légal d’utiliser les biens-fonds» Relativement à des biens-fonds réservés aux couloirs, s’entend du droit créé par l’article 114.5 de les utiliser à une fin visée à cet article. («statutory right to use corridor land», «statutory right to use the land»)

«président du Conseil de gestion» Le président du Conseil de gestion du gouvernement ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui sont attribués, en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les pouvoirs et fonctions que la présente partie attribue au président du Conseil de gestion. («Chair of Management Board»)

##### PROPRIÉTÉ ET UTILISATION

###### Transfert des biens-fonds réservés aux couloirs à la Couronne

114.2 (1) L’intérêt en fief simple sur les biens im-



property is hereby transferred to Her Majesty in right of Ontario:

1. All real property in Ontario that Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc. owned, directly or indirectly, in fee simple on the effective date that was used for the purposes of a transmission system on the effective date or was acquired before that date for the purposes of a transmission system.
2. All real property in Ontario that Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc. owned, directly or indirectly, in fee simple on the effective date that abuts real property described in paragraph 1.

#### Exceptions

(2) Buildings, structures and equipment on corridor land are not transferred to Her Majesty in right of Ontario by subsection (1).

#### Compensation

(3) No compensation of any kind is payable in respect of a transfer made by this section; however, the statutory right to use the land is given in exchange for the transfer.

#### Non-application of *Expropriations Act*

(4) The *Expropriations Act* does not apply with respect to a transfer made by this section or with respect to a subsequent transfer by Her Majesty in right of Ontario of the real property described in this section, despite section 2 of that Act.

#### Evidence of transfer

(5) In a document registered on title in a land titles office or registry office, a statement that real property described in the document was transferred to Her Majesty in right of Ontario by this section, and any other statement in the document relating to the transfer, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.

#### Effect of transfer to the Crown

**114.3** (1) The transfer made by section 114.2 is binding on all persons and entities and,

- (a) shall be deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of insurance;
- (b) shall be deemed not to constitute an event of default or force majeure or a basis for any party to a contract to refuse to provide services under the contract;
- (c) shall be deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
- (d) shall be deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
- (e) shall be deemed not to give rise to any estoppel.

meubles suivants est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario :

1. Tous les biens immeubles situés en Ontario qui, directement ou indirectement, appartenaient en fief simple à Hydro One Inc. ou à une de ses filiales à la date d'effet et qui étaient utilisés aux fins d'un réseau de transport à cette date ou qui ont été acquis avant cette date à de telles fins.
2. Tous les biens immeubles situés en Ontario qui, directement ou indirectement, appartenaient en fief simple à Hydro One Inc. ou à une de ses filiales à la date d'effet et qui sont attenants aux biens immeubles visés à la disposition 1.

#### Exceptions

(2) Les bâtiments, les constructions et le matériel situés sur les biens-fonds réservés aux couloirs ne sont pas transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario par le paragraphe (1).

#### Indemnité

(3) Aucune indemnité de quelque nature que ce soit n'est payable à l'égard d'un transfert effectué par le présent article; toutefois, le droit légal d'utiliser les biens-fonds est cédé en échange.

#### Non-application de la *Loi sur l'expropriation*

(4) La *Loi sur l'expropriation* ne s'applique pas à l'égard d'un transfert effectué par le présent article ou à l'égard d'un transfert ultérieur, par Sa Majesté du chef de l'Ontario, des biens immeubles décrits au présent article, malgré l'article 2 de cette loi.

#### Preuve du transfert

(5) Une déclaration, dans un document enregistré sur le titre à un bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou à un bureau d'enregistrement des actes, selon laquelle un bien immeuble décrit dans le document a été transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario par le présent article et toute autre déclaration au sujet du transfert qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

#### Effet du transfert à la Couronne

**114.3** (1) Le transfert effectué par l'article 114.2 lie toutes les personnes et entités et :

- a) est réputé ne pas constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat d'assurance;
- b) est réputé ne pas constituer un cas de défaut ou une force majeure ni un motif pour lequel une partie à un contrat peut refuser de fournir des services aux termes de celui-ci;
- c) est réputé ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
- d) est réputé ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
- e) est réputé ne pas donner lieu à une préclusion.

**Same**

(2) The transfer made by section 114.2 does not create any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by Hydro One Inc. before the transfer; or
- (b) a party to a contract with Hydro One Inc. or any of its subsidiaries that was entered into before the transfer.

**Effect of transfer on leases, etc., affecting corridor land**

114.4 (1) The transfer made by section 114.2 does not affect any right or interest of a person in the corridor land that is subordinate to the fee simple interest.

**Same**

(2) Despite the transfer made by section 114.2, Hydro One Inc. and its subsidiaries continue to have the benefit of, and be subject to all obligations under, any lease or agreement entered into or licence obtained before the effective date that affects corridor land or any easement or right created before the effective date with respect to corridor land.

**Statutory right to use corridor land**

114.5 (1) The person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 has a right to use the land to operate a transmission system or distribution system.

**Duty to maintain**

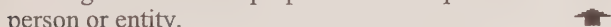
(2) The person or entity who has the right created by subsection (1) has a duty to maintain the corridor land at his, her or its own expense, including repairing or replacing buildings, equipment and structures on the land that are used by the person or entity, or used with his, her or its permission, if a prudent person would repair or replace them.

**Same**

(2.1) The Chair of Management Board may direct the person or entity who has the right created by subsection (1) to engage in such additional activities to maintain the corridor land at his, her or its own expense as the Chair of Management Board considers appropriate.

**Exception**

(2.2) The person or entity who has the right created by subsection (1) is not required to maintain corridor land that is being used for a purpose other than the operation of a transmission system or distribution system, unless it is being used for that purpose with the permission of the person or entity.

**Taxes, etc.**

(3) The *Land Transfer Tax Act* and such other statutes or provisions of statutes or regulations as may be prescribed do not apply with respect to the right created by subsection (1).

**Idem**

(2) Le transfert effectué par l'article 114.2 n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par Hydro One Inc. avant le transfert;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec Hydro One Inc. ou une de ses filiales avant le transfert.

**Effet du transfert sur un bail ou autre**

114.4 (1) Le transfert effectué par l'article 114.2 n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'intérêt qu'a une personne sur les biens-fonds réservés aux couloirs et qui est subordonné à l'intérêt en fief simple.

**Idem**

(2) Malgré le transfert effectué par l'article 114.2, Hydro One Inc. et ses filiales continuent de profiter des baux ou accords conclus ou des permis obtenus avant la date d'effet qui se rapportent aux biens-fonds réservés aux couloirs ou des servitudes ou droits créés avant cette date à leur égard et d'être assujetties aux obligations y afférentes.

**Droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs**

114.5 (1) La personne ou l'entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 a le droit de les utiliser pour l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution.

**Obligation d'entretenir**

(2) La personne ou l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) a l'obligation d'entretenir, à ses propres frais, les biens-fonds réservés aux couloirs, y compris réparer ou remplacer les bâtiments, les constructions et le matériel situés sur ceux-ci et qu'elle utilise ou qui sont utilisés avec sa permission, dans les cas où une personne prudente les réparerait ou remplacerait.

**Idem**

(2.1) Le président du Conseil de gestion peut ordonner à la personne ou à l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) de se livrer, à ses propres frais, aux activités additionnelles qu'il estime appropriées en vue de l'entretien des biens-fonds réservés aux couloirs.

**Exception**

(2.2) La personne ou l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) n'est pas tenue d'entretenir les biens-fonds réservés aux couloirs qui sont utilisés à une fin autre que l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution, sauf s'ils le sont avec sa permission.

**Droits et autres**

(3) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et les autres lois ou les dispositions de loi ou de règlement qui sont prescrites ne s'appliquent pas à l'égard du droit créé par le paragraphe (1).



**Status of right**

(4) The right created by subsection (1) is an easement.

**Binding**

(5) The right created by subsection (1) is binding on all persons and entities.

**Evidence of right**

(6) In a document registered on title in a land titles office or registry office, a statement that a person or entity has a right created by subsection (1) to use real property described in the document for the purposes described in subsection (1), and any other statement in the document relating to the right, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.

**Payment to holder of right**

(7) If Her Majesty in right of Ontario uses corridor land or if a person or entity to whom Her Majesty in right of Ontario transfers corridor land uses it, the Chair of Management Board shall make payments from the Consolidated Revenue Fund to the person or entity who has the right created by subsection (1) with respect to such incremental costs incurred by the person or entity in the operation of a transmission system or distribution system as may be prescribed by regulation.

**Primacy of use for transmission or distribution system**

114.6 (1) A person or entity who owns corridor land shall not use it in such a way that the level of service provided by a transmission or distribution system owned by the person or entity who has the statutory right to use the land is reduced.

**Expansion of use for transmission system or distribution system**

(2) If, under Part VI of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Board authorizes a person or entity who has the statutory right to use corridor land to expand a transmission system or distribution system on the land, the Board may make an order described in this section if the Board considers it to be in the public interest to do so.

**Order re other uses**

(3) The Board may order the owner of the corridor land to restrict or discontinue any use of the land that interferes with the expansion of the transmission system or distribution system as authorized under Part VI of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

**Restriction**

(4) The Board shall not make an order under subsection (3) to restrict or discontinue a use of the land if the Board determines that the expansion of the transmission system or distribution system can be reasonably accom-

**Statut du droit**

(4) Le droit créé par le paragraphe (1) est une servitude.

**Obligation**

(5) Le droit créé par le paragraphe (1) lie toutes les personnes et entités.

**Preuve du droit**

(6) Une déclaration, dans un document enregistré sur le titre à un bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou à un bureau d'enregistrement des actes, selon laquelle une personne ou entité a le droit créé par le paragraphe (1) d'utiliser les biens immeubles décrits dans le document aux fins visées au paragraphe (1) et toute autre déclaration au sujet du droit qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

**Versements au titulaire du droit**

(7) Si Sa Majesté du chef de l'Ontario utilise des biens-fonds réservés aux couloirs ou si une personne ou entité à qui elle transfère de tels biens-fonds utilise ceux-ci, le président du Conseil de gestion effectue des versements, par prélèvement sur le Trésor, à la personne ou à l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) à l'égard des coûts additionnels, prescrits par règlement, que celle-ci engage pour l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution.

**Primauté de l'utilisation aux fins d'un réseau de transport ou de distribution**

114.6 (1) Toute personne ou entité qui est propriétaire de biens-fonds réservés aux couloirs ne doit pas les utiliser de manière que soit réduit le niveau de service fourni par un réseau de transport ou de distribution dont est propriétaire la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds.

**Extension de l'utilisation aux fins d'un réseau de transport ou de distribution**

(2) Si elle autorise, en vertu de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs à étendre un réseau de transport ou de distribution sur les biens-fonds, la Commission peut rendre l'ordonnance visée au présent article si elle estime que c'est dans l'intérêt public.

**Ordonnance : autres utilisations**

(3) La Commission peut ordonner au propriétaire des biens-fonds réservés aux couloirs de restreindre ou de cesser toute utilisation des biens-fonds qui entrave l'extension du réseau de transport ou de distribution autorisée en vertu de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

**Restriction**

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) enjoignant de restreindre ou de cesser une utilisation des biens-fonds si elle conclut qu'il peut être raisonnablement pourvu à l'extension du réseau



modated without the restriction or without discontinuing the use, as the case may be.

#### Order re incremental costs

(5) The Board may order the owner of the corridor land to reimburse the person or entity seeking the expansion of the transmission system or distribution system for such incremental costs as the Board considers appropriate that are incurred by the person or entity in order to accommodate the other uses of the land.

#### Effect of agreement

(6) If an owner of corridor land and the person or entity who has the statutory right to use the land enter into an agreement governing the expansion of a transmission system or distribution system on the land or the use of the land, the Board shall not make an order under this section that is inconsistent with the agreement.



#### Status of agreement

(7) An agreement described in subsection (6) may be registered on title in the applicable land titles office or registry office and, when it is registered, it is binding on all persons and entities.



#### Status of orders

(8) The *Ontario Energy Board Act, 1998* applies with respect to an order made under this section as if the order had been made under that Act.

#### Duty re use of corridor land

114.7 A person or entity who has the statutory right to use corridor land shall, to the extent practicable, ensure that the design and construction of any transmission system on the land maximizes the area available for other uses.

#### Directions re location of buildings, etc.

114.8 (1) The Chair of Management Board may give directions to a person or entity who has the statutory right to use corridor land in respect of the location on the land of any proposed building, structure or equipment or of any proposed expansion of a building, structure or equipment, and the person or entity shall comply with the directions.



#### Restriction

(2) The Chair of Management Board shall not give a direction under this section that would have the effect of reducing the level of service provided by a transmission or distribution system owned by the person or entity who has the statutory right to use the corridor land.



#### Duty to obtain authorizations, etc.

(3) A direction by the Chair of Management Board under this section does not relieve the person or entity

de transport ou de distribution sans restreindre ou cesser l'utilisation, selon le cas.

#### Ordonnance : coûts additionnels

(5) La Commission peut ordonner au propriétaire des biens-fonds réservés aux couloirs de rembourser la personne ou l'entité qui désire étendre le réseau de transport ou de distribution des coûts additionnels qu'elle engage pour permettre les autres utilisations des biens-fonds et que la Commission estime appropriés.

#### Effet d'un accord

(6) Si le propriétaire de biens-fonds réservés aux couloirs et la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser ceux-ci concluent un accord régissant l'extension d'un réseau de transport ou de distribution sur les biens-fonds ou l'utilisation des biens-fonds, la Commission ne doit pas, en vertu du présent article, rendre d'ordonnance incompatible avec l'accord.



#### Statut de l'accord

(7) L'accord visé au paragraphe (6) peut être enregistré sur le titre au bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou au bureau d'enregistrement des actes compétent. Une fois enregistré, il lie toutes les personnes et entités.



#### Statut de l'ordonnance

(8) La *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* s'applique à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue en vertu de cette loi.

#### Exigence : utilisation des biens-fonds réservés aux couloirs

114.7 Une personne ou entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs fait en sorte, dans la mesure du possible, que la conception et la construction de tout réseau de transport sur les biens-fonds maximisent la superficie pouvant être utilisée à d'autres fins.

#### Directives : emplacement de bâtiments et autres

114.8 (1) Le président du Conseil de gestion peut donner des directives à une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs à l'égard de l'emplacement, sur ces biens-fonds, d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel projeté ou d'un agrandissement projeté d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel existant, et la personne ou l'entité doit s'y conformer.



#### Restriction

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas donner, en vertu du présent article, de directive qui aurait pour effet de réduire le niveau de service fourni par un réseau de transport ou de distribution dont est propriétaire la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds réservés aux couloirs.



#### Obligation d'obtenir les autorisations

(3) La directive que donne le président du Conseil de gestion en vertu du présent article ne dispense pas la per-

from the obligation to obtain such authorizations and consents as may be required by law, and the person or entity shall make reasonable efforts to obtain them.

#### Compensation

(4) If the Chair of Management Board directs that the construction or expansion must be located in a different place than the person or entity proposed, the Chair of Management Board shall pay the reasonable incremental costs associated with the direction.

#### Procedural matters

(5) The person or entity who proposes to construct or expand a building, structure or equipment on corridor land shall comply with such requirements as may be prescribed concerning notice to the Chair of Management Board and information to be given to him or her.



#### Effect of non-compliance

(6) A person or entity who fails to comply with this section shall remove the building, structure or equipment when given notice to do so by the Chair of Management Board and shall do so at his, her or its own expense. ➡

#### Relocation of buildings, etc.

**114.9** (1) The Chair of Management Board may direct a person or entity who has the statutory right to use corridor land and who owns a building, structure or equipment located on the land to move it, and may impose conditions or restrictions with respect to the direction.



#### Restriction

(2) The Chair of Management Board shall not give a direction under this section that would have the effect of reducing the level of service provided by a transmission or distribution system owned by the person or entity who has the statutory right to use the corridor land. ➡

#### Duty to obtain authorizations, etc.

(3) A direction by the Chair of Management Board under this section does not relieve the person or entity from the obligation to obtain such authorizations and consents as may be required by law to relocate the building, structure or equipment, and the person or entity shall make reasonable efforts to obtain them.

#### Compliance

(4) After obtaining all authorizations and consents otherwise required by law, the person or entity shall comply with the direction, and the Chair of Management Board shall pay the person's or entity's reasonable costs of complying with the direction.



#### Effect of non-compliance

(5) A person or entity who fails to comply with this

sonne ou l'entité de l'obligation qu'elle a d'obtenir les autorisations et les consentements exigés par la loi, et la personne ou l'entité fait des efforts raisonnables pour les obtenir.

#### Indemnité

(4) S'il ordonne que l'érection ou l'agrandissement doit se faire à un endroit autre que celui que proposait la personne ou l'entité, le président du Conseil de gestion paie les coûts additionnels raisonnables liés à sa directive.

#### Questions de procédure

(5) La personne ou l'entité qui se propose d'ériger ou d'agrandir un bâtiment, une construction ou du matériel sur des biens-fonds réservés aux couloirs se conforme aux exigences prescrites en ce qui concerne l'avis à donner au président du Conseil de gestion et les renseignements à lui fournir.



#### Effet de la non-conformité

(6) La personne ou l'entité qui ne se conforme pas au présent article enlève le bâtiment, la construction ou le matériel lorsqu'elle reçoit un avis à cet effet du président du Conseil de gestion, et elle le fait à ses propres frais. ➡

#### Déplacement de bâtiments et autres

**114.9** (1) Le président du Conseil de gestion peut ordonner à une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs et qui est propriétaire d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel situé sur ces biens-fonds de le déplacer, et il peut assortir sa directive de conditions ou de restrictions.



#### Restriction

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas donner, en vertu du présent article, de directive qui aurait pour effet de réduire le niveau de service fourni par un réseau de transport ou de distribution dont est propriétaire la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds réservés aux couloirs. ➡

#### Obligation d'obtenir les autorisations

(3) La directive que donne le président du Conseil de gestion en vertu du présent article ne dispense pas la personne ou l'entité de l'obligation qu'elle a d'obtenir les autorisations et les consentements exigés par la loi pour déplacer le bâtiment, la construction ou le matériel, et la personne ou l'entité fait des efforts raisonnables pour les obtenir.

#### Conformité

(4) Après avoir obtenu les autorisations et les consentements exigés par ailleurs par la loi, la personne ou l'entité doit se conformer à la directive, et le président du Conseil de gestion paie les coûts raisonnables qu'elle a engagés pour s'y conformer.



#### Effet de la non-conformité

(5) La personne ou l'entité qui ne se conforme pas au



section shall remove the building, structure or equipment when given notice to do so by the Chair of Management Board and shall do so at his, her or its own expense.

#### Cessation of use for transmission system, etc.

**114.9.1** (1) This section applies if a person or entity who has the statutory right to use corridor land decides that the land is not needed for the purposes of a transmission system or distribution system.

#### Duty to notify

(2) The person or entity who has the statutory right to use the land shall give written notice to the Chair of Management Board that it is not needed for the purposes of a transmission system or distribution system.

#### Same

(3) The notice must contain such information as may be prescribed by regulation and must be given in a manner authorized by regulation.


#### Transfer of statutory right

(4) The Chair of Management Board may require the person or entity to transfer to Her Majesty in right of Ontario the statutory right to use the land described in the written notice.

#### Payment for transfer

(5) No amount is payable for the transfer of the statutory right required under subsection (4).

#### Taxes, etc.

(6) The *Land Transfer Tax Act* and such other statutes or provisions of statutes or regulations as may be prescribed do not apply with respect to a transfer required under subsection (4). 

#### Disposition of statutory right

**114.10** (1) A person or entity who has the statutory right to use corridor land may dispose of it and shall give prior written notice to the Chair of Management Board when disposing of the right.

#### Same

(2) The notice must contain such information as may be prescribed by regulation.

#### Restriction on expropriation by holder of statutory right

**114.11** (1) A person or entity who has the statutory right to use corridor land is not permitted to expropriate the land under section 99 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

#### Expropriation of statutory right

(2) Nothing in this Part restricts the expropriation under any Act of the statutory right to use corridor land.

#### Transfer of ownership by Crown to person with statutory right

**114.12** (1) The Chair of Management Board, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may transfer the fee simple interest in all or any part of the corridor land to a person or entity who has the statutory right to use the

présent article enlève le bâtiment, la construction ou le matériel lorsqu'elle reçoit un avis à cet effet du président du Conseil de gestion, et elle le fait à ses propres frais.

#### Cessation d'utilisation aux fins d'un réseau de transport et autre

**114.9.1** (1) Le présent article s'applique si une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs décide qu'ils ne sont pas nécessaires aux fins d'un réseau de transport ou de distribution.

#### Obligation de donner un avis

(2) La personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds avise par écrit le président du Conseil de gestion qu'ils ne sont pas nécessaires aux fins d'un réseau de transport ou de distribution.

#### Idem

(3) L'avis contient les renseignements prescrits par règlement et est donné de la manière autorisée par règlement.


#### Transfert du droit légal

(4) Le président du Conseil de gestion peut exiger de la personne ou de l'entité qu'elle transfère à Sa Majesté du chef de l'Ontario le droit légal d'utiliser les biens-fonds visés par l'avis écrit.

#### Païement pour le transfert

(5) Aucune somme n'est payable pour le transfert du droit légal exigé en vertu du paragraphe (4).

#### Droits et autres

(6) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et les autres lois ou les dispositions de loi ou de règlement qui sont prescrites ne s'appliquent pas à l'égard du transfert exigé en vertu du paragraphe (4). 

#### Disposition du droit légal

**114.10** (1) Une personne ou entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs peut disposer de ce droit et elle doit au préalable aviser par écrit le président du Conseil de gestion lorsqu'elle le fait.

#### Idem

(2) L'avis contient les renseignements prescrits par règlement.

#### Restriction : expropriation par le titulaire du droit légal

**114.11** (1) Une personne ou entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs n'est pas autorisée à les exproprier en vertu de l'article 99 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

#### Expropriation du droit légal

(2) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre l'expropriation, en vertu de quelque loi que ce soit, du droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs.

#### Transfert de propriété à une personne qui a un droit légal

**114.12** (1) Le président du Conseil de gestion, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut transférer l'intérêt en fief simple sur la totalité ou une partie des biens-fonds réservés aux couloirs à une personne ou une



land and the Chair of Management Board may do so with or without the consent of the person or entity.



#### Restriction re encumbrances

(2) The Chair of Management Board shall not make a transfer under subsection (1) if the corridor land is subject to encumbrances created with the consent of Her Majesty in right of Ontario that are greater than those to which it was subject on the effective date, unless the person or entity who has the statutory right to use the land consents to the transfer.

#### Restriction re condition of land

(3) The Chair of Management Board shall not make a transfer under subsection (1) if the condition of the corridor land has been significantly changed since the effective date with the consent of Her Majesty in right of Ontario, unless the person or entity who has the statutory right to use the land consents to the transfer.



#### Payment for transfer

(4) The amount payable by the person or entity for the transfer is the fair market value of the corridor land on the effective date.

#### Termination of right

(5) Immediately before the transfer, the statutory right of the person or entity under this Part to use the land is terminated.

#### Payment for termination of right

(6) The amount payable to the person or entity upon the termination of the statutory right is the fair market value of the corridor land on the effective date.

#### Taxes, etc.

(7) The *Land Transfer Tax Act* and such other statutes or provisions of statutes or regulations as may be prescribed do not apply with respect to the transfer described in subsection (1) or the termination of the right.

### GENERAL

#### Duty to provide records, information and reports

**114.13** (1) A person or entity who has an interest in, or has entered into an agreement to use, corridor land or a building, structure or equipment located on corridor land shall give the Chair of Management Board, upon request, such records, information and reports as he or she may specify with respect to the land and the use of the land, building, structure or equipment and shall do so within the time specified by the Chair of Management Board.

#### Use of records, information and reports

(2) The Chair of Management Board may use records, information and reports obtained under this section for the purpose of administering and enforcing this Part.

entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds, et ce, avec ou sans son consentement.



#### Restriction : grèvements

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas effectuer de transfert en vertu du paragraphe (1) si les biens-fonds réservés aux couloirs font l'objet de grèvements créés avec le consentement de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui sont plus contraignants que ceux dont ils faisaient l'objet à la date d'effet, sauf si la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds consent au transfert.

#### Restriction : état des biens-fonds

(3) Le président du Conseil de gestion ne doit pas effectuer de transfert en vertu du paragraphe (1) si l'état des biens-fonds réservés aux couloirs a été modifié de façon importante depuis la date d'effet avec le consentement de Sa Majesté du chef de l'Ontario, sauf si la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds consent au transfert.



#### Païement pour le transfert

(4) La somme payable par la personne ou l'entité pour le transfert correspond à la juste valeur marchande des biens-fonds réservés aux couloirs à la date d'effet.

#### Extinction du droit

(5) Le droit légal d'utiliser les biens-fonds que la présente partie confère à la personne ou à l'entité s'éteint immédiatement avant le transfert.

#### Païement pour l'extinction du droit

(6) La somme payable à la personne ou à l'entité au moment de l'extinction du droit légal correspond à la juste valeur marchande des biens-fonds réservés aux couloirs à la date d'effet.

#### Droits et autres

(7) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et les autres lois ou les dispositions de loi ou de règlement qui sont prescrites ne s'appliquent pas à l'égard du transfert visé au paragraphe (1) ou à l'égard de l'extinction du droit.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Obligation de fournir des dossiers, des renseignements et des rapports

**114.13** (1) La personne ou l'entité qui a un intérêt sur des biens-fonds réservés aux couloirs, ou sur un bâtiment, une construction ou du matériel situé sur ceux-ci, ou qui a conclu un accord en vue d'utiliser de tels biens-fonds ou un tel bâtiment, construction ou matériel, remet au président du Conseil de gestion, à sa demande, les dossiers, les renseignements et les rapports qu'il précise à l'égard des biens-fonds et de l'utilisation de ceux-ci, du bâtiment, de la construction ou du matériel, et elle le fait dans le délai qu'il précise.

#### Utilisation des dossiers, des renseignements et des rapports

(2) Le président du Conseil de gestion peut utiliser les dossiers, les renseignements et les rapports qu'il obtient en application du présent article aux fins de l'application et de l'exécution de la présente partie.

**Residual power of the Crown**

114.14 (1) This Part does not restrict the authority of Her Majesty in right of Ontario to acquire, hold, dispose of or otherwise deal with corridor land.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not authorize Her Majesty in right of Ontario to deal with corridor land contrary to section 114.6.

**Indemnity re corridor land**

114.15 (1) Hydro One Inc. shall indemnify Her Majesty in right of Ontario for any losses, damages or costs incurred by Her Majesty in right of Ontario,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of corridor land or that relate to a proceeding in respect of corridor land; and
- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by any person before the effective date.

**Same**

(2) Hydro One Inc. shall indemnify a person or entity to whom Her Majesty in right of Ontario transfers corridor land for any losses, damages or costs incurred by the person or entity,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of the land or that relate to a proceeding in respect of the land; and
- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by any person before the effective date.

**Same, by holder of statutory right**

(3) A person or entity who has the statutory right to use corridor land shall indemnify the owner of the land for any losses, damages or costs incurred by the owner,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of the land or that relate to a proceeding in respect of the land; and



- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by,
  - (i) the person or entity,

**Pouvoir résiduel de la Couronne**

114.14 (1) La présente partie n'a pas pour effet de limiter le pouvoir qu'a Sa Majesté du chef de l'Ontario de prendre toute mesure à l'égard des biens-fonds réservés aux couloirs, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas Sa Majesté du chef de l'Ontario à prendre, à l'égard des biens-fonds réservés aux couloirs, une mesure qui soit contraire à l'article 114.6.

**Indemnisation : biens-fonds réservés aux couloirs**

114.15 (1) Hydro One Inc. indemnise Sa Majesté du chef de l'Ontario des pertes, dommages ou frais que cette dernière subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard de biens-fonds réservés aux couloirs ou qui se rapportent à une instance portant sur de tels biens-fonds;
- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis par une personne avant la date d'effet.

**Idem**

(2) Hydro One Inc. indemnise une personne ou entité à qui Sa Majesté du chef de l'Ontario transfère des biens-fonds réservés aux couloirs des pertes, dommages ou frais que la personne ou l'entité subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard de biens-fonds ou qui se rapportent à une instance portant sur ces biens-fonds;
- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis par une personne avant la date d'effet.

**Idem : titulaire du droit légal**

(3) La personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs indemnise leur propriétaire des pertes, dommages ou frais qu'il subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard de biens-fonds ou qui se rapportent à une instance portant sur ces biens-fonds;



- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis, selon le cas :
  - (i) par la personne ou l'entité,



- (ii) an employee or agent of the person or entity,
- (iii) a person or entity who previously held the statutory right to use the land, or
- (iv) another person or entity who was invited or permitted to use the land by the person or entity who holds, or held, the statutory right to use it.

#### Delegation of powers and duties


**114.15.1** (1) The Chair of Management Board may delegate his or her powers and duties under any of the following provisions to any person or entity, subject to such conditions as the Chair of Management Board may impose:

1. Subsection 114.5 (2.1).
2. Subsection 114.8 (1) or (6) or both.
3. Subsection 114.9 (1) or (5) or both.
4. Subsection 114.12 (1).
5. Section 114.13.


#### Assignment of powers and duties




(2) The Chair of Management Board may assign his or her powers and duties under any of the provisions listed in subsection (1) to any person or entity, subject to such conditions as the Chair of Management Board may impose.

#### Effect

(3) Despite the *Executive Council Act*, an agreement that is signed by a person or entity authorized to do so by a delegation or an assignment made under this section has the same effect as if the agreement had been signed by the Chair of Management Board. 

#### Regulations

**114.16** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, 

- (0.a) prescribing one or more statutes, provisions of statutes or regulations for the purposes of subsection 114.5 (3), 114.9.1 (6) or 114.12 (7); 
- (a) prescribing incremental costs for the purposes of subsection 114.5 (7); 
- (a.1) prescribing the information to be included in a notice given under subsection 114.9.1 (3) and prescribing the manner in which the notice must be given; 
- (b) prescribing the information to be included in a notice given under section 114.10.

#### General or particular

- (2) A regulation may be general or particular.

- (ii) par un employé ou mandataire de la personne ou de l'entité,
- (iii) par une personne ou une entité qui était auparavant titulaire du droit légal d'utiliser les biens-fonds,
- (iv) par une autre personne ou entité que la personne ou l'entité qui est ou était auparavant titulaire du droit légal d'utiliser les biens-fonds a invitée ou autorisée à utiliser ceux-ci.

#### Délégation de pouvoirs et fonctions


**114.15.1** (1) Le président du Conseil de gestion peut déléguer à toute personne ou entité les pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des dispositions suivantes, sous réserve des conditions qu'il impose :

1. Le paragraphe 114.5 (2.1).
2. Le paragraphe 114.8 (1) ou (6).
3. Le paragraphe 114.9 (1) ou (5).
4. Le paragraphe 114.12 (1).
5. L'article 114.13.


#### Assignment de pouvoirs et fonctions




(2) Le président du Conseil de gestion peut assigner à toute personne ou entité les pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des dispositions visées au paragraphe (1), sous réserve des conditions qu'il impose.

#### Effet

(3) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, tout accord signé par une personne ou entité qu'une délégation ou une assignation faite en vertu du présent article autorise à signer a le même effet que s'il avait été signé par le président du Conseil de gestion. 

#### Règlements

**114.16** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : 

- 0.a) prescrire une ou plusieurs lois ou dispositions de loi ou de règlement pour l'application du paragraphe 114.5 (3), 114.9.1 (6) ou 114.12 (7); 
- a) prescrire les coûts additionnels pour l'application du paragraphe 114.5 (7); 
- a.1) prescrire les renseignements que doit comprendre l'avis donné en application du paragraphe 114.9.1 (3) et la manière de le donner; 
- b) prescrire les renseignements que doit comprendre l'avis donné en application de l'article 114.10.

#### Portée

- (2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.



24. (1) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Clauses 116 (5) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) Hydro One Inc. or a subsidiary of it;
- (b) Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of it;

(3) Clause 116 (5) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed.

25. (1) Subsection 122 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation or the Services Corporation” in the portion before clause (a) and in clauses (a) and (b) and substituting in each case “Hydro One Inc. or Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Subsection 122 (2) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc. or Ontario Power Generation Inc.”.

(3) Section 122 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Non-application

(6) Clause (1) (b) and subsection (2) cease to apply with respect to Hydro One Inc. on the date specified in the regulations.

26. Paragraphs 1 and 2 of subsection 124 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- 1. Hydro One Inc. or a subsidiary of it.
- 2. Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of it.

27. (1) Section 134 of the Act is amended by striking out “and this Part applies, with necessary modifications, to the amendment” at the end.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Same

(2) This Part applies, with necessary modifications, to an amendment as if it were a new transfer order.

28. (1) Subsection 138 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Subsection 138 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 43, is

24. (1) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services».

(2) Les alinéas 116 (5) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) Hydro One Inc. ou une de ses filiales;
- b) Ontario Power Generation Inc. ou une de ses filiales;

(3) L'alinéa 116 (5) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), est abrogé.

25. (1) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc. ou Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production ou la Société des services» dans le passage qui précède l'alinéa a), par substitution de «à Hydro One Inc. ou à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production ou à la Société des services» à l'alinéa a) et par substitution de «de Hydro One Inc. ou d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production ou de la Société des services» à l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de Hydro One Inc. ou d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production ou de la Société des services».

(3) L'article 122 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Non-application

(6) L'alinéa (1) b) et le paragraphe (2) cessent de s'appliquer à l'égard de Hydro One Inc. à la date précisée dans les règlements.

26. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 124 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 1. Hydro One Inc. ou une de ses filiales.
- 2. Ontario Power Generation Inc. ou une de ses filiales.

27. (1) L'article 134 de la Loi est modifié par suppression de «La présente partie s'applique alors à la modification avec les adaptations nécessaires.» à la fin de l'article.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Idem

(2) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification comme s'il s'agissait d'un nouveau décret de transfert ou de mutation.

28. (1) Le paragraphe 138 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services».

(2) Le paragraphe 138 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 du chapitre 42 des Lois de

amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” in the portion before paragraph 1 and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

29. Subsection 140 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) prescribing a date for the purposes of subsection 122 (6);

30. Subsection 142 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) A municipal corporation may acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares of a corporation incorporated pursuant to this section that carries on business in the municipality.

Commencement

31. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 8 comes into force on January 1, 2003.

Same

(3) Section 23 and subsections 24 (3) and 27 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Section 30 shall be deemed to have come into force on November 7, 1998.

l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services» dans le passage qui précède la disposition 1.

29. Le paragraphe 140 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) prescrire une date pour l'application du paragraphe 122 (6);

30. Le paragraphe 142 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Toute municipalité peut prendre toute mesure à l'égard des actions d'une personne morale qui est constituée conformément au présent article et qui exerce ses activités commerciales dans la municipalité, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 8 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Idem

(3) L'article 23 et les paragraphes 24 (3) et 27 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) L'article 30 est réputé être entré en vigueur le 7 novembre 1998.

**SCHEDULE B  
AMENDMENTS TO THE  
ONTARIO ENERGY BOARD  
ACT, 1998**

1. The definition of “Minister” in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

2. (1) Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

Same

(2) All orders made and licences issued by the director shall be signed by the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.

(2) The French version of subsection 17 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out “que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur” and substituting “de la Commission ou du directeur ni aux permis qu'ils délivrent”.

3. Clause 21 (4) (b) of the Act is amended by striking out “will be materially affected” and substituting “will be adversely affected in a material way”.

4. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The director in making an order may impose such conditions as he or she considers proper.

5. Subsection 31 (1) of the Act is repealed.

6. Section 57 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (g), by adding “or” at the end of clause (h) and by adding the following clause:

(i) engage in an activity prescribed by the regulations that relates to electricity.

7. Subsection 70 (9) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection 50 (4) of the *Electricity Act, 1998*” at the beginning.

8. Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsections:

**ANNEXE B  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION  
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

1. La définition de «ministre» à l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les ordonnances que prend le directeur et les permis qu'il délivre sont signés par lui et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des ordonnances et permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.

(2) La version française du paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «de la Commission ou du directeur ni aux permis qu'ils délivrent» à «que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur».

3. L'alinéa 21 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «ne nuira de façon importante à personne, si ce n'est» à «n'aura aucune incidence importante sur quiconque, autre que».

4. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le directeur peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime appropriées.

5. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé.

6. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

i) exercer une activité prescrite par les règlements qui concerne l'électricité.

7. Le paragraphe 70 (9) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 50 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*,» au début du paragraphe.

8. L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



**Same, Hydro One Inc. and subsidiaries**

(5.1) Despite subsection (5), in approving or fixing just and reasonable rates for Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc., the Board shall apply a method or technique prescribed by regulation for the calculation and treatment of transfers made by Hydro One Inc. or its subsidiary, as the case may be, that are authorized by section 50.1 of the *Electricity Act, 1998*.

**Same, statutory right to use corridor land**

(5.2) Despite subsection (5), in approving or fixing just and reasonable rates for a transmitter who has a statutory right to use corridor land (as defined in section 114.1 of the *Electricity Act, 1998*), the Board shall apply a method or technique prescribed by regulation for the treatment of the statutory right.

**9. (1) Subsection 86 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Restriction, disposal of system**

(1) No transmitter or distributor shall sell, lease or otherwise dispose of any of the following assets without first obtaining from the Board an order granting leave:

1. A transmission or distribution system as an entirety or substantially as an entirety.
2. Any part of a transmission or distribution system that is necessary in serving the public.

**Same**

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to a disposition of securities of a transmitter or distributor or of a corporation that owns securities in a transmitter or distributor.

**(2) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsections:****Same**

(2.1) Subsection (2) does not apply to,

- (a) the Crown in right of Ontario;
- (b) an underwriter (within the meaning of the *Securities Act*) who holds the voting securities solely for the purpose of distributing them to the public;
- (c) any person or entity who is acting in relation to the voting securities solely in the capacity of an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities or both in connection with trades in securities and who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities; or

**Idem : Hydro One Inc. et ses filiales**

(5.1) Malgré le paragraphe (5), lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables à l'égard de Hydro One Inc. ou d'une de ses filiales, la Commission applique une méthode ou technique prescrite par règlement pour le calcul et le traitement des transferts que fait Hydro One Inc. ou sa filiale, selon le cas, et qui sont autorisés par l'article 50.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**Idem : droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs**

(5.2) Malgré le paragraphe (5), lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables à l'égard d'un transporteur qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs, au sens de l'article 114.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la Commission applique une méthode ou technique prescrite par règlement pour le traitement du droit légal.

**9. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Restriction : disposition de réseaux**

(1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur ou le distributeur ne doit pas disposer, notamment par vente ou location à bail, des éléments d'actif suivants :

1. Un réseau de transport ou de distribution, comme un tout ou essentiellement comme un tout.
2. Une partie d'un réseau de transport ou de distribution qui est nécessaire pour servir le public.

**Idem**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la disposition des valeurs mobilières d'un transporteur ou d'un distributeur ou de celles d'une personne morale qui est propriétaire de valeurs mobilières d'un transporteur ou d'un distributeur.

**(2) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Idem**

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes ou entités suivantes :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) les souscripteurs à forfait, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote uniquement en vue de leur placement dans le public;
- c) les personnes ou entités qui agissent, à l'égard des valeurs mobilières avec droit de vote, uniquement en qualité d'intermédiaires pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, dans le cadre d'opérations sur valeurs mobilières et qui fournissent des services centralisés pour la compensation de ces opérations;

- (d) any person or entity who holds the voting securities by way of security only.

- d) les personnes ou entités qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote à titre de garantie seulement.

#### Transactions under *Electricity Act, 1998*

(5.1) This section does not apply with respect to a transaction described in section 50.1 or 50.2 of the *Electricity Act, 1998*.

**10. (1) Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) providing for the establishment, administration and operation of a tracking system to associate electricity with the processes and fuel types used by generation facilities and with the types and quantities of contaminants emitted by generation facilities, including,
- (i) designating the administrator of the tracking system and prescribing the administrator's powers and duties,
  - (ii) designating a person or body to audit the tracking system and the information used by the tracking system and prescribing the auditor's powers and duties, including powers to enter business premises and inspect documents and records,
  - (iii) requiring persons prescribed by the regulations to submit information prescribed by the regulations or by the administrator or auditor of the tracking system to the administrator or auditor in a form and at times specified by the regulations or by the administrator or auditor,
  - (iv) protecting the administrator of the tracking system from liability arising from incorrect information provided by other persons,
  - (v) requiring the administrator or auditor of the tracking system or the Minister to make determinations for the purposes of the tracking system,
  - (vi) requiring information from the tracking system to be made available to the public,
  - (vii) requiring persons prescribed by the regulations to provide other persons prescribed by the regulations with information from the tracking system in a form and at times specified by the regulations or by the administrator or auditor of the tracking system,
  - (viii) authorizing and governing the issuance of certificates related to determinations made for the purposes of the tracking system, and

#### Opérations visées par la *Loi de 1998 sur l'électricité*

(5.1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des opérations visées à l'article 50.1 ou 50.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**10. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) prévoir la création, l'administration et le fonctionnement d'un système de suivi qui permette de faire le lien entre l'électricité et les procédés et les types de combustible qu'utilisent les installations de production ainsi que les types et les quantités de contaminants qu'elles émettent et, notamment :
- (i) désigner l'administrateur du système de suivi et prescrire ses pouvoirs et fonctions,
  - (ii) désigner une personne ou un organisme pour vérifier le système de suivi et les renseignements utilisés par celui-ci et prescrire les pouvoirs et fonctions du vérificateur, notamment les pouvoirs de pénétrer dans des locaux commerciaux et d'examiner des documents et des dossiers,
  - (iii) exiger que les personnes prescrites par les règlements présentent les renseignements prescrits par les règlements ou par l'administrateur ou le vérificateur du système de suivi à l'administrateur ou au vérificateur, sous la forme et aux moments précisés par les règlements ou par l'un ou l'autre responsable,
  - (iv) faire bénéficier l'administrateur du système de suivi d'une immunité à l'égard de renseignements fautifs fournis par d'autres personnes,
  - (v) exiger que l'administrateur ou le vérificateur du système de suivi ou le ministre prenne des décisions aux fins du système,
  - (vi) exiger que les renseignements provenant du système de suivi soient mis à la disposition du public,
  - (vii) exiger que les personnes prescrites par les règlements fournissent à d'autres personnes prescrites par les règlements les renseignements provenant du système de suivi, sous la forme et aux moments précisés par les règlements ou par l'administrateur ou le vérificateur du système,
  - (viii) autoriser et régir la délivrance de certificats ayant trait aux décisions prises aux fins du système de suivi,



- (ix) authorizing the administrator of the tracking system, subject to the approval of the Board, to establish and charge fees in connection with the tracking system, and governing the establishment and charging of those fees;

(2) Clause 88 (1) (b) of the Act is amended by striking out “Minister of the Environment” and substituting “Minister”.

(3) Clause 88 (1) (b) of the Act, as amended by subsection (2), is repealed.

(4) Clause 88 (1) (c) of the Act is amended by striking out “Minister of the Environment” and substituting “Minister”.

(5) Clause 88 (1) (c) of the Act, as amended by subsection (4), is repealed.

(6) Clauses 88 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(7) Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (h) prescribing, for the purposes of subsection 78 (5.1), methods and techniques for the calculation and treatment of transfers made by Hydro One Inc. or its subsidiary, as the case may be, that are authorized by section 50.1 of the *Electricity Act, 1998*;



- (i) prescribing, for the purposes of subsection 78 (5.2), methods and techniques for the treatment of the statutory right to use corridor land.



11. The Act is amended by adding the following Part:

#### PART V.I ENERGY CONSUMERS' BILL OF RIGHTS

##### Definitions

88.1 In this Part,

“consumer” means,

- (a) in respect of the retailing of electricity, a consumer as defined in section 56 who annually uses less than the amount of electricity prescribed by regulation, and
- (b) in respect of gas marketing, a low-volume consumer as defined in section 47; (“consommateur”)



“contract” means an agreement between a consumer and a retailer of electricity for the provision of electricity or an agreement between a consumer and a gas marketer for the provision of gas; (“contrat”)



“gas marketer” and “gas marketing” have the same meaning as in section 47; (“agent de commercialisation de gaz”, “commercialisation de gaz”)

- (ix) autoriser l'administrateur du système de suivi, sous réserve de l'approbation de la Commission, à fixer et à exiger des droits relativement au système, et régir ces activités;

(2) L'alinéa 88 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de l'Environnement».

(3) L'alinéa 88 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est abrogé.

(4) L'alinéa 88 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de l'Environnement».

(5) L'alinéa 88 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), est abrogé.

(6) Les alinéas 88 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(7) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- h) prescrire, pour l'application du paragraphe 78 (5.1), les méthodes et techniques pour le calcul et le traitement des transferts que fait Hydro One Inc. ou sa filiale, selon le cas, et qui sont autorisés par l'article 50.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;



- i) prescrire, pour l'application du paragraphe 78 (5.2), les méthodes et techniques pour le traitement du droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs.



11. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE V.I CHARTRE DES DROITS DES CONSOMMATEURS D'ÉNERGIE

##### Définitions

88.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent de commercialisation de gaz» et «commercialisation de gaz» S'entendent au sens de l'article 47. («gas marketer», «gas marketing»)

«consommateur» S'entend :

- a) s'agissant de la vente au détail d'électricité, d'un consommateur au sens de l'article 56 qui utilise annuellement moins que la quantité d'électricité prescrite par règlement;
- b) s'agissant de la commercialisation de gaz, d'un petit consommateur au sens de l'article 47. («consumer»)



«contrat» Entente conclue entre un consommateur et un détaillant d'électricité pour la fourniture d'électricité ou entente conclue entre un consommateur et un agent de



“retail”, with respect to electricity, has the same meaning as in section 56 and “retailing” has a corresponding meaning. (“vendre au détail”, “vente au détail”)

#### Application

**88.2** (1) This Part applies to gas marketing and retailing of electricity to consumers.

#### Agreement or waiver to the contrary

(2) This Part applies despite any agreement or waiver to the contrary.

#### Rights of consumer preserved

**88.3** (1) The rights of a consumer under this Part are in addition to any other rights of the consumer under any other Act or by operation of law and nothing in this Act shall be construed to limit any such rights of the consumer.

#### Conflict

(2) In the event of a conflict between a provision in this Part and a provision in any other Act, the provision that provides the greater protection to the consumer prevails.

#### Unfair practices

**88.4** (1) No gas marketer or retailer of electricity shall engage in an unfair practice.

#### Unfair practices: gas marketers

(2) A gas marketer shall be deemed to be engaging in an unfair practice if,

- (a) it engages in any practice prescribed by regulation as an unfair practice or it fails to do anything where such failure constitutes an unfair practice as prescribed by regulation;
- (b) it fails to comply with such provisions as may be prescribed by regulation of a rule made under clause 44 (1) (c) that deals with unfair practices; or
- (c) a salesperson acting on behalf of the gas marketer does or fails to do anything that would be an unfair practice if done or if failed to be done by the gas marketer.

#### Unfair practices: retailers of electricity

(3) A retailer of electricity shall be deemed to be engaging in an unfair practice if,

- (a) it engages in any practice prescribed by regulation as an unfair practice or it fails to do anything where such failure constitutes an unfair practice as prescribed by regulation;
- (b) it fails to comply with such provisions as may be prescribed by regulation of any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board; or

commercialisation de gaz pour la fourniture de gaz.  
(«contract»)

«vendre au détail» S'agissant d'électricité, s'entend au sens de l'article 56. Le terme «vente au détail» a un sens correspondant. («retail», «retailing»)

#### Champ d'application

**88.2** (1) La présente partie s'applique à la commercialisation de gaz et à la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs.

#### Entente ou renonciation à l'effet contraire

(2) La présente partie s'applique malgré toute entente ou renonciation à l'effet contraire.

#### Maintien des droits du consommateur

**88.3** (1) Les droits que la présente partie confère au consommateur s'ajoutent à ceux que lui confèrent d'autres lois ou l'effet de la loi. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ces derniers.

#### Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente partie et une disposition d'une autre loi, celle qui prévoit la plus grande protection du consommateur l'emporte.

#### Pratiques déloyales

**88.4** (1) Nul agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité ne doit se livrer à une pratique déloyale.

#### Pratiques déloyales : agents de commercialisation de gaz

(2) L'agent de commercialisation de gaz est réputé se livrer à une pratique déloyale si, selon le cas :

- a) il se livre à une pratique ou commet une omission que les règlements prescrivent comme étant une pratique déloyale;
- b) il ne se conforme pas aux dispositions prescrites par règlement d'une règle adoptée en vertu de l'alinéa 44 (1) c) qui traite des pratiques déloyales;
- c) un vendeur agissant pour le compte de l'agent commet un acte ou une omission qui constituerait une pratique déloyale s'il était du fait de ce dernier.

#### Pratiques déloyales : détaillants d'électricité

(3) Le détaillant d'électricité est réputé se livrer à une pratique déloyale si, selon le cas :

- a) il se livre à une pratique ou commet une omission que les règlements prescrivent comme étant une pratique déloyale;
- b) il ne se conforme pas aux dispositions prescrites par règlement d'un code régissant la conduite d'un détaillant d'électricité adopté par la Commission;

- (c) a salesperson acting on behalf of the retailer of electricity does or fails to do anything that would be an unfair practice if done or if failed to be done by the retailer of electricity.

#### Definition

- (4) In this section,

“salesperson” means,

- (a) in respect of gas marketing, a person who is employed by or otherwise conducts gas marketing on behalf of a gas marketer or makes representations to consumers on behalf of a gas marketer for the purpose of effecting sales of gas or entering into agency agreements with consumers, and
- (b) in respect of the retailing of electricity, a person who is employed by or otherwise conducts retailing of electricity on behalf of a retailer of electricity or makes representations to consumers on behalf of a retailer of electricity for the purpose of effecting sales of electricity or entering into agency agreements with consumers.

#### Unfair practice: compliance order

88.5 (1) Where the director believes on reasonable grounds that any gas marketer or retailer of electricity is engaging or has engaged in an unfair practice, the director may order such person to comply with subsection 88.4 (1) in respect of the unfair practice specified in the order.

#### Notice

(2) If the director intends to make an order against a person under subsection (1), the director shall serve notice of the proposed order, together with written reasons, on the person.

#### Request for hearing

(3) The notice shall state that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (2), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

#### Where no request for hearing

(4) If a person does not require a hearing in accordance with subsection (3), the director may make the order.

#### Where hearing requested

(5) If a person does require a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall hold the hearing and may by order direct the director to make the proposed order or to refrain from making the proposed order or may make an order of its own in substitution for that of the director.

#### Parties to the hearing

(6) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

- c) un vendeur agissant pour le compte du détaillant commet un acte ou une omission qui constituerait une pratique déloyale s'il était du fait de ce dernier.

#### Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«vendeur» S'entend :

- a) s'agissant de la commercialisation de gaz, de la personne qui est employée par un agent de commercialisation de gaz ou qui, pour le compte de celui-ci, soit s'occupe à un autre titre de la commercialisation de gaz, soit fait des assertions aux consommateurs en vue de conclure des ventes de gaz ou des conventions de mandat avec eux;
- b) s'agissant de la vente au détail d'électricité, de la personne qui est employée par un détaillant d'électricité ou qui, pour le compte de celui-ci, soit s'occupe à un autre titre de la vente au détail d'électricité, soit fait des assertions aux consommateurs en vue de conclure des ventes d'électricité ou des conventions de mandat avec eux.

#### Pratique déloyale : ordonnance de se conformer

88.5 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité se livre ou s'est livré à une pratique déloyale, le directeur peut lui ordonner de se conformer au paragraphe 88.4 (1) à l'égard de la pratique déloyale précisée dans l'ordonnance.

#### Avis

(2) S'il a l'intention de prendre une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur lui signifie un avis de cette ordonnance, accompagné des motifs écrits.

#### Demande d'audience

(3) L'avis énonce que la personne a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (2).

#### Pas de demande d'audience

(4) Le directeur peut prendre l'ordonnance si la personne ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (3).

#### Cas où l'audience est demandée

(5) Si la personne demande une audience conformément au paragraphe (3), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre l'ordonnance envisagée ou de s'en abstenir ou substituer sa propre ordonnance à celle du directeur.

#### Parties à l'audience

(6) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.



**Unfair practice: order for immediate compliance**

**88.6** (1) Despite section 88.5, the director may make an order requiring a gas marketer or retailer of electricity to comply with subsection 88.4 (1) that takes effect immediately where, in the director's opinion, to do so is necessary for the protection of the public and, subject to subsection (2), such an order takes effect immediately.

**Notice of order**

(2) If the director makes an order against a person under subsection (1), the director shall serve on the person named in the order,

- (a) a notice containing the information required under subsection (3); and
- (b) a copy of the order, together with written reasons for making the order.

**Right to require a hearing**

(3) The notice shall state that the person named in the order is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (2), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

**Powers of Board**

(4) Where the person named in the order requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall hold the hearing and may by order confirm or set aside the order or exercise such other powers as may be exercised in a hearing under section 88.5.

**Application to stay order**

(5) On the application of the person named in the order who requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board may order a stay of the operation of the order made under subsection (1).

**Parties to the hearing**

(6) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

**Board order takes effect despite appeal**

**88.7** Even if, under section 33, a party to a hearing before the Board appeals an order of the Board made under section 88.5 or 88.6, the order takes effect immediately but the Board may grant a stay until the disposition of the appeal.



**Voluntary compliance**

**88.8** (1) Any person against whom the director proposes to make an order to comply under section 88.5 or against whom the director has made an order under section 88.6 or 88.13 may enter into a written assurance of voluntary compliance undertaking,

**Pratiques déloyales : ordonnance de se conformer immédiatement**

**88.6** (1) Malgré l'article 88.5, le directeur peut prendre une ordonnance qui exige qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité se conforme au paragraphe 88.4 (1) et qui prend effet immédiatement, s'il est d'avis que la protection du public l'exige. Sous réserve du paragraphe (2), l'ordonnance prend effet immédiatement.

**Avis de l'ordonnance**

(2) S'il prend une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur signifie à la personne qui y est désignée :

- a) d'une part, un avis comportant les renseignements exigés par le paragraphe (3);
- b) d'autre part, une copie de l'ordonnance, accompagnée des motifs écrits.

**Droit à une audience**

(3) L'avis énonce que la personne désignée dans l'ordonnance a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (2).

**Pouvoirs de la Commission**

(4) Si la personne désignée dans l'ordonnance demande une audience conformément au paragraphe (3), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, confirmer ou annuler l'ordonnance ou exercer les autres pouvoirs qui peuvent l'être lors d'une audience visée à l'article 88.5.

**Requête en sursis**

(5) La Commission peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) sur requête de la personne qui y est désignée et qui demande une audience conformément au paragraphe (3).

**Parties à l'audience**

(6) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les autres personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.

**Effet d'une ordonnance de la Commission portée en appel**


**88.7** Même si, en vertu de l'article 33, une partie à une audience tenue devant la Commission interjette appel d'une ordonnance que celle-ci a rendue en vertu de l'article 88.5 ou 88.6, l'ordonnance prend effet immédiatement. Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce que l'appel soit tranché.




**Observation volontaire**

**88.8** (1) La personne à l'endroit de laquelle le directeur a l'intention de prendre une ordonnance de se conformer en vertu de l'article 88.5 ou a pris une ordonnance en vertu de l'article 88.6 ou 88.13 peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire, en vertu de laquelle elle s'engage, selon le cas :



- (a) to not engage in the specified unfair practice after the date in the assurance in respect of a proposed order under section 88.5 or an order under section 88.6; or
- (b) to not make the false, misleading or deceptive statements after the date of assurance in respect of an order under section 88.13. 

- a) à ne pas se livrer à la pratique déloyale précisée après la date de la garantie à l'égard d'une ordonnance envisagée en vertu de l'article 88.5 ou d'une ordonnance prise en vertu de l'article 88.6;
- b) à ne pas faire les déclarations fausses, mensongères ou trompeuses après la date de la garantie à l'égard d'une ordonnance prise en vertu de l'article 88.13. 

**Undertakings**

(2) An assurance of voluntary compliance may include such undertakings as are acceptable to the director.

**Engagements**

(2) La garantie d'observation volontaire peut comprendre les engagements que le directeur juge acceptables.

**Assurances of voluntary compliance publicly available**

(3) The director shall maintain a public record of assurances of voluntary compliance entered into under this Part.

**Accès du public aux garanties**

(3) Le directeur tient un registre public des garanties d'observation volontaire fournies en application de la présente partie.

**Written copy of contract**

**88.9** (1) If a retailer of electricity or gas marketer enters into a contract with a consumer, the retailer of electricity or gas marketer shall deliver a written copy of the contract to the consumer within the time prescribed by regulation.

**Copie écrite du contrat**

**88.9** (1) Le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz qui conclut un contrat avec un consommateur lui en remet une copie écrite dans le délai que prescrivent les règlements.

**Contract ceases to have effect**

(2) If a gas marketer or retailer of electricity fails to deliver a written copy of the contract in accordance with subsection (1), the contract ceases to have effect.

**Cessation d'effet du contrat**

(2) Le contrat cesse d'avoir effet si le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz n'en remet pas une copie écrite conformément au paragraphe (1).

**Need to reaffirm contract**

(3) If a contract has been delivered to a consumer in accordance with subsection (1), the contract ceases to have effect unless it is reaffirmed by the consumer in accordance with this section before the 31st day following the day on which the written copy of the contract is delivered to the consumer.

**Obligation de reconfirmer**

(3) Le contrat dont une copie écrite a été remise au consommateur conformément au paragraphe (1) cesse d'avoir effet si le consommateur ne le reconfirme pas conformément au présent article avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit celui de la remise.

**Consumer to take steps to reaffirm**

(4) A consumer may only reaffirm a contract following the 14th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection (1) and may only do so by taking such steps as are prescribed by regulation.

**Mode de reconfirmation**

(4) Le consommateur ne peut reconfirmer un contrat qu'après le 14<sup>e</sup> jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe (1) et seulement s'il procède de la manière que prescrivent les règlements.

**Effect of reaffirmation**

(5) A consumer who has reaffirmed a contract in accordance with subsection (4) may not give notice under subsection (6) to not reaffirm the contract.

**Effet de la reconfirmation**

(5) Le consommateur qui a reconfirmé un contrat conformément au paragraphe (4) ne peut pas donner l'avis de non-reconfirmation du contrat visé au paragraphe (6).

**Contract not reaffirmed**

(6) The consumer may give notice to not reaffirm the contract in accordance with the regulations at any time before the 31st day following the day on which the written copy of the contract is delivered to the consumer.

**Non-reconfirmation**

(6) Le consommateur peut donner avis de la non-reconfirmation du contrat conformément aux règlements avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise.

**Application of subss. (1) to (6)**

(7) Subsections (1), (2), (3), (4), (5) and (6) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

**Application des par. (1) à (6)**

(7) Les paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

**Renewal or extension of contract**

(8) A contract with a consumer may be renewed or extended only in accordance with the regulations.

**Application of subs. (8)**

(9) Subsection (8) applies to the renewal or extension of any contract that would, if not renewed or extended, expire after subsection (8) comes into force.

**Contract ceases to have effect**

(10) A contract ceases to have effect on a day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations,

- (a) if the contract is not delivered to the consumer in accordance with subsection (1);
- (b) if the contract is delivered and the consumer does not reaffirm the contract in accordance with subsection (4); or
- (c) if the contract is delivered and the consumer gives notice not to reaffirm the contract in accordance with subsection (6).

**No cause of action**

(11) No cause of action against the consumer arises as a result of a contract ceasing to have effect under this section.

**Return of prepayment**

(12) Within 15 days after a contract ceases to have effect pursuant to this section, the retailer of electricity or gas marketer shall refund to the consumer any amount paid under the contract before the day the contract ceased to have effect in respect of electricity or gas that was to be sold on or after that day.

**Consequence of contract ceasing to have effect**

(13) If a contract respecting gas ceases to have effect under this section, the consumer has no further obligations as of the day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations under that contract or any agreement entered into by the gas marketer as agent or broker for the consumer for the provision of gas.

**Same**

(14) If a contract respecting electricity ceases to have effect under this section, the consumer has no further obligations as of the day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations under that contract or any agreement entered into by the retailer of electricity as agent or broker for the consumer for the provision of electricity.

**No cause of action**

(15) No cause of action against the consumer arises as a result of the operation of subsection (13) or (14). ➡

**Information required in contract**

**88.10** (1) A contract with a consumer must,

**Renouvellement ou prorogation du contrat**

(8) Le contrat conclu avec le consommateur ne peut être renouvelé ou prorogé que conformément aux règlements.

**Application du par. (8)**

(9) Le paragraphe (8) s'applique au renouvellement ou à la prorogation de tout contrat qui prendrait fin après l'entrée en vigueur du paragraphe (8) s'il n'était pas renouvelé ou prorogé.

**Cessation d'effet du contrat**

(10) Le contrat cesse d'avoir effet le jour que prescrivent les règlements ou le jour fixé conformément à ceux-ci si, selon le cas :

- a) le contrat n'est pas remis au consommateur conformément au paragraphe (1);
- b) le contrat est remis au consommateur mais ce dernier ne le reconfirme pas conformément au paragraphe (4);
- c) le contrat est remis au consommateur et ce dernier donne avis de sa non-reconfirmation conformément au paragraphe (6).

**Aucune cause d'action**

(11) Le fait qu'un contrat cesse d'avoir effet en application du présent article ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

**Remboursement des paiements anticipés**

(12) Dans les 15 jours qui suivent le jour où le contrat cesse d'avoir effet conformément au présent article, le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz rembourse au consommateur les sommes versées aux termes du contrat avant ce jour à l'égard de l'électricité ou du gaz qui devait être vendu ce jour-là ou par la suite.

**Conséquence de la cessation d'effet d'un contrat**

(13) Si un contrat relatif au gaz cesse d'avoir effet en application du présent article, le consommateur n'a plus, à compter du jour que prescrivent les règlements ou du jour fixé conformément à ceux-ci, d'obligations aux termes de ce contrat ou des ententes conclues, pour son compte, par l'agent de commercialisation de gaz en qualité de mandataire ou de courtier pour la fourniture de gaz.

**Idem**

(14) Si un contrat relatif à l'électricité cesse d'avoir effet en application du présent article, le consommateur n'a plus, à compter du jour que prescrivent les règlements ou du jour fixé conformément à ceux-ci, d'obligations aux termes de ce contrat ou des ententes conclues, pour son compte, par le détaillant d'électricité en qualité de mandataire ou de courtier pour la fourniture d'électricité.

**Aucune cause d'action**

(15) L'effet du paragraphe (13) ou (14) ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur. ➡

**Renseignements à inclure dans le contrat**

**88.10** (1) Le contrat conclu avec le consommateur doit :



- (a) in the case of retailing of electricity and in the case of gas marketing, contain such information as may be required by regulation, presented in the manner, if any, prescribed by regulation;
- (b) in the case of the retailing of electricity, contain such information as may be required by any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board, presented in the manner, if any, required by the code; and
- (c) in the case of gas marketing, contain such information as may be required by rules made by the Board pursuant to clause 44 (1) (c), presented in the manner, if any, required by the rules.

#### Cancellation of contract

(2) A consumer may cancel a contract referred to in subsection (1) within one year after the date of entering into the contract if the contract does not meet the requirements referred to in subsection (1).

#### Application

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

#### No required form for cancellation

**88.11** (1) Cancellation of a contract by a consumer pursuant to this Part may be expressed in writing in any way, as long as it indicates the intention of the consumer to cancel the contract.

#### Means of delivery

(2) The notice of cancellation may be given to a gas marketer or retailer of electricity by any means that provides evidence of the date on which the consumer delivered or sent the notice including personal service, registered mail, courier or fax.

#### When given

(3) Where the notice is given other than by personal service, the notice of cancellation shall be deemed to have been given when sent.

#### Effect of cancellation

(4) If a contract respecting gas is cancelled pursuant to this Part, the cancellation takes effect on a day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations, and the consumer has no further obligations as of that day under that contract or under any agreement entered into by the gas marketer as agent or broker for the consumer for the provision of gas.

#### Retailer to ensure reading of consumer's meter

(5) If a consumer gives notice of cancellation under subsection (2) with respect to a contract for the provision of electricity, the retailer of electricity shall promptly notify the distributor that the contract has been cancelled and the distributor shall read the consumer's electricity

- a) dans le cas de la vente au détail d'électricité et de la commercialisation de gaz, comporter les renseignements qu'exigent les règlements et les présenter de la manière qu'ils prescrivent, le cas échéant;
- b) dans le cas de la vente au détail d'électricité, comporter les renseignements qu'exige tout code régissant la conduite des détaillants d'électricité qu'adopte la Commission et les présenter de la manière qu'il exige, le cas échéant;
- c) dans le cas de la commercialisation de gaz, comporter les renseignements qu'exigent les règles qu'adopte la Commission conformément à l'alinéa 44 (1) c) et les présenter de la manière qu'elles exigent, le cas échéant.

#### Résiliation du contrat

(2) Le consommateur peut résilier un contrat visé au paragraphe (1) dans l'année qui suit la date de sa conclusion s'il ne satisfait pas aux exigences visées à ce paragraphe.

#### Champ d'application

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

#### Aucune forme obligatoire de résiliation

**88.11** (1) La résiliation d'un contrat que le consommateur fait conformément à la présente partie peut être formulée par écrit de quelque manière que ce soit, pourvu qu'elle fasse état de son intention de le résilier.

#### Mode de remise

(2) L'avis de résiliation peut être remis à l'agent de commercialisation de gaz ou au détaillant d'électricité par tout moyen qui permet de prouver la date à laquelle le consommateur l'a livré ou envoyé, notamment par signification à personne, courrier recommandé, messenger ou télécopie.

#### Date de remise

(3) L'avis de résiliation qui n'est pas remis par signification à personne est réputé l'avoir été lors de son envoi.

#### Effet de la résiliation

(4) La résiliation d'un contrat relatif au gaz conformément à la présente partie prend effet le jour que prescrivent les règlements ou le jour fixé conformément à ceux-ci et le consommateur n'a plus, à compter de ce jour, d'obligations aux termes de ce contrat ou des ententes conclues, pour son compte, par l'agent de commercialisation de gaz en qualité de mandataire ou de courtier pour la fourniture de gaz.

#### Relevé du compteur d'électricité du consommateur

(5) Si un consommateur remet un avis de résiliation en application du paragraphe (2) à l'égard d'un contrat de fourniture d'électricité, le détaillant d'électricité avise promptement le distributeur que le contrat a été résilié et le distributeur fait le relevé du compteur d'électricité du



meter within the period prescribed by regulation.

#### Retailer responsible for additional costs

(6) The retailer of electricity is responsible for the payment to the distributor of any additional costs that are incurred by the distributor to ensure compliance with subsection (5).


#### Same

(7) If a contract respecting electricity is cancelled pursuant to this Part, the cancellation takes effect on a day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations, and the consumer has no further obligations as of that day under that contract or under any agreement entered into by the retailer of electricity as agent or broker for the consumer for the provision of electricity.

#### Same

(8) No cause of action against the consumer arises as a result of the cancellation of a contract under this Part or as a result of the operation of subsection (4) or (7).

#### Return of prepayment

(9) Within 15 days after a cancellation takes effect under this section, the retailer of electricity or gas marketer shall refund to the consumer any amount paid under the contract before the day the cancellation took effect in respect of electricity or gas that was to be sold on or after that day. 

#### False advertising

**88.12** No gas marketer or retailer of electricity shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means relating to gas marketing or the retailing of electricity to consumers.

#### Order of director re: false advertising

**88.13** (1) Where the director believes on reasonable grounds that a gas marketer or retailer of electricity is making a false, misleading or deceptive statement contrary to section 88.12, the director may,

- (a) order the gas marketer or retailer of electricity to cease using the applicable advertisement, circular, pamphlet or material;
- (b) order the gas marketer or retailer of electricity to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication; or
- (c) order both a cessation described in clause (a) and a retraction or correction described in clause (b).

#### Order effective immediately

(2) An order of the director under subsection (1) is effective immediately upon service of the notice under subsection (3).

consommateur dans le délai que prescrivent les règlements.

#### Détaillant redevable des coûts additionnels

(6) Le détaillant d'électricité est redevable du paiement au distributeur des coûts additionnels éventuels que ce dernier engage pour se conformer au paragraphe (5).


#### Idem

(7) La résiliation d'un contrat relatif à l'électricité conformément à la présente partie prend effet le jour que prescrivent les règlements ou le jour fixé conformément à ceux-ci et le consommateur n'a plus, à compter de ce jour, d'obligations aux termes de ce contrat ou des ententes conclues, pour son compte, par le détaillant d'électricité en qualité de mandataire ou de courtier pour la fourniture d'électricité.

#### Idem

(8) La résiliation d'un contrat en application de la présente partie ou l'effet du paragraphe (4) ou (7) ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

#### Remboursement des paiements anticipés

(9) Dans les 15 jours qui suivent la prise d'effet d'une résiliation en application du présent article, le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz rembourse au consommateur les sommes versées aux termes du contrat avant le jour de la prise d'effet de la résiliation à l'égard de l'électricité ou du gaz qui devait être vendu ce jour-là ou par la suite. 

#### Publicité mensongère

**88.12** Nul agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité ne doit faire de déclarations fausses, mensongères ou trompeuses dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document concernant la commercialisation de gaz ou la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs et publié de quelque façon que ce soit.

#### Ordonnance du directeur : publicité mensongère

**88.13** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité fait une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse en contravention à l'article 88.12, le directeur peut, selon le cas :

- a) lui ordonner de cesser d'utiliser les annonces, circulaires, brochures ou documents applicables;
- b) lui ordonner de retirer la déclaration ou de publier une correction de même importance que l'original;
- c) ordonner à la fois la cessation visée à l'alinéa a) et le retrait ou la correction visée à l'alinéa b).

#### Prise d'effet immédiate de l'ordonnance

(2) L'ordonnance que le directeur prend en vertu du paragraphe (1) prend effet dès la signification de l'avis visé au paragraphe (3).

**Notice of order**

(3) If the director makes an order against a person under subsection (1), the director shall serve on the person named in the order,

- (a) a notice containing the information required under subsection (4); and
- (b) a copy of the order, together with written reasons for making the order.

**Right to require a hearing**

(4) The notice shall state that the person named in the order is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (3), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

**Powers of Board**

(5) Where the person named in the order requires a hearing in accordance with subsection (4), the Board shall hold the hearing and may by order confirm or set aside the order or substitute its own order for that of the director.

**Application to stay order**

(6) On the application of the person named in the order who requires a hearing in accordance with subsection (4), the Board may order a stay of the operation of the order made under subsection (1).

**Parties to the hearing**

(7) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

**Pre-approval**

(8) If the person named in the order does not require a hearing under this section or if the order is confirmed or the Board substituted its own order for that of the director, the person named in the order shall submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the director for approval before publication for such period as may be prescribed by regulation.

**Restraining orders**

**88.14** (1) This section applies if it appears to the director that,

- (a) a retailer of electricity is not complying with the conditions of its licence;
- (b) a gas marketer is not complying with the rules made under Part III; or
- (c) a retailer of electricity or gas marketer is not complying with Part V.1 or with an order made under that Part.

**Same**

- (2) In addition to the imposition of any penalty in re-

**Avis de l'ordonnance**

(3) S'il prend une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur signifie à la personne qui y est désignée :

- a) d'une part, un avis qui comporte les renseignements exigés par le paragraphe (4);
- b) d'autre part, une copie de l'ordonnance, accompagnée des motifs écrits.

**Droit à une audience**

(4) L'avis énonce que la personne désignée dans l'ordonnance a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (3).

**Pouvoirs de la Commission**

(5) Si la personne désignée dans l'ordonnance demande une audience conformément au paragraphe (4), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, confirmer ou annuler l'ordonnance ou substituer sa propre ordonnance à celle du directeur.

**Requête en sursis**

(6) La Commission peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) sur requête de la personne qui y est désignée et qui demande une audience conformément au paragraphe (4).

**Parties à l'audience**

(7) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les autres personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.

**Approbation préalable**

(8) Si la personne désignée dans l'ordonnance ne demande pas d'audience en vertu du présent article, que l'ordonnance est confirmée ou que la Commission a substitué sa propre ordonnance à celle du directeur, la personne présente au directeur, pendant la période prescrite par règlement, toutes les déclarations faites dans des annonces, circulaires, brochures ou documents destinés à être publiés de quelque façon que ce soit en vue de les faire approuver avant leur publication.

**Ordonnances de ne pas faire**

**88.14** (1) Le présent article s'applique s'il semble au directeur, selon le cas :

- a) qu'un détaillant d'électricité ne se conforme pas aux conditions de son permis;
- b) qu'un agent de commercialisation de gaz ne se conforme pas aux règles adoptées en vertu de la partie III;
- c) qu'un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz ne se conforme pas à la partie V.1 ou à une ordonnance prise ou rendue en vertu de cette partie.

**Idem**

- (2) Outre les sanctions qu'il peut imposer en cas de



spect of non-compliance and to any other powers the director may have, the director may apply to the Superior Court of Justice for an order directing the retailer of electricity or gas marketer, as the case may be, to comply, and the court may make such order or such other order as the court thinks fit.

#### Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

12. (1) Clause 106 (a) of the Act is amended by striking out “transmitting, distributing or storing gas” at the end and substituting “transmitting, distributing, storing or selling gas”.

(2) Clause 106 (d) of the Act is amended by striking out “transmitting, distributing or storing gas” at the end and substituting “transmitting, distributing, storing or selling gas”.

13. Clause 108 (1) (a) of the Act is amended by striking out “transmitting, distributing or storing gas” and substituting “transmitting, distributing, storing or selling gas”.

14. Subsection 125.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and amended by 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by striking out “77 (1)” in the portion before clause (a) and substituting “77 (1), 88.5 (2), 88.6 (2), 88.13 (3)”.

15. (1) Subsection 125.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by striking out “contravened section 48 or 57” and substituting “contravened section 48 or 57, the regulations relating to the tracking system referred to in clause 88 (1) (a.1)”.

(2) Subsection 125.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

#### Administrative penalties

(1) The director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues, where the director is of the opinion that the person has contravened,

- (a) section 48 or 57;
- (b) the regulations relating to the tracking system referred to in clause 88 (1) (a.1);
- (c) a licence issued under Part IV or V;
- (d) rules of the Board made under Part III;
- (e) an order of the Board or the director made under Part V.1; or

non-conformité et ses autres pouvoirs, le directeur peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant au détaillant d'électricité ou à l'agent de commercialisation de gaz, selon le cas, de s'y conformer. Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

#### Appel

(3) Il peut être appelé de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) devant la Cour divisionnaire.

12. (1) L'alinéa 106 a) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «à ce titre» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 106 d) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «à ce titre» à la fin de l'alinéa.

13. L'alinéa 108 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «consistant à transporter, à distribuer ou à stocker du gaz».

14. Le paragraphe 125.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «77 (1), 88.5 (2), 88.6 (2), 88.13 (3)» à «77 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

15. (1) Le paragraphe 125.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «a contrevenu à l'article 48 ou 57, aux règlements relatifs au système de suivi visé à l'alinéa 88 (1) a.1)» à «a contrevenu à l'article 48 ou 57».

(2) Le paragraphe 125.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pénalités administratives

(1) Le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), délivrer un avis écrit exigeant qu'une personne verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit, s'il est d'avis qu'elle a contrevenu :

- a) soit à l'article 48 ou 57;
- b) soit aux règlements relatifs au système de suivi visé à l'alinéa 88 (1) a.1);
- c) soit à un permis délivré en vertu de la partie IV ou V;
- d) soit aux règles adoptées par la Commission en vertu de la partie III;
- e) soit à une ordonnance que la Commission a rendue ou que lui-même a prise en vertu de la partie V.1;



- (f) an assurance of voluntary compliance entered into under Part V.1.

**16. Subsection 126 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c.1) fails to comply with an order of the director made under Part V.1;
- (c.2) fails to comply with an assurance of voluntary compliance entered into under Part V.1;

**17. Section 126.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsection:**

**Certificate of assurance of voluntary compliance**

(2) A copy of an assurance of voluntary compliance, purporting to be certified by the director is, without proof of the office or signature of the director, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

**18. Subsection 127 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by adding the following clauses:**

- (j.1) prescribing the amount of electricity referred to in the definition of "consumer" in section 88.1;
- (j.2) prescribing acts and omissions that constitute unfair practices for purposes of Part V.1;
- (j.3) prescribing provisions of a rule, for the purposes of clause 88.4 (2) (b), and prescribing provisions of a code, for the purposes of clause 88.4 (3) (b);
- (j.4) governing information that must be included in a consumer contract for purposes of Part V.1 and the manner in which the information is presented and providing that such a regulation may prevail over any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board or any rules that apply to gas marketing made by the Board under clause 44 (1) (c);
- (j.5) prescribing the period of time for pre-approval of statements for publication under subsection 88.13 (8);
- 
- (j.6) governing the reaffirming or not reaffirming of contracts under Part V.1;
- (j.7) for the purposes of Part V.1, prescribing the day or the method of determining the day,
- (i) on which a contract ceases to have effect,

- f) soit à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la partie V.1.

**16. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- c.1) ne se conforme pas à une ordonnance que le directeur a prise en vertu de la partie V.1;
- c.2) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la partie V.1;


**17. L'article 126.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Attestation de garantie d'observation volontaire**

(2) La copie d'une garantie d'observation volontaire qui se présente comme étant certifiée par le directeur est admissible en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature.

**18. Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- j.1) prescrire la quantité d'électricité visée à la définition de «consommateur» à l'article 88.1;
- j.2) prescrire les actes et les omissions qui constituent des pratiques déloyales pour l'application de la partie V.1;
- j.3) prescrire les dispositions d'une règle, pour l'application de l'alinéa 88.4 (2) b), et prescrire les dispositions d'un code, pour l'application de l'alinéa 88.4 (3) b);
- j.4) régir les renseignements que doit comporter le contrat conclu avec un consommateur pour l'application de la partie V.1 et la manière selon laquelle ils sont présentés et prévoir que ce règlement l'emporte sur tout code régissant la conduite d'un détaillant d'électricité qu'adopte la Commission ou sur les règles visant la commercialisation de gaz qu'elle adopte en vertu de l'alinéa 44 (1) c);
- j.5) prescrire la période d'approbation des déclarations avant leur publication, pour l'application du paragraphe 88.13 (8);
- 
- j.6) régir la reconfirmation ou la non-reconfirmation de contrats en vertu de la partie V.1;
- j.7) pour l'application de la partie V.1, prescrire le jour ou la méthode permettant de fixer le jour :
- (i) où un contrat cesse d'avoir effet,

- (ii) on which a consumer has no further obligations if a contract ceases to have effect,
- (iii) on which the cancellation of a contract takes effect;
- (j.8) governing the time within which a copy of a contract is to be delivered under section 88.9;
- (j.9) governing the period in which a distributor is to read a consumer's electricity meter under subsection 88.11 (5);
- (j.10) governing the renewal or extension of contracts under Part V.1; 

**Commencement**


19. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* receives Royal Assent.

**Same**

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Section 2.
2. Subsections 10 (3), (5) and (6).
3. Sections 11 and 14.
4. Subsection 15 (2).
5. Sections 16, 17 and 18.

- (ii) où le consommateur n'a plus d'obligations si un contrat cesse d'avoir effet,
- (iii) où la résiliation d'un contrat prend effet;

- j.8) régir le délai dans lequel une copie d'un contrat doit être remise en application de l'article 88.9;
- j.9) régir le délai dans lequel un distributeur est tenu de faire le relevé du compteur d'électricité d'un consommateur en application du paragraphe 88.11 (5);
- j.10) régir le renouvellement ou la prorogation de contrats en application de la partie V.1; 

**Entrée en vigueur**

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. L'article 2.
2. Les paragraphes 10 (3), (5) et (6).
3. Les articles 11 et 14.
4. Le paragraphe 15 (2).
5. Les articles 16, 17 et 18.

## SCHEDULE C AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### Amendments to the *Assessment Act*

1. (1) Section 18 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 25, section 79 and 1997, chapter 29, section 8, is amended by adding the following subsection:

#### Same

(1.1) Despite paragraph 1 of subsection 3 (1), the person or entity who has the statutory right created by subsection 114.5 (1) of the *Electricity Act, 1998* to use land owned by the Crown shall be assessed in respect of the land as though the person or entity were the owner.

(2) The definition of "designated electricity utility" in subsection 19.0.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1, is repealed and the following substituted:

"designated electricity utility" means,

- (a) Hydro One Inc., as defined in the *Electricity Act, 1998*, or a subsidiary of it within the meaning of that Act, or
- (b) Ontario Power Generation Inc., as defined in the *Electricity Act, 1998*, or a subsidiary of it within the meaning of that Act; ("service public d'électricité désigné")

### Amendment to the *Corporations Tax Act*

2. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

#### DIVISION D.1 — REDIRECTION OF PAYMENTS

##### Redirection of payments, certain electricity corporations

83.1 (1) This section applies with respect to a corporation for a taxation year if all of the following criteria are met:

1. The corporation engages in the transmission, distribution or retail of electricity at any time during the taxation year or the assets of the corporation consist primarily of shares or debt obligations, or both, of one or more related corporations that are engaged in the transmission, distribution or retail of electricity at any time during the taxation year.
2. Subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* does not apply to the corporation for the taxation year.
3. Subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* applied for a prior taxation year to the corporation or to a predecessor corporation of the corporation.

## ANNEXE C MODIFICATION D'AUTRES LOIS

### Modification de la *Loi sur l'évaluation foncière*

1. (1) L'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 79 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Idem

(1.1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la personne ou l'entité qui a le droit légal, créé par le paragraphe 114.5 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, d'utiliser un bien-fonds qui appartient à la Couronne est visée par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme si elle en était le propriétaire.

(2) La définition de «service public d'électricité désigné» au paragraphe 19.0.1 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service public d'électricité désigné» S'entend, selon le cas :

- a) de Hydro One Inc., au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi;
- b) d'Ontario Power Generation Inc., au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi. («designated electricity utility»)

### Modification de la *Loi sur l'imposition des corporations*

2. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### SECTION D.1 — CHANGEMENT DE DESTINATAIRE DES PAIEMENTS

##### Changement de destinataire des paiements : certaines sociétés d'électricité

83.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une société pour une année d'imposition si toutes les conditions suivantes sont réunies :

1. La société se livre au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité à un moment quelconque de l'année d'imposition ou ses éléments d'actif se composent principalement d'actions ou de titres de créance, ou d'une combinaison des deux, d'une ou de plusieurs sociétés liées qui se livrent à l'une ou l'autre de ces activités à un moment quelconque de l'année d'imposition.
2. Le paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ne s'applique pas à la société pour l'année d'imposition.
3. Le paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* s'appliquait pour une année d'imposition antérieure à la société ou à une société remplacée de celle-ci.



4. The corporation meets such additional conditions as may be prescribed by regulation.

**Same, assets transferred**

- (2) If,
- (a) a corporation (the “purchasing corporation”) that is not subject to the application of subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* acquires assets of another corporation (the “selling corporation”) other than shares or debt obligations held by the selling corporation;
  - (b) the selling corporation is subject to the application of this section or subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* at the time the assets are acquired by the purchasing corporation; and
  - (c) immediately after the assets are acquired, the property of the purchasing corporation consists primarily of the assets acquired from the selling corporation,

this section applies to the purchasing corporation for each taxation year that commences after the date on which the assets are acquired.

**Exception**

(3) This section does not apply to a corporation for a taxation year if the corporation is a prescribed corporation or meets the conditions prescribed by regulation.

**Payments by a corporation**

(4) Despite sections 2, 75, 78, 79, 81, 87 and 111, any amount required to be paid by a corporation under this Act in respect of the taxation year shall be paid to the Financial Corporation and not to the Minister.

**Payments to a corporation**

(5) Despite sections 82 and 87, if a corporation is entitled to a refund or payment under this Act in respect of the taxation year, the Financial Corporation shall pay the refund or make the payment instead of the Minister.

**Payments incorrectly made**

(6) If a corporation pays an amount to the Minister that should have been paid to the Financial Corporation under subsection (4),

- (a) the Minister shall be deemed to have received the payment from the corporation on behalf of the Financial Corporation;
- (b) the Minister shall immediately pay the amount he or she receives to the Financial Corporation; and
- (c) the Minister may impose a charge of \$200 on the corporation for each failure to comply with subsection (4), and the charge is payable to the Financial Corporation.

**Collection and enforcement**

(7) All amounts payable by a corporation to the Financial Corporation under subsection (4) shall, for the purposes of Part VI, be considered to be amounts payable to

4. La société remplit les autres conditions prescrites par règlement.

**Idem : transfert d'éléments d'actif**

- (2) Si les conditions suivantes sont réunies :
- a) une société (la «société acheteuse») qui n'est pas assujettie à l'application du paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* acquiert les éléments d'actif d'une autre société (la «société vendeuse») autres que des actions ou des titres de créance qu'elle détient;
  - b) la société vendeuse est assujettie à l'application du présent article ou du paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* au moment de l'acquisition des éléments d'actif par la société acheteuse;
  - c) immédiatement après l'acquisition des éléments d'actif, les biens de la société acheteuse sont principalement constitués des éléments d'actif qu'elle a acquis de la société vendeuse,

le présent article s'applique à la société acheteuse pour chaque année d'imposition qui commence après la date de l'acquisition des éléments d'actif.

**Exception**

(3) Le présent article ne s'applique pas pour une année d'imposition à une société qui est une société prescrite ou qui remplit les conditions prescrites par règlement.

**Paielements par une société**

(4) Malgré les articles 2, 75, 78, 79, 81, 87 et 111, tout montant que la présente loi oblige une société à payer à l'égard de l'année d'imposition l'est à la Société financière et non au ministre.

**Remboursements ou paiements à une société**

(5) Malgré les articles 82 et 87, si une société a droit à un remboursement ou un paiement prévu par la présente loi à l'égard de l'année d'imposition, la Société financière, et non le ministre, verse le remboursement ou fait le paiement.

**Mauvais destinataire des paiements**

(6) Les règles suivantes s'appliquent si une société paie au ministre un montant qu'elle aurait dû payer à la Société financière en application du paragraphe (4) :

- a) le ministre est réputé avoir reçu le paiement de la société pour le compte de la Société financière;
- b) le ministre verse immédiatement le montant qu'il reçoit à la Société financière;
- c) le ministre peut imposer à la société, pour chaque manquement au paragraphe (4), des frais de 200 \$ payables à la Société financière.

**Perception et exécution**

(7) Tous les montants payables par une société à la Société financière en application du paragraphe (4) sont considérés, pour l'application de la partie VI, comme des

*Amendments to other Acts**Modification d'autres lois*

Her Majesty and any amounts collected by the Minister from the corporation under Part VI in respect of an amount payable under subsection (4) shall be paid to the Financial Corporation.

**Predecessor corporation**

(8) For the purposes of this section, a corporation is a predecessor corporation of another corporation (the "successor corporation"),

- (a) if the corporation amalgamated with one or more other corporations to form the successor corporation or if the corporation was wound up and its assets transferred to the successor corporation; and
- (b) if the assets of the successor corporation immediately after the amalgamation or wind-up consisted primarily of the assets of the predecessor corporation immediately before the amalgamation or wind-up,

and a predecessor corporation of a successor corporation includes a predecessor corporation of a corporation that is itself a predecessor corporation of the successor corporation.

**Definition**

(9) In this section,

"Financial Corporation" has the meaning assigned by section 2 of the *Electricity Act, 1998*.

**Repeal**

(10) This section is repealed on the day on which Part V of the *Electricity Act, 1998* is repealed under section 84.1 of that Act.

**Amendments to the *Lakes and Rivers Improvement Act***

3. (1) The definition of "owner" in section 1 of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 22, is repealed and the following substituted:

"owner", in relation to a dam, structure or work, means the owner of the dam, structure or work and includes the person constructing, maintaining or operating the dam, structure or work; ("propriétaire")

(2) Subsection 20.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 33, is repealed and the following substituted:

**Interference prohibited**

(1) No person shall obstruct, interfere with or otherwise hinder an inspector or engineer in carrying out his or her duties.

(3) Subsection 23 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

montants payables à Sa Majesté et les montants perçus par le ministre auprès de la société en application de cette partie à l'égard d'un montant payable en application de ce paragraphe sont payés à la Société financière.

**Société remplacée**

(8) Pour l'application du présent article, une société est une société remplacée d'une autre société (la «société remplaçante») si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la société a fusionné avec une ou plusieurs autres sociétés pour former la société remplaçante ou elle a été liquidée et ses éléments d'actif ont été transférés à celle-ci;
- b) les éléments d'actif de la société remplaçante immédiatement après la fusion ou la liquidation étaient principalement constitués des éléments d'actif de la société remplacée immédiatement avant la fusion ou la liquidation,

et une société remplacée d'une société remplaçante s'entend en outre d'une société remplacée d'une société qui est elle-même une société remplacée de la société remplaçante.

**Définition**

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Société financière» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**Abrogation**

(10) Le présent article est abrogé le jour de l'abrogation de la partie V de la *Loi de 1998 sur l'électricité* en application de l'article 84.1 de cette loi.

**Modification de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières***

3. (1) La définition de «propriétaire» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, telle qu'elle est édictée par l'article 22 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» À l'égard d'un barrage, d'une structure ou d'un ouvrage, s'entend de son propriétaire. S'entend en outre de la personne qui le construit, l'entretient ou l'exploite. («owner»)

(2) Le paragraphe 20.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Entrave**

(1) Nul ne doit gêner de quelque façon que ce soit un inspecteur ou un ingénieur dans l'exercice de ses fonctions.

(3) Le paragraphe 23 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



**Management plan**

**23.1 (1)** If a dam or other structure or work was constructed on a lake or river before the day this section came into force or is constructed on a lake or river on or after the day this section comes into force, and if the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may order the owner of the dam or other structure or work to prepare or amend, or participate in the preparation or amendment of, a management plan for the operation and maintenance of the dam or other structure or work in accordance with the regulations and with guidelines approved by the Minister.

**Submission of plan to Minister**

(2) An owner to whom an order to prepare or amend a management plan is directed under subsection (1) shall submit the plan or amended plan to the Minister within the time specified in the order.

**Participation in plan**

(3) An owner to whom an order to participate in the preparation or amendment of a management plan is directed under subsection (1) shall do so within the time specified in the order.

**Non-compliance with order**

(4) If an owner fails to comply with an order made under subsection (1) within the time specified in the order, the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the order, and the cost of taking those steps is a debt due by the owner to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

**Minister's powers**

(5) If a plan or an amended plan is submitted to the Minister under subsection (2), the Minister may approve it, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.

**Amendment of plan**

(6) The Minister may at any time amend a plan or an amended plan, that the Minister has previously approved or amended.

**Duty to comply with plan**

(7) An owner of a dam or other structure or work shall operate and maintain the dam or other structure or work in accordance with,

- (a) the plan or amended plan that has been approved by the Minister under subsection (5); and
- (b) the amendments, if any, that have been made by the Minister under subsection (6).

**Non-compliance with plan**

(8) If an owner contravenes subsection (7), the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the plan or amended plan that has been approved by the Minister under subsection (5) and the amendments, if any, that have been made by the Minister under subsection (6), and the cost of taking those steps is a debt due by the owner to the Crown and is

**Plan de gestion**

**23.1 (1)** Si un barrage, une autre construction ou un autre ouvrage a été construit sur un lac ou une rivière avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou qu'il le sera ce jour-là ou par la suite et que le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage d'établir ou de modifier un plan de gestion pour son exploitation et son entretien conformément aux règlements et aux lignes directrices approuvées par le ministre, ou de participer à l'établissement ou à la modification d'un tel plan.

**Présentation du plan au ministre**

(2) Le propriétaire à qui un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ordonne d'établir ou de modifier un plan de gestion présente le plan ou le plan modifié au ministre dans le délai imparti dans l'arrêté.

**Participation au plan**

(3) Le propriétaire à qui un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ordonne de participer à l'établissement ou à la modification d'un plan de gestion obtempère dans le délai imparti dans l'arrêté.

**Défaut de se conformer à un arrêté**

(4) Si le propriétaire ne se conforme pas à l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) dans le délai imparti dans celui-ci, le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par l'arrêté. Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette du propriétaire envers la Couronne.

**Pouvoirs du ministre**

(5) Si un plan ou un plan modifié lui est présenté aux termes du paragraphe (2), le ministre peut l'approuver, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.

**Modification du plan**

(6) Le ministre peut en tout temps modifier un plan ou un plan modifié qu'il a déjà approuvé ou modifié.

**Obligation de se conformer au plan**

(7) Le propriétaire d'un barrage, d'une autre construction ou d'un autre ouvrage l'exploite et l'entretient conformément :

- a) d'une part, au plan ou au plan modifié que le ministre a approuvé en vertu du paragraphe (5);
- b) d'autre part, aux modifications, le cas échéant, que le ministre a apportées en vertu du paragraphe (6).

**Défaut de se conformer au plan**

(8) Si le propriétaire contrevient au paragraphe (7), le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par le plan ou le plan modifié qu'il a approuvé en vertu du paragraphe (5) et par les modifications, le cas échéant, qu'il a apportées en vertu du paragraphe (6). Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de



recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

#### Where section not to apply

(9) This section does not apply to any lake or river over which the International Joint Commission established under the Boundary Waters Treaty of 1909 or any public authority exercising jurisdiction under the Parliament of Canada or The Lake of the Woods Control Board established under *The Lake of the Woods Control Board Act, 1922*, chapter 21, has jurisdiction with respect to the level of the water.

(5) Subsections 28 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, are repealed and the following substituted:

#### Offence

- (1) A person is guilty of an offence if the person,
  - (a) constructs a dam in any lake or river, in circumstances set out in the regulations, without the location or plans and specifications of the dam having been approved in writing by the Minister;
  - (b) alters, improves or repairs any part of a dam, in the circumstances prescribed by the regulations, without the plans and specifications for whatever it is to be done having been approved by the Minister;
  - (c) obstructs, interferes with or otherwise hinders an engineer, an inspector or an officer or agent of the Minister in the exercise of a power or performance of a duty under this Act or the regulations; or
  - (d) contravenes any provision of this Act or a regulation for the contravention of which no other penalty is provided.

#### Same

- (2) A person is guilty of an offence if the person,
  - (a) fails to comply with an order under section 17, 17.1, 18, 22, 23, 23.1, 36 or 38;
  - (b) fails to comply with a management plan that has been approved or amended by the Minister under section 23.1;
  - (c) fails to maintain or operate a dam in accordance with the regulations; or
  - (d) when required to provide any of the following by the Minister, by an engineer or inspector or by an officer or agent of the Minister, fails to provide any plans and specifications, books, accounts, documents, data or other information relating to a dam or other structure or work in a lake or river, its design, construction, condition, maintenance or operation or any information relating to plans and

dette du propriétaire envers la Couronne.

#### Non-application du présent article

(9) Le présent article ne s'applique pas à un lac ou à une rivière dont le niveau des eaux relève de la compétence de la Commission conjointe internationale créée en vertu du Traité des eaux limitrophes internationales de 1909 ou de celle conférée à une autorité publique par le Parlement du Canada ou par la commission nommée The Lake of the Woods Control Board créée par la loi intitulée *The Lake of the Woods Control Board Act, 1922*, qui constitue le chapitre 21.

(5) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 5 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Infraction

- (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
  - a) construit un barrage sur un lac ou une rivière dans les circonstances visées dans les règlements sans que le ministre n'ait approuvé par écrit l'emplacement ou les plans et devis du barrage;
  - b) modifie, améliore ou répare une partie d'un barrage dans les circonstances prescrites par les règlements sans que le ministre n'ait approuvé les plans et devis relatifs aux travaux qui doivent être entrepris;
  - c) gêne de quelque façon que ce soit un ingénieur, un inspecteur ou un agent ou représentant du ministre dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
  - d) contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue.

#### Idem

- (2) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
  - a) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'article 17, 17.1, 18, 22, 23, 23.1, 36 ou 38;
  - b) ne se conforme pas au plan de gestion que le ministre a approuvé ou modifié en vertu l'article 23.1;
  - c) n'entretient pas ou n'exploite pas un barrage conformément aux règlements;
  - d) ne fournit pas les plans et les devis, livres, comptes, documents, données ou autres renseignements reliés à un barrage, une autre structure ou un autre ouvrage sur un lac ou une rivière ou à sa conception, sa construction, son état, son entretien ou son exploitation, les renseignements reliés aux plans et devis ou les autres documents exigés par la présente loi lorsque le ministre ou un ingénieur, un

specifications or other documents required under this Act.

inspecteur, un agent ou un représentant du ministre l'exige.

**Penalty for offence under subs. (1)**

(2.1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$1 million;
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine described in clause (a) and imprisonment described in clause (b).

**Penalty for offence under subs. (2)**

(2.2) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$1 million for the day during which the offence first occurs and to an additional fine of not more than \$20,000 for each day during which the offence continues;
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine described in clause (a) and imprisonment described in clause (b).

**Increasing fine by amount of monetary benefit**

(2.3) Despite the maximum fine provided in subsection (2.1) or (2.2), the court that convicts a person of an offence under clause (1) (a) or (b) or (2) (a), (b) or (c) may, in addition to any other penalty imposed or order made under this section, increase the fine imposed on the person for the commission of the offence by an amount equal to the monetary benefit that was acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence.

**Order to repair damage**

(2.4) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under clause (2) (b) or (c) may, in addition to any other penalty imposed under this section, order the person to take such action as the court directs to repair or rehabilitate the damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence, within the time specified in the order.

**Non-compliance with order**

(2.5) If a person fails to comply with an order made under subsection (2.4), the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the order, and the cost of taking those steps is a debt due by the person to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

**Peine pour infraction prévue au par. (1)**

(2.1) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) d'une amende maximale de 1 million de dollars;
- b) d'un emprisonnement maximal de six mois;
- c) à la fois de l'amende visée à l'alinéa a) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa b).

**Peine pour infraction prévue au par. (2)**

(2.2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) d'une amende maximale de 1 million de dollars pour la journée pendant laquelle l'infraction se commet et d'une amende supplémentaire maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit;
- b) d'un emprisonnement maximal de six mois;
- c) à la fois de l'amende visée à l'alinéa a) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa b).

**Augmentation de l'amende du montant du bénéfice pécuniaire**

(2.3) Malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (2.1) ou (2.2), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou b) ou (2) a), b) ou c) peut, outre toute autre peine qu'il lui impose ou toute autre ordonnance qu'il rend en vertu du présent article, augmenter l'amende imposée à la personne pour la commission de l'infraction d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

**Ordonnance en vue de réparer les dommages**

(2.4) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (2) b) ou c) peut, outre toute autre peine qu'il lui impose en vertu du présent article, ordonner à la personne de prendre les mesures qu'il lui enjoint de prendre pour réparer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit ou pour remettre en état ce qui a été ainsi endommagé, dans le délai que précise l'ordonnance.

**Défaut de se conformer à une ordonnance**

(2.5) Si une personne ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2.4), le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par l'ordonnance. Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette de la personne envers la Couronne.



Amendment to the *Planning Act*

4. Subsection 62 (1) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 27, is amended by striking out "the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act*, 1998 or the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act" and substituting "Hydro One Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act*, 1998) or Ontario Power Generation Inc. (as defined in subsection 2 (1) of that Act)".

Amendments to the *Public Utilities Act*

5. Subsection 20 (1) of the *Public Utilities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 32, is amended,

- (a) by striking out "sold to it by the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act*, 1998 or its subsidiary or delivered to it by the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act*, 1998 or its subsidiary" and substituting "sold to it by Ontario Power Generation Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act*, 1998) or its subsidiary or delivered to it by Hydro One Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act*, 1998) or its subsidiary"; and
- (b) by striking out "interrupted or decreased by the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation or a subsidiary of one of those corporations" and substituting "interrupted or decreased by Ontario Power Generation Inc., Hydro One Inc. or a subsidiary of either of them".

## Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and Consumer Protection Act*, 2002 receives Royal Assent.



Same

(2) Subsection 1 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Modification de la *Loi sur l'aménagement du territoire*

4. Le paragraphe 62 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédité par l'article 27 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Hydro One Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'Ontario Power Generation Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de cette loi,» à «la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de celle désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi».

Modification de la *Loi sur les services publics*

5. Le paragraphe 20 (1) de la *Loi sur les services publics*, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par substitution de «que lui vend Ontario Power Generation Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou sa filiale, ou que lui livre Hydro One Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de cette loi, ou sa filiale» à «que lui vend la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale, ou que lui livre la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi ou sa filiale»;
- b) par substitution de «lorsqu'Ontario Power Generation Inc., Hydro One Inc. ou une filiale de l'une ou l'autre» à «lorsque la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario ou une filiale de l'une de ces personnes morales,».

## Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs* reçoit la sanction royale.



Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.







CAZON  
XB  
-856



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 58

*(Chapter 1  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to amend certain statutes  
in relation to the energy sector**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of Environment  
and Energy

1st Reading	May 29, 2002
2nd Reading	June 13, 2002
3rd Reading	June 27, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

## Projet de loi 58

*(Chapitre 1  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne le secteur de l'énergie**

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement  
et de l'Énergie

1 <sup>re</sup> lecture	29 mai 2002
2 <sup>e</sup> lecture	13 juin 2002
3 <sup>e</sup> lecture	27 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002







**An Act to amend certain statutes  
in relation to the energy sector**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne le secteur de l'énergie**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

*Electricity Act, 1998 amendments*

1. Schedule A to this Act is hereby enacted.

*Ontario Energy Board Act, 1998  
amendments*

2. Schedule B to this Act is hereby enacted.

*Amendments to other Acts*

3. Schedule C to this Act is hereby enacted.

*Commencement*

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

*Same*

- (2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at the end of each Schedule.

*Short title*

5. The short title of this Act is the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

*Modification de la Loi de 1998 sur l'électricité*

1. Est édictée l'annexe A de la présente loi.

*Modification de la Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie  
de l'Ontario*

2. Est édictée l'annexe B de la présente loi.

*Modification d'autres lois*

3. Est édictée l'annexe C de la présente loi.

*Entrée en vigueur*

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

*Idem*

- (2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

*Titre abrégé*

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs*.

**SCHEDULE A  
AMENDMENTS TO THE  
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Section 1 of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “and” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (f.1) to facilitate the alteration of ownership structures of, and the disposition of, publicly-owned corporations that transmit, distribute or retail electricity;
- (f.2) to protect corridor land so that it remains available for uses that benefit the public, while recognizing the primacy of transmission uses; and

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“corridor land” means the real property transferred to Her Majesty in right of Ontario by section 114.2; (“biens-fonds réservés aux couloirs”)

(2) The definition of “Generation Corporation” in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Hydro One Inc.” means the corporation incorporated as Ontario Hydro Services Company Inc. under the *Business Corporations Act* on December 1, 1998; (“Hydro One Inc.”)

(4) The definition of “Minister” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(5) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“Ontario Power Generation Inc.” means the corporation incorporated as Ontario Power Generation Inc. under the *Business Corporations Act* on December 1, 1998; (“Ontario Power Generation Inc.”)

“security” has the meaning assigned by the *Securities Act*; (“valeur mobilière”)

(6) The definition of “Services Corporation” in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

**References to Generation Corporation**

(5) A reference to the Generation Corporation in the regulations made under this or any other Act, an order made under Part X or a statement made under section 124 shall be deemed to be a reference to Ontario Power Generation Inc.

**ANNEXE A  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. L'article 1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par insertion des alinéas suivants :

- f.1) faciliter la modification des structures de propriété des sociétés publiques qui transportent, distribuent ou vendent au détail de l'électricité ainsi que la disposition de ces sociétés;
- f.2) protéger les biens-fonds réservés aux couloirs pour qu'ils demeurent disponibles pour des usages qui profitent au public, tout en reconnaissant la primauté de leur utilisation aux fins du transport;

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«biens-fonds réservés aux couloirs» Les biens immeubles transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario par l'article 114.2. («corridor land»)

(2) La définition de «Société de production» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Hydro One Inc.» La personne morale constituée sous le nom de Ontario Hydro Services Company Inc. sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* le 1<sup>er</sup> décembre 1998. («Hydro One Inc.»)

(4) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(5) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Ontario Power Generation Inc.» La personne morale constituée sous le nom de Ontario Power Generation Inc. sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* le 1<sup>er</sup> décembre 1998. («Ontario Power Generation Inc.»)

«valeur mobilière» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («security»)

(6) La définition de «Société des services» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(7) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Mention de la Société de production**

(5) La mention de la Société de production dans les règlements pris en application de la présente loi ou d'une autre loi, dans un décret pris en vertu de la partie X ou dans une déclaration faite en application de l'article 124 est réputée une mention d'Ontario Power Generation Inc.



**References to Services Corporation**

(6) A reference to the Services Corporation in the regulations made under this or any other Act, an order made under Part X or a statement made under section 124 shall be deemed to be a reference to Hydro One Inc.

**3. Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:****Testimony**

(3) A member of the Market Surveillance Panel and an employee of the IMO acting on behalf of the Panel shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of his or her duties.

**Law enforcement information**

(3.1) A record that contains information provided to or obtained by the Market Surveillance Panel and that is designated by the Panel as relating to activity in the IMO-administered markets or to the conduct of a market participant shall be deemed, for the purpose of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a record the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with a law enforcement matter.

**4. The Act is amended by adding the following section:****Confidential information relating to market participant**

14.1 A record that contains information provided to or obtained by the IMO relating to a market participant and that is designated by the IMO as confidential or highly confidential shall be deemed, for the purpose of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a record that reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly, the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization.

5. (1) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "before a regulation is made under section 48" and substituting "before December 11, 1998".

(2) Subsection 26 (4) of the Act is amended by striking out "before a regulation is made under section 48" and substituting "before December 11, 1998".

6. Section 37 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 1, is repealed and the following substituted:

**Mention de la Société des services**

(6) La mention de la Société des services dans les règlements pris en application de la présente loi ou d'une autre loi, dans un décret pris en vertu de la partie X ou dans une déclaration faite en application de l'article 124 est réputée une mention de Hydro One Inc.

**3. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Témoignage**

(3) Aucun membre du comité de surveillance du marché ni aucun employé de la SIGMÉ agissant au nom du comité ne doivent être tenus de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

**Renseignements concernant l'exécution de la loi**

(3.1) Le dossier qui contient des renseignements qui ont été fournis au comité de surveillance du marché ou obtenus par lui, et que celui-ci désigne comme concernant une activité liée aux marchés administrés par la SIGMÉ ou concernant la conduite d'un intervenant du marché, est réputé, pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un document dont la divulgation pourrait avoir pour effet probable de faire obstacle à une question qui concerne l'exécution de la loi.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Renseignements confidentiels concernant un intervenant du marché**

14.1 Le dossier qui contient des renseignements concernant un intervenant du marché qui ont été fournis à la SIGMÉ ou obtenus par elle, et qu'elle désigne comme étant confidentiels ou hautement confidentiels, est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un document qui révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite et dont la divulgation pourrait avoir pour effet probable de nuire gravement à la situation concurrentielle ou d'entraver gravement les négociations contractuelles ou autres d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation.

5. (1) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution de «avant le 11 décembre 1998» à «avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48».

(2) Le paragraphe 26 (4) de la Loi est modifié par substitution de «avant le 11 décembre 1998» à «avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48».

6. L'article 37 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Investigation by Market Surveillance Panel**

37. (1) The Market Surveillance Panel may investigate any activity related to the IMO-administered markets or the conduct of a market participant.

**Right to examine**

(2) For the purposes of an investigation under this section, the Panel may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person whose activities are being investigated or any other person.

**Power to compel testimony**

(3) For the purposes of an investigation under this section, the Panel has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person to produce documents and other things, as is vested in the Superior Court of Justice for the trial of civil actions.

**Contempt**

(4) The Superior Court of Justice has the same power to punish for contempt a person who refuses to attend, testify or produce documents or other things when required to do so by the Panel under this section as it would if the person had disobeyed an order of the Court.

**Rights of witness**

(5) A person giving evidence under subsection (3) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person is entitled.

**Inspection**

(6) A person authorized in writing by the Panel may, on production of the authorization, enter any business premises, other than premises used as a dwelling, during business hours for the purposes of conducting an investigation under this section, where the person reasonably believes that relevant documents, records or other things may be found in the business premises.

**Copies**

(7) On giving a receipt, a person mentioned in subsection (6) may remove documents, records or other things for the purpose of making copies or extracts, and shall promptly return them to the person who produced them.

**Documents in electronic form**

(8) If a document, record or other thing is kept in electronic form, the person mentioned in subsection (6) may require that a copy of it be provided on paper or in a machine-readable medium or both.

**Authorization to search**

(9) For the purposes of an investigation under this section, a person authorized in writing by the Panel may apply to a judge of the Ontario Court of Justice in the absence of the public and without notice for a warrant authorizing the person or persons named in the warrant to enter and search any building, receptacle or place speci-

**Enquête par le comité de surveillance du marché**

37. (1) Le comité de surveillance du marché peut enquêter sur toute activité liée aux marchés administrés par la SIGMÉ ou sur la conduite d'un intervenant du marché.

**Droit d'examen**

(2) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, le comité peut examiner les documents ou autres choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne dont les activités font l'objet de l'enquête ou de toute autre personne.

**Pouvoir d'obliger à témoigner**

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, le comité est investi des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour supérieure de justice en matière d'instruction d'actions civiles, pour assigner une personne et la contraindre à comparaître, l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi qu'assigner une personne et l'obliger à produire des documents et autres choses.

**Oufrage**

(4) La Cour supérieure de justice peut punir pour outrage au tribunal toute personne qui refuse de comparaître, de témoigner ou de produire des documents ou autres choses lorsque le lui ordonne le comité en application du présent article, au même titre que si la personne ne s'était pas conformée à une ordonnance de ce tribunal.

**Droit des témoins**

(5) La personne qui témoigne en application du paragraphe (3) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.

**Inspection**

(6) La personne qu'autorise le comité par écrit peut, sur présentation de son acte d'autorisation, pénétrer pendant les heures d'ouverture dans tout local commercial, autre qu'un local utilisé comme logement, pour y effectuer une enquête en application du présent article, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il peut s'y trouver des documents, dossiers ou autres choses pertinents.

**Copies**

(7) La personne visée au paragraphe (6) peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, retirer des documents, des dossiers ou d'autres choses afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi elle les rend promptement à celle qui les a produits.

**Documents sous forme électronique**

(8) Si un document, un dossier ou une autre chose est conservé sous forme électronique, la personne visée au paragraphe (6) peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

**Mandat de perquisition**

(9) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qu'autorise le comité par écrit peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de justice de l'Ontario en l'absence du public et sans préavis, demander un mandat autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer et à perquisitionner dans tout bâti-



fied and to seize anything described in the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with according to law.

#### Grounds

(10) No authorization shall be granted under subsection (9) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to an investigation under this section.

#### Power to enter, search and seize

(11) A person named in a warrant under subsection (9) may, on production of the warrant, enter any building, receptacle or place specified in the warrant between 6 a.m. and 9 p.m. and search for and seize anything specified in the warrant.

#### Expiration

(12) Every warrant under subsection (9) shall name the day that it expires, which shall not be later than 15 days after the warrant is granted.

#### Dwellings

(13) For the purposes of subsections (9), (10) and (11),

“building, receptacle or place” does not include premises used as a dwelling.

#### Application

(14) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.

#### Report and recommendations

(15) On completion of an investigation, the Panel shall prepare a report that may include recommendations for amendment of the market rules or other recommendations.

#### Same

(16) The Panel shall submit the report to the IMO, the Board and any other person that the Panel considers appropriate.

#### Same

(17) The report shall be deemed, for the purpose of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to be a report prepared in the course of law enforcement, inspections or investigations by an agency which has the function of enforcing and regulating compliance with a law.

#### Review of materials by Panel

37.1 (1) Every market participant shall deliver to the Market Surveillance Panel, at any time required by the Panel, any books, records or documents that are required to be kept by the market participant under the market rules or Ontario law.

ment, contenant ou lieu précisé dans le mandat, à saisir toute chose décrite dans le mandat qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a accordé l'autorisation ou à un autre juge afin qu'il en dispose conformément à la loi.

#### Motifs

(10) Aucune autorisation ne doit être accordée en vertu du paragraphe (9) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'enquête prévue au présent article se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.

#### Pouvoir d'entrée, de perquisition et de saisie

(11) La personne désignée dans le mandat décerné en vertu du paragraphe (9) peut, sur présentation de celui-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu précisé dans le mandat entre 6 h et 21 h, y perquisitionner et saisir toute chose précisée dans le mandat.

#### Expiration

(12) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (9) porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il a été décerné.

#### Logement

(13) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (9), (10) et (11).

«bâtiment, contenant ou lieu» La présente définition exclut les locaux utilisés comme logement.

#### Application

(14) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations qu'exigent les circonstances, aux perquisitions et saisies visées au présent article.

#### Rapport et recommandations

(15) À l'issue de son enquête, le comité prépare un rapport qui peut contenir des recommandations, notamment des recommandations visant la modification des règles du marché.

#### Idem

(16) Le comité présente son rapport à la SIGMÉ, à la Commission et à toute autre personne qu'il estime appropriée.

#### Idem

(17) Le rapport est réputé, pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un rapport dressé au cours de l'exécution de la loi, de l'inspection ou de l'enquête menées par un organisme chargé d'assurer et de réglementer l'observation de la loi.

#### Examen par le comité

37.1 (1) Chaque intervenant du marché présente au comité de surveillance du marché, au moment où l'exige celui-ci, les livres, dossiers ou autres documents que l'intervenant doit tenir conformément aux règles du marché ou au droit ontarien.



**Same**

(2) The Panel may review and keep copies of any books, records or documents provided under subsection (1) for the purposes of market surveillance.

**Inspection**

(3) A person authorized in writing by the Panel may enter the business premises of any market participant, other than premises used as a dwelling, during business hours, and may examine and make copies of any books, records or documents mentioned in subsection (1) for the purposes of market surveillance.

**No obstruction**

37.2 (1) No person shall obstruct, hinder or interfere with a person who is acting pursuant to an authorization granted under subsection 37 (6) or (9) or 37.1 (3).

**Penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$50,000.

**Confidentiality**

37.3 (1) All information and material that is not otherwise public and that is furnished to or received or obtained by the Panel or anyone acting on behalf of the Panel pursuant to section 37 or 37.1 is confidential, and no person shall communicate the information or allow access to or inspection of the material except in the ordinary course of his or her duties, unless,

- (a) the Panel has made an order under subsection (3);
- (b) the information or material was considered by the Panel in preparing a report under subsection 37 (15) and communication of the information or access to or inspection of the material is required by a summons or direction of the Board; or
- (c) the information is communicated to or access to or inspection of the material is allowed to a police force or other investigatory agency or to a regulatory agency.

**Not evidence in proceedings**

(2) No document, record, copy or other thing obtained pursuant to section 37 or 37.1 is admissible in evidence in any proceeding, except a review by the Board under section 38, unless the Panel has made an order under subsection (3).

**Disclosure by Panel**

(3) The Panel shall make an order permitting the disclosure of information or material obtained pursuant to section 37 or 37.1 if, after giving the person from whom the information or material was obtained and any other person who, in the opinion of the Panel, is an interested party an opportunity to be heard, the Panel is of the opinion that disclosure is in the public interest.

**Idem**

(2) Le comité peut examiner les livres, dossiers ou documents fournis en application du paragraphe (1), et en garder des copies, aux fins de surveillance du marché.

**Inspection**

(3) La personne qu'autorise le comité par écrit peut, pendant les heures d'ouverture, pénétrer dans les locaux commerciaux, autres que des locaux utilisés comme logement, de tout intervenant du marché et peut examiner les livres, dossiers ou documents visés au paragraphe (1), et en tirer des copies, aux fins de surveillance du marché.

**Entrave**

37.2 (1) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de quiconque agit conformément à une autorisation accordée en application du paragraphe 37 (6) ou (9) ou 37.1 (3).

**Pénalité**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.

**Renseignements confidentiels**

37.3 (1) Sont confidentiels tous les renseignements et les documents qui ne sont pas par ailleurs publics et qui sont fournis au comité ou à quiconque agit en son nom, ou que ceux-ci reçoivent ou obtiennent, conformément à l'article 37 ou 37.1. Sauf dans le cadre normal de ses fonctions, nul ne doit communiquer ces renseignements, ni permettre l'accès à ces documents ou leur examen, sauf si, selon le cas :

- a) le comité a pris une ordonnance en application du paragraphe (3);
- b) le comité a pris en considération ces renseignements ou ces documents dans la préparation du rapport prévu au paragraphe 37 (15) et la communication de ces renseignements ou l'accès à ces documents ou leur examen est exigé par sommation ou directive de la Commission;
- c) ces renseignements sont communiqués ou l'accès à ces documents ou leur examen est permis à un corps de police ou autre organisme d'enquête ou à un organisme de réglementation.

**Non-admissibilité**

(2) Les documents, dossiers, copies ou autres choses obtenus conformément à l'article 37 ou 37.1 ne sont admissibles en preuve dans aucune instance, à l'exception d'un examen qu'effectue la Commission en vertu de l'article 38, à moins que le comité n'ait pris une ordonnance en application du paragraphe (3).

**Divulgaration par le comité**

(3) Le comité prend une ordonnance permettant la divulgation de renseignements ou de documents obtenus conformément à l'article 37 ou 37.1 si, après avoir donné l'occasion d'être entendue à la personne de qui les renseignements ou les documents ont été obtenus et à toute autre personne qu'il estime être une partie intéressée, il est d'avis que la divulgation est dans l'intérêt public.

**7. The Act is amended by adding the following section:**

**Easement: generators, transmitters and distributors**

**42.1** An easement in favour of a generator, transmitter or distributor for the purpose of generation, transmission or distribution does not have to be appurtenant or annexed to or for the benefit of any specific parcel of land to be valid.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**Easement: municipal public utilities**

**43.1** Section 91 of the *Municipal Act, 2001* applies, with necessary modifications, with respect to a corporation incorporated under section 142 and its subsidiaries as if the corporation or subsidiary, as the case may be, were a municipality and with respect to an easement in favour of a generator, transmitter or distributor for the purpose of generation, transmission or distribution as if it were an easement of a public utility under that section.

**9. Clauses 46 (2) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) Hydro One Inc.;
- (b) Ontario Power Generation Inc.;
- (c) a subsidiary of Hydro One Inc. that is authorized to transmit or distribute electricity;
- (c.1) a subsidiary of Ontario Power Generation Inc. that is authorized to generate electricity;

**10. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART IV  
HYDRO ONE INC.**

**Objects of Hydro One Inc.**

**48. (1)** The objects of Hydro One Inc. include, in addition to any other objects, owning and operating transmission systems and distribution systems through one or more subsidiaries.

**Status**

**(2)** Hydro One Inc. and its subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

**Statutory duties and restrictions**

**48.1 (1)** Hydro One Inc. shall, through one or more subsidiaries, operate generation facilities and distribution systems in, and shall distribute electricity within, such communities as may be prescribed by regulation that are not connected to the IMO-controlled grid and shall do so in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed by regulation.

**Restriction**

**(2)** Hydro One Inc. shall not own or operate transmission systems or distribution systems in Ontario except

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Servitudes : producteurs, transporteurs et distributeurs**

**42.1** Il n'est pas nécessaire, pour qu'elle soit valable, qu'une servitude en faveur d'un producteur, d'un transporteur ou d'un distributeur aux fins de la production, du transport ou de la distribution soit dépendante d'une parcelle de bien-fonds précise, qu'elle y soit annexée ou qu'elle soit établie à son profit.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Servitudes : services publics municipaux**

**43.1** L'article 91 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une personne morale constituée en vertu de l'article 142 et de ses filiales comme si la personne morale ou la filiale, selon le cas, était une municipalité et à l'égard d'une servitude en faveur d'un producteur, d'un transporteur ou d'un distributeur aux fins de la production, du transport ou de la distribution comme si elle était une servitude d'un service public visée à cet article.

**9. Les alinéas 46 (2) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) Hydro One Inc.;
- b) Ontario Power Generation Inc.;
- c) une filiale de Hydro One Inc. qui est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité;
- c.1) une filiale d'Ontario Power Generation Inc. qui est autorisée à produire de l'électricité;

**10. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**PARTIE IV  
HYDRO ONE INC.**

**Objets de Hydro One Inc.**

**48. (1)** Les objets de Hydro One Inc. consistent entre autres à être propriétaire de réseaux de transport et de distribution, et à exploiter de tels réseaux, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

**Statut**

**(2)** Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Hydro One Inc. et ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

**Obligations et restrictions d'origine législative**

**48.1 (1)** Conformément aux conditions et restrictions prescrites par règlement, Hydro One Inc. exploite des installations de production et des réseaux de distribution par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales dans les collectivités prescrites par règlement qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIGMÉ et elle distribue de l'électricité dans ces collectivités.

**Restriction**

**(2)** Hydro One Inc. ne doit pas être propriétaire de réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario,



through one or more subsidiaries.

#### Same

(3) A subsidiary of Hydro One Inc. shall not transmit or distribute electricity in Ontario if it transmits or distributes electricity outside Ontario.

#### Mandatory provisions in articles

48.2 (1) The articles of incorporation of Hydro One Inc. and of such of its subsidiaries as may be prescribed by regulation must contain the following:

1. Such provisions as may be prescribed by regulation governing the creation and issuance of one or more classes of special shares to be issued to the Minister, to hold on behalf of Her Majesty in right of Ontario, and governing the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each such class of shares.
2. Such provisions as may be prescribed by regulation with respect to constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the corporation.
3. Such provisions as may be prescribed by regulation with respect to the enforcement of the constraints.

#### Restrictions

(2) The articles of incorporation and by-laws of Hydro One Inc. and of its subsidiaries that are prescribed for the purposes of subsection (1) must not contain any provisions that are inconsistent with those required by subsection (1).

#### Enforcement

(3) Without limiting the generality of paragraph 3 of subsection (1), the provisions referred to in that paragraph may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal to issue or register voting securities and the sale of voting securities held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person or entity entitled to those proceeds.

#### Non-application of *Business Corporations Act*, s. 42

(4) Subsection (1) applies despite subsection 42 (1) of the *Business Corporations Act*.

#### Same

(5) Subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* does not operate to prohibit any offer to the public of shares that are subject to the rights, privileges, restrictions, conditions and constraints required by subsection (1).

#### Rights of the Minister

49. (1) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of and otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc. or any of its subsidiaries.

ni exploiter de tels réseaux, si ce n'est par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

#### Idem

(3) Aucune filiale de Hydro One Inc. ne doit transporter ou distribuer de l'électricité en Ontario si elle en transporte ou en distribue à l'extérieur de l'Ontario.

#### Dispositions obligatoires dans les statuts

48.2 (1) Les statuts constitutifs de Hydro One Inc. et de celles de ses filiales qui sont prescrites par règlement doivent contenir les dispositions suivantes :

1. Les dispositions prescrites par règlement régissant la création d'une ou de plusieurs catégories d'actions spéciales à émettre en faveur du ministre pour qu'il les détienne au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, leur émission et les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés à chacune d'elles.
2. Les dispositions prescrites par règlement à l'égard des restrictions à l'émission, au transfert et à la propriété, y compris la copropriété, de valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale.
3. Les dispositions prescrites par règlement à l'égard de l'application des restrictions.

#### Restrictions

(2) Les statuts constitutifs et les règlements administratifs de Hydro One Inc. et de celles de ses filiales qui sont prescrites pour l'application du paragraphe (1) ne doivent pas contenir de dispositions qui sont incompatibles avec celles exigées par ce paragraphe.

#### Application

(3) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 3 du paragraphe (1), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension de droits de vote, l'annulation de dividendes, le refus d'émettre ou d'inscrire des valeurs mobilières avec droit de vote ainsi que la vente de telles valeurs mobilières détenues contrairement aux restrictions, et le versement du produit net de cette vente à la personne ou à l'entité qui y a droit.

#### Non-application de l'art. 42 de la *Loi sur les sociétés par actions*

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré le paragraphe 42 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

#### Idem

(5) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* n'a pas pour effet d'interdire l'offre au public d'actions qui sont assujetties aux droits, privilèges, restrictions et conditions exigés par le paragraphe (1).

#### Droits du ministre

49. (1) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance de Hydro One Inc. ou de ses filiales, ainsi que des autres intérêts sur ces personnes morales, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.



**Agreements**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1).

**Corporations authorized re Hydro One Inc.**

50. (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* for the purpose of acquiring, holding, disposing of and otherwise dealing with securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc. or any of its subsidiaries.

**Same**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of and otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, a corporation incorporated pursuant to subsection (1).

**Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1) or (2).

**Crown agent**

(4) A corporation incorporated pursuant to subsection (1) is an agent of Her Majesty for all purposes.

**Dividends paid to Crown agent**

(5) If an agent of Her Majesty in right of Ontario is paid dividends in respect of the shares of Hydro One Inc., the agent shall pay the dividends to the Financial Corporation, less any amount that it considers is required to pay obligations it has assumed, or Her Majesty in right of Ontario has assumed, under clause 122 (1) (a).

**Corporations and other entities and arrangements to hold securities, etc.**

50.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations or other entities to be established or arrangements to be made for the purpose of acquiring, holding, disposing of or otherwise dealing with, directly or indirectly,

- (a) securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries; and
- (b) interests in or entitlements to those securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income.

**Status**

(2) A corporation or other entity established under subsection (1) is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

**Accords**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1).

**Personnes morales autorisées : Hydro One Inc.**

50. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales* aux fins de la prise de toute mesure à l'égard des valeurs mobilières ou des titres de créance de Hydro One Inc. ou de ses filiales, ainsi que des autres intérêts sur ces personnes morales, notamment leur acquisition, leur détention et leur disposition.

**Idem**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance d'une personne morale constituée conformément au paragraphe (1), ainsi que des autres intérêts sur celle-ci, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1) ou (2).

**Mandataire de la Couronne**

(4) Les personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) sont des mandataires de Sa Majesté à toutes fins.

**Dividendes versés à un mandataire de la Couronne**

(5) Le mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui reçoit des dividendes à l'égard des actions de Hydro One Inc. les verse à la Société financière, déduction faite de la somme qu'il estime nécessaire pour régler les obligations que lui-même ou Sa Majesté du chef de l'Ontario a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).

**Personnes morales et autres entités et arrangements**

50.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales ou d'autres entités ou faire prendre des arrangements aux fins de la prise de toute mesure, soit directement ou indirectement, à l'égard de ce qui suit, notamment leur acquisition, leur détention et leur disposition :

- a) les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus de Hydro One Inc. ou de ses filiales;
- b) les intérêts sur ces valeurs mobilières, éléments d'actif, éléments de passif, droits, obligations et les revenus, ou les droits à ceux-ci.

**Statut**

(2) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, les personnes morales et les autres entités constituées en vertu du paragraphe (1) ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

**Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1).

**Direction by Minister**

(4) If Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty is the only holder of voting securities of Hydro One Inc., the Minister may direct it,

- (a) to transfer any of its securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income to any person or entity;
- (b) to transfer an interest in or entitlement to any of its securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income to any person or entity;
- (c) to transfer to any person or entity any securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of any subsidiary of which Hydro One Inc. is the only holder, directly or indirectly, of voting securities; or
- (d) to transfer to any person or entity an interest in or entitlement to any securities, assets, liabilities, rights, obligations, revenues and income of any subsidiary of which Hydro One Inc. is the only holder, directly or indirectly, of voting securities.

**Same**

(5) The Minister may impose conditions and restrictions when giving a direction under subsection (4).

**Types of entities**

(6) Without limiting the generality of subsection (1), a trust or a partnership may be established under that subsection.

**Right of the Minister re corporations and other entities and arrangements**

**50.2** (1) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of or otherwise deal with securities or debt obligations of, or any other interest in, a corporation or other entity established under subsection 50.1 (1).

**Same**

(2) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire, hold, dispose of or otherwise deal with any interest in an arrangement made under subsection 50.1 (1).

**Agreements, etc.**

(3) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into any agreement or arrangement

**Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1).

**Directive du ministre**

(4) Si Sa Majesté du chef de l'Ontario ou son mandataire est le seul détenteur des valeurs mobilières avec droit de vote de Hydro One Inc., le ministre peut lui ordonner :

- a) soit de transférer ses valeurs mobilières, ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits, ses obligations et ses revenus à une personne ou entité;
- b) soit de transférer un intérêt sur ses valeurs mobilières, ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits, ses obligations et ses revenus, ou un droit à ceux-ci, à une personne ou entité;
- c) soit de transférer à une personne ou entité les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus d'une filiale dont Hydro One Inc. est le seul détenteur, soit directement ou indirectement, des valeurs mobilières avec droit de vote;
- d) soit de transférer à une personne ou entité un intérêt sur les valeurs mobilières, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits, les obligations et les revenus d'une filiale dont Hydro One Inc. est le seul détenteur, soit directement ou indirectement, des valeurs mobilières avec droit de vote, ou un droit à ceux-ci.

**Idem**

(5) Le ministre peut assortir toute directive qu'il donne en vertu du paragraphe (4) de conditions et de restrictions.

**Types d'entités**

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une fiducie ou une société en nom collectif ou en commandite peut être constituée en vertu de ce paragraphe.

**Droit du ministre : personnes morales et autres entités et arrangements**

**50.2** (1) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des valeurs mobilières et des titres de créance d'une personne morale ou d'une autre entité constituée en vertu du paragraphe 50.1 (1), ainsi que des autres intérêts sur celle-ci, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Idem**

(2) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut prendre toute mesure à l'égard des intérêts sur un arrangement pris en vertu du paragraphe 50.1 (1), notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Accords**

(3) Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure les accords ou les arrangements



that the Minister considers necessary or incidental to the exercise of a power under subsection (1) or (2).

#### Proceeds of disposition

**50.3 (1)** All proceeds payable to Her Majesty in right of Ontario in respect of the disposition of any securities or debt obligations of, or any other interest in, Hydro One Inc., a corporation established under section 50, a corporation or other entity established under section 50.1 or an arrangement made under section 50.1 shall be paid to the Financial Corporation,

- (a) less any amount that the Minister of Finance considers advisable in connection with the acquisition of such securities, debt obligations or interest, including the amount of the purchase price, any obligations assumed and any other costs incurred by Her Majesty in right of Ontario; and
- (b) less the amount of any costs incurred by Her Majesty in right of Ontario in disposing of the securities, debt obligations or other interest.

#### Payments in respect of capital

(2) All amounts payable to Her Majesty in right of Ontario in respect of capital for any shares of Hydro One Inc. shall be paid to the Financial Corporation less the amount, if any, described in clause (1) (a).

#### Non-application of *Financial Administration Act*

(3) Clause 1.1 (1) (b) and subsection 2 (1) of the *Financial Administration Act* do not apply with respect to proceeds to be paid to the Financial Corporation under subsection (1).

#### Repeal

(4) This section is repealed on the day on which Part V is repealed under section 84.1.

#### Reporting requirements

**50.4 (1)** Hydro One Inc. shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of the board of directors.

#### Same

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

#### Same

(3) Hydro One Inc. may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (2).

#### Additional reports and information

(4) Hydro One Inc. shall give such other reports and information to the Minister of Finance or to the Minister as each of them may require from time to time.

#### Repeal

(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

qu'il estime nécessaires ou accessoires à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1) ou (2).

#### Produit de disposition

**50.3 (1)** Le produit payable à Sa Majesté du chef de l'Ontario à l'égard de la disposition de valeurs mobilières ou de titres de créance de Hydro One Inc., d'une personne morale constituée en vertu de l'article 50, d'une personne morale ou autre entité constituée en vertu de l'article 50.1 ou d'un arrangement pris en vertu de l'article 50.1, ou d'autres intérêts sur ceux-ci, est versé à la Société financière, déduction faite des sommes suivantes :

- a) la somme que le ministre des Finances estime souhaitable relativement à l'acquisition de ces valeurs mobilières, titres de créance ou intérêts, y compris le prix d'achat, les obligations que Sa Majesté du chef de l'Ontario a prises en charge et les autres coûts qu'elle a engagés;
- b) les coûts engagés par Sa Majesté du chef de l'Ontario relativement à la disposition des valeurs mobilières, des titres de créance ou des autres intérêts.

#### Paiements comme capital

(2) Les montants payables à Sa Majesté du chef de l'Ontario comme capital au titre des actions de Hydro One Inc. sont versés à la Société financière, déduction faite des sommes visées à l'alinéa (1) a), le cas échéant.

#### Non-application de la *Loi sur l'administration financière*

(3) L'alinéa 1.1 (1) b) et le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à l'égard du produit qui doit être versé à la Société financière en application du paragraphe (1).

#### Abrogation

(4) Le présent article est abrogé le jour de l'abrogation de la partie V en application de l'article 84.1.

#### Exigences en matière de rapports

**50.4 (1)** Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, Hydro One Inc. présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

#### Idem

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

#### Idem

(3) Hydro One Inc. peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

#### Rapports et renseignements additionnels

(4) Hydro One Inc. présente au ministre des Finances ou au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

#### Abrogation

(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**Non-application, *Financial Administration Act*, s. 28**

51. Section 28 of the *Financial Administration Act* does not apply with respect to any transaction authorized by this Part.

**Residual power of the Crown**

52. Nothing in this Part restricts the powers of Her Majesty in right of Ontario or any member of the Executive Council at common law or under any Act, whether as a shareholder or otherwise.

**Regulations**

53. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing communities for the purposes of subsection 48.1 (1);
- (b) prescribing conditions and restrictions with respect to the statutory duties of Hydro One Inc. under subsection 48.1 (1);
- (c) prescribing, for the purposes of subsection 48.2 (1), mandatory provisions to be included in articles of incorporation;
- (d) prescribing subsidiaries for the purposes of subsection 48.2 (1).

**Types of constraints**

(2) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may include provisions governing,

- (a) the mandatory disclosure of information in documents issued or published by the applicable corporation;
- (b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;
- (c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;
- (d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the rights of the corporation and its directors, employees or agents to rely on the disclosure and the effects of the reliance;
- (e) the manner of determining how much of the equity of a corporation a person or class of persons owns.

**Non-application re constraints, etc.**

(3) A regulation under clause (1) (c) may provide that a provision imposing a constraint or a provision for the enforcement of a constraint does not apply with respect to such persons and in such circumstances as are described in the regulation.

**Limited application re constraints, etc.**

(4) A regulation under clause (1) (c) may provide that a provision imposing a constraint or a provision for the

**Non-application de l'art. 28 de la *Loi sur l'administration financière***

51. L'article 28 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à l'égard d'une opération autorisée par la présente partie.

**Pouvoir résiduel de la Couronne**

52. La présente partie n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs que la common law ou quelque loi que ce soit attribue à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un membre du Conseil exécutif, soit à titre d'actionnaire ou autre.

**Règlements**

53. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des collectivités pour l'application du paragraphe 48.1 (1);
- b) prescrire des conditions et des restrictions à l'égard des obligations d'origine législative que le paragraphe 48.1 (1) attribue à Hydro One Inc.;
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe 48.2 (1), les dispositions obligatoires que doivent contenir les statuts constitutifs;
- d) prescrire des filiales pour l'application du paragraphe 48.2 (1).

**Types de restrictions**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent inclure des dispositions régissant :

- a) la divulgation obligatoire de renseignements dans les documents délivrés ou publiés par la personne morale applicable;
- b) le pouvoir ou l'obligation des administrateurs de refuser d'émettre ou d'enregistrer des transferts d'actions conformément aux statuts de la personne morale;
- c) les limites imposées au droit de vote rattaché aux actions détenues contrairement aux statuts de la personne morale;
- d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation des propriétaires bénéficiaires des actions de la personne morale et le droit de la personne morale et de ses administrateurs, employés ou mandataires de se fier à ces renseignements et les conséquences qui en découlent;
- e) la manière d'établir la proportion des capitaux propres d'une personne morale que possède une personne ou catégorie de personnes.

**Non-application des restrictions**

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prévoir qu'une disposition qui impose une restriction ou qui en régit l'application ne s'applique pas à l'égard des personnes et dans les circonstances qu'ils mentionnent.

**Application restreinte des restrictions**

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prévoir qu'une disposition qui impose une res-

enforcement of a constraint applies only with respect to such persons and in such circumstances as are described in the regulation.

#### General or specific

(5) A regulation may be general or specific.

#### Restriction on powers

(6) On the day on which this subsection comes into force, the Lieutenant Governor in Council ceases to have the authority to make regulations under clause (1) (c).

#### Effect of restriction

(7) Despite subsection (6),

(a) a regulation made under clause (1) (c) before the day subsection (6) comes into force continues in effect after that day according to its terms; and

(b) on and after the day on which subsection (6) comes into force, the Lieutenant Governor in Council retains the authority to revoke a regulation made under clause (1) (c) before that day or to revoke one or more provisions of such a regulation.

#### Commencement

(8) Subsections (6) and (7) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**11. The Act is amended by adding the following Part:**

#### PART IV.1

#### ONTARIO POWER GENERATION INC.

##### Objects of Ontario Power Generation Inc.

**53.1** (1) The objects of Ontario Power Generation Inc. include, in addition to any other objects, owning and operating generation facilities.

##### Status

(2) Ontario Power Generation Inc. and its subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

##### Rights of the Minister

**53.2** The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may acquire and hold shares of Ontario Power Generation Inc.

##### Corporations to hold shares

**53.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* for the purpose of acquiring and holding shares in Ontario Power Generation Inc.

##### Same

(2) Shares in a corporation incorporated pursuant to subsection (1) may be acquired and held in the name of Her Majesty in right of Ontario by a member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council.

triction ou qui en régit l'application ne s'applique qu'à l'égard des personnes et que dans les circonstances qu'ils mentionnent.

#### Portée

(5) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Restriction des pouvoirs

(6) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le lieutenant-gouverneur en conseil cesse d'avoir le pouvoir de prendre des règlements en application de l'alinéa (1) c).

#### Effet de la restriction

(7) Malgré le paragraphe (6) :

a) les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6) restent en vigueur après ce jour conformément à leurs dispositions;

b) le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6) et par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil conserve le pouvoir d'abroger tout règlement pris en application de l'alinéa (1) c) avant ce jour ou d'abroger une ou plusieurs de ses dispositions.

#### Entrée en vigueur

(8) Les paragraphes (6) et (7) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

#### PARTIE IV.1

#### ONTARIO POWER GENERATION INC.

##### Objets d'Ontario Power Generation Inc.

**53.1** (1) Les objets d'Ontario Power Generation Inc. consistent entre autres à être propriétaire d'installations de production et à exploiter de telles installations.

##### Statut

(2) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, Ontario Power Generation Inc. et ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

##### Droits du ministre

**53.2** Le ministre, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut acquérir et détenir des actions d'Ontario Power Generation Inc.

##### Constitution de personnes morales aux fins de la détention d'actions

**53.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* aux fins de l'acquisition et de la détention d'actions dans Ontario Power Generation Inc.

##### Idem

(2) Le membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil peut acquérir et détenir au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario des actions d'une personne morale constituée conformément au paragraphe (1).



**Crown agent**

(3) A corporation incorporated pursuant to subsection (1) is an agent of Her Majesty for all purposes.

**Dividends paid to Crown agent**

(4) If an agent of Her Majesty in right of Ontario is paid dividends in respect of shares of Ontario Power Generation Inc., the agent shall pay the dividends to the Financial Corporation, less any amount that it considers is required to pay obligations it has assumed under clause 122 (1) (a).

**Reporting requirements**

**53.4** (1) Ontario Power Generation Inc. shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of the board of directors.

**Same**

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

**Same**

(3) Ontario Power Generation Inc. may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (2).

**Additional reports and information**

(4) Ontario Power Generation Inc. shall give such other reports and information to the Minister of Finance or to the Minister as each of them may require from time to time.

**Residual power of the Crown**

**53.5** Nothing in this Part restricts the powers of Her Majesty in right of Ontario or any member of the Executive Council at common law or under any Act, whether as a shareholder or otherwise.

**12. (1) Clause 55 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) administering assets, liabilities, rights and obligations of the Financial Corporation and disposing or otherwise dealing with them as it considers appropriate or as the Minister of Finance directs under section 74;

**(2) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out "subject to the limitations set out in this Act".**

**13. Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation and the Services Corporation" and substituting "Hydro One Inc. and Ontario Power Generation Inc.".**

**14. Section 64 of the Act is repealed.**

**15. (1) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services**

**Mandataire de la Couronne**

(3) Les personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) sont des mandataires de Sa Majesté à toutes fins.

**Dividendes versés à un mandataire de la Couronne**

(4) Le mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui reçoit des dividendes à l'égard des actions d'Ontario Power Generation Inc. les verse à la Société financière, déduction faite de la somme qu'il estime nécessaire pour régler les obligations qu'il a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).

**Exigences en matière de rapports**

**53.4** (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, Ontario Power Generation Inc. présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

**Idem**

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

**Idem**

(3) Ontario Power Generation Inc. peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

**Rapports et renseignements additionnels**

(4) Ontario Power Generation Inc. présente au ministre des Finances ou au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

**Pouvoir résiduel de la Couronne**

**53.5** La présente partie n'a pas pour effet de limiter les pouvoirs que la common law ou quelque loi que ce soit attribue à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un membre du Conseil exécutif, soit à titre d'actionnaire ou autre.

**12. (1) L'alinéa 55 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) administrer ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits et ses obligations et prendre toute mesure à leur égard, notamment en disposer, selon ce qu'elle estime approprié ou selon les directives que donne le ministre des Finances en vertu de l'article 74;

**(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par suppression de « , sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi ».**

**13. Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution de « de Hydro One Inc. et d'Ontario Power Generation Inc. » à « de la Société de production et de la Société des services ».**

**14. L'article 64 de la Loi est abrogé.**

**15. (1) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution de « Hydro One Inc., Ontario Power**



Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Section 89 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 31, is amended by adding the following subsection:

#### Corridor land

(1.1) The amount payable under subsection (1) by a person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 shall be determined, for the taxation year in which the transfer occurs and for subsequent taxation years, as if the transfer did not occur.

16. (1) Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 32, is amended by adding the following subsection:

#### Corridor land

(1.1) The amount payable under subsection (1) by a person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 shall be determined, for the taxation year in which the transfer occurs and for subsequent taxation years, as if the transfer did not occur.

17. (1) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.”.

18. The Act is amended by adding the following section:

#### Allocation of Federal tax

91.1 (1) This section applies to any of the following corporations, if the corporation ceases at any time to be exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act:

Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) L'article 89 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Biens-fonds réservés aux couloirs

(1.1) La somme payable en application du paragraphe (1) par une personne ou une entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 est calculée, pour l'année d'imposition au cours de laquelle le transfert a lieu et pour les années d'imposition ultérieures, comme si le transfert n'avait pas eu lieu.

16. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Biens-fonds réservés aux couloirs

(1.1) La somme payable en application du paragraphe (1) par une personne ou une entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 est calculée, pour l'année d'imposition au cours de laquelle le transfert a lieu et pour les années d'imposition ultérieures, comme si le transfert n'avait pas eu lieu.

17. (1) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

(2) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de Hydro One Inc., d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production, de la Société des services».

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Imputation de l'impôt fédéral

91.1 (1) Le présent article s'applique à l'une ou l'autre des personnes morales suivantes si elle cesse à un moment quelconque d'être exonérée, en application du paragraphe 149 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), du paiement d'un impôt prévu par cette loi :

1. Hydro One Inc.
2. A subsidiary of Hydro One Inc.
3. A municipal electricity utility.
4. A successor of any of them.

**Payment**

(2) Her Majesty in right of Ontario shall pay to the Financial Corporation from the Consolidated Revenue Fund the amount, if any, that meets both of the following criteria:

1. The corporation is liable to pay the amount under the *Income Tax Act* (Canada) after ceasing to be exempt under subsection 149 (1) of that Act.
2. Her Majesty in right of Ontario receives the amount from, or is credited with the amount by, Her Majesty in right of Canada in respect of the liability described in paragraph 1.

**Same, by corporation**

(3) The specified corporation shall pay to the Financial Corporation the amount, if any, that meets all of the following criteria:

1. The corporation is liable to pay the amount under the *Income Tax Act* (Canada) after ceasing to be exempt under subsection 149 (1) of that Act.
2. The corporation receives the amount from, or is credited with the amount by, Her Majesty in right of Canada in respect of the liability described in paragraph 1.
3. Her Majesty in right of Canada intends that the corporation shall pay the amount to the Financial Corporation for the repayment of the debt of the Financial Corporation.

19. (1) Subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out "The Generation Corporation, the Services Corporation, every subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation" at the beginning and substituting "Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries".

(2) Subsection 92 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 34, is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation" and substituting "Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc.".

20. (1) Subsection 95.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 37, is amended by adding "or under section 83.1 of the *Corporations Tax Act*" after "under Part V.1 or VI".

1. Hydro One Inc.
2. Une filiale de Hydro One Inc.
3. Un service municipal d'électricité.
4. Un successeur de l'une ou l'autre de ces personnes morales.

**Païement**

(2) Sa Majesté du chef de l'Ontario paie à la Société financière, par prélèvement sur le Trésor, le montant éventuel qui remplit les deux conditions suivantes :

1. La personne morale est tenue de payer le montant en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) une fois qu'elle cesse d'être exonérée en application du paragraphe 149 (1) de cette loi.
2. Sa Majesté du chef de l'Ontario reçoit le montant de Sa Majesté du chef du Canada, ou celle-ci le porte à son crédit, au titre de l'obligation visée à la disposition 1.

**Idem : par la personne morale**

(3) La personne morale précisée paie à la Société financière le montant éventuel qui remplit toutes les conditions suivantes :

1. La personne morale est tenue de payer le montant en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) une fois qu'elle cesse d'être exonérée en application du paragraphe 149 (1) de cette loi.
2. La personne morale reçoit le montant de Sa Majesté du chef du Canada, ou celle-ci le porte à son crédit, au titre de l'obligation visée à la disposition 1.
3. Sa Majesté du chef du Canada envisage que la personne morale verse le montant à la Société financière pour le remboursement de la dette de celle-ci.

19. (1) Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «La Société de production, la Société des services».

(2) Le paragraphe 92 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services».

20. (1) Le paragraphe 95.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou aux termes de l'article 83.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*» après «partie V.1 ou VI».



(2) Clause 95.1 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 37, is amended by adding “or under section 83.1 of the *Corporations Tax Act*” after “under Part V.1 or VI”.

21. (1) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” in the portion before paragraph 1 and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Paragraph 3 of subsection 102 (2) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation” and substituting “Ontario Power Generation Inc.”.

(3) Subsection 102 (3) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation” and substituting “Ontario Power Generation Inc.”.

22. Subsection 110 (6) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation” in the portion before paragraph 1 and in paragraphs 1 and 4 and substituting in each case “Ontario Power Generation Inc.”.

23. The Act is amended by adding the following Part:

#### PART IX.1 OWNERSHIP AND USE OF CORRIDOR LAND

##### INTERPRETATION

###### Definitions

114.1 In this Part,

“Chair of Management Board” means the Chair of the Management Board of Cabinet or such other member of the Executive Council as may be assigned under the *Executive Council Act* the powers and duties of the Chair of the Management Board of Cabinet under this Part; (“président du Conseil de gestion”)

“effective date” means the date on which section 23 of Schedule A to the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* comes into force; (“date d’effet”)

“statutory right to use corridor land” or “statutory right to use the land” means, in relation to corridor land, the right created by section 114.5 to use the land for a purpose described in that section. (“droit légal d’utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs”, “droit légal d’utiliser les biens-fonds”)

##### OWNERSHIP AND USE

###### Transfer of corridor land to the Crown

114.2 (1) The fee simple interest in the following real property is hereby transferred to Her Majesty in right of Ontario:

(2) L’alinéa 95.1 (2) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou aux termes de l’article 83.1 de la *Loi sur l’imposition des corporations*» après «partie V.1 ou VI».

21. (1) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production, la Société des services» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 3 du paragraphe 102 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production».

(3) Le paragraphe 102 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production».

22. Le paragraphe 110 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production» dans le passage qui précède la disposition 1 et à la disposition 1, et par substitution de «d’Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production» à la disposition 4.

23. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE IX.1 PROPRIÉTÉ ET UTILISATION DES BIENS-FONDS RÉSERVÉS AUX COULOIRS

##### DÉFINITIONS

###### Définitions

114.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«date d’effet» La date d’entrée en vigueur de l’article 23 de l’annexe A de la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l’énergie et la protection des consommateurs*. («effective date»)

«droit légal d’utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs» ou «droit légal d’utiliser les biens-fonds» Relativement à des biens-fonds réservés aux couloirs, s’entend du droit créé par l’article 114.5 de les utiliser à une fin visée à cet article. («statutory right to use corridor land», «statutory right to use the land»)

«président du Conseil de gestion» Le président du Conseil de gestion du gouvernement ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui sont attribués, en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les pouvoirs et fonctions que la présente partie attribue au président du Conseil de gestion. («Chair of Management Board»)

##### PROPRIÉTÉ ET UTILISATION

###### Transfert des biens-fonds réservés aux couloirs à la Couronne

114.2 (1) L’intérêt en fief simple sur les biens immeubles suivants est transféré à Sa Majesté du chef de l’Ontario :



1. All real property in Ontario that Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc. owned, directly or indirectly, in fee simple on the effective date that was used for the purposes of a transmission system on the effective date or was acquired before that date for the purposes of a transmission system.
2. All real property in Ontario that Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc. owned, directly or indirectly, in fee simple on the effective date that abuts real property described in paragraph 1.

#### Exceptions

(2) Buildings, structures and equipment on corridor land are not transferred to Her Majesty in right of Ontario by subsection (1).

#### Compensation

(3) No compensation of any kind is payable in respect of a transfer made by this section; however, the statutory right to use the land is given in exchange for the transfer.

#### Non-application of *Expropriations Act*

(4) The *Expropriations Act* does not apply with respect to a transfer made by this section or with respect to a subsequent transfer by Her Majesty in right of Ontario of the real property described in this section, despite section 2 of that Act.

#### Evidence of transfer

(5) In a document registered on title in a land titles office or registry office, a statement that real property described in the document was transferred to Her Majesty in right of Ontario by this section, and any other statement in the document relating to the transfer, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.

#### Effect of transfer to the Crown

114.3 (1) The transfer made by section 114.2 is binding on all persons and entities and,

- (a) shall be deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of insurance;
- (b) shall be deemed not to constitute an event of default or force majeure or a basis for any party to a contract to refuse to provide services under the contract;
- (c) shall be deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
- (d) shall be deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
- (e) shall be deemed not to give rise to any estoppel.

1. Tous les biens immeubles situés en Ontario qui, directement ou indirectement, appartenaient en fief simple à Hydro One Inc. ou à une de ses filiales à la date d'effet et qui étaient utilisés aux fins d'un réseau de transport à cette date ou qui ont été acquis avant cette date à de telles fins.
2. Tous les biens immeubles situés en Ontario qui, directement ou indirectement, appartenaient en fief simple à Hydro One Inc. ou à une de ses filiales à la date d'effet et qui sont attenants aux biens immeubles visés à la disposition 1.

#### Exceptions

(2) Les bâtiments, les constructions et le matériel situés sur les biens-fonds réservés aux couloirs ne sont pas transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario par le paragraphe (1).

#### Indemnité

(3) Aucune indemnité de quelque nature que ce soit n'est payable à l'égard d'un transfert effectué par le présent article; toutefois, le droit légal d'utiliser les biens-fonds est cédé en échange.

#### Non-application de la *Loi sur l'expropriation*

(4) La *Loi sur l'expropriation* ne s'applique pas à l'égard d'un transfert effectué par le présent article ou à l'égard d'un transfert ultérieur, par Sa Majesté du chef de l'Ontario, des biens immeubles visés au présent article, malgré l'article 2 de cette loi.

#### Preuve du transfert

(5) Une déclaration, dans un document enregistré sur le titre à un bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou à un bureau d'enregistrement des actes, selon laquelle un bien immeuble décrit dans le document a été transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario par le présent article et toute autre déclaration au sujet du transfert qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

#### Effet du transfert à la Couronne

114.3 (1) Le transfert effectué par l'article 114.2 lie toutes les personnes et entités et :

- a) est réputé ne pas constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat d'assurance;
- b) est réputé ne pas constituer un cas de défaut ou une force majeure ni un motif pour lequel une partie à un contrat peut refuser de fournir des services aux termes de celui-ci;
- c) est réputé ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
- d) est réputé ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
- e) est réputé ne pas donner lieu à une préclusion.

**Same**

(2) The transfer made by section 114.2 does not create any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by Hydro One Inc. before the transfer; or
- (b) a party to a contract with Hydro One Inc. or any of its subsidiaries that was entered into before the transfer.

**Effect of transfer on leases, etc., affecting corridor land**

114.4 (1) The transfer made by section 114.2 does not affect any right or interest of a person in the corridor land that is subordinate to the fee simple interest.

**Same**

(2) Despite the transfer made by section 114.2, Hydro One Inc. and its subsidiaries continue to have the benefit of, and be subject to all obligations under, any lease or agreement entered into or licence obtained before the effective date that affects corridor land or any easement or right created before the effective date with respect to corridor land.

**Statutory right to use corridor land**

114.5 (1) The person or entity from whom corridor land is transferred by section 114.2 has a right to use the land to operate a transmission system or distribution system.

**Duty to maintain**

(2) The person or entity who has the right created by subsection (1) has a duty to maintain the corridor land at his, her or its own expense, including repairing or replacing buildings, equipment and structures on the land that are used by the person or entity, or used with his, her or its permission, if a prudent person would repair or replace them.

**Same**

(3) The Chair of Management Board may direct the person or entity who has the right created by subsection (1) to engage in such additional activities to maintain the corridor land at his, her or its own expense as the Chair of Management Board considers appropriate.

**Exception**

(4) The person or entity who has the right created by subsection (1) is not required to maintain corridor land that is being used for a purpose other than the operation of a transmission system or distribution system, unless it is being used for that purpose with the permission of the person or entity.

**Taxes, etc.**

(5) The *Land Transfer Tax Act* and such other statutes or provisions of statutes or regulations as may be prescribed do not apply with respect to the right created by subsection (1).

**Status of right**

(6) The right created by subsection (1) is an easement.

**Idem**

(2) Le transfert effectué par l'article 114.2 n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par Hydro One Inc. avant le transfert;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec Hydro One Inc. ou une de ses filiales avant le transfert.

**Effet du transfert sur un bail ou autre**

114.4 (1) Le transfert effectué par l'article 114.2 n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'intérêt qu'a une personne sur les biens-fonds réservés aux couloirs et qui est subordonné à l'intérêt en fief simple.

**Idem**

(2) Malgré le transfert effectué par l'article 114.2, Hydro One Inc. et ses filiales continuent de profiter des baux ou accords conclus ou des permis obtenus avant la date d'effet qui se rapportent aux biens-fonds réservés aux couloirs ou des servitudes ou droits créés avant cette date à leur égard et d'être assujetties aux obligations y afférentes.

**Droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs**

114.5 (1) La personne ou l'entité de qui des biens-fonds réservés aux couloirs sont transférés par l'article 114.2 a le droit de les utiliser pour l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution.

**Obligation d'entretenir**

(2) La personne ou l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) a l'obligation d'entretenir, à ses propres frais, les biens-fonds réservés aux couloirs, y compris réparer ou remplacer les bâtiments, les constructions et le matériel situés sur ceux-ci et qu'elle utilise ou qui sont utilisés avec sa permission, dans les cas où une personne prudente les réparerait ou remplacerait.

**Idem**

(3) Le président du Conseil de gestion peut ordonner à la personne ou à l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) de se livrer, à ses propres frais, aux activités additionnelles qu'il estime appropriées en vue de l'entretien des biens-fonds réservés aux couloirs.

**Exception**

(4) La personne ou l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) n'est pas tenue d'entretenir les biens-fonds réservés aux couloirs qui sont utilisés à une fin autre que l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution, sauf s'ils le sont avec sa permission.

**Droits et autres**

(5) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et les autres lois ou les dispositions de loi ou de règlement qui sont prescrites ne s'appliquent pas à l'égard du droit créé par le paragraphe (1).

**Statut du droit**

(6) Le droit créé par le paragraphe (1) est une servitude.



**Binding**

(7) The right created by subsection (1) is binding on all persons and entities.

**Evidence of right**

(8) In a document registered on title in a land titles office or registry office, a statement that a person or entity has a right created by subsection (1) to use real property described in the document for the purposes described in subsection (1), and any other statement in the document relating to the right, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.

**Payment to holder of right**

(9) If Her Majesty in right of Ontario uses corridor land or if a person or entity to whom Her Majesty in right of Ontario transfers corridor land uses it, the Chair of Management Board shall make payments from the Consolidated Revenue Fund to the person or entity who has the right created by subsection (1) with respect to such incremental costs incurred by the person or entity in the operation of a transmission system or distribution system as may be prescribed by regulation.

**Primacy of use for transmission or distribution system**

114.6 (1) A person or entity who owns corridor land shall not use it in such a way that the level of service provided by a transmission or distribution system owned by the person or entity who has the statutory right to use the land is reduced.

**Expansion of use for transmission system or distribution system**

(2) If, under Part VI of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Board authorizes a person or entity who has the statutory right to use corridor land to expand a transmission system or distribution system on the land, the Board may make an order described in this section if the Board considers it to be in the public interest to do so.

**Order re other uses**

(3) The Board may order the owner of the corridor land to restrict or discontinue any use of the land that interferes with the expansion of the transmission system or distribution system as authorized under Part VI of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

**Restriction**

(4) The Board shall not make an order under subsection (3) to restrict or discontinue a use of the land if the Board determines that the expansion of the transmission system or distribution system can be reasonably accommodated without the restriction or without discontinuing the use, as the case may be.

**Order re incremental costs**

(5) The Board may order the owner of the corridor

**Obligation**

(7) Le droit créé par le paragraphe (1) lie toutes les personnes et entités.

**Preuve du droit**

(8) Une déclaration, dans un document enregistré sur le titre à un bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou à un bureau d'enregistrement des actes, selon laquelle une personne ou entité a le droit créé par le paragraphe (1) d'utiliser les biens immeubles décrits dans le document aux fins visées au paragraphe (1) et toute autre déclaration au sujet du droit qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

**Versements au titulaire du droit**

(9) Si Sa Majesté du chef de l'Ontario utilise des biens-fonds réservés aux couloirs ou si une personne ou entité à qui elle transfère de tels biens-fonds utilise ceux-ci, le président du Conseil de gestion effectue des versements, par prélèvement sur le Trésor, à la personne ou à l'entité qui a le droit créé par le paragraphe (1) à l'égard des coûts additionnels, prescrits par règlement, que celle-ci engage pour l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution.

**Primauté de l'utilisation aux fins d'un réseau de transport ou de distribution**

114.6 (1) Toute personne ou entité qui est propriétaire de biens-fonds réservés aux couloirs ne doit pas les utiliser de manière que soit réduit le niveau de service fourni par un réseau de transport ou de distribution dont est propriétaire la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds.

**Extension de l'utilisation aux fins d'un réseau de transport ou de distribution**

(2) Si elle autorise, en vertu de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs à étendre un réseau de transport ou de distribution sur les biens-fonds, la Commission peut rendre l'ordonnance visée au présent article si elle estime que c'est dans l'intérêt public.

**Ordonnance : autres utilisations**

(3) La Commission peut ordonner au propriétaire des biens-fonds réservés aux couloirs de restreindre ou de cesser toute utilisation des biens-fonds qui entrave l'extension du réseau de transport ou de distribution autorisée en vertu de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

**Restriction**

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) enjoignant de restreindre ou de cesser une utilisation des biens-fonds si elle conclut qu'il peut être raisonnablement pourvu à l'extension du réseau de transport ou de distribution sans restreindre ou cesser l'utilisation, selon le cas.

**Ordonnance : coûts additionnels**

(5) La Commission peut ordonner au propriétaire des



land to reimburse the person or entity seeking the expansion of the transmission system or distribution system for such incremental costs as the Board considers appropriate that are incurred by the person or entity in order to accommodate the other uses of the land.

#### Effect of agreement

(6) If an owner of corridor land and the person or entity who has the statutory right to use the land enter into an agreement governing the expansion of a transmission system or distribution system on the land or the use of the land, the Board shall not make an order under this section that is inconsistent with the agreement.

#### Status of agreement

(7) An agreement described in subsection (6) may be registered on title in the applicable land titles office or registry office and, when it is registered, it is binding on all persons and entities.

#### Status of orders

(8) The *Ontario Energy Board Act, 1998* applies with respect to an order made under this section as if the order had been made under that Act.

#### Duty re use of corridor land

**114.7** A person or entity who has the statutory right to use corridor land shall, to the extent practicable, ensure that the design and construction of any transmission system on the land maximizes the area available for other uses.

#### Directions re location of buildings, etc.

**114.8** (1) The Chair of Management Board may give directions to a person or entity who has the statutory right to use corridor land in respect of the location on the land of any proposed building, structure or equipment or of any proposed expansion of a building, structure or equipment, and the person or entity shall comply with the directions.

#### Restriction

(2) The Chair of Management Board shall not give a direction under this section that would have the effect of reducing the level of service provided by a transmission or distribution system owned by the person or entity who has the statutory right to use the corridor land.

#### Duty to obtain authorizations, etc.

(3) A direction by the Chair of Management Board under this section does not relieve the person or entity from the obligation to obtain such authorizations and consents as may be required by law, and the person or entity shall make reasonable efforts to obtain them.

#### Compensation

(4) If the Chair of Management Board directs that the construction or expansion must be located in a different place than the person or entity proposed, the Chair of

biens-fonds réservés aux couloirs de rembourser la personne ou l'entité qui désire étendre le réseau de transport ou de distribution des coûts additionnels qu'elle engage pour permettre les autres utilisations des biens-fonds et que la Commission estime appropriés.

#### Effet d'un accord

(6) Si le propriétaire de biens-fonds réservés aux couloirs et la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser ceux-ci concluent un accord régissant l'extension d'un réseau de transport ou de distribution sur les biens-fonds ou l'utilisation des biens-fonds, la Commission ne doit pas, en vertu du présent article, rendre d'ordonnance incompatible avec l'accord.

#### Statut de l'accord

(7) L'accord visé au paragraphe (6) peut être enregistré sur le titre au bureau d'enregistrement des droits immobiliers ou au bureau d'enregistrement des actes compétent. Une fois enregistré, il lie toutes les personnes et entités.

#### Statut de l'ordonnance

(8) La *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* s'applique à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue en vertu de cette loi.

#### Exigence : utilisation des biens-fonds réservés aux couloirs

**114.7** Une personne ou entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs fait en sorte, dans la mesure du possible, que la conception et la construction de tout réseau de transport sur les biens-fonds maximisent la superficie pouvant être utilisée à d'autres fins.

#### Directives : emplacement de bâtiments et autres

**114.8** (1) Le président du Conseil de gestion peut donner des directives à une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs à l'égard de l'emplacement, sur ces biens-fonds, d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel projeté ou d'un agrandissement projeté d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel existant, et la personne ou l'entité doit s'y conformer.

#### Restriction

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas donner, en vertu du présent article, de directive qui aurait pour effet de réduire le niveau de service fourni par un réseau de transport ou de distribution dont est propriétaire la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds réservés aux couloirs.

#### Obligation d'obtenir les autorisations

(3) La directive que donne le président du Conseil de gestion en vertu du présent article ne dispense pas la personne ou l'entité de l'obligation qu'elle a d'obtenir les autorisations et les consentements exigés par la loi, et la personne ou l'entité fait des efforts raisonnables pour les obtenir.

#### Indemnité

(4) S'il ordonne que l'érection ou l'agrandissement doit se faire à un endroit autre que celui que proposait la personne ou l'entité, le président du Conseil de gestion

Management Board shall pay the reasonable incremental costs associated with the direction.

#### **Procedural matters**

(5) The person or entity who proposes to construct or expand a building, structure or equipment on corridor land shall comply with such requirements as may be prescribed concerning notice to the Chair of Management Board and information to be given to him or her.

#### **Effect of non-compliance**

(6) A person or entity who fails to comply with this section shall remove the building, structure or equipment when given notice to do so by the Chair of Management Board and shall do so at his, her or its own expense.

#### **Relocation of buildings, etc.**

114.9 (1) The Chair of Management Board may direct a person or entity who has the statutory right to use corridor land and who owns a building, structure or equipment located on the land to move it, and may impose conditions or restrictions with respect to the direction.

#### **Restriction**

(2) The Chair of Management Board shall not give a direction under this section that would have the effect of reducing the level of service provided by a transmission or distribution system owned by the person or entity who has the statutory right to use the corridor land.

#### **Duty to obtain authorizations, etc.**

(3) A direction by the Chair of Management Board under this section does not relieve the person or entity from the obligation to obtain such authorizations and consents as may be required by law to relocate the building, structure or equipment, and the person or entity shall make reasonable efforts to obtain them.

#### **Compliance**

(4) After obtaining all authorizations and consents otherwise required by law, the person or entity shall comply with the direction, and the Chair of Management Board shall pay the person's or entity's reasonable costs of complying with the direction.

#### **Effect of non-compliance**

(5) A person or entity who fails to comply with this section shall remove the building, structure or equipment when given notice to do so by the Chair of Management Board and shall do so at his, her or its own expense.

#### **Cessation of use for transmission system, etc.**

114.10 (1) This section applies if a person or entity who has the statutory right to use corridor land decides that the land is not needed for the purposes of a transmission system or distribution system.

#### **Duty to notify**

(2) The person or entity who has the statutory right to use the land shall give written notice to the Chair of Man-

paie les coûts additionnels raisonnables liés à sa directive.

#### **Questions de procédure**

(5) La personne ou l'entité qui se propose d'ériger ou d'agrandir un bâtiment, une construction ou du matériel sur des biens-fonds réservés aux couloirs se conforme aux exigences prescrites en ce qui concerne l'avis à donner au président du Conseil de gestion et les renseignements à lui fournir.

#### **Effet de la non-conformité**

(6) La personne ou l'entité qui ne se conforme pas au présent article enlève le bâtiment, la construction ou le matériel lorsqu'elle reçoit un avis à cet effet du président du Conseil de gestion, et elle le fait à ses propres frais.

#### **Déplacement de bâtiments et autres**

114.9 (1) Le président du Conseil de gestion peut ordonner à une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs et qui est propriétaire d'un bâtiment, d'une construction ou de matériel situé sur ces biens-fonds de le déplacer, et il peut assortir sa directive de conditions ou de restrictions.

#### **Restriction**

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas donner, en vertu du présent article, de directive qui aurait pour effet de réduire le niveau de service fourni par un réseau de transport ou de distribution dont est propriétaire la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds réservés aux couloirs.

#### **Obligation d'obtenir les autorisations**

(3) La directive que donne le président du Conseil de gestion en vertu du présent article ne dispense pas la personne ou l'entité de l'obligation qu'elle a d'obtenir les autorisations et les consentements exigés par la loi pour déplacer le bâtiment, la construction ou le matériel, et la personne ou l'entité fait des efforts raisonnables pour les obtenir.

#### **Conformité**

(4) Après avoir obtenu les autorisations et les consentements exigés par ailleurs par la loi, la personne ou l'entité doit se conformer à la directive, et le président du Conseil de gestion paie les coûts raisonnables qu'elle a engagés pour s'y conformer.

#### **Effet de la non-conformité**

(5) La personne ou l'entité qui ne se conforme pas au présent article enlève le bâtiment, la construction ou le matériel lorsqu'elle reçoit un avis à cet effet du président du Conseil de gestion, et elle le fait à ses propres frais.

#### **Cessation d'utilisation aux fins d'un réseau de transport et autre**

114.10 (1) Le présent article s'applique si une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs décide qu'ils ne sont pas nécessaires aux fins d'un réseau de transport ou de distribution.

#### **Obligation de donner un avis**

(2) La personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds avise par écrit le président du Conseil de



agement Board that it is not needed for the purposes of a transmission system or distribution system.

#### Same

(3) The notice must contain such information as may be prescribed by regulation and must be given in a manner authorized by regulation.

#### Transfer of statutory right

(4) The Chair of Management Board may require the person or entity to transfer to Her Majesty in right of Ontario the statutory right to use the land described in the written notice.

#### Payment for transfer

(5) No amount is payable for the transfer of the statutory right required under subsection (4).

#### Taxes, etc.

(6) The *Land Transfer Tax Act* and such other statutes or provisions of statutes or regulations as may be prescribed do not apply with respect to a transfer required under subsection (4).

#### Disposition of statutory right

114.11 (1) A person or entity who has the statutory right to use corridor land may dispose of it and shall give prior written notice to the Chair of Management Board when disposing of the right.

#### Same

(2) The notice must contain such information as may be prescribed by regulation.

#### Restriction on expropriation by holder of statutory right

114.12 (1) A person or entity who has the statutory right to use corridor land is not permitted to expropriate the land under section 99 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

#### Expropriation of statutory right

(2) Nothing in this Part restricts the expropriation under any Act of the statutory right to use corridor land.

#### Transfer of ownership by Crown to person with statutory right

114.13 (1) The Chair of Management Board, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may transfer the fee simple interest in all or any part of the corridor land to a person or entity who has the statutory right to use the land and the Chair of Management Board may do so with or without the consent of the person or entity.

#### Restriction re encumbrances

(2) The Chair of Management Board shall not make a transfer under subsection (1) if the corridor land is subject to encumbrances created with the consent of Her Majesty in right of Ontario that are greater than those to which it was subject on the effective date, unless the person or entity who has the statutory right to use the land consents to the transfer.

gestion qu'ils ne sont pas nécessaires aux fins d'un réseau de transport ou de distribution.

#### Idem

(3) L'avis contient les renseignements prescrits par règlement et est donné de la manière autorisée par règlement.

#### Transfert du droit légal

(4) Le président du Conseil de gestion peut exiger de la personne ou de l'entité qu'elle transfère à Sa Majesté du chef de l'Ontario le droit légal d'utiliser les biens-fonds visés par l'avis écrit.

#### Paiement pour le transfert

(5) Aucune somme n'est payable pour le transfert du droit légal exigé en vertu du paragraphe (4).

#### Droits et autres

(6) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et les autres lois ou les dispositions de loi ou de règlement qui sont prescrites ne s'appliquent pas à l'égard du transfert exigé en vertu du paragraphe (4).

#### Disposition du droit légal

114.11 (1) Une personne ou entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs peut disposer de ce droit et elle doit au préalable aviser par écrit le président du Conseil de gestion lorsqu'elle le fait.

#### Idem

(2) L'avis contient les renseignements prescrits par règlement.

#### Restriction : expropriation par le titulaire du droit légal

114.12 (1) Une personne ou entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs n'est pas autorisée à les exproprier en vertu de l'article 99 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

#### Expropriation du droit légal

(2) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre l'expropriation, en vertu de quelque loi que ce soit, du droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs.

#### Transfert de propriété à une personne qui a un droit légal

114.13 (1) Le président du Conseil de gestion, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut transférer l'intérêt en fief simple sur la totalité ou une partie des biens-fonds réservés aux couloirs à une personne ou une entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds, et ce, avec ou sans son consentement.

#### Restriction : grèvements

(2) Le président du Conseil de gestion ne doit pas effectuer de transfert en vertu du paragraphe (1) si les biens-fonds réservés aux couloirs font l'objet de grèvements créés avec le consentement de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui sont plus contraignants que ceux dont ils faisaient l'objet à la date d'effet, sauf si la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds consent au transfert.



**Restriction re condition of land**

(3) The Chair of Management Board shall not make a transfer under subsection (1) if the condition of the corridor land has been significantly changed since the effective date with the consent of Her Majesty in right of Ontario, unless the person or entity who has the statutory right to use the land consents to the transfer.

**Payment for transfer**

(4) The amount payable by the person or entity for the transfer is the fair market value of the corridor land on the effective date.

**Termination of right**

(5) Immediately before the transfer, the statutory right of the person or entity under this Part to use the land is terminated.

**Payment for termination of right**

(6) The amount payable to the person or entity upon the termination of the statutory right is the fair market value of the corridor land on the effective date.

**Taxes, etc.**

(7) The *Land Transfer Tax Act* and such other statutes or provisions of statutes or regulations as may be prescribed do not apply with respect to the transfer described in subsection (1) or the termination of the right.

**GENERAL****Duty to provide records, information and reports**

114.14 (1) A person or entity who has an interest in, or has entered into an agreement to use, corridor land or a building, structure or equipment located on corridor land shall give the Chair of Management Board, upon request, such records, information and reports as he or she may specify with respect to the land and the use of the land, building, structure or equipment and shall do so within the time specified by the Chair of Management Board.

**Use of records, information and reports**

(2) The Chair of Management Board may use records, information and reports obtained under this section for the purpose of administering and enforcing this Part.

**Residual power of the Crown**

114.15 (1) This Part does not restrict the authority of Her Majesty in right of Ontario to acquire, hold, dispose of or otherwise deal with corridor land.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not authorize Her Majesty in right of Ontario to deal with corridor land contrary to section 114.6.

**Restriction : état des biens-fonds**

(3) Le président du Conseil de gestion ne doit pas effectuer de transfert en vertu du paragraphe (1) si l'état des biens-fonds réservés aux couloirs a été modifié de façon importante depuis la date d'effet avec le consentement de Sa Majesté du chef de l'Ontario, sauf si la personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser les biens-fonds consent au transfert.

**Paieement pour le transfert**

(4) La somme payable par la personne ou l'entité pour le transfert correspond à la juste valeur marchande des biens-fonds réservés aux couloirs à la date d'effet.

**Extinction du droit**

(5) Le droit légal d'utiliser les biens-fonds que la présente partie confère à la personne ou à l'entité s'éteint immédiatement avant le transfert.

**Paieement pour l'extinction du droit**

(6) La somme payable à la personne ou à l'entité au moment de l'extinction du droit légal correspond à la juste valeur marchande des biens-fonds réservés aux couloirs à la date d'effet.

**Droits et autres**

(7) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et les autres lois ou les dispositions de loi ou de règlement qui sont prescrites ne s'appliquent pas à l'égard du transfert visé au paragraphe (1) ou à l'égard de l'extinction du droit.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Obligation de fournir des dossiers, des renseignements et des rapports**

114.14 (1) La personne ou l'entité qui a un intérêt sur des biens-fonds réservés aux couloirs, ou sur un bâtiment, une construction ou du matériel situé sur ceux-ci, ou qui a conclu un accord en vue d'utiliser de tels biens-fonds ou un tel bâtiment, construction ou matériel, remet au président du Conseil de gestion, à sa demande, les dossiers, les renseignements et les rapports qu'il précise à l'égard des biens-fonds et de l'utilisation de ceux-ci, du bâtiment, de la construction ou du matériel, et elle le fait dans le délai qu'il précise.

**Utilisation des dossiers, des renseignements et des rapports**

(2) Le président du Conseil de gestion peut utiliser les dossiers, les renseignements et les rapports qu'il obtient en application du présent article aux fins de l'application et de l'exécution de la présente partie.

**Pouvoir résiduel de la Couronne**

114.15 (1) La présente partie n'a pas pour effet de limiter le pouvoir qu'a Sa Majesté du chef de l'Ontario de prendre toute mesure à l'égard des biens-fonds réservés aux couloirs, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas Sa Majesté du chef de l'Ontario à prendre, à l'égard des biens-fonds réservés aux couloirs, une mesure qui soit contraire à l'article 114.6.

**Indemnity re corridor land**

**114.16** (1) Hydro One Inc. shall indemnify Her Majesty in right of Ontario for any losses, damages or costs incurred by Her Majesty in right of Ontario,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of corridor land or that relate to a proceeding in respect of corridor land; and
- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by any person before the effective date.

**Same**

(2) Hydro One Inc. shall indemnify a person or entity to whom Her Majesty in right of Ontario transfers corridor land for any losses, damages or costs incurred by the person or entity,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of the land or that relate to a proceeding in respect of the land; and
- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by any person before the effective date.

**Same, by holder of statutory right**

(3) A person or entity who has the statutory right to use corridor land shall indemnify the owner of the land for any losses, damages or costs incurred by the owner,

- (a) that arise from an order, direction or award made under a statute of Ontario or Canada in respect of the land or that relate to a proceeding in respect of the land; and
- (b) that are a direct or indirect result of an act or omission by,
  - (i) the person or entity,
  - (ii) an employee or agent of the person or entity,
  - (iii) a person or entity who previously held the statutory right to use the land, or
  - (iv) another person or entity who was invited or permitted to use the land by the person or entity who holds, or held, the statutory right to use it.

**Delegation of powers and duties**

**114.17** (1) The Chair of Management Board may delegate his or her powers and duties under any of the following provisions to any person or entity, subject to such conditions as the Chair of Management Board may impose:

**Indemnisation : biens-fonds réservés aux couloirs**

**114.16** (1) Hydro One Inc. indemnise Sa Majesté du chef de l'Ontario des pertes, dommages ou frais que cette dernière subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard de biens-fonds réservés aux couloirs ou qui se rapportent à une instance portant sur de tels biens-fonds;
- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis par une personne avant la date d'effet.

**Idem**

(2) Hydro One Inc. indemnise une personne ou entité à qui Sa Majesté du chef de l'Ontario transfère des biens-fonds réservés aux couloirs des pertes, dommages ou frais que la personne ou l'entité subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard des biens-fonds ou qui se rapportent à une instance portant sur ces biens-fonds;
- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis par une personne avant la date d'effet.

**Idem : titulaire du droit légal**

(3) La personne ou l'entité qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs indemnise leur propriétaire des pertes, dommages ou frais qu'il subit ou engage et qui :

- a) d'une part, découlent d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un ordre, d'une directive ou d'une sentence pris, donné ou rendu en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada à l'égard des biens-fonds ou qui se rapportent à une instance portant sur ces biens-fonds;
- b) d'autre part, résultent directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission commis, selon le cas :
  - (i) par la personne ou l'entité,
  - (ii) par un employé ou mandataire de la personne ou de l'entité,
  - (iii) par une personne ou une entité qui était auparavant titulaire du droit légal d'utiliser les biens-fonds,
  - (iv) par une autre personne ou entité que la personne ou l'entité qui est ou était auparavant titulaire du droit légal d'utiliser les biens-fonds a invitée ou autorisée à utiliser ceux-ci.

**Délégation de pouvoirs et fonctions**

**114.17** (1) Le président du Conseil de gestion peut déléguer à toute personne ou entité les pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des dispositions suivantes, sous réserve des conditions qu'il impose :



1. Subsection 114.5 (3).
2. Subsection 114.8 (1) or (6) or both.
3. Subsection 114.9 (1) or (5) or both.
4. Subsection 114.13 (1).
5. Section 114.14.

#### Assignment of powers and duties

(2) The Chair of Management Board may assign his or her powers and duties under any of the provisions listed in subsection (1) to any person or entity, subject to such conditions as the Chair of Management Board may impose.

#### Effect

(3) Despite the *Executive Council Act*, an agreement that is signed by a person or entity authorized to do so by a delegation or an assignment made under this section has the same effect as if the agreement had been signed by the Chair of Management Board.

#### Regulations

**114.18** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing one or more statutes, provisions of statutes or regulations for the purposes of subsection 114.5 (5), 114.10 (6) or 114.13 (7);
- (b) prescribing incremental costs for the purposes of subsection 114.5 (9);
- (c) prescribing the information to be included in a notice given under subsection 114.10 (3) and prescribing the manner in which the notice must be given;
- (d) prescribing the information to be included in a notice given under section 114.11.

#### General or particular

- (2) A regulation may be general or particular.

**24.** (1) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation, the Services Corporation" and substituting "Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc."

(2) Clauses 116 (5) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) Hydro One Inc. or a subsidiary of it;
- (b) Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of it;

(3) Clause 116 (5) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed.

**25.** (1) Subsection 122 (1) of the Act is amended by striking out "the Generation Corporation or the Services Corporation" in the portion before clause (a) and in clauses (a) and (b) and substituting in each case "Hydro One Inc. or Ontario Power Generation Inc."

1. Le paragraphe 114.5 (3).
2. Le paragraphe 114.8 (1) ou (6).
3. Le paragraphe 114.9 (1) ou (5).
4. Le paragraphe 114.13 (1).
5. L'article 114.14.

#### Assignment de pouvoirs et fonctions

(2) Le président du Conseil de gestion peut assigner à toute personne ou entité les pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des dispositions visées au paragraphe (1), sous réserve des conditions qu'il impose.

#### Effet

(3) Malgré la *Loi sur le Conseil exécutif*, tout accord signé par une personne ou entité qu'une délégation ou une assignation faite en vertu du présent article autorise à signer a le même effet que s'il avait été signé par le président du Conseil de gestion.

#### Règlements

**114.18** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une ou plusieurs lois ou dispositions de loi ou de règlement pour l'application du paragraphe 114.5 (5), 114.10 (6) ou 114.13 (7);
- b) prescrire les coûts additionnels pour l'application du paragraphe 114.5 (9);
- c) prescrire les renseignements que doit comprendre l'avis donné en application du paragraphe 114.10 (3) et la manière de le donner;
- d) prescrire les renseignements que doit comprendre l'avis donné en application de l'article 114.11.

#### Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**24.** (1) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services».

(2) Les alinéas 116 (5) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) Hydro One Inc. ou une de ses filiales;
- b) Ontario Power Generation Inc. ou une de ses filiales;

(3) L'alinéa 116 (5) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), est abrogé.

**25.** (1) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Hydro One Inc. ou Ontario Power Generation Inc.» à «la Société de production ou la Société des services» dans le passage qui précède l'alinéa a), par substitution de «à Hydro One Inc. ou à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production ou à la Société des services» à l'alinéa a) et



(2) Subsection 122 (2) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation or the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc. or Ontario Power Generation Inc.”.

(3) Section 122 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Non-application**

(6) Clause (1) (b) and subsection (2) cease to apply with respect to Hydro One Inc. on the date specified in the regulations.

26. Paragraphs 1 and 2 of subsection 124 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Hydro One Inc. or a subsidiary of it.
2. Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of it.

27. (1) Section 134 of the Act is amended by striking out “and this Part applies, with necessary modifications, to the amendment” at the end.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Same**

(2) This Part applies, with necessary modifications, to an amendment as if it were a new transfer order.

28. (1) Subsection 138 (1) of the Act is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

(2) Subsection 138 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 43, is amended by striking out “the Generation Corporation, the Services Corporation” in the portion before paragraph 1 and substituting “Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc.”.

29. Subsection 140 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- a.1) prescribing a date for the purposes of subsection 122 (6);

30. Subsection 142 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Same**

(5) A municipal corporation may acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares of a corporation incorporated pursuant to this section that carries on business in the municipality.

**Commencement**

31. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this

par substitution de «de Hydro One Inc. ou d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production ou de la Société des services» à l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de Hydro One Inc. ou d'Ontario Power Generation Inc.» à «de la Société de production ou de la Société des services».

(3) L'article 122 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Non-application**

(6) L'alinéa (1) b) et le paragraphe (2) cessent de s'appliquer à l'égard de Hydro One Inc. à la date précisée dans les règlements.

26. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 124 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Hydro One Inc. ou une de ses filiales.
2. Ontario Power Generation Inc. ou une de ses filiales.

27. (1) L'article 134 de la Loi est modifié par suppression de «La présente partie s'applique alors à la modification avec les adaptations nécessaires.» à la fin de l'article.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem**

(2) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification comme s'il s'agissait d'un nouveau décret de transfert ou de mutation.

28. (1) Le paragraphe 138 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services».

(2) Le paragraphe 138 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «à Hydro One Inc., à Ontario Power Generation Inc.» à «à la Société de production, à la Société des services» dans le passage qui précède la disposition 1.

29. Le paragraphe 140 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire une date pour l'application du paragraphe 122 (6);

30. Le paragraphe 142 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Idem**

(5) Toute municipalité peut prendre toute mesure à l'égard des actions d'une personne morale qui est constituée conformément au présent article et qui exerce ses activités commerciales dans la municipalité, notamment les acquérir, les détenir et en disposer.

**Entrée en vigueur**

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4),

Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 8 comes into force on January 1, 2003.

Same

(3) Section 23 and subsections 24 (3) and 27 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Section 30 shall be deemed to have come into force on November 7, 1998.

la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 8 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Idem

(3) L'article 23 et les paragraphes 24 (3) et 27 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) L'article 30 est réputé être entré en vigueur le 7 novembre 1998.

**SCHEDULE B  
AMENDMENTS TO THE  
ONTARIO ENERGY BOARD  
ACT, 1998**

1. The definition of "Minister" in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; ("ministre")

2. (1) Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is repealed and the following substituted:

Same

(2) All orders made and licences issued by the director shall be signed by the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.

(2) The French version of subsection 17 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out "que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur" and substituting "de la Commission ou du directeur ni aux permis qu'ils délivrent".

3. Clause 21 (4) (b) of the Act is amended by striking out "will be materially affected" and substituting "will be adversely affected in a material way".

4. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The director in making an order may impose such conditions as he or she considers proper.

5. Subsection 31 (1) of the Act is repealed.

6. Section 57 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (g), by adding "or" at the end of clause (h) and by adding the following clause:

(i) engage in an activity prescribed by the regulations that relates to electricity.

7. Subsection 70 (9) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 50 (4) of the *Electricity Act, 1998*" at the beginning.

8. Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsections:

**ANNEXE B  
MODIFICATION DE LA  
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION  
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

1. La définition de «ministre» à l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les ordonnances que prend le directeur et les permis qu'il délivre sont signés par lui et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des ordonnances et permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.

(2) La version française du paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «de la Commission ou du directeur ni aux permis qu'ils délivrent» à «que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur».

3. L'alinéa 21 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «ne nuira de façon importante à personne, si ce n'est» à «n'aura aucune incidence importante sur quiconque, autre que».

4. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le directeur peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime appropriées.

5. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé.

6. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

i) exercer une activité prescrite par les règlements qui concerne l'électricité.

7. Le paragraphe 70 (9) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 50 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*,» au début du paragraphe.

8. L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



**Same, Hydro One Inc. and subsidiaries**

(5.1) Despite subsection (5), in approving or fixing just and reasonable rates for Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc., the Board shall apply a method or technique prescribed by regulation for the calculation and treatment of transfers made by Hydro One Inc. or its subsidiary, as the case may be, that are authorized by section 50.1 of the *Electricity Act, 1998*.

**Same, statutory right to use corridor land**

(5.2) Despite subsection (5), in approving or fixing just and reasonable rates for a transmitter who has a statutory right to use corridor land (as defined in section 114.1 of the *Electricity Act, 1998*), the Board shall apply a method or technique prescribed by regulation for the treatment of the statutory right.

**9. (1) Subsection 86 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Restriction, disposal of system**

(1) No transmitter or distributor shall sell, lease or otherwise dispose of any of the following assets without first obtaining from the Board an order granting leave:

1. A transmission or distribution system as an entirety or substantially as an entirety.
2. Any part of a transmission or distribution system that is necessary in serving the public.

**Same**

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to a disposition of securities of a transmitter or distributor or of a corporation that owns securities in a transmitter or distributor.

**(2) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsections:****Same**

(2.1) Subsection (2) does not apply to,

- (a) the Crown in right of Ontario;
- (b) an underwriter (within the meaning of the *Securities Act*) who holds the voting securities solely for the purpose of distributing them to the public;
- (c) any person or entity who is acting in relation to the voting securities solely in the capacity of an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities or both in connection with trades in securities and who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities; or
- (d) any person or entity who holds the voting securities by way of security only.

**Idem : Hydro One Inc. et ses filiales**

(5.1) Malgré le paragraphe (5), lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables à l'égard de Hydro One Inc. ou d'une de ses filiales, la Commission applique une méthode ou technique prescrite par règlement pour le calcul et le traitement des transferts que fait Hydro One Inc. ou sa filiale, selon le cas, et qui sont autorisés par l'article 50.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**Idem : droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs**

(5.2) Malgré le paragraphe (5), lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables à l'égard d'un transporteur qui a le droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs, au sens de l'article 114.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la Commission applique une méthode ou technique prescrite par règlement pour le traitement du droit légal.

**9. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Restriction : disposition de réseaux**

(1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur ou le distributeur ne doit pas disposer, notamment par vente ou location à bail, des éléments d'actif suivants :

1. Un réseau de transport ou de distribution, comme un tout ou essentiellement comme un tout.
2. Une partie d'un réseau de transport ou de distribution qui est nécessaire pour servir le public.

**Idem**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la disposition des valeurs mobilières d'un transporteur ou d'un distributeur ou de celles d'une personne morale qui est propriétaire de valeurs mobilières d'un transporteur ou d'un distributeur.

**(2) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Idem**

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes ou entités suivantes :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) les souscripteurs à forfait, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote uniquement en vue de leur placement dans le public;
- c) les personnes ou entités qui agissent, à l'égard des valeurs mobilières avec droit de vote, uniquement en qualité d'intermédiaires pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, dans le cadre d'opérations sur valeurs mobilières et qui fournissent des services centralisés pour la compensation de ces opérations;
- d) les personnes ou entités qui détiennent les valeurs mobilières avec droit de vote à titre de garantie seulement.

Transactions under *Electricity Act*, 1998

(5.1) This section does not apply with respect to a transaction described in section 50.1 or 50.2 of the *Electricity Act*, 1998.

**10. (1) Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) providing for the establishment, administration and operation of a tracking system to associate electricity with the processes and fuel types used by generation facilities and with the types and quantities of contaminants emitted by generation facilities, including,
  - (i) designating the administrator of the tracking system and prescribing the administrator's powers and duties,
  - (ii) designating a person or body to audit the tracking system and the information used by the tracking system and prescribing the auditor's powers and duties, including powers to enter business premises and inspect documents and records,
  - (iii) requiring persons prescribed by the regulations to submit information prescribed by the regulations or by the administrator or auditor of the tracking system to the administrator or auditor in a form and at times specified by the regulations or by the administrator or auditor,
  - (iv) protecting the administrator of the tracking system from liability arising from incorrect information provided by other persons,
  - (v) requiring the administrator or auditor of the tracking system or the Minister to make determinations for the purposes of the tracking system,
  - (vi) requiring information from the tracking system to be made available to the public,
  - (vii) requiring persons prescribed by the regulations to provide other persons prescribed by the regulations with information from the tracking system in a form and at times specified by the regulations or by the administrator or auditor of the tracking system,
  - (viii) authorizing and governing the issuance of certificates related to determinations made for the purposes of the tracking system, and
  - (ix) authorizing the administrator of the tracking system, subject to the approval of the Board, to establish and charge fees in connection with the tracking system, and governing the establishment and charging of those fees;

Opérations visées par la *Loi de 1998 sur l'électricité*

(5.1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des opérations visées à l'article 50.1 ou 50.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**10. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) prévoir la création, l'administration et le fonctionnement d'un système de suivi qui permette de faire le lien entre l'électricité et les procédés et les types de combustible qu'utilisent les installations de production ainsi que les types et les quantités de contaminants qu'elles émettent et, notamment :
  - (i) désigner l'administrateur du système de suivi et prescrire ses pouvoirs et fonctions,
  - (ii) désigner une personne ou un organisme pour vérifier le système de suivi et les renseignements utilisés par celui-ci et prescrire les pouvoirs et fonctions du vérificateur, notamment les pouvoirs de pénétrer dans des locaux commerciaux et d'examiner des documents et des dossiers,
  - (iii) exiger que les personnes prescrites par les règlements présentent les renseignements prescrits par les règlements ou par l'administrateur ou le vérificateur du système de suivi à l'administrateur ou au vérificateur, sous la forme et aux moments précisés par les règlements ou par l'un ou l'autre responsable,
  - (iv) faire bénéficier l'administrateur du système de suivi d'une immunité à l'égard de renseignements fautifs fournis par d'autres personnes,
  - (v) exiger que l'administrateur ou le vérificateur du système de suivi ou le ministre prenne des décisions aux fins du système,
  - (vi) exiger que les renseignements provenant du système de suivi soient mis à la disposition du public,
  - (vii) exiger que les personnes prescrites par les règlements fournissent à d'autres personnes prescrites par les règlements les renseignements provenant du système de suivi, sous la forme et aux moments précisés par les règlements ou par l'administrateur ou le vérificateur du système,
  - (viii) autoriser et régir la délivrance de certificats ayant trait aux décisions prises aux fins du système de suivi,
  - (ix) autoriser l'administrateur du système de suivi, sous réserve de l'approbation de la Commission, à fixer et à exiger des droits relativement au système, et régir ces activités;



(2) Clause 88 (1) (b) of the Act is amended by striking out "Minister of the Environment" and substituting "Minister".

(3) Clause 88 (1) (b) of the Act, as amended by subsection (2), is repealed.

(4) Clause 88 (1) (c) of the Act is amended by striking out "Minister of the Environment" and substituting "Minister".

(5) Clause 88 (1) (c) of the Act, as amended by subsection (4), is repealed.

(6) Clauses 88 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(7) Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(h) prescribing, for the purposes of subsection 78 (5.1), methods and techniques for the calculation and treatment of transfers made by Hydro One Inc. or its subsidiary, as the case may be, that are authorized by section 50.1 of the *Electricity Act, 1998*;

(i) prescribing, for the purposes of subsection 78 (5.2), methods and techniques for the treatment of the statutory right to use corridor land.

11. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.I  
ENERGY CONSUMERS'  
BILL OF RIGHTS**

**Definitions**

88.1 In this Part,

"consumer" means,

(a) in respect of the retailing of electricity, a consumer as defined in section 56 who annually uses less than the amount of electricity prescribed by regulation, and

(b) in respect of gas marketing, a low-volume consumer as defined in section 47; ("consommateur")

"contract" means an agreement between a consumer and a retailer of electricity for the provision of electricity or an agreement between a consumer and a gas marketer for the provision of gas; ("contrat")

"gas marketer" and "gas marketing" have the same meaning as in section 47; ("agent de commercialisation de gaz", "commercialisation de gaz")

"retail", with respect to electricity, has the same meaning as in section 56 and "retailing" has a corresponding meaning. ("vendre au détail", "vente au détail")

**Application**

88.2 (1) This Part applies to gas marketing and retail-

(2) L'alinéa 88 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de l'Environnement».

(3) L'alinéa 88 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est abrogé.

(4) L'alinéa 88 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de l'Environnement».

(5) L'alinéa 88 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), est abrogé.

(6) Les alinéas 88 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(7) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

h) prescrire, pour l'application du paragraphe 78 (5.1), les méthodes et techniques pour le calcul et le traitement des transferts que fait Hydro One Inc. ou sa filiale, selon le cas, et qui sont autorisés par l'article 50.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;

i) prescrire, pour l'application du paragraphe 78 (5.2), les méthodes et techniques pour le traitement du droit légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs.

11. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.I  
CHARTRE DES DROITS DES CONSOMMATEURS  
D'ÉNERGIE**

**Définitions**

88.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent de commercialisation de gaz» et «commercialisation de gaz» S'entendent au sens de l'article 47. («gas marketer», «gas marketing»)

«consommateur» S'entend :

a) s'agissant de la vente au détail d'électricité, d'un consommateur au sens de l'article 56 qui utilise annuellement moins que la quantité d'électricité prescrite par règlement;

b) s'agissant de la commercialisation de gaz, d'un petit consommateur au sens de l'article 47. («consumer»)

«contrat» Entente conclue entre un consommateur et un détaillant d'électricité pour la fourniture d'électricité ou entente conclue entre un consommateur et un agent de commercialisation de gaz pour la fourniture de gaz. («contract»)

«vendre au détail» S'agissant d'électricité, s'entend au sens de l'article 56. Le terme «vente au détail» a un sens correspondant. («retail», «retailing»)

**Champ d'application**

88.2 (1) La présente partie s'applique à la commercia-



ing of electricity to consumers.

#### Agreement or waiver to the contrary

(2) This Part applies despite any agreement or waiver to the contrary.

#### Rights of consumer preserved

**88.3** (1) The rights of a consumer under this Part are in addition to any other rights of the consumer under any other Act or by operation of law and nothing in this Act shall be construed to limit any such rights of the consumer.

#### Conflict

(2) In the event of a conflict between a provision in this Part and a provision in any other Act, the provision that provides the greater protection to the consumer prevails.

#### Unfair practices

**88.4** (1) No gas marketer or retailer of electricity shall engage in an unfair practice.

#### Unfair practices: gas marketers

(2) A gas marketer shall be deemed to be engaging in an unfair practice if,

- (a) it engages in any practice prescribed by regulation as an unfair practice or it fails to do anything where such failure constitutes an unfair practice as prescribed by regulation;
- (b) it fails to comply with such provisions as may be prescribed by regulation of a rule made under clause 44 (1) (c) that deals with unfair practices; or
- (c) a salesperson acting on behalf of the gas marketer does or fails to do anything that would be an unfair practice if done or if failed to be done by the gas marketer.

#### Unfair practices: retailers of electricity

(3) A retailer of electricity shall be deemed to be engaging in an unfair practice if,

- (a) it engages in any practice prescribed by regulation as an unfair practice or it fails to do anything where such failure constitutes an unfair practice as prescribed by regulation;
- (b) it fails to comply with such provisions as may be prescribed by regulation of any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board; or
- (c) a salesperson acting on behalf of the retailer of electricity does or fails to do anything that would be an unfair practice if done or if failed to be done by the retailer of electricity.

#### Definition

(4) In this section,  
"salesperson" means,

- (a) in respect of gas marketing, a person who is em-

lisation de gaz et à la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs.

#### Entente ou renonciation à l'effet contraire

(2) La présente partie s'applique malgré toute entente ou renonciation à l'effet contraire.

#### Maintien des droits du consommateur

**88.3** (1) Les droits que la présente partie confère au consommateur s'ajoutent à ceux que lui confèrent d'autres lois ou l'effet de la loi. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ces derniers.

#### Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente partie et une disposition d'une autre loi, celle qui prévoit la plus grande protection du consommateur l'emporte.

#### Pratiques déloyales

**88.4** (1) Nul agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité ne doit se livrer à une pratique déloyale.

#### Pratiques déloyales : agents de commercialisation de gaz

(2) L'agent de commercialisation de gaz est réputé se livrer à une pratique déloyale si, selon le cas :

- a) il se livre à une pratique ou commet une omission que les règlements prescrivent comme étant une pratique déloyale;
- b) il ne se conforme pas aux dispositions prescrites par règlement d'une règle adoptée en vertu de l'alinéa 44 (1) c) qui traite des pratiques déloyales;
- c) un vendeur agissant pour le compte de l'agent commet un acte ou une omission qui constituerait une pratique déloyale s'il était du fait de ce dernier.

#### Pratiques déloyales : détaillants d'électricité

(3) Le détaillant d'électricité est réputé se livrer à une pratique déloyale si, selon le cas :

- a) il se livre à une pratique ou commet une omission que les règlements prescrivent comme étant une pratique déloyale;
- b) il ne se conforme pas aux dispositions prescrites par règlement d'un code régissant la conduite d'un détaillant d'électricité adopté par la Commission;
- c) un vendeur agissant pour le compte du détaillant commet un acte ou une omission qui constituerait une pratique déloyale s'il était du fait de ce dernier.

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«vendeur» S'entend :

- a) s'agissant de la commercialisation de gaz, de la

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

ployed by or otherwise conducts gas marketing on behalf of a gas marketer or makes representations to consumers on behalf of a gas marketer for the purpose of effecting sales of gas or entering into agency agreements with consumers, and

- (b) in respect of the retailing of electricity, a person who is employed by or otherwise conducts retailing of electricity on behalf of a retailer of electricity or makes representations to consumers on behalf of a retailer of electricity for the purpose of effecting sales of electricity or entering into agency agreements with consumers.

**Unfair practice: compliance order**

**88.5 (1)** Where the director believes on reasonable grounds that any gas marketer or retailer of electricity is engaging or has engaged in an unfair practice, the director may order such person to comply with subsection 88.4 (1) in respect of the unfair practice specified in the order.

**Notice**

(2) If the director intends to make an order against a person under subsection (1), the director shall serve notice of the proposed order, together with written reasons, on the person.

**Request for hearing**

(3) The notice shall state that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (2), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

**Where no request for hearing**

(4) If a person does not require a hearing in accordance with subsection (3), the director may make the order.

**Where hearing requested**

(5) If a person does require a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall hold the hearing and may by order direct the director to make the proposed order or to refrain from making the proposed order or may make an order of its own in substitution for that of the director.

**Parties to the hearing**

(6) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

**Unfair practice: order for immediate compliance**

**88.6 (1)** Despite section 88.5, the director may make an order requiring a gas marketer or retailer of electricity to comply with subsection 88.4 (1) that takes effect immediately where, in the director's opinion, to do so is necessary for the protection of the public and, subject to subsection (2), such an order takes effect immediately.

personne qui est employée par un agent de commercialisation de gaz ou qui, pour le compte de celui-ci, soit s'occupe à un autre titre de la commercialisation de gaz, soit fait des assertions aux consommateurs en vue de conclure des ventes de gaz ou des conventions de mandat avec eux;

- b) s'agissant de la vente au détail d'électricité, de la personne qui est employée par un détaillant d'électricité ou qui, pour le compte de celui-ci, soit s'occupe à un autre titre de la vente au détail d'électricité, soit fait des assertions aux consommateurs en vue de conclure des ventes d'électricité ou des conventions de mandat avec eux.

**Pratique déloyale : ordonnance de se conformer**

**88.5 (1)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité se livre ou s'est livré à une pratique déloyale, le directeur peut lui ordonner de se conformer au paragraphe 88.4 (1) à l'égard de la pratique déloyale précisée dans l'ordonnance.

**Avis**

(2) S'il a l'intention de prendre une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur lui signifie un avis de cette ordonnance, accompagné des motifs écrits.

**Demande d'audience**

(3) L'avis énonce que la personne a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (2).

**Pas de demande d'audience**

(4) Le directeur peut prendre l'ordonnance si la personne ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (3).

**Cas où l'audience est demandée**

(5) Si la personne demande une audience conformément au paragraphe (3), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre l'ordonnance envisagée ou de s'en abstenir ou substituer sa propre ordonnance à celle du directeur.

**Parties à l'audience**

(6) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.

**Pratiques déloyales : ordonnance de se conformer immédiatement**

**88.6 (1)** Malgré l'article 88.5, le directeur peut prendre une ordonnance qui exige qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité se conforme au paragraphe 88.4 (1) et qui prend effet immédiatement, s'il est d'avis que la protection du public l'exige. Sous réserve du paragraphe (2), l'ordonnance prend effet immédiatement.



**Notice of order**

(2) If the director makes an order against a person under subsection (1), the director shall serve on the person named in the order,

- (a) a notice containing the information required under subsection (3); and
- (b) a copy of the order, together with written reasons for making the order.

**Right to require a hearing**

(3) The notice shall state that the person named in the order is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (2), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

**Powers of Board**

(4) Where the person named in the order requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall hold the hearing and may by order confirm or set aside the order or exercise such other powers as may be exercised in a hearing under section 88.5.

**Application to stay order**

(5) On the application of the person named in the order who requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board may order a stay of the operation of the order made under subsection (1).

**Parties to the hearing**

(6) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

**Board order takes effect despite appeal**

**88.7** Even if, under section 33, a party to a hearing before the Board appeals an order of the Board made under section 88.5 or 88.6, the order takes effect immediately but the Board may grant a stay until the disposition of the appeal.

**Voluntary compliance**

**88.8** (1) Any person against whom the director proposes to make an order to comply under section 88.5 or against whom the director has made an order under section 88.6 or 88.13 may enter into a written assurance of voluntary compliance undertaking,

- (a) to not engage in the specified unfair practice after the date in the assurance in respect of a proposed order under section 88.5 or an order under section 88.6; or
- (b) to not make the false, misleading or deceptive statements after the date of assurance in respect of an order under section 88.13.

**Undertakings**

- (2) An assurance of voluntary compliance may include

**Avis de l'ordonnance**

(2) S'il prend une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur signifie à la personne qui y est désignée :

- a) d'une part, un avis comportant les renseignements exigés par le paragraphe (3);
- b) d'autre part, une copie de l'ordonnance, accompagnée des motifs écrits.

**Droit à une audience**

(3) L'avis énonce que la personne désignée dans l'ordonnance a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (2).

**Pouvoirs de la Commission**

(4) Si la personne désignée dans l'ordonnance demande une audience conformément au paragraphe (3), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, confirmer ou annuler l'ordonnance ou exercer les autres pouvoirs qui peuvent l'être lors d'une audience visée à l'article 88.5.

**Requête en sursis**

(5) La Commission peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) sur requête de la personne qui y est désignée et qui demande une audience conformément au paragraphe (3).

**Parties à l'audience**

(6) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les autres personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.

**Effet d'une ordonnance de la Commission portée en appel**

**88.7** Même si, en vertu de l'article 33, une partie à une audience tenue devant la Commission interjette appel d'une ordonnance que celle-ci a rendue en vertu de l'article 88.5 ou 88.6, l'ordonnance prend effet immédiatement. Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce que l'appel soit tranché.

**Observation volontaire**

**88.8** (1) La personne à l'endroit de laquelle le directeur a l'intention de prendre une ordonnance de se conformer en vertu de l'article 88.5 ou a pris une ordonnance en vertu de l'article 88.6 ou 88.13 peut fournir une garantie écrite d'observation volontaire, en vertu de laquelle elle s'engage, selon le cas :

- a) à ne pas se livrer à la pratique déloyale précisée après la date de la garantie à l'égard d'une ordonnance envisagée en vertu de l'article 88.5 ou d'une ordonnance prise en vertu de l'article 88.6;
- b) à ne pas faire les déclarations fausses, mensongères ou trompeuses après la date de la garantie à l'égard d'une ordonnance prise en vertu de l'article 88.13.

**Engagements**

- (2) La garantie d'observation volontaire peut com-



such undertakings as are acceptable to the director.

#### Assurances of voluntary compliance publicly available

(3) The director shall maintain a public record of assurances of voluntary compliance entered into under this Part.

#### Written copy of contract

88.9 (1) If a retailer of electricity or gas marketer enters into a contract with a consumer, the retailer of electricity or gas marketer shall deliver a written copy of the contract to the consumer within the time prescribed by regulation.

#### Contract ceases to have effect

(2) If a gas marketer or retailer of electricity fails to deliver a written copy of the contract in accordance with subsection (1), the contract ceases to have effect.

#### Need to reaffirm contract

(3) If a contract has been delivered to a consumer in accordance with subsection (1), the contract ceases to have effect unless it is reaffirmed by the consumer in accordance with this section before the 31st day following the day on which the written copy of the contract is delivered to the consumer.

#### Consumer to take steps to reaffirm

(4) A consumer may only reaffirm a contract following the 14th day after a written copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection (1) and may only do so by taking such steps as are prescribed by regulation.

#### Effect of reaffirmation

(5) A consumer who has reaffirmed a contract in accordance with subsection (4) may not give notice under subsection (6) to not reaffirm the contract.

#### Contract not reaffirmed

(6) The consumer may give notice to not reaffirm the contract in accordance with the regulations at any time before the 31st day following the day on which the written copy of the contract is delivered to the consumer.

#### Application of subss. (1) to (6)

(7) Subsections (1), (2), (3), (4), (5) and (6) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

#### Renewal or extension of contract

(8) A contract with a consumer may be renewed or extended only in accordance with the regulations.

#### Application of subs. (8)

(9) Subsection (8) applies to the renewal or extension of any contract that would, if not renewed or extended, expire after subsection (8) comes into force.

#### Contract ceases to have effect

(10) A contract ceases to have effect on a day pre-

prendre les engagements que le directeur juge acceptables.

#### Accès du public aux garanties

(3) Le directeur tient un registre public des garanties d'observation volontaire fournies en application de la présente partie.

#### Copie écrite du contrat

88.9 (1) Le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz qui conclut un contrat avec un consommateur lui en remet une copie écrite dans le délai que prescrivent les règlements.

#### Cessation d'effet du contrat

(2) Le contrat cesse d'avoir effet si le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz n'en remet pas une copie écrite conformément au paragraphe (1).

#### Obligation de reconfirmar

(3) Le contrat dont une copie écrite a été remise au consommateur conformément au paragraphe (1) cesse d'avoir effet si le consommateur ne le reconfirme pas conformément au présent article avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit celui de la remise.

#### Mode de reconfirmation

(4) Le consommateur ne peut reconfirmer un contrat qu'après le 14<sup>e</sup> jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise conformément au paragraphe (1) et seulement s'il procède de la manière que prescrivent les règlements.

#### Effet de la reconfirmation

(5) Le consommateur qui a reconfirmé un contrat conformément au paragraphe (4) ne peut pas donner l'avis de non-reconfirmation du contrat visé au paragraphe (6).

#### Non-reconfirmation

(6) Le consommateur peut donner avis de la non-reconfirmation du contrat conformément aux règlements avant le 31<sup>e</sup> jour qui suit celui où sa copie écrite lui est remise.

#### Application des par. (1) à (6)

(7) Les paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

#### Renouvellement ou prorogation du contrat

(8) Le contrat conclu avec le consommateur ne peut être renouvelé ou prorogé que conformément aux règlements.

#### Application du par. (8)

(9) Le paragraphe (8) s'applique au renouvellement ou à la prorogation de tout contrat qui prendrait fin après l'entrée en vigueur du paragraphe (8) s'il n'était pas renouvelé ou prorogé.

#### Cessation d'effet du contrat

(10) Le contrat cesse d'avoir effet le jour que prescri-

scribed by regulation or determined in accordance with the regulations,

- (a) if the contract is not delivered to the consumer in accordance with subsection (1);
- (b) if the contract is delivered and the consumer does not reaffirm the contract in accordance with subsection (4); or
- (c) if the contract is delivered and the consumer gives notice not to reaffirm the contract in accordance with subsection (6).

#### No cause of action

(11) No cause of action against the consumer arises as a result of a contract ceasing to have effect under this section.

#### Return of prepayment

(12) Within 15 days after a contract ceases to have effect pursuant to this section, the retailer of electricity or gas marketer shall refund to the consumer any amount paid under the contract before the day the contract ceased to have effect in respect of electricity or gas that was to be sold on or after that day.

#### Consequence of contract ceasing to have effect

(13) If a contract respecting gas ceases to have effect under this section, the consumer has no further obligations as of the day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations under that contract or any agreement entered into by the gas marketer as agent or broker for the consumer for the provision of gas.

#### Same

(14) If a contract respecting electricity ceases to have effect under this section, the consumer has no further obligations as of the day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations under that contract or any agreement entered into by the retailer of electricity as agent or broker for the consumer for the provision of electricity.

#### No cause of action

(15) No cause of action against the consumer arises as a result of the operation of subsection (13) or (14).

#### Information required in contract

**88.10 (1)** A contract with a consumer must,

- (a) in the case of retailing of electricity and in the case of gas marketing, contain such information as may be required by regulation, presented in the manner, if any, prescribed by regulation;
- (b) in the case of the retailing of electricity, contain such information as may be required by any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board, presented in the manner, if any, required by the code; and
- (c) in the case of gas marketing, contain such information as may be required by rules made by the Board pursuant to clause 44 (1) (c), presented in

vent les règlements ou le jour fixé conformément à ceux-ci si, selon le cas :

- a) le contrat n'est pas remis au consommateur conformément au paragraphe (1);
- b) le contrat est remis au consommateur mais ce dernier ne le reconfirme pas conformément au paragraphe (4);
- c) le contrat est remis au consommateur et ce dernier donne avis de sa non-reconfirmation conformément au paragraphe (6).

#### Aucune cause d'action

(11) Le fait qu'un contrat cesse d'avoir effet en application du présent article ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

#### Remboursement des paiements anticipés

(12) Dans les 15 jours qui suivent le jour où le contrat cesse d'avoir effet conformément au présent article, le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz rembourse au consommateur les sommes versées aux termes du contrat avant ce jour à l'égard de l'électricité ou du gaz qui devait être vendu ce jour-là ou par la suite.

#### Conséquence de la cessation d'effet d'un contrat

(13) Si un contrat relatif au gaz cesse d'avoir effet en application du présent article, le consommateur n'a plus, à compter du jour que prescrivent les règlements ou du jour fixé conformément à ceux-ci, d'obligations aux termes de ce contrat ou des ententes conclues, pour son compte, par l'agent de commercialisation de gaz en qualité de mandataire ou de courtier pour la fourniture de gaz.

#### Idem

(14) Si un contrat relatif à l'électricité cesse d'avoir effet en application du présent article, le consommateur n'a plus, à compter du jour que prescrivent les règlements ou du jour fixé conformément à ceux-ci, d'obligations aux termes de ce contrat ou des ententes conclues, pour son compte, par le détaillant d'électricité en qualité de mandataire ou de courtier pour la fourniture d'électricité.

#### Aucune cause d'action

(15) L'effet du paragraphe (13) ou (14) ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

#### Renseignements à inclure dans le contrat

**88.10 (1)** Le contrat conclu avec le consommateur doit :

- a) dans le cas de la vente au détail d'électricité et de la commercialisation de gaz, comporter les renseignements qu'exigent les règlements et les présenter de la manière qu'ils prescrivent, le cas échéant;
- b) dans le cas de la vente au détail d'électricité, comporter les renseignements qu'exige tout code régissant la conduite des détaillants d'électricité qu'adopte la Commission et les présenter de la manière qu'il exige, le cas échéant;
- c) dans le cas de la commercialisation de gaz, comporter les renseignements qu'exigent les règles qu'adopte la Commission conformément à l'alinéa



the manner, if any, required by the rules.

#### Cancellation of contract

(2) A consumer may cancel a contract referred to in subsection (1) within one year after the date of entering into the contract if the contract does not meet the requirements referred to in subsection (1).

#### Application

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

#### No required form for cancellation

**88.11** (1) Cancellation of a contract by a consumer pursuant to this Part may be expressed in writing in any way, as long as it indicates the intention of the consumer to cancel the contract.

#### Means of delivery

(2) The notice of cancellation may be given to a gas marketer or retailer of electricity by any means that provides evidence of the date on which the consumer delivered or sent the notice including personal service, registered mail, courier or fax.

#### When given

(3) Where the notice is given other than by personal service, the notice of cancellation shall be deemed to have been given when sent.

#### Effect of cancellation

(4) If a contract respecting gas is cancelled pursuant to this Part, the cancellation takes effect on a day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations, and the consumer has no further obligations as of that day under that contract or under any agreement entered into by the gas marketer as agent or broker for the consumer for the provision of gas.

#### Retailer to ensure reading of consumer's meter

(5) If a consumer gives notice of cancellation under subsection (2) with respect to a contract for the provision of electricity, the retailer of electricity shall promptly notify the distributor that the contract has been cancelled and the distributor shall read the consumer's electricity meter within the period prescribed by regulation.

#### Retailer responsible for additional costs

(6) The retailer of electricity is responsible for the payment to the distributor of any additional costs that are incurred by the distributor to ensure compliance with subsection (5).

#### Same

(7) If a contract respecting electricity is cancelled pursuant to this Part, the cancellation takes effect on a day prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations, and the consumer has no further obligations as of that day under that contract or under any agreement entered into by the retailer of electricity as

44 (1) c) et les présenter de la manière qu'elles exigent, le cas échéant.

#### Résiliation du contrat

(2) Le consommateur peut résilier un contrat visé au paragraphe (1) dans l'année qui suit la date de sa conclusion s'il ne satisfait pas aux exigences visées à ce paragraphe.

#### Champ d'application

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

#### Aucune forme obligatoire de résiliation

**88.11** (1) La résiliation d'un contrat que le consommateur fait conformément à la présente partie peut être formulée par écrit de quelque manière que ce soit, pourvu qu'elle fasse état de son intention de le résilier.

#### Mode de remise

(2) L'avis de résiliation peut être remis à l'agent de commercialisation de gaz ou au détaillant d'électricité par tout moyen qui permet de prouver la date à laquelle le consommateur l'a livré ou envoyé, notamment par signification à personne, courrier recommandé, messenger ou télécopie.

#### Date de remise

(3) L'avis de résiliation qui n'est pas remis par signification à personne est réputé l'avoir été lors de son envoi.

#### Effet de la résiliation

(4) La résiliation d'un contrat relatif au gaz conformément à la présente partie prend effet le jour que prescrivent les règlements ou le jour fixé conformément à ceux-ci et le consommateur n'a plus, à compter de ce jour, d'obligations aux termes de ce contrat ou des ententes conclues, pour son compte, par l'agent de commercialisation de gaz en qualité de mandataire ou de courtier pour la fourniture de gaz.

#### Relevé du compteur d'électricité du consommateur

(5) Si un consommateur remet un avis de résiliation en application du paragraphe (2) à l'égard d'un contrat de fourniture d'électricité, le détaillant d'électricité avise promptement le distributeur que le contrat a été résilié et le distributeur fait le relevé du compteur d'électricité du consommateur dans le délai que prescrivent les règlements.

#### Détaillant redevable des coûts additionnels

(6) Le détaillant d'électricité est redevable du paiement au distributeur des coûts additionnels éventuels que ce dernier engage pour se conformer au paragraphe (5).

#### Idem

(7) La résiliation d'un contrat relatif à l'électricité conformément à la présente partie prend effet le jour que prescrivent les règlements ou le jour fixé conformément à ceux-ci et le consommateur n'a plus, à compter de ce jour, d'obligations aux termes de ce contrat ou des ententes conclues, pour son compte, par le détaillant



agent or broker for the consumer for the provision of electricity.

#### Same

(8) No cause of action against the consumer arises as a result of the cancellation of a contract under this Part or as a result of the operation of subsection (4) or (7).

#### Return of prepayment

(9) Within 15 days after a cancellation takes effect under this section, the retailer of electricity or gas marketer shall refund to the consumer any amount paid under the contract before the day the cancellation took effect in respect of electricity or gas that was to be sold on or after that day.

#### False advertising

**88.12** No gas marketer or retailer of electricity shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means relating to gas marketing or the retailing of electricity to consumers.

#### Order of director re: false advertising

**88.13** (1) Where the director believes on reasonable grounds that a gas marketer or retailer of electricity is making a false, misleading or deceptive statement contrary to section 88.12, the director may,

- (a) order the gas marketer or retailer of electricity to cease using the applicable advertisement, circular, pamphlet or material;
- (b) order the gas marketer or retailer of electricity to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication; or
- (c) order both a cessation described in clause (a) and a retraction or correction described in clause (b).

#### Order effective immediately

(2) An order of the director under subsection (1) is effective immediately upon service of the notice under subsection (3).

#### Notice of order

(3) If the director makes an order against a person under subsection (1), the director shall serve on the person named in the order,

- (a) a notice containing the information required under subsection (4); and
- (b) a copy of the order, together with written reasons for making the order.

#### Right to require a hearing

(4) The notice shall state that the person named in the order is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (3), notice in writing requiring a hearing to the director and to the Board.

d'électricité en qualité de mandataire ou de courtier pour la fourniture d'électricité.

#### Idem

(8) La résiliation d'un contrat en application de la présente partie ou l'effet du paragraphe (4) ou (7) ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

#### Remboursement des paiements anticipés

(9) Dans les 15 jours qui suivent la prise d'effet d'une résiliation en application du présent article, le détaillant d'électricité ou l'agent de commercialisation de gaz rembourse au consommateur les sommes versées aux termes du contrat avant le jour de la prise d'effet de la résiliation à l'égard de l'électricité ou du gaz qui devait être vendu ce jour-là ou par la suite.

#### Publicité mensongère

**88.12** Nul agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité ne doit faire de déclarations fausses, mensongères ou trompeuses dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document concernant la commercialisation de gaz ou la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs et publié de quelque façon que ce soit.

#### Ordonnance du directeur : publicité mensongère

**88.13** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité fait une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse en contravention à l'article 88.12, le directeur peut, selon le cas :

- a) lui ordonner de cesser d'utiliser les annonces, circulaires, brochures ou documents applicables;
- b) lui ordonner de retirer la déclaration ou de publier une correction de même importance que l'original;
- c) ordonner à la fois la cessation visée à l'alinéa a) et le retrait ou la correction visé à l'alinéa b).

#### Prise d'effet immédiate de l'ordonnance

(2) L'ordonnance que le directeur prend en vertu du paragraphe (1) prend effet dès la signification de l'avis visé au paragraphe (3).

#### Avis de l'ordonnance

(3) S'il prend une ordonnance à l'endroit d'une personne en vertu du paragraphe (1), le directeur signifie à la personne qui y est désignée :

- a) d'une part, un avis qui comporte les renseignements exigés par le paragraphe (4);
- b) d'autre part, une copie de l'ordonnance, accompagnée des motifs écrits.

#### Droit à une audience

(4) L'avis énonce que la personne désignée dans l'ordonnance a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit de demande d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (3).

**Powers of Board**

(5) Where the person named in the order requires a hearing in accordance with subsection (4), the Board shall hold the hearing and may by order confirm or set aside the order or substitute its own order for that of the director.

**Application to stay order**

(6) On the application of the person named in the order who requires a hearing in accordance with subsection (4), the Board may order a stay of the operation of the order made under subsection (1).

**Parties to the hearing**

(7) The director and the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board under this section.

**Pre-approval**

(8) If the person named in the order does not require a hearing under this section or if the order is confirmed or the Board substituted its own order for that of the director, the person named in the order shall submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the director for approval before publication for such period as may be prescribed by regulation.

**Restraining orders**

88.14 (1) This section applies if it appears to the director that,

- (a) a retailer of electricity is not complying with the conditions of its licence;
- (b) a gas marketer is not complying with the rules made under Part III; or
- (c) a retailer of electricity or gas marketer is not complying with Part V.1 or with an order made under that Part.

**Same**

(2) In addition to the imposition of any penalty in respect of non-compliance and to any other powers the director may have, the director may apply to the Superior Court of Justice for an order directing the retailer of electricity or gas marketer, as the case may be, to comply, and the court may make such order or such other order as the court thinks fit.

**Appeal**

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

12. (1) Clause 106 (a) of the Act is amended by striking out "transmitting, distributing or storing gas" at the end and substituting "transmitting, distributing, storing or selling gas".

**Pouvoirs de la Commission**

(5) Si la personne désignée dans l'ordonnance demande une audience conformément au paragraphe (4), la Commission doit la tenir et peut, par ordonnance, confirmer ou annuler l'ordonnance ou substituer sa propre ordonnance à celle du directeur.

**Requête en sursis**

(6) La Commission peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) sur requête de la personne qui y est désignée et qui demande une audience conformément au paragraphe (4).

**Parties à l'audience**

(7) Le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les autres personnes qu'indique la Commission sont parties à l'audience tenue devant elle en application du présent article.

**Approbation préalable**

(8) Si la personne désignée dans l'ordonnance ne demande pas d'audience en vertu du présent article, que l'ordonnance est confirmée ou que la Commission a substitué sa propre ordonnance à celle du directeur, la personne présente au directeur, pendant la période prescrite par règlement, toutes les déclarations faites dans des annonces, circulaires, brochures ou documents destinés à être publiés de quelque façon que ce soit en vue de les faire approuver avant leur publication.

**Ordonnances de ne pas faire**

88.14 (1) Le présent article s'applique s'il semble au directeur, selon le cas :

- a) qu'un détaillant d'électricité ne se conforme pas aux conditions de son permis;
- b) qu'un agent de commercialisation de gaz ne se conforme pas aux règles adoptées en vertu de la partie III;
- c) qu'un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz ne se conforme pas à la partie V.1 ou à une ordonnance prise ou rendue en vertu de cette partie.

**Idem**

(2) Outre les sanctions qu'il peut imposer en cas de non-conformité et ses autres pouvoirs, le directeur peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant au détaillant d'électricité ou à l'agent de commercialisation de gaz, selon le cas, de s'y conformer. Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

**Appel**

(3) Il peut être appelé de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) devant la Cour divisionnaire.

12. (1) L'alinéa 106 a) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «à ce titre» à la fin de l'alinéa.



(2) Clause 106 (d) of the Act is amended by striking out “transmitting, distributing or storing gas” at the end and substituting “transmitting, distributing, storing or selling gas”.

13. Clause 108 (1) (a) of the Act is amended by striking out “transmitting, distributing or storing gas” and substituting “transmitting, distributing, storing or selling gas”.

14. Subsection 125.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and amended by 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by striking out “77 (1)” in the portion before clause (a) and substituting “77 (1), 88.5 (2), 88.6 (2), 88.13 (3)”.

15. (1) Subsection 125.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by striking out “contravened section 48 or 57” and substituting “contravened section 48 or 57, the regulations relating to the tracking system referred to in clause 88 (1) (a.1)”.

(2) Subsection 125.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule F, section 2 and amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

#### Administrative penalties

(1) The director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues, where the director is of the opinion that the person has contravened,

- (a) section 48 or 57;
- (b) the regulations relating to the tracking system referred to in clause 88 (1) (a.1);
- (c) a licence issued under Part IV or V;
- (d) rules of the Board made under Part III;
- (e) an order of the Board or the director made under Part V.1; or
- (f) an assurance of voluntary compliance entered into under Part V.1.

16. Subsection 126 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) fails to comply with an order of the director made under Part V.1;
- (c.2) fails to comply with an assurance of voluntary compliance entered into under Part V.1;

17. Section 126.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsection:

(2) L'alinéa 106 d) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «à ce titre» à la fin de l'alinéa.

13. L'alinéa 108 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «consistant à transporter, à distribuer, à stocker ou à vendre du gaz» à «consistant à transporter, à distribuer ou à stocker du gaz».

14. Le paragraphe 125.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «77 (1), 88.5 (2), 88.6 (2), 88.13 (3)» à «77 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

15. (1) Le paragraphe 125.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «a contrevenu à l'article 48 ou 57, aux règlements relatifs au système de suivi visé à l'alinéa 88 (1) a.1)» à «a contrevenu à l'article 48 ou 57».

(2) Le paragraphe 125.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pénalités administratives

(1) Le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), délivrer un avis écrit exigeant qu'une personne verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit, s'il est d'avis qu'elle a contrevenu :

- a) soit à l'article 48 ou 57;
- b) soit aux règlements relatifs au système de suivi visé à l'alinéa 88 (1) a.1);
- c) soit à un permis délivré en vertu de la partie IV ou V;
- d) soit aux règles adoptées par la Commission en vertu de la partie III;
- e) soit à une ordonnance que la Commission a rendue ou que lui-même a prise en vertu de la partie V.1;
- f) soit à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la partie V.1.

16. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) ne se conforme pas à une ordonnance que le directeur a prise en vertu de la partie V.1;
- c.2) ne se conforme pas à une garantie d'observation volontaire fournie en vertu de la partie V.1;

17. L'article 126.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Certificate of assurance of voluntary compliance**

(2) A copy of an assurance of voluntary compliance, purporting to be certified by the director is, without proof of the office or signature of the director, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

18. Subsection 127 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2 and 2001, chapter 9, Schedule F, section 2, is amended by adding the following clauses:

- (j.1) prescribing the amount of electricity referred to in the definition of "consumer" in section 88.1;
- (j.2) prescribing acts and omissions that constitute unfair practices for purposes of Part V.1;
- (j.3) prescribing provisions of a rule, for the purposes of clause 88.4 (2) (b), and prescribing provisions of a code, for the purposes of clause 88.4 (3) (b);
- (j.4) governing information that must be included in a consumer contract for purposes of Part V.1 and the manner in which the information is presented and providing that such a regulation may prevail over any code governing the conduct of a retailer of electricity made by the Board or any rules that apply to gas marketing made by the Board under clause 44 (1) (c);
- (j.5) prescribing the period of time for pre-approval of statements for publication under subsection 88.13 (8);
- (j.6) governing the reaffirming or not reaffirming of contracts under Part V.1;
- (j.7) for the purposes of Part V.1, prescribing the day or the method of determining the day,
  - (i) on which a contract ceases to have effect,
  - (ii) on which a consumer has no further obligations if a contract ceases to have effect,
  - (iii) on which the cancellation of a contract takes effect;
- (j.8) governing the time within which a copy of a contract is to be delivered under section 88.9;
- (j.9) governing the period in which a distributor is to read a consumer's electricity meter under subsection 88.11 (5);
- (j.10) governing the renewal or extension of contracts under Part V.1;

**Commencement**

19. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and*

**Attestation de garantie d'observation volontaire**

(2) La copie d'une garantie d'observation volontaire qui se présente comme étant certifiée par le directeur est admissible en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature.

18. Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j.1) prescrire la quantité d'électricité visée à la définition de «consommateur» à l'article 88.1;
- j.2) prescrire les actes et les omissions qui constituent des pratiques déloyales pour l'application de la partie V.1;
- j.3) prescrire les dispositions d'une règle, pour l'application de l'alinéa 88.4 (2) b), et prescrire les dispositions d'un code, pour l'application de l'alinéa 88.4 (3) b);
- j.4) régir les renseignements que doit comporter le contrat conclu avec un consommateur pour l'application de la partie V.1 et la manière selon laquelle ils sont présentés et prévoir que ce règlement l'emporte sur tout code régissant la conduite d'un détaillant d'électricité qu'adopte la Commission ou sur les règles visant la commercialisation de gaz qu'elle adopte en vertu de l'alinéa 44 (1) c);
- j.5) prescrire la période d'approbation des déclarations avant leur publication, pour l'application du paragraphe 88.13 (8);
- j.6) régir la reconfirmation ou la non-reconfirmation de contrats en vertu de la partie V.1;
- j.7) pour l'application de la partie V.1, prescrire le jour ou la méthode permettant de fixer le jour :
  - (i) où un contrat cesse d'avoir effet,
  - (ii) où le consommateur n'a plus d'obligations si un contrat cesse d'avoir effet,
  - (iii) où la résiliation d'un contrat prend effet;
- j.8) régir le délai dans lequel une copie d'un contrat doit être remise en application de l'article 88.9;
- j.9) régir le délai dans lequel un distributeur est tenu de faire le relevé du compteur d'électricité d'un consommateur en application du paragraphe 88.11 (5);
- j.10) régir le renouvellement ou la prorogation de contrats en application de la partie V.1;

**Entrée en vigueur**

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur*

**Consumer Protection Act, 2002 receives Royal Assent.*****la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs reçoit la sanction royale.***

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Section 2.
2. Subsections 10 (3), (5) and (6).
3. Sections 11 and 14.
4. Subsection 15 (2).
5. Sections 16, 17 and 18.

Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. L'article 2.
2. Les paragraphes 10 (3), (5) et (6).
3. Les articles 11 et 14.
4. Le paragraphe 15 (2).
5. Les articles 16, 17 et 18.

## SCHEDULE C AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### Amendments to the *Assessment Act*

1. (1) Section 18 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 25, section 79 and 1997, chapter 29, section 8, is amended by adding the following subsection:

#### Same

(1.1) Despite paragraph 1 of subsection 3 (1), the person or entity who has the statutory right created by subsection 114.5 (1) of the *Electricity Act, 1998* to use land owned by the Crown shall be assessed in respect of the land as though the person or entity were the owner.

(2) The definition of "designated electricity utility" in subsection 19.0.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1, is repealed and the following substituted:

"designated electricity utility" means,

- (a) Hydro One Inc., as defined in the *Electricity Act, 1998*, or a subsidiary of it within the meaning of that Act, or
- (b) Ontario Power Generation Inc., as defined in the *Electricity Act, 1998*, or a subsidiary of it within the meaning of that Act; ("service public d'électricité désigné")

### Amendment to the *Corporations Tax Act*

2. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

#### DIVISION D.1 — REDIRECTION OF PAYMENTS

##### Redirection of payments, certain electricity corporations

83.1 (1) This section applies with respect to a corporation for a taxation year if all of the following criteria are met:

- 1. The corporation engages in the transmission, distribution or retail of electricity at any time during the taxation year or the assets of the corporation consist primarily of shares or debt obligations, or both, of one or more related corporations that are engaged in the transmission, distribution or retail of electricity at any time during the taxation year.
- 2. Subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* does not apply to the corporation for the taxation year.
- 3. Subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* applied for a prior taxation year to the corporation or to a predecessor corporation of the corporation.

## ANNEXE C MODIFICATION D'AUTRES LOIS

### Modification de la *Loi sur l'évaluation foncière*

1. (1) L'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 79 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Idem

(1.1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la personne ou l'entité qui a le droit légal, créé par le paragraphe 114.5 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, d'utiliser un bien-fonds qui appartient à la Couronne est visée par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme si elle en était le propriétaire.

(2) La définition de «service public d'électricité désigné» au paragraphe 19.0.1 (5) de la *Loi*, telle qu'elle est édictée par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service public d'électricité désigné» S'entend, selon le cas :

- a) de Hydro One Inc., au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi;
- b) d'Ontario Power Generation Inc., au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi. («designated electricity utility»)

### Modification de la *Loi sur l'imposition des corporations*

2. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### SECTION D.1 — CHANGEMENT DE DESTINATAIRE DES PAIEMENTS

##### Changement de destinataire des paiements : certaines sociétés d'électricité

83.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une société pour une année d'imposition si toutes les conditions suivantes sont réunies :

- 1. La société se livre au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité à un moment quelconque de l'année d'imposition ou ses éléments d'actif se composent principalement d'actions ou de titres de créance, ou d'une combinaison des deux, d'une ou de plusieurs sociétés liées qui se livrent à l'une ou l'autre de ces activités à un moment quelconque de l'année d'imposition.
- 2. Le paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ne s'applique pas à la société pour l'année d'imposition.
- 3. Le paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* s'appliquait pour une année d'imposition antérieure à la société ou à une société remplacée de celle-ci.



4. The corporation meets such additional conditions as may be prescribed by regulation.

**Same, assets transferred**

- (2) If,
- (a) a corporation (the “purchasing corporation”) that is not subject to the application of subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* acquires assets of another corporation (the “selling corporation”) other than shares or debt obligations held by the selling corporation;
  - (b) the selling corporation is subject to the application of this section or subsection 90 (1) or 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* at the time the assets are acquired by the purchasing corporation; and
  - (c) immediately after the assets are acquired, the property of the purchasing corporation consists primarily of the assets acquired from the selling corporation,

this section applies to the purchasing corporation for each taxation year that commences after the date on which the assets are acquired.

**Exception**

(3) This section does not apply to a corporation for a taxation year if the corporation is a prescribed corporation or meets the conditions prescribed by regulation.

**Payments by a corporation**

(4) Despite sections 2, 75, 78, 79, 81, 87 and 111, any amount required to be paid by a corporation under this Act in respect of the taxation year shall be paid to the Financial Corporation and not to the Minister.

**Payments to a corporation**

(5) Despite sections 82 and 87, if a corporation is entitled to a refund or payment under this Act in respect of the taxation year, the Financial Corporation shall pay the refund or make the payment instead of the Minister.

**Payments incorrectly made**

(6) If a corporation pays an amount to the Minister that should have been paid to the Financial Corporation under subsection (4),

- (a) the Minister shall be deemed to have received the payment from the corporation on behalf of the Financial Corporation;
- (b) the Minister shall immediately pay the amount he or she receives to the Financial Corporation; and
- (c) the Minister may impose a charge of \$200 on the corporation for each failure to comply with subsection (4), and the charge is payable to the Financial Corporation.

**Collection and enforcement**

(7) All amounts payable by a corporation to the Financial Corporation under subsection (4) shall, for the purposes of Part VI, be considered to be amounts payable to

4. La société remplit les autres conditions prescrites par règlement.

**Idem : transfert d'éléments d'actif**

- (2) Si les conditions suivantes sont réunies :
- a) une société (la «société acheteuse») qui n'est pas assujettie à l'application du paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* acquiert les éléments d'actif d'une autre société (la «société vendeuse») autres que des actions ou des titres de créance qu'elle détient;
  - b) la société vendeuse est assujettie à l'application du présent article ou du paragraphe 90 (1) ou 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* au moment de l'acquisition des éléments d'actif par la société acheteuse;
  - c) immédiatement après l'acquisition des éléments d'actif, les biens de la société acheteuse sont principalement constitués des éléments d'actif qu'elle a acquis de la société vendeuse,

le présent article s'applique à la société acheteuse pour chaque année d'imposition qui commence après la date de l'acquisition des éléments d'actif.

**Exception**

(3) Le présent article ne s'applique pas pour une année d'imposition à une société qui est une société prescrite ou qui remplit les conditions prescrites par règlement.

**Paiements par une société**

(4) Malgré les articles 2, 75, 78, 79, 81, 87 et 111, tout montant que la présente loi oblige une société à payer à l'égard de l'année d'imposition l'est à la Société financière et non au ministre.

**Remboursements ou paiements à une société**

(5) Malgré les articles 82 et 87, si une société a droit à un remboursement ou un paiement prévu par la présente loi à l'égard de l'année d'imposition, la Société financière, et non le ministre, verse le remboursement ou fait le paiement.

**Mauvais destinataire des paiements**

(6) Les règles suivantes s'appliquent si une société paie au ministre un montant qu'elle aurait dû payer à la Société financière en application du paragraphe (4) :

- a) le ministre est réputé avoir reçu le paiement de la société pour le compte de la Société financière;
- b) le ministre verse immédiatement le montant qu'il reçoit à la Société financière;
- c) le ministre peut imposer à la société, pour chaque manquement au paragraphe (4), des frais de 200 \$ payables à la Société financière.

**Perception et exécution**

(7) Tous les montants payables par une société à la Société financière en application du paragraphe (4) sont considérés, pour l'application de la partie VI, comme des

*Amendments to other Acts**Modification d'autres lois*

Her Majesty and any amounts collected by the Minister from the corporation under Part VI in respect of an amount payable under subsection (4) shall be paid to the Financial Corporation.

**Predecessor corporation**

(8) For the purposes of this section, a corporation is a predecessor corporation of another corporation (the "successor corporation"),

- (a) if the corporation amalgamated with one or more other corporations to form the successor corporation or if the corporation was wound up and its assets transferred to the successor corporation; and
- (b) if the assets of the successor corporation immediately after the amalgamation or wind-up consisted primarily of the assets of the predecessor corporation immediately before the amalgamation or wind-up,

and a predecessor corporation of a successor corporation includes a predecessor corporation of a corporation that is itself a predecessor corporation of the successor corporation.

**Definition**

(9) In this section,

"Financial Corporation" has the meaning assigned by section 2 of the *Electricity Act, 1998*.

**Repeal**

(10) This section is repealed on the day on which Part V of the *Electricity Act, 1998* is repealed under section 84.1 of that Act.

**Amendments to the Lakes and Rivers Improvement Act**

3. (1) The definition of "owner" in section 1 of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 22, is repealed and the following substituted:

"owner", in relation to a dam, structure or work, means the owner of the dam, structure or work and includes the person constructing, maintaining or operating the dam, structure or work; ("propriétaire")

(2) Subsection 20.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 33, is repealed and the following substituted:

**Interference prohibited**

(1) No person shall obstruct, interfere with or otherwise hinder an inspector or engineer in carrying out his or her duties.

(3) Subsection 23 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

montants payables à Sa Majesté et les montants perçus par le ministre auprès de la société en application de cette partie à l'égard d'un montant payable en application de ce paragraphe sont payés à la Société financière.

**Société remplacée**

(8) Pour l'application du présent article, une société est une société remplacée d'une autre société (la «société remplaçante») si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la société a fusionné avec une ou plusieurs autres sociétés pour former la société remplaçante ou elle a été liquidée et ses éléments d'actif ont été transférés à celle-ci;
- b) les éléments d'actif de la société remplaçante immédiatement après la fusion ou la liquidation étaient principalement constitués des éléments d'actif de la société remplacée immédiatement avant la fusion ou la liquidation,

et une société remplacée d'une société remplaçante s'entend en outre d'une société remplacée d'une société qui est elle-même une société remplacée de la société remplaçante.

**Définition**

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Société financière» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**Abrogation**

(10) Le présent article est abrogé le jour de l'abrogation de la partie V de la *Loi de 1998 sur l'électricité* en application de l'article 84.1 de cette loi.

**Modification de la Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières**

3. (1) La définition de «propriétaire» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, telle qu'elle est édictée par l'article 22 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» À l'égard d'un barrage, d'une structure ou d'un ouvrage, s'entend de son propriétaire. S'entend en outre de la personne qui le construit, l'entretient ou l'exploite. («owner»)

(2) Le paragraphe 20.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Entrave**

(1) Nul ne doit gêner de quelque façon que ce soit un inspecteur ou un ingénieur dans l'exercice de ses fonctions.

(3) Le paragraphe 23 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



**Management plan**

**23.1** (1) If a dam or other structure or work was constructed on a lake or river before the day this section came into force or is constructed on a lake or river on or after the day this section comes into force, and if the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may order the owner of the dam or other structure or work to prepare or amend, or participate in the preparation or amendment of, a management plan for the operation and maintenance of the dam or other structure or work in accordance with the regulations and with guidelines approved by the Minister.

**Submission of plan to Minister**

(2) An owner to whom an order to prepare or amend a management plan is directed under subsection (1) shall submit the plan or amended plan to the Minister within the time specified in the order.

**Participation in plan**

(3) An owner to whom an order to participate in the preparation or amendment of a management plan is directed under subsection (1) shall do so within the time specified in the order.

**Non-compliance with order**

(4) If an owner fails to comply with an order made under subsection (1) within the time specified in the order, the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the order, and the cost of taking those steps is a debt due by the owner to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

**Minister's powers**

(5) If a plan or an amended plan is submitted to the Minister under subsection (2), the Minister may approve it, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.

**Amendment of plan**

(6) The Minister may at any time amend a plan or an amended plan, that the Minister has previously approved or amended.

**Duty to comply with plan**

(7) An owner of a dam or other structure or work shall operate and maintain the dam or other structure or work in accordance with,

- (a) the plan or amended plan that has been approved by the Minister under subsection (5); and
- (b) the amendments, if any, that have been made by the Minister under subsection (6).

**Non-compliance with plan**

(8) If an owner contravenes subsection (7), the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the plan or amended plan that has been approved by the Minister under subsection (5) and the amendments, if any, that have been made by the Minister under subsection (6), and the cost of taking those steps is a debt due by the owner to the Crown and is

**Plan de gestion**

**23.1** (1) Si un barrage, une autre construction ou un autre ouvrage a été construit sur un lac ou une rivière avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou qu'il le sera ce jour-là ou par la suite et que le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage d'établir ou de modifier un plan de gestion pour son exploitation et son entretien conformément aux règlements et aux lignes directrices approuvées par le ministre, ou de participer à l'établissement ou à la modification d'un tel plan.

**Présentation du plan au ministre**

(2) Le propriétaire à qui un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ordonne d'établir ou de modifier un plan de gestion présente le plan ou le plan modifié au ministre dans le délai imparti dans l'arrêté.

**Participation au plan**

(3) Le propriétaire à qui un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ordonne de participer à l'établissement ou à la modification d'un plan de gestion obtempère dans le délai imparti dans l'arrêté.

**Défaut de se conformer à un arrêté**

(4) Si le propriétaire ne se conforme pas à l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) dans le délai imparti dans celui-ci, le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par l'arrêté. Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette du propriétaire envers la Couronne.

**Pouvoirs du ministre**

(5) Si un plan ou un plan modifié lui est présenté aux termes du paragraphe (2), le ministre peut l'approuver, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.

**Modification du plan**

(6) Le ministre peut en tout temps modifier un plan ou un plan modifié qu'il a déjà approuvé ou modifié.

**Obligation de se conformer au plan**

(7) Le propriétaire d'un barrage, d'une autre construction ou d'un autre ouvrage l'exploite et l'entretient conformément :

- a) d'une part, au plan ou au plan modifié que le ministre a approuvé en vertu du paragraphe (5);
- b) d'autre part, aux modifications, le cas échéant, que le ministre a apportées en vertu du paragraphe (6).

**Défaut de se conformer au plan**

(8) Si le propriétaire contrevient au paragraphe (7), le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par le plan ou le plan modifié qu'il a approuvé en vertu du paragraphe (5) et par les modifications, le cas échéant, qu'il a apportées en vertu du paragraphe (6). Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de



recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

#### Where section not to apply

(9) This section does not apply to any lake or river over which the International Joint Commission established under the Boundary Waters Treaty of 1909 or any public authority exercising jurisdiction under the Parliament of Canada or The Lake of the Woods Control Board established under *The Lake of the Woods Control Board Act, 1922*, chapter 21, has jurisdiction with respect to the level of the water.

(5) Subsections 28 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, are repealed and the following substituted:

#### Offence

- (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) constructs a dam in any lake or river, in circumstances set out in the regulations, without the location or plans and specifications of the dam having been approved in writing by the Minister;
  - (b) alters, improves or repairs any part of a dam, in the circumstances prescribed by the regulations, without the plans and specifications for whatever is to be done having been approved by the Minister;
  - (c) obstructs, interferes with or otherwise hinders an engineer, an inspector or an officer or agent of the Minister in the exercise of a power or performance of a duty under this Act or the regulations; or
  - (d) contravenes any provision of this Act or a regulation for the contravention of which no other penalty is provided.

#### Same

- (2) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) fails to comply with an order under section 17, 17.1, 18, 22, 23, 23.1, 36 or 38;
  - (b) fails to comply with a management plan that has been approved or amended by the Minister under section 23.1;
  - (c) fails to maintain or operate a dam in accordance with the regulations; or
  - (d) when required to provide any of the following by the Minister, by an engineer or inspector or by an officer or agent of the Minister, fails to provide any plans and specifications, books, accounts, documents, data or other information relating to a dam or other structure or work in a lake or river, its design, construction, condition, maintenance or operation or any information relating to plans and

dette du propriétaire envers la Couronne.

#### Non-application du présent article

(9) Le présent article ne s'applique pas à un lac ou à une rivière dont le niveau des eaux relève de la compétence de la Commission conjointe internationale créée en vertu du Traité des eaux limitrophes internationales de 1909 ou de celle conférée à une autorité publique par le Parlement du Canada ou par la commission nommée The Lake of the Woods Control Board créée par la loi intitulée *The Lake of the Woods Control Board Act, 1922*, qui constitue le chapitre 21.

(5) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 5 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Infraction

- (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) construit un barrage sur un lac ou une rivière dans les circonstances visées dans les règlements sans que le ministre n'ait approuvé par écrit l'emplacement ou les plans et devis du barrage;
  - b) modifie, améliore ou répare une partie d'un barrage dans les circonstances prescrites par les règlements sans que le ministre n'ait approuvé les plans et devis relatifs aux travaux qui doivent être entrepris;
  - c) gêne de quelque façon que ce soit un ingénieur, un inspecteur ou un agent ou représentant du ministre dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
  - d) contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue.

#### Idem

- (2) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'article 17, 17.1, 18, 22, 23, 23.1, 36 ou 38;
  - b) ne se conforme pas au plan de gestion que le ministre a approuvé ou modifié en vertu de l'article 23.1;
  - c) n'entretient pas ou n'exploite pas un barrage conformément aux règlements;
  - d) ne fournit pas les plans et les devis, livres, comptes, documents, données ou autres renseignements reliés à un barrage, une autre structure ou un autre ouvrage sur un lac ou une rivière ou à sa conception, sa construction, son état, son entretien ou son exploitation, les renseignements reliés aux plans et devis ou les autres documents exigés par la présente loi lorsque le ministre ou un ingénieur, un

specifications or other documents required under this Act.

#### Penalty for offence under subs. (1)

(2.1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$1 million;
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine described in clause (a) and imprisonment described in clause (b).

#### Penalty for offence under subs. (2)

(2.2) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$1 million for the day during which the offence first occurs and to an additional fine of not more than \$20,000 for each day during which the offence continues;
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine described in clause (a) and imprisonment described in clause (b).

#### Increasing fine by amount of monetary benefit

(2.3) Despite the maximum fine provided in subsection (2.1) or (2.2), the court that convicts a person of an offence under clause (1) (a) or (b) or (2) (a), (b) or (c) may, in addition to any other penalty imposed or order made under this section, increase the fine imposed on the person for the commission of the offence by an amount equal to the monetary benefit that was acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence.

#### Order to repair damage

(2.4) On its own initiative or on the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under clause (2) (b) or (c) may, in addition to any other penalty imposed under this section, order the person to take such action as the court directs to repair or rehabilitate the damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence, within the time specified in the order.

#### Non-compliance with order

(2.5) If a person fails to comply with an order made under subsection (2.4), the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the order, and the cost of taking those steps is a debt due by the person to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

inspecteur, un agent ou un représentant du ministre l'exige.

#### Peine pour infraction prévue au par. (1)

(2.1) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) d'une amende maximale de 1 million de dollars;
- b) d'un emprisonnement maximal de six mois;
- c) à la fois de l'amende visée à l'alinéa a) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa b).

#### Peine pour infraction prévue au par. (2)

(2.2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) d'une amende maximale de 1 million de dollars pour la journée pendant laquelle l'infraction se commet et d'une amende supplémentaire maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit;
- b) d'un emprisonnement maximal de six mois;
- c) à la fois de l'amende visée à l'alinéa a) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa b).

#### Augmentation de l'amende du montant du bénéfice pécuniaire

(2.3) Malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (2.1) ou (2.2), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou b) ou (2) a), b) ou c) peut, outre toute autre peine qu'il lui impose ou toute autre ordonnance qu'il rend en vertu du présent article, augmenter l'amende imposée à la personne pour la commission de l'infraction d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

#### Ordonnance en vue de réparer les dommages

(2.4) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (2) b) ou c) peut, outre toute autre peine qu'il lui impose en vertu du présent article, ordonner à la personne de prendre les mesures qu'il lui enjoint de prendre pour réparer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit ou pour remettre en état ce qui a été ainsi endommagé, dans le délai que précise l'ordonnance.

#### Défaut de se conformer à une ordonnance

(2.5) Si une personne ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2.4), le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par l'ordonnance. Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette de la personne envers la Couronne.



Amendment to the *Planning Act*

4. Subsection 62 (1) of the *Planning Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 27, is amended by striking out "the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act" and substituting "Hydro One Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998*) or Ontario Power Generation Inc. (as defined in subsection 2 (1) of that Act)".

Amendments to the *Public Utilities Act*

5. Subsection 20 (1) of the *Public Utilities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 32, is amended,

- (a) by striking out "sold to it by the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary or delivered to it by the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary" and substituting "sold to it by Ontario Power Generation Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998*) or its subsidiary or delivered to it by Hydro One Inc. (as defined in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998*) or its subsidiary"; and
- (b) by striking out "interrupted or decreased by the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation or a subsidiary of one of those corporations" and substituting "interrupted or decreased by Ontario Power Generation Inc., Hydro One Inc. or a subsidiary of either of them".

## Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Reliable Energy and Consumer Protection Act, 2002* receives Royal Assent.

## Same

(2) Subsection 1 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Modification de la *Loi sur l'aménagement du territoire*

4. Le paragraphe 62 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédité par l'article 27 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Hydro One Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'Ontario Power Generation Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de cette loi,» à «la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de celle désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi».

Modification de la *Loi sur les services publics*

5. Le paragraphe 20 (1) de la *Loi sur les services publics*, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par substitution de «que lui vend Ontario Power Generation Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou sa filiale, ou que lui livre Hydro One Inc., au sens du paragraphe 2 (1) de cette loi, ou sa filiale» à «que lui vend la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale, ou que lui livre la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi ou sa filiale»;
- b) par substitution de «lorsqu'Ontario Power Generation Inc., Hydro One Inc. ou une filiale de l'une ou l'autre» à «lorsque la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario ou une filiale de l'une de ces personnes morales,».

## Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur la fiabilité de l'énergie et la protection des consommateurs* reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



C120N  
XB  
356



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 59

**An Act to protect the  
Trafalgar Moraine**

**Mr. Colle**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 29, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 59

**Loi visant à protéger  
la moraine de Trafalgar**

**M. Colle**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      29 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is,

- (a) to stop any applications being made under sections 22, 34 and 51 of the *Planning Act* with respect to land in the Trafalgar Moraine;
- (b) to stay any proceedings of the Ontario Municipal Board or of a joint board under the *Consolidated Hearings Act* in respect of land in the Trafalgar Moraine; and
- (c) to stop any municipal council from taking any action under section 17, 21, 34, 36, 37, 38, 39 or 51 of the *Planning Act* in respect of land in the Trafalgar Moraine.

The restrictions would take effect on May 29, 2002. This Act is repealed on the day the Plan made by the Minister of Municipal Affairs and Housing to protect the environmentally sensitive areas and other natural features of the Trafalgar Moraine from development comes into force.

## NOTE EXPLICATIVE

Les objets du projet de loi sont les suivants :

- a) empêcher que des demandes soient présentées en vertu des articles 22, 34 et 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine de Trafalgar;
- b) suspendre les instances dont est saisie la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine de Trafalgar;
- c) empêcher les conseils municipaux de prendre des mesures en vertu de l'article 17, 21, 34, 36, 37, 38, 39 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la moraine de Trafalgar.

Les restrictions entrent en vigueur le 29 mai 2002. La présente loi est abrogée le jour où entre en vigueur le Plan qu'établit le ministre des Affaires municipales et du Logement en vue de protéger contre le développement les zones écologiquement fragiles et d'autres éléments naturels de la moraine de Trafalgar.

## An Act to protect the Trafalgar Moraine

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Act applies to Trafalgar Moraine

1. This Act applies to land known as the Trafalgar Moraine as shown on Ontario Geological Survey Map P. 2715 published in Chapman and Putnam, *Physiography of Southern Ontario* (1984) and includes land that may be more particularly described by regulation made under this Act.

### Restriction on powers of municipalities

2. (1) No council of a municipality shall, with respect to land to which this Act applies,

- (a) enact a by-law under section 34, 36, 37, 38 or 39 of the *Planning Act*;
- (b) adopt or approve an official plan or official plan amendment under section 17 or 21 of the *Planning Act*; or
- (c) approve a draft plan or approve a final plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

### Effect of contravention

(2) Any by-law, adoption or approval purported to be enacted or given by a council of a municipality that contravenes subsection (1) is of no effect.

### Retroactive effect

(3) Any by-law, adoption or approval described in subsection (1) that is enacted or given by a council of a municipality in respect of land to which this Act applies on or after May 29, 2002 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

### Restriction on making applications

3. (1) No person shall, with respect to land to which this Act applies, make an application,

## Loi visant à protéger la moraine de Trafalgar

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Application de la Loi à la moraine de Trafalgar

1. La présente loi s'applique aux biens-fonds connus sous le nom de moraine de Trafalgar figurant sur la carte P. 2715 de la Commission géologique de l'Ontario publiée dans l'ouvrage intitulé *Chapman and Putnam, Physiography of Southern Ontario* (1984) et comprend des biens-fonds qui peuvent être décrits plus en détail par règlement pris en application de la présente loi.

### Restriction : pouvoirs des municipalités

2. (1) En ce qui concerne des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi, le conseil d'une municipalité ne doit pas :

- a) adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, 36, 37, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) adopter ou approuver un plan officiel ou sa modification en vertu de l'article 17 ou 21 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) approuver l'ébauche d'un plan de lotissement ou un plan de lotissement définitif en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

### Effet de la contravention

(2) Sont sans effet les règlements municipaux qui se présentent comme ayant été adoptés par le conseil d'une municipalité en contravention du paragraphe (1). Il en est de même des adoptions ou des approbations qui se présentent comme ayant été faites ou données par un tel conseil en contravention du paragraphe (1).

### Effet rétroactif

(3) Sont sans effet les règlements municipaux, adoptions ou approbations visés au paragraphe (1) que le conseil d'une municipalité adopte, fait ou donne le 29 mai 2002 ou après cette date, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

### Restriction : demandes

3. (1) Nul ne doit, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi, présenter une demande à l'une des fins suivantes :



- (a) to amend a by-law under section 34 of the *Planning Act*;
- (b) to amend an official plan under section 22 of the *Planning Act*; or
- (c) to approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

#### Effect of contravention

(2) Any application purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Retroactive effect

(3) Any application described in subsection (1) made in respect of land to which this Act applies on or after May 29, 2002 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Matters stayed

4. (1) All applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or before the Ontario Municipal Board with respect to matters originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 29, 2002.

#### No action to be taken

(2) The joint board and the Ontario Municipal Board shall not make or issue any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

#### Effect of contravention

(3) Any order, decision or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (2) is of no effect.

#### Retroactive effect

(4) Any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 29, 2002 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Applications, etc., stayed

(5) All applications and procedures originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 29, 2002.

#### No decision or approval

(6) The Minister or the council of a municipality or a delegate of either of them shall not make or issue any decision or approval with respect to an application or procedure referred to in subsection (5).

- a) la modification d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Effet de la contravention

(2) Sont sans effet les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

#### Effet rétroactif

(3) Sont sans effet les demandes visées au paragraphe (1) qui sont présentées le 29 mai 2002 ou après cette date, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Suspension des affaires

4. (1) Sont réputés avoir été suspendus le 29 mai 2002 les demandes, renvois, audiences, appels et procédures dont est saisie une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'affaires résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Aucune mesure

(2) La commission mixte et la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doivent rendre aucune ordonnance ou décision à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

#### Effet de la contravention

(3) Sont sans effet les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues en contravention du paragraphe (2).

#### Effet rétroactif

(4) Sont sans effet les ordonnances ou décisions relatives aux affaires visées au paragraphe (1) qui sont rendues le 29 mai 2002 ou après cette date, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Suspension des demandes

(5) Sont réputées avoir été suspendues le 29 mai 2002 les demandes et procédures résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Aucune décision ni approbation

(6) Le ministre ou le conseil d'une municipalité ou un délégué de l'un ou de l'autre ne doit pas rendre de décision ni donner d'approbation à l'égard d'une demande ou d'une procédure visée au paragraphe (5).

**Effect of contravention**

(7) Any decision or approval purported to be made or issued in contravention of subsection (6) is of no effect.

**Retroactive effect**

(8) Any decision or approval in respect of an application or procedure referred to in subsection (5) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 29, 2002 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Establishment of Plan**

5. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may by regulation establish the Trafalgar Moraine Conservation Plan.

**Copies**

(2) The Minister shall ensure that a copy of the Plan is filed,

- (a) in the offices of the Ministry of Municipal Affairs and Housing; and
- (b) with the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Trafalgar Moraine Area.

**Objectives of Plan**

6. The objectives of the Trafalgar Moraine Conservation Plan are,

- (a) protecting the ecological and hydrological integrity of the Trafalgar Moraine Area;
- (b) ensuring that only land and resource uses that maintain, improve or restore the ecological and hydrological functions of the Trafalgar Moraine Area are permitted;
- (c) maintaining, improving and restoring all the elements that contribute to the ecological and hydrological functions of the Trafalgar Moraine Area, including the quality and quantity of its water and its other resources;
- (d) ensuring that the Trafalgar Moraine Area is maintained as a continuous natural landform and environment for the benefit of present and future generations;
- (e) providing for land and resource uses and development that are compatible with the other objectives of the Plan;
- (f) providing for a continuous recreational trail through the Trafalgar Moraine Area that is accessible to all including persons with disabilities; and
- (g) providing for other public recreational access to the Trafalgar Moraine Area.

**Contents of Plan**

7. The Trafalgar Moraine Conservation Plan may,

**Effet de la contravention**

(7) Sont sans effet les décisions ou approbations qui se présentent comme ayant été rendues ou données en contravention du paragraphe (6).

**Effet rétroactif**

(8) Sont sans effet les décisions ou approbations relatives aux demandes ou procédures visées au paragraphe (5) qui sont rendues ou données le 29 mai 2002 ou après cette date, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

**Établissement du Plan**

5. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, établir le Plan de conservation de la moraine de Trafalgar.

**Copies**

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du Plan soit déposée :

- a) d'une part, dans les bureaux du ministère des Affaires municipales et du Logement;
- b) d'autre part, auprès du greffier de chaque municipalité qui a compétence dans le territoire de la moraine de Trafalgar.

**Objectifs du Plan**

6. Les objectifs du Plan de conservation de la moraine de Trafalgar sont les suivants :

- a) protéger l'intégrité écologique et hydrologique du territoire de la moraine de Trafalgar;
- b) veiller à ne permettre que les utilisations des terres et des ressources qui maintiennent, renforcent ou rétablissent les fonctions écologiques et hydrologiques du territoire de la moraine de Trafalgar;
- c) maintenir, renforcer et rétablir tous les éléments qui favorisent les fonctions écologiques et hydrologiques du territoire de la moraine de Trafalgar, y compris la qualité et la quantité de ses eaux et ses autres ressources;
- d) veiller au maintien du territoire de la moraine de Trafalgar comme relief et environnement naturels continus au profit des générations présentes et futures;
- e) prévoir des utilisations des terres et des ressources et des formes d'aménagement qui soient compatibles avec les autres objectifs du Plan;
- f) prévoir un sentier récréatif continu dans le territoire de la moraine de Trafalgar qui est accessible à tous, y compris aux personnes handicapées;
- g) prévoir d'autres formes d'accès public au territoire de la moraine de Trafalgar à des fins récréatives.

**Contenu du Plan**

7. Le Plan de conservation de la moraine de Trafalgar peut :



- (a) set out land use designations for land to which the Plan applies; and
- (b) with respect to the areas affected by those land use designations,
  - (i) prohibit any use of land or the erection, location and use of buildings or structures for or except for such purposes as may be set out in the Plan,
  - (ii) restrict or regulate the use of land or the erection, location and use of buildings or structures, and
  - (iii) set out policies relating to land and resource protection and land development.

#### No cause of action results

8. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under this Act.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act; or
- (b) anything done or not done under this Act.

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under this Act may be brought or maintained against any person.

#### Person defined

(4) In this section, "person" includes, but is not limited to, the Crown, a member of the Executive Council, an employee of the Crown and an agent of the Crown.

#### Same

(5) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

#### Proceedings set aside

- (6) Any proceeding referred to in subsection (3) com-

- a) énoncer les désignations d'utilisation des terres relativement aux biens-fonds auxquels s'applique le Plan;
- b) relativement aux zones concernées par ces désignations d'utilisation des terres :
  - (i) interdire toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions à certaines fins ou à l'exception de certaines fins qui y sont énoncées,
  - (ii) restreindre ou réglementer l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions,
  - (iii) énoncer des politiques relatives à la protection des terres et des ressources et à l'aménagement des terres.

#### Aucune cause d'action

8. (1) Ni l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ni quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application de la présente loi ne donne naissance, directement ou indirectement, à une cause d'action.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, par suite :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application de la présente loi.

#### Interdiction

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ou sur quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application de la présente loi ou qui s'y rapportent.

#### Sens de «personne»

(4) Au présent article, le terme «personne» s'entend notamment de la Couronne, d'un membre du Conseil exécutif, d'un employé et d'un mandataire de la Couronne.

#### Idem

(5) Le paragraphe (3) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Rejet des instances

- (6) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont



menced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) made on or after May 29, 2002 is of no effect.

**Regulations: Lieutenant Governor in Council**

9. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing land to be included in the Trafalgar Moraine.

**Regulations: Minister**

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations establishing and governing the Trafalgar Moraine Conservation Plan.

**Repeal**

10. This Act is repealed on the day the Minister of Municipal Affairs and Housing establishes the Trafalgar Moraine Conservation Plan referred to in section 5.

**Commencement**

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

12. The short title of this Act is the *Trafalgar Moraine Protection Act, 2002*.

introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont sans effet les décisions rendues le 29 mai 2002 ou après cette date dans le cadre d'une instance visée au paragraphe (3).

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil**

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les biens-fonds devant être compris dans la moraine de Trafalgar.

**Règlements du ministre**

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, établir et régir le Plan de conservation de la moraine de Trafalgar.

**Abrogation**

10. La présente loi est abrogée le jour où le ministre des Affaires municipales et du Logement établit le Plan de conservation de la moraine de Trafalgar visé à l'article 5.

**Entrée en vigueur**

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection de la moraine de Trafalgar*.



A20N  
XB  
-B56



Government  
Publication

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 60

**An Act to give victims  
a greater role at parole hearings,  
to hold offenders accountable  
for their actions, to provide for inmate  
grooming standards, and to make  
other amendments to the  
Ministry of Correctional Services Act**

**The Hon. R. Runciman**  
Minister of Public Safety and Security

### Government Bill

1st Reading	May 28, 2001
2nd Reading	October 1, 2002
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
Justice and Social Policy and as reported to the  
Legislative Assembly October 9, 2002)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 60

**Loi visant à accroître  
le rôle des victimes aux audiences  
de libération conditionnelle  
et à responsabiliser les délinquants  
à l'égard de leurs actes,  
prévoyant des normes relatives  
à la toilette des détenus et apportant  
d'autres modifications à la  
Loi sur le ministère  
des Services correctionnels**

**L'honorable R. Runciman**  
Ministre de la Sûreté et de la Sécurité publique

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	28 mai 2001
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> octobre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
de la justice et des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 9 octobre 2002)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

Marginal side bars in the outer margin indicate that either a provision has been replaced, a new provision has been added or that there has been a change within a provision in either or both the English and French version of the bill. The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

La barre verticale dans la marge extérieure indique que soit les versions française et anglaise de la disposition, soit l'une ou l'autre ont été remplacées, ajoutées ou modifiées. Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

---

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the *Ministry of Correctional Services Act* to permit victims to participate in proceedings of the ~~Board of Parole~~ Ontario Parole and Earned Release Board. It would also permit regulations to be made authorizing persons other than victims to attend proceedings of the Board as observers.

The Bill would also permit regulations to be made prescribing standards of professional ethics for persons employed in the administration of the Act, prescribing grooming and appearance standards for inmates serving sentences in correctional institutions, and providing for the monitoring, intercepting or blocking of communications between inmates and other inmates or other persons.

The Bill makes clear that the fact that an inmate or young person is alleged to have committed an offence under an Act of Canada or Ontario does not prevent internal disciplinary procedures from being taken against him or her in accordance with the regulations under the Act.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* pour permettre aux victimes de participer aux instances de la ~~Commission des libérations conditionnelles~~ Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées. Il permet également que soient pris des règlements autorisant que des personnes qui ne sont pas des victimes soient présentes aux instances de la Commission à titre d'observateurs.

Le projet de loi permet en outre la prise de règlements prescrivant des normes de déontologie à l'intention des personnes employées pour l'application de la Loi, prescrivant des normes relatives à la toilette et à l'apparence des détenus qui purgent des peines dans des établissements correctionnels, et prévoyant la surveillance, l'interception ou le blocage des communications entre des détenus ou entre des détenus et d'autres personnes.

Le projet de loi précise que toute allégation selon laquelle un détenu ou un adolescent aurait commis une infraction prévue par une loi du Canada ou de l'Ontario n'a pas pour effet d'empêcher la prise de mesures disciplinaires internes contre lui, conformément aux règlements pris en application de la Loi.

**An Act to give victims  
a greater role at parole hearings,  
to hold offenders accountable  
for their actions, to provide for inmate  
grooming standards, and to make  
other amendments to the  
Ministry of Correctional Services Act**

**Loi visant à accroître  
le rôle des victimes aux audiences  
de libération conditionnelle  
et à responsabiliser les délinquants  
à l'égard de leurs actes,  
prévoyant des normes relatives  
à la toilette des détenus et apportant  
d'autres modifications à la  
Loi sur le ministère  
des Services correctionnels**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following section:

**Victims**

36.1 Victims within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995* and other victims of offences may participate in proceedings of the Board in accordance with the regulations.

2. (1) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is amended by adding the following clause:

- (j.1) for the purpose of section 36.1, authorizing and governing the participation of victims within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995* and other victims of offences in proceedings of the Board;

(1.1) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is amended by adding the following clause:

- (j.2) authorizing persons, other than victims within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995* and other victims of offences, to attend proceedings of the Ontario Parole and Earned Release Board as observers, and governing their attendance;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Victimes**

36.1 Les victimes au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* et les autres victimes d'infractions peuvent participer aux instances de la Commission conformément aux règlements.

2. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j.1) pour l'application de l'article 36.1, autoriser et régir la participation des victimes au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* et des autres victimes d'infractions aux instances de la Commission;

(1.1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j.2) autoriser des personnes qui ne sont pas des victimes au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* ni d'autres victimes d'infractions à être présentes aux instances de la Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées à titre d'observateurs et régir leur présence;

(2) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is amended by adding the following clauses:

(1.1) prescribing standards of professional ethics for persons employed in the administration of this Act and requiring compliance with those standards;

(s) prescribing grooming and appearance standards for inmates serving sentences in correctional institutions that are relevant to the security of those institutions or to the health or safety of persons, and requiring compliance with those standards;

(t) providing for the monitoring, intercepting or blocking of communications of any kind between an inmate of a correctional institution and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the institution or the safety of persons;

(3) Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is amended by adding the following subsection:

#### Discipline

(5) The fact that an inmate or young person is alleged to have committed an act or omission that is an offence under an Act of Canada or Ontario does not prevent disciplinary procedures from being taken against him or her in respect of the act or omission in accordance with the regulations made under clause (1) (e).

#### Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

~~—(2) Section 1 and subsection 2 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

#### Same

(2) Section 1 and subsections 2 (1) and (1.1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

4. The short title of this Act is the *Victim Empowerment Act, 2002*.

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

1.1) prescrire des normes de déontologie à l'intention des personnes employées pour l'application de la présente loi et exiger leur observation;

s) prescrire, à l'intention des détenus qui purgent des peines dans des établissements correctionnels, des normes relatives à la toilette et à l'apparence qui soient pertinentes à l'égard de la sécurité de ces établissements ou à l'égard de la santé ou de la sécurité des personnes, et exiger leur observation;

t) prévoir la surveillance, l'interception ou le blocage des communications de tout genre entre un détenu d'un établissement correctionnel et un autre détenu ou une autre personne, dans le cas où cette mesure est raisonnable pour protéger la sécurité de l'établissement ou des personnes;

(3) L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Discipline

(5) Toute allégation selon laquelle un détenu ou un adolescent aurait commis un acte ou une omission qui constitue une infraction prévue par une loi du Canada ou de l'Ontario n'a pas pour effet d'empêcher la prise de mesures disciplinaires contre lui à l'égard de l'acte ou de l'omission, conformément aux règlements pris en application de l'alinéa (1) e).

#### Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

~~—(2) L'article 1 et le paragraphe 2 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

#### Idem

(2) L'article 1 et les paragraphes 2 (1) et (1.1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'habilitation des victimes*.





3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 60

(Chapter 12  
Statutes of Ontario, 2002)

**An Act to give victims  
a greater role at parole hearings,  
to hold offenders accountable  
for their actions, to provide for inmate  
grooming standards, and to make  
other amendments to the  
Ministry of Correctional Services Act**

**The Hon. R. Runciman**

Minister of Public Safety and Security

1st Reading	May 28, 2001
2nd Reading	October 1, 2002
3rd Reading	November 7, 2002
Royal Assent	November 19, 2002

## Projet de loi 60

(Chapitre 12  
Lois de l'Ontario de 2002)

**Loi visant à accroître  
le rôle des victimes aux audiences  
de libération conditionnelle  
et à responsabiliser les délinquants  
à l'égard de leurs actes,  
prévoyant des normes relatives  
à la toilette des détenus et apportant  
d'autres modifications à la  
Loi sur le ministère  
des Services correctionnels**

**L'honorable R. Runciman**

Ministre de la Sûreté et de la Sécurité publique

1 <sup>re</sup> lecture	28 mai 2001
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> octobre 2002
3 <sup>e</sup> lecture	7 novembre 2002
Sanction royale	19 novembre 2002



NOV 27 2002

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 60 and does not form part of the law. Bill 60 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The Bill would amend the *Ministry of Correctional Services Act* to permit victims to participate in proceedings of the Ontario Parole and Earned Release Board. It would also permit regulations to be made authorizing persons other than victims to attend proceedings of the Board as observers.

The Bill would also permit regulations to be made prescribing standards of professional ethics for persons employed in the administration of the Act, prescribing grooming and appearance standards for inmates serving sentences in correctional institutions, and providing for the monitoring, intercepting or blocking of communications between inmates and other inmates or other persons.

The Bill makes clear that the fact that an inmate or young person is alleged to have committed an offence under an Act of Canada or Ontario does not prevent internal disciplinary procedures from being taken against him or her in accordance with the regulations under the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 60, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 60 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2002.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* pour permettre aux victimes de participer aux instances de la Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées. Il permet également que soient pris des règlements autorisant que des personnes qui ne sont pas des victimes soient présentes aux instances de la Commission à titre d'observateurs.

Le projet de loi permet en outre la prise de règlements prescrivant des normes de déontologie à l'intention des personnes employées pour l'application de la Loi, prescrivant des normes relatives à la toilette et à l'apparence des détenus qui purgent des peines dans des établissements correctionnels, et prévoyant la surveillance, l'interception ou le blocage des communications entre des détenus ou entre des détenus et d'autres personnes.

Le projet de loi précise que toute allégation selon laquelle un détenu ou un adolescent aurait commis une infraction prévue par une loi du Canada ou de l'Ontario n'a pas pour effet d'empêcher la prise de mesures disciplinaires internes contre lui, conformément aux règlements pris en application de la Loi.

**An Act to give victims  
a greater role at parole hearings,  
to hold offenders accountable  
for their actions, to provide for inmate  
grooming standards, and to make  
other amendments to the  
Ministry of Correctional Services Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following section:**

**Victims**

**36.1** Victims within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995* and other victims of offences may participate in proceedings of the Board in accordance with the regulations.

**2. (1)** Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is amended by adding the following clause:

(j.1) for the purpose of section 36.1, authorizing and governing the participation of victims within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995* and other victims of offences in proceedings of the Board;

**(2)** Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is amended by adding the following clause:

(j.2) authorizing persons, other than victims within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995* and other victims of offences, to attend proceedings of the Ontario Parole and Earned Release Board as observers, and governing their attendance;

**(3)** Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is amended by adding the following clauses:

**Loi visant à accroître  
le rôle des victimes aux audiences  
de libération conditionnelle  
et à responsabiliser les délinquants  
à l'égard de leurs actes,  
prévoyant des normes relatives  
à la toilette des détenus et apportant  
d'autres modifications à la  
Loi sur le ministère  
des Services correctionnels**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Victimes**

**36.1** Les victimes au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* et les autres victimes d'infractions peuvent participer aux instances de la Commission conformément aux règlements.

**2. (1)** Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

j.1) pour l'application de l'article 36.1, autoriser et régir la participation des victimes au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* et des autres victimes d'infractions aux instances de la Commission;

**(2)** Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

j.2) autoriser des personnes qui ne sont pas des victimes au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* ni d'autres victimes d'infractions à être présentes aux instances de la Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées à titre d'observateurs et régir leur présence;

**(3)** Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :



(1.1) prescribing standards of professional ethics for persons employed in the administration of this Act and requiring compliance with those standards;

(s) prescribing grooming and appearance standards for inmates serving sentences in correctional institutions that are relevant to the security of those institutions or to the health or safety of persons, and requiring compliance with those standards;

(t) providing for the monitoring, intercepting or blocking of communications of any kind between an inmate of a correctional institution and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the institution or the safety of persons;

(4) Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10 and 2000, chapter 40, section 18, is amended by adding the following subsection:

#### Discipline

(5) The fact that an inmate or young person is alleged to have committed an act or omission that is an offence under an Act of Canada or Ontario does not prevent disciplinary procedures from being taken against him or her in respect of the act or omission in accordance with the regulations made under clause (1) (e).

#### Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 1 and subsections 2 (1) and (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

4. The short title of this Act is the *Victim Empowerment Act, 2002*.

1.1) prescrire des normes de déontologie à l'intention des personnes employées pour l'application de la présente loi et exiger leur observation;

s) prescrire, à l'intention des détenus qui purgent des peines dans des établissements correctionnels, des normes relatives à la toilette et à l'apparence qui soient pertinentes à l'égard de la sécurité de ces établissements ou à l'égard de la santé ou de la sécurité des personnes, et exiger leur observation;

t) prévoir la surveillance, l'interception ou le blocage des communications de tout genre entre un détenu d'un établissement correctionnel et un autre détenu ou une autre personne, dans le cas où cette mesure est raisonnable pour protéger la sécurité de l'établissement ou des personnes;

(4) L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Discipline

(5) Toute allégation selon laquelle un détenu ou un adolescent aurait commis un acte ou une omission qui constitue une infraction prévue par une loi du Canada ou de l'Ontario n'a pas pour effet d'empêcher la prise de mesures disciplinaires contre lui à l'égard de l'acte ou de l'omission, conformément aux règlements pris en application de l'alinéa (1) e).

#### Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 1 et les paragraphes 2 (1) et (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'habilitation des victimes*.

EADON  
X8  
BS6



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 65

**An Act to enact,  
amend or revise various Acts  
related to post-secondary education  
and opportunities**

**The Hon. D Cunningham**  
Minister of Training, Colleges  
and Universities

### Government Bill

1st Reading      May 30, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 65

**Loi édictant, modifiant  
ou révisant diverses lois  
liées à l'éducation postsecondaire  
et aux possibilités en la matière**

**L'honorable D. Cunningham**  
Ministre de la Formation et des Collèges  
et Universités

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      30 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

Schedule A of the Bill contains a new Act entitled the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*. The purpose of that Act is to establish the University of Ontario Institute of Technology whose objects are set out in section 4 of Schedule A.

Schedule B of the Bill contains a new Act entitled the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*. The purpose of that Act is to continue the power formerly contained in section 5 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* to allow the establishment and governance of colleges of applied arts and technology. The colleges and the board of governors for each college are established by regulation. Each college is a Crown agent.

Schedule C of the Bill would revise *The Ontario College of Art Act, 1968-69* to, among other things, give the College the authority to grant degrees, change the name of the Ontario College of Art to the Ontario College of Art & Design, make changes in the composition of its board and make other administrative changes.

The purpose of the amendments to the *Ontario Educational Communications Authority Act*, as set out in Schedule D of the Bill, is to enable the Ontario Educational Communications Authority to operate distance education programs with the authority to grant credits and award diplomas and certificates.

Schedule E changes the name of the *Private Vocational Schools Act* to the *Private Career Colleges Act* and the name of Ryerson Polytechnic University to Ryerson University. Other amendments set out in this Schedule are related or consequential to the other changes made under this Act.

## NOTE EXPLICATIVE

L'annexe A du projet de loi comprend une nouvelle loi intitulée *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*. Cette loi a pour objet de constituer l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario dont la mission est énoncée à l'article 4 de l'annexe A.

L'annexe B du projet de loi comprend une nouvelle loi intitulée *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*. Cette loi a pour objet de proroger le pouvoir auparavant prévu par l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* afin de permettre l'ouverture et la régie des collèges d'arts appliqués et de technologie. Les collèges et le conseil d'administration de chacun d'eux sont mis en place par règlement. Chaque collège est un mandataire de la Couronne.

L'annexe C du projet de loi consiste à réviser la loi intitulée *The Ontario College of Art Act, 1968-69*, notamment pour donner à l'École le pouvoir de décerner des grades, changer le nom de l'établissement appelé Ontario College of Art, qui devient Ontario College of Art & Design, en anglais, et École d'art et de design de l'Ontario, en français, modifier la composition de son conseil et apporter d'autres modifications d'ordre administratif.

L'objet des modifications apportées à la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario*, telles qu'elles figurent à l'annexe D du projet de loi, consiste à permettre à l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario d'offrir des programmes d'enseignement à distance, d'accorder des crédits et de décerner des diplômes et des certificats.

L'annexe E change le nom de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle*, qui devient la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, et celui de la Ryerson Polytechnic University, qui devient la Ryerson University. Les autres modifications énoncées dans cette annexe sont liées aux autres modifications qu'apporte la présente loi ou en découlent.



**An Act to enact,  
amend or revise various Acts  
related to post-secondary education  
and opportunities**

**Loi édictant, modifiant  
ou révisant diverses lois  
liées à l'éducation postsecondaire  
et aux possibilités en la matière**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Enactments**

1. (1) The *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

**Same**

(2) The *Ontario of Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

**Same**

(3) The *Ontario College of Art & Design Act, 2002*, as set out in Schedule C, is hereby enacted.

**Same**

(4) Schedules D and E are hereby enacted.

**Commencement**

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Each Schedule to this Act comes into force as provided in the commencement section at or near the end of the Schedule.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Post-secondary Education Student Opportunity Act, 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Édictions**

1. (1) Est édictée la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

**Idem**

(2) Est édictée la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe B.

**Idem**

(3) Est édictée la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe C.

**Idem**

(4) Sont édictées les annexes D et E.

**Entrée en vigueur**

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 offrant de nouvelles possibilités d'éducation postsecondaire aux étudiants*.

## SCHEDULE A UNIVERSITY OF ONTARIO INSTITUTE OF TECHNOLOGY ACT, 2002

### Definitions

#### 1. In this Act,

“board” means the board of governors of the university;  
 (“conseil”)

“college” means the Durham College of Applied Arts and Technology; (“collège”)

“teaching staff” includes professors, associate professors, assistant professors, lecturers, associates, instructors, tutors and all others engaged in the work of teaching or giving instruction or in research at the university;  
 (“corps professoral”)

“university” means the University of Ontario Institute of Technology as established by this Act. (“université”)

### University established

2. (1) A university to be known as the University of Ontario Institute of Technology in English and Institut universitaire de technologie de l'Ontario in French is hereby established.

### Corporation without share capital

(2) The university is a corporation without share capital and shall consist of the members of its board.

### Conflicts

(3) In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Corporations Act*, the provision of this Act prevails.

### Special mission

3. It is the special mission of the university to provide career-oriented university programs and to design and offer programs with a view to creating opportunities for college graduates to complete a university degree.

### Objects

#### 4. The objects of the university are,

(a) to provide undergraduate and postgraduate university programs with a primary focus on those programs that are innovative and responsive to the individual needs of students and to the market-driven needs of employers;

(b) to advance the highest quality of learning, teaching, research and professional practice;

(c) to contribute to the advancement of Ontario in the Canadian and global contexts with particular focus on the Durham region and Northumberland County; and

(d) to facilitate student transition between college-level programs and university-level programs.

## ANNEXE A LOI DE 2002 SUR L'INSTITUT UNIVERSITAIRE DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«collège» Le collège d'arts appliqués et de technologie appelé Durham College of Applied Arts and Technology. («college»)

«conseil» Le conseil d'administration de l'université. («board»)

«corps professoral» S'entend notamment des professeurs, des professeurs agrégés, des professeurs adjoints, des chargés d'enseignement, des associés, des instructeurs, des tuteurs et des autres personnes qui enseignent ou font de la recherche à l'université. («teaching staff»)

«université» L'Institut universitaire de technologie de l'Ontario constitué par la présente loi. («university»)

### Constitution de l'université

2. (1) Est constituée une université appelée Institut universitaire de technologie de l'Ontario en français et University of Ontario Institute of Technology en anglais.

### Personne morale sans capital-actions

(2) L'université est une personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

### Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes morales*.

### Mission spéciale

3. L'université a pour mission spéciale d'offrir des programmes universitaires axés sur la carrière ainsi que des programmes qu'elle élabore en vue de donner aux diplômés des collèges l'occasion d'obtenir un grade universitaire.

### Mission

#### 4. L'université a pour mission :

a) d'offrir des programmes universitaires de premier cycle et des cycles supérieurs et principalement des programmes qui soient innovateurs et qui répondent aux besoins individuels des étudiants et aux besoins des employeurs qui sont déterminés par le marché;

b) de favoriser un apprentissage, un enseignement, une recherche et un exercice professionnel qui soient de la plus haute qualité possible;

c) de contribuer à l'avancement de l'Ontario sur les scènes nationale et internationale en mettant particulièrement l'accent sur la région de Durham et le comté de Northumberland;

d) de faciliter le passage des étudiants des programmes de niveau collégial à ceux de niveau universitaire.

**Powers**

5. The university has all the powers necessary and incidental to its objects.

**Degrees, etc.**

6. The university may confer degrees, honorary degrees, certificates and diplomas in any and all branches of learning.

**Affiliation**

7. The university may contract, affiliate or federate with other universities, colleges, research institutions and institutions of learning on such terms and for such periods of time as the board may determine.

**Board of governors**

8. (1) There shall be a board of governors of the university, consisting of not more than 25 members, as follows:

1. The president of the university, by virtue of office.
2. The chancellor of the university, by virtue of office.
3. Three members appointed by the Lieutenant Governor in Council.
4. At least 12 and not more than 16 members, as may be set out in the by-laws of the university, appointed by the board, at least six of whom shall be members of the board of governors of the college but who are not employees or students of the college.
5. Four members who are students or employees of the university and who are elected by the relevant constituencies of the university.

**By-law respecting elections**

(2) The board shall by by-law determine the manner and procedure for the election of members described in paragraph 5 of subsection (1) and eligibility requirements for election to the board.

**Term**

(3) Subject to subsection (4), the term of office for an elected or appointed member of the board shall be not more than three years, as determined by by-law.

**Same**

(4) The term of office for a member of the board who is a student of the university shall be one year.

**Reappointment**

(5) A member of the board is eligible for reappointment or re-election.

**Limitation**

(6) A person elected or appointed to the board under subsection (1) may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

**Pouvoirs**

5. L'université jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

**Grades et autres**

6. L'université peut décerner des grades, des grades honorifiques, des certificats et des diplômes dans toutes les branches du savoir.

**Affiliation**

7. L'université peut s'affilier à d'autres universités, collèges, établissements de recherche et établissements d'enseignement et se fédérer ou conclure des contrats avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

**Conseil d'administration**

8. (1) L'université a un conseil d'administration constitué d'au plus 25 membres répartis comme suit :

1. Le président de l'université, d'office.
2. Le chancelier de l'université, d'office.
3. Trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
4. De 12 à 16 membres, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'université, nommés par le conseil, dont au moins six sont membres du conseil d'administration du collège mais ne sont ni des employés ni des étudiants de celui-ci.
5. Quatre membres qui sont des étudiants ou des employés de l'université et qui sont élus par les circonscriptions pertinentes de celle-ci.

**Règlement électoral**

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif, les modalités d'élection des membres visés à la disposition 5 du paragraphe (1) ainsi que les conditions d'éligibilité au conseil.

**Durée du mandat**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat d'un membre élu ou nommé du conseil est fixé par règlement administratif et ne peut en aucun cas dépasser trois ans.

**Idem**

(4) Le mandat d'un membre du conseil qui est un étudiant de l'université est fixé à un an.

**Reconduction**

(5) Tout membre du conseil peut être nommé ou élu de nouveau.

**Restriction**

(6) Une personne élue ou nommée au conseil en application du paragraphe (1) ne peut pas être membre du conseil pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.



**Vacancies**

- (7) A vacancy on the board occurs if,
- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board;
  - (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated; or
  - (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the university.

**Same**

(8) If a vacancy on the board occurs before the term of office for which a member has been appointed or elected has expired, the vacancy shall be filled in a timely fashion, as provided in the by-laws, in the same manner and by the same body as the member whose membership is vacant was elected or appointed and the new member shall hold office for the remainder of the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.

**Same**

(9) A person elected or appointed to the board under subsection (8) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the board.

**Member on both boards**

(10) Despite the requirements of paragraph 4 of subsection (1), if a person who is a member of both the board of the university and the board of governors of the college ceases to be a member of the board of the college, he or she may continue as a member of the board of the university, but is not eligible for reappointment to the board of the university in a position designated for a person who is a member of both boards.

**Same**

(11) A person who continues his or her membership on the board under subsection (10) shall be deemed to be a member of the board of governors of the college for purposes of calculating the six members referred to in paragraph 4 of subsection (1).

**Quorum**

(12) A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include at least half of the members who are not students or employees of the university.

**Chair, vice-chair**

(13) The board shall elect annually a chair and at least one vice-chair from among its members who are not students or employees of the university and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

**Vacances**

- (7) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :
- a) un membre démissionne ou ne peut plus y être nommé ou élu;
  - b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante par résolution;
  - c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'université.

**Idem**

(8) Toute vacance qui survient au sein du conseil avant la fin du mandat du titulaire est comblée dans les meilleurs délais, conformément aux règlements administratifs, de la même manière dont le membre partant a obtenu sa charge et par la même entité qui l'a élu ou nommé. Le nouveau membre occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'il remplace.

**Idem**

(9) La personne élue ou nommée au conseil pour terminer un mandat en application du paragraphe (8) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

**Membre des deux conseils**

(10) Malgré les exigences de la disposition 4 du paragraphe (1), la personne qui est membre à la fois du conseil de l'université et du conseil d'administration du collège et qui cesse d'être membre de ce dernier peut continuer de siéger au conseil de l'université. Elle ne peut toutefois pas être nommée de nouveau à ce conseil à une charge prévue pour une personne qui est membre des deux conseils.

**Idem**

(11) La personne qui continue de siéger au conseil en vertu du paragraphe (10) est réputée être membre du conseil d'administration du collège aux fins du calcul des six membres visés à la disposition 4 du paragraphe (1).

**Quorum**

(12) Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement d'au moins la moitié des membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université.

**Présidence et vice-présidence**

(13) Le conseil élit chaque année un président et au moins un vice-président parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

**Duties**

(14) The chair shall preside over the meetings of the board and if the chair is unable to act or if the position is vacant, a vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student or employee of the university to act temporarily in their place.

**Powers and duties of board**

9. (1) The board is responsible for governing and managing the affairs of the university and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) subject to section 3, to determine the mission, vision and values of the university;
- (b) to establish academic, research, service and institutional policies and plans and to control the manner in which they are implemented;
- (c) to appoint and remove the chancellor;
- (d) to appoint and remove the president;
- (e) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching staff and of the administrative staff of the university;
- (f) to establish faculties, schools, institutes and departments and to establish chairs and councils in any faculty, school, institute or department of the university;
- (g) to govern standards for the admission of students to the university and for graduation;
- (h) to govern matters arising in connection with the award of fellowships, scholarships, medals, prizes and other awards for academic achievement;
- (i) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws of the university, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-laws;
- (j) to approve the annual budget of the university and to monitor its implementation;
- (k) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the university or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the university;
- (l) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the university, including denying any person access to the property;
- (m) to define, for the purposes of the by-laws, the following terms: student, staff, employee, manager, professor, associate professor, assistant professor, lecturer, associate, instructor and tutor;

**Fonctions**

(14) Le président dirige les réunions du conseil; en cas d'empêchement ou de vacance de sa charge, un vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'université.

**Pouvoirs et fonctions du conseil**

9. (1) Le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'université et possède les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) sous réserve de l'article 3, fixer la mission, la vision et les valeurs de l'université;
- b) établir les politiques et les plans relatifs aux études, à la recherche, aux services et à l'établissement et contrôler leur mise en oeuvre;
- c) nommer le chancelier et le destituer;
- d) nommer le président et le destituer;
- e) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral et du personnel administratif de l'université;
- f) ouvrir des facultés, des écoles, des instituts et des départements et y mettre en place des présidents et des conseils;
- g) régir les conditions d'admission des étudiants à l'université et les exigences de la sanction des étudiants;
- h) régir les questions relatives aux récompenses, notamment les bourses, médailles et prix, qui sont attribuées aux étudiants au mérite;
- i) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités que prévoient les règlements administratifs de l'université, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions qu'ils précisent;
- j) approuver le budget annuel de l'université et surveiller son exécution;
- k) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'université ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'université;
- l) réglementer le comportement des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se trouvent sur les lieux de l'université, y compris en interdire l'accès à qui que ce soit;
- m) définir les termes «associé», «chargé d'enseignement», «employé», «étudiant», «gestionnaire», «instructeur», «personnel», «professeur», «professeur adjoint», «professeur agrégé» et «tuteur» pour l'application des règlements administratifs;



- (n) to conclusively determine which body within the university has jurisdiction over any matter;
- (o) to determine the manner and procedure for electing members described in paragraph 5 of subsection 8 (1) to the board, including establishing constituencies and voting practices; and
- (p) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

#### Limitation

(2) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching staff or of the administrative staff except on the recommendation of the president who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the university.

#### Standard of conduct

(3) Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the university and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the university.

#### Conflict of interest

(4) A member of the board or of a committee created by it who has a conflict of interest, as defined in the by-laws or conflict of interest policies of the university, as the case may be, in a matter in which the university is concerned shall declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered and, if required by the by-laws or policies, shall withdraw from the meeting during the discussion of the matter and shall not vote on the matter.

#### Exception, member of college board

(5) A member of the board does not have a conflict of interest by virtue only of the fact that he or she is also a member of the board of governors of the college and, despite subsection (4), any such member may take part in discussing and voting on issues before the board of either the university or the college concerning the university or the college unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular member as an isolated issue, separate and apart from general matters affecting the university or the college.

#### Exception, employee

(6) Despite subsection (4), a member of the board who is also an employee of the university may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for university employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

#### Exception, student

(7) Despite subsection (4), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the par-

- n) déterminer de façon irréfragable quelle entité au sein de l'université a compétence sur une question;
- o) fixer les modalités d'élection au conseil des membres visés à la disposition 5 du paragraphe 8 (1), y compris définir les groupes électoraux et fixer les modalités de vote;
- p) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

#### Restriction

(2) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral ou du personnel administratif sauf sur recommandation du président, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de l'université.

#### Norme de conduite

(3) Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'université et conformément aux autres critères que précisent ses règlements administratifs.

#### Conflits d'intérêts

(4) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs de l'université ou de ses politiques en la matière, selon le cas, en ce qui a trait à une question qui concerne l'université déclare son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée. De plus, si les règlements administratifs ou les politiques l'exigent, il doit se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

#### Exception : membres du conseil du collège

(5) Un membre du conseil n'est pas en situation de conflit d'intérêts aux seuls motifs qu'il est également membre du conseil d'administration du collège. Malgré le paragraphe (4), il peut prendre part à la discussion et au vote sur les questions soumises au conseil de l'université ou du collège qui les concernent, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances du membre visé comme point à part, indépendamment des questions générales touchant l'université ou le collège.

#### Exception : employés

(6) Malgré le paragraphe (4), le membre du conseil qui est également un employé de l'université peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les conditions générales d'emploi des employés de l'université, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'employé visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres employés.

#### Exception : étudiants

(7) Malgré le paragraphe (4), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur



ticular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

#### Academic council

10. (1) There shall be an academic council of the university consisting of the president of the university and such voting and non-voting members as may be provided for in the by-laws of the university so long as a majority of the voting members are members of the teaching staff of the university.

#### Purpose

(2) The academic council shall make recommendations to the board with respect to the establishment of academic standards and curricular policies and procedures of the university and the regulation of such standards, policies and procedures and shall make recommendations on such other matters as may be referred to it by the board.

#### Chair

(3) The president shall preside over meetings of the academic council and, if the president is unable to act, the academic council may appoint one of its members to act temporarily in his or her place.

#### Quorum

(4) A quorum of the academic council consists of a majority of the voting members and that majority must include at least half of the members who are members of the teaching staff.

#### Duty to consult

(5) Before making a decision with respect to a matter referred to in clause 9 (1) (a), (b), (c), (f), (g) or (h), the board shall cause the president or a person designated by the president to consult with the council on the matter and the president shall report to the board on the consultation.

#### Chancellor

11. (1) There shall be a chancellor of the university appointed by the board in such manner as it shall determine.

#### Term of office

(2) The chancellor shall hold office for three years and until a successor is appointed.

#### Reappointment

(3) The chancellor may be reappointed.

#### Duties

(4) The chancellor is the titular head of the university and shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the university.

#### President

12. (1) There shall be a president of the university appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

#### Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer and vice-chancellor of the university and has supervision over

les circonstances de l'étudiant visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres étudiants.

#### Conseil des études

10. (1) L'université a un conseil des études qui se compose du président de l'université et du nombre de membres avec voix délibérative et sans voix délibérative que prévoient ses règlements administratifs, pourvu que la majorité des membres avec voix délibérative représente le corps professoral de l'université.

#### Objet

(2) Le conseil des études fait des recommandations au conseil d'administration en ce qui concerne l'établissement de normes relatives aux études et de politiques et méthodes relatives aux programmes de l'université ainsi que la réglementation de ces normes, politiques et méthodes, et sur toute autre question que peut lui renvoyer le conseil d'administration.

#### Président

(3) Le président dirige les réunions du conseil des études; en cas d'empêchement de celui-ci, le conseil des études peut nommer un remplaçant temporaire parmi ses membres.

#### Quorum

(4) Le quorum du conseil des études se compose de la majorité des membres avec voix délibérative. Cette majorité doit comprendre au moins la moitié des membres qui représentent le corps professoral.

#### Obligation de consulter

(5) Avant de prendre une décision en ce qui concerne une question visée à l'alinéa 9 (1) a), b), c), f), g) ou h), le conseil d'administration demande au président ou à une personne que désigne celui-ci de consulter le conseil des études sur la question et le président lui remet un rapport sur la consultation.

#### Chancelier

11. (1) L'université a un chancelier qui est nommé par le conseil selon les modalités que fixe celui-ci.

#### Durée du mandat

(2) Le chancelier occupe sa charge pendant trois ans et, le cas échéant, jusqu'à la nomination de son successeur.

#### Reconduction

(3) Le chancelier peut être nommé de nouveau.

#### Fonctions

(4) Le chancelier est le chef en titre de l'université et décerne tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

#### Président

12. (1) L'université a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

#### Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant et le vice-chancelier de l'université. Il encadre et dirige l'adminis-







and direction of the academic and general administration of the university, its students, managers, teaching staff and other employees, and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

#### Meetings

13. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and meetings of its permanent committees shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the university.

#### Exclusion

(2) The board may meet in the absence of the public to discuss a matter of a personal nature concerning an individual or to discuss a confidential matter as determined in accordance with the by-laws of the university.

#### By-laws

14. (1) The by-laws of the university shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

#### Publication

(2) The university shall publish its by-laws in such manner and at such time as it considers proper.

#### Property

15. (1) The university may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the university, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

#### Exemption from taxation

(2) Land vested in the university and land and premises leased to and occupied by the university are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the university.

#### Protection from expropriation

(3) Land vested in the university is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

#### Deemed vesting in Crown

(4) All property vested in the university shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of,

- (a) the *Limitations Act*; or
- (b) if section 26 of Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001), as numbered in the first reading version of the Bill, comes into force, the *Real Property Limitations Act*.

tration des études et l'administration générale de l'université, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral et les autres employés, en plus d'exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

#### Réunions

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et de ses comités permanents sont publiques et préavis en est donné aux membres et au public de la manière prévue par les règlements administratifs de l'université.

#### Exclusion

(2) Le conseil peut se réunir à huis clos afin de discuter d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier ou d'une question confidentielle, jugée comme telle conformément aux règlements administratifs de l'université.

#### Règlements administratifs

14. (1) Les règlements administratifs de l'université peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture.

#### Publication

(2) L'université publie ses règlements administratifs selon les modalités et aux moments qu'elle estime appropriés.

#### Biens

15. (1) L'université peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

#### Exonération de l'impôt

(2) Les biens-fonds dévolus à l'université ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

#### Protection contre l'expropriation

(3) Aucune personne physique ou morale ne peut entrer dans les biens-fonds dévolus à l'université, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

#### Dévolution à la Couronne

(4) Les biens qui sont dévolus à l'université sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la prescription des actions*;
- b) la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*, si l'article 26 du projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, selon la numérotation

tion qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi, entre en vigueur.

**Use of property**

(5) The property and the revenue of the university shall be applied solely to achieving the objects of the university.

**Non-application**

(6) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the university.

**Investments**

(7) The funds of the university not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust money belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

**Borrowing**

(8) The university, if authorized by its by-laws, may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security on money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

**Audits and reports**

16. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts, trust funds and transactions of the university at least once a year.

**Financial report**

(2) The university shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

**Other reports**

(3) The university shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities all other reports as the Minister may require.

**Sharing of facilities and services**

17. (1) The university and the college shall enter into an agreement for the sharing of their real and personal property and for the sharing of their administrative staff and services.

**Same**

(2) If the university and the college fail to enter into an agreement as provided in subsection (1), the Minister of Training, Colleges and Universities may by order provide for the sharing of real and personal property and for the sharing of administrative staff and services by the university and the college.

**Utilisation des biens**

(5) Les biens et les recettes de l'université sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.

**Non-application**

(6) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'université.

**Placements**

(7) Les fonds de l'université qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être placés, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

**Emprunts**

(8) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, l'université peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

**Vérification et rapports**

16. (1) Le conseil charge un ou plusieurs comptables publics titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'université au moins une fois par année.

**Rapport financier**

(2) L'université présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise celui-ci.

**Autres rapports**

(3) L'université présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

**Partage des installations et des services**

17. (1) L'université et le collège concluent une entente sur le partage de leurs biens meubles et immeubles et sur le partage de leur personnel et de leurs services administratifs.

**Idem**

(2) Si l'université et le collège ne concluent pas l'entente prévue au paragraphe (1), le ministre de la Formation et des Collèges et Universités peut, par arrêté, prévoir le partage des biens meubles et immeubles et le partage du personnel et des services administratifs par ceux-ci.

**First board: appointments by college board**

18. (1) The board of governors of the college shall appoint the first members of the board described in paragraph 4 of subsection 8 (1) who shall in turn appoint the first members of the board described in paragraph 5 of subsection 8 (1).

**Same**

(2) Despite subsection (1), no student or employee shall be appointed to the board until the university has at least 25 students and 10 employees.

**Rotating membership**

(3) The term of office of the members of the first board appointed after the coming into force of this Act shall be one year, two years or three years, as determined by the board of governors of the college.

**Commencement**

19. (1) Subject to subsection (2), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Post-secondary Education Student Opportunity Act, 2002* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 6 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

20. The short title of the Act set out in this Schedule is the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*.

**Premier conseil : nominations par le conseil du collège**

18. (1) Le conseil d'administration du collège nomme les premiers membres du conseil visés à la disposition 4 du paragraphe 8 (1), qui nomment à leur tour les premiers membres du conseil visés à la disposition 5 du même paragraphe.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), nul étudiant ou employé ne doit être nommé au conseil avant que l'université compte au moins 25 étudiants et 10 employés.

**Rotation des membres**

(3) Le mandat des membres du premier conseil constitué après l'entrée en vigueur de la présente loi est d'un an, de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil d'administration du collège.

**Entrée en vigueur**

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 offrant de nouvelles possibilités d'éducation postsecondaire aux étudiants* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 6 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

20. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*.



**SCHEDULE B  
ONTARIO COLLEGES OF APPLIED ARTS  
AND TECHNOLOGY ACT, 2002**

**Definition****1. In this Act,**

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*.

**Colleges**

**2. (1)** Colleges of applied arts and technology may be established by regulation.

**Objects**

(2) The objects of the colleges are to offer a comprehensive program of career-oriented, post-secondary education and training to assist individuals in finding and keeping employment, to meet the needs of employers and the changing work environment and to support the economic and social development of their local and diverse communities.

**Carrying out its objects**

(3) In carrying out its objects, a college may undertake a range of education-related and training-related activities, including but not limited to,

- (a) entering into partnerships with business, industry and other educational institutions;
- (b) offering its courses in the French language where the college is authorized to do so by regulation;
- (c) adult vocational education and training;
- (d) basic skills and literacy training;
- (e) apprenticeship in-school training; and
- (f) applied research.

**Crown agent**

(4) A college established under subsection (1) is an agency of the Crown.

**Boards of governors**

**3. (1)** There shall be a board of governors for each college established under this Act consisting of such members as may be prescribed by regulation.

**Corporation**

(2) The board of governors is a non-share corporation.

**Policy directives**

**4. (1)** The Minister may issue policy directives in relation to the manner in which colleges carry out their objects or conduct their affairs.

**Binding**

(2) The policy directives are binding upon the colleges and the colleges to which they apply shall carry out their

**ANNEXE B  
LOI DE 2002 SUR LES COLLÈGES D'ARTS  
APPLIQUÉS ET DE TECHNOLOGIE  
DE L'ONTARIO**

**Définition**

**1.** La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**Collèges**

**2. (1)** Des collèges d'arts appliqués et de technologie peuvent être ouverts par règlement.

**Objets**

(2) Les objets des collèges sont d'offrir un programme complet d'enseignement et de formation postsecondaires axé sur la carrière afin d'aider les particuliers à trouver et à conserver un emploi, de répondre aux besoins des employeurs et d'un milieu de travail en évolution et de soutenir le développement économique et social de leurs collectivités locales variées.

**Réalisation des objets**

(3) Afin de réaliser ses objets, un collège peut entreprendre une gamme d'activités ayant trait à l'enseignement et à la formation, notamment :

- a) la conclusion de partenariats avec des entreprises commerciales ou industrielles et d'autres établissements d'enseignement;
- b) la possibilité d'offrir ses cours en français là où les règlements le permettent;
- c) l'enseignement et la formation professionnels des adultes;
- d) la formation de base et l'alphabetisation;
- e) la formation de l'apprenti en classe;
- f) la recherche appliquée.

**Organisme de la Couronne**

(4) Le collège ouvert en vertu du paragraphe (1) est un organisme de la Couronne.

**Conseils d'administration**

**3. (1)** Un conseil d'administration composé des membres prescrits par règlement est mis en place pour chaque collège ouvert en vertu de la présente loi.

**Personne morale**

(2) Le conseil d'administration est une personne morale sans capital-actions.

**Directives en matière de politique**

**4. (1)** Le ministre peut donner des directives en matière de politique au sujet de la manière dont les collèges doivent réaliser leurs objets ou diriger leurs affaires.

**Caractère obligatoire**

(2) Les directives en matière de politique lient les collèges et ceux auxquels elles s'appliquent réalisent leurs

objects and conduct their affairs in accordance with the policy directives.

#### General or particular

(3) A policy directive of the Minister may be general or particular in its application.

#### Intervention

5. (1) The Minister may intervene into the affairs of a college or a subsidiary of a college in such manner and under such conditions as may be prescribed, if the Minister is of the opinion that,

- (a) the college is not providing services in accordance with this Act or the regulations or with any other Act that applies to the college;
- (b) the college fails to follow a policy directive under section 4; or
- (c) it is in the public interest to do so.

#### Public interest

(2) In determining whether an intervention is in the public interest, the Minister may take into consideration, among other things,

- (a) the quality of the management and administration of the college;
- (b) the college's utilization of its financial resources for the management and delivery of core education and training services;
- (c) the accessibility to education and training services in the community where the college is located; and
- (d) the quality of education and training services provided to students.

#### Information

6. A college established under this Act shall provide to the Minister any financial or other information that the Minister may request.

#### Student governing body

7. Nothing in this Act restricts a student governing body of a college elected by the students of the college from carrying on its normal activities and no college shall prevent the student governing body from doing so.

#### Regulations

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing, naming and governing colleges, including varying or expanding the objects or responsibilities of any college, and prescribing any other matter related to the manner in which a college may carry out its affairs;
- (b) providing for the appointment, composition, powers and duties of boards of governors and the removal of any or all members of any board of governors upon such conditions and subject to such processes as may be prescribed, including delegating any of these powers to the council established under clause (g);

objets et diriger leurs affaires conformément à ces directives.

#### Portée

(3) La directive du ministre en matière de politique peut avoir une portée générale ou particulière.

#### Intervention

5. (1) Le ministre peut intervenir dans les affaires d'un collège ou d'une constituante de celui-ci de la manière et dans les conditions prescrites s'il est d'avis :

- a) soit que le collège n'offre pas ses services conformément à la présente loi ou aux règlements ni aux autres lois qui s'appliquent à lui;
- b) soit que le collège n'observe pas une directive en matière de politique donnée en vertu de l'article 4;
- c) soit qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

#### Intérêt public

(2) Lorsqu'il décide si une intervention est dans l'intérêt public, le ministre peut notamment tenir compte des éléments suivants :

- a) la qualité de la gestion et de l'administration du collège;
- b) l'utilisation par le collège de ses ressources financières pour la gestion et la prestation des principaux services d'enseignement et de formation;
- c) l'accessibilité des services d'enseignement et de formation dans la collectivité où se trouve le collège;
- d) la qualité des services d'enseignement et de formation offerts aux étudiants.

#### Renseignements

6. Le collège ouvert en vertu de la présente loi fournit au ministre tout renseignement à caractère financier ou autre que celui-ci lui demande.

#### Conseil des étudiants

7. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un conseil des étudiants d'un collège élu par les étudiants du collège de mener ses activités normales et nul collège ne doit empêcher le conseil de les mener.

#### Règlements

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) ouvrir des collèges, les nommer et les régir, y compris modifier ou étendre les objets ou responsabilités d'un collège donné, et prescrire toute autre question liée à la manière dont il peut diriger ses affaires;
- b) prévoir la nomination, la composition, les pouvoirs et les fonctions des conseils d'administration et la révocation de tout ou partie de leurs membres dans les conditions et sous réserve de la procédure prescrites, y compris déléguer ces pouvoirs au conseil mis en place en application de l'alinéa g);



- (c) limiting the powers that may be exercised by a college under the *Corporations Act* under such conditions as may be prescribed;
- (d) amalgamating or closing colleges and providing for any matters that must be dealt with as a result of the amalgamation or closure;
- (e) in respect of an intervention under section 5,
  - (i) prescribing under what conditions an intervention may be taken,
  - (ii) prescribing the types of intervention that may be taken, including replacing any or all members of a board,
  - (iii) delegating to the Minister or an agent of the Minister any powers necessary to carry out the intervention,
  - (iv) governing procedures that apply in respect of an intervention and requiring colleges to comply with those procedures;
- (f) respecting the languages of instruction, including authorizing specified colleges to offer any or all of their programs in the French language and excluding others from doing so;
- (g) establishing a council to assume such duties in respect of collective bargaining and human resource matters as may be prescribed under any Act or the regulations and to perform such other duties as may be prescribed and setting out the powers of the council in relation to those duties;
- (h) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

**General or specific**

(2) A regulation may be general or specific in its application.

**Conflict**

(3) If there is a conflict between a regulation made under this section and the *Corporations Act*, the regulation prevails.

**Transition**

9. Until a council is established under clause 8 (1) (g), the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology established under section 5 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is continued and has the same powers and duties it had before the repeal of that section.

**Repeal**

10. Section 5 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is repealed.

11. Subsection 4 (5) of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by striking out “*Ministry of Training, Colleges and Universities Act*” in the portion before clause (a) and substituting

- c) restreindre les pouvoirs qu'un collège peut exercer en vertu de la *Loi sur les personnes morales* dans les conditions prescrites;
- d) fusionner ou fermer des collèges et prévoir toute question qui doit être traitée par suite d'une fusion ou d'une fermeture;
- e) en ce qui concerne une intervention en vertu de l'article 5 :
  - (i) prescrire les conditions dans lesquelles elle peut être réalisée,
  - (ii) prescrire les types d'intervention qui peuvent être réalisés, y compris le remplacement de tout ou partie des membres d'un conseil,
  - (iii) déléguer au ministre ou à son mandataire les pouvoirs nécessaires à sa réalisation,
  - (iv) régir les procédures qui s'appliquent en ce qui concerne une intervention et exiger des collèges qu'ils respectent ces procédures;
- f) traiter des langues d'enseignement, y compris autoriser certains collèges à offrir tout ou partie de leurs programmes en français et interdire à d'autres de le faire;
- g) mettre en place un conseil chargé d'exercer les fonctions prescrites en vertu d'une loi ou des règlements en ce qui concerne les négociations collectives et les ressources humaines et d'exercer les autres fonctions prescrites, et établir les pouvoirs du conseil en ce qui concerne ces fonctions;
- h) prévoir toute question transitoire nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

**Portée**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(3) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales*.

**Disposition transitoire**

9. Jusqu'à la mise en place d'un conseil en vertu de l'alinéa 8 (1) g), le Conseil ontarien des affaires collégiales mis en place en vertu de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est prorogé et a les mêmes pouvoirs et fonctions qu'avant l'abrogation de cet article.

**Abrogation**

10. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est abrogé.

11. Le paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*» à



*Ontario Colleges of Applied Arts  
and Technology Act, 2002*

*Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués  
et de technologie de l'Ontario*

**“Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002”.**

12. The definition of “Council” in section 1 of the *Colleges Collective Bargaining Act* is repealed and the following substituted:

“Council” means the council established under clause 8 (1) (g) of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*; (“Conseil”)

**Commencement**

13. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

14. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.

**«Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

12. La définition de «Conseil» à l’article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Conseil» Le conseil mis en place en vertu de l’alinéa 8 (1) g) de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*. («Council»)

**Entrée en vigueur**

13. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

14. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*.

## SCHEDULE C ONTARIO COLLEGE OF ART & DESIGN ACT, 2002

### Definitions

1. In this Act,

“board” means the board of governors of the College;  
 (“conseil”)

“College” means the Ontario College of Art & Design.  
 (“École”)

### Continuation of corporation

2. (1) The Ontario College of Art is continued as a corporation without share capital under the name Ontario College of Art & Design in English and École d'art et de design de l'Ontario in French and shall consist of the members of its board.

### Conflicts

(2) In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Corporations Act*, the provision of this Act prevails.

### Objects

3. The objects of the College are to provide the opportunity and environment for advanced, studio-based education in art and design at the undergraduate and graduate levels and to support teaching, research and professional practice in these fields.

### Powers

4. (1) The College has all the powers necessary and incidental to its objects.

### Degrees, diplomas

(2) The College may grant,

- (a) the diploma of Associate of the Ontario College of Art & Design;
- (b) the baccalaureate degrees of Bachelor of Fine Arts and Bachelor of Design; and
- (c) the graduate degrees of Master of Arts, Master of Fine Arts and Master of Design.

### Certificates, honorary degrees

(3) The College may grant certificates and confer any or all honorary degrees, consistent with its objects.

### Affiliation

(4) The College may affiliate or federate with other universities, colleges and institutions of learning, on such terms and for such periods of time as the board may determine.

### Board of governors

5. (1) There shall be a board of the College, consisting of,

- (a) the president of the College, by virtue of office;

## ANNEXE C LOI DE 2002 SUR L'ÉCOLE D'ART ET DE DESIGN DE L'ONTARIO

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d'administration de l'École.  
 («board»)

«École» L'École d'art et de design de l'Ontario. («College»)

### Prorogation

2. (1) L'établissement appelé Ontario College of Art est prorogé sous le nom de École d'art et de design de l'Ontario en français et de Ontario College of Art & Design en anglais comme personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

### Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes morales*.

### Mission

3. L'École a pour mission d'offrir une formation avancée, en atelier, dans les domaines des arts et du design, tant au premier cycle qu'aux cycles supérieurs, de procurer un milieu propice à cette formation et d'appuyer l'enseignement, la recherche et l'exercice professionnel dans ces domaines.

### Pouvoirs

4. (1) L'École jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

### Grades et diplômes

(2) L'École peut décerner les grades et diplômes suivants :

- a) le diplôme d'associé de l'École d'art et de design de l'Ontario;
- b) le grade de baccalauréat en beaux-arts et celui de baccalauréat en design;
- c) le grade de maîtrise ès arts, celui de maîtrise en beaux-arts et celui de maîtrise en design.

### Certificats et grades honorifiques

(3) L'École peut décerner les certificats et les grades honorifiques compatibles avec sa mission.

### Affiliation

(4) L'École peut s'affilier à d'autres universités, collèges et établissements d'enseignement ou se fédérer avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

### Conseil d'administration

5. (1) L'École a un conseil constitué des membres suivants :

- a) le président de l'École, d'office;

- (b) six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council, who are neither students nor employees of the College; and
- (c) such other members as may be set out in the by-laws of the College so long as at least a majority of the members of the board are persons who are neither students nor employees of the College.

#### By-law respecting elections

(2) The board shall by by-law determine the manner and procedure for the election of members described in clause (1) (c) and eligibility requirements for election to the board.

#### Term

(3) The term of office for each member of the board, other than the president, shall be not more than three years, as determined by by-law, and each member is eligible for reappointment or re-election.

#### Limitation

(4) A person may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

#### Vacancies

(5) A vacancy on the board occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board;
- (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated;
- (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the College; or
- (d) a majority of the persons entitled under the by-laws of the College to vote for the election of a member vote or sign a petition in favour of removing the member from office.

#### Same

(6) If a vacancy on the board occurs before the term of office for which a member has been appointed or elected has expired, the vacancy shall be filled in a timely fashion, as provided in the by-laws, in the same manner and by the same body as the member whose membership is vacant was appointed or elected and the new member shall hold office for the remainder of the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.

#### Quorum

(7) A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include,

- (a) at least half of the members who are students or employees of the College; and

- b) six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École;
- c) les autres membres que désignent les règlements administratifs de l'École, pourvu qu'au moins la majorité des membres du conseil ne soit composée ni d'étudiants ni d'employés de l'École.

#### Règlement électoral

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif, les modalités d'élection des membres visés à l'alinéa (1) c) ainsi que les conditions d'éligibilité au conseil.

#### Durée du mandat

(3) Le mandat des membres du conseil, à l'exclusion de celui du président, est fixé par règlement administratif et ne peut en aucun cas dépasser trois ans. Tout membre peut être nommé ou élu de nouveau.

#### Restriction

(4) Nul ne peut être membre du conseil pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

#### Vacances

(5) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :

- a) un membre démissionne ou ne peut plus y être nommé ou élu;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante par résolution;
- c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient les règlements administratifs de l'École;
- d) la majorité des personnes que les règlements administratifs de l'École autorisent à voter à l'élection d'un membre vote ou signe une pétition en faveur de sa destitution.

#### Idem

(6) Toute vacance qui survient au sein du conseil avant la fin du mandat du titulaire est comblée dans les meilleurs délais, conformément aux règlements administratifs, de la même manière dont le membre partant a obtenu sa charge et par la même entité qui l'a nommé ou élu. Le nouveau membre occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'il remplace.

#### Quorum

(7) Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement des membres suivants :

- a) au moins la moitié des membres qui sont des étudiants ou des employés de l'École;



- (b) at least half of the members who are not students or employees of the College.

#### Chair, vice-chair

(8) The board shall annually elect a chair and vice-chair from among its members who are not students or employees of the College and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

#### Duties

(9) The chair shall preside over the meetings of the board and, if the chair is unable to act or if the position is vacant, the vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student or employee of the College to act temporarily in their place.

#### Powers and duties of board

6. (1) The board is responsible for governing and managing the affairs of the College and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) to establish academic policies and control the manner in which they are implemented;
- (b) to appoint and remove the president;
- (c) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws of the College, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-law;
- (d) to establish advisory bodies;
- (e) to establish administrative and operational policies and procedures, including organizational structures, staffing requirements, qualifications and duties of staff and conditions of employment;
- (f) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the College or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the College;
- (g) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the College, including denying any person access to the property;
- (h) to define, for the purposes of this Act and the by-laws, the following terms: student, staff, employee, manager, teaching faculty and academic staff;
- (i) to conclusively determine which body within the College has jurisdiction over any matter;
- (j) to consider, co-ordinate and implement long-range administrative and operational plans, including the physical development of the College;
- (k) to determine the manner and procedure for electing members described in clause 5 (1) (c) to the board, including establishing constituencies and voting practices; and

- b) au moins la moitié des membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École.

#### Présidence et vice-présidence

(8) Le conseil élit chaque année un président et un vice-président parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

#### Fonctions

(9) Le président dirige les réunions du conseil; en cas d'empêchement ou de vacance de sa charge, le vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'École.

#### Pouvoirs et fonctions du conseil

6. (1) Le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'École et possède les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) établir les politiques relatives aux études et contrôler leur mise en oeuvre;
- b) nommer le président et le destituer;
- c) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités que prévoient les règlements administratifs de l'École, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions qu'ils précisent;
- d) constituer des organes consultatifs;
- e) établir des politiques et méthodes administratives et opérationnelles, y compris la structure organisationnelle, les besoins en dotation, les qualités requises et les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi;
- f) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'École ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'École;
- g) réglementer le comportement des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se trouvent sur les lieux de l'École, y compris en interdire l'accès à qui que ce soit;
- h) définir les termes «étudiant», «personnel», «employé», «gestionnaire», «corps professoral» et «personnel de soutien à l'enseignement» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs;
- i) déterminer de façon irréfutable quelle entité au sein de l'École a compétence sur une question;
- j) examiner, coordonner et mettre en oeuvre les plans administratif et opérationnel à long terme, y compris l'aménagement des installations de l'École;
- k) fixer les modalités d'élection au conseil des membres visés à l'alinéa 5 (1) c), y compris définir les groupes électoraux et fixer les modalités de vote;

- (1) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

#### Standard of conduct

(2) Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the College and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the College.

#### Conflict of interest

(3) A member of the board or of a committee created by it who has a conflict of interest, as defined in the by-laws or conflict of interest guidelines of the College, as the case may be, in a matter in which the College is concerned shall declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered and, if required by the by-laws or guidelines, shall withdraw from the meeting during the discussion of the matter and shall not vote on the matter.

#### Exception, employee

(4) Despite subsection (3), a member of the board who is also an employee of the College may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for College employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

#### Exception, student

(5) Despite subsection (3), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the particular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

#### Academic council

7. (1) There shall be an academic council of the College consisting of such voting and non-voting members as may be provided for in the by-laws of the College so long as a majority of the voting members are members of the teaching faculty of the College.

#### Changes

(2) Changes in the composition of the academic council may be made by the board on the recommendation of the academic council, as provided in the by-laws of the College, except no change may be made which would reduce the number of teaching faculty members on the academic council to less than a majority of the voting members of the academic council.

#### Quorum

(3) A quorum of the academic council consists of a majority of the voting members and that majority must include at least half of the members who are members of the teaching faculty.

#### Duties

(4) The academic council shall make recommendations to the board with respect to the establishment of academic

- 1) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

#### Norme de conduite

(2) Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'École et conformément aux autres critères que précisent ses règlements administratifs.

#### Conflits d'intérêts

(3) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs de l'École ou de ses lignes directrices en la matière, selon le cas, en ce qui a trait à une question qui concerne l'École déclare son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée. De plus, si les règlements administratifs ou les lignes directrices l'exigent, il doit se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

#### Exception : employés

(4) Malgré le paragraphe (3), le membre du conseil qui est également un employé de l'École peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les conditions générales d'emploi des employés de l'École, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'employé visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres employés.

#### Exception : étudiants

(5) Malgré le paragraphe (3), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur une question qui concerne les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur les circonstances de l'étudiant visé comme point à part, indépendamment de la situation des autres étudiants.

#### Conseil des études

7. (1) L'École a un conseil des études qui se compose du nombre de membres avec voix délibérative et sans voix délibérative que prévoient ses règlements administratifs, pourvu que la majorité des membres avec voix délibérative représente le corps professoral.

#### Modifications

(2) Le conseil d'administration peut, conformément aux règlements administratifs, modifier la composition du conseil des études si celui-ci le lui recommande, sauf qu'aucune modification ne doit réduire le nombre de membres du corps professoral qui y siègent à moins de la majorité des membres avec voix délibérative.

#### Quorum

(3) Le quorum du conseil des études se compose de la majorité des membres avec voix délibérative. Cette majorité doit comprendre au moins la moitié des membres qui représentent le corps professoral.

#### Fonctions

(4) Le conseil des études fait des recommandations au conseil d'administration en ce qui concerne l'établisse-



standards and curricular policies and procedures of the College and the regulation of such standards, policies and procedures, including,

- (a) academic organizational structures and programs of study within the College;
- (b) the qualifications, appointment, duties, responsibilities, promotion, status, granting of leaves and termination of teaching faculty and academic staff;
- (c) the conduct of teaching faculty and academic staff;
- (d) student admission standards, the requirements for graduation and the granting of degrees, honorary degrees, diplomas and certificates;
- (e) the allocation or use of College resources for academic purposes;
- (f) consideration and co-ordination of long-range academic and curricular planning; and
- (g) such other matters relating to academic issues as may be assigned to it by the College.

#### Action of the board

(5) The board shall approve each such recommendation, refer the matter back to the academic council for further consideration or reject the recommendation if the board believes that it would impair the financial stability of the College or because it is inconsistent with the objects of the College.

#### President

8. (1) There shall be a president of the College appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

#### Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer of the College and has supervision over and direction of the academic and general administration of the College, its students, managers, teaching faculty and academic staff and other employees, and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

#### Vice-president

(3) The board may, on the recommendation of the president, appoint one or more vice-presidents and other managers who shall have such powers and duties as may be conferred on them by the board.

#### Meetings

9. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and meetings of its permanent committees shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the College.

ment de normes relatives aux études et de politiques et méthodes relatives aux programmes de l'École ainsi que la réglementation de ces normes, politiques et méthodes, notamment :

- a) la structure organisationnelle de l'enseignement et les programmes d'études de l'École;
- b) les qualités requises des membres du corps professoral et du personnel de soutien à l'enseignement, leur nomination, leurs fonctions, leurs responsabilités, leur promotion et leur statut, ainsi que l'octroi de congés à ces personnes et la cessation de leurs services;
- c) la conduite du corps professoral et du personnel de soutien à l'enseignement;
- d) les conditions d'admission, les exigences de la sanction des études et l'attribution de grades, de grades honorifiques, de diplômes et de certificats;
- e) l'affectation ou l'utilisation des ressources de l'École aux fins des études;
- f) l'examen et la coordination de la planification à long terme des études et des programmes;
- g) les autres questions relatives aux études que lui confie l'École.

#### Rôle du conseil d'administration

(5) Le conseil d'administration soit approuve chaque recommandation, soit la renvoie au conseil des études pour réexamen, soit la rejette s'il estime qu'elle compromettrait la stabilité financière de l'École ou qu'elle est incompatible avec sa mission.

#### Président

8. (1) L'École a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

#### Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'École. Il encadre et dirige l'administration des études et l'administration générale de l'École, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral, son personnel de soutien à l'enseignement et les autres employés, en plus d'exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

#### Vice-président

(3) Sur recommandation du président, le conseil peut nommer un ou plusieurs vice-présidents et d'autres gestionnaires qui exercent les pouvoirs et fonctions qu'il leur attribue.

#### Réunions

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et de ses comités permanents sont publiques et prévues en est donné aux membres et au public de la manière prévue par les règlements administratifs de l'École.



**Exclusion**

(2) The board may exclude any person from part of a meeting during which a confidential matter or a matter of a personal nature concerning an individual is being considered.

**By-laws**

10. (1) The by-laws of the College shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

**Publication**

(2) The College shall publish its by-laws in such manner and at such time as it considers proper.

**Property**

11. (1) The College may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the College, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

**Vesting**

(2) All property granted, conveyed, devised or bequeathed to the Ontario College of Art or to the Council of the Ontario College of Art, before or after this Act comes into force, and all property held in trust by the Ontario College of Art or by the Council of the Ontario College of Art, before or after this Act comes into force, is vested in the College, subject to any trusts or conditions affecting the property.

**Exemption from taxation**

(3) Land vested in the College and land and premises leased to and occupied by the College are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the College.

**Protection from expropriation**

(4) Land vested in the College is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

**Deemed vesting in Crown**

(5) All property vested in the College shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of,

- (a) the *Limitations Act*; or
- (b) if section 26 of Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001), as numbered in the first reading version of the Bill, comes into force, the *Real Property Limitations Act*.

**Use of property**

(6) The property and the revenue of the College shall be applied solely to achieving the objects of the College.

**Exclusion**

(2) Le conseil peut exclure qui que ce soit de la partie d'une réunion pendant laquelle on discute d'une question confidentielle ou d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier.

**Règlements administratifs**

10. (1) Les règlements administratifs de l'École peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture.

**Publication**

(2) L'École publie ses règlements administratifs selon les modalités et aux moments qu'elle estime appropriés.

**Biens**

11. (1) L'École peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

**Dévolution**

(2) Les biens concédés, transportés ou légués au profit de l'établissement appelé Ontario College of Art ou de son conseil et ceux que l'un ou l'autre détient en fiducie, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à l'École, sous réserve des fiducies ou conditions auxquels ils sont assujettis.

**Exonération de l'impôt**

(3) Les biens-fonds dévolus à l'École ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

**Protection contre l'expropriation**

(4) Aucune personne physique ou morale ne peut entrer dans les biens-fonds dévolus à l'École, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

**Dévolution à la Couronne**

(5) Les biens qui sont dévolus à l'École sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la prescription des actions*;
- b) la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*, si l'article 26 du projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi, entre en vigueur.

**Utilisation des biens**

(6) Les biens et les recettes de l'École sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.

**Non-application**

(7) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the College.

**Investments**

(8) The funds of the College not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust monies belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

**Borrowing**

(9) The College, if authorized by its by-laws, may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security on money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

**Audits and reports**

12. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts, trust funds and transactions of the College at least once a year.

**Financial report**

(2) The College shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

**Other reports**

(3) The College shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities all other reports as the Minister may require.

**Transition**

13. (1) The College shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by the Ontario College of Art before the coming into force of this Act.

**Continuation**

(2) The Council of the Ontario College of Art, as it exists immediately before the coming into force of this Act, is continued as the board of governors of the College for the purpose of,

- (a) appointing and conducting the election of members of the board as provided in this Act; and
- (b) carrying out all the functions of the board as provided in this Act until the board is constituted under this Act.

**Rotating membership**

(3) The term of office of the members of the first board appointed or elected after the coming into force of

**Non-application**

(7) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'École.

**Placements**

(8) Les fonds de l'École qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être placés, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

**Emprunts**

(9) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, l'École peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

**Vérification et rapports**

12. (1) Le conseil charge un ou plusieurs comptables publics titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'École au moins une fois par année.

**Rapport financier**

(2) L'École présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise celui-ci.

**Autres rapports**

(3) L'École présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

**Dispositions transitoires**

13. (1) L'École reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'établissement appelé Ontario College of Art a attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Prorogation**

(2) Le conseil de l'établissement appelé Ontario College of Art, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est prorogé en tant que conseil d'administration de l'École aux fins suivantes :

- a) la nomination et l'élection des membres du conseil conformément à la présente loi;
- b) l'exercice, jusqu'à la constitution du nouveau conseil en application de la présente loi, des fonctions que celle-ci attribue au conseil.

**Rotation des membres**

(3) Le mandat des membres du premier conseil constitué après l'entrée en vigueur de la présente loi est d'un







this Act shall be one year, two years or three years, as determined by the board continued under subsection (2).

**By-laws, etc., continued**

(4) The by-laws, resolutions, orders and rules made by the Ontario College of Art shall, insofar as they are not inconsistent with this Act and are capable of being applied, implemented or complied with by the College, shall remain in force until remade, amended or repealed under this Act.

**Repeal**

14. *The Ontario College of Art Act, 1968-69* is repealed.

**Commencement**

15. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Post-secondary Education Student Opportunity Act, 2002* receives Royal Assent.

**Short title**

16. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario College of Art & Design Act, 2002*.

an, de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil prorogé par le paragraphe (2).

**Prorogation des règlements administratifs**

(4) Les règlements administratifs, les résolutions, les directives et les règles de l'établissement appelé Ontario College of Art demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés en application de la présente loi, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci et peuvent être appliqués, mis en oeuvre ou observés par l'École.

**Abrogation**

14. La loi intitulée *The Ontario College of Art Act, 1968-69* est abrogée.

**Entrée en vigueur**

15. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 offrant de nouvelles possibilités d'éducation postsecondaire aux étudiants* reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

16. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*.

**SCHEDULE D  
AMENDMENTS TO THE ONTARIO  
EDUCATIONAL COMMUNICATIONS  
AUTHORITY ACT**

**1. (1) Section 1 of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by adding the following definition:**

“distance education programs” means programs to provide courses of study through correspondence or other means that do not require the physical attendance by the student at a school and that are prescribed under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Education Act* or are approved by the Minister of Education; (“programme d’enseignement à distance”)

**(2) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

**2. Section 3 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

(d) to establish and administer distance education programs.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Distance education programs**

**16. (1) The Authority may establish distance education programs.**

**Powers re: programs**

**(2) In establishing a program under subsection (1), the Authority may,**

- (a) establish registration procedures and qualifications for registration;
- (b) establish standards, administer and establish tests, testing procedures and evaluation procedures, grant credits and award diplomas and certificates for courses that are equivalent to those offered by elementary or secondary schools under the jurisdiction of a board within the meaning of the *Education Act*; and
- (c) subject to subsection (3), charge fees for courses, program materials and other incidental items or services, which fees may vary for different courses, for different materials or services and for any class of students, and waive or reduce those fees under such conditions as may be determined under the program.

**Fees for students resident in Ontario**

**(3) The Authority may not charge fees to students resident in Ontario unless the Authority has entered into**

**ANNEXE D  
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'OFFICE  
DE LA TÉLÉCOMMUNICATION ÉDUCATIVE  
DE L'ONTARIO**

**1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«programme d’enseignement à distance» Programme qui offre des programmes d’études qui sont dispensés par correspondance ou par d’autres moyens n’exigeant pas que l’étudiant soit physiquement présent dans une école et qui sont prescrits en vertu de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l’éducation* ou approuvés par le ministre de l’Éducation. («distance education programs»)

**(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

**2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) de créer et d’administrer des programmes d’enseignement à distance.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Programmes d’enseignement à distance**

**16. (1) L'Office peut créer des programmes d’enseignement à distance.**

**Pouvoirs : programmes**

**(2) Lorsqu’il crée un programme en vertu du paragraphe (1), l'Office peut faire ce qui suit :**

- a) établir les modalités d’inscription et les conditions d’admission;
- b) établir des normes, administrer et élaborer des tests, des méthodes de testage et des méthodes d’évaluation, accorder des crédits et décerner des diplômes et certificats pour des cours équivalents à ceux qu’offrent les écoles élémentaires ou secondaires qui relèvent d’un conseil au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- c) sous réserve du paragraphe (3), exiger des droits pour les cours, le matériel didactique et les autres articles ou services accessoires, lesquels droits peuvent différer selon le cours, le matériel, le service ou la catégorie d’étudiants, et renoncer à ces droits ou les réduire aux conditions que fixe le programme.

**Droits : étudiants qui résident en Ontario**

**(3) L'Office ne peut exiger de droits des étudiants qui résident en Ontario que s’il a conclu une entente à cet**



*Amendments to the Ontario Educational  
Communications Authority Act*

an agreement with the Minister of Training, Colleges and Universities and the Minister of Education in respect of fees and the fees charged are consistent with the amounts set out in that agreement.

**Agreements, policies and guidelines**

(4) The Authority may, with respect to distance education programs,

- (a) enter into agreements, including funding agreements, with any person or entity, including any provincial ministry or agency; and
- (b) establish policies and guidelines.

**Copy to be provided**

(5) The Authority shall provide the Minister of Training, Colleges and Universities and the Minister of Education with copies of all policies and guidelines issued in respect of the distance education programs.

**Compliance with ministry guidelines**

(6) The Ministry of Education may establish policies and guidelines related to distance education programs and the Authority shall establish and operate the programs and develop its policy and guidelines in accordance with the policies and guidelines of the ministry.

**Compliance with provision of certain Acts, regulations**

(7) The distance education programs shall be operated in compliance with those provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act*, 1996 and other Acts and the regulations made under those Acts as may be prescribed by regulation.

**Transfer of records**

(8) The Ministry of Education may transfer to the Authority records relating to distance education programs that contain personal information and that the Authority may require to administer the programs.

**Agreement**

(9) No records containing personal information shall be transferred under subsection (8) unless the Authority, the Minister of Training, Colleges and Universities and the Minister of Education have entered into an agreement respecting access to information and the protection of privacy of personal information.

**Privacy of personal information**

(10) An agreement made under subsection (9) shall provide a level of access to information and protection of privacy in respect of personal information equivalent to or higher than that provided for under similar programs offered by the Ministry of Education prior to the coming in force of this Act.

**Regulations**

(11) The Minister of Training, Colleges and Universities, with the approval of the Minister of Education, may make regulations,

*Modification de la Loi sur l'Office de la télécommunication  
éducative de l'Ontario*

égard avec le ministre de la Formation et des Collèges et Universités et le ministre de l'Éducation et que les droits exigés sont compatibles avec les sommes que précise l'entente.

**Ententes, politiques et lignes directrices**

(4) L'Office peut faire ce qui suit en ce qui concerne les programmes d'enseignement à distance :

- a) conclure des ententes, y compris des ententes de financement, avec toute personne ou entité, y compris un ministère ou un organisme provincial;
- b) élaborer des politiques et des lignes directrices.

**Copies des politiques**

(5) L'Office remet une copie des politiques et des lignes directrices qu'il adopte à l'égard des programmes d'enseignement à distance au ministre de la Formation et des Collèges et Universités et au ministre de l'Éducation.

**Respect des lignes directrices du ministère**

(6) Le ministère de l'Éducation peut établir des politiques et des lignes directrices concernant les programmes d'enseignement à distance et l'Office doit créer et offrir ces programmes et élaborer ses politiques et ses lignes directrices conformément à celles du ministère.

**Respect de certaines dispositions législatives et réglementaires**

(7) Les programmes d'enseignement à distance sont offerts en conformité avec les dispositions prescrites par règlement de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois.

**Transfert des dossiers**

(8) Le ministère de l'Éducation peut transférer à l'Office des dossiers relatifs aux programmes d'enseignement à distance qui renferment des renseignements personnels et dont l'Office pourrait avoir besoin pour administrer ces programmes.

**Entente**

(9) Aucun dossier renfermant des renseignements personnels ne doit être transféré en vertu du paragraphe (8) à moins que l'Office, le ministre de la Formation et des Collèges et Universités et le ministre de l'Éducation n'aient conclu une entente concernant l'accès aux renseignements et la protection de la vie privée à l'égard des renseignements personnels.

**Protection des renseignements personnels**

(10) Toute entente conclue en application du paragraphe (9) doit prévoir un degré d'accès aux renseignements et de protection de la vie privée à l'égard des renseignements personnels qui soit équivalent ou supérieur à celui que prévoient les programmes semblables offerts par le ministère de l'Éducation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Règlements**

(11) Avec l'approbation du ministre de l'Éducation, le ministre de la Formation et des Collèges et Universités peut, par règlement :

- (a) prescribing the duties and responsibilities of the Authority in relation to the operation of distance education programs;
- (b) respecting distance education programs;
- (c) prescribing provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* and other Acts and regulations made under those Acts which shall apply to the courses, students, Authority, instructors, teachers and administrators in the programs with such changes as may be set out in the regulations.

**Commencement**

**4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

- a) prescrire les fonctions et les responsabilités de l'Office en ce qui concerne le fonctionnement des programmes d'enseignement à distance;
- b) traiter des programmes d'enseignement à distance;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois qui s'appliquent, avec les adaptations énoncées dans le règlement, aux cours, aux étudiants, à l'Office, aux instructeurs, aux enseignants et aux administrateurs dans le cadre des programmes.

**Entrée en vigueur**

**4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE E OTHER AMENDMENTS

### CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

1. (1) The definition of “public body” in subsection 29 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out “Ryerson Polytechnical Institute”.

(2) The definition of “public body” in subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art” and substituting “Ontario College of Art & Design”.

(3) Subsection 29 (2) of the Act is repealed.

(4) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “or Ryerson Polytechnical Institute” and by striking out “Ryerson Polytechnical Institute”.

(5) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art” and substituting “Ontario College of Art & Design”.

### CORPORATIONS TAX ACT

2. Clause (c) of the definition of “eligible educational institution” in subsection 13.5 (1) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 12, is amended by striking out “Art and Design” and substituting “Art & Design”.

### GO TRANSIT ACT, 2001

3. (1) The definition of “public body” in subsection 21 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out “Ryerson Polytechnic University”.

(2) The definition of “public body” in subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art” and substituting “Ontario College of Art & Design”.

### PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT

4. (1) The title of the *Private Vocational Schools Act* is repealed and the following substituted:

#### Private Career Colleges Act

(2) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(3) The definition of “private vocational school” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

## ANNEXE E AUTRES MODIFICATIONS

### LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

1. (1) La définition de «organisme public» au paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par suppression de «du Ryerson Polytechnical Institute.».

(2) La définition de «organisme public» au paragraphe 29 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «de l'École des beaux-arts de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou au Ryerson Polytechnical Institute» et de «au Ryerson Polytechnical Institute.».

(5) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à l'École d'art et de design de l'Ontario» à «à l'École des beaux-arts de l'Ontario».

### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

2. L'alinéa c) de la définition de «établissement d'enseignement autorisé» au paragraphe 13.5 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «l'École d'art et de design de l'Ontario» à «l'établissement appelé Ontario College of Art and Design».

### LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO

3. (1) La définition de «organisme public» au paragraphe 21 (3) de la *Loi de 2001 sur le réseau GO* est modifiée par suppression de «de l'Université polytechnique Ryerson.».

(2) La définition de «organisme public» au paragraphe 21 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «de l'École des beaux-arts de l'Ontario».

### LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES DE FORMATION PROFESSIONNELLE

4. (1) Le titre de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel

(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(3) La définition de «école privée de formation professionnelle» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :



“private career college” means a school or place at which instruction in the skill and knowledge requisite for employment in any vocation is offered or provided by classroom instruction or by correspondence, other than a college of applied arts and technology or a university established under any Act, a university for which a consent has been given by the Minister of Training, Colleges and Universities under section 4 of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* or a school or course of instruction maintained under any other Act of the Legislature; (“collège privé d’enseignement professionnel”)

(4) The Act is amended by striking out “private vocational school” and “private vocational schools” wherever they appear in the following provisions and substituting in each case “private career college” and “private career colleges”, respectively:

1. The definition of “Superintendent” in section 1.
2. Subsection 2 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule N, section 2.
3. Subsection 4 (1).
4. The portion of subsection 5 (1) before clause (a), clauses 5 (1) (a) and (b), subclauses 5 (1) (c) (i) and (ii) and clause 5 (1) (d).
5. Sections 9 and 12.
6. The three places it appears in subsection 13 (1).
7. Section 14.
8. The two places it appears in section 15.
9. The three places it appears in subsection 17 (5).
10. Clauses 19 (1) (b), (e), (g), (h), (j), (k) and (n), the two places it appears in clause 19 (1) (o) and clauses 19 (1) (p), (q), (r) and (t).

(5) Subsection 19 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 32, is amended by adding the following clause:

- (f) prescribing forms of security or other methods of protecting the financial interest of students other than those authorized under clause (e) and prescribing requirements relating to them, including the means of realizing the security or enforcing the other methods of protection if the requirements are not met;

«collège privé d’enseignement professionnel» École ou lieu où l’enseignement des habiletés et des connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans un métier ou une profession est offert ou donné en classe ou par correspondance. Sont exclus les collèges d’arts appliqués et de technologie et les universités ouverts en vertu de quelque loi que ce soit, les universités pour lesquelles le ministre de la Formation et des Collèges et Universités a accordé un consentement en vertu de l’article 4 de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l’excellence au niveau postsecondaire* ainsi que les écoles et les programmes d’enseignement maintenus en vertu d’une autre loi de la Législature. («private career college»)

(4) La Loi est modifiée par substitution de «collège privé d’enseignement professionnel» à «école privée de formation professionnelle», et de «collèges privés d’enseignement professionnel» à «écoles privées de formation professionnelle» aux endroits où figurent ces termes dans les dispositions suivantes, et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. La définition de «surintendant» à l’article 1.
2. Le paragraphe 2 (1), tel qu’il est modifié par l’article 2 de l’annexe N du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000.
3. Le paragraphe 4 (1).
4. Le passage du paragraphe 5 (1) qui précède l’alinéa a), les alinéas 5 (1) a) et b), les sous-alinéas 5 (1) c) (i) et (ii) et l’alinéa 5 (1) d).
5. Les articles 9 et 12.
6. Les trois endroits où figure le terme au paragraphe 13 (1).
7. L’article 14.
8. Les deux endroits où figure le terme à l’article 15.
9. Les trois endroits où figure le terme au paragraphe 17 (5).
10. Les alinéas 19 (1) b), e), g), h), j), k) et n), les deux endroits où figure le terme à l’alinéa 19 (1) o) et les alinéas 19 (1) p), q), r) et t).

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 32 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- f) prescrire des formes de garanties ou d’autres méthodes de protection des intérêts financiers des étudiants autres que celles qui sont permises par l’alinéa e) et prescrire les exigences qui y sont rattachées, y compris les moyens de réaliser les garanties ou d’exécuter les autres méthodes de protection si les exigences ne sont pas respectées;

## Other amendments

## Autres modifications

THE RYERSON POLYTECHNIC  
UNIVERSITY ACT, 1977

5. (1) The title of *The Ryerson Polytechnic University Act, 1977*, being chapter 47, is repealed and the following substituted:

Ryerson University Act, 1977

(2) The Act is amended by striking out "Polytechnic" in clauses 1 (1) (a), (d), (e), (g) and (j.1) and in the portion of subsection 4 (1) before clause (a).

(3) Clause 1 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 3, is amended by striking out "or Ryerson Polytechnic University" and substituting "Ryerson Polytechnic University or Ryerson University".

(4) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 4, is repealed and the following substituted:

University

(1) Ryerson Polytechnic University and The Board of Governors of Ryerson Polytechnic University are continued under the name Ryerson University.

(5) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 11, is amended by striking out "Institute" in the portion before clause (a) and in two places in clause (d) and substituting in each case "University".

TOBACCO CONTROL  
ACT, 1994

6. Paragraph 4 of subsection 9 (1) of the *Tobacco Control Act, 1994* is repealed and the following substituted:

4. A private career college as defined in the *Private Career Colleges Act*.

UNIVERSITY FOUNDATIONS ACT, 1992

7. (1) The Schedule to the *University Foundations Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 21, is amended by striking out "Ryerson Polytechnic University" and substituting "Ryerson University".

(2) The Schedule to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 1, section 21, is amended by striking out "Ontario College of Art" and substituting "Ontario College of Art & Design".

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE  
ACT, 1997

8. Clause (a) of the definition of "training agency" in subsection 69 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out "Private

THE RYERSON POLYTECHNIC  
UNIVERSITY ACT, 1977

5. (1) Le titre de la loi intitulée *The Ryerson Polytechnic University Act, 1977*, qui constitue le chapitre 47, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ryerson University Act, 1977

(2) La Loi est modifiée par suppression de «Polytechnic» aux alinéas 1 (1) (a), (d), (e), (g) et (j.1) et dans le passage du paragraphe 4 (1) qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 1 (1) (c) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Ryerson Polytechnic University or Ryerson University» à «or Ryerson Polytechnic University».

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

University

(1) Ryerson Polytechnic University and The Board of Governors of Ryerson Polytechnic University are continued under the name Ryerson University.

(5) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «University» à «Institute» dans le passage qui précède l'alinéa a) et aux deux endroits où figure ce terme à l'alinéa d).

LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION  
DE L'USAGE DU TABAC

6. La disposition 4 du paragraphe 9 (1) de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Les collèges privés d'enseignement professionnel au sens de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

LOI DE 1992 SUR LES FONDATIONS UNIVERSITAIRES

7. (1) L'annexe de la *Loi de 1992 sur les fondations universitaires*, telle qu'elle est modifiée par l'article 21 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «Ryerson University» à «Ryerson Polytechnic University».

(2) L'annexe de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 21 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «École d'art et de design de l'Ontario» à «Ontario College of Art».

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL

8. L'alinéa a) de la définition de «organisme de formation» au paragraphe 69 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les ac-*

*Vocational Schools Act*" and substituting "*Private Career Colleges Act*".

*cidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* pour exploiter un collège privé d'enseignement professionnel;

Commencement

9. This Schedule comes into force on the day the *Post-secondary Education Student Opportunity Act, 2002* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

9. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 offrant de nouvelles possibilités d'éducation postsecondaire aux étudiants* reçoit la sanction royale.





CADON  
X8  
-856



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 66

**An Act to amend  
the Health Protection and  
Promotion Act to require  
that a certified food handler  
be present at all times during  
the operation of a food premise**

**Mrs. Pupatello**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 30, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

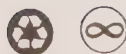
## Projet de loi 66

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection et la promotion  
de la santé en vue d'exiger qu'un préposé  
agréé en manutention des aliments  
soit présent en tout temps  
pendant l'exploitation  
d'un dépôt d'aliments**

**M<sup>me</sup> Pupatello**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      30 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend  
the Health Protection and  
Promotion Act to require  
that a certified food handler  
be present at all times during  
the operation of a food premise**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 16 (3) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding "Subject to subsection (3.1)" at the beginning.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Certified food handler to be present**

(3.1) Every person who operates a food premise shall ensure that at all times during its operation a person who is a certified food handler is employed and is present at the food premise.

**Certification**

(3.2) For purposes of subsection (3.1), a person who holds a valid certificate in food handling issued through a board of health is a certified food handler.

**Commencement**

2. This Act comes into force on July 1, 2003.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act (Food Handlers), 2002*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Protection and Promotion Act* by requiring that at every food premise at least one person certified in food handling be employed and present at all times during the operation of the food premise.

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection et la promotion  
de la santé en vue d'exiger qu'un préposé  
agréé en manutention des aliments  
soit présent en tout temps  
pendant l'exploitation  
d'un dépôt d'aliments**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 16 (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (3.1),» au début du paragraphe.

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Présence d'un préposé agréé en manutention des aliments**

(3.1) Quiconque exploite un dépôt d'aliments veille à ce qu'une personne qui est agréée en manutention des aliments y soit employée et présente en tout temps pendant l'exploitation de celui-ci.

**Agrément**

(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1), la personne qui est titulaire d'un certificat en manutention des aliments valide délivré par un conseil de santé est un préposé agréé en manutention des aliments.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé (préposés à la manutention des aliments)*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* en exigeant qu'au moins une personne agréée en manutention des aliments soit employée dans chaque dépôt d'aliments et présente en tout temps pendant l'exploitation de celui-ci.



CA20N

XB

-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 69

*(Chapter 2  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to protect victims  
by prohibiting profiting  
from recounting of crime**

**The Hon. D. Young**  
Attorney General

1st Reading	June 5, 2001
2nd Reading	October 17, 2001
3rd Reading	May 30, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

## Projet de loi 69

*(Chapitre 2  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à protéger les victimes  
en interdisant les gains tirés  
du récit d'actes criminels**

**L'honorable D. Young**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 2001
2 <sup>e</sup> lecture	17 octobre 2001
3 <sup>e</sup> lecture	30 mai 2002
Sanction royale	27 juin 2002





**An Act to protect victims  
by prohibiting profiting  
from recounting of crime**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Purpose**

1. The purpose of this Act is to use proceeds of contracts for recounting crime to compensate persons who suffer pecuniary or non-pecuniary losses as a result of designated crimes and to assist victims of crime.

**Definitions**

2. In this Act,

“agent” includes, with respect to a person convicted of or charged with a designated crime,

- (a) a personal representative of the person convicted or charged, including an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property, attorney for property, committee, trustee or receiver of the person,
- (b) a person who has been assigned rights of the person convicted or charged to receive money or other consideration under a contract for recounting crime,
- (c) a corporation to which the person convicted or charged has a substantial connection, as prescribed by the regulations, and
- (d) in the absence of evidence to the contrary,
  - (i) a spouse or same-sex partner or a former spouse or same-sex partner of the person convicted or charged, or
  - (ii) a person who has at any time been related by birth, adoption or marriage to the person convicted or charged; (“mandataire”)

“contract for recounting crime” means a contract under which money or other consideration is to be paid,

- (a) to a person convicted of a designated crime or the agent of a person convicted of a designated crime,
  - (i) for the use of recollections of the convicted person that relate to the crime, including the use of those recollections in a publication, interview or appearance, but not including the use of those recollections in an appearance to

**Loi visant à protéger les victimes  
en interdisant les gains tirés  
du récit d'actes criminels**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Objet**

1. La présente loi a pour objet d'affecter le produit des contrats d'utilisation du récit d'un acte criminel à l'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d'actes criminels désignés et à l'aide aux victimes d'actes criminels.

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte criminel désigné» Acte ou omission, qu'il se soit produit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, qui, selon le cas :

- a) constitue un acte criminel visé par le *Code criminel* (Canada) pour lequel la peine maximale prévue est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave, et qui implique :
  - (i) soit l'emploi, ou une tentative d'emploi, de la violence contre une autre personne,
  - (ii) soit une conduite dangereuse, ou susceptible de l'être, pour la vie ou la sécurité d'une autre personne ou une conduite ayant infligé, ou susceptible d'infliger, des dommages psychologiques graves à une autre personne;
- b) constitue une infraction ou une tentative de perpétration d'une infraction visée à l'article 271, 272 ou 273 du *Code criminel* (Canada);
- c) constitue une infraction visée par le *Code criminel* (Canada) que les règlements prescrivent comme étant une infraction grave contre les biens;
- d) constitue une infraction visée par le droit criminel d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, si un acte ou une omission semblable commis au Canada constituait une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c). («designated crime»)

«bien» Bien meuble ou immeuble. S'entend en outre de tout intérêt sur le bien. («property»)

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;



address a victims' group or imprisoned persons, or

- (ii) for the use of documents or other things that relate to the crime and that are or have at any time been in the possession of the convicted person, or

(b) to a person charged with a designated crime or the agent of a person charged with a designated crime,

- (i) for the use of recollections of the person charged that relate to the alleged crime, including the use of those recollections in a publication, interview or appearance, but not including the use of those recollections in an appearance to address a victims' group or imprisoned persons, or
- (ii) for the use of documents or other things that relate to the alleged crime and that are or have at any time been in the possession of the person charged,

whether the contract was entered into before or after this Act came into force; («contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel»)

“convicted” includes found guilty or found not criminally responsible on account of mental disorder; («déclaré coupable»)

“designated crime” means an act or omission that,

- (a) is an indictable offence under the *Criminal Code* (Canada) for which the maximum punishment is imprisonment for five years or a more severe punishment and that involves,
  - (i) the use or attempted use of violence against another person, or
  - (ii) conduct that endangered or was likely to endanger the life or safety of another person or that inflicted or was likely to inflict severe psychological damage on another person,
- (b) is an offence or attempt to commit an offence under section 271, 272 or 273 of the *Criminal Code* (Canada),
- (c) is an offence under the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed by the regulations as a serious property offence, or
- (d) is an offence under the criminal law of a jurisdiction outside Canada, if a similar act or omission would be an offence referred to in clause (a), (b) or (c) if it were committed in Canada,

whether the act or omission occurred before or after this Act came into force; («acte criminel désigné»)

“legitimate owner” means, with respect to property referred to in clause (b) of the definition of “proceeds of a contract for recounting crime”, a person who,

- (a) acquired the property for fair value and did not know and could not reasonably have known at the time of the acquisition that the property was proceeds of a contract for recounting crime, or

- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel» Contrat, qu'il ait été conclu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, aux termes duquel une contrepartie, notamment une somme d'argent, doit être versée, selon le cas :

- a) à la personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- (i) l'utilisation de ses souvenirs relatifs à l'acte criminel, y compris leur utilisation dans une publication ou lors d'une entrevue ou d'une apparition publique, à l'exclusion toutefois d'une apparition l'amenant à prendre la parole devant un groupe de victimes ou devant des détenus,

- (ii) l'utilisation de documents ou d'autres objets relatifs à l'acte criminel et qui sont ou ont été à un moment donné en sa possession;

- b) à la personne accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- (i) l'utilisation de ses souvenirs relatifs à l'acte criminel reproché, y compris leur utilisation dans une publication ou lors d'une entrevue ou d'une apparition publique, à l'exclusion toutefois d'une apparition l'amenant à prendre la parole devant un groupe de victimes ou devant des détenus,

- (ii) l'utilisation de documents ou autres objets relatifs à l'acte criminel reproché et qui sont ou ont été à un moment donné en sa possession. («contract for recounting crime»)

«déclaré coupable» S'entend en outre du fait d'être reconnu coupable ou de faire l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux. («convicted»)

«mandataire» À l'égard d'une personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel désigné, s'entend en outre de ce qui suit :

- a) son ayant droit, y compris son exécuteur testamentaire, son administrateur successoral, son administrateur testamentaire, son tuteur aux biens, son procureur aux biens, son curateur, son fiduciaire ou son séquestre;
- b) une personne à qui ont été cédés ses droits sur une contrepartie, notamment une somme d'argent, prévue dans un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel;
- c) une personne morale avec laquelle elle a un lien étroit, tel que le prescrivent les règlements;
- d) en l'absence de preuve contraire :

- (i) soit son conjoint ou partenaire de même sexe

- (b) acquired the property from a person mentioned in clause (a); ("propriétaire légitime")

"proceeds of a contract for recounting crime" means,

- (a) money or other consideration paid under a contract for recounting crime to a person convicted of or charged with a designated crime or the agent of a person convicted of or charged with a designated crime, whether the money or other consideration is paid before or after this Act came into force, or
- (b) property acquired, directly or indirectly, in whole or in part, from money or other consideration referred to in clause (a), whether the property was acquired before or after this Act came into force; ("produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel")

"property" means real or personal property, and includes any interest in property; ("bien")

"publication" includes an electronic publication; ("publication")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

#### Notice to Attorney General

3. (1) Each party to a contract for recounting crime entered into after this section comes into force shall, not later than 15 days after the contract is entered into,

- (a) give written notice to the Attorney General of the names and addresses of all the parties to the contract; and
- (b) if the contract is in writing, give the Attorney General a copy of the contract or, if the contract is not in writing, give the Attorney General written notice of the terms of the contract.

#### Same

(2) Each party to a contract for recounting crime entered into on or after May 1, 1995 and before this section comes into force shall, not later than 15 days after this section comes into force,

ou un de ses anciens conjoints ou partenaires de même sexe,

- (ii) soit une personne qui, à un moment donné, a été liée à elle par la naissance, l'adoption ou le mariage. («agent»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

«produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel» S'entend, selon le cas :

- a) d'une contrepartie, notamment une somme d'argent, versée aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel à une personne déclarée coupable ou accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire, qu'elle ait été versée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) d'un bien acquis, directement ou indirectement, en tout ou en partie, une contrepartie, notamment une somme d'argent, visée à l'alinéa a), qu'il ait été acquis avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi. («proceeds of a contract for recounting crime»)

«propriétaire légitime» Relativement à un bien visé à l'alinéa b) de la définition de «produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel», s'entend de la personne qui, selon le cas :

- a) a acquis le bien pour une juste valeur et ne savait pas et ne pouvait raisonnablement pas savoir au moment de l'acquisition que le bien constituait un tel produit;
- b) a acquis le bien d'une personne visée à l'alinéa a). («legitimate owner»)

«publication» S'entend en outre d'une publication électronique. («publication»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

#### Avis au procureur général

3. (1) Chacune des parties à un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel conclu après l'entrée en vigueur du présent article doit, au plus tard 15 jours après la conclusion du contrat :

- a) aviser par écrit le procureur général des nom et adresse de toutes les parties;
- b) s'il s'agit d'un contrat écrit, en remettre une copie au procureur général ou, dans le cas contraire, l'aviser par écrit de ses conditions.

#### Idem

(2) Chacune des parties à un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel conclu le 1<sup>er</sup> mai 1995 ou après cette date et avant l'entrée en vigueur du présent article doit, au plus tard 15 jours après cette entrée en vigueur :



- (a) give written notice to the Attorney General of the names and addresses of all the parties to the contract; and
- (b) if the contract is in writing, give the Attorney General a copy of the contract or, if the contract is not in writing, give the Attorney General written notice of the terms of the contract.

#### Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

#### Directors and officers

(4) If a corporation commits an offence under subsection (3), a director or officer of the corporation who directed, authorized, participated in, assented to or acquiesced in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for under subsection (3), whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### Persons convicted of designated crimes: orders for payment and forfeiture

4. (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, except where it would clearly not be in the interests of justice,

- (a) make an order requiring a person who is required to pay money or other consideration to another person under a contract to instead pay it to the Crown in right of Ontario, if the court finds that the money or other consideration is payable under a contract for recounting crime to a person convicted of a designated crime or to the agent of a person convicted of a designated crime; and
- (b) subject to subsection (3), make an order forfeiting property that is in Ontario to the Crown in right of Ontario, if the court finds that the property is proceeds of a contract for recounting crime under which money or other consideration is payable to a person convicted of a designated crime or to the agent of a person convicted of a designated crime.

#### Action or application

- (2) The proceeding may be by action or application.

#### Legitimate owners

(3) In the case of an order under clause (1) (b), if the court finds that property is proceeds of a contract for recounting crime and a party to the proceeding proves that he, she or it is a legitimate owner of the property, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the legitimate owner's interest in the property.

- a) aviser par écrit le procureur général des nom et adresse de toutes les parties;
- b) s'il s'agit d'un contrat écrit, en remettre une copie au procureur général ou, dans le cas contraire, l'aviser par écrit de ses conditions.

#### Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.

#### Administrateurs et dirigeants

(4) Si une personne morale commet une infraction visée au paragraphe (3), celui de ses administrateurs ou dirigeants qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (3), que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

#### Personnes déclarées coupables d'actes criminels désignés : ordonnances de paiement et de confiscation

4. (1) Dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, les ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance enjoignant à une personne qui est tenue de verser une contrepartie, notamment une somme d'argent, à une autre personne aux termes d'un contrat de la verser plutôt à la Couronne du chef de l'Ontario, si elle conclut que la contrepartie ou la somme est payable aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire;
- b) sous réserve du paragraphe (3), une ordonnance de confiscation d'un bien qui se trouve en Ontario au profit de la Couronne du chef de l'Ontario, si elle conclut que le bien constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel aux termes duquel une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire.

#### Action ou requête

- (2) L'instance peut être introduite par voie d'action ou de requête.

#### Propriétaires légitimes

(3) Dans le cas d'une ordonnance visée à l'alinéa (1) b), s'il conclut que le bien constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel et qu'une partie à l'instance prouve qu'elle en est le propriétaire légitime, le tribunal rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, l'ordonnance qu'il juge nécessaire en vue de protéger l'intérêt du propriétaire sur le bien.



**Same**

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an order made under subsection (3) may,

- (a) sever or partition any interest in the property or require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, to protect the legitimate owner's interest in the property; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the property subject to the interest of the legitimate owner.

**Limitation period**

(5) A proceeding under this section shall not be commenced after the 15th anniversary of the first payment under the contract for recounting crime.

**Persons convicted of designated crimes:  
interlocutory orders**

5. (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 4, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders:

- 1. An order requiring a person who is required to pay money or other consideration to another person under a contract to instead pay it into court.
- 2. An order for the preservation of any property that is the subject of the proceeding, including,
  - i. an order restraining the disposition of the property,
  - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
  - iii. an order appointing a receiver or a receiver and manager for the property,
  - iv. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
  - v. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
- 3. Any other interlocutory order that the court considers just.

**Same**

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under sub-

**Idem**

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre ou partager tout intérêt sur le bien ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger celui du propriétaire légitime;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le bien sous réserve de l'intérêt du propriétaire légitime.

**Délai de prescription**

(5) Aucune instance prévue au présent article ne peut être introduite après le 15<sup>e</sup> anniversaire du premier versement fait aux termes du contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel.

**Personnes déclarées coupables d'actes criminels désignés :  
ordonnances interlocutoires**

5. (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 4, la Cour supérieure de justice peut rendre toutes les ordonnances interlocutoires suivantes ou une seule d'entre elles :

- 1. Une ordonnance enjoignant à une personne qui est tenue de verser, aux termes d'un contrat, une contrepartie, notamment une somme d'argent, à une autre personne de la consigner plutôt au tribunal.
- 2. Une ordonnance de conservation d'un bien qui fait l'objet de l'instance, notamment :
  - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
  - ii. une ordonnance relative à la possession, à la remise ou à la garde du bien,
  - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre du bien,
  - iv. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
  - v. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
- 3. Toute autre ordonnance interlocutoire que le tribunal estime juste.

**Idem**

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance

section (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) money or other consideration is payable under a contract for recounting crime to a person convicted of a designated crime or to the agent of a person convicted of a designated crime; or
- (b) property that is the subject of the proceeding is proceeds of a contract for recounting crime under which money or other consideration is payable to a person convicted of a designated crime or to the agent of a person convicted of a designated crime.

#### Motion made without notice

(3) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 10 days.

#### Extension

(4) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order, unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

#### Same

(5) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 10 days.

#### Liens on personal property

(6) If an order under subparagraph 2 iv of subsection (1) gives the Crown a lien on personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

#### Persons charged with designated crimes

6. (1) On the application of the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, except where it would clearly not be in the interests of justice, make one or more of the orders described in subsection (2) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) money or other consideration is payable under a contract for recounting crime to a person charged with a designated crime or to the agent of a person charged with a designated crime; or

visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) soit qu'une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire;
- b) soit qu'un bien qui fait l'objet de l'instance constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel aux termes duquel une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou son mandataire.

#### Motion sans préavis

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 10 jours.

#### Prorogation

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

#### Idem

(5) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 10 jours.

#### Privilèges sur des biens meubles

(6) Si une ordonnance visée à la sous-disposition 2 iv du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

#### Personnes accusées d'actes criminels désignés

6. (1) Sur requête présentée par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, une ou plusieurs ordonnances mentionnées au paragraphe (2) si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) soit qu'une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire;



- (b) property that is the subject of the application is proceeds of a contract for recounting crime under which money or other consideration is payable to a person charged with a designated crime or to the agent of a person charged with a designated crime.

#### Orders

(2) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order requiring a person who is required to pay money or other consideration under a contract for recounting crime to the person charged with a designated crime or the agent to instead pay it into court.
2. An order for the preservation of any property that is proceeds of a contract for recounting crime, including,
  - i. an order restraining the disposition of the property,
  - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
  - iii. an order appointing a receiver or a receiver and manager for the property,
  - iv. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
  - v. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
3. Any other order that the court considers just.

#### Application may be made without notice

(3) An application under subsection (1) may be made without notice, subject to the right of a person affected by any order made under subsection (1) to move under the Rules of Civil Procedure to set aside or vary the order.

#### Order after prosecution determined

(4) After the prosecution is finally determined, the court shall, on motion,

- (a) set aside any order made under subsection (1) and order that money or other consideration paid into court pursuant to any order made under subsection (1) be paid to the person to whom it would otherwise have been payable, if,

- b) soit qu'un bien qui fait l'objet de la requête constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel aux termes duquel une contrepartie, notamment une somme d'argent, est payable à une personne accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire.

#### Ordonnances

(2) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à une personne qui est tenue de verser, aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, une contrepartie, notamment une somme d'argent, à la personne accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire de la consigner plutôt au tribunal.
2. Une ordonnance de conservation d'un bien qui constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, notamment :
  - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
  - ii. une ordonnance relative à la possession, à la remise ou à la garde du bien,
  - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre du bien,
  - iv. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
  - v. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
3. Toute autre ordonnance que le tribunal estime juste.

#### Requête sans préavis

(3) Une requête visée au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis, sous réserve du droit qu'a une personne touchée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) de présenter une motion en vertu des Règles de procédure civile en vue d'annuler ou de modifier l'ordonnance.

#### Ordonnance rendue une fois la poursuite décidée

(4) Après qu'une décision définitive a été rendue à l'égard de la poursuite, le tribunal, sur motion :

- a) soit annule toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et ordonne que la contrepartie, notamment la somme d'argent, consignée au tribunal conformément à une telle ordonnance soit versée à la personne à qui elle aurait été payable par ailleurs si, selon le cas :



- (i) the result of the prosecution is that the person charged with a designated crime was not convicted of a designated crime, or
  - (ii) the result of the prosecution is that the person charged with a designated crime was convicted of a designated crime but the Attorney General did not commence a proceeding under section 4 within 90 days after the prosecution was finally determined; or
- (b) if the result of the prosecution is that the person charged with a designated crime was convicted of a designated crime and the Attorney General commenced a proceeding under section 4 within 90 days after the prosecution was finally determined, direct that any order made under subsection (1) continue in force, subject to any order made in the proceeding commenced under section 4.

#### Liens on personal property

(5) Subsection 5 (6) applies with necessary modifications if an order under subparagraph 2 iv of subsection (2) gives the Crown a lien on personal property.

#### Limitation period

(6) An application under this section shall not be commenced after the 15th anniversary of the first payment under the alleged contract for recounting crime.

#### Payment directly to Crown

7. (1) A person who is required by a contract for recounting crime to pay money or other consideration to a person convicted of or charged with a designated crime or the agent of a person convicted of or charged with a designated crime may instead pay it to the Crown in right of Ontario, and payment under this subsection shall be deemed to be compliance with the contract to the extent of the payment to the Crown.

#### Repayment if no proceeding commenced

(2) If money or other property is paid to the Crown in right of Ontario under subsection (1), the Crown, not later than 90 days after receiving the payment, shall pay the money or other property to the person to whom it would otherwise have been payable under the contract unless the Attorney General has commenced a proceeding under section 4 or 6 and has paid the money or other property into court in the proceeding.

#### Legal expenses

8. (1) Subject to the regulations, a person who claims an interest in money or other property that is paid into court in a proceeding commenced under section 4 or 6 or that is subject to an order for the preservation of property made under section 5 or 6 may make a motion to the Superior Court of Justice for an order directing that reasonable legal expenses incurred by the person be paid out of

- (i) à l'issue de la poursuite, la personne accusée d'un acte criminel désigné n'en a pas été déclarée coupable,
- (ii) à l'issue de la poursuite, la personne accusée d'un acte criminel désigné en a été déclarée coupable, mais que le procureur général n'a pas introduit d'instance en application de l'article 4 dans les 90 jours qui ont suivi la décision définitive rendue à l'égard de la poursuite;

b) soit, si, à l'issue de la poursuite, la personne accusée d'un acte criminel désigné en a été déclarée coupable et que le procureur général a introduit une instance en application de l'article 4 dans les 90 jours qui ont suivi la décision définitive rendue à l'égard de la poursuite, ordonne que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur, sous réserve de toute ordonnance rendue dans le cadre de l'instance introduite en application de l'article 4.

#### Privilèges sur des biens meubles

(5) Le paragraphe 5 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si une ordonnance visée à la sous-disposition 2 iv du paragraphe (2) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble.

#### Délai de prescription

(6) Aucune requête prévue au présent article ne peut être présentée après le 15<sup>e</sup> anniversaire du premier versement fait en application du prétendu contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel.

#### Versement fait directement à la Couronne

7. (1) La personne qui est tenue aux termes d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel de verser une contrepartie, une notamment somme d'argent, à une personne déclarée coupable ou accusée d'un acte criminel désigné ou à son mandataire peut la verser plutôt à la Couronne du chef de l'Ontario. Quiconque verse une somme en vertu du présent paragraphe est réputé s'être conformé au contrat pour ce qui est du versement fait à la Couronne.

#### Remboursement si aucune instance n'est introduite

(2) Si elle reçoit une somme d'argent ou un autre bien en vertu du paragraphe (1), la Couronne du chef de l'Ontario le remet, au plus tard 90 jours après l'avoir reçu, à la personne qui aurait dû le recevoir par ailleurs aux termes du contrat, à moins que le procureur général n'ait introduit une instance en application de l'article 4 ou 6 et ne l'ait consigné au tribunal dans le cadre de l'instance.

#### Frais juridiques

8. (1) Sous réserve des règlements, la personne qui revendique un intérêt sur un bien, notamment une somme d'argent, qui est consigné au tribunal dans le cadre d'une instance introduite en application de l'article 4 ou 6 ou qui fait l'objet d'une ordonnance de conservation d'un bien rendue en vertu de l'article 5 ou 6 peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir

the money or other property.

#### Restrictions on order

(2) The court may make an order under subsection (1) only if it finds that,

- (a) the moving party has, in the motion,
  - (i) disclosed all interests in property held by the moving party, and
  - (ii) disclosed all other interests in property that, in the opinion of the court, other persons associated with the moving party should reasonably be expected to contribute to the payment of the legal expenses;
- (b) the interests in property referred to in clause (a) that are not subject to the order made under section 5 or 6 are not sufficient to cover the legal expenses sought in the motion.

#### Special purpose account

9. (1) If money is paid to or forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under section 4 in respect of a designated crime, or other property is paid to or forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under section 4 in respect of a designated crime and is converted to money, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

#### Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

#### Payments out of account

(3) Subject to the regulations, if money is deposited in an account under subsection (1) in respect of a designated crime, the Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

- 1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the crime.
- 2. To assist victims of crime.
- 3. If, according to the criteria prescribed by the regulations, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 and 2, such other purposes as are prescribed by the regulations.

#### Series of crimes

(4) If the Minister of Finance is satisfied that two or more designated crimes are part of a series of related crimes, he or she may deposit money relating to all the crimes into one account under subsection (1) and may make payments out of the account for the purpose of

une ordonnance portant que soient prélevés sur la somme ou sur le bien les frais juridiques raisonnables qu'elle a engagés.

#### Restrictions relatives à l'ordonnance

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il conclut ce qui suit :

- a) l'auteur de la motion a divulgué dans celle-ci :
  - (i) d'une part, tous les intérêts qu'il détient sur des biens,
  - (ii) d'autre part, tous les autres intérêts sur des biens à l'égard desquels, de l'avis du tribunal, d'autres personnes associées avec lui devraient raisonnablement s'attendre à contribuer au paiement des frais juridiques;
- b) les intérêts sur les biens visés à l'alinéa a) qui ne font pas l'objet de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 5 ou 6 ne suffisent pas pour couvrir les frais juridiques demandés dans la motion.

#### Compte spécial

9. (1) Si une somme d'argent est versée à la Couronne du chef de l'Ontario ou confisquée au profit de celle-ci en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 4 à l'égard d'un acte criminel désigné, ou qu'un autre bien est remis à la Couronne du chef de l'Ontario ou confisqué au profit de celle-ci en vertu d'une telle ordonnance et qu'il est converti en argent, ces sommes d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

#### Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

#### Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements, si des sommes d'argent sont déposées dans un compte en application du paragraphe (1) à l'égard d'un acte criminel désigné, le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

- 1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'acte criminel.
- 2. L'aide aux victimes d'actes criminels.
- 3. Les autres fins que prescrivent les règlements si, selon les critères qu'ils prescrivent, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 et 2.

#### Série d'actes criminels

(4) S'il est convaincu que deux actes criminels désignés ou plus font partie d'une série d'actes criminels liés, le ministre des Finances peut déposer des sommes d'argent les concernant tous dans un seul compte en application du paragraphe (1) et prélever des paiements sur



compensating persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of any of the crimes.

#### Standard of proof

10. Except as otherwise provided in this Act, findings of fact in proceedings under this Act shall be made on the balance of probabilities.

#### Personal information

11. (1) The Attorney General may collect personal information for any of the following purposes:

1. To determine whether a proceeding should be commenced under this Act.
2. To conduct a proceeding under this Act.
3. To enforce an order made under this Act.

#### Manner of collection

(2) Personal information may be collected under subsection (1) directly from the individual to whom the information relates or in any other manner.

#### Disclosure to assist in administration or enforcement of the law

(3) The Attorney General shall disclose information collected under subsection (1) to a law enforcement agency or another person engaged in the administration or enforcement of the law if the Attorney General is of the opinion that the disclosure would assist in the administration or enforcement of the law, would be in the public interest and would not be contrary to the interests of justice.

#### Obligation to disclose information to Attorney General

(4) On the request of the Attorney General, a person who has knowledge of personal information or other information to which the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies and who acquired that knowledge in the circumstances prescribed by the regulations shall, despite those Acts and despite any confidentiality provision of any other Act, disclose the information to the Attorney General if the Attorney General indicates that the disclosure would assist in,

- (a) determining whether a proceeding should be commenced under this Act;
- (b) conducting a proceeding under this Act; or
- (c) enforcing an order made under this Act.

#### Exception

(5) Subsection (4) does not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada or Ontario.

le compte aux fins de l'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires et extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'un ou l'autre de ces actes.

#### Norme de preuve

10. Sauf disposition contraire de la présente loi, les conclusions de fait dans une instance prévue par la présente loi se fondent sur la prépondérance des probabilités.

#### Renseignements personnels

11. (1) Le procureur général peut recueillir des renseignements personnels aux fins suivantes :

1. Décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi.
2. Conduire une instance en vertu de la présente loi.
3. Exécuter une ordonnance rendue en application de la présente loi.

#### Mode de collecte

(2) Des renseignements personnels peuvent être recueillis en vertu du paragraphe (1) directement du particulier concerné par ces renseignements ou de toute autre manière.

#### Divulgence en vue d'aider à l'application ou à l'exécution de la loi

(3) Le procureur général divulgue les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à une autre personne chargée de l'application ou de l'exécution de la loi s'il est d'avis que la divulgation contribuerait à l'application ou à l'exécution de la loi, serait dans l'intérêt public et n'irait pas à l'encontre de l'intérêt de la justice.

#### Obligation de divulguer les renseignements au procureur général

(4) À la demande du procureur général, la personne qui a connaissance de renseignements personnels ou d'autres renseignements auxquels s'applique la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et qui en a pris connaissance dans les circonstances que prescrivent les règlements divulgue, malgré ces lois et malgré les dispositions de toute autre loi qui traitent du caractère confidentiel, les renseignements au procureur général si ce dernier indique que la divulgation aiderait, selon le cas :

- a) à décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi;
- b) à conduire une instance en vertu de la présente loi;
- c) à exécuter une ordonnance rendue en application de la présente loi.

#### Exception

(5) Le paragraphe (4) n'exige pas qu'une personne divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario.



**Evidence in proceeding**

(6) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who disclosed information under subsection (4) may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

**Definition**

(7) In this section, “personal information” means personal information within the meaning of Part III of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Protection from liability**

12. No action or other proceeding may be commenced against the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of the commencement or conduct in good faith of a proceeding under this Act or in respect of the enforcement in good faith of an order made under this Act.

**Regulations**

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing circumstances in which a person has a substantial connection to a corporation for the purpose of clause (c) of the definition of “agent” in section 2;
- (b) prescribing offences under the *Criminal Code* (Canada) as serious property offences for the purpose of clause (c) of the definition of “designated crime” in section 2;
- (c) providing that orders under section 8 may apply only to legal expenses incurred for a purpose prescribed by the regulations and are subject to monetary limits prescribed by the regulations;
- (d) governing payments out of accounts referred to in section 9, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments, governing procedures for determining what payments are made and, in the case of payments under paragraph 1 of subsection 9 (3),
  - (i) providing that payments be made only with the approval of the Criminal Injuries Compensation Board or another person or body specified in the regulations, and
  - (ii) providing that a decision under subclause (i) to approve or not approve a payment is final and not subject to appeal, and shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable;

**Témoignage**

(6) Malgré les dispositions d'une loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui divulgue des renseignements en application du paragraphe (4) peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans une instance prévue par la présente loi.

**Définition**

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «renseignements personnels» S'entend des renseignements personnels au sens de la partie III de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**Immunité**

12. Sont irrecevables, à l'égard de l'introduction ou de la conduite de bonne foi d'une instance prévue par la présente loi ou à l'égard de l'exécution de bonne foi d'une ordonnance rendue en application de la présente loi, les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements.

**Règlements**

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne a un lien étroit avec une personne morale pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «mandataire» à l'article 2;
- b) prescrire des infractions visées au *Code criminel* (Canada) comme étant des infractions graves contre les biens pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «acte criminel désigné» à l'article 2;
- c) prévoir que les ordonnances visées à l'article 8 ne peuvent s'appliquer qu'aux frais juridiques engagés à une fin que prescrivent les règlements et sont assujetties aux limites pécuniaires que prescrivent les règlements;
- d) régir les paiements prélevés sur les comptes visés à l'article 9, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant, régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits et, dans le cas des paiements visés à la disposition 1 du paragraphe 9 (3) :
  - (i) d'une part, prévoir qu'ils ne peuvent être faits qu'avec l'approbation de la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels ou d'une autre personne ou d'un autre organisme que précisent les règlements,
  - (ii) d'autre part, prévoir que la décision, prise en application du sous-alinéa (i), d'approuver ou de ne pas approuver un paiement est définitive et n'est pas susceptible d'appel et qu'elle ne doit pas être modifiée ni annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins qu'elle ne soit manifestement déraisonnable;

- (e) prescribing circumstances for the purpose of subsection 11 (4);
- (f) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purpose of this Act.

#### General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

#### Transition:

*Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*

14. (1) Any trust created by subsection 3 (1) of the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is terminated on the day section 17 comes into force.

#### Same

(2) If a trust that is terminated under subsection (1) was established in respect of a contract that is a contract for recounting crime and the contract provides for money to be paid to a person convicted of a designated crime or the agent of a person convicted of a designated crime, any money held in the trust by the Public Guardian and Trustee on the day section 17 comes into force shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund, and section 9 applies, with necessary modifications, to the account.

#### Same

(3) If a trust is terminated under subsection (1) and subsection (2) does not apply, any money held in the trust by the Public Guardian and Trustee on the day section 17 comes into force shall be paid to the person to whom it would otherwise have been payable under the contract.

#### *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

15. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

#### *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*

14.1 A head may refuse to disclose a record and may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, conduct a proceeding under that Act or enforce an order made under that Act.

(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 14 (3) (law enforcement) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection 14 (3) (law enforcement), section 14.1 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy)".

(3) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 14 (1) or (2) (law enforcement)"

- e) prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 11 (4);
- f) traiter des questions qu'il juge nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

#### Portée générale ou particulière

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Disposition transitoire : *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*

14. (1) Toute fiducie créée par le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* prend fin le jour de l'entrée en vigueur de l'article 17.

#### Idem

(2) Si une fiducie qui prend fin en application du paragraphe (1) a été créée à l'égard d'un contrat qui constitue un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel et qui prévoit le versement de sommes d'argent à une personne déclarée coupable d'un acte criminel désigné ou à son mandataire, toute somme détenue en fiducie par le Tuteur et curateur public le jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 est déposée dans un compte distinct du Trésor portant intérêt. L'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ce compte.

#### Idem

(3) Si une fiducie prend fin en application du paragraphe (1) et que le paragraphe (2) ne s'applique pas, toute somme détenue en fiducie par le Tuteur et curateur public le jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 est versée à la personne à qui elle aurait été payable par ailleurs aux termes du contrat.

#### *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

15. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*

14.1 La personne responsable peut refuser de divulguer un document et refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si sa divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, de conduire une instance en vertu de cette loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de cette loi.

(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi), de l'article 14.1 (*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» à «du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécu-



and substituting “subsection 14 (1) or (2) (law enforcement) or section 14.1 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*)”.

(4) Clause 49 (a) of the Act is amended by striking out “section 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22” and substituting “section 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22”.

*Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

16. (1) The *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*

8.1 A head may refuse to disclose a record and may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, conduct a proceeding under that Act or enforce an order made under that Act.

(2) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 8 (3) (law enforcement) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 8 (3) (law enforcement), section 8.1 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy)”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 8 (1) or (2) (law enforcement)” and substituting “subsection 8 (1) or (2) (law enforcement) or section 8.1 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*)”.

(4) Clause 38 (a) of the Act is amended by striking out “section 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 or 15” and substituting “section 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13 or 15”.

*Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*

17. The following are repealed:

1. The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*.
2. Section 14 of the *Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1997*.
3. Section 66 of the *Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act, 1999*.

Bill 10 — *Limitations Act, 2002*

18. (1) This section only applies if Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25,

tion de la loi) ou de l'article 14.1 (*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*)» à «du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi)».

(4) L'alinéa 49 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22» à «l'article 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22».

*Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*

16. (1) La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*

8.1 La personne responsable peut refuser de divulguer un document et refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si sa divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, de conduire une instance en vertu de cette loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de cette loi.

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi), de l'article 8.1 (*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» à «du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi) ou de l'article 8.1 (*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*)» à «du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi)».

(4) L'alinéa 38 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15» à «l'article 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15».

*Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*

17. La Loi et les dispositions suivantes sont abrogées :

1. La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*.
2. L'article 14 de la *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Procureur général*.
3. L'article 66 de la *Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.*

Projet de loi 10 — *Loi de 2002 sur la prescription des actions*

18. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription*



2001) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day subsection 4 (5) of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by adding the following item:

Prohibiting Profiting from Recounting  
Crimes Act, 2002 subsection 4 (5)

(3) On the later of the day subsection 6 (6) of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by adding the following item:

Prohibiting Profiting from Recounting  
Crimes Act, 2002 subsection 6 (6)

(4) On the later of the day section 17 of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by striking out the following item:

Victims' Right to Proceeds of Crime  
Act, 1994 section 5

Bill 30 — *Remedies for Organized Crime  
and Other Unlawful Activities Act, 2001*

19. (1) This section only applies if Bill 30 (*An Act to provide civil remedies for organized crime and other unlawful activities*, introduced on May 1, 2001) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 30 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 17 of this Act comes into force and the day subsection 3 (1) of Bill 30 comes into force, the definition of “proceeds of unlawful activity” in section 2 of Bill 30 is repealed and the following substituted:

“proceeds of unlawful activity” means property acquired, directly or indirectly, in whole or in part, as a result of unlawful activity, whether the property was acquired before or after this Act came into force, but does not include proceeds of a contract for recounting crime within the meaning of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*; (“produit d’activité illégale”)

(4) On the later of the day subsection 15 (1) of this Act comes into force and the day subsection 22 (1) of Bill 30 comes into force,

- (a) section 14.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by subsection 15 (1) of this Act, is renumbered as section 14.2 of that Act; and
- (b) section 14.1 of the *Freedom of Information and*

*des actions*), déposé le 25 avril 2001, reçoit la sanction royale.

(2) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 4 (5) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Gains tirés du récit d’actes criminels,  
Loi de 2002 interdisant les paragraphes 4 (5)

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 6 (6) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Gains tirés du récit d’actes criminels,  
Loi de 2002 interdisant les paragraphes 6 (6)

(4) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 17 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par suppression de ce qui suit :

Droit des victimes aux gains réalisés  
à la suite d’un acte criminel, Loi de  
1994 sur le article 5

Projet de loi 30 — *Loi de 2001 sur les recours  
pour crime organisé et autres activités illégales*

19. (1) Le présent article ne s’applique que si le projet de loi 30 (*Loi prévoyant des recours civils pour crime organisé et autres activités illégales*), déposé le 1<sup>er</sup> mai 2001, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions des dispositions du projet de loi 30 dans le présent article valent mention des dispositions de la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 17 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) du projet de loi 30, la définition de «produit d’activité illégale» à l’article 2 du projet de loi 30 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«produit d’activité illégale» Bien acquis, directement ou indirectement, en tout ou en partie, par suite d’une activité illégale, que ce soit avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi. Est toutefois exclu le produit d’un contrat d’utilisation du récit d’un acte criminel au sens de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d’actes criminels*. («proceeds of unlawful activity»)

(4) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 15 (1) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) du projet de loi 30 :

- a) l’article 14.1 de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*, tel qu’il est édicté par le paragraphe 15 (1) de la présente loi, est renuméroté comme l’article 14.2 de cette loi;
- b) l’article 14.1 de la *Loi sur l’accès à l’information*

*Protection of Privacy Act*, as enacted by subsection 22 (1) of Bill 30, is continued as section 14.1 of that Act.

(5) On the later of the day subsection 15 (2) of this Act comes into force and the day subsection 22 (2) of Bill 30 comes into force, subsection 29 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Same

(2) Where a head refuses to confirm or deny the existence of a record as provided in subsection 14 (3) (law enforcement), section 14.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act*, 2001), section 14.2 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act*, 2002) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy), the head shall state in the notice given under section 26,

(6) On the later of the day subsection 15 (3) of this Act comes into force and the day subsection 22 (3) of Bill 30 comes into force, subsection 39 (3) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is repealed and the following substituted:

#### Exception

(3) Subsection (2) does not apply where the head may refuse to disclose the personal information under subsection 14 (1) or (2) (law enforcement), section 14.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act*, 2001) or section 14.2 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act*, 2002).

(7) On the later of the day subsection 15 (4) of this Act comes into force and the day subsection 22 (4) of Bill 30 comes into force, clause 49 (a) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is repealed and the following substituted:

- (a) where section 12, 13, 14, 14.1, 14.2, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22 would apply to the disclosure of that personal information;

(8) On the later of the day subsection 16 (1) of this Act comes into force and the day subsection 23 (1) of Bill 30 comes into force,

- (a) section 8.1 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by subsection 16 (1) of this Act, is renumbered as section 8.2 of that Act; and

et la protection de la vie privée, tel qu'il est édicté par le paragraphe 22 (1) du projet de loi 30, est maintenu comme l'article 14.1 de cette loi.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (2) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (2) du projet de loi 30, le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Idem

(2) Lorsque la personne responsable refuse de confirmer ou de nier l'existence d'un document aux termes du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi), de l'article 14.1 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*), de l'article 14.2 (*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée), elle mentionne dans l'avis donné en vertu de l'article 26 les points suivants :

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (3) du projet de loi 30, le paragraphe 39 (3) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux renseignements personnels dont la personne responsable peut refuser la divulgation en vertu du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi), de l'article 14.1 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) ou de l'article 14.2 (*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*).

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (4) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (4) du projet de loi 30, l'alinéa 49 a) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dont la divulgation est régie par l'article 12, 13, 14, 14.1, 14.2, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22;

(8) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (1) du projet de loi 30 :

- a) l'article 8.1 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 16 (1) de la présente loi, est renuméroté comme l'article 8.2 de cette loi;



- (b) section 8.1 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by subsection 23 (1) of Bill 30, is continued as section 8.1 of that Act.

(9) On the later of the day subsection 16 (2) of this Act comes into force and the day subsection 23 (2) of Bill 30 comes into force, subsection 22 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Same

(2) A head who refuses to confirm or deny the existence of a record as provided in subsection 8 (3) (law enforcement), section 8.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2002*), section 8.2 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy), shall state in the notice given under section 19,

(10) On the later of the day subsection 16 (3) of this Act comes into force and the day subsection 23 (3) of Bill 30 comes into force, clause 29 (3) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is repealed and the following substituted:

- (a) the head may refuse to disclose the personal information under subsection 8 (1) or (2) (law enforcement), section 8.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*) or section 8.2 (*Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*);

(11) On the later of the day subsection 16 (4) of this Act comes into force and the day subsection 23 (4) of Bill 30 comes into force, clause 38 (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by Bill 30 and this Act, is repealed and the following substituted:

- (a) if section 6, 7, 8, 8.1, 8.2, 9, 10, 11, 12, 13 or 15 would apply to the disclosure of that personal information;

#### Commencement

20. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

21. The short title of this Act is the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*.

- b) l'article 8.1 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 23 (1) du projet de loi 30, est maintenu comme l'article 8.1 de cette loi.

(9) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (2) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (2) du projet de loi 30, le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Idem

(2) La personne responsable qui refuse de confirmer ou de nier l'existence d'un document aux termes du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi), de l'article 8.1 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*), de l'article 8.2 (*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée), mentionne dans l'avis donné en vertu de l'article 19 les points suivants :

(10) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (3) du projet de loi 30, l'alinéa 29 (3) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la personne responsable peut refuser de divulguer les renseignements personnels en vertu du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi), de l'article 8.1 (*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) ou de l'article 8.2 (*Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*);

(11) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (4) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (4) du projet de loi 30, l'alinéa 38 a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par le projet de loi 30 et la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dont la divulgation est régie par l'article 6, 7, 8, 8.1, 8.2, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15;

#### Entrée en vigueur

20. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*.







CA2DN  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 71

**An Act to amend the  
Collection Agencies Act**

**Mr. Sergio**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 30, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 71

**Loi modifiant la  
Loi sur les agences de recouvrement**

**M. Sergio**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      30 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Collection Agencies Act* by specifying that certain behaviours are prohibited practices and prohibited methods in the collection of debt. The Bill establishes a discipline committee and an appeals committee to deal with complaints concerning engaging in prohibited practices or employing prohibited methods in the collection of debt.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les agences de recouvrement* en précisant que certains comportements sont des pratiques et des méthodes interdites pour le recouvrement de créance. Le projet de loi constitue un comité de discipline et un comité d'appel en vue de traiter des plaintes concernant le recouvrement de créance par utilisation de pratiques ou de méthodes interdites.

## An Act to amend the Collection Agencies Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 22 of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following subsections:

### Prohibited practices and methods in collection

(2) Without limiting behaviour that can be prescribed as prohibited practices or prohibited methods in the collection of debt, the following are prohibited practices and prohibited methods in the collection of debt:

1. To directly or indirectly threaten or state an intention to proceed with any action for which the collection agency or the collector does not have lawful authority.
2. To make telephone calls or personal calls of such nature or with such frequency as to constitute harassment of the debtor, his or her spouse or same-sex partner or any member of the debtor's family or household.
3. To make a telephone call or personal call for the purpose of demanding payment of a debt,
  - i. on a Sunday,
  - ii. on a statutory holiday, or
  - iii. on any other day except between the hours of 7 o'clock in the forenoon and 9 o'clock in the afternoon.
4. To give any person, directly or indirectly, by implication or otherwise, any false or misleading information that may be detrimental to a debtor, his or her spouse or same-sex partner or any member of the debtor's family or household.
5. Except for the purpose of obtaining the debtor's address or telephone number, contacting a debtor's employer, spouse, same-sex partner, relatives, neighbours or friends unless,
  - i. the person contacted has guaranteed to pay the debt and is being contacted in respect of such guarantee,

## Loi modifiant la Loi sur les agences de recouvrement

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 22 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

### Pratiques et méthodes interdites pour le recouvrement

(2) Sans restreindre les comportements qui peuvent être prescrits comme des pratiques ou des méthodes interdites pour le recouvrement de créance, les comportements suivants sont des pratiques et des méthodes interdites pour le recouvrement de créance :

1. Menacer ou annoncer son intention directement ou indirectement de prendre une mesure pour laquelle l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement ne dispose pas d'autorisation légale.
2. Faire des appels téléphoniques ou des visites en personne d'une nature ou d'une fréquence telle qu'ils représentent un harcèlement du débiteur, de son conjoint ou de son partenaire de même sexe ou de tout membre de la famille ou du ménage du débiteur.
3. Faire un appel téléphonique ou une visite en personne dans le but d'exiger le paiement d'une créance, selon le cas :
  - i. un dimanche,
  - ii. un jour férié,
  - iii. tout autre jour si ce n'est entre 7 heures et 21 heures.
4. Donner à une personne, directement ou indirectement, implicitement ou autrement, des renseignements faux ou trompeurs qui peuvent être préjudiciables à un débiteur, son conjoint ou son partenaire de même sexe ou à tout membre de la famille ou du ménage du débiteur.
5. Si ce n'est pour obtenir l'adresse ou le numéro de téléphone du débiteur, contacter l'employeur, le conjoint, le partenaire de même sexe, des parents, des voisins ou des amis d'un débiteur, à moins que, selon le cas :
  - i. la personne contactée a garanti le paiement de la créance et est contactée en ce qui concerne cette garantie,

- ii. the person contacted is the employer of the debtor and the collection agency or collector is contacting the employer in respect of payments pursuant to a wage assignment or an order or judgment made by a court in favour of the collection agency or of a creditor who is a client of the collection agency, or
- iii. the person contacted is the employer of the debtor and the collection agency or collector is contacting the employer for the purpose of verifying the employment of the debtor.

#### Definitions

(3) In this section,

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

**2. The Act is amended by adding the following section:**

#### Discipline committee

**22.1** (1) The Minister shall establish a discipline committee to hear and determine, in accordance with the prescribed procedures, if a collection agency or a collector has engaged in a prohibited practice or employed a prohibited method in the collection of debt.

#### Appeals committee

(2) The Minister shall establish an appeals committee to consider, in accordance with the prescribed procedures, appeals from the discipline committee.

#### Composition

(3) The composition and manner of appointment of the members of the discipline committee and appeals committee shall be as prescribed.

#### Result of a determination

(4) If the discipline committee makes a determination under subsection (1) that a collection agency or a collector has engaged in a prohibited practice or employed a prohibited method in the collection of debt, it may order any of the following as appropriate:

- 1. Impose such fine as the committee considers appropriate, to a maximum of \$10,000.
- 2. Suspend or postpone the imposition of a penalty for such period and upon such terms as the committee designates.

- ii. la personne contactée est l'employeur du débiteur et l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement le contacte en ce qui concerne des paiements effectués à la suite d'une cession de salaire ou d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal en faveur de l'agence de recouvrement ou d'un créancier qui est un client de celle-ci,
- iii. la personne contactée est l'employeur du débiteur et l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement le contacte dans le but de vérifier l'emploi du débiteur.

#### Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Comité de discipline

**22.1** (1) Le ministre constitue un comité de discipline qui, conformément à la procédure prescrite, connaît de la question de savoir si une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a recouvré des créances en utilisant des pratiques ou des méthodes interdites.

#### Comité d'appel

(2) Le ministre constitue un comité d'appel qui est saisi, conformément à la procédure prescrite, des appels des décisions du comité de discipline.

#### Composition

(3) La composition du comité de discipline et du comité d'appel ainsi que le mode de nomination de leurs membres sont ceux qui sont prescrits.

#### Décision

(4) Si le comité de discipline décide en application du paragraphe (1) qu'une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a recouvré des créances en utilisant des pratiques ou des méthodes interdites, il peut, par ordonnance, prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

- 1. Imposer l'amende qu'il estime appropriée, laquelle ne peut dépasser 10 000 \$.
- 2. Suspendre ou différer l'imposition d'une peine pour la durée et aux conditions qu'il fixe.



3. Fix and impose costs to be paid by the collector or collection agency.

#### Appeal

(5) A party to the discipline proceeding may appeal the decision of the discipline committee to the appeals committee.

#### Payment of fine

(6) If a fine is imposed under subsection (4), the collector or collection agency shall pay the fine within the period specified by the discipline committee or, where there has been an appeal, by the appeals committee, and where no period has been specified, within 60 days after the fine has been imposed.

#### Public access

(7) Decisions of the discipline committee and the appeals committee shall be made available to the public in such manner as may be prescribed.

3. Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 53, is amended by adding the following clauses:

- (m) governing the composition and manner of appointment of members of the discipline committee and appeals committee;
- (n) governing procedures for hearings under section 22.1 and respecting the manner in which and the frequency with which decisions of the discipline committee and appeals committee are made available to the public.

#### Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

5. The short title of this Act is the *Collection Agencies Amendment Act, 2002*.

3. Fixer et imposer les dépens que l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement doit payer.

#### Appel

(5) Une partie à l'instance disciplinaire peut faire appel de la décision du comité de discipline devant le comité d'appel.

#### Païement de l'amende

(6) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement à qui une amende est imposée en vertu du paragraphe (4) paie celle-ci dans le délai que précise le comité de discipline ou, s'il y a eu appel, le comité d'appel, ou au plus tard 60 jours après que l'amende a été imposée si aucun délai n'est précisé.

#### Consultation par le public

(7) Les décisions du comité de discipline et du comité d'appel sont mises à la disposition du public de la manière prescrite.

3. L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- m) régir la composition du comité de discipline et du comité d'appel ainsi que le mode de nomination de leurs membres;
- n) régir la procédure des audiences aux termes de l'article 22.1 et traiter de la manière dont les décisions du comité de discipline et du comité d'appel sont mises à la disposition du public et de la fréquence à laquelle elles le sont.

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les agences de recouvrement*.









C420N  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 74

### An Act to amend the Marriage Act

Mr. Murdoch

#### Private Member's Bill

1st Reading	June 5, 2001
2nd Reading	November 1, 2001
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
Justice and Social Policy and as reported to the  
Legislative Assembly June 26, 2002)*

## Projet de loi 74

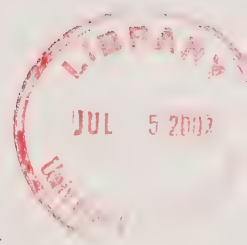
### Loi modifiant la Loi sur le mariage

M. Murdoch

#### Projet de loi de député

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 2001
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> novembre 2001
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
de la justice et des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 26 juin 2002)*



## EXPLANATORY NOTE



The Bill amends the *Marriage Act* to allow marriage commissioners to solemnize marriages under the authority of a licence. Marriage commissioners are appointed by a person or body specified in regulations made by the Lieutenant Governor in Council.



## NOTE EXPLICATIVE



Le projet de loi modifie la *Loi sur le mariage* de façon à permettre aux commissaires aux mariages de célébrer les mariages en vertu d'une licence. Les commissaires aux mariages sont nommés par la personne ou l'organisme que précisent les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.





## An Act to amend the Marriage Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:



1. Subsections 24 (1) and (2) of the *Marriage Act* are repealed and the following substituted:

### Civil marriage

(1) A judge, a justice of the peace, a marriage commissioner or any other person of a class designated by the regulations may solemnize marriages under the authority of a licence.

### Regulations, marriage commissioners

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing the person or body specified in the regulations to appoint persons or classes of persons as marriage commissioners;
- (b) respecting any matter pertaining to the governance of marriage commissioners, including their appointment, their training, their registration, the standards required for the performance of their powers and duties, their remuneration, their disciplining and their dismissal.


### General or specific application

(2.1) A regulation made under subsection (2) may be of general application or specific to any person or persons or class or classes in its application.

### Classes

(2.2) A class described in the regulations made under subsection (2) or under clause 34 (g) may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

### Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 

### Short title

3. The short title of this Act is the *Marriage Amendment Act, 2002*.

## Loi modifiant la Loi sur le mariage

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



1. Les paragraphes 24 (1) et (2) de la *Loi sur le mariage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### Mariage civil

(1) Le juge, le juge de paix, le commissaire aux mariages ou quiconque fait partie d'une catégorie désignée dans les règlements peut célébrer le mariage en vertu d'une licence.

### Règlements : commissaires aux mariages

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser la personne ou l'organisme que précisent les règlements à nommer des personnes ou des catégories de personnes à titre de commissaires aux mariages;
- b) traiter des questions relatives à la régie des commissaires aux mariages, y compris leur nomination, leur formation, leur inscription, les normes applicables à l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions, leur rémunération, les mesures disciplinaires qui s'appliquent à eux et leur congédiement.


### Portée

(2.1) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou s'appliquer particulièrement à une ou plusieurs personnes ou catégories.

### Catégories

(2.2) Une catégorie visée par les règlements pris en application du paragraphe (2) ou de l'alinéa 34 g) peut être décrite selon toute caractéristique ou combinaison de caractéristiques et peut être décrite de façon à comprendre ou à exclure tout membre précisé présentant ou non les mêmes caractéristiques.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur le mariage*.





3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 74

*(Chapter 25  
Statutes of Ontario, 2002)*

### **An Act to amend the Marriage Act**

**Mr. Murdoch**

1st Reading	June 5, 2001
2nd Reading	November 1, 2001
3rd Reading	December 12, 2002
Royal Assent	December 13, 2002

## Projet de loi 74

*(Chapitre 25  
Lois de l'Ontario de 2002)*

### **Loi modifiant la Loi sur le mariage**

**M. Murdoch**

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 2001
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> novembre 2001
3 <sup>e</sup> lecture	12 décembre 2002
Sanction royale	13 décembre 2002





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 74 and does not form part of the law. Bill 74 has been enacted as Chapter 25 of the Statutes of Ontario, 2002.*

The Bill amends the *Marriage Act* to allow marriage commissioners to solemnize marriages under the authority of a licence. Marriage commissioners are appointed by a person or body specified in regulations made by the Lieutenant Governor in Council.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 74, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 74 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2002.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur le mariage* de façon à permettre aux commissaires aux mariages de célébrer les mariages en vertu d'une licence. Les commissaires aux mariages sont nommés par la personne ou l'organisme que précisent les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.

## An Act to amend the Marriage Act

## Loi modifiant la Loi sur le mariage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsections 24 (1) and (2) of the *Marriage Act* are repealed and the following substituted:**

### Civil marriage

(1) A judge, a justice of the peace, a marriage commissioner or any other person of a class designated by the regulations may solemnize marriages under the authority of a licence.

### Regulations, marriage commissioners

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing the person or body specified in the regulations to appoint persons or classes of persons as marriage commissioners;
- (b) respecting any matter pertaining to the governance of marriage commissioners, including their appointment, their training, their registration, the standards required for the performance of their powers and duties, their remuneration, their disciplining and their dismissal.

### General or specific application

(2.1) A regulation made under subsection (2) may be of general application or specific to any person or persons or class or classes in its application.

### Classes

(2.2) A class described in the regulations made under subsection (2) or under clause 34 (g) may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

### Commencement

**2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

### Short title

**3. The short title of this Act is the *Marriage Amendment Act, 2002*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Les paragraphes 24 (1) et (2) de la *Loi sur le mariage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

### Mariage civil

(1) Le juge, le juge de paix, le commissaire aux mariages ou quiconque fait partie d'une catégorie désignée dans les règlements peut célébrer le mariage en vertu d'une licence.

### Règlements : commissaires aux mariages

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser la personne ou l'organisme que précisent les règlements à nommer des personnes ou des catégories de personnes à titre de commissaires aux mariages;
- b) traiter des questions relatives à la régie des commissaires aux mariages, y compris leur nomination, leur formation, leur inscription, les normes applicables à l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions, leur rémunération, les mesures disciplinaires qui s'appliquent à eux et leur congédiement.

### Portée

(2.1) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou s'appliquer particulièrement à une ou plusieurs personnes ou catégories.

### Catégories

(2.2) Une catégorie visée par les règlements pris en application du paragraphe (2) ou de l'alinéa 34 g) peut être décrite selon toute caractéristique ou combinaison de caractéristiques et peut être décrite de façon à comprendre ou à exclure tout membre précisé présentant ou non les mêmes caractéristiques.

### Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur le mariage*.**





CASON  
XB  
-1356



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 79

**An Act to amend the  
Private Investigators  
and Security Guards Act**

**Mr. Sergio**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 30, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

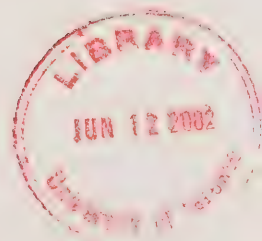
## Projet de loi 79

**Loi modifiant la  
Loi sur les enquêteurs privés  
et les gardiens**

**M. Sergio**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      30 mai 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Private Investigators and Security Guards Act* to require that licensees under the Act meet certain educational and other standards.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* pour exiger que les titulaires d'une licence délivrée en application de la Loi satisfassent à certaines normes de formation et autres.

**An Act to amend the  
Private Investigators  
and Security Guards Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 7 (1) of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed and the following substituted:

**Investigation of applicant**

(1) The Registrar or any person authorized by him or her may make such inquiry and investigation as is considered sufficient regarding the character, financial position and competence of an applicant or licensee.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Training requirement**

(1.1) Before an applicant is licensed, the applicant shall satisfy the Registrar that he or she or, if the applicant is a corporation, an officer or director of the corporation, has a minimum level of training in private investigation and security.

**Same**

(1.2) The Registrar may accept as a minimum level of training,

- (a) proof of successful completion of a training course or examination in private investigation and security provided by a college of applied arts and technology established by the Minister of Training, Colleges and Universities under the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act*;
- (b) proof of successful completion of a training course in private investigation and security from an institution in Canada, if the Registrar is satisfied that the training course is the equivalent of one referred to in clause (a);
- (c) proof of successful completion of training courses provided by the Ontario Police College continued under the *Police Services Act*; or
- (d) proof of successful completion of training courses in policing from an institution in Canada, if the Registrar is satisfied that the training is the equivalent of the training referred to in clause (c).

**Loi modifiant la  
Loi sur les enquêteurs privés  
et les gardiens**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Enquête sur l'auteur de la demande**

(1) Le registrateur ou toute autre personne qu'il autorise à cet effet peut procéder à toute enquête jugée suffisante sur la moralité, la situation financière et la compétence de tout auteur d'une demande ou titulaire d'une licence.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Formation exigée**

(1.1) Avant qu'il ne lui soit délivrée une licence, l'auteur d'une demande doit convaincre le registrateur qu'il, ou si l'auteur de la demande est une personne morale, qu'un de ses dirigeants ou administrateurs, a un niveau minimal de formation dans le domaine des enquêtes privées et de la sécurité.

**Idem**

(1.2) Le registrateur peut accepter comme niveau minimal de formation, selon le cas :

- a) la preuve de la réussite d'un cours de formation ou d'un examen dans le domaine des enquêtes privées et de la sécurité offert par un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert par le ministre de la Formation et des Collèges et Universités en vertu de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités*;
- b) la preuve de la réussite d'un cours de formation dans le domaine des enquêtes privées et de la sécurité offert par un établissement au Canada, si le registrateur est convaincu que le cours de formation est l'équivalent de celui visé à l'alinéa a);
- c) la preuve de la réussite de cours de formation offerts par le Collège de police de l'Ontario maintenu en application de la *Loi sur les services policiers*;
- d) la preuve de la réussite de cours de formation en matière du maintien de l'ordre offerts par un établissement au Canada, si le registrateur est convaincu que la formation est l'équivalent de celle visée à l'alinéa c).



**2. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Issuance of licence**

8. (1) An applicant for a licence or renewal of a licence is entitled to a licence or the renewal of a licence by the Registrar unless the applicant is carrying on activities that are or will be, if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations or unless,

- (a) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty;
- (c) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for renewal of a licence;
- (d) the applicant's level of training is such that the applicant does not meet the standard required under this Act; or
- (e) the applicant is a corporation and,
  - (i) having regard to its financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
  - (ii) having regard to the financial position of its officers or directors, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
  - (iii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty,
  - (iv) an officer or director of the corporation makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for renewal of a licence, or
  - (v) the level of training of the applicant's officers and directors is such that the applicant does not meet the standard required under this Act.

**Refusal to issue or renew licence**

(2) The Registrar may refuse to licence an applicant or may refuse to renew a licence if, in his or her opinion, the applicant or licensee is not eligible for a licence or renewal of a licence under subsection (1).

**2. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délivrance d'une licence**

8. (1) L'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence a droit à une licence ou à son renouvellement par le registrateur, sauf s'il exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront si une licence lui est délivrée, à la présente loi ou aux règlements ou sauf si, selon le cas :

- a) compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il soit financièrement responsable dans l'exploitation de son commerce;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son commerce conformément à la loi, et avec intégrité et honnêteté;
- c) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de licence ou de renouvellement de licence;
- d) le niveau de formation de l'auteur de la demande est tel que ce dernier ne satisfait pas à la norme exigée par la présente loi;
- e) l'auteur de la demande est une personne morale et, selon le cas :
  - (i) compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il soit financièrement responsable dans l'exploitation de son commerce,
  - (ii) compte tenu de la situation financière de ses dirigeants ou administrateurs, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il soit financièrement responsable dans l'exploitation de son commerce,
  - (iii) la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que le commerce ne sera pas exploité conformément à la loi, et avec intégrité et honnêteté,
  - (iv) un de ses dirigeants ou administrateurs fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de licence ou de renouvellement de licence,
  - (v) le niveau de formation d'un de ses dirigeants ou administrateurs est telle que l'auteur de la demande ne satisfait pas à la norme exigée par la présente loi.

**Refus de délivrer ou de renouveler une licence**

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler une licence s'il estime que l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence n'est pas admissible à la licence ou à son renouvellement en application du paragraphe (1).

**Same**

(3) The Registrar may refuse to renew a licence until the licensee successfully completes such additional courses of study or continuing education as are prescribed under this Act or may make the renewal of a licence contingent upon the licensee successfully completing such additional courses within a prescribed time.

**Hearing**

(4) The Registrar shall not refuse to grant or refuse to renew a licence without giving the applicant an opportunity to be heard.

**Transition**

(5) If an applicant for renewal of a licence was licensed on the day before this section comes into force, the Registrar may renew the applicant's licence even if the applicant does not meet the minimum standard of training required under this Act if the Registrar is satisfied that the applicant's experience is equivalent to the training required under this Act.

**3. Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 39, section 26, is amended by adding the following clause:**

- (1) governing the qualifications that must be held by applicants for each type of licence, including,
  - (i) the training standards that must be met by an applicant,
  - (ii) if the applicant is a corporation, the training standards and qualifications that must be met by the corporation's officers and directors, and
  - (iii) additional courses of study or continuing education that must be undertaken by licensees and the time in which they must be successfully completed.

**Commencement**

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**5. The short title of this Act is the *Private Investigators and Security Guards Amendment Act, 2002*.**

**Idem**

(3) Le registrateur peut refuser de renouveler une licence tant que son titulaire n'a pas terminé avec succès les cours ou la formation professionnelle continue additionnels prescrits en application de la présente loi ou il peut subordonner le renouvellement de la licence à la réussite de ces cours additionnels dans un délai prescrit.

**Audience**

(4) Le registrateur ne doit pas refuser de délivrer ou de renouveler une licence sans avoir donné à l'auteur de la demande l'occasion de se faire entendre.

**Disposition transitoire**

(5) Si l'auteur d'une demande de renouvellement de licence était titulaire d'une licence le jour avant l'entrée en vigueur du présent article, le registrateur peut renouveler la licence même si l'auteur ne satisfait pas à la norme minimale de formation exigée par la présente loi s'il est convaincu que l'expérience de l'auteur est équivalente à la formation exigée par la présente loi.

**3. Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

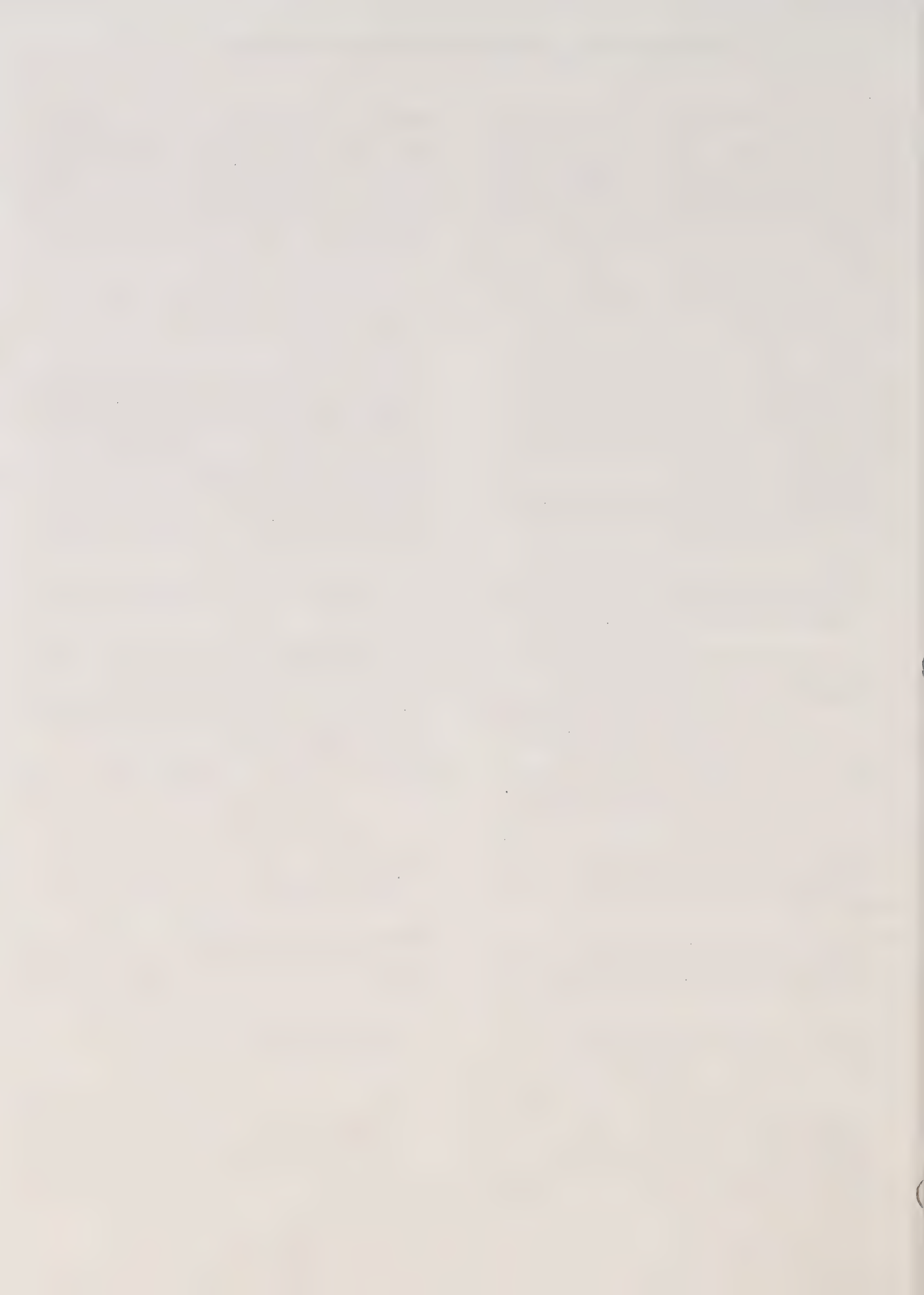
- 1) régir les qualités que doivent posséder les auteurs de demande de chaque type de licence, notamment :
  - (i) les normes de formation auxquelles doit satisfaire l'auteur de la demande,
  - (ii) si l'auteur de la demande est une personne morale, les normes de formation auxquelles doivent satisfaire ses dirigeants et ses administrateurs,
  - (iii) les cours ou la formation professionnelle continue additionnels que doivent suivre les titulaires de licence et le délai dans lequel ils doivent les terminer avec succès.

**Entrée en vigueur**

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*.**









CABON  
XB  
- B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 80

**An Act respecting  
directors and officers  
of Hydro One Inc.  
and its subsidiaries**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of Environment  
and Energy

### Government Bill

1st Reading      June 4, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 80

**Loi concernant les administrateurs  
et les dirigeants de Hydro One Inc.  
et de ses filiales**

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement  
et de l'Énergie

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill removes the directors of Hydro One Inc. from office, effective June 4, 2002. It also removes them from the board of directors of any subsidiary of Hydro One Inc. The Minister of Environment and Energy is authorized to appoint their replacements. The Minister is also authorized to make other appointments to the boards of directors, until the first annual meeting of shareholders after the Act receives Royal Assent.

The Bill imposes restrictions on the payments that designated officers of Hydro One Inc. are eligible to receive on or after January 1, 1999 when their employment is terminated or when they resign. The employer of the designated officers is required to negotiate new employment contracts with them. If a designated officer enters into a new employment contract, these restrictions cease to apply to him or her.

Contractual and other rights of the directors and designated officers to receive compensation or other payments in excess of the amounts, if any, authorized by the Act are deemed to have expired. If a person receives an excess amount, it must be repaid. If it is not repaid within six months, it becomes a debt owing to the Crown.

No proceeding may be brought against the Crown, Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc. or any other person relating to anything done by the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi destitue les administrateurs de Hydro One Inc. de leur charge à compter du 4 juin 2002. Il les destitue également de leur charge d'administrateur de toute filiale de Hydro One Inc. Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie est autorisé à nommer leurs remplaçants. Il est aussi autorisé à procéder à d'autres nominations aux conseils d'administration jusqu'à la première assemblée annuelle des actionnaires qui se tient après que la Loi reçoit la sanction royale.

Le projet de loi impose des restrictions à l'égard des paiements que les dirigeants désignés de Hydro One Inc. ont le droit de recevoir le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite lors de la cessation de leur emploi ou lors de leur démission. L'employeur de ces dirigeants est tenu de négocier de nouveaux contrats de travail avec eux. Les restrictions cessent de s'appliquer aux dirigeants désignés qui concluent un tel contrat.

Les droits contractuels et autres qu'ont les administrateurs et les dirigeants désignés de recevoir une indemnité ou d'autres paiements supérieurs aux sommes éventuelles qu'autorise la Loi sont réputés s'être éteints. Si une personne reçoit une somme excédentaire, elle doit la rembourser. Si elle ne l'est pas dans les six mois, elle devient une créance de la Couronne.

Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne, Hydro One Inc., une filiale de celle-ci ou toute autre personne pour toute chose faite par la Loi.

**An Act respecting  
directors and officers  
of Hydro One Inc.  
and its subsidiaries**

**Loi concernant les administrateurs  
et les dirigeants de Hydro One Inc.  
et de ses filiales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“designated officer” means a person employed by Hydro One Inc. who holds one of the following offices with Hydro One Inc. on June 4, 2002:

1. President and Chief Executive Officer.
2. Executive Vice President, Planning and Development.
3. Executive Vice President, Wires Operations.
4. Executive Vice President and General Counsel and Secretary.
5. Chief Financial Officer and Senior Vice President, Finance; (“dirigeant désigné”)

“Minister” means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“subsidiary” has the same meaning as in the *Business Corporations Act*. (“filiale”)

BOARD OF DIRECTORS

Termination re directors of Hydro One Inc.

2. (1) This section applies to every person who holds office on June 3, 2002 as a member of the board of directors of Hydro One Inc.

Termination of term of office

(2) The term of office of each member of the board of directors of Hydro One Inc. is hereby terminated, and the termination shall be deemed to have taken effect on June 4, 2002.

Same, subsidiaries

(3) If a member of the board of directors of Hydro One Inc. is also a member of the board of directors of any subsidiary of Hydro One Inc. on June 3, 2002, his or her term of office as a member of the board of directors of the sub-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dirigeant désigné» Personne employée par Hydro One Inc. qui occupe une des charges suivantes auprès de la société le 4 juin 2002 :

1. Président et chef de la direction.
2. Vice-président à la direction, planification et développement.
3. Vice-président à la direction, transport et distribution.
4. Vice-président à la direction, chef du contentieux et secrétaire.
5. Chef des finances et vice-président principal, finances. («designated officer»)

«filiale» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («subsidiary»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Cessation de mandat : administrateurs de Hydro One Inc.

2. (1) Le présent article s'applique à chaque personne qui occupe la charge de membre du conseil d'administration de Hydro One Inc. le 3 juin 2002.

Cessation de mandat

(2) Il est mis fin par le présent paragraphe au mandat de chaque membre du conseil d'administration de Hydro One Inc.; cette cessation de mandat est réputée avoir pris effet le 4 juin 2002.

Idem : filiales

(3) Si un membre du conseil d'administration de Hydro One Inc. est également membre du conseil d'administration de l'une ou l'autre des filiales de celle-ci le 3 juin 2002, il est mis fin par le présent paragraphe à son man-

subsidiary is hereby terminated, and the termination shall be deemed to have taken effect on June 4, 2002.

#### Payments

(4) A person is not entitled to any payment in respect of the termination of his or her term of office by subsection (2) or (3).

#### Appointments to fill vacancies

3. (1) The Minister may make appointments to fill the vacancies created by subsections 2 (2) and (3), and may do so despite the articles and by-laws of the applicable corporation and despite any unanimous shareholders' agreement.

#### Same

(2) The persons appointed by the Minister to fill those vacancies shall be deemed to have been appointed on June 4, 2002 to replace the persons whose term of office was terminated by subsections 2 (2) and (3).

#### Term of office

(3) The persons appointed by the Minister hold office at the pleasure of the Minister, but their term of office expires no later than the end of the first annual meeting of shareholders of Hydro One Inc. or the subsidiary, as the case may be, that occurs after this Act receives Royal Assent.

#### Other appointments to boards of directors

4. (1) The Minister may make appointments to the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries, and may do so despite the articles and by-laws of the applicable corporation and despite any unanimous shareholders' agreement.

#### Restrictions

(2) The Minister is not entitled to make appointments that would result in the membership of the board being greater than the number of members authorized by the articles and by-laws of the applicable corporation and by any unanimous shareholders' agreement.

#### Filling other vacancies

(3) The Minister may make appointments to fill any vacancy on the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries, and may do so despite the articles and by-laws of the applicable corporation and despite any unanimous shareholders' agreement.

#### Term of office

(4) Subsection 3 (3) applies with respect to persons appointed under this section.

#### Expiry of authority

(5) The Minister's authority to make appointments under this section expires at the end of the first annual meeting of shareholders of the applicable corporation that occurs after this Act receives Royal Assent.

dat de membre du conseil d'administration de la filiale; cette cessation de mandat est réputée avoir pris effet le 4 juin 2002.

#### Paielements

(4) Aucune personne n'a droit à un paiement à l'égard de la cessation de son mandat par le paragraphe (2) ou (3).

#### Nominations en vue de combler les vacances

3. (1) Le ministre peut procéder à des nominations en vue de combler les vacances créées par les paragraphes 2 (2) et (3), et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la société en cause et malgré toute convention unanime des actionnaires.

#### Idem

(2) Les personnes que nomme le ministre en vue de combler ces vacances sont réputées avoir été nommées le 4 juin 2002 pour remplacer les personnes dont il a été mis fin au mandat par les paragraphes 2 (2) et (3).

#### Mandat

(3) Les personnes que nomme le ministre occupent leur charge au gré de celui-ci. Toutefois, leur mandat expire au plus tard à la fin de la première assemblée annuelle des actionnaires de Hydro One Inc. ou de la filiale, selon le cas, qui se tient après que la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Autres nominations aux conseils d'administration

4. (1) Le ministre peut procéder à des nominations au conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales, et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la société en cause et malgré toute convention unanime des actionnaires.

#### Restrictions

(2) Le ministre n'a pas le droit de procéder à des nominations qui porteraient le nombre de membres du conseil d'administration à un nombre supérieur à celui qu'autorisent les statuts et les règlements administratifs de la société en cause ainsi que toute convention unanime des actionnaires.

#### Autres vacances

(3) Le ministre peut procéder à des nominations en vue de combler toute vacance au sein du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales, et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la société en cause et malgré toute convention unanime des actionnaires.

#### Mandat

(4) Le paragraphe 3 (3) s'applique à l'égard des personnes nommées en vertu du présent article.

#### Extinction du pouvoir

(5) Le pouvoir de nomination que le présent article confère au ministre s'éteint à la fin de la première assemblée annuelle des actionnaires de la société en cause qui se tient après que la présente loi reçoit la sanction royale.



**Additional power re board members**

5. (1) The Minister may terminate the term of office of any member of a board of directors of a subsidiary of Hydro One Inc., and may do so despite the articles and by-laws of the subsidiary and despite any unanimous shareholders' agreement.

**Same**

(2) The Minister may make appointments to fill vacancies created under subsection (1), and may do so despite the articles and by-laws of the applicable subsidiary and despite any unanimous shareholders' agreement.

**Term of office**

(3) Subsection 3 (3) applies with respect to persons appointed under this section.

**Payment**

(4) A person is not entitled to any payment in respect of the termination of his or her term of office under subsection (1).

**Expiry of authority**

(5) The Minister's authority to make appointments under this section expires at the end of the first annual meeting of shareholders of the applicable subsidiary that occurs after this Act receives Royal Assent.

**Indemnification of board members**

6. (1) Hydro One Inc. shall indemnify the members of its board of directors with respect to the matters described in section 136 of the *Business Corporations Act*.

**Same, subsidiaries**

(2) Each subsidiary of Hydro One Inc. shall indemnify the board members appointed by the Minister in the same manner and to the same extent as it indemnifies other board members with respect to the matters described in section 136 of the *Business Corporations Act*.

**Application of *Business Corporations Act***

7. (1) Subsection 119 (9) of the *Business Corporations Act* does not apply with respect to persons appointed to a board of directors by the Minister under this Act.

**Vacancies on the board**

(2) Section 124 of the *Business Corporations Act* does not apply with respect to Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc., as the case may be, until the end of the first annual meeting of shareholders of Hydro One Inc. or the subsidiary that occurs after this Act receives Royal Assent.

**Conflict**

(3) This Act prevails over the *Business Corporations Act*.

**DESIGNATED OFFICERS****Negotiations for new employment contracts**

8. (1) The board of directors of Hydro One Inc. shall

**Pouvoir additionnel : membres du conseil**

5. (1) Le ministre peut mettre fin au mandat de tout membre d'un conseil d'administration d'une filiale de Hydro One Inc., et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la filiale et malgré toute convention unanime des actionnaires.

**Idem**

(2) Le ministre peut procéder à des nominations en vue de combler les vacances créées en application du paragraphe (1), et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la filiale en cause et malgré toute convention unanime des actionnaires.

**Mandat**

(3) Le paragraphe 3 (3) s'applique à l'égard des personnes nommées en vertu du présent article.

**Paiement**

(4) Aucune personne n'a droit à un paiement à l'égard de la cessation de son mandat en application du paragraphe (1).

**Extinction du pouvoir**

(5) Le pouvoir de nomination que le présent article confère au ministre s'éteint à la fin de la première assemblée annuelle des actionnaires de la filiale en cause qui se tient après que la présente loi reçoit la sanction royale.

**Indemnisation des membres du conseil**

6. (1) Hydro One Inc. indemnise les membres de son conseil d'administration à l'égard des questions visées à l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

**Idem : filiales**

(2) Chaque filiale de Hydro One Inc. indemnise les membres de son conseil d'administration nommés par le ministre de la même manière et dans la même mesure qu'elle indemnise les autres membres du conseil à l'égard des questions visées à l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

**Application de la *Loi sur les sociétés par actions***

7. (1) Le paragraphe 119 (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à l'égard des personnes que le ministre nomme à un conseil d'administration en vertu de la présente loi.

**Vacances au sein du conseil**

(2) L'article 124 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à l'égard de Hydro One Inc. ou d'une filiale de celle-ci, selon le cas, avant la fin de la première assemblée annuelle de ses actionnaires qui se tient après que la présente loi reçoit la sanction royale.

**Incompatibilité**

(3) La présente loi l'emporte sur la *Loi sur les sociétés par actions*.

**DIRIGEANTS DÉSIGNÉS****Négociation de nouveaux contrats de travail**

8. (1) Le conseil d'administration de Hydro One Inc.

negotiate with each of the designated officers for a new employment contract that, in the opinion of the board, provides for a substantial reduction in the officer's remuneration and benefits.

#### Restrictions replaced

(2) The restrictions imposed by sections 9 to 12 with respect to a designated officer cease to apply when Hydro One Inc. publishes a notice in *The Ontario Gazette* that it has entered into a new employment contract with the officer.

#### Review of remuneration and benefits

(3) The board of directors of Hydro One Inc. shall conduct a review of the remuneration and benefits of its officers and shall ensure that the board of directors of each of its subsidiaries conducts a review of the remuneration and benefits of the officers of the subsidiary.

#### Payments upon termination of office

9. (1) A designated officer is not entitled on or after January 1, 1999 to any payment in respect of the termination of his or her office as an officer.

#### Same

(2) A designated officer who is a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries is not entitled on or after January 1, 1999 to any payment in respect of the termination of his or her term of office as a director.

#### Payments upon termination of employment

10. (1) A designated officer is not entitled on or after January 1, 1999 to be paid compensation that exceeds the amount authorized by subsection (2) relating to the termination of his or her employment.

#### Amount

(2) Until the designated officer enters into a new employment agreement and the notice required by section 8 is published, the amount of compensation is the amount determined in accordance with the employment standards legislation applicable to the officer.

#### Payments upon resignation

11. A designated officer is not entitled on or after January 1, 1999 to any payment in respect of his or her resignation from office, from the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries or from employment.

#### Pension and retirement income

12. (1) A designated officer is not entitled on or after January 1, 1999 to a pension or retirement income that exceeds the amount described in subsection (2).

#### Amount

(2) The maximum amount of pension and other retirement income payable to or in respect of a designated officer is the amount of his or her pension, if any, provided by the Hydro One Pension Plan and retirement income, if any, provided by the unregistered supplementary plan,

négocie, avec chacun des dirigeants désignés, un nouveau contrat de travail qui, de l'avis du conseil, prévoit une réduction substantielle de sa rémunération et de ses avantages.

#### Fin des restrictions

(2) Les restrictions qu'imposent les articles 9 à 12 à l'égard d'un dirigeant désigné cessent de s'appliquer lorsque Hydro One Inc. publie un avis dans la *Gazette de l'Ontario* selon lequel elle a conclu un nouveau contrat de travail avec lui.

#### Examen de la rémunération et des avantages

(3) Le conseil d'administration de Hydro One Inc. effectue un examen de la rémunération et des avantages de ses dirigeants et veille à ce que le conseil d'administration de chacune de ses filiales fasse de même en ce qui concerne ses dirigeants.

#### Paielements : cessation de charge

9. (1) Aucun dirigeant désigné n'a droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, à un paiement à l'égard de la cessation de sa charge de dirigeant.

#### Idem

(2) Aucun dirigeant désigné qui est un administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales n'a droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, à un paiement à l'égard de la cessation de son mandat d'administrateur.

#### Paielements : cessation d'emploi

10. (1) Aucun dirigeant désigné n'a le droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, de se voir verser une rétribution supérieure à la somme autorisée par le paragraphe (2) relativement à la cessation de son emploi.

#### Somme payable

(2) Jusqu'à ce que le dirigeant désigné conclue un nouveau contrat de travail et que l'avis exigé par l'article 8 soit publié, la rétribution correspond à la somme fixée conformément à la législation sur les normes d'emploi qui s'applique à lui.

#### Paielements : démission

11. Aucun dirigeant désigné n'a droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, à un paiement à l'égard de sa démission de sa charge, du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales où bien de son emploi.

#### Pension et revenu de retraite

12. (1) Aucun dirigeant désigné n'a droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, à une pension ou à un revenu de retraite supérieur à la somme visée au paragraphe (2).

#### Somme payable

(2) Le montant maximal de pension et d'autre revenu de retraite payable à un dirigeant désigné ou à son égard correspond à la pension éventuelle que lui procure le régime de retraite appelé Hydro One Pension Plan et au revenu de retraite éventuel que lui procure le régime complémentaire non enregistré :



- (a) that provides benefits equal to the difference between the maximum pension benefits allowed under the *Income Tax Act* (Canada) and the benefits determined in accordance with the formula set out in the Hydro One Pension Plan; and
- (b) that provides those benefits in respect of all members of the Hydro One Pension Plan whose level of earnings results in such a difference.

### REPAYMENT OF EXCESS AMOUNTS

#### Prohibition re excess payments

13. (1) No person or entity shall pay an amount in respect of the termination of a person's term of office by subsection 2 (2) or (3).

#### Same, designated officers

(2) No person or entity shall pay any amount to or in respect of a designated officer that exceeds the amount, if any, authorized by this Act,

- (a) relating to the termination of his or her employment;
- (b) in respect of his or her resignation from office, from the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries or from employment;
- (c) as pension or retirement income.

#### Duty to repay

14. (1) If a person receives an amount after this Act receives Royal Assent that exceeds the amount, if any, authorized by this Act, the person shall repay the excess amount within six months after receiving it.

#### Duty to repay amounts received before Royal Assent

(2) If a person received an amount on or after January 1, 1999 and before this Act receives Royal Assent that exceeds the amount, if any, authorized by this Act, the person shall repay the excess amount within six months after this Act receives Royal Assent.

#### Debt owing to the Crown

(3) If the person does not repay the excess amount within the period specified by subsection (1) or (2), as the case may be, the excess amount shall be deemed to be a debt owing to the Crown.

### RIGHTS, CLAIMS AND IMMUNITY

#### Rights terminated

15. (1) Any contractual or other right of a person to receive compensation or any other payment relating to the termination of his or her term of office as a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries shall be deemed to have expired on June 4, 2002.

#### Same, designated officers who are directors

(2) Despite subsection (1), any contractual or other

- a) d'une part, qui procure des prestations égales à la différence entre les prestations de retraite maximales autorisées par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et les prestations calculées conformément à la formule énoncée dans le régime de retraite appelé Hydro One Pension Plan;
- b) d'autre part, qui procure ces prestations à l'égard de tous les participants au régime de retraite appelé Hydro One Pension Plan dont le niveau des gains entraîne une telle différence.

### REMBOURSEMENT DES PAIEMENTS EXCÉDENTAIRES

#### Interdiction : paiements excédentaires

13. (1) Aucune personne ou entité ne doit verser une somme à l'égard de la cessation du mandat d'une personne par le paragraphe 2 (2) ou (3).

#### Idem : dirigeants désignés

(2) Aucune personne ou entité ne doit verser à un dirigeant désigné ou à son égard une somme supérieure à la somme éventuelle autorisée par la présente loi :

- a) relativement à la cessation de son emploi;
- b) à l'égard de sa démission de sa charge, du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales ou bien de son emploi;
- c) à titre de pension ou de revenu de retraite.

#### Obligation de remboursement

14. (1) La personne qui reçoit, après que la présente loi reçoit la sanction royale, une somme supérieure à la somme éventuelle autorisée par la présente loi rembourse l'excédent dans les six mois après l'avoir reçu.

#### Obligation de remboursement : sommes reçues avant la sanction royale

(2) La personne qui reçoit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, une somme supérieure à la somme éventuelle autorisée par la présente loi rembourse l'excédent dans les six mois après que la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Créance de la Couronne

(3) L'excédent est réputé une créance de la Couronne si la personne ne le rembourse pas dans le délai précisé par le paragraphe (1) ou (2), selon le cas.

### DROITS, DEMANDES ET IMMUNITÉ

#### Extinction des droits

15. (1) Tout droit contractuel ou autre qu'a une personne de recevoir une indemnité ou un autre paiement relativement à la cessation de son mandat d'administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales est réputé s'être éteint le 4 juin 2002.

#### Idem : dirigeants désignés qui sont administrateurs

(2) Malgré le paragraphe (1), tout droit contractuel ou



right of a person to receive compensation or any other payment relating to the termination of the term of office of a designated officer as a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, designated officers as officers**

(3) Any contractual or other right of a person to receive compensation or any other payment relating to the termination of a designated officer's office as officer shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, designated officers as employees**

(4) Any contractual or other right of a person to receive compensation or any other payment relating to the termination of the employment of a designated officer shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, letter of credit**

(5) Any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries whose term of office is terminated under this Act relating to the termination of his or her term of office shall be deemed to have expired on June 4, 2002.

**Same, designated officers who are directors**

(6) Despite subsection (5), any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a designated officer relating to the termination of his or her term of office as a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, designated officers as officers**

(7) Any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a designated officer relating to the termination of his or her office as officer shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, designated officers as employees**

(8) Any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a designated officer relating to the termination of his or her employment shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same**

(9) Any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a designated officer relating to a pension or retirement income, other than pension and retirement income authorized by section 12, shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Claims, etc., nullified**

(10) No person has any claim, demand or cause of action for compensation or any other payment relating to the termination of the term of office of a director of Hy-

dro One Inc. autre qu'a une personne de recevoir une indemnité ou un autre paiement relativement à la cessation du mandat d'un dirigeant désigné à titre d'administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales est réputé s'être éteint le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : dirigeants désignés à titre de dirigeants**

(3) Tout droit contractuel ou autre qu'a une personne de recevoir une indemnité ou un autre paiement relativement à la cessation de la charge d'un dirigeant désigné à titre de dirigeant est réputé s'être éteint le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : dirigeants désignés à titre d'employés**

(4) Tout droit contractuel ou autre qu'a une personne de recevoir une indemnité ou un autre paiement relativement à la cessation de l'emploi d'un dirigeant désigné est réputé s'être éteint le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : lettre de crédit**

(5) Toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales dont il est mis fin au mandat en application de la présente loi, ou pour son compte, relativement à la cessation de son mandat est réputée s'être éteinte le 4 juin 2002.

**Idem : dirigeants désignés qui sont administrateurs**

(6) Malgré le paragraphe (5), toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un dirigeant désigné, ou pour son compte, relativement à la cessation de son mandat d'administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales est réputée s'être éteinte le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : dirigeants désignés à titre de dirigeants**

(7) Toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un dirigeant désigné, ou pour son compte, relativement à la cessation de sa charge de dirigeant est réputée s'être éteinte le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : dirigeants désignés à titre d'employés**

(8) Toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un dirigeant désigné, ou pour son compte, relativement à la cessation de son emploi est réputée s'être éteinte le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem**

(9) Toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un dirigeant désigné, ou pour son compte, relativement à une pension ou à un revenu de retraite, à l'exception de la pension et du revenu de retraite autorisés par l'article 12, est réputée s'être éteinte le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Annulation des demandes et autres**

(10) Nul ne peut présenter de demande ni n'a de cause d'action en obtention d'une indemnité ou d'un autre paiement relativement à la cessation du mandat d'un ad-

dro One Inc. or any of its subsidiaries.

#### Same

(11) No person has any claim, demand or cause of action for compensation or any other payment relating to the termination of employment of a designated officer or the termination of his or her office as an officer.

#### Immunity

16. (1) No proceeding shall be commenced against the Crown, Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc. or any other person relating to or resulting from any of the following matters:

1. The termination under this Act of the term of office of a member of the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries.
2. The appointment of members of the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries by the Minister under this Act.
3. The restrictions imposed by sections 9 to 12 on compensation and other payments to or in respect of designated officers.
4. The prohibitions imposed by section 13.
5. The creation of the duty to repay an excess amount imposed by subsection 14 (1) or (2) or the deeming by subsection 14 (3) of an excess amount to be a debt owing to the Crown.
6. The termination of rights and obligations and other requirements and the nullification of a claim, demand or cause of action by section 15.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), no application may be made for an order under section 248 of the *Business Corporations Act* in connection with any of the matters described in subsection (1).

#### Same

(3) No damages, amount in lieu of damages or other amount is payable by the Crown, Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc. or any other person for the termination of rights or of obligations and requirements by section 15.

### COLLECTION OF DEBTS OWING TO THE CROWN

#### Lien, etc., on property

17. (1) Any amount that is a debt owing to the Crown under this Act by any person is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the person has in the real property described in the notice.

ministreur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales.

#### Idem

(11) Nul ne peut présenter de demande ni n'a de cause d'action en obtention d'une indemnité ou d'un autre paiement relativement à la cessation de l'emploi d'un dirigeant désigné ou à la cessation de sa charge de dirigeant.

#### Immunité

16. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne, Hydro One Inc., une filiale de celle-ci ou toute autre personne qui portent sur l'une ou l'autre des questions suivantes ou en découlent :

1. La cessation, en application de la présente loi, du mandat d'un membre du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales.
2. La nomination de membres du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales par le ministre en vertu de la présente loi.
3. Les restrictions imposées par les articles 9 à 12 à l'égard de la rétribution versée et des autres paiements faits aux dirigeants désignés ou à leur égard.
4. Les interdictions imposées par l'article 13.
5. La création de l'obligation de rembourser un excédent imposée par le paragraphe 14 (1) ou (2) ou l'assimilation, par le paragraphe 14 (3), d'un excédent à une créance de la Couronne.
6. L'extinction de droits, d'obligations et d'autres exigences et l'annulation d'une demande ou d'une cause d'action par l'article 15.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), aucune requête ne peut être présentée en vue d'obtenir une ordonnance en vertu de l'article 248 de la *Loi sur les sociétés par actions* relativement à toute question visée au paragraphe (1).

#### Idem

(3) Aucun montant, notamment des dommages-intérêts ou des montants tenant lieu de dommages-intérêts, n'est payable par la Couronne, Hydro One Inc., une filiale de celle-ci ou toute autre personne à l'égard de l'extinction de droits ou d'obligations et d'exigences par l'article 15.

### RECouvreMENT DES CRÉANCES DE LA COURONNE

#### Privilège et autre sur des biens

17. (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la charge accordés par le présent article, la somme dont une personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi constitue un privilège et une charge grevant tout intérêt qu'a la personne sur le bien immeuble visé dans l'avis.



**Lien on personal property**

(2) Any amount that is a debt owing to the Crown under this Act by any person is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the person.

**Amounts included and priority**

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts owing to the Crown under this Act by the person at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts that afterwards become debts owing to the Crown under this Act by the person while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the person's property after the notice is registered.

**Lien effective**

(4) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the fifth anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the five-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further five-year period from the date the renewal notice is registered.

**Same**

(5) Where any amount that is a debt owing to the Crown under this Act remains outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (4), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a five-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

**Where person not registered owner**

(6) Where a person has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the person in the real property; and

**Privilège sur des biens meubles**

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, en application de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la charge accordés par le présent article, la somme dont une personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi constitue un privilège et une charge grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartient à la personne ou est détenu par elle ou qu'elle acquiert par la suite.

**Sommes comprises et priorité**

(3) Le privilège et la charge accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur toutes les sommes dont la personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur toutes les sommes dont elle devient redevable par la suite à la Couronne en application de la présente loi tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de charge, ce privilège et cette charge ont priorité sur ce qui suit :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment un grèvement, qui est enregistrée à l'égard du bien de la personne, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

**Prise d'effet du privilège**

(4) L'avis de privilège et de charge visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registraire ou le registraire régional et s'éteint le jour du cinquième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de cinq ans, auquel cas le privilège et la charge conservent leur effet pendant une autre période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

**Idem**

(5) Si une somme qui constitue une créance de la Couronne en application de la présente loi demeure impayée à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (4), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de charge. Ce privilège et cette charge conservent leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que la somme soit payée en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de charge conformément au paragraphe (2).

**Cas où la personne n'est pas le propriétaire inscrit**

(6) Si la personne qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrite comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) d'une part, l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt de la personne sur le bien immeuble;



- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

#### Secured party

(7) In addition to any other rights and remedies, if any amount owing to the Crown under this Act remains outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

#### Registration of documents

(8) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

#### Errors in documents

(9) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

#### *Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected*

(10) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)*, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

#### Definition

(11) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a person as lessee of real property.

#### Recovery of amounts payable

18. (1) Upon default of payment by a person of any amount owing to the Crown under this Act,

- (a) the Minister may bring an action for the recovery thereof in any court in which a debt or money de-

- b) d'autre part, une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

#### Créancier garanti

(7) En plus de ses autres droits et recours, si des sommes qui constituent des créances de la Couronne en application de la présente loi sont impayées, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une charge visés au paragraphe (2), à la fois :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

#### Enregistrement de documents

(8) Un avis de privilège et de charge visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en application de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

#### Erreurs dans des documents

(9) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de charge ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

#### *Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)*

(10) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)*, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

#### Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a une personne en tant que locataire d'un bien immeuble.

#### Recouvrement des sommes payables

18. (1) Si une personne ne paie pas une somme dont elle est redevable à la Couronne en application de la présente loi :

- a) d'une part, le ministre peut intenter une action en recouvrement devant tout tribunal où peuvent être

mand of a similar amount may be collected, and every such action shall be brought and executed in and by the name of the Minister or his or her name of office and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred, and shall be tried without a jury; and

- (b) the Minister may issue a warrant, directed to the sheriff for any area in which any property of the person is located or situate, for any amount that is a debt owing to the Crown under this Act by the person, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs, expenses and poundage of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Superior Court of Justice.

#### Compliance of Minister to be proved by affidavit

(2) For the purpose of any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the Minister with sections 17 to 21 as well as the failure of any person to comply with the requirements of sections 17 to 21 shall, unless evidence to the contrary satisfactory to the court is adduced, be sufficiently proven in any court of law by affidavit of the Minister or of any officer of the Ministry of the Minister.

#### Security

19. The Minister may, if he or she considers it advisable, accept security for the payment of a debt owing to the Crown under this Act by way of a mortgage or other charge of any kind upon the property of the person or of any other person, or by way of a guarantee of payment by another person.

#### Costs of enforcement

20. Where the Minister, in the course of obtaining payment of any amount that is a debt owing to the Crown under this Act, incurs reasonable costs and charges upon,

- (a) registration of a notice of lien and charge under section 17;
- (b) the bringing of an action for payment under clause 18 (1) (a); and
- (c) the issuance and execution of a warrant referred to in clause 18 (1) (b) to the extent not recovered by the sheriff upon execution thereof,

the costs and charges may be recovered from the person who owes the debt.

#### Costs of purchasing property

21. For the purpose of collecting a debt owing to the Crown under this Act by a person, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption and may dispose of any interest so acquired in such manner as he or she considers reasonable.

recouvrées des dettes ou des sommes d'argent d'un montant similaire, auquel cas elle est intentée et menée à terme par lui, en son nom personnel ou sous sa désignation officielle, et peut être poursuivie par son successeur comme si aucun changement n'était survenu, et il y est procédé sans jury;

- b) d'autre part, le ministre peut décerner, à l'adresse du shérif d'un secteur dans lequel se trouve un bien quelconque de la personne, un mandat à l'égard de toute somme dont la personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi ainsi que des intérêts courus sur ces sommes à compter de la date de délivrance du mandat, plus les frais et la commission du shérif, auquel cas ce mandat a la même valeur qu'un bref d'exécution délivré par la Cour supérieure de justice.

#### Preuve du respect de dispositions par le ministre

(2) Aux fins de toute instance introduite en vertu de la présente loi, les faits nécessaires à l'établissement de la preuve du respect des articles 17 à 21 par le ministre et du défaut d'une personne de respecter les exigences de ces articles sont prouvés de façon suffisante devant un tribunal judiciaire par affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du ministre, sauf s'il est produit une preuve à l'effet contraire que le tribunal estime convaincante.

#### Sûreté

19. Le ministre peut, s'il le juge opportun, accepter une sûreté pour le paiement d'une somme qui constitue une créance de la Couronne en application de la présente loi, sous forme d'hypothèque ou d'une autre charge de quelque nature que ce soit sur les biens de la personne ou d'une autre personne, ou sous forme de garantie de paiement donnée par une autre personne.

#### Frais d'exécution

20. Peuvent être recouvrés auprès d'une personne les frais raisonnables que le ministre engage pour le recouvrement de toute somme dont elle est redevable à la Couronne en application de la présente loi et qui sont liés à ce qui suit :

- a) l'enregistrement d'un avis de privilège et de charge en application de l'article 17;
- b) l'introduction d'une action en obtention d'un paiement en vertu de l'alinéa 18 (1) a);
- c) la délivrance et l'exécution d'un mandat visé à l'alinéa 18 (1) b) pour la partie de ces frais que le shérif n'a pas recouvrée dans l'exécution du mandat.

#### Frais d'achat de biens

21. Pour recouvrer les sommes dont une personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi, le ministre peut acquérir, notamment par achat, tout intérêt que la personne a sur un bien et qu'une instance ou ordonnance judiciaire lui donne le droit d'acquérir, ou qui est mis en vente ou peut être racheté. Le ministre peut disposer de l'intérêt ainsi acquis de la manière qu'il estime raisonnable.



**Other remedies**

22. The use of any of the remedies provided by sections 17 and 18 does not bar or affect any of the other remedies therein provided, and the remedies provided by this Act for the recovery or enforcement of the payment of any debt owing to the Crown under this Act are in addition to any other remedies existing by law, and no action or other proceeding taken in any way prejudices, limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or otherwise.

**GENERAL****Information and reports**

23. (1) The Minister may request Hydro One Inc., any of its subsidiaries and such other persons and entities the Minister considers appropriate to give him or her such information, including personal information, and reports as he or she considers necessary for the purpose of collecting debts owed to the Crown under this Act.

**Compliance**

(2) A person or entity who receives a request from the Minister for information or a report shall comply with the request.

**Authorization**

(3) The Minister may directly or indirectly collect personal information and use it for the purpose of collecting debts owed to the Crown under this Act.

**Repeal**

24. (1) Subject to subsection (2), this Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) A proclamation may provide for the repeal of different provisions of this Act on different dates.

**Commencement**

25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

26. The short title of this Act is the *Hydro One Inc. Directors and Officers Act, 2002*.

**Autres recours**

22. L'exercice d'un des recours prévus par les articles 17 et 18 n'exclut aucun des autres recours prévus par ces articles ni n'a d'incidence sur eux. Les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement ou le paiement forcé de toute somme qui constitue une créance de la Couronne en application de la présente loi s'ajoutent aux autres recours existant en droit. L'introduction d'une action ou d'une autre instance ne porte pas atteinte aux charges, aux privilèges ou aux droits de priorité qui existent en application de la présente loi ou autrement.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Renseignements et rapports**

23. (1) Le ministre peut demander à Hydro One Inc., à l'une ou l'autre de ses filiales et aux autres personnes et entités qu'il estime appropriées de lui remettre les renseignements personnels et autres ainsi que les rapports qu'il estime nécessaires au recouvrement des sommes qui constituent des créances de la Couronne en application de la présente loi.

**Conformité**

(2) La personne ou l'entité à qui le ministre adresse une demande de renseignements ou de rapport doit s'y conformer.

**Autorisation**

(3) Le ministre peut, directement ou indirectement, recueillir des renseignements personnels et les utiliser aux fins du recouvrement des sommes qui constituent des créances de la Couronne en application de la présente loi.

**Abrogation**

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) Une proclamation peut prévoir l'abrogation de dispositions différentes de la présente loi à des dates différentes.

**Entrée en vigueur**

25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les administrateurs et les dirigeants de Hydro One Inc.*











A 20N  
XB  
- 656



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 80

*(Chapter 3  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act respecting  
directors and officers  
of Hydro One Inc.  
and its subsidiaries**

**The Hon. C. Stockwell**  
Minister of Environment  
and Energy

1st Reading	June 4, 2002
2nd Reading	June 26, 2002
3rd Reading	June 27, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

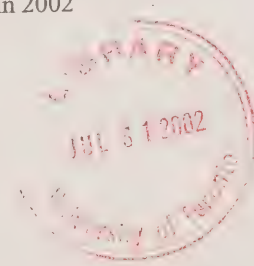
## Projet de loi 80

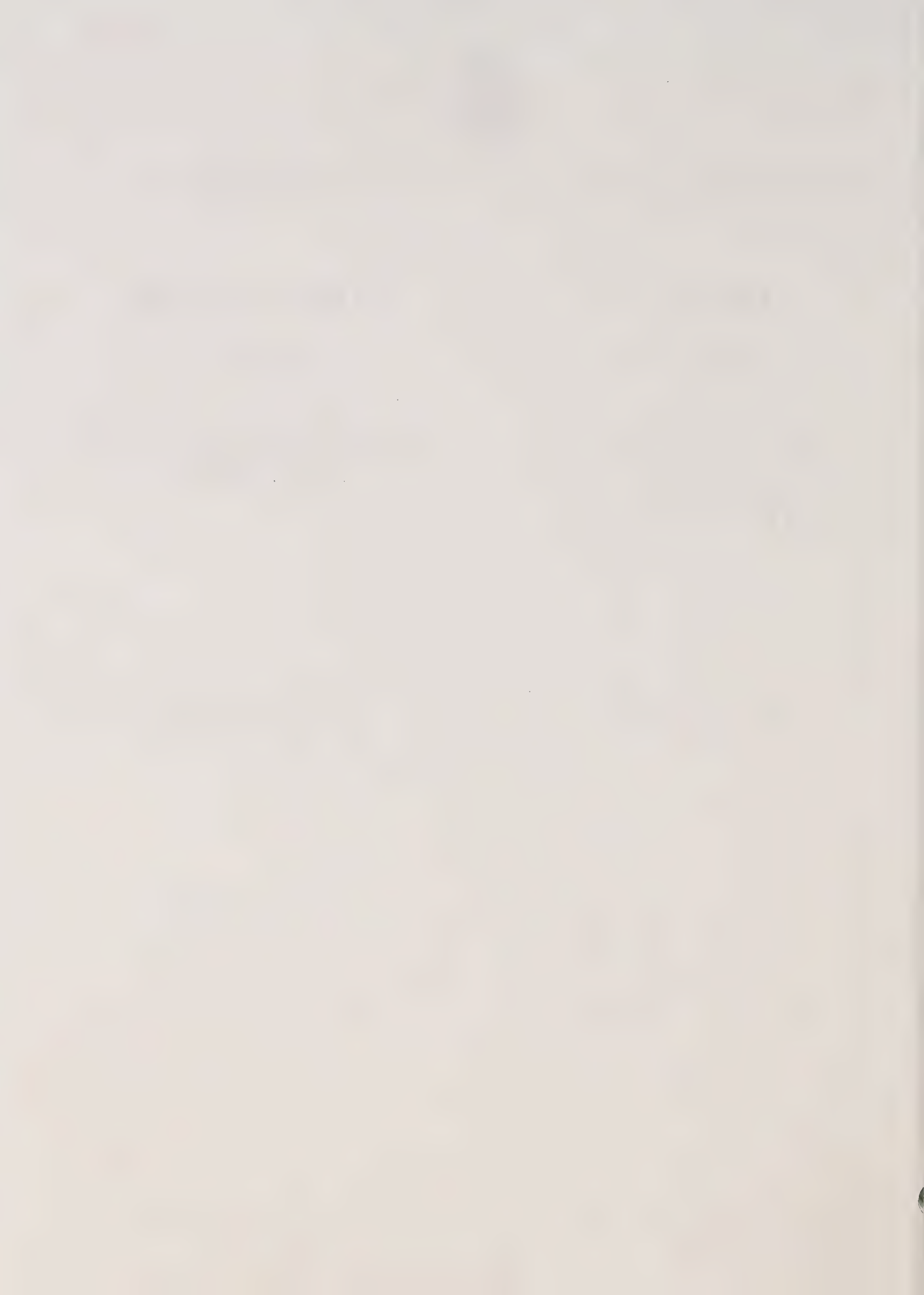
*(Chapitre 3  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi concernant les administrateurs  
et les dirigeants de Hydro One Inc.  
et de ses filiales**

**L'honorable C. Stockwell**  
Ministre de l'Environnement  
et de l'Énergie

1 <sup>re</sup> lecture	4 juin 2002
2 <sup>e</sup> lecture	26 juin 2002
3 <sup>e</sup> lecture	27 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002





**An Act respecting  
directors and officers  
of Hydro One Inc.  
and its subsidiaries**

**Loi concernant les administrateurs  
et les dirigeants de Hydro One Inc.  
et de ses filiales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“designated officer” means a person employed by Hydro One Inc. who holds one of the following offices with Hydro One Inc. on June 4, 2002:

1. President and Chief Executive Officer.
2. Executive Vice President, Planning and Development.
3. Executive Vice President, Wires Operations.
4. Executive Vice President and General Counsel and Secretary.
5. Chief Financial Officer and Senior Vice President, Finance; (“dirigeant désigné”)

“Minister” means the Minister of Environment and Energy or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“subsidiary” has the same meaning as in the *Business Corporations Act*. (“filiale”)

BOARD OF DIRECTORS

Termination re directors of Hydro One Inc.

2. (1) This section applies to every person who holds office on June 3, 2002 as a member of the board of directors of Hydro One Inc.

Termination of term of office

- (2) The term of office of each member of the board of directors of Hydro One Inc. is hereby terminated, and the termination shall be deemed to have taken effect on June 4, 2002.

Same, subsidiaries

- (3) If a member of the board of directors of Hydro One Inc. is also a member of the board of directors of any subsidiary of Hydro One Inc. on June 3, 2002, his or her term of office as a member of the board of directors of the sub-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«dirigeant désigné» Personne employée par Hydro One Inc. qui occupe une des charges suivantes auprès de la société le 4 juin 2002 :

1. Président et chef de la direction.
2. Vice-président à la direction, planification et développement.
3. Vice-président à la direction, transport et distribution.
4. Vice-président à la direction, chef du contentieux et secrétaire.
5. Chef des finances et vice-président principal, finances. («designated officer»)

«filiale» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («subsidiary»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement et de l’Énergie ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

CONSEIL D’ADMINISTRATION

Cessation de mandat : administrateurs de Hydro One Inc.

2. (1) Le présent article s’applique à chaque personne qui occupe la charge de membre du conseil d’administration de Hydro One Inc. le 3 juin 2002.

Cessation de mandat

- (2) Il est mis fin par le présent paragraphe au mandat de chaque membre du conseil d’administration de Hydro One Inc.; cette cessation de mandat est réputée avoir pris effet le 4 juin 2002.

Idem : filiales

- (3) Si un membre du conseil d’administration de Hydro One Inc. est également membre du conseil d’administration de l’une ou l’autre des filiales de celle-ci le 3 juin 2002, il est mis fin par le présent paragraphe à son man-



sidiary is hereby terminated, and the termination shall be deemed to have taken effect on June 4, 2002.

#### **Payments**

(4) A person is not entitled to any payment in respect of the termination of his or her term of office by subsection (2) or (3).

#### **Appointments to fill vacancies**

3. (1) The Minister may make appointments to fill the vacancies created by subsections 2 (2) and (3), and may do so despite the articles and by-laws of the applicable corporation and despite any unanimous shareholders' agreement.

#### **Same**

(2) The persons appointed by the Minister to fill those vacancies shall be deemed to have been appointed on June 4, 2002 to replace the persons whose term of office was terminated by subsections 2 (2) and (3).

#### **Term of office**

(3) The persons appointed by the Minister hold office at the pleasure of the Minister, but their term of office expires no later than the end of the first annual meeting of shareholders of Hydro One Inc. or the subsidiary, as the case may be, that occurs after this Act receives Royal Assent.

#### **Other appointments to boards of directors**

4. (1) The Minister may make appointments to the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries, and may do so despite the articles and by-laws of the applicable corporation and despite any unanimous shareholders' agreement.

#### **Restrictions**

(2) The Minister is not entitled to make appointments that would result in the membership of the board being greater than the number of members authorized by the articles and by-laws of the applicable corporation and by any unanimous shareholders' agreement.

#### **Filling other vacancies**

(3) The Minister may make appointments to fill any vacancy on the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries, and may do so despite the articles and by-laws of the applicable corporation and despite any unanimous shareholders' agreement.

#### **Term of office**

(4) Subsection 3 (3) applies with respect to persons appointed under this section.

#### **Expiry of authority**

(5) The Minister's authority to make appointments under this section expires at the end of the first annual meeting of shareholders of the applicable corporation that occurs after this Act receives Royal Assent.

dat de membre du conseil d'administration de la filiale; cette cessation de mandat est réputée avoir pris effet le 4 juin 2002.

#### **Paielements**

(4) Aucune personne n'a droit à un paiement à l'égard de la cessation de son mandat par le paragraphe (2) ou (3).

#### **Nominations en vue de combler les vacances**

3. (1) Le ministre peut procéder à des nominations en vue de combler les vacances créées par les paragraphes 2 (2) et (3), et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la société en cause et malgré toute convention unanime des actionnaires.

#### **Idem**

(2) Les personnes que nomme le ministre en vue de combler ces vacances sont réputées avoir été nommées le 4 juin 2002 pour remplacer les personnes dont il a été mis fin au mandat par les paragraphes 2 (2) et (3).

#### **Mandat**

(3) Les personnes que nomme le ministre occupent leur charge au gré de celui-ci. Toutefois, leur mandat expire au plus tard à la fin de la première assemblée annuelle des actionnaires de Hydro One Inc. ou de la filiale, selon le cas, qui se tient après que la présente loi reçoit la sanction royale.

#### **Autres nominations aux conseils d'administration**

4. (1) Le ministre peut procéder à des nominations au conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales, et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la société en cause et malgré toute convention unanime des actionnaires.

#### **Restrictions**

(2) Le ministre n'a pas le droit de procéder à des nominations qui porteraient le nombre de membres du conseil d'administration à un nombre supérieur à celui qu'autorisent les statuts et les règlements administratifs de la société en cause ainsi que toute convention unanime des actionnaires.

#### **Autres vacances**

(3) Le ministre peut procéder à des nominations en vue de combler toute vacance au sein du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales, et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la société en cause et malgré toute convention unanime des actionnaires.

#### **Mandat**

(4) Le paragraphe 3 (3) s'applique à l'égard des personnes nommées en vertu du présent article.

#### **Extinction du pouvoir**

(5) Le pouvoir de nomination que le présent article confère au ministre s'éteint à la fin de la première assemblée annuelle des actionnaires de la société en cause qui se tient après que la présente loi reçoit la sanction royale.

**Additional power re board members**

5. (1) The Minister may terminate the term of office of any member of a board of directors of a subsidiary of Hydro One Inc., and may do so despite the articles and by-laws of the subsidiary and despite any unanimous shareholders' agreement.

**Same**

(2) The Minister may make appointments to fill vacancies created under subsection (1), and may do so despite the articles and by-laws of the applicable subsidiary and despite any unanimous shareholders' agreement.

**Term of office**

(3) Subsection 3 (3) applies with respect to persons appointed under this section.

**Payment**

(4) A person is not entitled to any payment in respect of the termination of his or her term of office under subsection (1).

**Expiry of authority**

(5) The Minister's authority to make appointments under this section expires at the end of the first annual meeting of shareholders of the applicable subsidiary that occurs after this Act receives Royal Assent.

**Indemnification of board members**

6. (1) Hydro One Inc. shall indemnify the members of its board of directors with respect to the matters described in section 136 of the *Business Corporations Act*.

**Same, subsidiaries**

(2) Each subsidiary of Hydro One Inc. shall indemnify the board members appointed by the Minister in the same manner and to the same extent as it indemnifies other board members with respect to the matters described in section 136 of the *Business Corporations Act*.

**Application of *Business Corporations Act***

7. (1) Subsection 119 (9) of the *Business Corporations Act* does not apply with respect to persons appointed to a board of directors by the Minister under this Act.

**Vacancies on the board**

(2) Section 124 of the *Business Corporations Act* does not apply with respect to Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc., as the case may be, until the end of the first annual meeting of shareholders of Hydro One Inc. or the subsidiary that occurs after this Act receives Royal Assent.

**Conflict**

(3) This Act prevails over the *Business Corporations Act*.

**DESIGNATED OFFICERS****Negotiations for new employment contracts**

8. (1) The board of directors of Hydro One Inc. shall

**Pouvoir additionnel : membres du conseil**

5. (1) Le ministre peut mettre fin au mandat de tout membre d'un conseil d'administration d'une filiale de Hydro One Inc., et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la filiale et malgré toute convention unanime des actionnaires.

**Idem**

(2) Le ministre peut procéder à des nominations en vue de combler les vacances créées en application du paragraphe (1), et ce malgré les statuts et les règlements administratifs de la filiale en cause et malgré toute convention unanime des actionnaires.

**Mandat**

(3) Le paragraphe 3 (3) s'applique à l'égard des personnes nommées en vertu du présent article.

**Païement**

(4) Aucune personne n'a droit à un paiement à l'égard de la cessation de son mandat en application du paragraphe (1).

**Extinction du pouvoir**

(5) Le pouvoir de nomination que le présent article confère au ministre s'éteint à la fin de la première assemblée annuelle des actionnaires de la filiale en cause qui se tient après que la présente loi reçoit la sanction royale.

**Indemnisation des membres du conseil**

6. (1) Hydro One Inc. indemnise les membres de son conseil d'administration à l'égard des questions visées à l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

**Idem : filiales**

(2) Chaque filiale de Hydro One Inc. indemnise les membres de son conseil d'administration nommés par le ministre de la même manière et dans la même mesure qu'elle indemnise les autres membres du conseil à l'égard des questions visées à l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

**Application de la *Loi sur les sociétés par actions***

7. (1) Le paragraphe 119 (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à l'égard des personnes que le ministre nomme à un conseil d'administration en vertu de la présente loi.

**Vacances au sein du conseil**

(2) L'article 124 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à l'égard de Hydro One Inc. ou d'une filiale de celle-ci, selon le cas, avant la fin de la première assemblée annuelle de ses actionnaires qui se tient après que la présente loi reçoit la sanction royale.

**Incompatibilité**

(3) La présente loi l'emporte sur la *Loi sur les sociétés par actions*.

**DIRIGEANTS DÉSIGNÉS****Négociation de nouveaux contrats de travail**

8. (1) Le conseil d'administration de Hydro One Inc.



negotiate with each of the designated officers for a new employment contract that, in the opinion of the board, provides for a substantial reduction in the officer's remuneration and benefits.

#### Restrictions replaced

(2) The restrictions imposed by sections 9 to 12 with respect to a designated officer cease to apply when Hydro One Inc. publishes a notice in *The Ontario Gazette* that it has entered into a new employment contract with the officer.

#### Review of remuneration and benefits

(3) The board of directors of Hydro One Inc. shall conduct a review of the remuneration and benefits of its officers and shall ensure that the board of directors of each of its subsidiaries conducts a review of the remuneration and benefits of the officers of the subsidiary.

#### Payments upon termination of office

9. (1) A designated officer is not entitled on or after January 1, 1999 to any payment in respect of the termination of his or her office as an officer.

#### Same

(2) A designated officer who is a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries is not entitled on or after January 1, 1999 to any payment in respect of the termination of his or her term of office as a director.

#### Payments upon termination of employment

10. (1) A designated officer is not entitled on or after January 1, 1999 to be paid compensation that exceeds the amount authorized by subsection (2) relating to the termination of his or her employment.

#### Amount

(2) Until the designated officer enters into a new employment agreement and the notice required by section 8 is published, the amount of compensation is the amount determined in accordance with the employment standards legislation applicable to the officer.

#### Payments upon resignation

11. A designated officer is not entitled on or after January 1, 1999 to any payment in respect of his or her resignation from office, from the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries or from employment.

#### Pension and retirement income

12. (1) A designated officer is not entitled on or after January 1, 1999 to a pension or retirement income that exceeds the amount described in subsection (2).

#### Amount

(2) The maximum amount of pension and other retirement income payable to or in respect of a designated officer is the amount of his or her pension, if any, provided by the Hydro One Pension Plan and retirement income, if any, provided by the unregistered supplementary plan,

négoce, avec chacun des dirigeants désignés, un nouveau contrat de travail qui, de l'avis du conseil, prévoit une réduction substantielle de sa rémunération et de ses avantages.

#### Fin des restrictions

(2) Les restrictions qu'imposent les articles 9 à 12 à l'égard d'un dirigeant désigné cessent de s'appliquer lorsque Hydro One Inc. publie un avis dans la *Gazette de l'Ontario* selon lequel elle a conclu un nouveau contrat de travail avec lui.

#### Examen de la rémunération et des avantages

(3) Le conseil d'administration de Hydro One Inc. effectue un examen de la rémunération et des avantages de ses dirigeants et veille à ce que le conseil d'administration de chacune de ses filiales fasse de même en ce qui concerne ses dirigeants.

#### Paiements : cessation de charge

9. (1) Aucun dirigeant désigné n'a droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, à un paiement à l'égard de la cessation de sa charge de dirigeant.

#### Idem

(2) Aucun dirigeant désigné qui est un administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales n'a droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, à un paiement à l'égard de la cessation de son mandat d'administrateur.

#### Paiements : cessation d'emploi

10. (1) Aucun dirigeant désigné n'a le droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, de se voir verser une rétribution supérieure à la somme autorisée par le paragraphe (2) relativement à la cessation de son emploi.

#### Somme payable

(2) Jusqu'à ce que le dirigeant désigné conclue un nouveau contrat de travail et que l'avis exigé par l'article 8 soit publié, la rétribution correspond à la somme fixée conformément à la législation sur les normes d'emploi qui s'applique à lui.

#### Paiements : démission

11. Aucun dirigeant désigné n'a droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, à un paiement à l'égard de sa démission de sa charge, du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales ou bien de son emploi.

#### Pension et revenu de retraite

12. (1) Aucun dirigeant désigné n'a droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite, à une pension ou à un revenu de retraite supérieur à la somme visée au paragraphe (2).

#### Somme payable

(2) Le montant maximal de pension et d'autre revenu de retraite payable à un dirigeant désigné ou à son égard correspond à la pension éventuelle que lui procure le régime de retraite appelé Hydro One Pension Plan et au revenu de retraite éventuel que lui procure le régime complémentaire non enregistré :



- (a) that provides benefits equal to the difference between the maximum pension benefits allowed under the *Income Tax Act* (Canada) and the benefits determined in accordance with the formula set out in the Hydro One Pension Plan; and
- (b) that provides those benefits in respect of all members of the Hydro One Pension Plan whose level of earnings results in such a difference.

### REPAYMENT OF EXCESS AMOUNTS

#### Prohibition re excess payments

13. (1) No person or entity shall pay an amount in respect of the termination of a person's term of office by subsection 2 (2) or (3).

#### Same, designated officers

(2) No person or entity shall pay any amount to or in respect of a designated officer that exceeds the amount, if any, authorized by this Act,

- (a) relating to the termination of his or her employment;
- (b) in respect of his or her resignation from office, from the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries or from employment;
- (c) as pension or retirement income.

#### Duty to repay

14. (1) If a person receives an amount after this Act receives Royal Assent that exceeds the amount, if any, authorized by this Act, the person shall repay the excess amount within six months after receiving it.

#### Duty to repay amounts received before Royal Assent

(2) If a person received an amount on or after January 1, 1999 and before this Act receives Royal Assent that exceeds the amount, if any, authorized by this Act, the person shall repay the excess amount within six months after this Act receives Royal Assent.

#### Debt owing to the Crown

(3) If the person does not repay the excess amount within the period specified by subsection (1) or (2), as the case may be, the excess amount shall be deemed to be a debt owing to the Crown.

### RIGHTS, CLAIMS AND IMMUNITY

#### Rights terminated

15. (1) Any contractual or other right of a person to receive compensation or any other payment relating to the termination of his or her term of office as a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries shall be deemed to have expired on June 4, 2002.

#### Same, designated officers who are directors

(2) Despite subsection (1), any contractual or other

a) d'une part, qui procure des prestations égales à la différence entre les prestations de retraite maximales autorisées par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et les prestations calculées conformément à la formule énoncée dans le régime de retraite appelé Hydro One Pension Plan;

b) d'autre part, qui procure ces prestations à l'égard de tous les participants au régime de retraite appelé Hydro One Pension Plan dont le niveau des gains entraîne une telle différence.

### REMBOURSEMENT DES PAIEMENTS EXCÉDENTAIRES

#### Interdiction : paiements excédentaires

13. (1) Aucune personne ou entité ne doit verser une somme à l'égard de la cessation du mandat d'une personne par le paragraphe 2 (2) ou (3).

#### Idem : dirigeants désignés

(2) Aucune personne ou entité ne doit verser à un dirigeant désigné ou à son égard une somme supérieure à la somme éventuelle autorisée par la présente loi :

- a) relativement à la cessation de son emploi;
- b) à l'égard de sa démission de sa charge, du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales ou bien de son emploi;
- c) à titre de pension ou de revenu de retraite.

#### Obligation de remboursement

14. (1) La personne qui reçoit, après que la présente loi reçoit la sanction royale, une somme supérieure à la somme éventuelle autorisée par la présente loi rembourse l'excédent dans les six mois après l'avoir reçu.

#### Obligation de remboursement : sommes reçues avant la sanction royale

(2) La personne qui reçoit, le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou par la suite mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, une somme supérieure à la somme éventuelle autorisée par la présente loi rembourse l'excédent dans les six mois après que la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Créance de la Couronne

(3) L'excédent est réputé une créance de la Couronne si la personne ne le rembourse pas dans le délai précisé par le paragraphe (1) ou (2), selon le cas.

### DROITS, DEMANDES ET IMMUNITÉ

#### Extinction des droits

15. (1) Tout droit contractuel ou autre qu'a une personne de recevoir une indemnité ou un autre paiement relativement à la cessation de son mandat d'administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales est réputé s'être éteint le 4 juin 2002.

#### Idem : dirigeants désignés qui sont administrateurs

(2) Malgré le paragraphe (1), tout droit contractuel ou

right of a person to receive compensation or any other payment relating to the termination of the term of office of a designated officer as a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, designated officers as officers**

(3) Any contractual or other right of a person to receive compensation or any other payment relating to the termination of a designated officer's office as officer shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, designated officers as employees**

(4) Any contractual or other right of a person to receive compensation or any other payment relating to the termination of the employment of a designated officer shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, letter of credit**

(5) Any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries whose term of office is terminated under this Act relating to the termination of his or her term of office shall be deemed to have expired on June 4, 2002.

**Same, designated officers who are directors**

(6) Despite subsection (5), any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a designated officer relating to the termination of his or her term of office as a director of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, designated officers as officers**

(7) Any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a designated officer relating to the termination of his or her office as officer shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same, designated officers as employees**

(8) Any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a designated officer relating to the termination of his or her employment shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Same**

(9) Any obligation or requirement under a letter of credit or other financial instrument to make any payment to or on behalf of a designated officer relating to a pension or retirement income, other than pension and retirement income authorized by section 12, shall be deemed to have expired on January 1, 1999.

**Claims, etc., nullified**

(10) No person has any claim, demand or cause of action for compensation or any other payment relating to the termination of the term of office of a director of Hy-

dro One Inc. autre qu'a une personne de recevoir une indemnité ou un autre paiement relativement à la cessation du mandat d'un dirigeant désigné à titre d'administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales est réputé s'être éteint le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : dirigeants désignés à titre de dirigeants**

(3) Tout droit contractuel ou autre qu'a une personne de recevoir une indemnité ou un autre paiement relativement à la cessation de la charge d'un dirigeant désigné à titre de dirigeant est réputé s'être éteint le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : dirigeants désignés à titre d'employés**

(4) Tout droit contractuel ou autre qu'a une personne de recevoir une indemnité ou un autre paiement relativement à la cessation de l'emploi d'un dirigeant désigné est réputé s'être éteint le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : lettre de crédit**

(5) Toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales dont il est mis fin au mandat en application de la présente loi, ou pour son compte, relativement à la cessation de son mandat est réputée s'être éteinte le 4 juin 2002.

**Idem : dirigeants désignés qui sont administrateurs**

(6) Malgré le paragraphe (5), toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un dirigeant désigné, ou pour son compte, relativement à la cessation de son mandat d'administrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales est réputée s'être éteinte le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : dirigeants désignés à titre de dirigeants**

(7) Toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un dirigeant désigné, ou pour son compte, relativement à la cessation de sa charge de dirigeant est réputée s'être éteinte le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem : dirigeants désignés à titre d'employés**

(8) Toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un dirigeant désigné, ou pour son compte, relativement à la cessation de son emploi est réputée s'être éteinte le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Idem**

(9) Toute obligation ou exigence qu'impose une lettre de crédit ou un autre instrument financier de faire un paiement à un dirigeant désigné, ou pour son compte, relativement à une pension ou à un revenu de retraite, à l'exception de la pension et du revenu de retraite autorisés par l'article 12, est réputée s'être éteinte le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Annulation des demandes et autres**

(10) Nul ne peut présenter de demande ni n'a de cause d'action en obtention d'une indemnité ou d'un autre paiement relativement à la cessation du mandat d'un ad-



dro One Inc. or any of its subsidiaries.

#### Same

(11) No person has any claim, demand or cause of action for compensation or any other payment relating to the termination of employment of a designated officer or the termination of his or her office as an officer.

#### Immunity

16. (1) No proceeding shall be commenced against the Crown, Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc. or any other person relating to or resulting from any of the following matters:

1. The termination under this Act of the term of office of a member of the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries.
2. The appointment of members of the board of directors of Hydro One Inc. or any of its subsidiaries by the Minister under this Act.
3. The restrictions imposed by sections 9 to 12 on compensation and other payments to or in respect of designated officers.
4. The prohibitions imposed by section 13.
5. The creation of the duty to repay an excess amount imposed by subsection 14 (1) or (2) or the deeming by subsection 14 (3) of an excess amount to be a debt owing to the Crown.
6. The termination of rights and obligations and other requirements and the nullification of a claim, demand or cause of action by section 15.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), no application may be made for an order under section 248 of the *Business Corporations Act* in connection with any of the matters described in subsection (1).

#### Same

(3) No damages, amount in lieu of damages or other amount is payable by the Crown, Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc. or any other person for the termination of rights or of obligations and requirements by section 15.

### COLLECTION OF DEBTS OWING TO THE CROWN

#### Lien, etc., on property

17. (1) Any amount that is a debt owing to the Crown under this Act by any person is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the person has in the real property described in the notice.

ministrateur de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales.

#### Idem

(11) Nul ne peut présenter de demande ni n'a de cause d'action en obtention d'une indemnité ou d'un autre paiement relativement à la cessation de l'emploi d'un dirigeant désigné ou à la cessation de sa charge de dirigeant.

#### Immunité

16. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne, Hydro One Inc., une filiale de celle-ci ou toute autre personne qui portent sur l'une ou l'autre des questions suivantes ou en découlent :

1. La cessation, en application de la présente loi, du mandat d'un membre du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales.
2. La nomination de membres du conseil d'administration de Hydro One Inc. ou de l'une ou l'autre de ses filiales par le ministre en vertu de la présente loi.
3. Les restrictions imposées par les articles 9 à 12 à l'égard de la rétribution versée et des autres paiements faits aux dirigeants désignés ou à leur égard.
4. Les interdictions imposées par l'article 13.
5. La création de l'obligation de rembourser un excédent imposée par le paragraphe 14 (1) ou (2) ou l'assimilation, par le paragraphe 14 (3), d'un excédent à une créance de la Couronne.
6. L'extinction de droits, d'obligations et d'autres exigences et l'annulation d'une demande ou d'une cause d'action par l'article 15.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), aucune requête ne peut être présentée en vue d'obtenir une ordonnance en vertu de l'article 248 de la *Loi sur les sociétés par actions* relativement à toute question visée au paragraphe (1).

#### Idem

(3) Aucun montant, notamment des dommages-intérêts ou des montants tenant lieu de dommages-intérêts, n'est payable par la Couronne, Hydro One Inc., une filiale de celle-ci ou toute autre personne à l'égard de l'extinction de droits ou d'obligations et d'exigences par l'article 15.

### RECouvreMENT DES CRÉANCES DE LA COURONNE

#### Privilege et autre sur des biens

17. (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la charge accordés par le présent article, la somme dont une personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi constitue un privilège et une charge grevant tout intérêt qu'a la personne sur le bien immeuble visé dans l'avis.



**Lien on personal property**

(2) Any amount that is a debt owing to the Crown under this Act by any person is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the person.

**Amounts included and priority**

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts owing to the Crown under this Act by the person at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts that afterwards become debts owing to the Crown under this Act by the person while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the person's property after the notice is registered.

**Lien effective**

(4) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the fifth anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the five-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further five-year period from the date the renewal notice is registered.

**Same**

(5) Where any amount that is a debt owing to the Crown under this Act remains outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (4), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a five-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

**Where person not registered owner**

(6) Where a person has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the person in the real property; and

**Privilège sur des biens meubles**

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, en application de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la charge accordés par le présent article, la somme dont une personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi constitue un privilège et une charge grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartient à la personne ou est détenu par elle ou qu'elle acquiert par la suite.

**Sommes comprises et priorité**

(3) Le privilège et la charge accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur toutes les sommes dont la personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur toutes les sommes dont elle devient redevable par la suite à la Couronne en application de la présente loi tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de charge, ce privilège et cette charge ont priorité sur ce qui suit :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment un grèvement, qui est enregistrée à l'égard du bien de la personne, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

**Prise d'effet du privilège**

(4) L'avis de privilège et de charge visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registraire ou le registraire régional et s'éteint le jour du cinquième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de cinq ans, auquel cas le privilège et la charge conservent leur effet pendant une autre période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

**Idem**

(5) Si une somme qui constitue une créance de la Couronne en application de la présente loi demeure impayée à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (4), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de charge. Ce privilège et cette charge conservent leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que la somme soit payée en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de charge conformément au paragraphe (2).

**Cas où la personne n'est pas le propriétaire inscrit**

(6) Si la personne qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrite comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) d'une part, l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt de la personne sur le bien immeuble;

- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

#### Secured party

(7) In addition to any other rights and remedies, if any amount owing to the Crown under this Act remains outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

#### Registration of documents

(8) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

#### Errors in documents

(9) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

#### *Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)* unaffected

(10) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)*, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

#### Definition

(11) In this section, "real property" includes fixtures and any interest of a person as lessee of real property.

#### Recovery of amounts payable

18. (1) Upon default of payment by a person of any amount owing to the Crown under this Act,

- (a) the Minister may bring an action for the recovery thereof in any court in which a debt or money de-

- b) d'autre part, une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyée.

#### Créancier garanti

(7) En plus de ses autres droits et recours, si des sommes qui constituent des créances de la Couronne en application de la présente loi sont impayées, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une charge visés au paragraphe (2), à la fois :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

#### Enregistrement de documents

(8) Un avis de privilège et de charge visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en application de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

#### Erreurs dans des documents

(9) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de charge ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

#### *Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)*

(10) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)*, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

#### Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article. «bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a une personne en tant que locataire d'un bien immeuble.

#### Recouvrement des sommes payables

18. (1) Si une personne ne paie pas une somme dont elle est redevable à la Couronne en application de la présente loi :

- a) d'une part, le ministre peut intenter une action en recouvrement devant tout tribunal où peuvent être



mand of a similar amount may be collected, and every such action shall be brought and executed in and by the name of the Minister or his or her name of office and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred, and shall be tried without a jury; and

- (b) the Minister may issue a warrant, directed to the sheriff for any area in which any property of the person is located or situate, for any amount that is a debt owing to the Crown under this Act by the person, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs, expenses and poundage of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Superior Court of Justice.

#### Compliance of Minister to be proved by affidavit

(2) For the purpose of any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the Minister with sections 17 to 21 as well as the failure of any person to comply with the requirements of sections 17 to 21 shall, unless evidence to the contrary satisfactory to the court is adduced, be sufficiently proven in any court of law by affidavit of the Minister or of any officer of the Ministry of the Minister.

#### Security

19. The Minister may, if he or she considers it advisable, accept security for the payment of a debt owing to the Crown under this Act by way of a mortgage or other charge of any kind upon the property of the person or of any other person, or by way of a guarantee of payment by another person.

#### Costs of enforcement

20. Where the Minister, in the course of obtaining payment of any amount that is a debt owing to the Crown under this Act, incurs reasonable costs and charges upon,

- (a) registration of a notice of lien and charge under section 17;
- (b) the bringing of an action for payment under clause 18 (1) (a); and
- (c) the issuance and execution of a warrant referred to in clause 18 (1) (b) to the extent not recovered by the sheriff upon execution thereof,

the costs and charges may be recovered from the person who owes the debt.

#### Costs of purchasing property

21. For the purpose of collecting a debt owing to the Crown under this Act by a person, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption and may dispose of any interest so acquired in such manner as he or she considers reasonable.

recouvrées des dettes ou des sommes d'argent d'un montant similaire, auquel cas elle est intentée et menée à terme par lui, en son nom personnel ou sous sa désignation officielle, et peut être poursuivie par son successeur comme si aucun changement n'était survenu, et il y est procédé sans jury;

- b) d'autre part, le ministre peut décerner, à l'adresse du shérif d'un secteur dans lequel se trouve un bien quelconque de la personne, un mandat à l'égard de toute somme dont la personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi ainsi que des intérêts courus sur ces sommes à compter de la date de délivrance du mandat, plus les frais et la commission du shérif, auquel cas ce mandat a la même valeur qu'un bref d'exécution délivré par la Cour supérieure de justice.

#### Preuve du respect de dispositions par le ministre

(2) Aux fins de toute instance introduite en vertu de la présente loi, les faits nécessaires à l'établissement de la preuve du respect des articles 17 à 21 par le ministre et du défaut d'une personne de respecter les exigences de ces articles sont prouvés de façon suffisante devant un tribunal judiciaire par affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du ministre, sauf s'il est produit une preuve à l'effet contraire que le tribunal estime convaincante.

#### Sûreté

19. Le ministre peut, s'il le juge opportun, accepter une sûreté pour le paiement d'une somme qui constitue une créance de la Couronne en application de la présente loi, sous forme d'hypothèque ou d'une autre charge de quelque nature que ce soit sur les biens de la personne ou d'une autre personne, ou sous forme de garantie de paiement donnée par une autre personne.

#### Frais d'exécution

20. Peuvent être recouverts auprès d'une personne les frais raisonnables que le ministre engage pour le recouvrement de toute somme dont elle est redevable à la Couronne en application de la présente loi et qui sont liés à ce qui suit :

- a) l'enregistrement d'un avis de privilège et de charge en application de l'article 17;
- b) l'introduction d'une action en obtention d'un paiement en vertu de l'alinéa 18 (1) a);
- c) la délivrance et l'exécution d'un mandat visé à l'alinéa 18 (1) b) pour la partie de ces frais que le shérif n'a pas recouvrée dans l'exécution du mandat.

#### Frais d'achat de biens

21. Pour recouvrer les sommes dont une personne est redevable à la Couronne en application de la présente loi, le ministre peut acquérir, notamment par achat, tout intérêt que la personne a sur un bien et qu'une instance ou ordonnance judiciaire lui donne le droit d'acquérir, ou qui est mis en vente ou peut être racheté. Le ministre peut disposer de l'intérêt ainsi acquis de la manière qu'il estime raisonnable.



**Other remedies**

22. The use of any of the remedies provided by sections 17 and 18 does not bar or affect any of the other remedies therein provided, and the remedies provided by this Act for the recovery or enforcement of the payment of any debt owing to the Crown under this Act are in addition to any other remedies existing by law, and no action or other proceeding taken in any way prejudices, limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or otherwise.

**GENERAL****Information and reports**

23. (1) The Minister may request Hydro One Inc., any of its subsidiaries and such other persons and entities the Minister considers appropriate to give him or her such information, including personal information, and reports as he or she considers necessary for the purpose of collecting debts owed to the Crown under this Act.

**Compliance**

(2) A person or entity who receives a request from the Minister for information or a report shall comply with the request.

**Authorization**

(3) The Minister may directly or indirectly collect personal information and use it for the purpose of collecting debts owed to the Crown under this Act.

**Repeal**

24. (1) Subject to subsection (2), this Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) A proclamation may provide for the repeal of different provisions of this Act on different dates.

**Commencement**

25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

26. The short title of this Act is the *Hydro One Inc. Directors and Officers Act, 2002*.

**Autres recours**

22. L'exercice d'un des recours prévus par les articles 17 et 18 n'exclut aucun des autres recours prévus par ces articles ni n'a d'incidence sur eux. Les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement ou le paiement forcé de toute somme qui constitue une créance de la Couronne en application de la présente loi s'ajoutent aux autres recours existant en droit. L'introduction d'une action ou d'une autre instance ne porte pas atteinte aux charges, aux privilèges ou aux droits de priorité qui existent en application de la présente loi ou autrement.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Renseignements et rapports**

23. (1) Le ministre peut demander à Hydro One Inc., à l'une ou l'autre de ses filiales et aux autres personnes et entités qu'il estime appropriées de lui remettre les renseignements personnels et autres ainsi que les rapports qu'il estime nécessaires au recouvrement des sommes qui constituent des créances de la Couronne en application de la présente loi.

**Conformité**

(2) La personne ou l'entité à qui le ministre adresse une demande de renseignements ou de rapport doit s'y conformer.

**Autorisation**

(3) Le ministre peut, directement ou indirectement, recueillir des renseignements personnels et les utiliser aux fins du recouvrement des sommes qui constituent des créances de la Couronne en application de la présente loi.

**Abrogation**

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) Une proclamation peut prévoir l'abrogation de dispositions différentes de la présente loi à des dates différentes.

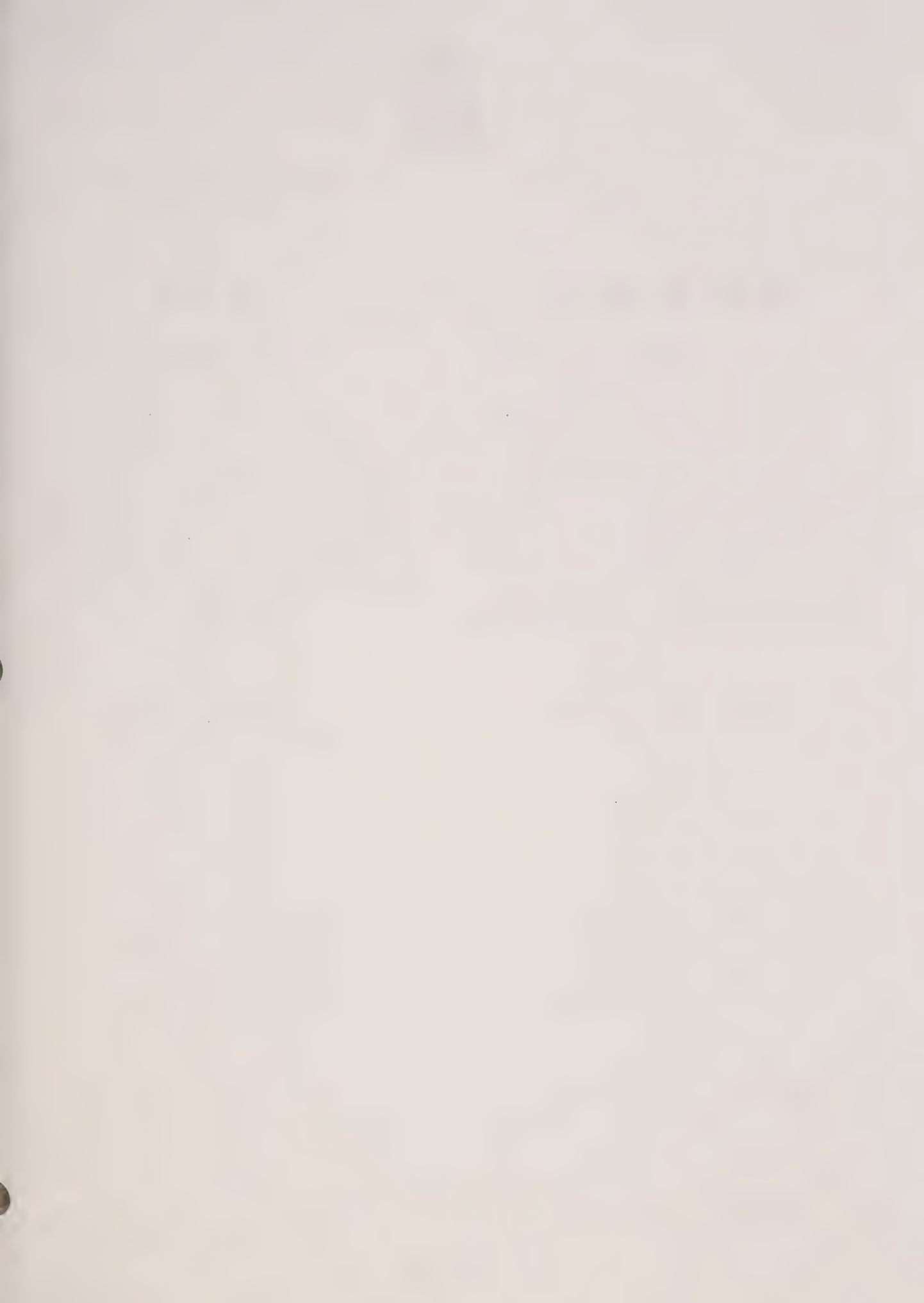
**Entrée en vigueur**

25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur les administrateurs et les dirigeants de Hydro One Inc.*









C420N  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 81

*(Chapter 4  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to provide  
standards with respect to  
the management of materials  
containing nutrients used on lands,  
to provide for the making of regulations  
with respect to farm animals and lands  
to which nutrients are applied,  
and to make related amendments  
to other Acts**

**The Hon. H. Johns**  
Minister of Agriculture and Food

1st Reading	June 13, 2001
2nd Reading	May 13, 2002
3rd Reading	June 26, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

## Projet de loi 81

*(Chapitre 4  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi prévoyant des normes  
à l'égard de la gestion des matières  
contenant des éléments nutritifs  
utilisées sur les biens-fonds,  
prévoyant la prise de règlements  
à l'égard des animaux d'élevage  
et des biens-fonds sur lesquels  
des éléments nutritifs sont épandus  
et apportant des modifications connexes  
à d'autres lois**

**L'honorable H. Johns**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

1 <sup>re</sup> lecture	13 juin 2001
2 <sup>e</sup> lecture	13 mai 2002
3 <sup>e</sup> lecture	26 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002







**An Act to provide  
standards with respect to  
the management of materials  
containing nutrients used on lands,  
to provide for the making of regulations  
with respect to farm animals and lands  
to which nutrients are applied,  
and to make related amendments  
to other Acts**

**Loi prévoyant des normes  
à l'égard de la gestion des matières  
contenant des éléments nutritifs  
utilisées sur les biens-fonds,  
prévoyant la prise de règlements  
à l'égard des animaux d'élevage  
et des biens-fonds sur lesquels  
des éléments nutritifs sont épandus  
et apportant des modifications connexes  
à d'autres lois**

## **CONTENTS**

### **PART I PURPOSE, DEFINITIONS AND ADMINISTRATION**

1. Purpose
2. Definitions
3. Directors
4. Provincial officers
5. Analysts

### **PART II MANAGEMENT OF MATERIALS CONTAINING NUTRIENTS AND REGULATIONS RESPECTING FARM ANIMALS**

6. Nutrient management standards
7. Regulations, farm animals, etc.

### **PART III HEARING BY TRIBUNAL**

8. Notice of Director's action
9. Right to hearing
10. No automatic stay
11. Powers of Tribunal

### **PART IV INSPECTIONS AND ORDERS**

#### **INSPECTIONS**

12. Identification
13. Inspection without warrant
14. Inspection of vehicles and vessels
15. Power to administer other Acts
16. Order for entry or inspection
17. Condition to permit inspections
18. Order to prohibit entry
19. Order of justice
20. Securing of place or thing
21. Use of force
22. Samples and copies

## **SOMMAIRE**

### **PARTIE I OBJET, DÉFINITIONS ET APPLICATION**

1. Objet
2. Définitions
3. Directeurs
4. Agents provinciaux
5. Analystes

### **PARTIE II GESTION DES MATIÈRES CONTENANT DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS ET RÈGLEMENTS CONCERNANT LES ANIMAUX D'ÉLEVAGE**

6. Normes de gestion des éléments nutritifs
7. Règlements : animaux d'élevage, etc.

### **PARTIE III AUDIENCE DU TRIBUNAL**

8. Avis donné par le directeur
9. Droit d'audience
10. Aucune suspension automatique
11. Pouvoirs du Tribunal

### **PARTIE IV INSPECTIONS ET ARRÊTÉS**

#### **INSPECTIONS**

12. Identification
13. Inspection sans mandat
14. Inspection de véhicules et d'embarcations
15. Pouvoir d'appliquer d'autres lois
16. Ordonnance d'entrée ou d'inspection
17. Condition autorisant l'inspection
18. Arrêté interdisant l'entrée
19. Ordonnance du juge
20. Interdiction d'accès au lieu ou à la chose
21. Recours à la force
22. Échantillons et copies

- 23. Seizure during inspection
- 24. Disposition of certain things
- 25. Order for tracking
- 26. Police assistance
- 27. Restoration of excavation
- 28. Matters confidential

#### ORDERS

- 29. Order for preventive measures
- 30. Compliance order
- 31. Amendment or revocation of order
- 32. Review of order

### PART V REMEDIAL WORK DONE BY MINISTRY

- 33. Minister's action
- 34. Director's order
- 35. Entry
- 36. Order to pay costs
- 37. Enforcement of order
- 38. Lien on real property
- 39. Where lands not owned by farmer

#### PART VI ENFORCEMENT

- 40. Administrative penalties
- 41. Order to restrain
- 42. No obstruction
- 43. Offences
- 44. Limitation period
- 45. Service of offence notice
- 46. Service for motor vehicles
- 47. Presiding judge
- 48. Penalties
- 49. Suspension
- 50. Order to prevent damage
- 51. Order for remedial work

#### PART VII GENERAL

- 52. Other Acts
- 53. Effect of orders, etc.
- 54. Service
- 55. Documents as evidence
- 56. Delegation of powers
- 57. Crown liability
- 58. Payment of fees
- 59. Regulations
- 60. Powers in regulations
- 61. By-law superseded

### PART VIII COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 62. *Environmental Protection Act*
- 63. *Farming and Food Production Protection Act, 1998*
- 64. *Highway Traffic Act*
- 65. *Ontario Water Resources Act*
- 66. *Pesticides Act*

- 23. Saisie au cours d'une inspection
- 24. Disposition de certaines choses
- 25. Ordonnance de localisation
- 26. Assistance de la police
- 27. Remise en état après l'excavation
- 28. Questions confidentielles

#### ARRÊTÉS

- 29. Arrêté de prévention
- 30. Arrêté de conformité
- 31. Modification ou révocation de l'arrêté
- 32. Révision de l'arrêté

### PARTIE V TRAVAUX DE RÉPARATION EFFECTUÉS PAR LE MINISTÈRE

- 33. Mesures prises par le ministre
- 34. Arrêté du directeur
- 35. Entrée
- 36. Arrêté de paiement des frais
- 37. Exécution de l'arrêté
- 38. Privilège sur des biens immeubles
- 39. Cas où l'agriculteur n'est pas propriétaire du bien-fonds

#### PARTIE VI EXÉCUTION

- 40. Pénalités administratives
- 41. Ordonnance d'interdiction
- 42. Entrave
- 43. Infractions
- 44. Prescription
- 45. Signification de l'avis d'infraction
- 46. Signification : véhicules automobiles
- 47. Juge qui préside
- 48. Amendes
- 49. Suspension
- 50. Ordonnance en vue d'empêcher des dommages
- 51. Ordonnance d'exécution de travaux

#### PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 52. Autres lois
- 53. Effet des ordonnances, arrêtés, etc.
- 54. Signification
- 55. Documents servant de preuve
- 56. Délégation de pouvoirs
- 57. Immunité de la Couronne
- 58. Paiement de droits
- 59. Règlements
- 60. Pouvoirs réglementaires
- 61. Remplacement des règlements municipaux

### PARTIE VIII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 62. *Loi sur la protection de l'environnement*
- 63. *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire*
- 64. *Code de la route*
- 65. *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*
- 66. *Loi sur les pesticides*

## PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

67. Commencement  
68. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I PURPOSE, DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

### Purpose

1. The purpose of this Act is to provide for the management of materials containing nutrients in ways that will enhance protection of the natural environment and provide a sustainable future for agricultural operations and rural development.

### Definitions

2. In this Act,

“agricultural machinery and equipment” includes equipment used for the management of materials containing nutrients; (“machines et matériel agricoles”)

“agricultural operation” means an agricultural, aquacultural, horticultural or silvicultural operation and includes,

- (a) draining, irrigating or cultivating land,
- (b) growing, producing or raising farm animals,
- (c) the production of agricultural crops, including greenhouse crops, maple syrup, mushrooms, nursery stock, tobacco, trees and turf grass, and any additional agricultural crops prescribed by the regulations,
- (d) the production of eggs, cream and milk,
- (e) the operation of agricultural machinery and equipment,
- (f) ground and aerial spraying,
- (g) the management of materials containing nutrients for farm purposes,
- (h) the processing by a farmer of the products produced primarily from the farmer’s agricultural operation,
- (i) activities that are a necessary but ancillary part of an agricultural operation such as the use of transport vehicles for the purposes of the agricultural operation, and
- (j) any other agricultural activity prescribed by the regulations, conducted on, in or over agricultural land; (“exploitation agricole”)

## PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

67. Entrée en vigueur  
68. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## PARTIE I OBJET, DÉFINITIONS ET APPLICATION

### Objet

1. La présente loi a pour objet de prévoir des façons de gérer les matières contenant des éléments nutritifs qui protégeront davantage l’environnement naturel et assureront le développement durable des exploitations agricoles et des collectivités rurales.

### Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent provincial» Agent provincial désigné en vertu du paragraphe 4 (1). («provincial officer»)

«agriculteur» Propriétaire ou exploitant d’une exploitation agricole. («farmer»)

«analyste» Analyste nommé en vertu du paragraphe 5 (1). («analyst»)

«animal d’élevage» S’entend, selon le cas :

- a) du bétail, y compris la volaille et les ratites;
- b) des animaux à fourrure;
- c) des abeilles;
- d) du poisson qui provient d’une pisciculture;
- e) du chevreuil et de l’élan;
- f) du gibier et du gibier à plume;
- g) de tout autre animal, oiseau ou poisson que prescrivent les règlements. («farm animal»)

«approbation» Approbation d’un plan de gestion des éléments nutritifs ou d’une stratégie de gestion des éléments nutritifs donnée conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 6 (2) h), i) ou k). («approval»)

«certificat» Certificat autorisant des pratiques de gestion des éléments nutritifs prescrites et délivré conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 6 (2) c). («certificate»)

«directeur» Directeur nommé en vertu du paragraphe 3 (1). («Director»)

«élément nutritif» Engrais, matières organiques, matières sèches biologiques, compost, fumier, boues, notam-



“analyst” means an analyst appointed under subsection 5 (1); (“analyste”)

“approval” means an approval of a nutrient management plan or a nutrient management strategy that is issued in accordance with a regulation made under clause 6 (2) (h), (i) or (k); (“approbation”)

“certificate” means a certificate to carry out prescribed nutrient management practices that is issued in accordance with a regulation made under clause 6 (2) (c); (“certificat”)

“Director” means a Director appointed under subsection 3 (1); (“directeur”)

“discharge”, when used as a verb, includes to add, deposit, emit or leak and, when used as a noun, includes an addition, deposit, emission or leak; (“rejet”, “re-jeter”)

“farm animal” means,

- (a) livestock, including poultry and ratites,
- (b) fur-bearing animals,
- (c) bees,
- (d) cultured fish,
- (e) deer and elk,
- (f) game animals and birds, or
- (g) any additional animals, birds or fish prescribed by the regulations; (“animal d’élevage”)

“farmer” means the owner or operator of an agricultural operation; (“agriculteur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“licence” means a licence for applying materials containing nutrients to land that is issued in accordance with a regulation made under clause 6 (2) (e); (“permis”)

“management”, in respect of materials containing nutrients, includes the collection, purchase, acquisition, storage, handling, treatment, sale, transfer, transportation, application, use and disposal of the materials, and “manage” has a corresponding meaning; (“gestion”, “gérer”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“natural environment” means the air, land and water of the Province of Ontario or any combination or part of them; (“environnement naturel”)

“nutrient” means fertilizers, organic materials, biosolids, compost, manure, septage, pulp and paper sludge, and other material applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a prescribed use, but does not include any material that the regulations specify does not come within the definition of “nutrient”; (“élément nutritif”)

ment les boues de pulpe et de papier, et autres matières épandues sur un bien-fonds afin d’améliorer la production des récoltes agricoles ou aux fins d’une utilisation prescrite. Sont exclues les matières que précisent les règlements. («nutrient»)

«environnement naturel» Air, terrain et eau ou toute combinaison ou partie de ces éléments qui sont compris dans la province de l’Ontario. («natural environment»)

«exploitation agricole» Exploitation agricole, aquicole, horticole ou sylvicole, notamment :

- a) le drainage, l’irrigation ou la culture du sol;
- b) l’élevage ou la production d’animaux d’élevage;
- c) la production de récoltes agricoles, y compris de récoltes en serre, de sirop d’érable, de champignons, de semis de pépinière, de tabac, d’arbres, de tourbe et de toute autre récolte agricole que prescrivent les règlements;
- d) la production d’œufs, de crème et de lait;
- e) l’utilisation de machines et de matériel agricoles;
- f) la pulvérisation au sol et la pulvérisation aérienne;
- g) la gestion de matières contenant des éléments nutritifs à des fins agricoles;
- h) le traitement, effectué par un agriculteur, des produits qui proviennent principalement de son exploitation agricole;
- i) les activités qui forment une partie nécessaire mais auxiliaire d’une exploitation agricole, telles que l’utilisation de véhicules de transport aux fins de celle-ci;
- j) toute autre activité agricole que prescrivent les règlements et qui est exercée sur ou dans une terre agricole ou au-dessus de celle-ci. («agricultural operation»)

«gestion» À l’égard des matières contenant des éléments nutritifs, s’entend en outre du ramassage, de l’achat, de l’acquisition, du stockage, de la manutention, du traitement, de la vente, de la cession, du transport, de l’épandage, de l’utilisation et de la disposition de ces matières. Le terme «gérer» a un sens correspondant. («management», «manage»)

«juge» S’entend d’un juge provincial ou d’un juge de paix. («justice»)

«machines et matériel agricoles» S’entend en outre du matériel utilisé aux fins de la gestion des matières contenant des éléments nutritifs. («agricultural machinery and equipment»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«permis» Permis qui autorise l’épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur un bien-fonds et qui est délivré conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 6 (2) e). («licence»)

“nutrient management plan” means a plan for the management of materials containing nutrients that may be applied to lands, which plan is prepared in accordance with the regulations; (“plan de gestion des éléments nutritifs”)

“nutrient management strategy” means a plan prepared by a municipality or generator of prescribed materials to ensure the prescribed materials generated in the municipality or by the generator are appropriately managed and may include one or more nutrient management plans; (“stratégie de gestion des éléments nutritifs”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“processing” includes sawing, cleaning, treating, grading and packaging to the extent that these activities relate to products primarily from an agricultural operation and are conducted as a part of an agricultural operation; (“traitement”)

“provincial officer” means a provincial officer designated under subsection 4 (1); (“agent provincial”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal. (“Tribunal”)

#### Directors

3. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, appoint as Directors, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;
- (b) members of classes of employees of the Ministry; or
- (c) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

#### Powers

(2) Directors shall act as Directors in respect of those sections of this Act, those regulations and those sections of those regulations that are set out in their appointment.

#### Limitation of authority

(3) In an appointment of a Director, the Minister may limit the authority of the Director in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

#### Provincial officers

4. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, designate as provincial officers, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;

«plan de gestion des éléments nutritifs» Plan pour la gestion des matières contenant des éléments nutritifs qui peuvent être épandues sur les biens-fonds, et préparé conformément aux règlements. («nutrient management plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«rejet» S’entend en outre d’un ajout, d’un dépôt, d’une émission ou d’une perte; le verbe «rejeter» s’entend en outre d’ajouter, de déposer, d’émettre ou de perdre. («discharge»)

«stratégie de gestion des éléments nutritifs» Plan préparé par une municipalité ou un producteur de matières prescrites pour veiller à la gestion appropriée des matières prescrites produites dans la municipalité ou par le producteur et qui peut comprendre un ou plusieurs plans de gestion des éléments nutritifs. («nutrient management strategy»)

«traitement» S’entend en outre du fait de scier, de nettoyer, de traiter, de classer et d’emballer dans la mesure où ces activités se rapportent aux produits qui proviennent principalement d’une exploitation agricole et sont exercées dans le cadre d’une telle exploitation. («processing»)

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

#### Directeurs

3. (1) Un ministre chargé de l’application d’une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions de directeur les personnes qu’il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres de catégories d’employés du ministère;
- c) sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes que le ministre juge nécessaires.

#### Pouvoirs

(2) Le directeur agit à ce titre à l’égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des règlements énoncés dans l’acte de sa nomination.

#### Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu’il nomme un directeur, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu’il juge nécessaire ou opportune.

#### Agents provinciaux

4. (1) Un ministre chargé de l’application d’une disposition de la présente loi peut désigner par écrit, pour exercer les fonctions d’agent provincial, les personnes qu’il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;



- (b) members of classes of employees of the Ministry;  
or
- (c) those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

#### Powers

(2) Provincial officers shall act as provincial officers in respect of those sections of this Act, those regulations and those sections of those regulations that are set out in their designation.

#### Limitation of authority

(3) In a designation of a provincial officer, the Minister may limit the authority of the provincial officer in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

#### Peace officers

(4) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

#### Investigation and prosecution

(5) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

#### Analysts

5. (1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may, in writing, appoint as analysts, the persons whom the Minister considers necessary, from among,

- (a) the employees of the Ministry;
- (b) members of classes of employees of the Ministry;  
or
- (c) those other persons or members of those other classes of persons that the Minister considers necessary.

#### Powers

(2) Analysts shall act as analysts in respect of those sections of this Act, those regulations and those sections of those regulations that are set out in their appointment.

#### Limitation of authority

(3) In an appointment of an analyst, the Minister may limit the authority of the analyst in the manner that the Minister considers necessary or advisable.

## PART II MANAGEMENT OF MATERIALS CONTAINING NUTRIENTS AND REGULATIONS RESPECTING FARM ANIMALS

#### Nutrient management standards

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing standards respecting the management of materials containing nutrients used by and on

- b) les membres de catégories d'employés du ministère;
- c) les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes qu'il juge nécessaires.

#### Pouvoirs

(2) L'agent provincial agit à ce titre à l'égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des règlements énoncés dans l'acte de sa désignation.

#### Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu'il désigne un agent provincial, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune.

#### Agents de la paix

(4) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

#### Enquête et poursuite

(5) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une infraction à la présente loi.

#### Analystes

5. (1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions d'analyste les personnes qu'il juge nécessaires parmi les suivantes :

- a) les employés du ministère;
- b) les membres de catégories d'employés du ministère;
- c) les autres personnes ou les membres des autres catégories de personnes qu'il juge nécessaires.

#### Pouvoirs

(2) L'analyste agit à ce titre à l'égard des articles de la présente loi, des règlements et des articles des règlements énoncés dans l'acte de sa nomination.

#### Limitation des pouvoirs

(3) Lorsqu'il nomme un analyste, le ministre peut limiter ses pouvoirs de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune.

## PARTIE II GESTION DES MATIÈRES CONTENANT DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS ET RÈGLEMENTS CONCERNANT LES ANIMAUX D'ÉLEVAGE

#### Normes de gestion des éléments nutritifs

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir des normes régissant la gestion des matières contenant des éléments nutritifs utilisées par et



agricultural operations or used for other uses;

- (b) establishing standards respecting farm practices and other uses to be followed with respect to the materials mentioned in clause (a);
- (c) requiring farmers and other persons to comply with the standards mentioned in clause (a) or (b).

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the management of materials containing nutrients including,
  - (i) specifying standards for the size, capacity and location of buildings or structures that are used to store materials containing nutrients or to house farm animals, including buildings or structures that are not buildings as defined in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992*,
  - (ii) specifying standards relating to the construction, on an agricultural operation, of the buildings or structures to which subclause (i) applies and requiring excavations to be carried out around them, including the formation of earth barriers, and specifying standards for the excavations,
  - (iii) respecting the amount of materials containing nutrients that may be applied to lands, the quality of the materials and the type of land to which the materials or a type of the materials may be applied,
  - (iv) respecting the time and manner in which materials containing nutrients may be applied to lands,
  - (v) specifying standards for equipment used to transport and apply materials containing nutrients, and
  - (vi) respecting technologies used for the management of materials containing nutrients, including prescribing conditions for the use of the technologies and respecting the manner and the circumstances in which they may be used;
- (b) requiring farmers and other persons to meet prescribed qualifications and to pass prescribed examinations in relation to the application of materials containing nutrients to lands;
- (c) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out prescribed management practices and prohibiting persons other than those with the prescribed quali-

dans les exploitations agricoles ou à d'autres fins;

- b) établir des normes qui régissent les pratiques agricoles et les autres utilisations et qui doivent être suivies à l'égard des matières visées à l'alinéa a);
- c) exiger des agriculteurs et d'autres personnes qu'ils se conforment aux normes visées à l'alinéa a) ou b).

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la gestion des matières contenant des éléments nutritifs, y compris :
  - (i) préciser les normes relatives à la taille, à la capacité et à l'emplacement des bâtiments ou constructions servant à stocker des matières contenant des éléments nutritifs ou à garder des animaux d'élevage, y compris les bâtiments et constructions qui ne sont pas des bâtiments au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*,
  - (ii) préciser des normes applicables à la construction, dans une exploitation agricole, des bâtiments ou constructions auxquels s'applique le sous-alinéa (i), exiger que des excavations soient effectuées autour d'eux, y compris la formation de barrières de terre, et préciser les normes applicables aux excavations,
  - (iii) traiter de la quantité de matières contenant des éléments nutritifs qui peut être épandue sur les biens-fonds, de la qualité des matières et du type de bien-fonds sur lequel les matières ou un type de ces matières peuvent être épandues,
  - (iv) traiter du moment où des matières contenant des éléments nutritifs peuvent être épandues sur des biens-fonds et de la manière dont elles peuvent l'être,
  - (v) préciser les normes relatives au matériel utilisé pour le transport et l'épandage des matières contenant des éléments nutritifs,
  - (vi) traiter des technologies utilisées pour la gestion des matières contenant des éléments nutritifs, y compris prescrire les conditions d'utilisation des technologies, la manière dont elles peuvent être utilisées et les circonstances dans lesquelles elles peuvent l'être;
- b) exiger des agriculteurs et d'autres personnes qu'ils possèdent les qualités requises prescrites et qu'ils réussissent les examens prescrits en ce qui concerne l'épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds;
- c) traiter des qualités requises, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour exercer les pratiques de gestion prescrites et interdire aux personnes qui n'ont pas les qualités requises, la formation

- fications, education, training or certification from performing the prescribed nutrient management practices in an agricultural operation;
- (d) prohibiting persons from engaging in the business of applying materials containing nutrients to lands unless licensed to do so;
- (e) respecting the licensing of persons who are engaged in the business of applying materials containing nutrients to lands, respecting applications for the licences and the issuing, renewing, expiration, suspension and cancellation of the licences, respecting the qualifications for the licences and specifying the conditions of the licences;
- (f) prohibiting the application of materials containing nutrients to lands except in accordance with a nutrient management plan prepared or approved in accordance with the regulations and permitting deviations from the plan in the circumstances specified in the regulations or where the deviation is approved by a person specified in the regulations;
- (g) governing the preparation of nutrient management plans, requiring farmers and others to ensure that a nutrient management plan is prepared in relation to their operations and specifying the method according to which the plan must be prepared and the contents of the plan;
- (h) requiring that nutrient management plans for agricultural operations, or for prescribed classes of agricultural operations, be prepared or approved by persons who meet the qualifications specified in the regulations or who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purpose of giving the approval;
- (i) requiring that nutrient management strategies for municipalities and generators of prescribed materials, or for prescribed classes of those municipalities and generators, be prepared or approved by persons who meet the qualifications specified in the regulations or who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purpose of giving the approval;
- (j) providing for the issue of approvals and their termination and amendment;
- (k) specifying the length of time for which a nutrient management plan or a nutrient management strategy is valid and requiring that, at the prescribed times or when there is a prescribed change in the agricultural operation or other prescribed activity, a new plan or strategy be prepared and approved or an existing plan or strategy be amended and approved;
- ou l'accréditation prescrites d'exercer les pratiques de gestion des éléments nutritifs prescrites dans une exploitation agricole;
- d) interdire à toute personne d'exercer l'activité commerciale qui consiste à épandre des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds sauf si elle est titulaire d'un permis à cet effet;
- e) traiter de la délivrance de permis aux personnes dont l'activité commerciale consiste à épandre des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds, traiter des demandes de permis et de la délivrance, du renouvellement, de l'expiration, de la suspension et de l'annulation de ceux-ci, traiter des qualités requises à leur égard et préciser leurs conditions;
- f) interdire l'épandage de matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds si ce n'est conformément à un plan de gestion des éléments nutritifs préparé ou approuvé conformément aux règlements, et autoriser des dérogations au plan dans les circonstances que précisent les règlements ou lorsqu'une personne qu'ils précisent approuve la dérogation;
- g) régir la préparation des plans de gestion des éléments nutritifs, exiger des agriculteurs et d'autres qu'ils veillent à la préparation d'un tel plan pour leur exploitation et préciser son contenu et la méthode à suivre pour sa préparation;
- h) exiger que les plans de gestion des éléments nutritifs pour les exploitations agricoles ou pour des catégories prescrites de celles-ci soient préparés ou approuvés par des personnes qui possèdent les qualités requises que précisent les règlements ou qui sont nommées par un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi pour donner l'approbation;
- i) exiger que les stratégies de gestion des éléments nutritifs pour les municipalités et les producteurs de matières prescrites ou pour des catégories prescrites de municipalités ou de tels producteurs soient préparées ou approuvées par des personnes qui possèdent les qualités requises que précisent les règlements ou qui sont nommées par un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi pour donner l'approbation;
- j) prévoir la délivrance, la résiliation et la modification des approbations;
- k) préciser la durée de validité d'un plan de gestion des éléments nutritifs ou d'une stratégie de gestion des éléments nutritifs et exiger qu'un nouveau plan ou une nouvelle stratégie soient préparés et approuvés ou qu'un plan ou une stratégie en vigueur soient modifiés et approuvés aux moments prescrits ou lorsqu'un changement prescrit se produit dans l'exploitation agricole ou dans l'autre activité prescrite;



- (l) providing for the amendment or termination of nutrient management plans or nutrient management strategies by persons who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purposes of doing those amendments or terminations, if the plans or strategies are not in accordance with the regulations;
  - (m) requiring that a nutrient management plan, nutrient management strategy or any other record or document required under this Act be,
    - (i) kept by the farmer or the other persons that are specified in the regulations for the period of time specified in the regulations, or
    - (ii) filed in accordance with the requirements specified in the regulations;
  - (n) providing for the establishment of a registry in which nutrient management plans, nutrient management strategies and other prescribed documents relating to this Act shall be recorded or providing for the use of any other registry for recording those plans, strategies and documents;
  - (o) providing for access to the documents in a registry described in clause (n) or portions of them;
  - (p) requiring that persons who manage materials containing nutrients gather samples of them in accordance with the requirements specified in the regulations and submit them, in accordance with the requirements specified in the regulations, to prescribed persons for the purpose of a chemical analysis;
  - (q) governing the manner in which the chemical analysis mentioned in clause (p) is to be performed and requiring that the persons who perform it make the reports on it that are specified in the regulations;
  - (r) requiring that studies be conducted in relation to the use of materials containing nutrients on lands, including topographical studies and studies to determine soil types on those lands and studies to determine the depth, volume, direction of flow and risk of contamination of water located on, in and under those lands;
  - (s) requiring that the studies mentioned in clause (r) be conducted by a person who has the prescribed qualifications;
  - (t) requiring that the recommendations, if any, contained in the studies mentioned in clause (r) be followed in the use of materials containing nutrients on the lands being studied;
  - (u) respecting minimum distance separation requirements between,
    - (i) lands to which materials containing nutrients
- l) prévoir la modification ou la résiliation des plans de gestion des éléments nutritifs ou des stratégies de gestion des éléments nutritifs par les personnes que nomme à cette fin un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi si les plans ou les stratégies ne sont pas conformes aux règlements;
  - m) exiger qu'un plan de gestion des éléments nutritifs, une stratégie de gestion des éléments nutritifs ou un autre dossier ou document exigé en application de la présente loi soit, selon le cas :
    - (i) conservé, durant la période que précisent les règlements, par l'agriculteur ou les autres personnes qu'ils précisent,
    - (ii) déposé conformément aux exigences que précisent les règlements;
  - n) prévoir la création d'un registre où sont enregistrés les plans de gestion des éléments nutritifs, les stratégies de gestion des éléments nutritifs et les autres documents prescrits relatifs à la présente loi ou prévoir l'utilisation d'un autre registre aux fins de cet enregistrement;
  - o) prévoir l'accès à tout ou partie des documents enregistrés dans le registre visé à l'alinéa n);
  - p) exiger que quiconque gère des matières contenant des éléments nutritifs en prélève des échantillons conformément aux exigences que précisent les règlements et les remette, conformément aux exigences que précisent les règlements, aux personnes prescrites aux fins d'une analyse chimique;
  - q) régir la manière d'effectuer l'analyse chimique visée à l'alinéa p) et exiger que quiconque l'effectue en fasse rapport comme le précisent les règlements;
  - r) exiger que des études soient effectuées relativement à l'utilisation de matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds, notamment des études topographiques, des études pour déterminer les types de sols dont se composent ces biens-fonds et des études pour déterminer la profondeur, le volume, le sens d'écoulement et le risque de contamination de l'eau située sur, dans et sous ces biens-fonds;
  - s) exiger que les études visées à l'alinéa r) soient effectuées par une personne qui possède les qualités requises prescrites;
  - t) exiger que les recommandations, le cas échéant, contenues dans les rapports concernant les études visées à l'alinéa r) soient suivies dans l'utilisation de matières contenant des éléments nutritifs sur les biens-fonds étudiés;
  - u) traiter de la distance minimale qui doit séparer :
    - (i) d'une part, les biens-fonds sur lesquels des



are applied or places in which materials containing nutrients are stored or farm animals are housed, and

- (ii) properties surrounding the lands or places described in subclause (i) or those other places or geographic features that are specified in the regulations;
- (v) requiring that materials containing nutrients be managed in an environmentally responsible manner as specified in the regulations by persons who are engaged in the purchase, acquisition, resale or disposal of materials containing nutrients or who are otherwise engaged in the trading of materials containing nutrients;
- (w) governing the use of innovative technologies in the management of materials containing nutrients used by and on agricultural operations, including specifying conditions for the use of those technologies and respecting the manner and the circumstances in which they may be used;
- (x) requiring a farmer or whatever other person is specified in the regulations to prepare records or documents in relation to the management of materials containing nutrients and those other matters that are specified in the regulations;
- (y) requiring that a nutrient management plan, nutrient management strategy or any other record or document that must be prepared, kept or filed under this Act, be prepared, kept or filed in an electronic format and respecting requirements for the preparation, keeping and filing of those plans, records and documents in an electronic format;
- (z) prohibiting a farmer from,
  - (i) constructing a structure or a building to be used to house farm animals or to store materials containing nutrients,
  - (ii) enlarging an existing structure or building that is used to house farm animals or to store materials containing nutrients, or
  - (iii) converting an existing structure or building into one that is used to house farm animals or to store materials containing nutrients,

unless the farmer has,

- (iv) prepared and filed a nutrient management plan or a nutrient management strategy in accordance with the requirements specified in the regulations, and
- (v) met the requirements specified in the regulations with respect to the site and construction of the structure or building;

(z.1) respecting the issuance of certificates to a farmer as

matières contenant des éléments nutritifs sont épanchées, les endroits où elles sont stockées ou les endroits où des animaux d'élevage sont gardés,

- (ii) d'autre part, les terres entourant les biens-fonds ou les endroits visés au sous-alinéa (i) ou les autres endroits ou autres éléments géographiques que précisent les règlements;
- v) exiger que la gestion des matières contenant des éléments nutritifs se fasse d'une manière respectueuse de l'environnement que précisent les règlements par les personnes qui en font l'achat, l'acquisition ou la revente, qui se chargent d'en disposer ou qui en font le commerce d'une autre façon;
- w) régir l'utilisation de technologies novatrices dans la gestion des matières contenant des éléments nutritifs utilisées par et dans les exploitations agricoles, y compris préciser les conditions d'utilisation de ces technologies et traiter de la manière dont elles peuvent être utilisées et les circonstances dans lesquelles elles peuvent l'être;
- x) exiger de l'agriculteur ou de l'autre personne que précisent les règlements qu'il prépare des dossiers ou des documents concernant la gestion des matières contenant des éléments nutritifs et les autres questions que précisent les règlements;
- y) exiger qu'un plan de gestion des éléments nutritifs, une stratégie de gestion des éléments nutritifs ou un autre dossier ou document qui doit être préparé, conservé ou déposé en application de la présente loi le soit sous forme électronique et traiter des exigences relatives à leur préparation, à leur conservation et à leur dépôt sous cette forme;
- z) interdire à tout agriculteur, selon le cas :
  - (i) de construire un bâtiment ou une construction destiné à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,
  - (ii) d'agrandir un bâtiment ou une construction existant qui sert à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,
  - (iii) de convertir un bâtiment ou une construction existant pour qu'il serve à garder des animaux d'élevage ou à stocker des matières contenant des éléments nutritifs,

sauf s'il a :

- (iv) d'une part, préparé et déposé un plan de gestion des éléments nutritifs ou une stratégie de gestion des éléments nutritifs conformément aux exigences que précisent les règlements,
- (v) d'autre part, satisfait aux exigences que précisent les règlements à l'égard de l'emplacement et de la construction du bâtiment ou de la construction;

z.1) traiter de la délivrance de certificats aux agri-

evidence that the farmer is in compliance with this Act and the regulations and respecting the cancellation, expiry and renewal of the certificates;

- (z.2) providing for the establishment and operation of local committees to assist in the doing of any prescribed matters including mediation of disputes in connection with the management of materials containing nutrients on lands.

#### Director's powers

(3) A Director may, in accordance with the regulations,

- (a) issue, amend, suspend or revoke a certificate, licence or approval; or
- (b) impose or amend conditions on a certificate, licence or approval.

#### Regulations, farm animals, etc.

7. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating the use of prescribed nutrients on lands used for the production of prescribed crops;
- (b) regulating the access of farm animals and persons to lands to which prescribed nutrients have been applied;
- (c) governing the location and operation of feed lots and other places where farm animals are kept out-side;
- (d) restricting the access of farm animals to water and watercourses;
- (e) governing the disposal, storage and transportation of dead farm animals.

### PART III HEARING BY TRIBUNAL

#### Notice of Director's action

8. (1) A Director who issues or amends a certificate, licence or approval, who imposes or amends conditions on a certificate, licence or approval or who suspends or revokes a certificate, licence or approval shall serve a written notice of the Director's action, containing reasons, on the holder of the certificate, licence or approval, as the case may be.

#### Non-issuance or non-renewal

(2) A Director who refuses to issue or renew a certificate, licence or approval shall serve a written notice of the Director's action, containing reasons, on the person to whom the Director refused to issue or renew the certificate, licence or approval, as the case may be.

#### Right to hearing

9. (1) A person who receives a notice described in subsection 8 (1) or (2) may require a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the requirement on the Director and the Tribunal within 15 days after service of the notice described in that subsection.

culteurs comme preuve qu'ils se conforment à la présente loi et aux règlements et traiter de l'annulation, de l'expiration et du renouvellement des certificats;

- z.2) prévoir la création et le fonctionnement de comités locaux pour aider à la réalisation de questions prescrites, y compris la médiation de différends relatifs à la gestion des matières contenant des éléments nutritifs sur des biens-fonds.

#### Pouvoirs du directeur

(3) Le directeur peut, conformément aux règlements :

- a) soit délivrer, modifier, suspendre ou révoquer un certificat, un permis ou une approbation;
- b) soit assortir de conditions un certificat, un permis ou une approbation ou en modifier les conditions.

#### Règlements : animaux d'élevage, etc.

7. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer l'utilisation des éléments nutritifs sur les biens-fonds utilisés pour produire des récoltes prescrites;
- b) réglementer l'accès des animaux d'élevage et des personnes aux biens-fonds où des matières contenant des éléments nutritifs ont été épandues;
- c) régir l'emplacement et l'exploitation des parcs d'engraissement et des autres endroits où des animaux d'élevage sont gardés à l'extérieur;
- d) restreindre l'accès des animaux d'élevage à l'eau et aux cours d'eau;
- e) régir la disposition, le stockage et le transport des cadavres d'animaux d'élevage.

### PARTIE III AUDIENCE DU TRIBUNAL

#### Avis donné par le directeur

8. (1) Le directeur qui délivre, modifie, assortit de conditions, suspend ou révoque un certificat, un permis ou une approbation ou en modifie les conditions signifie à son titulaire un avis écrit motivé de son action.

#### Refus de délivrer ou de renouveler

(2) Le directeur qui refuse de délivrer ou de renouveler un certificat, un permis ou une approbation à une personne lui signifie un avis motivé écrit de son action.

#### Droit d'audience

9. (1) La personne à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe 8 (1) ou (2) peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours suivant la signification, demander d'être entendue par le Tribunal.



**Same, order**

(2) If a Director makes, amends, revokes or is deemed to have made an order under this Act, the person to whom the order is directed may require a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the requirement on the Director and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order.

**No order**

(3) The refusal by the Director to make, amend or revoke an order does not itself constitute an order.

**No right to hearing**

(4) A person is not entitled to require a hearing under subsection (1) or (2) if the person receives,

- (a) notice that the Director has issued the certificate, licence or approval for which the person applied; or
- (b) notice of an action that the Tribunal has directed the Director to take under clause 11 (1) (b).

**Extension of time**

(5) The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection (1) or (2) requiring a hearing on a decision or order if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the decision or order on the person did not give the person notice of the decision or order.

**Contents of notice**

(6) An applicant for a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

**Effect of contents of notice**

(7) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal an applicant is not entitled to appeal a portion of the certificate, licence, approval or order, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

**Leave by Tribunal**

(8) The Tribunal may grant the leave mentioned in subsection (7) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give the directions that the Tribunal considers proper consequent upon the granting of the leave.

**No automatic stay**

10. (1) The commencement of a hearing before the Tribunal does not stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required, except if the order is an order to pay the costs of work made under section 36.

**Idem, arrêté**

(2) Si le directeur prend, modifie, révoque ou est réputé avoir pris un arrêté en vertu de la présente loi, la personne à qui l'arrêté s'adresse peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'arrêté, demander d'être entendue par le Tribunal.

**Aucun arrêté**

(3) Ne constitue pas un arrêté le refus du directeur de prendre, de modifier ou de révoquer un arrêté.

**Aucun droit d'audience**

(4) Une personne n'a pas le droit de demander une audience en vertu du paragraphe (1) ou (2) si elle reçoit, selon le cas :

- a) un avis l'informant que le directeur a délivré le certificat, le permis ou l'approbation qu'elle a demandé;
- b) un avis d'une mesure que le Tribunal a ordonné au directeur de prendre en vertu de l'alinéa 11 (1) b).

**Prorogation de délai**

(5) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, aux termes du paragraphe (1) ou (2), un avis de demande d'audience concernant une décision ou un arrêté s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de la décision ou de l'arrêté à la personne ne lui a pas donné avis de la décision ou de l'arrêté.

**Teneur de l'avis**

(6) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

**Effet de la teneur de l'avis**

(7) Sauf s'il y est autorisé par le Tribunal, l'auteur de la demande ne peut faire appel lors de l'audience d'une partie du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

**Autorisation du Tribunal**

(8) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (7) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances. Il peut assortir l'autorisation des directives qu'il estime opportunes.

**Aucune suspension automatique**

10. (1) Le début d'une audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience, à l'exclusion d'un arrêté de paiement des frais d'exécution de travaux pris en vertu de l'article 36.



**Grant of stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a hearing before it, stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required, except if the order is an order to monitor, record and report.

**Parties**

(3) The person requiring the hearing, the Director and any other person specified by the Tribunal are parties to the hearing.

**No stay**

(4) The Tribunal shall not stay the operation of the certificate, licence, approval or order in respect of which the hearing is required if doing so would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Application for removal of stay**

(5) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the Tribunal may grant the application.

**Application by new party**

(6) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the Tribunal may grant the application.

**Removal of stay**

(7) The Tribunal, on the application of a party under subsection (5) or (6), shall remove a stay if failure to do so would have one or more of the results mentioned in clauses (4) (a) to (c).

**Conditions**

(8) The Tribunal may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

**Powers of Tribunal**

11. (1) A hearing by the Tribunal shall be a new hearing and the Tribunal may,

- (a) confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing;
- (b) by order direct the Director to take the action that the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the Director.

**Suspension accordée**

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une audience devant lui, suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience, à l'exclusion d'un arrêté visant à surveiller, à enregistrer et à faire rapport.

**Parties**

(3) La personne qui demande l'audience, le directeur et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience.

**Aucune suspension**

(4) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application du certificat, du permis, de l'approbation ou de l'arrêté qui fait l'objet de l'audience si une telle mesure devait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Requête pour mettre fin à la suspension**

(5) Une partie à l'audience peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. Le Tribunal peut accéder à la requête.

**Requête d'une nouvelle partie**

(6) La personne qui devient une partie à l'audience après que la suspension est accordée peut présenter à ce moment une requête pour y mettre fin. Le Tribunal peut accéder à la requête.

**Fin de la suspension**

(7) Le Tribunal, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (5) ou (6), met fin à la suspension si son maintien devait entraîner une ou plusieurs des conséquences mentionnées aux alinéas (4) a) à c).

**Conditions**

(8) Le Tribunal peut assortir de conditions la décision qu'il prend d'accorder une suspension ou d'y mettre fin en vertu du présent article.

**Pouvoirs du Tribunal**

11. (1) L'audience tenue par le Tribunal est une nouvelle audience et le Tribunal peut, selon le cas :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience;
- b) par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur.

**Appeal to court**

(2) A party to a hearing before the Tribunal under this section may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

**Appeal to Minister**

(3) A party to a hearing before the Tribunal may, within 30 days after receiving the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (2), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

**No automatic stay**

(4) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister does not stay the operation of the decision unless the Tribunal orders otherwise.

**Power of court or Minister**

(5) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (4).

## PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

**INSPECTIONS****Identification**

12. On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer, either by producing a copy of his or her designation or in some other manner, and shall explain the purpose of the exercise of the power.

**Inspection without warrant**

13. (1) For the purposes of the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without warrant or court order, enter and inspect, in accordance with this section, any land or premises that,

- (a) are used by, or are part of, an agricultural operation or other operation regulated under this Act; or
- (b) the officer believes on reasonable grounds contain documents relating to an agricultural operation or other operation regulated under this Act.

**Dwellings**

(2) A provincial officer shall not exercise a power con-

**Appel devant la Cour divisionnaire**

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut faire appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

**Appel interjeté devant le ministre**

(3) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (2), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

**Aucune suspension automatique**

(4) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre n'a pas pour effet d'en suspendre l'application, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

**Pouvoir de la Cour ou du ministre**

(5) S'il est interjeté appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (4).

## PARTIE IV INSPECTIONS ET ARRÊTÉS

**INSPECTIONS****Identification**

12. Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

**Inspection sans mandat**

13. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal et conformément au présent article, pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux et en faire l'inspection si, selon le cas :

- a) ils sont utilisés par une exploitation agricole ou une autre exploitation régie par la présente loi, ou en font partie;
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des documents relatifs à une exploitation agricole ou à une autre exploitation régie par la présente loi.

**Lieux d'habitation**

(2) L'agent provincial ne doit exercer un pouvoir con-



ferred by this section to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order issued under section 16.

#### Time of entry

(3) A provincial officer shall not exercise a power conferred by this section to enter and inspect land or premises without a warrant or court order except during daylight hours or at any other time during which work is being carried out on the land or at the premises.

#### Exception

(4) Despite subsection (3), a provincial officer may exercise a power conferred by this section to enter and inspect land or premises without a warrant or court order if delay in exercising the power would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it;
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or
- (d) the disappearance or deterioration of evidence that the inspection could produce.

#### Powers on inspection

(5) During an inspection made under subsection (1), a provincial officer may,

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the officer;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) record the condition of a place or the natural environment by means of photograph, video recording or other visual recording;
- (g) require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purposes of the inspection;
- (h) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (g) for the purpose of making copies; and
- (i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

féré par le présent article pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16.

#### Heures d'entrée

(3) L'agent provincial ne peut exercer le pouvoir que lui confère le présent article de pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux pour en faire l'inspection sans mandat ni ordonnance du tribunal que pendant les heures de clarté ou à toute autre période pendant laquelle des travaux y sont effectués.

#### Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), l'agent provincial peut exercer le pouvoir que lui confère le présent article de pénétrer sur un bien-fonds ou dans des locaux pour en faire l'inspection sans mandat ni ordonnance du tribunal si le report de cet exercice de pouvoir devait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux;
- d) la disparition ou la détérioration d'éléments de preuve que l'inspection pourrait produire.

#### Pouvoirs d'inspection

(5) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'il précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) enregistrer l'état d'un lieu ou de l'environnement naturel au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels;
- g) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'inspection;
- h) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits en application de l'alinéa g) afin d'en faire des copies;
- i) présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.



**Records**

(6) A record made under clause (5) (f) must be made in a manner that does not intercept any private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

**Removal of documents or data**

(7) A provincial officer shall not remove documents or data under clause (5) (h) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

**Power to exclude persons**

(8) A provincial officer who exercises the power set out in clause (5) (i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

**Inspection of vehicles and vessels**

14. (1) In this section,

“vehicle” includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.

**Requirement to stop**

(2) For the purposes of the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may signal a vehicle or vessel to stop.

**Compliance**

(3) On the provincial officer’s signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.

**Signal to stop**

(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and
- (c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.

**Sign to report**

(5) Where a clearly marked sign is posted indicating that a class of vehicles or vessels should report to a certain place in the vicinity of the sign, the operator of a vehicle or vessel that passes the sign and that falls within the class of vehicles or vessels indicated shall report forthwith to the place the sign directs.

**Inquiries and inspection**

(6) Where the operator of a vehicle or vessel stops under subsection (3) or reports under subsection (5), the provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licences, permits and any documents that are required to be kept by the law of any

**Enregistrements**

(6) L’enregistrement effectué en vertu de l’alinéa (5) f) doit l’être de manière à ne pas intercepter toute communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

**Enlèvement de documents ou de données**

(7) L’agent provincial ne doit pas enlever d’un lieu des documents ou des données en vertu de l’alinéa (5) h) sans remettre un reçu à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.

**Pouvoir d’exclure des personnes**

(8) L’agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à l’alinéa (5) i) peut exclure toute personne de l’interrogatoire, à l’exception de l’avocat de la personne qu’il questionne.

**Inspection de véhicules et d’embarcations**

14. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«véhicule» S’entend en outre d’une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.

**Arrêt obligatoire**

(2) Pour l’application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut faire signe à un véhicule ou à une embarcation de s’arrêter.

**Conformité**

(3) Lorsque l’agent provincial lui fait signe de s’arrêter, le conducteur du véhicule ou de l’embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.

**Signal d’arrêt**

(4) Pour l’application du présent article, un signal d’arrêt s’entend notamment de ce qui suit :

- a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d’un véhicule;
- b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d’une embarcation;
- c) un signal de la main d’un agent provincial immédiatement identifiable comme tel.

**Panneau**

(5) Lorsqu’il est affiché un panneau indiquant clairement qu’une catégorie de véhicules ou d’embarcations devraient se diriger vers un certain lieu situé à proximité du panneau, le conducteur d’un véhicule ou d’une embarcation appartenant à la catégorie indiquée qui passe le panneau se présente sans délai au lieu indiqué sur le panneau.

**Demandes et inspection**

(6) Lorsque le conducteur d’un véhicule ou d’une embarcation s’arrête aux termes du paragraphe (3) ou se présente aux termes du paragraphe (5), l’agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d’inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l’embarcation, y compris les permis de

jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.

#### Means of containment

(7) Based on the questioning or examination of documents conducted under subsection (6), the provincial officer may, without warrant or court order, inspect any means of containment that the officer reasonably believes is being used for the handling or transportation of a thing the handling or transportation of which is governed or regulated under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Environmental Protection Act* or the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* (Canada).

#### Opening

(8) As part of an inspection under subsection (7), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.

#### Powers of inspection

(9) During an inspection conducted under subsection (6) or (7), the provincial officer may exercise any powers under subsection 13 (5) that are reasonably required for the administration of this Act or the regulations.

#### Same

(10) Subsections 13 (6), (7) and (8) apply to the exercise of a power under subsection (9).

#### Power to administer other Acts

15. A provincial officer who exercises any power set out in section 13, 14 or 23 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

#### Order for entry or inspection

16. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything described in subsection 13 (1) or (5) or 14 (2), (6), (7), (8) or (9) if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the officer to do anything described in subsection 13 (1) or (5) or 14 (2), (6), (7), (8) or (9) and that the officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.

#### Type de contenant

(7) En se fondant sur l'interrogatoire ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (6), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est utilisé pour la manutention ou le transport d'une chose dont la manutention ou le transport est régi ou réglementé aux termes de la présente loi, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada).

#### Ouverture

(8) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (7), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, conteneur ou autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.

#### Pouvoirs d'inspection

(9) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (6) ou (7), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 13 (5) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

#### Idem

(10) Les paragraphes 13 (6), (7) et (8) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (9).

#### Pouvoir d'appliquer d'autres lois

15. L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 13, 14 ou 23, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

#### Ordonnance d'entrée ou d'inspection

16. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 13 (1) ou (5) ou 14 (2), (6), (7), (8) ou (9) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions efficacement sans l'ordonnance visée au présent article, du fait, selon le cas :



- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything described in subsection 13 (1) or (5) or 14 (2), (6), (7), (8) or (9);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything described in subsection 13 (1) or (5) or 14 (2), (6), (7), (8) or (9);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by the officer to do anything described in subsection 13 (1) or (5) or 14 (2), (6), (7), (8) or (9) without the order might not achieve the purpose of the thing or might endanger human health or safety, property or the natural environment.

#### Same

(2) Subsections 13 (6), (7) and (8) apply to an inspection under an order under this section.

#### Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

#### Renewal

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

#### Time of execution

(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.

#### Application without notice

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

#### Condition to permit inspections

17. It is a condition of every licence or approval that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 13, 14 or 16 of this Act, section 156, 156.1 or 158 of the *Environmental Protection Act*, section 15, 15.1 or 17 of the *Ontario Water Resources Act* or section 19, 19.1 or 20 of the *Pesticides Act* of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence or approval relates.

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 13 (1) ou (5) ou 14 (2), (6), (7), (8) ou (9);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 13 (1) ou (5) ou 14 (2), (6), (7), (8) ou (9);
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès au lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 13 (1) ou (5) ou 14 (2), (6), (7), (8) ou (9) peut ne pas atteindre son but ou présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

#### Idem

(2) Les paragraphes 13 (6), (7) et (8) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes de l'ordonnance visée au présent article.

#### Expiration

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance visée au présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où elle est rendue.

#### Renouvellement

(4) L'ordonnance visée au présent article peut être renouvelée dans les circonstances où une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

#### Délai d'exécution

(5) L'ordonnance visée au présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf si elle accorde une autorisation contraire.

#### Demande sans préavis

(6) L'ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.

#### Condition autorisant l'inspection

17. Un permis ou une approbation est assujetti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte le permis ou l'approbation, laquelle inspection est autorisée par l'article 13, 14 ou 16 de la présente loi, l'article 156, 156.1 ou 158 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, l'article 15, 15.1 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou l'article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.



**Order to prohibit entry**

18. (1) A provincial officer may by order prohibit entry into all or part of any land or place or prohibit the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing in any of the following circumstances:

1. During an inspection under section 13, 14 or 16.
2. During the time required for the officer to obtain an order under section 16 of this Act or a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.
3. During a search carried out under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

**Requirements for order**

(2) A provincial officer shall not issue an order under subsection (1) unless the officer reasonably believes that,

- (a) in the case of an order prohibiting entry, there is on the land or in the place a thing that will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) in the case of an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (c) in the case of an order prohibiting entry or an order prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of a thing, there is a discharge or a likelihood of discharge of materials containing nutrients into the natural environment from the land, place or thing and an adverse effect described in subsection (3) has resulted or is likely to result from the discharge.

**Effect**

(3) The adverse effect mentioned in clause (2) (c) is an effect that is one or more of the following:

1. Impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
2. Injury or damage to property or to plant or animal life.
3. Harm or material discomfort to any person.
4. An adverse effect on the health of any person.
5. Impairment of the safety of any person.
6. Rendering any property or plant or animal life unfit for human use.
7. Interference with the normal conduct of business.

**Notice of order**

(4) The provincial officer shall give notice of the order in the manner that the officer considers appropriate in the circumstances.

**Arrêté interdisant l'entrée**

18. (1) L'agent provincial peut, par arrêté, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Au cours de l'inspection visée à l'article 13, 14 ou 16.
2. Au cours du délai nécessaire à l'agent provincial pour obtenir l'ordonnance visée à l'article 16 de la présente loi ou le mandat visé à l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.
3. Au cours d'une perquisition effectuée aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Exigences pour la prise d'un arrêté**

(2) L'agent provincial ne peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) que s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit qu'une chose qui attestera d'une infraction à la présente loi se trouve sur le bien-fonds ou dans le lieu, dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée;
- b) soit qu'une chose attestera d'une infraction à la présente loi, dans le cas d'un arrêté interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose;
- c) soit que le bien-fonds, le lieu ou la chose rejette ou rejettera vraisemblablement des matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel et que ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable visée au paragraphe (3), dans le cas d'un arrêté interdisant l'entrée ou interdisant l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.

**Conséquence**

(3) La conséquence préjudiciable visée à l'alinéa (2) c) est l'une ou plusieurs des suivantes :

1. La dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.
2. Un tort ou des dommages causés à des biens, à des végétaux ou à des animaux.
3. Une nuisance ou des malaises sensibles causés à quiconque.
4. Une conséquence préjudiciable sur la santé de quiconque.
5. Une atteinte à la sécurité de quiconque.
6. Le fait de rendre des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l'usage des êtres humains.
7. Le fait d'entraver la marche normale des affaires.

**Avis de l'arrêté**

(4) L'agent provincial donne un avis de l'arrêté de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

**Contents of notice**

(5) Notice of the order shall include an explanation of the rights provided by subsections (7) and (8).

**Order not effective where no notice**

(6) An order described in subsection (1) is not effective in any court proceeding against a person if the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

**Request for rescission**

(7) A person aggrieved by the order may make an oral or written request to the Director to rescind it and may make oral or written submissions to the Director in support of the request.

**Powers of Director**

(8) The Director shall give prompt consideration to a request or submissions made under subsection (7) and may rescind the order.

**Same**

(9) For the purposes of subsection (8), the Director may substitute the Director's own opinion for that of the provincial officer.

**Rescission of order**

(10) A Director who rescinds an order under subsection (8) shall give those directions to a provincial officer that the Director considers appropriate to bring the rescission to the attention of persons affected.

**No stay**

(11) A request for rescission of an order described in subsection (1) does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

**Duration of order**

(12) An order described in subsection (1) shall be effective,

- (a) subject to clause (b), for the shorter of the length of time necessary to complete the inspection or search mentioned in that subsection or a period not exceeding two days excluding holidays; or
- (b) where the inspection or search mentioned in subsection (1) is under an order under section 16 of this Act or under a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* and a time limit for the inspection or search is specified in the order or warrant, until the expiration of that time.

**Order of justice**

19. (1) If a justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there are reasonable grounds for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations or necessary to protect human health or safety or to protect property, the justice may issue an order prohibiting entry into all or part of any

**Contenu de l'avis**

(5) L'avis de l'arrêté contient une explication des droits prévus aux paragraphes (7) et (8).

**Arrêté sans effet en l'absence d'avis**

(6) L'arrêté visé au paragraphe (1) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'arrêté.

**Demande d'annulation**

(7) La personne lésée par l'arrêté peut demander verbalement ou par écrit au directeur de l'annuler et peut lui présenter des observations verbales ou écrites à l'appui de sa demande.

**Pouvoirs du directeur**

(8) Le directeur examine promptement la demande ou les observations présentées en vertu du paragraphe (7) et peut annuler l'arrêté.

**Idem**

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

**Annulation de l'arrêté**

(10) Le directeur qui annule un arrêté en vertu du paragraphe (8) donne à l'agent provincial les directives qu'il estime appropriées pour porter l'annulation à la connaissance des personnes concernées.

**Aucune suspension**

(11) La demande d'annulation de l'arrêté visé au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

**Durée de validité de l'arrêté**

(12) L'arrêté visé au paragraphe (1) est en vigueur :

- a) soit, sous réserve de l'alinéa b), pendant le laps de temps nécessaire pour mener à bien l'inspection ou la perquisition visée à ce paragraphe ou, si elle est plus courte, pendant une période de deux jours au plus, à l'exclusion des jours fériés;
- b) soit, si l'inspection ou la perquisition visée au paragraphe (1) est effectuée aux termes de l'ordonnance visée à l'article 16 de la présente loi ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* et que l'ordonnance ou le mandat précise un délai pour effectuer l'inspection ou la perquisition, jusqu'à l'expiration de ce délai.

**Ordonnance du juge**

19. (1) Un juge peut, par ordonnance, interdire l'entrée sur tout ou partie d'un bien-fonds ou dans tout ou partie d'un lieu ou interdire l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de toute chose s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de



land or place or prohibiting the use of, interference with, disruption of, or destruction of any thing.

#### **Duration of prohibition**

(2) The prohibition under the justice's order shall, subject to subsection (3), be for the period of time set out in the order.

#### **Expiry**

(3) Unless renewed, an order made under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order or the day that is 30 days after the date on which the order is made.

#### **Renewal**

(4) An order made under this section may be renewed for any reason set out in subsection (1), before or after expiry, for one or more periods, each of which is not more than 30 days.

#### **Application for initial order**

(5) An initial order made under subsection (1) may be issued on application without notice.

#### **Application for renewal order**

(6) A renewal order made under subsection (4) may be issued on application made with the notice, if any, that is specified for the purpose under subsection (7).

#### **Requirements for renewal**

(7) In an order made under subsection (1) or (4), a justice may specify notice requirements that must be met by a person applying for a renewal of the order or for a further renewal of the order, as the case may be.

#### **Notice of order**

(8) A provincial officer may give notice of an order made under subsection (1) or (4) in the manner that the officer considers appropriate in the circumstances.

#### **Order ineffective**

(9) An order made under subsection (1) or (4) is not effective in any court proceeding against a person if the person satisfies the court that the person neither knew nor should have known of the order.

#### **Securing of place or thing**

20. If an order made under section 18 or 19 is in effect, a provincial officer may take measures to secure the land, place or thing to which the order relates by means of locks, gates, fences, security guards or other means that the officer deems necessary to prevent entry into the land or place or to prevent the use of, interference with, disruption of, or destruction of the thing.

croire que cela est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements ou que cela est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour protéger des biens.

#### **Durée de l'interdiction**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée de l'interdiction prévue par l'ordonnance du juge est celle que précise l'ordonnance.

#### **Expiration**

(3) À défaut de renouvellement, l'ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où l'ordonnance est rendue.

#### **Renouvellement**

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée, avant ou après son expiration, pour un motif énoncé au paragraphe (1), et ce pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

#### **Demande d'ordonnance initiale**

(5) L'ordonnance initiale prévue au paragraphe (1) peut être rendue sur demande présentée sans préavis.

#### **Demande d'ordonnance de renouvellement**

(6) L'ordonnance de renouvellement prévue au paragraphe (4) peut être rendue sur demande présentée avec le préavis, le cas échéant, qui est précisé à cet égard au paragraphe (7).

#### **Exigences relatives au renouvellement**

(7) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4), un juge peut préciser les exigences en matière de préavis auxquelles doit satisfaire la personne qui demande le renouvellement de l'ordonnance ou un autre renouvellement de celle-ci, selon le cas.

#### **Avis de l'ordonnance**

(8) L'agent provincial peut donner un avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) de la manière qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### **Ordonnance sans effet**

(9) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4) est sans effet dans une instance judiciaire introduite contre une personne si celle-ci convainc le tribunal qu'elle n'a pas eu ni n'aurait dû avoir connaissance de l'ordonnance.

#### **Interdiction d'accès au lieu ou à la chose**

20. Si un arrêté pris en vertu de l'article 18 ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 19 est en vigueur, un agent provincial peut prendre des mesures pour interdire l'accès au bien-fonds, au lieu ou à la chose visés par l'arrêté ou l'ordonnance par tout moyen qu'il estime nécessaire, notamment au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité, pour empêcher l'entrée sur le bien-fonds ou dans le lieu ou pour empêcher l'utilisation, le dérangement, la perturbation ou la destruction de la chose.



**Use of force**

21. A provincial officer may use the force that is reasonably necessary,

- (a) to carry out a court order issued under this Part;
- (b) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) to prevent the destruction of any thing that the officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

**Samples and copies**

22. A provincial officer may detain samples and copies obtained under section 13, 14 or 16 for any period and for any of the purposes of this Act and the regulations.

**Seizure during inspection**

23. (1) During an inspection under section 13, 14 or 16, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the officer or that is in plain view, if,

- (a) the officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (b) the officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

**Report to justice**

(2) A provincial officer who seizes any thing during an inspection under section 13, 14 or 16 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

**Application of *Provincial Offences Act***

(3) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by a provincial officer during an inspection under section 13, 14 or 16.

**Disposition of certain things**

24. (1) If the Director believes that, given the nature of a thing seized during an inspection under section 13, 14 or 16, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing, to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

**Perishables**

(2) If the person having custody of any thing seized during an inspection under section 13, 14 or 16 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

**Non-application of provisions**

(3) Subsections 23 (2) and (3) do not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

**Recours à la force**

21. Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

- a) exécuter une ordonnance du tribunal rendue en vertu de la présente partie;
- b) exécuter un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

**Échantillons et copies**

22. L'agent provincial peut conserver les échantillons et les copies obtenus en vertu de l'article 13, 14 ou 16 pour une période indéterminée et pour l'application de la présente loi et des règlements.

**Saisie au cours d'une inspection**

23. (1) Au cours de l'inspection visée à l'article 13, 14 ou 16, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence si, selon le cas :

- a) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

**Rapport fait à un juge**

(2) L'agent provincial qui saisit une chose au cours de l'inspection visée à l'article 13, 14 ou 16 la remet à un juge. Si cela n'est pas raisonnablement possible, il fait rapport de la saisie à un juge.

**Application de la *Loi sur les infractions provinciales***

(3) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une chose saisie par un agent provincial au cours de l'inspection visée à l'article 13, 14 ou 16.

**Disposition de certaines choses**

24. (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie au cours de l'inspection visée à l'article 13, 14 ou 16 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

**Choses périssables**

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie au cours de l'inspection visée à l'article 13, 14 ou 16 croit qu'elle va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

**Non-application de dispositions**

(3) Les paragraphes 23 (2) et (3) ne s'appliquent pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

**Forfeiture**

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

**Notice of disposal**

(5) If a thing has been disposed of in accordance with subsections (1) to (4), the Director shall ensure that a provincial officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

- (a) to every person whom the officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and
- (b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the officer knows or has reason to believe is the owner.

**Contents of notice**

- (6) The notice shall include,
  - (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
  - (b) the location at which the thing was seized;
  - (c) the date of the seizure and disposal;
  - (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of the officer's delegate;
  - (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
  - (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
  - (g) a reference to the statutory provision permitting the person to apply to the Superior Court of Justice for relief against the forfeiture.

**Order for tracking**

25. (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of any thing.

**Issuance of order**

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence against this Act has been or will be committed; and

**Confiscation**

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

**Avis de la disposition**

(5) Dans les 15 jours qui suivent la disposition d'une chose conformément aux paragraphes (1) à (4), le directeur veille à ce que l'agent provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition aux personnes suivantes :

- a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;
- b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

**Contenu de l'avis**

- (6) L'avis contient ce qui suit :
  - a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
  - b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
  - c) la date de la saisie et de la disposition;
  - d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
  - e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
  - f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
  - g) la mention de la disposition législative permettant à la personne de demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour supérieure de justice.

**Ordonnance de localisation**

25. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un bien-fonds ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, l'identité ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

**Ordonnance rendue**

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent provincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à faire toute chose qui est mentionnée dans l'ordonnance, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) d'une part, une infraction à la présente loi a été ou sera commise;



- (b) information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

#### Limitation

(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.

#### Same

(4) No device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.

#### Conditions of order

(5) An order issued under this section shall contain the conditions that the justice considers advisable in the circumstances.

#### Activities under order

(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer to,

- (a) place, install, maintain or remove a device in or on any land, place or thing; and
- (b) monitor, or have monitored, a device or information from a device placed or installed in or on any land, place or thing.

#### Duration of order

(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for whatever shorter period is specified in the order.

#### Further orders

(8) A justice may issue further orders under subsection (2).

#### Police assistance

26. (1) Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of any thing, the officer may,

- (a) take those steps and employ the assistance that is necessary to accomplish what is required; and
- (b) when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required.

#### Same

(2) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under clause (1) (b) to render the assistance.

#### Restoration of excavation

27. A provincial officer who makes or causes the making of an excavation in the course of performing duties under this Act shall restore the property, so far as is rea-

- b) d'autre part, des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par la chose faite.

#### Restriction

(3) L'ordonnance visée au présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.

#### Idem

(4) Aucun dispositif ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

#### Conditions de l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.

#### Activités autorisées par l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit :

- a) placer, installer et maintenir un dispositif sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;
- b) surveiller ou faire surveiller un dispositif ou les renseignements transmis par un dispositif placé ou installé sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose.

#### Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour la période plus courte qui y est précisée.

#### Ordonnances additionnelles

(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).

#### Assistance de la police

26. (1) Lorsqu'un agent provincial est tenu ou autorisé par la présente loi ou les règlements de faire une chose ou d'ordonner qu'elle soit faite, il peut :

- a) d'une part, prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour accomplir ce qu'exige la situation;
- b) d'autre part, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il demande cette assistance.

#### Idem

(2) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'assistance prévue à l'alinéa (1) b) d'apporter cette assistance.

#### Remise en état après l'excavation

27. Dans la mesure de ce qui est possible et raisonnable, l'agent provincial qui, dans le cadre de l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi, fait ou fait



sonably possible, to the condition it was in before the excavation was made.

#### Matters confidential

28. (1) Except as to information in respect of the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to the officer's knowledge in the course of any inspection under this Act or the regulations and shall not communicate the matters to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of,
  - (i) this Act or a prescribed Act,
  - (ii) the regulations made under this Act or a prescribed Act, or
  - (iii) any proceeding under an Act mentioned in subclause (i) or the regulations made under that Act;
- (b) to the officer's counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony in civil suit

(2) Except in a proceeding described in subclause (1) (a) (iii), no provincial officer shall be required to give testimony, other than testimony in respect of the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by the officer in the course of the administration of this Act or the regulations.

### ORDERS

#### Order for preventive measures

29. (1) A provincial officer or Director may issue an order to any person who owns or who has management or control of lands or premises that the officer or Director, as the case may be, is authorized to enter under section 13, 14 or 16 if the officer or Director, as the case may be, has reasonable grounds to believe that an adverse effect described in subsection 18 (3) will result or is likely to result if materials containing nutrients are discharged into the natural environment, other than the air, from anything undertaken on or in the lands and premises.

#### Information in order

- (2) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
  - (b) specify that the person to whom the order is directed has the right to request,
    - (i) a review of the order by a Director in accordance with section 32, if the order is made by the provincial officer, or
    - (ii) a hearing by the Tribunal in accordance with

faire une excavation remet la propriété en l'état où elle était avant l'excavation.

#### Questions confidentielles

28. (1) À l'exception des renseignements concernant le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, l'agent provincial conserve le secret à l'égard des questions dont il prend connaissance au cours d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi ou des règlements et n'en divulgue rien à une autre personne, sauf, selon le cas :

- a) ce qui peut être exigé en ce qui concerne l'application :
  - (i) de la présente loi ou d'une loi prescrite,
  - (ii) des règlements pris en application de la présente loi ou d'une loi prescrite,
  - (iii) de toute instance introduite en vertu d'une loi visée au sous-alinéa (i) ou de ses règlements d'application;
- b) à son avocat;
- c) s'il a obtenu le consentement de la personne à qui se rapporte le renseignement.

#### Témoignage dans une action civile

(2) Sauf dans le cas d'une instance visée au sous-alinéa (1) a) (iii), l'agent provincial ne doit pas être tenu de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, dans une action civile ou une instance relativement à un renseignement qu'il a obtenu au cours de l'application de la présente loi ou des règlements.

### ARRÊTÉS

#### Arrêté de prévention

29. (1) L'agent provincial ou le directeur peut prendre un arrêté visant une personne qui est propriétaire de biens-fonds ou de locaux où il est autorisé à pénétrer en vertu de l'article 13, 14 ou 16, ou qui en assure la gestion ou en a le contrôle, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une conséquence préjudiciable visée au paragraphe 18 (3) aura lieu ou aura vraisemblablement lieu si une chose qui y est entreprise cause le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, sauf l'air.

#### Renseignements compris dans l'arrêté

- (2) L'arrêté :
  - a) d'une part, expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ils se fondent;
  - b) d'autre part, précise que le destinataire de l'arrêté a le droit de demander :
    - (i) sa révision par un directeur conformément à l'article 32, s'il est pris par l'agent provincial,
    - (ii) une audience devant le Tribunal conformément-

section 9, if the order is made or deemed to be made by a Director.

#### Contents of order

(3) The order may require the person to whom it is directed to,

- (a) take, within the time specified, whatever steps are specified in it to prevent, decrease or eliminate an adverse effect described in subsection 18 (3) that will result or is likely to result from the discharge of materials containing nutrients into the natural environment, other than the air, from anything undertaken on or in the lands and premises; and
- (b) report to the provincial officer, within the time specified, on the steps mentioned in clause (a).

#### Compliance

(4) A person who is served with an order made under subsection (1) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

#### Compliance order

30. (1) A provincial officer or Director who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a certificate, licence or approval may make an order directing the person to comply with the Act, regulations, certificate, licence or approval, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

#### Contents of order

- (2) The order shall,
  - (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a certificate, licence or approval that the provincial officer believes the person to have contravened;
  - (b) briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention;
  - (c) describe the action that is required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
  - (d) specify that the person has the right to request,
    - (i) a review of the order by a Director in accordance with section 32, if the order is made by the provincial officer, or
    - (ii) a hearing by the Tribunal in accordance with section 9, if the order is made or deemed to be made by a Director.

#### Service

(3) The provincial officer or Director who makes the order shall have it served on the person.

#### Compliance

(4) A person who is served with an order made under subsection (1) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

ment à l'article 9, s'il est pris ou réputé être pris par un directeur.

#### Contenu de l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que son destinataire :

- a) d'une part, prenne dans le délai précisé les mesures qui y sont précisées pour empêcher, atténuer ou éliminer une conséquence préjudiciable visée au paragraphe 18 (3) qui résultera ou résultera vraisemblablement du rejet dans l'environnement naturel, sauf l'air, de matières contenant des éléments nutritifs provenant de toute chose entreprise sur ou dans les biens-fonds et les locaux;
- b) d'autre part, fasse rapport à l'agent provincial, dans le délai précisé, des mesures visées à l'alinéa a).

#### Conformité

(4) La personne à qui est signifié l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

#### Arrêté de conformité

30. (1) L'agent provincial ou le directeur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation peut prendre un arrêté lui enjoignant de se conformer, immédiatement ou dans le délai qui y est précisé, à la présente loi, aux règlements, au certificat, au permis ou à l'approbation, selon le cas.

#### Contenu de l'arrêté

(2) L'arrêté :

- a) précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions du certificat, du permis ou de l'approbation auxquelles l'agent provincial croit que la personne a contrevenu;
- b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle s'est produite;
- c) indique la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel la personne est tenue de faire en sorte que la mesure soit prise;
- d) précise que la personne a le droit de demander, selon le cas :
  - (i) la révision de l'arrêté par un directeur conformément à l'article 32, s'il est pris par l'agent provincial,
  - (ii) une audience devant le Tribunal conformément à l'article 9, si l'arrêté est pris ou réputé être pris par un directeur.

#### Signification

(3) L'agent provincial ou le directeur qui prend l'arrêté le fait signifier à la personne.

#### Conformité

(4) La personne à qui est signifié l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.



**Amendment or revocation of order**

31. (1) If a provincial officer makes an order under subsection 29 (1) or 30 (1), the officer or a Director may, by order, amend or revoke it.

**Notice**

(2) Upon amending or revoking an order under subsection (1), the provincial officer or Director shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

**Review of order**

32. (1) A person to whom an order made by a provincial officer under subsection 29 (1) or 30 (1) is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that a Director review the order.

**Form of request**

(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.

**Contents of request**

(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the person is requesting the review;
- (b) any submissions that the person wishes the Director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by electronic facsimile transmission or by whatever other means of service that the regulations specify.

**No automatic stay**

(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

**Decision of Director**

(5) A Director who receives a request for review may,

- (a) revoke the order of the provincial officer; or
- (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer.

**Same**

(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute the Director's own opinion for that of the provincial officer.

**Notice of decision**

(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,

- (a) the decision, if the Director decides to revoke the order of the provincial officer; or

**Modification ou révocation de l'arrêté**

31. (1) L'agent provincial ou un directeur peut, par arrêté, modifier ou révoquer l'arrêté que prend l'agent provincial en vertu du paragraphe 29 (1) ou 30 (1).

**Avis**

(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque un arrêté en vertu du paragraphe (1) en avise par écrit la personne à laquelle il s'adresse.

**Révision de l'arrêté**

32. (1) La personne à qui s'adresse un arrêté pris par un agent provincial en vertu du paragraphe 29 (1) ou 30 (1) peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.

**Façon de présenter la demande**

(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

**Contenu de la demande**

(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que la personne souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification que précisent les règlements.

**Suspension non automatique**

(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

**Décision du directeur**

(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté de l'agent provincial.

**Idem**

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

**Avis de décision**

(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :

- a) soit de sa décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;



- (b) the Director's order and reasons for it, if the Director confirms or alters the order of the provincial officer.

#### Deemed confirmation of order

(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review in accordance with subsection (1) or (2), the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the Director shall be deemed to have made an order confirming the order of the provincial officer.

#### Notice

(9) For the purpose of an appeal to the Tribunal, a confirming order that subsection (8) deems the Director to have made, shall be deemed,

- (a) to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period mentioned in subsection (8).

### PART V REMEDIAL WORK DONE BY MINISTRY

#### Minister's action

33. If an order or decision made under section 29, 30, 31 or 32 is stayed, the Minister may cause to be done any thing required by the order or decision.

#### Director's order

34. (1) If an order or decision made under section 29, 30, 31 or 32 is not stayed, a Director may cause to be done any thing required by it if,

- (a) a person required by the order or decision to do the thing,
  - (i) has refused to comply with or is not complying with the order or decision,
  - (ii) is not likely, in the Director's opinion, to comply with the order or decision promptly,
  - (iii) is not likely, in the Director's opinion, to carry out the order or decision competently, or
  - (iv) requests the assistance of the Director in complying with the order or decision; or
- (b) in the Director's opinion, it would be in the public interest to do so.

#### Notice

(2) The Director shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1) to each person required by an order or decision made under this Act

- b) soit de son arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.

#### Confirmation réputée de l'arrêté

(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement conformément au paragraphe (1) ou (2), le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit d'une décision à l'auteur de la demande de révision, le directeur est réputé avoir pris un arrêté confirmant celui de l'agent provincial.

#### Avis

(9) Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal, un arrêté de confirmation que le directeur est réputé avoir pris en vertu du paragraphe (8) est réputé :

- a) d'une part, s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, avoir été signifié à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai visé au paragraphe (8).

### PARTIE V TRAVAUX DE RÉPARATION EFFECTUÉS PAR LE MINISTÈRE

#### Mesures prises par le ministre

33. Le ministre peut faire faire toute chose exigée dans un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de l'article 29, 30, 31 ou 32 et qui est suspendu.

#### Arrêté du directeur

34. (1) Si un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de l'article 29, 30, 31 ou 32 n'est pas suspendu, le directeur peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue de faire la chose aux termes de l'arrêté ou de la décision, selon le cas :
  - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'arrêté ou à la décision,
  - (ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du directeur, à l'arrêté ou à la décision,
  - (iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'arrêté ou la décision d'une façon compétente, de l'avis du directeur,
  - (iv) demande l'aide du directeur pour se conformer à l'arrêté ou à la décision;
- b) de l'avis du directeur, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

#### Avis

(2) Le directeur donne un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) à chaque personne tenue de faire cette chose dans un arrêté pris ou une déci-

to do the thing, except if the identity of the person cannot be ascertained.

#### Reaction to notice

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the Director.

#### Entry

35. (1) A person who is responsible for doing a thing under section 34 may, for the purpose, enter onto any land or into any place where the thing is to be done and any adjacent land or place without an order if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier or owner of the land or place; or
- (b) the delay necessary to obtain an order under subsection (2) would result in,
  - (i) danger to the health or safety of any person,
  - (ii) impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it, or
  - (iii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

#### Order authorizing entry

(2) A justice, who is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry onto land or into a place is necessary for the purpose of doing a thing under section 34, may make an order authorizing the person named in the order to make the entry and do the thing.

#### Execution and expiry of order

- (3) An order made under subsection (2) shall,
  - (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the order may be carried out; and
  - (b) state when the order expires.

#### Renewal

(4) Before or after the order expires, a justice may renew the order, for the additional periods that the justice considers necessary.

#### Police assistance

(5) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter land or a place for the purpose of doing a thing may,

- (a) take those steps and employ the assistance that is necessary to accomplish the thing; and
- (b) when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or

sion rendue en vertu de la présente loi, sauf si son identité ne peut être établie.

#### Réaction à l'avis

(3) La personne qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose qui y est mentionnée sans la permission du directeur.

#### Entrée

35. (1) La personne qui est chargée de faire une chose en application de l'article 34 peut, à cette fin, pénétrer sans ordonnance sur un bien-fonds ou dans un lieu sur lequel ou dans lequel la chose doit être faite et sur tout bien-fonds ou dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant ou d'un propriétaire du bien-fonds ou du lieu;
- b) le délai nécessaire pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (2) devait entraîner, selon le cas :
  - (i) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque,
  - (ii) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait,
  - (iii) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

#### Ordonnance autorisant l'entrée

(2) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur un bien-fonds ou dans un lieu est nécessaire pour faire une chose aux termes de l'article 34 peut rendre une ordonnance autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur le bien-fonds ou dans le lieu et à y faire cette chose.

#### Exécution et expiration de l'ordonnance

- (3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles l'ordonnance peut être exécutée;
  - b) d'autre part, indique la date d'expiration de l'ordonnance.

#### Renouvellement

(4) Un juge peut renouveler l'ordonnance, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

#### Assistance de la police

(5) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à pénétrer sur un bien-fonds ou dans un lieu dans le but de faire une chose peut :

- a) d'une part, prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour faire la chose;
- b) d'autre part, si elle est entravée, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale



the municipal police force in the area where the assistance is required.

#### Assistance

(6) A person named in an order issued under subsection (2) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the order.

#### Application without notice

(7) A justice may receive and consider an application for an order or renewal of an order under this section without notice to the owner or occupier of the land or place.

#### Identification

(8) On the request of an owner or occupier of the land or place, a person who exercises a power conferred under subsection (1) or (2) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

#### Order to pay costs

36. (1) If a person is required to do any thing by an order or decision made under this Act and the Director causes the thing to be done under section 34, the Director may make an order requiring the person, and any other person whom the Director determines is appropriate, to pay the costs of having the thing done.

#### Contents of order

- (2) The order to pay costs shall include,
  - (a) a description of things that the Director caused to be done under this Act;
  - (b) a brief statement of the circumstances giving rise to the Director's decision to cause the things to be done;
  - (c) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
  - (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance.

#### Increase in cost

(3) At a hearing by the Tribunal on an order to pay costs, the Director may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

#### Enforcement of order

37. (1) An order to pay costs may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où elle requiert cette assistance.

#### Aide

(6) La personne nommée dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter l'ordonnance.

#### Demande sans préavis

(7) Un juge peut recevoir et étudier une demande d'obtention ou de renouvellement d'une ordonnance visée au présent article présentée sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds ou du lieu.

#### Identification

(8) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant du bien-fonds ou du lieu, la personne qui exerce un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (1) ou (2) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

#### Arrêté de paiement des frais

36. (1) Le directeur qui fait faire en vertu de l'article 34 toute chose qu'une personne est tenue de faire dans un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la présente loi peut prendre un arrêté exigeant qu'elle et les autres personnes qu'il juge appropriées paient les frais d'exécution de la chose.

#### Teneur de l'arrêté

- (2) L'arrêté de paiement des frais inclut ce qui suit :
  - a) la description des choses que le directeur a fait faire en vertu de la présente loi;
  - b) un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision du directeur de faire faire les choses;
  - c) le détail des frais engagés pour faire les choses;
  - d) une directive indiquant que la personne à qui est remis l'arrêté doit payer les frais au ministre des Finances.

#### Augmentation des frais

(3) À une audience du Tribunal relative à un arrêté de paiement des frais, le directeur peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou en augmentant les montants qui y sont fixés.

#### Exécution de l'arrêté

37. (1) Un arrêté de paiement des frais peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

#### Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'arrêté.



**Lien on real property**

38. (1) For the purposes of subsections (2) and (8), a thing done as a result of activities or conditions on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

**Costs collected as taxes**

(2) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in a municipality, and the Director instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the municipality shall have a lien on the property for those amounts; they shall be deemed to be municipal taxes in respect of the property and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

**Same**

(3) A lien created under subsection (2) in favour of a municipality is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

**Remittance**

(4) Subject to subsection (6), money collected in accordance with subsection (2), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality to the Minister of Finance.

**Definition**

(5) In subsections (6) and (7),

“cancellation price” has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act*.

**Proceeds of tax sale**

(6) Where there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* and amounts are payable out of the proceeds to the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

**Cancellation price**

(7) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

**Territory without municipal organization**

(8) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in territory without municipal organi-

**Privilège sur des biens immeubles**

38. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (8), une chose faite par suite d'activités ou de conditions sur un bien immeuble l'est relativement à ce bien, que les travaux soient effectués ou non sur celui-ci.

**Frais perçus comme impôts**

(2) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité et si le directeur ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement à ce bien, la municipalité a un privilège sur le bien pour ces montants. Ceux-ci sont réputés des impôts municipaux à l'égard du bien, sont ajoutés au rôle de perception par le secrétaire de la municipalité et sont perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts municipaux.

**Idem**

(3) Le privilège créé aux termes du paragraphe (2) en faveur d'une municipalité ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

**Versement**

(4) Sous réserve du paragraphe (6), la municipalité verse au ministre des Finances les sommes perçues conformément au paragraphe (2), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

«coût d'annulation» S'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

**Produit de la vente pour impôts**

(6) Lorsqu'un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ces sommes ne doivent pas être versées tant que ne sont pas réglées les autres parties du produit de la vente à affecter au paiement du coût d'annulation du bien-fonds.

**Coût d'annulation**

(7) Malgré la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été en l'absence de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être désigné adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

**Territoire non érigé en municipalité**

(8) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé

zation, and the Director instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the Crown shall have a lien on the property for those amounts and they shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

#### Details in instruction

(9) An instruction under subsection (2) or (8) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property.

#### Where lands not owned by farmer

39. (1) If an order to pay costs is directed to a farmer in respect of work carried out under section 34 on lands or premises that are not owned by the farmer but are used by the farmer as part of an agricultural operation and pursuant to a nutrient management plan, and if the farmer owns land elsewhere in Ontario, the Director who caused the work to be carried out under that section may,

- (a) in the case of land owned by the farmer in a municipality, instruct the clerk of the municipality to recover the amount of the costs as taxes against the land; or
- (b) in the case of land owned by the farmer in territory without municipal organization, instruct the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount of the costs as provincial land taxes under that Act.

#### Municipal taxes

(2) Subsections 38 (2) to (7) and (9) apply with necessary modifications to the recovery of municipal taxes under clause (1) (a).

#### Provincial land taxes

(3) Subsections 38 (8) and (9) apply with necessary modifications to the recovery of provincial land taxes under clause (1) (b).

### PART VI ENFORCEMENT

#### Administrative penalties

40. (1) If a Director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act, other than an order under section 36, or has failed to comply with a condition of a certificate, licence or approval, the Director may, subject to the regulations under subsection (11), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention

dans un territoire non érigé en municipalité et si le directeur ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien, la Couronne a un privilège sur le bien pour ces montants. Ceux-ci sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

#### Renseignement contenu dans l'ordre

(9) L'ordre visé au paragraphe (2) ou (8) indique quels sont les montants précisés dans l'arrêté de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien.

#### Cas où l'agriculteur n'est pas propriétaire des biens-fonds

39. (1) Si un ordre de paiement des frais est adressé à un agriculteur relativement à des travaux effectués en application de l'article 34 sur des biens-fonds ou dans des locaux dont il n'est pas propriétaire, mais qu'il utilise dans le cadre d'une exploitation agricole et conformément à un plan de gestion des éléments nutritifs, et que ce même agriculteur est propriétaire d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario, le directeur qui a fait effectuer les travaux en vertu de cet article peut, selon le cas :

- a) si le bien-fonds dont l'agriculteur est propriétaire est situé dans une municipalité, donner au secrétaire de la municipalité des directives pour recouvrer le montant des frais sous forme d'impôt à l'égard du bien-fonds;
- b) si le bien-fonds dont l'agriculteur est propriétaire est situé dans un territoire non érigé en municipalité, donner au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* des directives pour recouvrer le montant des frais sous forme d'impôt foncier provincial prévu par cette loi.

#### Impôt municipal

(2) Les paragraphes 38 (2) à (7) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recouvrement des impôts municipaux prévus à l'alinéa (1) a).

#### Impôt foncier provincial

(3) Les paragraphes 38 (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recouvrement des impôts fonciers provinciaux prévus à l'alinéa (1) b).

### PARTIE VI EXÉCUTION

#### Pénalités administratives

40. (1) Si le directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté visé à l'article 36, ou ne s'est pas conformée à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation, il peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (11), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui



or failure occurred or continues.

#### Limitation

(2) The Director shall not issue a notice under subsection (1) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or a provincial officer.

#### Amount of penalty

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

#### Contents of notice

(4) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations under subsection (11);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Tribunal under subsection (5).

#### Right to hearing

(5) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Tribunal, require the Tribunal to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in that case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

#### Tribunal's powers

(6) At a hearing by the Tribunal of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Tribunal may confirm, rescind or amend the notice according to what it considers reasonable in the circumstances, but it shall not vary the amount of the penalty unless it considers the amount to be unreasonable.

#### Regulations

(7) For greater certainty, the regulations made under subsection (11) apply to the Tribunal's decisions under subsection (6).

#### No offence if penalty is paid

(8) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays

y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

#### Prescription

(2) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

#### Montant de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

#### Contenu de l'avis

(4) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11);
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- d) il informe la personne de son droit d'exiger en vertu du paragraphe (5) que le Tribunal tienne une audience sur la question.

#### Droit d'audience

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis, exiger par avis écrit signifié au Tribunal et au directeur que le Tribunal tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

#### Pouvoirs du Tribunal

(6) À l'audience qu'il tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, le Tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

#### Règlements

(7) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (11) s'appliquent aux décisions que rend le Tribunal en vertu du paragraphe (6).

#### Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

(8) La personne tenue par l'avis ou à la suite de la décision du Tribunal de payer la pénalité administrative qui la



it in accordance with the notice or the Tribunal's decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

#### Failure to pay

(9) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice or the Tribunal's decision,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any certificate, licence or approval that has been issued to the person until the administrative penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any certificate, licence or approval to the person until the administrative penalty is paid.

#### Interest

(10) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (9) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

#### Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
- (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which the Director shall not issue a notice under this section;
- (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

#### Order to restrain

41. (1) If a person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order under this Act, other than an order under section 36 or fails to comply with a condition of a certificate, licence or approval, the Minister may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply to the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

#### Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by

paie conformément à l'avis ou à la décision ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

#### Défaut de payer

(9) Si la personne qui est tenue de payer la pénalité administrative conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ne le fait pas :

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat, un permis ou une approbation qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative;
- c) le directeur peut refuser de lui délivrer un certificat, un permis ou une approbation jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative.

#### Intérêt

(10) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (9) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

#### Règlements

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
- b) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances où le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu du présent article;
- c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents selon le moment où les pénalités administratives sont payées;
- d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

#### Ordonnance d'interdiction

41. (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, le ministre peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à un arrêté ou à une ordonnance prévu par la présente loi, autre que l'arrêté visé à l'article 36, ou à une condition d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation.

#### Ordonnance du tribunal

(2) Outre tout autre recours ou toute autre peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable

counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

#### No obstruction

42. (1) No person shall hinder or obstruct a Director, a provincial officer or any employee or agent of the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry in the performance of duties under this Act.

#### Providing information

(2) No person shall refuse to provide a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry with all information, documents or data that the person is authorized to examine under this Act and the regulations.

#### False information

(3) No person shall include false or misleading information in any document or data that a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee or agent of the Ministry is authorized to examine under this Act and the regulations.

#### Same

(4) No person shall orally, in writing or electronically give or submit false or misleading information in any statement, document or data to a Director, a provincial officer, the Minister, the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.

#### Offences

43. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with the conditions of a certificate, licence or approval; or
- (c) fails to comply with an order made by a Director or a provincial officer under this Act.

#### Directors and officers

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the commission of an offence by the corporation is guilty of an offence.

#### Limitation period

44. No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of a provincial officer.

ble d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

#### Entrave

42. (1) Nul ne doit gêner ni entraver un directeur, un agent provincial, un employé ou un agent du ministère ou une personne qui participe à la mise en oeuvre d'un programme du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Renseignements fournis

(2) Nul ne doit refuser de fournir à un directeur, à un agent provincial, au ministre, au ministère ou à un de ses employés ou agents les renseignements, documents ou données que la présente loi ou les règlements les autorisent à examiner.

#### Faux renseignements

(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données que la présente loi ou les règlements autorisent un directeur, un agent provincial, le ministre, le ministère ou un de ses employés ou agents à examiner.

#### Idem

(4) Nul ne doit, verbalement, par écrit ou de façon électronique, fournir ou présenter à un directeur, à un agent provincial, au ministre, au ministère, à un de ses employés ou agents ou à une personne qui participe à la mise en oeuvre d'un de ses programmes des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

#### Infractions

43. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) omet de se conformer aux conditions d'un certificat, d'un permis ou d'une approbation;
- c) omet de se conformer à un arrêté pris par un directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi.

#### Administrateurs et dirigeants

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la commission par elle d'une infraction.

#### Prescription

44. Est irrecevable l'instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements introduite plus de deux ans après celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des preuves de l'infraction ont d'abord été portées à la connaissance d'un agent provincial.



**Service of offence notice**

45. (1) Service of an offence notice or summons on a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation or to the clerk of the corporation.

**Service on other corporations**

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipal corporation may be effected by delivering it personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

**Service on partnership**

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering it personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

**Service on a sole proprietorship**

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

**Substituted service**

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipal corporation, other corporation, partnership or sole proprietorship, as the case may be.

**Service for motor vehicles**

46. (1) In this section,

“commercial motor vehicle”, “farm tractor”, “motor vehicle” and “self-propelled implement of husbandry” have the same meanings as in the *Highway Traffic Act*; (“matériel agricole automoteur”, “tracteur agricole”, “véhicule automobile”, “véhicule utilitaire”)

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*. (“avis d’infraction ou assignation”)

**Employer**

(2) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a vehicle that is a motor vehicle, farm tractor or self-propelled implement of husbandry, in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle in the course of the operator’s employment shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the operator of the vehicle.

**Signification de l’avis d’infraction**

45. (1) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à son dirigeant principal, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de la municipalité.

**Signification aux autres personnes morales**

(2) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une personne morale autre qu’une municipalité peut être effectuée par remise en mains propres à un de ses cadres, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d’une de ses succursales.

**Signification à une société en nom collectif**

(3) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d’un des bureaux de la société.

**Signification à une entreprise individuelle**

(4) La signification d’un avis d’infraction ou d’une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d’un des bureaux de l’entreprise.

**Signification indirecte**

(5) S’il est convaincu que la signification ne peut se faire d’une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur demande présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l’autre personne morale, la société en nom collectif ou l’entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

**Signification : véhicules automobiles**

46. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«matériel agricole automoteur», «tracteur agricole», «véhicule automobile» et «véhicule utilitaire» S’entendent au sens du *Code de la route*. («commercial motor vehicle», «farm tractor», «motor vehicle», «self-propelled implement of husbandry»)

**Employeur**

(2) La remise d’un avis d’infraction ou d’une assignation au conducteur d’un véhicule qui est un véhicule automobile, un tracteur agricole ou un élément de matériel agricole automoteur relativement à une infraction à la présente loi liée à l’utilisation du véhicule par le conducteur dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l’avis d’infraction ou de l’assignation à l’employeur du conducteur du véhicule.



**Owner or lessee**

(3) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a vehicle that is a commercial motor vehicle, farm tractor or self-propelled implement of husbandry, in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the vehicle who is named in the offence notice or summons.

**Exception**

(4) Subsection (3) does not apply if, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the operator without the consent of the owner or lessee of the vehicle, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the vehicle.

**Permit holder as owner**

(5) For the purposes of this section, the holder of a permit under Part II of the *Highway Traffic Act* shall be deemed to be the owner of the motor vehicle mentioned in the permit if a number plate under that Part bearing a number that corresponds to the permit was displayed on the vehicle or motor vehicle, as the case may be, at the time the offence was committed.

**Exception**

(6) Subsection (5) does not apply if the number plate was displayed on the vehicle without the consent of the holder of the permit, but the burden of proof of that shall be on the holder of the permit.

**Presiding judge**

47. The counsel or agent acting on behalf of the Crown, by notice to the clerk of the Ontario Court of Justice, may require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under this Act.

**Penalties**

48. (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$5,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Corporation**

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Propriétaire ou locataire**

(3) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au conducteur d'un véhicule qui est un véhicule utilitaire, un tracteur agricole ou un élément de matériel agricole automoteur relativement à une infraction à la présente loi liée à l'utilisation du véhicule est réputée une signification à personne de l'avis d'infraction ou de l'assignation au propriétaire ou au locataire du véhicule qui y est nommé.

**Exception**

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le véhicule était en la possession du conducteur sans le consentement du propriétaire ou du locataire, selon le cas, mais le fardeau de prouver que tel était le cas incombe à ces derniers.

**Titulaire du permis réputé propriétaire**

(5) Pour l'application du présent article, le titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II du *Code de la route* est réputé le propriétaire du véhicule automobile mentionné dans le permis si, au moment où l'infraction a été commise, une plaque d'immatriculation conforme à cette partie portant le numéro correspondant au permis était affixée au véhicule ou au véhicule automobile.

**Exception**

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si la plaque d'immatriculation était affixée au véhicule sans le consentement du titulaire du permis, mais le fardeau de prouver que tel était le cas lui incombe.

**Juge qui préside**

47. L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de justice de l'Ontario, exiger qu'un juge provincial préside à une instance relative à une infraction à la présente loi.

**Amendes**

48. (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

**Personne morale**

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

**Subsequent conviction**

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act;
- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act;
- (c) the *Ontario Water Resources Act*; or
- (d) the *Pesticides Act*.

**Monetary benefit**

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

**Suspension**

49. (1) If a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence against this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act* or the regulations made under any of them, on the application of a Director, a justice of the peace may make an order under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that, until the fine is paid,

- (a) one or more of the person's certificates, licences or approvals be suspended; and
- (b) no certificate, licence or approval be issued to the person.

**Suspension by Director**

(2) On being informed of an outstanding order mentioned in subsection (1), the Director may suspend the person's certificate, licence or approval, if it is not already suspended under another order mentioned in that subsection.

**Reinstatement**

(3) On being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the certificate, licence or approval are paid, the Director shall reinstate the certificate, licence or approval, as the case may be, unless the Director has been informed that,

- (a) there is another outstanding order mentioned in subsection (1) directing that the certificate, licence or approval be suspended; or
- (b) the certificate, licence or approval is suspended under any other order or under another Act.

**Déclaration de culpabilité subséquente**

(3) Afin que soit déterminée l'amende dont une personne est passible aux termes du paragraphe (1) ou (2), la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à l'une des lois suivantes :

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, sauf la partie IX de cette loi;
- c) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- d) la *Loi sur les pesticides*.

**Bénéfice pécuniaire**

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

**Suspension**

49. (1) Si une personne fait défaut de payer une amende imposée à l'égard d'une déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, à la *Loi sur les pesticides* ou à leurs règlements d'application, un juge, sur requête d'un directeur, peut ordonner en vertu du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales* que, jusqu'à ce que l'amende soit payée :

- a) d'une part, un ou plusieurs des certificats ou des permis ou une ou plusieurs des approbations de la personne soient suspendus;
- b) d'autre part, aucun certificat ou permis ou aucune approbation ne soit délivré à la personne.

**Suspension par le directeur**

(2) Dès qu'il est informé qu'une ordonnance visée au paragraphe (1) reste en vigueur, le directeur peut suspendre le certificat, le permis ou l'approbation de la personne, si cela n'a pas déjà été fait aux termes d'une autre ordonnance visée à ce paragraphe.

**Remise en vigueur**

(3) Dès qu'il est informé que l'amende et les droits d'administration prescrits, le cas échéant, pour remettre en vigueur le certificat, le permis ou l'approbation ont été acquittés, le directeur le remet en vigueur, à moins qu'il n'ait été informé :

- a) soit que reste en vigueur une autre ordonnance visée au paragraphe (1) aux termes de laquelle le certificat, le permis ou l'approbation doit être suspendu;
- b) soit que le certificat, le permis ou l'approbation est suspendu aux termes d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.



**Order to prevent damage**

50. (1) On its own initiative or on the request of the prosecutor, a court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may order the person,

- (a) to take the action, including but not limited to providing an alternate water supply, that the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence; or
- (b) to comply with any order that a Director has issued to the person in relation to damage that results from or is in any way connected to the commission of the offence.

**Other conditions**

(2) An order described in subsection (1) may contain those other conditions that,

- (a) relate to the circumstances of the offence and the circumstances of the person that contributed to the commission of the offence; and
- (b) the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.

**Variation of order**

(3) The court that made the order may make any changes in, or additions to, the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances if,

- (a) on its own initiative, it holds a hearing or obtains the consent of the parties to dispense with a hearing; or
- (b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the counsel or agent for the person convicted, with notice to the other party, it holds a hearing or the parties consent to dispense with a hearing.

**Conflict**

(4) Nothing in this section authorizes the court to make an order that conflicts with an order previously made under this Act by a Director or provincial officer, but the court may make an order under this section supplementing the provisions of an order of a Director or provincial officer.

**Continuation in force**

(5) If a person bound by a court order made under this section is imprisoned, the order continues in force except in so far as the imprisonment renders it impossible for the person to comply for the time being with the order.

**Order for remedial work**

51. On its own initiative or on the request of the prosecutor, a court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to, or in substitution in whole or

**Ordonnance en vue d'empêcher des dommages**

50. (1) De sa propre initiative ou sur demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il impose, lui ordonner de faire ce qui suit :

- a) prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui ordonne de prendre, notamment la fourniture d'une autre source d'approvisionnement en eau, pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit;
- b) se conformer à tout arrêté que le directeur lui a adressé relativement aux dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés de quelque façon que ce soit.

**Autres conditions**

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions :

- a) d'une part, relatives aux circonstances de l'infraction et celles de la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction;
- b) d'autre part, que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

**Modification de l'ordonnance**

(3) Le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut apporter aux conditions que prescrit l'ordonnance les modifications et les adjonctions qui, selon lui, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances si, selon le cas :

- a) de sa propre initiative, il tient une audience ou obtient le consentement des parties à l'absence d'audience;
- b) avec préavis à l'autre partie, à la demande de l'avocat du poursuivant ou à la demande de la personne déclarée coupable ou de son avocat ou agent, il tient une audience ou les parties consentent à l'absence d'audience.

**Incompatibilité**

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le tribunal à rendre une ordonnance incompatible avec un arrêté pris antérieurement par un directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi. Toutefois, il peut rendre en vertu du présent article une ordonnance qui complète les dispositions d'un tel arrêté.

**Ordonnance toujours en vigueur**

(5) Si une personne visée par une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du présent article est incarcérée, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où l'incarcération empêche la personne de s'y conformer.

**Ordonnance d'exécution de travaux**

51. De sa propre initiative ou à la demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, par ordonnance, lui



in part for, any other penalty imposed by the court, order the person to carry out an alternative penalty such as,

- (a) performing remedial work on the environment; or
- (b) making payment to a third party for the purposes of educational or remedial work done by or for the third party.

## PART VII GENERAL

### Other Acts

52. This Act does not affect the application of the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act* in any situation where any of those Acts applies.

### Effect of orders, etc.

53. (1) A certificate, licence, approval or order issued by a person or body authorized to do so under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was issued or directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was issued or directed.

### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

### Definition

(3) In this section,

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver.

### Receivers and trustees

(4) A certificate, licence, approval or order that is issued by a person or body authorized to do so under this Act and that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

### Limitation

(5) If, pursuant to subsection (4), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

### Exception

(6) Subsection (4) does not apply to an order that is issued by a person or body authorized to do so under this

imposer une peine qui s'ajoute ou se substitue à tout ou partie des autres peines qu'il lui a imposées, notamment lui ordonner :

- a) d'effectuer des travaux de remise en état de l'environnement;
- b) de verser des sommes à un tiers aux fins de travaux de sensibilisation ou de remise en état effectués par ou pour lui.

## PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Autres lois

52. La présente loi n'a pas d'incidence sur l'application de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides* dans les situations où elles s'appliquent.

### Effet des ordonnances, arrêtés, etc.

53. (1) Un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue ou un arrêté pris par une personne ou un organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance ou un arrêté lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«séquestre» Personne nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien ou qui en a pris la possession ou le contrôle conformément à une hypothèque, à un gage, à une charge, à un privilège, à une sûreté ou à une ordonnance du tribunal. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire.

### Séquestres et fiduciaires

(4) Un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue ou un arrêté pris par une personne ou un organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui le détient ou l'administre.

### Restriction

(5) Si, conformément au paragraphe (4), une ordonnance ou un arrêté lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

### Exception

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris par une personne ou un

Act and that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies a Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified a Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(7) A Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (6) (a), before or after it expires, on the conditions that the Director considers appropriate.

#### Form of notice

(8) Notice under clause (6) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

#### Service

54. (1) Any document given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the person's last known address; or
- (c) given or served in accordance with the prescribed manner.

#### Service by mail

(2) If service is made by mail, it shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

#### Documents as evidence

55. (1) A document that is a certificate, licence or approval, an order issued under this Act or a record made under this Act and that purports to be signed by the Minister, a Director, a provincial officer or an employee in the Ministry shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

organisme autorisé à le faire dans le cadre de la présente loi qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) dans les 10 jours qui suivent soit le jour où il a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit le jour où il en a pris la possession ou le contrôle, soit le jour où l'ordonnance a été rendue ou l'arrêté pris, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(7) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (6) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Forme de l'avis

(8) L'avis prévu à l'alinéa (6) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

#### Signification

54. (1) Les documents donnés ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à sa dernière adresse connue;
- c) donnés ou signifiés selon le mode prescrit.

#### Signification par courrier

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit celui de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis, l'ordonnance ou l'arrêté que plus tard.

#### Documents servant de preuve

55. (1) Un document qui est un certificat, un permis ou une approbation délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou un enregistrement fait dans le cadre de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre, un directeur, un agent provincial ou un employé du ministère est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.



**Report of analyst**

(2) A report that purports to be signed by an analyst shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the report without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the report.

**Delegation of powers**

56. (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the powers and duties relating to,

- (a) the establishment, maintenance and operation of a registry described in clause 6 (2) (n);
- (b) the review of any nutrient management plans or nutrient management strategies;
- (c) the issuing, amending, suspending or revoking of certificates, licences and approvals; or
- (d) the doing of any other prescribed work, other than anything for the purposes of Part IV, V or VI.

**Definition**

(2) In this section,

“delegation agreement” means an agreement described in subsection (1).

**Contents of agreement**

(3) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

**Regulation**

(4) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation,

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and

**Rapport de l'analyste**

(2) Un rapport qui se présente comme étant signé par un analyste est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

**Délégation de pouvoirs**

56. (1) Le ministre peut conclure avec un particulier, une société en nom collectif ou une personne morale une entente lui déléguant les pouvoirs et fonctions relatifs à ce qui suit :

- a) la création, la tenue et le fonctionnement d'un registre visé à l'alinéa 6 (2) n);
- b) la révision des plans de gestion des éléments nutritifs ou des stratégies de gestion des éléments nutritifs;
- c) la délivrance, la modification, la suspension ou la révocation de certificats, de permis et d'approbations;
- d) l'exécution d'autres travaux prescrits, sauf toute chose nécessaire pour l'application de la partie IV, V ou VI.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1).

**Contenu de l'entente**

(3) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégué à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions délégués.

**Règlement**

(4) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement :

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;



- (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated.

#### Revocation of delegation

(5) The Minister may by regulation revoke a delegation in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

#### Effect of regulation

(6) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (5) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

#### Notice

(7) The Minister may give the delegate that notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (5) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

#### Other remedies

(8) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

#### Obligations of delegate

(9) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

#### Appointment of directors

(10) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for the terms of office that the Minister considers appropriate.

#### Remuneration and expenses

(11) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

#### Annual report

(12) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

#### Additional reports

(13) A delegate shall provide the additional reports to the Minister that the delegation agreement requires or the Minister requests.

#### Regulations

- (14) The Minister may make regulations,

- b) d'autre part, précise le particulier, la société en nom collectif ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués.

#### Révocation de la délégation

(5) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégué a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

#### Effet du règlement

(6) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (5) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où le règlement entre en vigueur.

#### Préavis

(7) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (5).

#### Autres recours

(8) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

#### Obligations du délégué

(9) Le délégué exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

#### Nomination d'administrateurs

(10) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégué, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

#### Rémunération et indemnités

(11) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégué.

#### Rapport annuel

(12) Le délégué présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions délégués.

#### Autres rapports

(13) Le délégué présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

#### Règlements

- (14) Le ministre peut, par règlement :

- (a) prescribing the powers and duties of the Minister that are to be delegated under a delegation agreement;
- (b) specifying the individual, partnership, corporation or unincorporated association to whom the powers and duties are to be delegated;
- (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

#### Crown liability

57. (1) The following persons are not agents of the Crown for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold themselves out as such:

- 1. Persons appointed under clause 6 (2) (h), (i) or (l) who are not Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.
- 2. Delegates under section 56.

#### Same, delegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty by a person appointed under clause 6 (2) (h), (i) or (l) who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*;
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause;
- (c) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under section 56 or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under that section; or
- (d) for any tort committed by a delegate under section 56 or an employee or agent of the delegate in relation to a power or duty delegated under that section.

#### Immunity

(3) No action or other proceeding shall be brought against the Crown, a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, a person appointed under clause 6 (2) (h), (i) or (l) who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, an employee of that person, a person or body to whom powers and duties of the Minister are delegated under section 56 or an employee of a person or body to whom powers and duties of the Minister are delegated under that section arising from any inaccuracy contained in a record that is filed in a registry described in clause 6 (2) (n).

- a) prescrire les pouvoirs et fonctions du ministre qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
- b) préciser le particulier, la société en nom collectif, la personne morale ou l'association sans personnalité morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués;
- c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

#### Immunité de la Couronne

57. (1) Les personnes suivantes ne sont à aucune fin des mandataires de la Couronne, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et elles ne doivent pas se présenter comme tels :

- 1. Les personnes nommées en vertu de l'alinéa 6 (2) h), i) ou l) qui ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.
- 2. Les délégués visés à l'article 56.

#### Idem, délégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction par une personne nommée en vertu de l'alinéa 6 (2) h), i) ou l) qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de la personne relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa;
- c) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions délégués en vertu de l'article 56, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions en vertu de cet article;
- d) soit pour un délit civil commis par un délégué visé à l'article 56 ou par un employé ou mandataire d'un délégué relativement aux pouvoirs ou aux fonctions délégués en vertu de cet article.

#### Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, une personne nommée en vertu de l'alinéa 6 (2) h), i) ou l) qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, un employé de cette personne, une personne ou un organisme auquel les pouvoirs et fonctions du ministre sont délégués en vertu de l'article 56 ou un de leurs employés en raison d'une inexactitude contenue dans un enregistrement versé à un registre visé à l'alinéa 6 (2) n).



**Same, exempting regulation**

(4) No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a certificate, licence or approval.

**No personal liability**

(5) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an employee of the Ministry, a Director, a provincial officer, a member of the Tribunal or of a committee described in clause 6 (2) (z.2) or a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, who is acting under the direction of that employee, Director, provincial officer or member, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

**Crown liability**

(6) Subsection (5) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

**Payment of fees**

58. (1) The Minister may,

- (a) establish fees that are payable in respect of any matter under this Act;
- (b) specify what persons are required to pay the fees and to whom the fees are payable;
- (c) provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are payable; and
- (d) provide for the refund of fees.

**Obligation to pay**

(2) A person required to pay fees described in subsection (1) shall pay them in accordance with that subsection.

**Regulations**

59. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional agricultural crops to be included as the agricultural crops mentioned in the definition of "agricultural operation" in section 2;
- (b) prescribing other agricultural activities conducted on, in or over agricultural land to be included in the

**Idem, règlement d'exemption**

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat, un permis ou une approbation.

**Aucune responsabilité personnelle**

(5) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts, intentée contre un employé du ministère, un directeur, un agent provincial, un membre du Tribunal ou d'un comité visé à l'alinéa 6 (2) z.2) ou un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui agit conformément aux directives de cet employé, de ce directeur, de cet agent provincial ou de ce membre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

**Responsabilité de la Couronne**

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou un préposé de la Couronne.

**Paiement de droits**

58. (1) Le ministre peut :

- a) fixer les droits payables à l'égard d'une question visée par la présente loi;
- b) préciser les personnes qui sont tenues de payer les droits et à qui ils sont payables;
- c) prévoir que la personne à qui les droits sont payables en garde tout ou partie;
- d) prévoir le remboursement des droits.

**Obligation de payer**

(2) Quiconque est tenu de payer les droits visés au paragraphe (1) le fait conformément à ce paragraphe.

**Règlements**

59. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres récoltes agricoles à inclure dans celles visées à la définition de «exploitation agricole» à l'article 2;
- b) prescrire d'autres activités agricoles exercées sur ou dans une terre agricole ou au-dessus d'elle et à



definition of “agricultural operation” in section 2;

- (c) prescribing limits, expansions or clarifications of the activities described in the definition of “agricultural operation” in section 2;
- (d) prescribing additional animals, birds or fish to be included in the definition of “farm animals” in section 2;
- (e) exempting any agricultural operation, person or thing or class of agricultural operation, person or thing from the application of this Act, the regulations or a provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions;
- (f) prescribing anything described as prescribed or specified in the regulations or described as prepared or done in accordance with the regulations;
- (g) respecting procedures for inspections under Part IV, including procedures to prevent the transmission of contagious diseases, and requiring inspectors to follow the procedures;
- (h) prescribing procedures for the purposes of section 49;
- (i) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (j) respecting anything that is necessary or advisable for the purposes of the enforcement of this Act and the regulations.

#### Powers in regulations

60. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

#### Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

#### Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

#### Adoption of codes

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure so adopted.

inclure dans la définition de «exploitation agricole» à l'article 2;

- c) prescrire la limitation, l'élargissement ou l'éclaircissement des activités visées à la définition de «exploitation agricole» à l'article 2;
- d) prescrire d'autres animaux, oiseaux ou poissons à inclure dans la définition de «animal d'élevage» à l'article 2;
- e) soustraire des exploitations agricoles, des personnes ou des choses, ou des catégories de celles-ci, à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une de leurs dispositions et prescrire des conditions à cette fin;
- f) prescrire tout ce qui est mentionné comme étant prescrit ou précisé dans les règlements ou mentionné comme étant préparé ou fait conformément à eux;
- g) traiter des méthodes à suivre pour effectuer les inspections prévues à la partie IV, y compris des méthodes à suivre pour prévenir la transmission des maladies contagieuses, et exiger des inspecteurs qu'ils les suivent;
- h) prescrire des méthodes pour l'application de l'article 49;
- i) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, des termes utilisés mais non expressément définis dans la présente loi;
- j) traiter de tout ce qui est nécessaire ou souhaitable aux fins de l'exécution de la présente loi et des règlements.

#### Pouvoirs réglementaires

60. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

#### Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

#### Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

#### Adoption de codes

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

**Amendments to codes**

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure as it may be amended from time to time after the regulation is made.

**When effective**

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

**By-law superseded**

61. (1) A regulation supersedes a by-law of a municipality or a provision in that by-law if the by-law or provision addresses the same subject-matter as the regulation.

**By-law inoperative**

(2) A by-law or a provision of a by-law that is superseded under subsection (1) is inoperative while the regulation is in force.

## PART VIII COMPLEMENTARY AMENDMENTS

### ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

62. (1) Subsection 6 (2) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to animal wastes disposed of in accordance with both normal farming practices and the regulations made under the *Nutrient Management Act, 2002*.

(2) The definition of “offence” in subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 8, is repealed and the following substituted:

“offence” means offence under this Act, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*; (“infraction”)

(3) Section 156.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 15, is repealed and the following substituted:

**Power to administer other Acts**

156.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

**Modification des codes**

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, une ligne directrice, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

**Prise d'effet**

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à une ligne directrice, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication par le ministère d'un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

**Remplacement des règlements municipaux**

61. (1) Les règlements remplacent les règlements municipaux d'une municipalité ou leurs dispositions qui traitent de la même question.

**Règlement municipal inopérant**

(2) Le règlement municipal ou sa disposition qui est remplacé en application du paragraphe (1) est inopérant tant que le règlement reste en vigueur.

## PARTIE VIII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

### LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

62. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles et aux règlements pris en application de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.

(2) La définition de «infraction» au paragraphe 48 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 8 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«infraction» Infraction prévue par la présente loi, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides*. («offence»)

(3) L'article 156.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pouvoir d'appliquer d'autres lois**

156.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :



- (a) section 13, 14 or 23 of the *Nutrient Management Act, 2002*;
- (b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

(4) Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 25 and amended by 2001, chapter 17, section 2, is further amended by inserting “section 13, 14 or 16 of the *Nutrient Management Act, 2002*” after “158 of this Act”.

(5) Subsection 174 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is further amended by adding the following clause:

(g.1) the *Nutrient Management Act, 2002*;

(6) Section 188 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 38, is amended by adding the following clause:

(a.1) the *Nutrient Management Act, 2002*;

(7) Subsection 191 (1) of the Act is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2002*” after “this Act”.

#### FARMING AND FOOD PRODUCTION PROTECTION ACT, 1998

63. (1) Section 2 of the *Farming and Food Production Protection Act, 1998* is amended by adding the following subsections:

##### Not a normal farm practice

(1.1) A practice that is inconsistent with a regulation made under the *Nutrient Management Act, 2002* is not a normal farm practice.

##### Reference to Board

(1.2) A judge who is required to make a determination as to whether a farm practice is a normal farm practice may refer the matter to the Board for a hearing and require the Board to report to the judge.

(2) The Act is amended by adding the following section:

##### Limitation on power of Board

6.1 Despite any provision in section 4, 5 or 6 that gives the Board the power to determine whether a farm practice is a normal farm practice, the Board shall determine that a farm practice is a normal farm practice for the purposes of this Act if the practice is consistent with a regulation made under the *Nutrient Management Act, 2002*.

- a) par l'article 13, 14 ou 23 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- b) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

(4) L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 25 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par insertion de «l'article 13, 14 ou 16 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «158 de la présente loi,».

(5) Le paragraphe 174 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(6) L'article 188 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(7) Le paragraphe 191 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la présente loi,».

#### LOI DE 1998 SUR LA PROTECTION DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRODUCTION ALIMENTAIRE

63. (1) L'article 2 de la *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Pratique agricole normale

(1.1) Une pratique incompatible avec un règlement pris en application de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* n'est pas une pratique agricole normale.

##### Renvoi à la Commission

(1.2) Le juge qui est tenu de déterminer si une pratique agricole est une pratique agricole normale peut renvoyer la question à la Commission pour qu'elle tienne une audience et exiger qu'elle lui en fasse rapport.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Restriction du pouvoir de la Commission

6.1 Malgré une disposition de l'article 4, 5 ou 6 qui donne à la Commission le pouvoir de déterminer si une pratique agricole est une pratique agricole normale, la Commission détermine qu'une pratique agricole est une pratique agricole normale pour l'application de la présente loi si celle-ci est compatible avec un règlement pris en application de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.



## HIGHWAY TRAFFIC ACT

64. Paragraph 4 of subsection 62 (15.1) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 103, is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2002*” after “*Environmental Protection Act*”.

## ONTARIO WATER RESOURCES ACT

65. (1) Section 15.2 of the *Ontario Water Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 47, is repealed and the following substituted:

## Power to administer other Acts

15.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002* or the *Pesticides Act*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 13, 14 or 23 of the *Nutrient Management Act, 2002*; or
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*.

(2) Section 24 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 59, is amended by inserting “section 13, 14 or 16 of the *Nutrient Management Act, 2002*” after “*Environmental Protection Act*”.

(3) Clause 110 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 35, section 73, is repealed and the following substituted:

- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act;
- (b.1) the *Nutrient Management Act, 2002*; or

(4) Subsection 113 (1) of the Act is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2002*” after “the *Environmental Protection Act*”.

## PESTICIDES ACT

66. (1) Section 19.2 of the *Pesticides Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 80, is repealed and the following substituted:

## Power to administer other Acts

19.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002* or the

## CODE DE LA ROUTE

64. La disposition 4 du paragraphe 62 (15.1) du *Code de la route*, telle qu'elle est édictée par l'article 103 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «*Loi sur la protection de l'environnement*,».

## LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

65. (1) L'article 15.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est édicté par l'article 47 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Pouvoir d'appliquer d'autres lois

15.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* ou de la *Loi sur les pesticides*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 13, 14 ou 23 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- c) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*.

(2) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 59 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «, l'article 13, 14 ou 16 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «*Loi sur la protection de l'environnement*,».

(3) L'alinéa 110 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 73 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, exception faite d'une infraction relative à la partie IX;
- b.1) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(4) Le paragraphe 113 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la *Loi sur la protection de l'environnement*,».

## LOI SUR LES PESTICIDES

66. (1) L'article 19.2 de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est édicté par l'article 80 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Pouvoir d'appliquer d'autres lois

19.2 L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, selon le cas,

*Ontario Water Resources Act*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 13, 14 or 23 of the *Nutrient Management Act, 2002*; or
- (c) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

(2) Section 26 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 90, is amended by inserting “section 13, 14 or 16 of the *Nutrient Management Act, 2002*” after “*Environmental Protection Act*”.

(3) Subsection 45 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 97, is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) the *Nutrient Management Act, 2002*; or

. . . . .

(4) Subsection 47 (1) of the Act is amended by inserting “the *Nutrient Management Act, 2002*” after “the *Environmental Protection Act*”.

**PART IX  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

**Commencement**

67. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

68. The short title of this Act is the *Nutrient Management Act, 2002*.

peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 13, 14 ou 23 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- c) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

(2) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 90 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «, l'article 13, 14 ou 16 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*» après «*Loi sur la protection de l'environnement*».

(3) Le paragraphe 45 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 97 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

. . . . .

(4) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*,» après «à la *Loi sur la protection de l'environnement*,».

**PARTIE IX  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

67. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

68. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.

CAGION  
XB  
-B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 82

## Projet de loi 82

**An Act respecting  
the compensation of  
Hydro One Inc. executives  
and sponsorships and political  
contributions by Hydro One Inc.  
and other entities**

**Loi traitant de la rétribution  
des cadres de Hydro One Inc.  
ainsi que des activités de parrainage  
et des contributions politiques  
de Hydro One Inc.  
et d'autres entités**

**Mr. Hampton**

**M. Hampton**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 4, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that the compensation of executives of Hydro One Inc. shall not exceed amounts established by regulation, using comparisons to executive positions with comparable companies in other provinces. Termination payments are limited to what would be payable under section 65 of the *Employment Standards Act, 2000*.

The Integrity Commissioner will review Hydro One's sponsorships of athletic and cultural events, and establish binding policies to govern them. These policies will also apply to sponsorships engaged in by other government-controlled entities.

Hydro One is not permitted to make provincial political contributions. This restriction also applies to other government-controlled entities.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que la rétribution des cadres de Hydro One Inc. ne doit pas dépasser les montants fixés par règlement après une comparaison de la rétribution des cadres de compagnies semblables d'autres provinces. Les paiements à l'égard de la cessation d'emploi sont limités aux montants payables en application de l'article 65 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Le commissaire à l'intégrité examine les activités de parrainage de Hydro One relatives aux manifestations sportives et culturelles et établit des politiques obligatoires pour les régir. Ces politiques s'appliquent également aux activités de parrainage des autres entités contrôlées par le gouvernement.

Hydro One n'est pas autorisée à faire des contributions politiques au palier provincial. Cette restriction s'applique également aux autres entités contrôlées par le gouvernement.

**An Act respecting  
the compensation of  
Hydro One Inc. executives  
and sponsorships and political  
contributions by Hydro One Inc.  
and other entities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

**1. In this Act,**

“compensation” means all payments and benefits resulting from employment, as prescribed; (“rétribution”)

“executive” means a director or officer or the holder of any other prescribed position; (“cadre”)

“government-controlled entity” means an agency, board or commission of the Government of Ontario or any other entity owned, controlled or operated by Her Majesty in right of Ontario, or by the Government of Ontario, or under the authority of the Legislature or the Lieutenant Governor in Council; (“entité contrôlée par le gouvernement”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“sponsorship”, when used in relation to an entity, means the entity’s agreement or arrangement to sponsor an athletic or cultural event or a person’s participation in such an event. (“parrainage”)

**Compensation of Hydro One Inc. executives**

**2. (1)** On and after June 3, 2002, an executive of Hydro One Inc. is not entitled to receive compensation that exceeds the amount prescribed for his or her category.

**Prohibited elements of compensation**

**(2)** On and after June 3, 2002, an executive of Hydro One Inc. is not entitled to receive, as part of his or her compensation,

- (a) a watercraft or the use of a watercraft;
- (b) a motor vehicle or the use of a motor vehicle whose value exceeds the prescribed amount; or
- (c) anything or the use of anything that constitutes prescribed luxury goods.

**Loi traitant de la rétribution  
des cadres de Hydro One Inc.  
ainsi que des activités de parrainage  
et des contributions politiques  
de Hydro One Inc.  
et d’autres entités**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cadre» Administrateur, dirigeant ou titulaire d’un autre poste prescrit. («executive»)

«entité contrôlée par le gouvernement» Organisme, conseil ou commission du gouvernement de l’Ontario ou autre entité qui appartient à Sa Majesté du chef de l’Ontario ou au gouvernement de l’Ontario, ou que ceux-ci contrôlent ou font fonctionner, ou qui est sous la compétence de la Législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil. («government-controlled entity»)

«parrainage» Relativement à une entité, s’entend de son accord ou arrangement visant à parrainer une manifestation sportive ou culturelle ou la participation d’une personne à une telle manifestation. («sponsorship»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«rétribution» Les paiements et avantages prescrits découlant d’un emploi. («compensation»)

**Rétribution des cadres de Hydro One Inc.**

**2. (1)** Le 3 juin 2002 et par la suite, le cadre de Hydro One Inc. n’a pas droit à une rétribution supérieure au montant prescrit pour sa catégorie.

**Éléments de rétribution interdits**

**(2)** Le 3 juin 2002 et par la suite, le cadre de Hydro One Inc. n’a pas droit à ce qui suit dans le cadre de sa rétribution :

- a) une embarcation ou son utilisation;
- b) un véhicule automobile de valeur supérieure au montant prescrit ou son utilisation;
- c) toute chose constituant un bien de luxe prescrit ou son utilisation.

**Payment in respect of termination**

3. (1) An executive of Hydro One Inc. is not entitled to receive a payment in respect of the termination of his or her employment on or after June 3, 2002 that exceeds what would be payable under section 65 of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Same**

(2) Subsection (1) applies whether the employment is terminated by resignation or dismissal or in some other way.

**Sponsorships****Review by Integrity Commissioner**

4. (1) The Integrity Commissioner shall review all sponsorships of Hydro One Inc. and may review any sponsorship of any other government-controlled entity.

**Policies**

(2) The Integrity Commissioner shall prepare a document setting out policies with respect to sponsorships and shall, on or before September 1, 2002, submit it to the Speaker of the Legislative Assembly, who shall make it public.

**Compliance**

(3) Hydro One Inc. shall comply with the policies on and after the day they are made public.

**Same**

(4) Subsection (3) also applies to all other government-controlled entities.

**No political contributions**

5. (1) Hydro One Inc. is not permitted to make contributions as defined in the *Election Finances Act*.

**Same**

(2) Subsection (1) also applies to all other government-controlled entities.

**Regulations**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe payments and benefits for the purposes of the definition of "compensation" in section 1;
- (b) prescribe positions for the purposes of the definition of "executive" in section 1, and establish categories of executives for the purpose of subsection 2 (1);
- (c) for every category, prescribe an amount for the purpose of subsection 2 (1), in accordance with subsection (3) of this section;
- (d) prescribe an amount for the purpose of clause 2 (2) (b);
- (e) prescribe luxury goods for the purpose of clause 2 (2) (c).

**Paiement à l'égard de la cessation d'emploi**

3. (1) Le 3 juin 2002 ou par la suite, un cadre de Hydro One Inc. n'a pas droit à un paiement à l'égard de la cessation de son emploi qui soit supérieur au montant payable en application de l'article 65 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, qu'il soit mis fin à l'emploi par démission, par congédiement ou d'une autre manière.

**Activités de parrainage****Examen par le commissaire à l'intégrité**

4. (1) Le commissaire à l'intégrité doit examiner toutes les activités de parrainage de Hydro One Inc. et peut examiner celles des autres entités contrôlées par le gouvernement.

**Politiques**

(2) Le commissaire à l'intégrité rédige un document énonçant des politiques à l'égard des activités de parrainage et, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 2002, le remet au président de l'Assemblée législative, qui le rend public.

**Conformité**

(3) Hydro One Inc. se conforme aux politiques le jour où elles sont rendues publiques et par la suite.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique également aux autres entités contrôlées par le gouvernement.

**Contributions politiques interdites**

5. (1) Hydro One Inc. n'est pas autorisée à faire des contributions au sens de la *Loi sur le financement des élections*.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux autres entités contrôlées par le gouvernement.

**Règlements**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des paiements et des avantages pour l'application de la définition de «rétribution» à l'article 1;
- b) prescrire des postes pour l'application de la définition de «cadre» à l'article 1 et fixer des catégories de cadres pour l'application du paragraphe 2 (1);
- c) pour chaque catégorie, prescrire un montant pour l'application du paragraphe 2 (1), conformément au paragraphe (3) du présent article;
- d) prescrire un montant pour l'application de l'alinéa 2 (2) b);
- e) prescrire des biens de luxe pour l'application de l'alinéa 2 (2) c).



**Retroactivity**

(2) Regulations made under subsection (1) may be made retroactive to a date on or after June 3, 2002.

**Prescribed amounts re compensation**

(3) The prescribed amounts mentioned in clause (1) (c) shall be calculated as follows:

1. Two or more public sector electricity transmission companies in Canadian provinces outside Ontario that are comparable to Hydro One Inc. shall be identified.
2. The average compensation received by executives in the relevant category of each identified company shall be established.
3. The prescribed amount is 110 per cent of the average of the amounts established under paragraph 2.

**Prescribed amount re motor vehicle**

(4) The prescribed amount mentioned in clause 2 (2) (b) shall reflect the value of the motor vehicle, if any, that an average Ontarian could be expected to own.

**Commencement**

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

8. The short title of this Act is the *Clean Up Hydro One Act, 2002*.

**Rétroactivité**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif au 3 juin 2002 ou à une date ultérieure.

**Montants prescrits : rétribution**

(3) Les montants prescrits visés à l'alinéa (1) c) se calculent comme suit :

1. Sont identifiées deux ou plusieurs compagnies de distribution d'électricité du secteur public, dans des provinces du Canada excluant l'Ontario, qui sont comparables à Hydro One Inc.
2. Est établie la rétribution moyenne des cadres appartenant aux catégories pertinentes de chaque compagnie identifiée.
3. Le montant prescrit représente 110 pour cent de la moyenne des montants calculés en application de la disposition 2.

**Montant prescrit : véhicule automobile**

(4) Le montant prescrit visé à l'alinéa 2 (2) b) tient compte de la valeur du véhicule automobile, le cas échéant, que l'Ontarien moyen pourrait s'attendre à posséder en propriété.

**Entrée en vigueur**

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'assainissement des finances de Hydro One*.









CA20N  
XB  
- 856



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 85

**An Act to amend the  
Electricity Act, 1998  
by making the corporations  
created under it subject to the  
Freedom of Information  
and Protection of Privacy Act**

**Mr. McGuinty**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 11, 2002  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

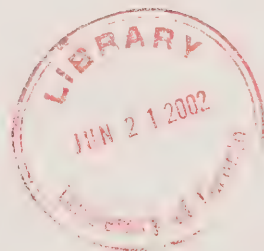
## Projet de loi 85

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur l'électricité  
en assujettissant les personnes morales  
créées en vertu de celle-ci à la  
Loi sur l'accès à l'information  
et la protection de la vie privée**

**M. McGuinty**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      11 juin 2002  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Electricity Act, 1998* by deeming each corporation created under that Act an institution for purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and making the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applicable to such corporations. The Bill also makes the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* applicable to the Generation Corporation, the Services Corporation and to their subsidiaries.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* en considérant chaque personne morale créée en vertu de la Loi comme une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et en prévoyant l'application de cette dernière loi à de telles personnes morales. Le projet de loi prévoit également l'application de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* à la Société de production, la Société des services et leurs filiales.



**An Act to amend the  
Electricity Act, 1998  
by making the corporations  
created under it subject to the  
Freedom of Information  
and Protection of Privacy Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:**

**Application of Act**

**6.1** Despite section 6, the IMO is deemed to be an institution for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and that Act applies to the IMO.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Application of Act**

**51.1** (1) Despite section 51, the Generation Corporation and the Services Corporation and their subsidiaries are deemed to be institutions for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and that Act applies to them.

**Same**

(2) The Generation Corporation and the Services Corporation and their subsidiaries are deemed to be part of the public sector for the purposes of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* and that Act applies to them.

**3. Section 83 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application of Act**

(2) The Financial Corporation and its subsidiaries are deemed to be institutions for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and that Act applies to them.

**Commencement**

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**5. The short title of this Act is the *Electricity Amendment Act (Hydro Salary Disclosure), 2002*.**

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur l'électricité  
en assujettissant les personnes morales  
créées en vertu de celle-ci à la  
Loi sur l'accès à l'information  
et la protection de la vie privée**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Champ d'application de la Loi**

**6.1** Malgré l'article 6, la SIGMÉ est réputée une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et cette loi s'applique à la SIGMÉ.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Champ d'application de la Loi**

**51.1** (1) Malgré l'article 51, la Société de production, la Société des services et leurs filiales sont réputées des institutions pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et cette loi s'applique à ces entités.

**Idem**

(2) La Société de production, la Société des services et leurs filiales sont réputées faire partie du secteur public pour l'application de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* et cette loi s'applique à ces entités.

**3. L'article 83 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application de la Loi**

(2) La Société financière et ses filiales sont réputées des institutions pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et cette loi s'applique à ces entités.

**Entrée en vigueur**

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'électricité (divulgation des salaires dans l'industrie de l'électricité)*.**



CASON  
XB  
- B56



Government  
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 86

**An Act to rescue children  
trapped in the misery of prostitution  
and other forms of sexual exploitation  
and to amend the Highway Traffic Act**

**The Hon. D. Young**  
Attorney General

### Government Bill

1st Reading      June 21, 2001  
2nd Reading      October 1, 2001  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
Justice and Social Policy and as reported to the  
Legislative Assembly June 5, 2002)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 86

**Loi visant à délivrer les enfants  
prisonniers de la prostitution et  
d'autres formes d'exploitation sexuelle  
et modifiant le Code de la route**

**L'honorable D. Young**  
Procureur général

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      21 juin 2001  
2<sup>e</sup> lecture      1<sup>er</sup> octobre 2001  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
de la justice et des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 5 juin 2002)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill would authorize a police officer or a children's aid society worker to apprehend a child under 18 years of age, with or without a warrant, if the police officer or worker has reasonable grounds to believe that the child has been sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes in prostitution, pornography, adult entertainment facilities, massage parlours, escort services, sex lines and other sexual activities carried on for financial or other gain.

The child must be taken before a judge or justice of the peace within 24 hours for a show cause hearing. The judge or justice of the peace may order that the child be confined in a safe facility for assessment.

Within five days of being apprehended, the child must be brought before the court. The court may order that the child be confined for an additional period of time if the court believes that it will assist the child to end his or her sexual exploitation or will lessen the risk that the child will be sexually exploited again. The child may be confined in a locked facility.

The maximum length of time a child may be confined in a safe facility is 30 days. The court may impose restrictions on any person's access to the child while the child is confined in the safe facility.

The Province will have a right of recovery from a person who sexually exploits a child for commercial purposes for the costs for the protection of the child and to assist the child in leaving situations in which he or she is sexually exploited for commercial purposes.

The enactment of section 198.5 of the *Highway Traffic Act* will authorize the suspension of a person's driver's licence on conviction of a prostitution-related criminal offence if the person uses a motor vehicle in the commission of the offence. The prostitution-related criminal offences are section 211 (transporting a person to a bawdy-house), section 212 (procuring) and section 213 (an offence in relation to prostitution) of the *Criminal Code* (Canada). Licences will be suspended only if the offence is committed on or after the day the section comes into force. The length of the licence suspension will be one year on first conviction and two years on a subsequent conviction.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi autorise un agent de police ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance à appréhender un enfant de moins de 18 ans, avec ou sans mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'enfant a été exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être dans les secteurs de la prostitution et de la pornographie, dans des lieux de divertissement pour adultes, des salons de massage, des agences d'escorte, pour des téléphones érotiques et autres activités d'ordre sexuel exercées en vue d'un gain pécuniaire ou autre.

L'enfant doit être amené devant un juge ou un juge de paix dans les 24 heures en vue d'une audience de justification. Le juge ou le juge de paix peut ordonner que l'enfant soit détenu dans un établissement sûr en vue de subir une évaluation.

Au plus tard cinq jours après qu'il a été appréhendé, l'enfant doit comparaître devant le tribunal, qui peut ordonner sa détention pour une période supplémentaire s'il croit que cela aidera l'enfant à mettre fin à son exploitation sexuelle ou réduira le risque qu'il soit de nouveau exploité sexuellement. L'enfant peut être détenu dans un établissement fermé à clef.

L'enfant peut être détenu dans un établissement sûr pour une période maximale de 30 jours. Le tribunal peut imposer des restrictions au droit de toute personne de le visiter pendant qu'il se trouve dans l'établissement.

La province a le droit de recouvrer, auprès d'une personne qui exploite sexuellement un enfant à des fins commerciales, les frais engagés pour la protection de l'enfant et pour aider celui-ci à se sortir de situations où il est exploité sexuellement à des fins commerciales.

Le nouvel article 198.5 du *Code de la route* autorise la suspension du permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'une infraction criminelle se rattachant à la prostitution si elle se sert d'un véhicule automobile pour commettre l'infraction. Les infractions criminelles se rattachant à la prostitution sont visées aux articles 211 (transport de personnes à des maisons de débauche), 212 (proxénétisme) et 213 (infraction se rattachant à la prostitution) du *Code criminel* (Canada). Les permis de conduire ne sont suspendus que si l'infraction est commise le jour de l'entrée en vigueur de l'article ou par la suite. La durée de la suspension est d'un an dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et de deux ans dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

**An Act to rescue children  
trapped in the misery of prostitution  
and other forms of sexual exploitation  
and to amend the Highway Traffic Act**

**Loi visant à délivrer les enfants  
prisonniers de la prostitution et  
d'autres formes d'exploitation sexuelle  
et modifiant le Code de la route**

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Purpose
2. Definitions

**PART II  
RESCUING CHILDREN  
FROM SEXUAL EXPLOITATION**

3. Definitions
4. Warrant to apprehend a child
5. Apprehension of child without warrant
6. Offence
7. Safe facility
8. Notice to parent
9. Show cause hearing
10. Application to court
11. Court order
12. Release of child
13. Restriction on access
14. Hearing private
15. Records sealed
16. Determination of safe facility
17. Medical treatment
18. Returning child to safe facility
19. *Child and Family Services Act* not applicable

**PART III  
RECOVERY OF COSTS**

20. Right to recover
21. Interests of the child
22. Proof of sexual exploitation for commercial purposes
23. Not a defence
24. Production of personal records
25. Proceeding private
26. Records sealed
27. Special purpose account
28. Preservation of rights

**PART IV  
GENERAL**

29. Personal information
30. Protection from personal liability
31. Regulations

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE II  
DÉLIVRANCE DES ENFANTS  
DE L'EXPLOITATION SEXUELLE**

3. Définitions
4. Mandat d'amener un enfant
5. Appréhension de l'enfant sans mandat
6. Infraction
7. Établissement sûr
8. Avis au père ou à la mère
9. Audience de justification
10. Requête présentée au tribunal
11. Ordonnance du tribunal
12. Mise en congé de l'enfant
13. Restriction du droit de visite
14. Audience à huis clos
15. Dossiers scellés
16. Choix de l'établissement sûr
17. Traitement médical
18. Retour de l'enfant à l'établissement sûr
19. Non-application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

**PARTIE III  
RECouvreMENT DES FRAIS**

20. Droit de recouvrement
21. Intérêt de l'enfant
22. Preuve d'exploitation sexuelle à des fins commerciales
23. Défenses irrecevables
24. Communication de dossiers personnels
25. Huis clos
26. Dossiers scellés
27. Compte spécial
28. Préservation des droits

**PARTIE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

29. Renseignements personnels
30. Immunité
31. Règlements

**PART V  
AMENDMENT TO THE  
HIGHWAY TRAFFIC ACT**

32. Amendment to the *Highway Traffic Act*

**PART VI  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

33. Commencement  
34. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION**

**Purpose**

1. (1) The purposes of this Act are to protect children from sexual exploitation for commercial purposes and to assist children in leaving situations in which they are sexually exploited for commercial purposes.

**Sexual exploitation**

(2) For the purposes of this Act, a child is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes if it is reasonable to believe that the child has engaged in or will engage in a sexual activity, for the financial or other gain of the child or another person, including,

- (a) engaging in prostitution;
- (b) engaging in any sexually explicit activity in an adult entertainment facility or in a massage parlour;
- (c) providing escort services for an escort service;
- (d) engaging in communications of a sexual nature; or
- (e) appearing in sexually explicit or pornographic images.

**Same**

(3) For the purposes of this Act, a child is deemed to be sexually exploited for commercial purposes if,

- (a) the child is attempting to engage in prostitution; or
- (b) the child is in a common bawdy-house within the meaning of Part VII of the *Criminal Code* (Canada).

**Definitions**

2. In this Act,

“child” means an individual who is under 18 years of age; (“enfant”)

“children’s aid society worker” means a local director for the purposes of the *Child and Family Services Act* or an individual authorized by a local director for the pur-

**PARTIE V  
MODIFICATION DU  
CODE DE LA ROUTE**

32. Modification du *Code de la route*

**PARTIE VI  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

33. Entrée en vigueur  
34. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

**Objet**

1. (1) La présente loi a pour objet de protéger les enfants contre l’exploitation sexuelle à des fins commerciales et de les aider à se sortir de situations où ils sont exploités sexuellement à de telles fins.

**Exploitation sexuelle**

(2) Pour l’application de la présente loi, un enfant est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l’être s’il est raisonnable de croire qu’il s’est livré ou se livrera, en vue d’un gain pécuniaire ou autre pour lui ou une autre personne, à une activité sexuelle, notamment :

- a) la prostitution;
- b) une activité sexuelle explicite dans un lieu de divertissement pour adultes ou dans un salon de massage;
- c) des services d’escorte pour un service d’escorte;
- d) des communications d’ordre sexuel;
- e) le fait de paraître dans des images sexuelles explicites ou pornographiques.

**Idem**

(3) Pour l’application de la présente loi, un enfant est réputé être exploité sexuellement à des fins commerciales si, selon le cas :

- a) il tente de se livrer à la prostitution;
- b) il se trouve dans une maison de débauche au sens de la partie VII du *Code criminel* (Canada).

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«dossier personnel» Relativement à une personne, document qui reproduit des renseignements sur la personne, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement et qui est, selon le cas :



poses of this Act; (“préposé d’une société d’aide à l’enfance”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“parent” means, in respect of a child, an individual who would be a parent of the child within the meaning of subsection 43 (1) of the *Child and Family Services Act*, if the definition of “child” for the purposes of Part III of that Act included every child under 18 years of age; (“père ou mère”)

“personal record” means, in respect of a person, a record of information relating to the person, whether it is in printed form, on film or recorded by electronic or other means, that is,

- (a) a medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption or social services record or any other record for which there is a reasonable expectation of privacy,
- (b) a personal journal or diary, or
- (c) a record whose production or disclosure is protected or prohibited by any other Act; (“dossier personnel”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“safe facility” means premises designated by the Minister as a safe facility; (“établissement sûr”)

“society” means an agency designated as a children’s aid society for the purposes of the *Child and Family Services Act*. (“société”)

## PART II RESCUING CHILDREN FROM SEXUAL EXPLOITATION

### Definitions

#### 3. In this Part,

“court” means the Ontario Court of Justice or the Family Court of the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

“justice” means a justice of the peace or a judge of the court. (“juge”)

### Warrant to apprehend a child

4. (1) A police officer or a children’s aid society worker may apply to a justice for a warrant under subsection (2) to apprehend an individual if the police officer or worker has reasonable grounds to believe that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes.

a) un dossier médical, psychiatrique ou thérapeutique, un dossier tenu par les services d’aide à l’enfance, les services sociaux ou les services de consultation ou un dossier relatif à l’éducation, aux antécédents professionnels ou à l’adoption ou tout dossier pour lequel il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée;

b) un journal intime;

c) un dossier dont une autre loi protège ou interdit la communication ou la divulgation. («personal record»)

«enfant» Personne de moins de 18 ans. («child»)

«établissement sûr» Lieu que le ministre désigne comme tel. («safe facility»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«père ou mère» Relativement à un enfant, la personne qui serait le père ou la mère de l’enfant au sens du paragraphe 43 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* si la définition de «enfant» pour l’application de la partie III de cette loi s’entendait d’un enfant de moins de 18 ans. («parent»)

«préposé d’une société d’aide à l’enfance» Un directeur local pour l’application de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou une personne agréée par un directeur local pour l’application de la présente loi. («children’s aid society worker»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société» Agence désignée comme société d’aide à l’enfance pour l’application de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («society»)

## PARTIE II DÉLIVRANCE DES ENFANTS DE L'EXPLOITATION SEXUELLE

### Définitions

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«juge» S’entend en outre d’un juge de paix. («justice»)

«tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. («court»)

### Mandat d’amener un enfant

4. (1) L’agent de police ou le préposé d’une société d’aide à l’enfance qui a des motifs raisonnables de croire qu’une personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l’être peut demander à un juge de lui décerner un mandat en vertu du paragraphe (2) pour appréhender la personne.

**Same**

(2) If the justice is satisfied on the basis of the sworn information of the police officer or worker or on the basis of such other evidence as may be prescribed by the regulations that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes, the justice may issue a warrant authorizing the police officer or worker to,

- (a) apprehend the child;
- (b) convey the child to a safe facility; and
- (c) enter a place or premises in which the child may be found, by force if necessary, to search for and apprehend the child.

**Telephone warrant**

(3) If the police officer or worker considers it impracticable to appear personally before a justice, he or she may apply for the warrant by submitting an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated for the purpose by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Processing of telephone warrant**

(4) Unless otherwise provided in the regulations, if the application for a warrant issued under this section is made by telephone or other means of telecommunication,

- (a) the justice shall complete and sign the warrant, noting on its face the time, date and place at which it was made;
- (b) the police officer or worker, on the direction of the justice, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant, noting on its face the name of the justice who issued the warrant and the time, date and place at which it was made; and
- (c) the justice shall cause the warrant to be filed with the clerk of the court as soon as practicable after the warrant is issued.

**Child's name, location not required**

(5) It is not necessary in an application or warrant to describe the child by name or to specify the premises where the child is located.

**Validity of warrant**

(6) A warrant is valid even though the circumstances in which it was issued did not make it impracticable to appear personally before a justice to obtain it.

**Apprehension of child without warrant**

5. (1) A police officer or a children's aid society worker may apprehend an individual without a warrant and convey him or her to a safe facility if,

- (a) the police officer or worker has reasonable grounds to believe that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at

**Idem**

(2) S'il est convaincu, sur la foi de la dénonciation faite sous serment par l'agent de police ou le préposé ou sur la foi d'autres éléments de preuve que les règlements prescrivent, que la personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être, le juge peut décerner un mandat autorisant l'agent ou le préposé à faire ce qui suit :

- a) appréhender l'enfant;
- b) conduire l'enfant à un établissement sûr;
- c) pénétrer, par la force au besoin, dans un lieu ou dans des locaux où l'enfant risque de se trouver, y rechercher l'enfant et l'appréhender.

**Télémandat**

(3) Si l'agent de police ou le préposé estime qu'il n'est pas possible dans les circonstances de comparaître en personne devant un juge, il peut demander le mandat en faisant une dénonciation sous serment par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication au juge désigné à cette fin par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Traitement du télémandat**

(4) Sauf disposition contraire des règlements, si la demande pour qu'un mandat soit décerné en vertu du présent article est faite par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication :

- a) le juge remplit et signe le mandat, en inscrivant au recto les date, heure et lieu où il est établi;
- b) l'agent de police ou le préposé, sur les instructions du juge, remplit en double exemplaire un facsimilé du mandat, en inscrivant au recto le nom du juge qui l'a décerné ainsi que les date, heure et lieu où il a été établi;
- c) le juge fait déposer le mandat auprès du greffier du tribunal dès que possible après l'avoir décerné.

**Nom de l'enfant non requis**

(5) Il n'est pas nécessaire dans une demande ou un mandat de désigner l'enfant par son nom ou de préciser l'endroit où il se trouve.

**Validité des mandats**

(6) Un mandat est valide même s'il n'était pas impossible dans les circonstances de comparaître en personne devant un juge pour l'obtenir.

**Appréhension de l'enfant sans mandat**

5. (1) Un agent de police ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance peut appréhender une personne sans mandat et la conduire à un établissement sûr si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être;



risk of sexual exploitation for commercial purposes; and

- (b) the police officer or worker is of the opinion that it is impracticable in the circumstances to obtain a warrant under section 4 before apprehending the individual.

#### Right to enter without warrant

(2) A police officer or worker acting under subsection (1) may enter any place or premises, without warrant and by force if necessary, to search for and apprehend the individual if the police officer or worker has reasonable and probable grounds to believe that the individual may be found there.

#### Offence

6. Any person who obstructs or interferes with or attempts to obstruct or interfere with a police officer or a children's aid society worker who is exercising any power or performing any duty under this Part is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a period of not more than 12 months, or to both.

#### Safe facility

7. (1) A police officer or children's aid society worker who apprehends an individual under this Part shall take the individual to a safe facility.

#### Notice to society

(2) If an individual is apprehended under this Part by a police officer, the police officer or the administrator of the safe facility to which the individual is taken shall notify the society as soon as possible of the apprehension and the location of the safe facility to which the individual is taken.

#### Confinement pending hearing

(3) An individual apprehended under this Part shall be confined in a safe facility pending the show cause hearing required under section 9.

#### Exception

(4) Despite subsection (3), the administrator of the safe facility in which an individual is confined shall authorize the release of the individual and notify the society of the release if the administrator is satisfied that the individual was at least 18 years of age at the time of the apprehension.

#### Notice to parent

8. (1) The society shall make reasonable efforts to inform the child's parent of the child's apprehension under this Part if the child appears to be under 16 years of age.

#### Validity of action

(2) The validity of any action taken under this Part is not affected by the failure after reasonable efforts to inform a child's parent of the child's apprehension.

- b) il est d'avis qu'il n'est pas possible dans les circonstances d'obtenir un mandat en vertu de l'article 4 avant d'appréhender la personne.

#### Droit d'entrée sans mandat

(2) L'agent de police ou le préposé qui agit en vertu du paragraphe (1) peut pénétrer, sans mandat et par la force au besoin, dans un lieu ou des locaux pour rechercher et appréhender la personne s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que celle-ci risque de s'y trouver.

#### Infraction

6. Quiconque entrave ou gêne ou tente d'entraver ou de gêner l'agent de police ou le préposé d'une société d'aide à l'enfance qui exerce un pouvoir ou une fonction dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

#### Établissement sûr

7. (1) L'agent de police ou le préposé d'une société d'aide à l'enfance qui appréhende une personne en vertu de la présente partie conduit celle-ci à un établissement sûr.

#### Avis à la société

(2) Si une personne est appréhendée en vertu de la présente partie par un agent de police, celui-ci ou l'administrateur de l'établissement sûr où est conduit la personne avise la société de ce fait et de l'emplacement de l'établissement dès que possible.

#### Détention en attendant l'audience

(3) La personne qui est appréhendée en vertu de la présente partie est détenue dans un établissement sûr en attendant l'audience de justification qu'exige l'article 9.

#### Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), l'administrateur de l'établissement sûr dans lequel une personne est détenue autorise sa mise en congé et en avise la société s'il est convaincu que la personne avait au moins 18 ans au moment où elle a été appréhendée.

#### Avis au père ou à la mère

8. (1) La société fait des efforts raisonnables pour informer le père ou la mère de l'enfant du fait qu'il a été appréhendé en vertu de la présente partie si l'enfant semble avoir moins de 16 ans.

#### Validité des mesures

(2) Toute mesure prise en vertu de la présente partie est valide même si le père ou la mère de l'enfant n'a pu être informé du fait que celui-ci a été appréhendé après que des efforts raisonnables ont été faits en ce sens.



**Show cause hearing**

9. (1) Within 24 hours after a child is apprehended, or as soon afterwards as practicable, the matter must be brought before a justice and the society shall show cause why it is reasonable to believe that the child was sexually exploited for commercial purposes or was at risk of sexual exploitation for commercial purposes at the time the child was apprehended.

**Notice to child**

(2) The society shall ensure that the child is informed in writing before the show cause hearing of,

- (a) the reasons for the apprehension;
- (b) the time and place of the show cause hearing;
- (c) the child's right to attend the show cause hearing;
- (d) the child's right to contact a lawyer; and
- (e) the telephone number of the nearest office of Legal Aid Ontario.

**Hearing by telephone**

(3) A show cause hearing may be held by telephone or by other means of telecommunication in accordance with procedures established by the court.

**Order for confinement**

(4) If the justice is satisfied that it is reasonable to believe that at the time of the apprehension the child was sexually exploited for commercial purposes or was at risk of sexual exploitation for commercial purposes, the justice shall order that the child be confined for assessment in a safe facility.

**Application to court**

10. (1) This section applies if a justice has ordered a child to be confined in a safe facility under section 9.

**Application**

(2) The society shall apply to the court for an order confining the child in a safe facility and the matter shall be brought before the court within five days after the child is apprehended.

**Notice**

(3) The society shall ensure that a copy of the application is provided to,

- (a) the child named in the application; and
- (b) such other person or persons as may be required under rules prescribed by the regulations.

**Contents of application**

(4) An application under this section must advise the child of his or her right to attend the hearing and have legal representation.

**Confinement pending hearing**

(5) Until the court makes a final order under this section in respect of a child, the child shall remain confined in a safe facility.

**Audience de justification**

9. (1) Dans les 24 heures qui suivent le moment où l'enfant est appréhendé ou dès que possible par la suite, un juge doit être saisi de l'affaire et la société expose les motifs pour lesquels il est raisonnable de croire que l'enfant était exploité sexuellement à des fins commerciales ou risquait de l'être au moment où il a été appréhendé.

**Avis à l'enfant**

(2) La société veille à ce que l'enfant soit informé, par écrit et avant l'audience de justification, de ce qui suit :

- a) les motifs pour lesquels il a été appréhendé;
- b) les date, heure et lieu de l'audience;
- c) le fait qu'il a le droit d'être présent à l'audience;
- d) le fait qu'il a le droit de communiquer avec un avocat;
- e) le numéro de téléphone du bureau d'Aide juridique Ontario le plus proche.

**Audience téléphonique**

(3) Une audience de justification peut être tenue par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication conformément aux règles établies par le tribunal.

**Ordonnance de détention**

(4) S'il est convaincu qu'il est raisonnable de croire que l'enfant était exploité sexuellement à des fins commerciales ou risquait de l'être au moment où il a été appréhendé, le juge ordonne que l'enfant soit détenu dans un établissement sûr en vue de subir une évaluation.

**Requête présentée au tribunal**

10. (1) Le présent article s'applique si un juge a ordonné que l'enfant soit détenu dans un établissement sûr en application de l'article 9.

**Requête**

(2) La société demande au tribunal, par voie de requête, d'ordonner la détention de l'enfant dans un établissement sûr et le tribunal est saisi de l'affaire au plus tard cinq jours après que l'enfant est appréhendé.

**Avis**

(3) La société fait en sorte qu'une copie de la requête soit remise aux personnes suivantes :

- a) l'enfant désigné dans la requête;
- b) la ou les autres personnes que désignent les règles que prescrivent les règlements.

**Contenu de la requête**

(4) La requête prévue au présent article doit informer l'enfant qu'il a le droit d'être présent à l'audience et d'être représenté par un avocat.

**Détention en attendant la tenue de l'audience**

(5) Tant que le tribunal ne rend pas d'ordonnance définitive en application du présent article à son égard, l'enfant continue d'être détenu dans un établissement sûr.

**Validity of action**

(6) The validity of any action taken under this Part is not affected by the failure after reasonable efforts to provide a copy of the application under this section to any person.

**Court order**

11. (1) The court may order that,

- (a) the child be confined in a safe facility if the court is of the opinion that continued confinement will assist the child to end his or her sexual exploitation or will lessen the risk that the child will be sexually exploited;
- (b) the child be returned to the custody of his or her parent; or
- (c) the child be released.

**Temporary absences**

(1.1) Despite an order described in clause (1) (a) requiring the confinement of a child in a safe facility, the court, a children's aid society worker or the administrator of the safe facility in which the child is confined may authorize the child to be temporarily absent from the facility during the period of confinement and may set such conditions and impose such restrictions in connection with the temporary absence as he or she considers to be in the child's best interests.

**Period of confinement**

(2) The total number of days that a child may be confined in a safe facility after the child is apprehended under section 4 or 5 must not exceed 30 days, including any period of time during which the child is authorized by the administrator of the facility, the court or a children's aid society worker to be temporarily absent from the facility.

**Child attaining 18 years**

(3) If the child attains the age of 18 years after he or she is apprehended under this Part, the court may hear and determine the matter and make an order under this Part as if the child were under 18 years of age.

**Release of child**

12. (1) At the end of the period during which a child is required to be confined in a safe facility, the safe facility shall do one of the following:

1. If the child is under 16 years of age, the safe facility shall return the child to the custody of his or her parent or shall notify the society that the child is or may be in need of protection under the *Child and Family Services Act*.
2. If the child is at least 16 years of age, the safe facility shall release the child or, if the child is the subject of an order made under Part III of the *Child and Family Services Act*, shall release the child to the society.

**Validité des mesures**

(6) Toute mesure prise en vertu de la présente partie est valide même si une copie de la requête n'a pu être fournie à qui que ce soit en application du présent article après que des efforts raisonnables ont été faits en ce sens.

**Ordonnance du tribunal**

11. (1) Le tribunal peut ordonner, selon le cas :

- a) de détenir l'enfant dans un établissement sûr s'il est d'avis que sa détention continue l'aidera à mettre fin à son exploitation sexuelle ou réduira le risque qu'il soit exploité sexuellement;
- b) de rendre l'enfant à la garde de son père ou de sa mère;
- c) de donner son congé à l'enfant.

**Absences temporaires**

(1.1) Malgré une ordonnance prévue à l'alinéa (1) a) exigeant la détention d'un enfant dans un établissement sûr, le tribunal, un préposé d'une société d'aide à l'enfance ou l'administrateur de l'établissement sûr dans lequel l'enfant est détenu peut autoriser l'enfant à quitter temporairement l'établissement pendant la période de détention et peut assortir l'autorisation des conditions et des restrictions qu'il estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**Période de détention**

(2) Le nombre total de jours pendant lesquels un enfant peut être détenu dans un établissement sûr après avoir été appréhendé en vertu de l'article 4 ou 5 ne doit pas être supérieur à 30, y compris toute période pendant laquelle l'enfant est autorisé par l'administrateur de l'établissement, le tribunal ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance à quitter temporairement l'établissement.

**Enfant qui atteint l'âge de 18 ans**

(3) Si l'enfant atteint l'âge de 18 ans après qu'il est appréhendé en vertu de la présente partie, le tribunal peut entendre et décider la question et rendre une ordonnance en application de celle-ci comme si l'enfant avait moins de 18 ans.

**Mise en congé de l'enfant**

12. (1) À la fin de la période de détention obligatoire d'un enfant dans un établissement sûr, celui-ci prend l'une des mesures suivantes :

1. Si l'enfant a moins de 16 ans, l'établissement le rend à la garde de son père ou de sa mère ou avise la société qu'il a ou pourrait avoir besoin de protection dans le cadre de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
2. Si l'enfant a au moins 16 ans, l'établissement lui donne son congé ou, s'il fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le confie à la société.



### Support services on release

(2) At the time of the release under paragraph 2 of subsection (1) of a child who is at least 16 years of age, the safe facility and the society shall ensure that the child is put into contact with appropriate community support services that help children who have been sexually exploited.

### Restriction on access

13. An order made under this Part in respect of a child may contain provisions governing any person's right of access to the child and the child's right of access to any person during the period that the child is confined to a safe facility and may direct that the provisions apply despite any other order relating to the custody of or access to the child.

### Hearing private

14. (1) A hearing under this Part must be held in the absence of the public and representatives of the press, radio, television and other public media.

### Exclusion from hearing

(2) The court may order the exclusion of any person from the court room during part or all of a hearing under this Part, including the child who is the subject of the hearing and the child's parent, if the court considers that the exclusion of the person is necessary to protect the best interests of any child.

### Publication ban

(3) Except as permitted by the court, no person shall publish or broadcast in any way any information relating to the identity of,

- (a) a child who is the subject of a proceeding under this Part;
- (b) the child's parent; or
- (c) a child who is a witness in the proceeding.

### Exception

(4) Subsection (3) does not apply to the disclosure of information in the course of the administration of justice or for the proper administration of this Act or the *Child and Family Services Act* if the purpose of the disclosure is not to make the information known to the community.

### Offence

(5) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

### Records sealed

15. (1) Subject to the regulations, the records of a proceeding under this Part must be sealed up with the original order, filed in the office of the court and not opened

### Services de soutien lors de la mise en congé

(2) Au moment de la mise en congé visée à la disposition 2 du paragraphe (1) d'un enfant qui a au moins 16 ans, l'établissement sûr et la société veillent à ce que l'enfant soit mis en contact avec les services de soutien communautaire appropriés qui aident les enfants qui ont été exploités sexuellement.

### Restriction du droit de visite

13. L'ordonnance rendue en vertu de la présente partie à l'égard d'un enfant peut comprendre des dispositions régissant le droit d'une personne de visiter l'enfant et le droit de l'enfant d'être visité par une personne pendant la période de détention de l'enfant dans un établissement sûr et peut prescrire que les dispositions s'appliquent malgré toute autre ordonnance relative à la garde de l'enfant ou au droit de visite à celui-ci.

### Audience à huis clos

14. (1) Les audiences prévues par la présente partie doivent se tenir à huis clos et en est exclu tout représentant de la presse, de la radio, de la télévision ou d'autres organes d'information.

### Exclusion

(2) Le tribunal peut ordonner l'exclusion de toute personne de la salle d'audience pendant tout ou partie d'une audience prévue par la présente partie, y compris l'enfant qui en fait l'objet et son père ou sa mère, s'il estime que l'exclusion est nécessaire aux fins de la protection de l'intérêt véritable d'un enfant.

### Publication interdite

(3) Sauf autorisation du tribunal, nul ne doit publier ni diffuser de quelque façon que ce soit des renseignements concernant l'identité des personnes suivantes :

- a) l'enfant qui fait l'objet d'une instance prévue par la présente partie;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) l'enfant qui témoigne dans l'instance.

### Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la divulgation de renseignements qui est faite dans le cadre de l'administration de la justice ou en vue de la bonne application de la présente loi ou de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* si elle n'a pas pour objet de les faire connaître dans la collectivité.

### Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou d'une seule de ces peines.

### Dossiers scellés

15. (1) Sous réserve des règlements, les dossiers d'une instance prévue par la présente partie doivent être scellés avec l'ordonnance originale et déposés au greffe du tribu-



for inspection except on an order of the court.

#### Copies of the order

(2) Despite subsection (1), the court shall cause a certified copy of each order made under this Part to be transmitted to the following persons as soon as practicable after the order is made:

1. The child who is the subject of the order.
2. The society.
3. The child's legal representative.
4. Such other person or persons as may be required by the court or under rules prescribed by the regulations.

#### Determination of safe facility

16. (1) The society shall determine in which safe facility a child is confined under this Act and may transfer the child to a different safe facility.

#### Locked area

(2) A child who is confined in a safe facility may be confined in a locked facility or in a locked area of a facility.

#### Medical treatment

17. A children's aid society worker may authorize a medical examination and medical treatment of a child apprehended under this Act in circumstances in which a parent's consent would otherwise be required.

#### Returning child to safe facility

18. (1) If a child apprehended under this Act leaves a safe facility without the consent of the administrator of the facility or the court, a police officer or a children's aid society worker may apprehend the child without a warrant and return the child to the facility.

#### Same

(2) If a child is returned to a safe facility under subsection (1), the time that the child is absent from the facility shall not be taken into account in calculating any time period under this Act.

#### *Child and Family Services Act not applicable*

19. The *Child and Family Services Act* and regulations made under it do not apply to services provided under this Act or to actions taken under this Act except as otherwise provided in the regulations.

### PART III RECOVERY OF COSTS

#### Right to recover

20. (1) The Crown in right of Ontario has the right to recover the total of the following amounts from a person who, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited a child for commercial purposes:

nal, et ils ne doivent pas être ouverts aux fins d'examen sauf ordonnance du tribunal.

#### Copies de l'ordonnance

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal fait en sorte qu'une copie certifiée de chaque ordonnance rendue en vertu de la présente partie soit transmise, dès que possible après que l'ordonnance est rendue, aux personnes suivantes :

1. L'enfant qui fait l'objet de l'ordonnance.
2. La société.
3. Le représentant judiciaire de l'enfant.
4. La ou les autres personnes qu'exige le tribunal ou que désignent les règles que prescrivent les règlements.

#### Choix de l'établissement sûr

16. (1) La société décide dans quel établissement sûr un enfant doit être détenu en vertu de la présente loi et peut le transférer à un établissement différent.

#### Locaux fermés à clef

(2) L'enfant qui est détenu dans un établissement sûr peut être détenu dans un établissement fermé à clef ou dans des locaux fermés à clef d'un établissement.

#### Traitement médical

17. Le préposé d'une société d'aide à l'enfance peut autoriser qu'un enfant appréhendé en vertu de la présente loi subisse un examen médical et reçoive un traitement médical dans les circonstances où le consentement du père ou de la mère serait normalement requis.

#### Retour de l'enfant à l'établissement sûr

18. (1) Si un enfant appréhendé en vertu de la présente loi quitte un établissement sûr sans le consentement de l'administrateur de l'établissement ou du tribunal, un agent de police ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance peut appréhender l'enfant sans mandat et le retourner à l'établissement.

#### Idem

(2) Si un enfant est retourné à un établissement sûr en vertu du paragraphe (1), la période pendant laquelle il est absent de l'établissement ne doit pas entrer dans le calcul de toute période prévue par la présente loi.

#### *Non-application de la Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

19. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et ses règlements d'application ne s'appliquent ni aux services fournis ni aux mesures prises en application de la présente loi, sauf disposition contraire des règlements.

### PARTIE III RECOUVREMENT DES FRAIS

#### Droit de recouvrement

20. (1) La Couronne du chef de l'Ontario a le droit de recouvrer la totalité des sommes suivantes auprès d'une personne qui, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, a exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales :

1. All costs incurred or that can reasonably be expected to be incurred, directly or indirectly, by any of the following entities in connection with the carrying out by any entity of an action or duty required or permitted under this Act in respect of the child or in connection with assisting the child to leave a situation in which he or she is or has been sexually exploited for commercial purposes:

- i. a Ministry or agency of the Government of Ontario,
- ii. a society,
- iii. a children's aid society worker,
- iv. a safe facility,
- v. a service provider who provides a third party service prescribed under the *Health Insurance Act*,
- vi. a person prescribed by the regulations.

2. All costs incurred by the Crown in right of Ontario in respect of any proceeding under Part II or this Part.

#### Proceeding in Superior Court of Justice

(2) The Attorney General may commence a proceeding in the name of the Crown in right of Ontario in the Superior Court of Justice to recover an amount described in subsection (1).

#### Limitation period

(3) A proceeding under this Part shall not be commenced after the 15th anniversary of the date on which the costs that are claimed in the proceeding are incurred.

#### Not reviewable

(4) The Attorney General's decision to commence or not to commence a proceeding under this Part is not reviewable by any court or tribunal.

#### Interests of the child

21. (1) The Attorney General shall consider the interests and well-being of the child in determining whether to commence a proceeding under this Part.

#### Notice to child

(2) If the Attorney General has reason to believe that personal records of a child may be disclosed in a proceeding under this Part, the Attorney General shall make reasonable efforts to give notice of the potential disclosure to the child and, if the child is under 16 years of age, to a parent of the child,

- (a) before the commencement of the proceeding, if the Attorney General is aware of the potential disclosure of the records before the proceeding is commenced; or
- (b) as soon as practicable after the Attorney General becomes aware of the potential disclosure of the

1. Les frais qui sont engagés ou au sujet desquels il est raisonnable de s'attendre qu'ils soient engagés, directement ou indirectement, par l'une ou l'autre des entités suivantes relativement à l'exécution par une entité d'une mesure ou d'une fonction que la présente loi exige ou permet à l'égard de l'enfant ou relativement à l'aide apportée à l'enfant pour lui permettre de se sortir d'une situation où il est ou a été exploité sexuellement à des fins commerciales :

- i. un ministère ou un organisme du gouvernement de l'Ontario,
- ii. une société,
- iii. un préposé d'une société d'aide à l'enfance,
- iv. un établissement sûr,
- v. un fournisseur de services qui fournit un service aux fins d'un tiers prescrit en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*,
- vi. une personne que prescrivent les règlements.

2. Les frais engagés par la Couronne du chef de l'Ontario à l'égard de toute instance prévue par la partie II ou la présente partie.

#### Instance devant la Cour supérieure de justice

(2) Le procureur général peut introduire une instance au nom de la Couronne du chef de l'Ontario devant la Cour supérieure de justice pour recouvrer une somme visée au paragraphe (1).

#### Prescription

(3) Nulle instance prévue par la présente partie ne doit être introduite après le 15<sup>e</sup> anniversaire de la date à laquelle sont engagés les frais réclamés dans le cadre de l'instance.

#### Décision non susceptible de révision

(4) La décision du procureur général d'introduire ou de ne pas introduire une instance en vertu de la présente partie n'est pas susceptible de révision par un tribunal judiciaire ou administratif.

#### Intérêt de l'enfant

21. (1) Le procureur général tient compte de l'intérêt et du bien-être de l'enfant lorsqu'il décide s'il doit introduire une instance en vertu de la présente partie.

#### Avis à l'enfant

(2) S'il a des motifs de croire que les dossiers personnels d'un enfant peuvent être divulgués dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, le procureur général fait des efforts raisonnables pour donner un avis de la divulgation éventuelle à l'enfant et, si ce dernier a moins de 16 ans, à son père ou à sa mère :

- a) avant l'introduction de l'instance, s'il a connaissance de la divulgation éventuelle des dossiers avant l'introduction de l'instance;
- b) dès que possible après qu'il a pris connaissance de la divulgation éventuelle des dossiers dans le cadre



records in the proceeding, if the proceeding has been commenced.

#### Exception, notice

(3) The Attorney General shall not give a notice mentioned in subsection (2) to a parent of the child if the Attorney General is of the opinion that to do so would not be in the interests of the child.

#### Notice to another person

(4) The Attorney General may give a notice mentioned in subsection (2) to any person other than the child or a parent of the child if the Attorney General considers it in the best interests of the child for the person to receive the notice.

#### Validity of action

(5) If the Attorney General is required to make reasonable efforts to give a notice under this section, any failure to do so after reasonable efforts are made does not invalidate any proceeding commenced under this Part and shall not provide grounds for any legal action against the Crown or any person.

#### Proof of sexual exploitation for commercial purposes

22. (1) In a proceeding under this Part, proof that a person was convicted, found guilty or found not criminally responsible on account of mental disorder in respect of an offence under subsection 212 (2) or (2.1) of the Criminal Code (Canada) involving a child is proof that the person has, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited the child for commercial purposes.

#### Same

(2) In a proceeding under this Part, the following matters shall not be taken into consideration in determining whether, on a balance of probabilities, a person has, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited a child for commercial purposes:

1. That the person was not charged with an offence.
2. That any charge laid against the person was withdrawn or stayed or the person was acquitted of the charge.

#### Not a defence

23. (1) None of the following is a defence to a proceeding under this Part and none of the following shall be taken into consideration in determining the amount that may be recovered in a proceeding under this Part:

1. That the child initiated any sexual activity or consented to engage in or be present during any sexual activity.
2. That a person other than the defendant engaged in sexual activity involving the child or should have prevented the sexual exploitation of the child.

de l'instance, si l'instance a été introduite.

#### Exception : avis

(3) Le procureur général ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (2) au père ou à la mère de l'enfant s'il est d'avis qu'il ne serait pas dans l'intérêt de l'enfant de le faire.

#### Avis à une autre personne

(4) Le procureur général peut donner l'avis prévu au paragraphe (2) à toute personne autre que l'enfant ou le père ou la mère de ce dernier s'il estime qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant que la personne le reçoive.

#### Validité de l'action

(5) Si le procureur général est tenu de faire des efforts raisonnables pour donner un avis prévu au présent article, le fait qu'il n'y arrive pas après que des efforts raisonnables ont été faits n'invalide pas l'instance introduite en vertu de la présente partie ni ne constitue un motif d'action contre la Couronne ou toute personne.

#### Preuve d'exploitation sexuelle à des fins commerciales

22. (1) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, la preuve qu'une personne a été déclarée ou reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe 212 (2) ou (2.1) du Code criminel (Canada) et mettant en cause un enfant ou que la personne fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une telle infraction constitue la preuve que la personne a, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, exploité sexuellement l'enfant à des fins commerciales.

#### Idem

(2) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, les questions suivantes ne doivent pas être prises en compte pour déterminer si, selon la prépondérance des probabilités, une personne a, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales :

1. La personne n'a pas été accusée d'une infraction.
2. Toute accusation portée contre la personne a été retirée ou suspendue ou la personne a été acquittée de l'accusation.

#### Défenses irrecevables

23. (1) Les défenses suivantes sont irrecevables dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie et elles ne doivent pas être prises en compte pour déterminer la somme qui peut être recouvrée dans le cadre d'une telle instance :

1. L'enfant a pris l'initiative d'une activité sexuelle ou a consenti à se livrer à une activité sexuelle ou à y être présent.
2. Une personne autre que le défendeur s'est livrée à une activité sexuelle mettant en cause l'enfant ou aurait dû empêcher l'exploitation sexuelle de l'enfant.



3. That another person in addition to the defendant sexually exploited the child or facilitated the sexual exploitation of the child.
4. That the amount that would otherwise be recoverable under this Part is for costs that could be considered to arise as a result of the actions or omissions of another person or the child, or as a result of actions, omissions or events outside the control of the defendant.

#### Inadmissible evidence

(2) No evidence may be adduced by or on behalf of a defendant in a proceeding under this section concerning the following matters:

1. That the child has engaged in sexual activity other than the sexual exploitation of the child in which the defendant is alleged to have engaged.
2. Any matter referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1).
3. Any information contained in a personal record relating to any person other than the defendant, except to the extent the court is satisfied that the information is necessary to determine the amount recoverable in the proceeding.

#### Production of personal records

24. (1) Subject to subsection 29 (6), no person may be compelled in a proceeding under this Part to produce a personal record in respect of any matter referred to in subsection 23 (2) if the person seeking production of the record is not permitted to adduce evidence concerning the matter.

#### Personal records, child

(2) Subject to subsection 29 (6), no person may be compelled in a proceeding under this Part to produce a personal record relating to a child unless the record is necessary,

- (a) to determine if the defendant for the purposes of financial or other gain sexually exploited a child for commercial purposes; or
- (b) to determine the amount recoverable in the proceeding.

#### Protection of privacy

(3) If a personal record relating to a child is produced in a proceeding under this Part, the person producing the record and all persons to whom it is produced shall ensure the following:

1. That only the portion of the record necessary for the purposes specified in subsection (2) is produced.
2. That production of the record or portion of the record is carried out in a manner that protects the con-

3. Une autre personne, outre le défendeur, a exploité sexuellement l'enfant ou a facilité son exploitation sexuelle.
4. La somme qui serait recouvrable par ailleurs en vertu de la présente partie vise les frais qui pourraient être considérés comme découlant d'actes ou d'omissions commis par une autre personne ou l'enfant ou d'actes, d'omissions ou d'événements indépendants de la volonté du défendeur.

#### Éléments de preuve inadmissibles

(2) Aucun élément de preuve ne peut être présenté par un défendeur ou en son nom dans le cadre d'une instance prévue au présent article en ce qui concerne les questions suivantes :

1. L'enfant s'est livré à une activité sexuelle autre que celle au cours de laquelle le défendeur l'aurait exploité sexuellement.
2. Les questions prévues à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1).
3. Les renseignements figurant dans un dossier personnel relatif à toute personne autre que le défendeur, sauf dans la mesure où le tribunal est convaincu que les renseignements sont nécessaires afin de déterminer la somme recouvrable dans le cadre de l'instance.

#### Communication de dossiers personnels

24. (1) Sous réserve du paragraphe 29 (6), nul ne peut être contraint dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à communiquer un dossier personnel à l'égard d'une question visée au paragraphe 23 (2) si la personne qui demande la communication du dossier n'est pas autorisée à présenter des éléments de preuve relativement à la question.

#### Dossier personnel d'un enfant

(2) Sous réserve du paragraphe 29 (6), nul ne peut être contraint dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à communiquer un dossier personnel d'un enfant sauf si le dossier est nécessaire :

- a) soit afin de décider si, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, le défendeur a exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales;
- b) soit afin de déterminer la somme recouvrable dans le cadre de l'instance.

#### Protection de la vie privée

(3) Si un dossier personnel d'un enfant est communiqué dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, la personne qui le communique et les personnes qui en reçoivent la communication font en sorte que soient respectées les conditions suivantes :

1. Seule est communiquée la partie du dossier nécessaire aux fins prévues au paragraphe (2).
2. La communication du dossier ou d'une partie de celui-ci est faite de façon à protéger le caractère

fidentiality of personal and financial information relating to individuals and safe facilities.

confidentiel des renseignements personnels et financiers qui se rapportent aux particuliers et aux établissements sûrs.

#### Use of personal record

(4) A personal record produced for the purposes described in clause (2) (a) in a proceeding under this Part may be produced in a proceeding under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001* if the same person is a defendant in each proceeding.

#### Utilisation d'un dossier personnel

(4) Le dossier personnel communiqué aux fins prévues à l'alinéa (2) a) dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie peut être communiqué dans le cadre d'une instance prévue par la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, si la même personne est un défendeur dans chaque instance.

#### Offence

(5) Any person who discloses personal or financial information obtained in a proceeding under this Part to any person not otherwise legally authorized to have the information is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

#### Infraction

(5) Quiconque divulgue des renseignements personnels ou financiers obtenus dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à quiconque la loi n'autorise pas par ailleurs à posséder les renseignements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines.

#### Proceeding private

25. (1) Any proceeding under this Part must be held in the absence of the public and representatives of the press, radio, television and other public media.

#### Huis clos

25. (1) Les instances prévues par la présente partie doivent se dérouler à huis clos et en est exclu tout représentant de la presse, de la radio, de la télévision ou d'autres organes d'information.

#### Publication ban

(2) Except as permitted by the court, no person shall publish or broadcast in any way any information relating to the identity of a child who is a witness or otherwise involved in a proceeding under this Part or a parent of the child.

#### Publication interdite

(2) Sauf autorisation du tribunal, nul ne doit publier ni diffuser de quelque façon que ce soit des renseignements concernant l'identité d'un enfant qui témoigne ou est autrement mis en cause dans une instance prévue par la présente partie ou l'identité du père ou de la mère de l'enfant.

#### Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the disclosure of information in the course of the administration of justice or for the proper administration of this Act or the *Child and Family Services Act* if the purpose of the disclosure is not to make the information known to the community.

#### Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la divulgation de renseignements qui est faite dans le cadre de l'administration de la justice ou en vue de la bonne application de la présente loi ou de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* si elle n'a pas pour objet de les faire connaître dans la collectivité.

#### Disclosure by Attorney General

(4) Nothing in this Act prohibits the Attorney General from disclosing information concerning a proceeding under this Part, if the disclosure does not identify a child who is a witness or otherwise involved in the proceeding or a parent of the child.

#### Divulgence par le procureur général

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire au procureur général de divulguer des renseignements qui concernent une instance prévue par la présente partie si la divulgation ne révèle pas l'identité d'un enfant qui témoigne ou est autrement mis en cause dans l'instance ou l'identité du père ou de la mère de l'enfant.

#### Offence

(5) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

#### Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines.

#### Records sealed

26. (1) The records of a proceeding under this Part must be sealed up with the original order or judgment, filed in the office of the court and not opened for inspection except on an order of the court.

#### Dossiers scellés

26. (1) Les dossiers d'une instance prévue par la présente partie doivent être scellés avec l'ordonnance originale ou le jugement original et déposés au greffe du tribunal, et ils ne doivent pas être ouverts aux fins d'examen sauf ordonnance du tribunal.



**Copies of the order**

(2) Despite subsection (1), the court shall cause a certified copy of each order or judgment under this Part to be transmitted to the following persons as soon as practicable after the order or judgment is issued:

1. The defendant.
2. The defendant's legal representative.
3. The Attorney General.
4. Such other person or persons as may be required by the court or under rules prescribed by the regulations.

**Special purpose account**

27. (1) Money recovered by the Crown under this Act must be deposited in a separate interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

**Same**

(2) For the purposes of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) is deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

**Payment out of account**

(3) The Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To compensate the Crown for costs incurred to assist children to leave situations in which they are sexually exploited for commercial purposes.
2. To compensate a Ministry or agency of the Government of Ontario, a society, a children's aid society worker, a safe facility or any person prescribed by the regulations in carrying out any action or duty required or permitted under this Act in respect of the child.
3. To provide funds for programs to prevent children from becoming sexually exploited for commercial purposes.
4. To provide funds for programs to assist children to leave situations in which they are or have been sexually exploited for commercial purposes.
5. To compensate the Crown for costs incurred in respect of any proceeding under Part II or this Part.
6. For any other purpose approved by the Attorney General and prescribed by the regulations.

**Preservation of rights**

28. No proceeding under this Part precludes the Crown or any person from exercising his or her rights under another Act or at common law.

**Copies de l'ordonnance**

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal fait en sorte qu'une copie certifiée de chaque ordonnance ou jugement rendu en vertu de la présente partie soit transmise, dès que possible après que l'ordonnance ou le jugement est rendu, aux personnes suivantes :

1. Le défendeur.
2. Le représentant judiciaire du défendeur.
3. Le procureur général.
4. La ou les autres personnes qu'exige le tribunal ou que désignent les règles que prescrivent les règlements.

**Compte spécial**

27. (1) Les sommes d'argent recouvrées par la Couronne en vertu de la présente loi doivent être déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

**Idem**

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

**Paievements prélevés sur le compte**

(3) Le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'indemnisation de la Couronne pour les frais engagés afin d'aider les enfants à se sortir de situations où ils sont exploités sexuellement à des fins commerciales.
2. L'indemnisation d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement de l'Ontario, d'une société, d'un préposé d'une société d'aide à l'enfance, d'un établissement sûr ou d'une personne que prescrivent les règlements qui exécute une mesure ou une fonction que la présente loi exige ou permet à l'égard d'un enfant.
3. La fourniture de fonds pour des programmes de prévention de l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales.
4. La fourniture de fonds pour des programmes visant à aider les enfants à se sortir de situations où ils sont ou ont été exploités sexuellement à des fins commerciales.
5. L'indemnisation de la Couronne pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la partie II ou la présente partie.
6. Les autres fins que le procureur général approuve et que prescrivent les règlements.

**Préservation des droits**

28. Nulle instance prévue par la présente partie n'a pour effet d'empêcher la Couronne ou quiconque d'exercer ses droits que prévoit une autre loi ou ses droits en common law.



## PART IV GENERAL

### Personal information

29. (1) The Attorney General may collect personal information for any of the following purposes:

1. To determine whether a proceeding should be commenced under this Act.
2. To conduct a proceeding under this Act.
3. To enforce an order or judgment issued under this Act.

### Manner of collection

(2) Personal information may be collected under subsection (1) directly from the individual to whom the information relates or in any other manner.

### Disclosure to assist in administration or enforcement of the law

(3) The Attorney General shall disclose information collected under subsection (1) to a law enforcement agency or another person engaged in the administration or enforcement of the law if the Attorney General is of the opinion that the disclosure would assist in the administration or enforcement of the law, would be in the public interest and would not be contrary to the interests of justice.

### Obligation to disclose information to the Attorney General

(4) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who has knowledge of personal or other information that he or she believes would be useful for a purpose described in subsection (1) shall disclose it to the Attorney General or his or her designate.

### Exception

(5) Subsection (4) does not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada or Ontario.

### Evidence in proceeding

(6) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who discloses information to the Attorney General may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

### Personal health information

(7) Despite the other provisions of this section, no person is required to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1), unless disclosure of the information is required,

- (a) by an order under subsection (8); or

## PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Renseignements personnels

29. (1) Le procureur général peut recueillir des renseignements personnels aux fins suivantes :

1. Décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi.
2. Conduire une instance en vertu de la présente loi.
3. Exécuter une ordonnance ou un jugement rendu en vertu de la présente loi.

### Mode de collecte

(2) Des renseignements personnels peuvent être recueillis en vertu du paragraphe (1) directement du particulier concerné par ces renseignements ou de toute autre manière.

### Divulgaration en vue d'aider à l'application ou à l'exécution de la loi

(3) Le procureur général divulgue les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à une autre personne chargée de l'application ou de l'exécution de la loi s'il est d'avis que la divulgation contribuerait à l'application ou à l'exécution de la loi, serait dans l'intérêt public et n'irait pas à l'encontre de l'intérêt de la justice.

### Obligation de divulguer les renseignements au procureur général

(4) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui a connaissance de renseignements personnels ou autres qu'elle croit être utiles à une fin prévue au paragraphe (1) les divulgue au procureur général ou à la personne qu'il délègue.

### Exception

(5) Le paragraphe (4) n'exige pas qu'une personne divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario.

### Témoignage

(6) Malgré les dispositions d'une loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans le cadre d'une instance prévue par la présente loi.

### Renseignements personnels sur la santé

(7) Malgré les autres dispositions du présent article, nul n'est tenu de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1), sauf si la divulgation des renseignements est exigée, selon le cas :

- a) par une ordonnance prévue au paragraphe (8);

- (b) in a proceeding or by the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

#### Order for disclosure of personal health information

(8) On application by the Attorney General, the Superior Court of Justice may order a person to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1) if the court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the individual to whom the information relates, that the disclosure is essential in the interests of justice.

#### Definitions

- (9) In this section,

“health care” means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose and includes,

- (a) a service that is related to health care and that is,
  - (i) a personal support service, or
  - (ii) a community service that is described in subsection 2 (3) of the *Long-Term Care Act, 1994* and provided by a service provider within the meaning of that Act,
- (b) the observation, examination or assessment of an individual to determine or monitor his or her physical or mental health or well-being, and
- (c) the compounding, dispensing or selling of a drug, a device, equipment or any other item to an individual, or for the use of an individual, pursuant to a prescription; (“soins de santé”)

“health number” means the number and version code assigned to an insured person within the meaning of the *Health Insurance Act* by the General Manager of the Ontario Health Insurance Plan; (“numéro de la carte Santé”)

“personal health information” means information or personal information relating to an individual, whether or not the information is recorded, if,

- (a) it is information that,
  - (i) identifies the individual,
  - (ii) can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, or
  - (iii) can be linked or matched by a reasonably foreseeable method to other information that identifies the individual or that can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, and
- (b) it is information that,
  - (i) relates to the physical or mental health or well-being of the individual,

- (b) dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l’instance.

#### Ordonnance de divulgation de renseignements personnels sur la santé

(8) Sur requête du procureur général, la Cour supérieure de justice peut ordonner à une personne de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1) si elle décide, après la tenue d’une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le particulier auquel se rapportent les renseignements, que la divulgation est essentielle dans l’intérêt de la justice.

#### Définitions

- (9) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«numéro de la carte Santé» S’entend du numéro et du code de version attribués par le directeur général du Régime d’assurance-santé de l’Ontario à un assuré au sens de la *Loi sur l’assurance-santé*. («health number»)

«renseignements en matière d’inscription» S’entend des renseignements concernant un particulier qui sont recueillis ou produits aux fins de son inscription à l’égard des services ou des avantages que lui procure un fournisseur de soins de santé, notamment de ce qui suit :

- a) le nom, l’adresse et le numéro de téléphone du domicile, le sexe, la date de naissance, la date du décès, le cas échéant, les liens familiaux et l’état civil du particulier ainsi que son statut de résident;
- b) la signature ou l’image électronique ou photographique du particulier;
- c) tout numéro d’identification du particulier autre que le numéro de la carte Santé.

Sont toutefois exclus de la présente définition les renseignements sur son état de santé ou sur les soins de santé qui lui sont fournis. («registration information»)

«renseignements personnels» S’entend des renseignements personnels au sens de la partie III de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» Renseignements ou renseignements personnels concernant un particulier, qu’ils soient ou non consignés ou enregistrés, s’ils présentent les caractéristiques suivantes :

- a) il s’agit de renseignements qui, selon le cas :
  - (i) permettent l’identification du particulier,
  - (ii) peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l’identification du particulier,
  - (iii) peuvent, selon une méthode raisonnablement prévisible, être liés ou comparés à d’autres renseignements qui permettent l’identification du particulier ou qui peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l’identification du particulier;



- (ii) relates to the providing of health care to the individual,
- (iii) is a plan of service within the meaning of the *Long-Term Care Act, 1994* for the individual,
- (iv) relates to payments or eligibility for health care in respect of the individual,
- (v) relates to the donation by the individual of any body part or bodily substance of the individual or is derived from the testing or examination of any such body part or bodily substance,
- (vi) is the individual's health number,
- (vii) is registration information relating to the individual, or
- (viii) relates to a provider of health care to the individual; ("renseignements personnels sur la santé")

"personal information" means personal information within the meaning of Part III of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"personal support service" means assistance with or supervision of hygiene, washing, dressing, grooming, eating, drinking, elimination, ambulation, positioning or any other routine activity of living; ("service de soutien personnel")

"registration information" means information relating to an individual that is collected or created for the purpose of registration of the individual in connection with services or benefits that a provider of health care provides to the individual and includes,

- (a) the individual's name, home address and home telephone number, gender, date of birth, date of death if applicable, residency status, family association and marital status,
- (b) the individual's signature or electronic or photographic image, and
- (c) any identification number for the individual, other than a health number,

but does not include information about the health status of the individual or health care provided to the individual. ("renseignements en matière d'inscription")

#### Protection from personal liability

30. (1) No action or other proceeding may be commenced against the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of the commence-

b) il s'agit de renseignements qui, selon le cas :

- (i) ont trait à l'état de santé physique ou mental du particulier ou à son bien-être,
- (ii) ont trait à la fourniture de soins de santé au particulier,
- (iii) constituent un programme de services au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour le particulier,
- (iv) ont trait aux paiements relatifs aux soins de santé donnés au particulier ou l'admissibilité à ces soins,
- (v) ont trait au don par le particulier d'une partie de son corps ou d'une de ses substances corporelles ou découlent de l'analyse ou de l'examen de cette partie ou de cette substance,
- (vi) sont le numéro de la carte Santé du particulier,
- (vii) sont des renseignements en matière d'inscription concernant le particulier,
- (viii) concernent un fournisseur de soins de santé au particulier. («personal health information»)

«service de soutien personnel» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment les soins d'hygiène ou le fait de se laver, de s'habiller, de faire sa toilette, de manger, de boire, d'éliminer, de se déplacer seul ou de prendre une position, ou de la surveillance de l'activité. («personal support service»)

«soins de santé» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, et s'entend en outre de ce qui suit :

- a) le service qui est associé aux soins de santé et qui est :
  - (i) soit un service de soutien personnel,
  - (ii) soit un service communautaire décrit au paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* qui est fourni par un fournisseur de services au sens de cette loi;
- b) l'observation, l'examen ou l'évaluation d'un particulier afin de déterminer ou de surveiller son état de santé physique ou mental ou son bien-être;
- c) la composition, la préparation, la délivrance ou la vente d'un médicament, d'un appareil, d'équipement, de matériel ou de tout autre article à un particulier ou pour son usage, et ce conformément à une ordonnance. («health care»)

#### Immunité

30. (1) Sont irrecevables, à l'égard de l'introduction ou de la conduite de bonne foi d'une instance prévue par la présente loi ou à l'égard de l'exécution de bonne foi d'une ordonnance rendue en application de la présente loi, les actions ou autres instances introduites contre le



ment or conduct in good faith of a proceeding under this Act or in respect of the enforcement in good faith of an order made under this Act.

#### Same

(2) No action or other proceeding may be commenced against any person for any act done in good faith in the execution or intended execution of that person's duty under this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

#### Regulations

31. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the format of warrants under Part II and procedures to be followed in applying for, issuing, receiving and filing warrants of different formats;
- (b) authorizing different manners of applying for a warrant under Part II, including a manner of applying other than by submitting an information on oath, and prescribing circumstances in which a particular manner of applying for a warrant may be used and any additional requirements that must be met if a particular manner of applying for a warrant is used;
- (c) prescribing rules for preserving the confidentiality of documentation and records relating to applications for warrants under Part II;
- (d) prescribing provisions of the *Child and Family Services Act* and regulations made under that Act that apply with necessary modifications for the purposes of this Act, the class or classes of persons or types of services to whom one or more of the provisions applies and the extent to which one or more of the provisions applies to one or more classes of persons or types of services;
- (e) governing standards of service to be provided under this Act;
- (f) prescribing practices and procedures relating to the apprehension and confinement of children;
- (g) governing notices under this Act, including the manner in which a notice is to be given, the contents of a notice, the person or persons to whom a notice must be given and circumstances in which a notice need not be given to one or more persons;
- (h) governing the costs recoverable in a proceeding under Part III, the determination of the amount of the costs and the types of evidence that are admissible to prove the costs;
- (i) governing the giving of evidence in a proceeding under Part II or III by a witness who is a child;

procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements.

#### Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

#### Rèlements

31. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la forme des mandats prévus par la partie II et la procédure à suivre pour demander, décerner, recevoir et déposer des mandats de différentes formes;
- b) autoriser différentes modalités de présentation d'une demande de mandat prévue par la partie II, y compris celles autres que la présentation d'une dénonciation sous serment, et prescrire les circonstances dans lesquelles une modalité particulière peut être utilisée pour demander un mandat et les exigences supplémentaires qui s'appliquent à cette modalité en pareil cas;
- c) prescrire des règles pour préserver le caractère confidentiel des documents et des dossiers relatifs aux demandes de mandat présentées en vertu de la partie II;
- d) prescrire les dispositions de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et de ses règlements d'application qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour l'application de la présente loi, la ou les catégories de personnes ou les types de services auxquels s'appliquent une ou plusieurs des dispositions et dans quelle mesure une ou plusieurs des dispositions s'appliquent à une ou plusieurs catégories de personnes ou à un ou plusieurs types de services;
- e) régir les normes relatives aux services qui doivent être fournis en application de la présente loi;
- f) prescrire les règles de pratique et de procédure relatives à l'appréhension et à la détention d'enfants;
- g) régir les avis prévus par la présente loi, y compris la manière de les donner, leur contenu, les personnes à qui ils doivent être donnés et les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire de les donner à une ou plusieurs personnes;
- h) régir les frais recouvrables dans le cadre d'une instance prévue par la partie III, la détermination du montant de ces frais et les types de preuves admissibles pour établir les frais;
- i) régir le témoignage que donne un enfant dans le cadre d'une instance prévue par la partie II ou III;

- (j) prescribing anything required or permitted by this Act to be prescribed by the regulations or any thing or any person referred to in this Act as prescribed by the regulations.

- j) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire par règlement, ou toute chose ou personne que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements.

#### Scope

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place or person from its application.

#### Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière. Ils peuvent avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu ou à l'un ou l'autre et exclure un lieu ou une personne quelconque de leur champ d'application.

### PART V AMENDMENT TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

### PARTIE V MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

32. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following Part:

32. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de la partie suivante :

#### PART XIII.1 CIVIL REMEDY ON CONVICTION OF CERTAIN OFFENCES

#### PARTIE XIII.1 RECOURS CIVILS EN CAS DE DÉCLARATION DE CULPABILITÉ POUR CERTAINES INFRACTIONS

##### Suspension on conviction, procuring, etc.

198.5 (1) The driver's licence of a person is suspended on his or her conviction of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that was committed while the person was driving or had care, charge or control of a motor vehicle.

##### Suspension à la suite d'une déclaration de culpabilité : proxénétisme

198.5 (1) Le permis de conduire d'une personne est suspendu lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou en avait la garde, la charge ou le contrôle.

##### Period of suspension

- (2) The period of the suspension is,
- (a) one year if in the five years before the date of the conviction the person has not been convicted of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that would have resulted in a suspension of his or her driver's licence under this section; or
  - (b) two years if in the five years before the date of the conviction the person has been convicted of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that would have resulted in a suspension of his or her driver's licence under this section.

##### Période de suspension

- (2) La période de suspension est la suivante :
- a) d'un an si, dans les cinq ans qui précèdent la date de la déclaration de culpabilité, la personne n'a pas été déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel* (Canada) qui aurait entraîné la suspension de son permis de conduire en application du présent article;
  - b) de deux ans si, dans les cinq ans qui précèdent la date de la déclaration de culpabilité, la personne a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel* (Canada) qui aurait entraîné la suspension de son permis de conduire en application du présent article.

##### Order for discharge

(3) This section applies in the same manner as if the person were convicted if,

- (a) the person pleads guilty or is found guilty of the offence; and

##### Ordonnance d'absolution

(3) Le présent article s'applique de la même façon que si la personne était déclarée coupable si :

- a) d'une part, la personne plaide coupable ou est reconnue coupable de l'infraction;

- (b) an order under the *Criminal Code* (Canada) or a disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) directs that the person be discharged.

- b) d'autre part, une ordonnance rendue en vertu du *Code criminel* (Canada) ou une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) décrète la libération de la personne.

##### Increased suspension

(4) The period of suspension under this section is increased by the period equal to any sentence of imprisonment that is imposed on the person on the conviction.

##### Prorogation de la suspension

(4) La période de suspension prévue au présent article est prolongée de la période égale à toute peine d'emprisonnement à laquelle la personne est condamnée sur déclaration de culpabilité.

**Protection from personal liability**

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any person for the suspension or reinstatement of a driver's licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section or for any incorrect information about or misapplication of the suspension period under subsection (2).

**Crown not relieved of liability**

(6) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (5) does not relieve the Crown from liability for a tort committed by a person for which the Crown would otherwise be liable.

**Transitional**

(7) This section applies only on convictions of offences committed on or after the day this section comes into force.

**PART VI  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

**Commencement**

33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

34. The short title of this Act is the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002*.

**Immunité**

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque pour la suspension ou le rétablissement de bonne foi d'un permis de conduire dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article, ou en raison d'une mauvaise application de la période de suspension prévue au paragraphe (2) ou de renseignements inexacts sur cette période.

**Responsabilité de la Couronne**

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par quiconque.

**Disposition transitoire**

(7) Le présent article ne s'applique qu'aux déclarations de culpabilité pour les infractions commises le jour de son entrée en vigueur ou par la suite.

**PARTIE VI  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

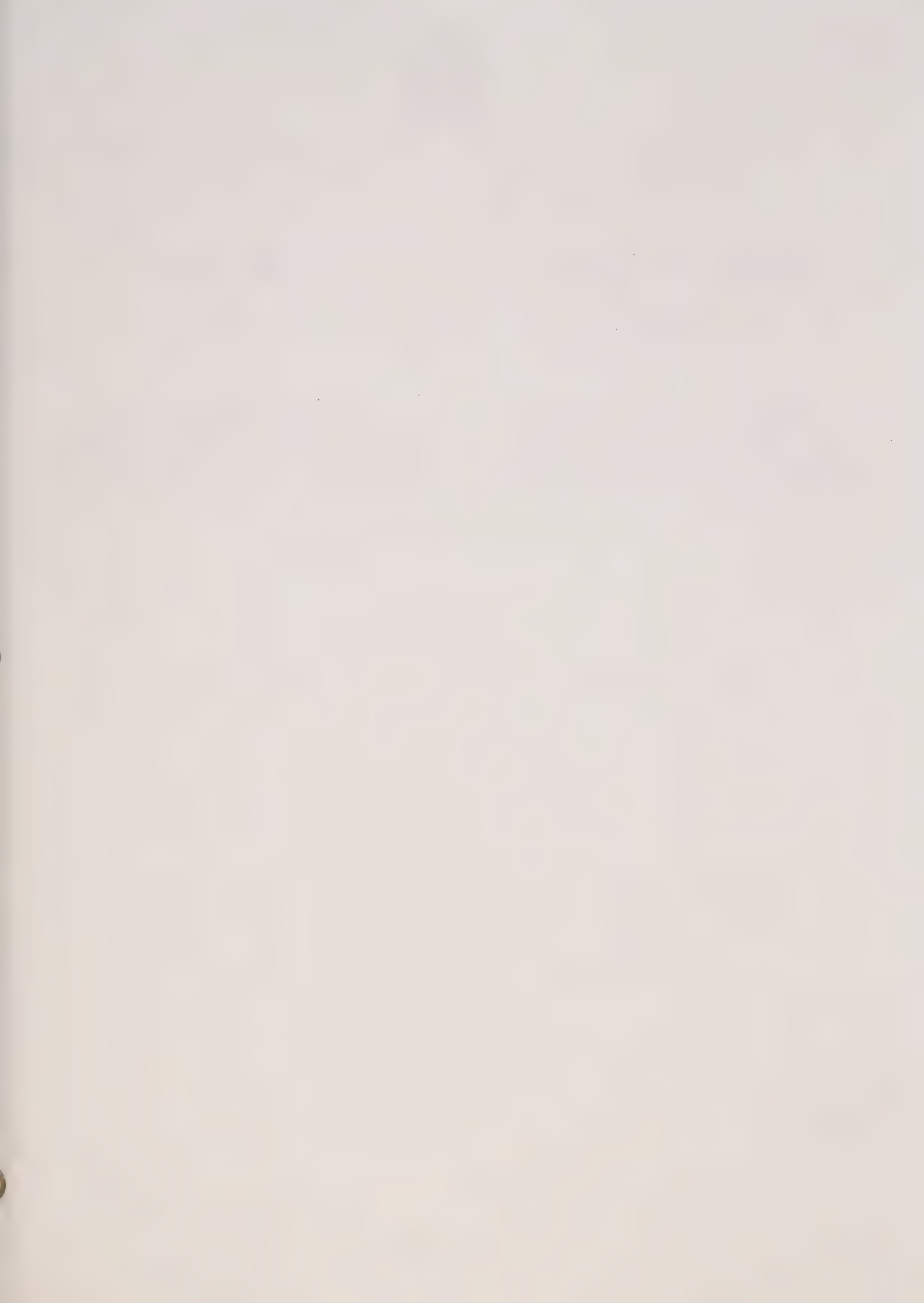
**Entrée en vigueur**

33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle*.







A20N  
XB  
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

3<sup>e</sup> SESSION, 37<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
51 ELIZABETH II, 2002

## Bill 86

*(Chapter 5  
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to rescue children  
trapped in the misery of prostitution  
and other forms of sexual exploitation  
and to amend the Highway Traffic Act**

**The Hon. D. Young**  
Attorney General

1st Reading	June 21, 2001
2nd Reading	October 1, 2001
3rd Reading	June 26, 2002
Royal Assent	June 27, 2002

## Projet de loi 86

*(Chapitre 5  
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à délivrer les enfants  
prisonniers de la prostitution et  
d'autres formes d'exploitation sexuelle  
et modifiant le Code de la route**

**L'honorable D. Young**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	21 juin 2001
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> octobre 2001
3 <sup>e</sup> lecture	26 juin 2002
Sanction royale	27 juin 2002







**An Act to rescue children  
trapped in the misery of prostitution  
and other forms of sexual exploitation  
and to amend the Highway Traffic Act**

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Purpose
2. Definitions

**PART II  
RESCUING CHILDREN  
FROM SEXUAL EXPLOITATION**

3. Definitions
4. Warrant to apprehend a child
5. Apprehension of child without warrant
6. Offence
7. Safe facility
8. Notice to parent
9. Show cause hearing
10. Application to court
11. Court order
12. Release of child
13. Restriction on access
14. Hearing private
15. Records sealed
16. Determination of safe facility
17. Medical treatment
18. Returning child to safe facility
19. *Child and Family Services Act* not applicable

**PART III  
RECOVERY OF COSTS**

20. Right to recover
21. Interests of the child
22. Proof of sexual exploitation for commercial purposes
23. Not a defence
24. Production of personal records
25. Proceeding private
26. Records sealed
27. Special purpose account
28. Preservation of rights

**PART IV  
GENERAL**

29. Personal information
30. Protection from personal liability
31. Regulations

**Loi visant à délivrer les enfants  
prisonniers de la prostitution et  
d'autres formes d'exploitation sexuelle  
et modifiant le Code de la route**

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE II  
DÉLIVRANCE DES ENFANTS  
DE L'EXPLOITATION SEXUELLE**

3. Définitions
4. Mandat d'amener un enfant
5. Appréhension de l'enfant sans mandat
6. Infraction
7. Établissement sûr
8. Avis au père ou à la mère
9. Audience de justification
10. Requête présentée au tribunal
11. Ordonnance du tribunal
12. Mise en congé de l'enfant
13. Restriction du droit de visite
14. Audience à huis clos
15. Dossiers scellés
16. Choix de l'établissement sûr
17. Traitement médical
18. Retour de l'enfant à l'établissement sûr
19. Non-application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

**PARTIE III  
RECouvreMENT DES FRAIS**

20. Droit de recouvrement
21. Intérêt de l'enfant
22. Preuve d'exploitation sexuelle à des fins commerciales
23. Défenses irrecevables
24. Communication de dossiers personnels
25. Huis clos
26. Dossiers scellés
27. Compte spécial
28. Préservation des droits

**PARTIE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

29. Renseignements personnels
30. Immunité
31. Règlements

**PART V  
AMENDMENT TO THE  
HIGHWAY TRAFFIC ACT**

32. Amendment to the *Highway Traffic Act*

**PART VI  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

33. Commencement

34. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION**

**Purpose**

1. (1) The purposes of this Act are to protect children from sexual exploitation for commercial purposes and to assist children in leaving situations in which they are sexually exploited for commercial purposes.

**Sexual exploitation**

(2) For the purposes of this Act, a child is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes if it is reasonable to believe that the child has engaged in or will engage in a sexual activity, for the financial or other gain of the child or another person, including,

- (a) engaging in prostitution;
- (b) engaging in any sexually explicit activity in an adult entertainment facility or in a massage parlour;
- (c) providing escort services for an escort service;
- (d) engaging in communications of a sexual nature; or
- (e) appearing in sexually explicit or pornographic images.

**Same**

(3) For the purposes of this Act, a child is deemed to be sexually exploited for commercial purposes if,

- (a) the child is attempting to engage in prostitution; or
- (b) the child is in a common bawdy-house within the meaning of Part VII of the *Criminal Code* (Canada).

**Definitions**

2. In this Act,

“child” means an individual who is under 18 years of age; (“enfant”)

“children’s aid society worker” means a local director for the purposes of the *Child and Family Services Act* or an individual authorized by a local director for the pur-

**PARTIE V  
MODIFICATION DU  
CODE DE LA ROUTE**

32. Modification du *Code de la route*

**PARTIE VI  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

33. Entrée en vigueur

34. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

**Objet**

1. (1) La présente loi a pour objet de protéger les enfants contre l’exploitation sexuelle à des fins commerciales et de les aider à se sortir de situations où ils sont exploités sexuellement à de telles fins.

**Exploitation sexuelle**

(2) Pour l’application de la présente loi, un enfant est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l’être s’il est raisonnable de croire qu’il s’est livré ou se livrera, en vue d’un gain pécuniaire ou autre pour lui ou une autre personne, à une activité sexuelle, notamment :

- a) la prostitution;
- b) une activité sexuelle explicite dans un lieu de divertissement pour adultes ou dans un salon de massage;
- c) des services d’escorte pour un service d’escorte;
- d) des communications d’ordre sexuel;
- e) le fait de paraître dans des images sexuelles explicites ou pornographiques.

**Idem**

(3) Pour l’application de la présente loi, un enfant est réputé être exploité sexuellement à des fins commerciales si, selon le cas :

- a) il tente de se livrer à la prostitution;
- b) il se trouve dans une maison de débauche au sens de la partie VII du *Code criminel* (Canada).

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«dossier personnel» Relativement à une personne, document qui reproduit des renseignements sur la personne, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement et qui est, selon le cas :



poses of this Act; ("préposé d'une société d'aide à l'enfance")

"Minister" means the Minister of Community and Social Services or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; ("ministre")

"parent" means, in respect of a child, an individual who would be a parent of the child within the meaning of subsection 43 (1) of the *Child and Family Services Act*, if the definition of "child" for the purposes of Part III of that Act included every child under 18 years of age; ("père ou mère")

"personal record" means, in respect of a person, a record of information relating to the person, whether it is in printed form, on film or recorded by electronic or other means, that is,

- (a) a medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption or social services record or any other record for which there is a reasonable expectation of privacy,
- (b) a personal journal or diary, or
- (c) a record whose production or disclosure is protected or prohibited by any other Act; ("dossier personnel")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"safe facility" means premises designated by the Minister as a safe facility; ("établissement sûr")

"society" means an agency designated as a children's aid society for the purposes of the *Child and Family Services Act*. ("société")

## PART II RESCUING CHILDREN FROM SEXUAL EXPLOITATION

### Definitions

3. In this Part,

"court" means the Ontario Court of Justice or the Family Court of the Superior Court of Justice; ("tribunal")

"justice" means a justice of the peace or a judge of the court. ("juge")

### Warrant to apprehend a child

4. (1) A police officer or a children's aid society worker may apply to a justice for a warrant under subsection (2) to apprehend an individual if the police officer or worker has reasonable grounds to believe that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes.

a) un dossier médical, psychiatrique ou thérapeutique, un dossier tenu par les services d'aide à l'enfance, les services sociaux ou les services de consultation ou un dossier relatif à l'éducation, aux antécédents professionnels ou à l'adoption ou tout dossier pour lequel il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée;

b) un journal intime;

c) un dossier dont une autre loi protège ou interdit la communication ou la divulgation. («personal record»)

«enfant» Personne de moins de 18 ans. («child»)

«établissement sûr» Lieu que le ministre désigne comme tel. («safe facility»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«père ou mère» Relativement à un enfant, la personne qui serait le père ou la mère de l'enfant au sens du paragraphe 43 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* si la définition de «enfant» pour l'application de la partie III de cette loi s'entendait d'un enfant de moins de 18 ans. («parent»)

«préposé d'une société d'aide à l'enfance» Un directeur local pour l'application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou une personne agréée par un directeur local pour l'application de la présente loi. («children's aid society worker»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société» Agence désignée comme société d'aide à l'enfance pour l'application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («society»)

## PARTIE II DÉLIVRANCE DES ENFANTS DE L'EXPLOITATION SEXUELLE

### Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«juge» S'entend en outre d'un juge de paix. («justice»)

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. («court»)

### Mandat d'amener un enfant

4. (1) L'agent de police ou le préposé d'une société d'aide à l'enfance qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être peut demander à un juge de lui décerner un mandat en vertu du paragraphe (2) pour appréhender la personne.

**Same**

(2) If the justice is satisfied on the basis of the sworn information of the police officer or worker or on the basis of such other evidence as may be prescribed by the regulations that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at risk of sexual exploitation for commercial purposes, the justice may issue a warrant authorizing the police officer or worker to,

- (a) apprehend the child;
- (b) convey the child to a safe facility; and
- (c) enter a place or premises in which the child may be found, by force if necessary, to search for and apprehend the child.

**Telephone warrant**

(3) If the police officer or worker considers it impracticable to appear personally before a justice, he or she may apply for the warrant by submitting an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated for the purpose by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Processing of telephone warrant**

(4) Unless otherwise provided in the regulations, if the application for a warrant issued under this section is made by telephone or other means of telecommunication,

- (a) the justice shall complete and sign the warrant, noting on its face the time, date and place at which it was made;
- (b) the police officer or worker, on the direction of the justice, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant, noting on its face the name of the justice who issued the warrant and the time, date and place at which it was made; and
- (c) the justice shall cause the warrant to be filed with the clerk of the court as soon as practicable after the warrant is issued.

**Child's name, location not required**

(5) It is not necessary in an application or warrant to describe the child by name or to specify the premises where the child is located.

**Validity of warrant**

(6) A warrant is valid even though the circumstances in which it was issued did not make it impracticable to appear personally before a justice to obtain it.

**Apprehension of child without warrant**

5. (1) A police officer or a children's aid society worker may apprehend an individual without a warrant and convey him or her to a safe facility if,

- (a) the police officer or worker has reasonable grounds to believe that the individual is a child who is sexually exploited for commercial purposes or is at

**Idem**

(2) S'il est convaincu, sur la foi de la dénonciation faite sous serment par l'agent de police ou le préposé ou sur la foi d'autres éléments de preuve que les règlements prescrivent, que la personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être, le juge peut décerner un mandat autorisant l'agent ou le préposé à faire ce qui suit :

- a) appréhender l'enfant;
- b) conduire l'enfant à un établissement sûr;
- c) pénétrer, par la force au besoin, dans un lieu ou dans des locaux où l'enfant risque de se trouver, y rechercher l'enfant et l'appréhender.

**Télémandat**

(3) Si l'agent de police ou le préposé estime qu'il n'est pas possible dans les circonstances de comparaître en personne devant un juge, il peut demander le mandat en faisant une dénonciation sous serment par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication au juge désigné à cette fin par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Traitement du télémandat**

(4) Sauf disposition contraire des règlements, si la demande pour qu'un mandat soit décerné en vertu du présent article est faite par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication :

- a) le juge remplit et signe le mandat, en inscrivant au recto les date, heure et lieu où il est établi;
- b) l'agent de police ou le préposé, sur les instructions du juge, remplit en double exemplaire un facsimilé du mandat, en inscrivant au recto le nom du juge qui l'a décerné ainsi que les date, heure et lieu où il a été établi;
- c) le juge fait déposer le mandat auprès du greffier du tribunal dès que possible après l'avoir décerné.

**Nom de l'enfant non requis**

(5) Il n'est pas nécessaire dans une demande ou un mandat de désigner l'enfant par son nom ou de préciser l'endroit où il se trouve.

**Validité des mandats**

(6) Un mandat est valide même s'il n'était pas impossible dans les circonstances de comparaître en personne devant un juge pour l'obtenir.

**Appréhension de l'enfant sans mandat**

5. (1) Un agent de police ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance peut appréhender une personne sans mandat et la conduire à un établissement sûr si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne est un enfant qui est exploité sexuellement à des fins commerciales ou risque de l'être;



risk of sexual exploitation for commercial purposes; and

- (b) the police officer or worker is of the opinion that it is impracticable in the circumstances to obtain a warrant under section 4 before apprehending the individual.

#### Right to enter without warrant

(2) A police officer or worker acting under subsection (1) may enter any place or premises, without warrant and by force if necessary, to search for and apprehend the individual if the police officer or worker has reasonable and probable grounds to believe that the individual may be found there.

#### Offence

6. Any person who obstructs or interferes with or attempts to obstruct or interfere with a police officer or a children's aid society worker who is exercising any power or performing any duty under this Part is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a period of not more than 12 months, or to both.

#### Safe facility

7. (1) A police officer or children's aid society worker who apprehends an individual under this Part shall take the individual to a safe facility.

#### Notice to society

(2) If an individual is apprehended under this Part by a police officer, the police officer or the administrator of the safe facility to which the individual is taken shall notify the society as soon as possible of the apprehension and the location of the safe facility to which the individual is taken.

#### Confinement pending hearing

(3) An individual apprehended under this Part shall be confined in a safe facility pending the show cause hearing required under section 9.

#### Exception

(4) Despite subsection (3), the administrator of the safe facility in which an individual is confined shall authorize the release of the individual and notify the society of the release if the administrator is satisfied that the individual was at least 18 years of age at the time of the apprehension.

#### Notice to parent

8. (1) The society shall make reasonable efforts to inform the child's parent of the child's apprehension under this Part if the child appears to be under 16 years of age.

#### Validity of action

(2) The validity of any action taken under this Part is not affected by the failure after reasonable efforts to inform a child's parent of the child's apprehension.

- b) il est d'avis qu'il n'est pas possible dans les circonstances d'obtenir un mandat en vertu de l'article 4 avant d'appréhender la personne.

#### Droit d'entrée sans mandat

(2) L'agent de police ou le préposé qui agit en vertu du paragraphe (1) peut pénétrer, sans mandat et par la force au besoin, dans un lieu ou des locaux pour rechercher et appréhender la personne s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que celle-ci risque de s'y trouver.

#### Infraction

6. Quiconque entrave ou gêne ou tente d'entraver ou de gêner l'agent de police ou le préposé d'une société d'aide à l'enfance qui exerce un pouvoir ou une fonction dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

#### Établissement sûr

7. (1) L'agent de police ou le préposé d'une société d'aide à l'enfance qui appréhende une personne en vertu de la présente partie conduit celle-ci à un établissement sûr.

#### Avis à la société

(2) Si une personne est appréhendée en vertu de la présente partie par un agent de police, celui-ci ou l'administrateur de l'établissement sûr où est conduit la personne avise la société de ce fait et de l'emplacement de l'établissement dès que possible.

#### Détention en attendant l'audience

(3) La personne qui est appréhendée en vertu de la présente partie est détenue dans un établissement sûr en attendant l'audience de justification qu'exige l'article 9.

#### Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), l'administrateur de l'établissement sûr dans lequel une personne est détenue autorise sa mise en congé et en avise la société s'il est convaincu que la personne avait au moins 18 ans au moment où elle a été appréhendée.

#### Avis au père ou à la mère

8. (1) La société fait des efforts raisonnables pour informer le père ou la mère de l'enfant du fait qu'il a été appréhendé en vertu de la présente partie si l'enfant semble avoir moins de 16 ans.

#### Validité des mesures

(2) Toute mesure prise en vertu de la présente partie est valide même si le père ou la mère de l'enfant n'a pu être informé du fait que celui-ci a été appréhendé après que des efforts raisonnables ont été faits en ce sens.



**Show cause hearing**

9. (1) Within 24 hours after a child is apprehended, or as soon afterwards as practicable, the matter must be brought before a justice and the society shall show cause why it is reasonable to believe that the child was sexually exploited for commercial purposes or was at risk of sexual exploitation for commercial purposes at the time the child was apprehended.

**Notice to child**

(2) The society shall ensure that the child is informed in writing before the show cause hearing of,

- (a) the reasons for the apprehension;
- (b) the time and place of the show cause hearing;
- (c) the child's right to attend the show cause hearing;
- (d) the child's right to contact a lawyer; and
- (e) the telephone number of the nearest office of Legal Aid Ontario.

**Hearing by telephone**

(3) A show cause hearing may be held by telephone or by other means of telecommunication in accordance with procedures established by the court.

**Order for confinement**

(4) If the justice is satisfied that it is reasonable to believe that at the time of the apprehension the child was sexually exploited for commercial purposes or was at risk of sexual exploitation for commercial purposes, the justice shall order that the child be confined for assessment in a safe facility.

**Application to court**

10. (1) This section applies if a justice has ordered a child to be confined in a safe facility under section 9.

**Application**

(2) The society shall apply to the court for an order confining the child in a safe facility and the matter shall be brought before the court within five days after the child is apprehended.

**Notice**

(3) The society shall ensure that a copy of the application is provided to,

- (a) the child named in the application; and
- (b) such other person or persons as may be required under rules prescribed by the regulations.

**Contents of application**

(4) An application under this section must advise the child of his or her right to attend the hearing and have legal representation.

**Confinement pending hearing**

(5) Until the court makes a final order under this section in respect of a child, the child shall remain confined in a safe facility.

**Audience de justification**

9. (1) Dans les 24 heures qui suivent le moment où l'enfant est appréhendé ou dès que possible par la suite, un juge doit être saisi de l'affaire et la société expose les motifs pour lesquels il est raisonnable de croire que l'enfant était exploité sexuellement à des fins commerciales ou risquait de l'être au moment où il a été appréhendé.

**Avis à l'enfant**

(2) La société veille à ce que l'enfant soit informé, par écrit et avant l'audience de justification, de ce qui suit :

- a) les motifs pour lesquels il a été appréhendé;
- b) les date, heure et lieu de l'audience;
- c) le fait qu'il a le droit d'être présent à l'audience;
- d) le fait qu'il a le droit de communiquer avec un avocat;
- e) le numéro de téléphone du bureau d'Aide juridique Ontario le plus proche.

**Audience téléphonique**

(3) Une audience de justification peut être tenue par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication conformément aux règles établies par le tribunal.

**Ordonnance de détention**

(4) S'il est convaincu qu'il est raisonnable de croire que l'enfant était exploité sexuellement à des fins commerciales ou risquait de l'être au moment où il a été appréhendé, le juge ordonne que l'enfant soit détenu dans un établissement sûr en vue de subir une évaluation.

**Requête présentée au tribunal**

10. (1) Le présent article s'applique si un juge a ordonné que l'enfant soit détenu dans un établissement sûr en application de l'article 9.

**Requête**

(2) La société demande au tribunal, par voie de requête, d'ordonner la détention de l'enfant dans un établissement sûr et le tribunal est saisi de l'affaire au plus tard cinq jours après que l'enfant est appréhendé.

**Avis**

(3) La société fait en sorte qu'une copie de la requête soit remise aux personnes suivantes :

- a) l'enfant désigné dans la requête;
- b) la ou les autres personnes que désignent les règles que prescrivent les règlements.

**Contenu de la requête**

(4) La requête prévue au présent article doit informer l'enfant qu'il a le droit d'être présent à l'audience et d'être représenté par un avocat.

**Détention en attendant la tenue de l'audience**

(5) Tant que le tribunal ne rend pas d'ordonnance définitive en application du présent article à son égard, l'enfant continue d'être détenu dans un établissement sûr.

**Validity of action**

(6) The validity of any action taken under this Part is not affected by the failure after reasonable efforts to provide a copy of the application under this section to any person.

**Court order**

11. (1) The court may order that,

- (a) the child be confined in a safe facility if the court is of the opinion that continued confinement will assist the child to end his or her sexual exploitation or will lessen the risk that the child will be sexually exploited;
- (b) the child be returned to the custody of his or her parent; or
- (c) the child be released.

**Temporary absences**

(2) Despite an order described in clause (1) (a) requiring the confinement of a child in a safe facility, the court, a children's aid society worker or the administrator of the safe facility in which the child is confined may authorize the child to be temporarily absent from the facility during the period of confinement and may set such conditions and impose such restrictions in connection with the temporary absence as he or she considers to be in the child's best interests.

**Period of confinement**

(3) The total number of days that a child may be confined in a safe facility after the child is apprehended under section 4 or 5 must not exceed 30 days, including any period of time during which the child is authorized by the administrator of the facility, the court or a children's aid society worker to be temporarily absent from the facility.

**Child attaining 18 years**

(4) If the child attains the age of 18 years after he or she is apprehended under this Part, the court may hear and determine the matter and make an order under this Part as if the child were under 18 years of age.

**Release of child**

12. (1) At the end of the period during which a child is required to be confined in a safe facility, the safe facility shall do one of the following:

- 1. If the child is under 16 years of age, the safe facility shall return the child to the custody of his or her parent or shall notify the society that the child is or may be in need of protection under the *Child and Family Services Act*.
- 2. If the child is at least 16 years of age, the safe facility shall release the child or, if the child is the subject of an order made under Part III of the *Child and Family Services Act*, shall release the child to the society.

**Validité des mesures**

(6) Toute mesure prise en vertu de la présente partie est valide même si une copie de la requête n'a pu être fournie à qui que ce soit en application du présent article après que des efforts raisonnables ont été faits en ce sens.

**Ordonnance du tribunal**

11. (1) Le tribunal peut ordonner, selon le cas :

- a) de détenir l'enfant dans un établissement sûr s'il est d'avis que sa détention continue l'aidera à mettre fin à son exploitation sexuelle ou réduira le risque qu'il soit exploité sexuellement;
- b) de rendre l'enfant à la garde de son père ou de sa mère;
- c) de donner son congé à l'enfant.

**Absences temporaires**

(2) Malgré une ordonnance prévue à l'alinéa (1) a) exigeant la détention d'un enfant dans un établissement sûr, le tribunal, un préposé d'une société d'aide à l'enfance ou l'administrateur de l'établissement sûr dans lequel l'enfant est détenu peut autoriser l'enfant à quitter temporairement l'établissement pendant la période de détention et peut assortir l'autorisation des conditions et des restrictions qu'il estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**Période de détention**

(3) Le nombre total de jours pendant lesquels un enfant peut être détenu dans un établissement sûr après avoir été appréhendé en vertu de l'article 4 ou 5 ne doit pas être supérieur à 30, y compris toute période pendant laquelle l'enfant est autorisé par l'administrateur de l'établissement, le tribunal ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance à quitter temporairement l'établissement.

**Enfant qui atteint l'âge de 18 ans**

(4) Si l'enfant atteint l'âge de 18 ans après qu'il est appréhendé en vertu de la présente partie, le tribunal peut entendre et décider la question et rendre une ordonnance en application de celle-ci comme si l'enfant avait moins de 18 ans.

**Mise en congé de l'enfant**

12. (1) À la fin de la période de détention obligatoire d'un enfant dans un établissement sûr, celui-ci prend l'une des mesures suivantes :

- 1. Si l'enfant a moins de 16 ans, l'établissement le rend à la garde de son père ou de sa mère ou avise la société qu'il a ou pourrait avoir besoin de protection dans le cadre de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
- 2. Si l'enfant a au moins 16 ans, l'établissement lui donne son congé ou, s'il fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le confie à la société.



### Support services on release

(2) At the time of the release under paragraph 2 of subsection (1) of a child who is at least 16 years of age, the safe facility and the society shall ensure that the child is put into contact with appropriate community support services that help children who have been sexually exploited.

### Restriction on access

13. An order made under this Part in respect of a child may contain provisions governing any person's right of access to the child and the child's right of access to any person during the period that the child is confined to a safe facility and may direct that the provisions apply despite any other order relating to the custody of or access to the child.

### Hearing private

14. (1) A hearing under this Part must be held in the absence of the public and representatives of the press, radio, television and other public media.

### Exclusion from hearing

(2) The court may order the exclusion of any person from the court room during part or all of a hearing under this Part, including the child who is the subject of the hearing and the child's parent, if the court considers that the exclusion of the person is necessary to protect the best interests of any child.

### Publication ban

(3) Except as permitted by the court, no person shall publish or broadcast in any way any information relating to the identity of,

- (a) a child who is the subject of a proceeding under this Part;
- (b) the child's parent; or
- (c) a child who is a witness in the proceeding.

### Exception

(4) Subsection (3) does not apply to the disclosure of information in the course of the administration of justice or for the proper administration of this Act or the *Child and Family Services Act* if the purpose of the disclosure is not to make the information known to the community.

### Offence

(5) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

### Records sealed

15. (1) Subject to the regulations, the records of a proceeding under this Part must be sealed up with the original order, filed in the office of the court and not opened for inspection except on an order of the court.

### Services de soutien lors de la mise en congé

(2) Au moment de la mise en congé visée à la disposition 2 du paragraphe (1) d'un enfant qui a au moins 16 ans, l'établissement sûr et la société veillent à ce que l'enfant soit mis en contact avec les services de soutien communautaire appropriés qui aident les enfants qui ont été exploités sexuellement.

### Restriction du droit de visite

13. L'ordonnance rendue en vertu de la présente partie à l'égard d'un enfant peut comprendre des dispositions régissant le droit d'une personne de visiter l'enfant et le droit de l'enfant d'être visité par une personne pendant la période de détention de l'enfant dans un établissement sûr et peut prescrire que les dispositions s'appliquent malgré toute autre ordonnance relative à la garde de l'enfant ou au droit de visite à celui-ci.

### Audience à huis clos

14. (1) Les audiences prévues par la présente partie doivent se tenir à huis clos et en est exclu tout représentant de la presse, de la radio, de la télévision ou d'autres organes d'information.

### Exclusion

(2) Le tribunal peut ordonner l'exclusion de toute personne de la salle d'audience pendant tout ou partie d'une audience prévue par la présente partie, y compris l'enfant qui en fait l'objet et son père ou sa mère, s'il estime que l'exclusion est nécessaire aux fins de la protection de l'intérêt véritable d'un enfant.

### Publication interdite

(3) Sauf autorisation du tribunal, nul ne doit publier ni diffuser de quelque façon que ce soit des renseignements concernant l'identité des personnes suivantes :

- a) l'enfant qui fait l'objet d'une instance prévue par la présente partie;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) l'enfant qui témoigne dans l'instance.

### Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la divulgation de renseignements qui est faite dans le cadre de l'administration de la justice ou en vue de la bonne application de la présente loi ou de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* si elle n'a pas pour objet de les faire connaître dans la collectivité.

### Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou d'une seule de ces peines.

### Dossiers scellés

15. (1) Sous réserve des règlements, les dossiers d'une instance prévue par la présente partie doivent être scellés avec l'ordonnance originale et déposés au greffe du tribunal, et ils ne doivent pas être ouverts aux fins d'examen sauf ordonnance du tribunal.



**Copies of the order**

(2) Despite subsection (1), the court shall cause a certified copy of each order made under this Part to be transmitted to the following persons as soon as practicable after the order is made:

1. The child who is the subject of the order.
2. The society.
3. The child's legal representative.
4. Such other person or persons as may be required by the court or under rules prescribed by the regulations.

**Determination of safe facility**

16. (1) The society shall determine in which safe facility a child is confined under this Act and may transfer the child to a different safe facility.

**Locked area**

(2) A child who is confined in a safe facility may be confined in a locked facility or in a locked area of a facility.

**Medical treatment**

17. A children's aid society worker may authorize a medical examination and medical treatment of a child apprehended under this Act in circumstances in which a parent's consent would otherwise be required.

**Returning child to safe facility**

18. (1) If a child apprehended under this Act leaves a safe facility without the consent of the administrator of the facility or the court, a police officer or a children's aid society worker may apprehend the child without a warrant and return the child to the facility.

**Same**

(2) If a child is returned to a safe facility under subsection (1), the time that the child is absent from the facility shall not be taken into account in calculating any time period under this Act.

**Child and Family Services Act not applicable**

19. The *Child and Family Services Act* and regulations made under it do not apply to services provided under this Act or to actions taken under this Act except as otherwise provided in the regulations.

### PART III RECOVERY OF COSTS

**Right to recover**

20. (1) The Crown in right of Ontario has the right to recover the total of the following amounts from a person who, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited a child for commercial purposes:

**Copies of l'ordonnance**

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal fait en sorte qu'une copie certifiée de chaque ordonnance rendue en vertu de la présente partie soit transmise, dès que possible après que l'ordonnance est rendue, aux personnes suivantes :

1. L'enfant qui fait l'objet de l'ordonnance.
2. La société.
3. Le représentant judiciaire de l'enfant.
4. La ou les autres personnes qu'exige le tribunal ou que désignent les règles que prescrivent les règlements.

**Choix de l'établissement sûr**

16. (1) La société décide dans quel établissement sûr un enfant doit être détenu en vertu de la présente loi et peut le transférer à un établissement différent.

**Locaux fermés à clef**

(2) L'enfant qui est détenu dans un établissement sûr peut être détenu dans un établissement fermé à clef ou dans des locaux fermés à clef d'un établissement.

**Traitement médical**

17. Le préposé d'une société d'aide à l'enfance peut autoriser qu'un enfant appréhendé en vertu de la présente loi subisse un examen médical et reçoive un traitement médical dans les circonstances où le consentement du père ou de la mère serait normalement requis.

**Retour de l'enfant à l'établissement sûr**

18. (1) Si un enfant appréhendé en vertu de la présente loi quitte un établissement sûr sans le consentement de l'administrateur de l'établissement ou du tribunal, un agent de police ou un préposé d'une société d'aide à l'enfance peut appréhender l'enfant sans mandat et le retourner à l'établissement.

**Idem**

(2) Si un enfant est retourné à un établissement sûr en vertu du paragraphe (1), la période pendant laquelle il est absent de l'établissement ne doit pas entrer dans le calcul de toute période prévue par la présente loi.

**Non-application de la Loi sur les services à l'enfance et à la famille**

19. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et ses règlements d'application ne s'appliquent ni aux services fournis ni aux mesures prises en application de la présente loi, sauf disposition contraire des règlements.

### PARTIE III RECouvreMENT DES FRAIS

**Droit de recouvrement**

20. (1) La Couronne du chef de l'Ontario a le droit de recouvrer la totalité des sommes suivantes auprès d'une personne qui, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, a exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales :

1. All costs incurred or that can reasonably be expected to be incurred, directly or indirectly, by any of the following entities in connection with the carrying out by any entity of an action or duty required or permitted under this Act in respect of the child or in connection with assisting the child to leave a situation in which he or she is or has been sexually exploited for commercial purposes:

- i. a Ministry or agency of the Government of Ontario,
- ii. a society,
- iii. a children's aid society worker,
- iv. a safe facility,
- v. a service provider who provides a third party service prescribed under the *Health Insurance Act*,
- vi. a person prescribed by the regulations.

2. All costs incurred by the Crown in right of Ontario in respect of any proceeding under Part II or this Part.

#### Proceeding in Superior Court of Justice

(2) The Attorney General may commence a proceeding in the name of the Crown in right of Ontario in the Superior Court of Justice to recover an amount described in subsection (1).

#### Limitation period

(3) A proceeding under this Part shall not be commenced after the 15th anniversary of the date on which the costs that are claimed in the proceeding are incurred.

#### Not reviewable

(4) The Attorney General's decision to commence or not to commence a proceeding under this Part is not reviewable by any court or tribunal.

#### Interests of the child

21. (1) The Attorney General shall consider the interests and well-being of the child in determining whether to commence a proceeding under this Part.

#### Notice to child

(2) If the Attorney General has reason to believe that personal records of a child may be disclosed in a proceeding under this Part, the Attorney General shall make reasonable efforts to give notice of the potential disclosure to the child and, if the child is under 16 years of age, to a parent of the child,

- (a) before the commencement of the proceeding, if the Attorney General is aware of the potential disclosure of the records before the proceeding is commenced; or
- (b) as soon as practicable after the Attorney General becomes aware of the potential disclosure of the

1. Les frais qui sont engagés ou au sujet desquels il est raisonnable de s'attendre qu'ils soient engagés, directement ou indirectement, par l'une ou l'autre des entités suivantes relativement à l'exécution par une entité d'une mesure ou d'une fonction que la présente loi exige ou permet à l'égard de l'enfant ou relativement à l'aide apportée à l'enfant pour lui permettre de se sortir d'une situation où il est ou a été exploité sexuellement à des fins commerciales :

- i. un ministère ou un organisme du gouvernement de l'Ontario,
- ii. une société,
- iii. un préposé d'une société d'aide à l'enfance,
- iv. un établissement sûr,
- v. un fournisseur de services qui fournit un service aux fins d'un tiers prescrit en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*,
- vi. une personne que prescrivent les règlements.

2. Les frais engagés par la Couronne du chef de l'Ontario à l'égard de toute instance prévue par la partie II ou la présente partie.

#### Instance devant la Cour supérieure de justice

(2) Le procureur général peut introduire une instance au nom de la Couronne du chef de l'Ontario devant la Cour supérieure de justice pour recouvrer une somme visée au paragraphe (1).

#### Prescription

(3) Nulle instance prévue par la présente partie ne doit être introduite après le 15<sup>e</sup> anniversaire de la date à laquelle sont engagés les frais réclamés dans le cadre de l'instance.

#### Décision non susceptible de révision

(4) La décision du procureur général d'introduire ou de ne pas introduire une instance en vertu de la présente partie n'est pas susceptible de révision par un tribunal judiciaire ou administratif.

#### Intérêt de l'enfant

21. (1) Le procureur général tient compte de l'intérêt et du bien-être de l'enfant lorsqu'il décide s'il doit introduire une instance en vertu de la présente partie.

#### Avis à l'enfant

(2) S'il a des motifs de croire que les dossiers personnels d'un enfant peuvent être divulgués dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, le procureur général fait des efforts raisonnables pour donner un avis de la divulgation éventuelle à l'enfant et, si ce dernier a moins de 16 ans, à son père ou à sa mère :

- a) avant l'introduction de l'instance, s'il a connaissance de la divulgation éventuelle des dossiers avant l'introduction de l'instance;
- b) dès que possible après qu'il a pris connaissance de la divulgation éventuelle des dossiers dans le cadre



records in the proceeding, if the proceeding has been commenced.

#### Exception, notice

(3) The Attorney General shall not give a notice mentioned in subsection (2) to a parent of the child if the Attorney General is of the opinion that to do so would not be in the interests of the child.

#### Notice to another person

(4) The Attorney General may give a notice mentioned in subsection (2) to any person other than the child or a parent of the child if the Attorney General considers it in the best interests of the child for the person to receive the notice.

#### Validity of action

(5) If the Attorney General is required to make reasonable efforts to give a notice under this section, any failure to do so after reasonable efforts are made does not invalidate any proceeding commenced under this Part and shall not provide grounds for any legal action against the Crown or any person.

#### Proof of sexual exploitation for commercial purposes

22. (1) In a proceeding under this Part, proof that a person was convicted, found guilty or found not criminally responsible on account of mental disorder in respect of an offence under subsection 212 (2) or (2.1) of the *Criminal Code* (Canada) involving a child is proof that the person has, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited the child for commercial purposes.

#### Same

(2) In a proceeding under this Part, the following matters shall not be taken into consideration in determining whether, on a balance of probabilities, a person has, for the purposes of financial or other gain, sexually exploited a child for commercial purposes:

1. That the person was not charged with an offence.
2. That any charge laid against the person was withdrawn or stayed or the person was acquitted of the charge.

#### Not a defence

23. (1) None of the following is a defence to a proceeding under this Part and none of the following shall be taken into consideration in determining the amount that may be recovered in a proceeding under this Part:

1. That the child initiated any sexual activity or consented to engage in or be present during any sexual activity.
2. That a person other than the defendant engaged in sexual activity involving the child or should have prevented the sexual exploitation of the child.

de l'instance, si l'instance a été introduite.

#### Exception : avis

(3) Le procureur général ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (2) au père ou à la mère de l'enfant s'il est d'avis qu'il ne serait pas dans l'intérêt de l'enfant de le faire.

#### Avis à une autre personne

(4) Le procureur général peut donner l'avis prévu au paragraphe (2) à toute personne autre que l'enfant ou le père ou la mère de ce dernier s'il estime qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant que la personne le reçoive.

#### Validité de l'action

(5) Si le procureur général est tenu de faire des efforts raisonnables pour donner un avis prévu au présent article, le fait qu'il n'y arrive pas après que des efforts raisonnables ont été faits n'invalide pas l'instance introduite en vertu de la présente partie ni ne constitue un motif d'action contre la Couronne ou toute personne.

#### Preuve d'exploitation sexuelle à des fins commerciales

22. (1) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, la preuve qu'une personne a été déclarée ou reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe 212 (2) ou (2.1) du *Code criminel* (Canada) et mettant en cause un enfant ou que la personne fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une telle infraction constitue la preuve que la personne a, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, exploité sexuellement l'enfant à des fins commerciales.

#### Idem

(2) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, les questions suivantes ne doivent pas être prises en compte pour déterminer si, selon la prépondérance des probabilités, une personne a, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales :

1. La personne n'a pas été accusée d'une infraction.
2. Toute accusation portée contre la personne a été retirée ou suspendue ou la personne a été acquittée de l'accusation.

#### Défenses irrecevables

23. (1) Les défenses suivantes sont irrecevables dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie et elles ne doivent pas être prises en compte pour déterminer la somme qui peut être recouvrée dans le cadre d'une telle instance :

1. L'enfant a pris l'initiative d'une activité sexuelle ou a consenti à se livrer à une activité sexuelle ou à y être présent.
2. Une personne autre que le défendeur s'est livrée à une activité sexuelle mettant en cause l'enfant ou aurait dû empêcher l'exploitation sexuelle de l'enfant.



3. That another person in addition to the defendant sexually exploited the child or facilitated the sexual exploitation of the child.
4. That the amount that would otherwise be recoverable under this Part is for costs that could be considered to arise as a result of the actions or omissions of another person or the child, or as a result of actions, omissions or events outside the control of the defendant.

#### Inadmissible evidence

(2) No evidence may be adduced by or on behalf of a defendant in a proceeding under this section concerning the following matters:

1. That the child has engaged in sexual activity other than the sexual exploitation of the child in which the defendant is alleged to have engaged.
2. Any matter referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1).
3. Any information contained in a personal record relating to any person other than the defendant, except to the extent the court is satisfied that the information is necessary to determine the amount recoverable in the proceeding.

#### Production of personal records

24. (1) Subject to subsection 29 (6), no person may be compelled in a proceeding under this Part to produce a personal record in respect of any matter referred to in subsection 23 (2) if the person seeking production of the record is not permitted to adduce evidence concerning the matter.

#### Personal records, child

(2) Subject to subsection 29 (6), no person may be compelled in a proceeding under this Part to produce a personal record relating to a child unless the record is necessary,

- (a) to determine if the defendant for the purposes of financial or other gain sexually exploited a child for commercial purposes; or
- (b) to determine the amount recoverable in the proceeding.

#### Protection of privacy

(3) If a personal record relating to a child is produced in a proceeding under this Part, the person producing the record and all persons to whom it is produced shall ensure the following:

1. That only the portion of the record necessary for the purposes specified in subsection (2) is produced.
2. That production of the record or portion of the record is carried out in a manner that protects the con-

3. Une autre personne, outre le défendeur, a exploité sexuellement l'enfant ou a facilité son exploitation sexuelle.
4. La somme qui serait recouvrable par ailleurs en vertu de la présente partie vise les frais qui pourraient être considérés comme découlant d'actes ou d'omissions commis par une autre personne ou l'enfant ou d'actes, d'omissions ou d'événements indépendants de la volonté du défendeur.

#### Éléments de preuve inadmissibles

(2) Aucun élément de preuve ne peut être présenté par un défendeur ou en son nom dans le cadre d'une instance prévue au présent article en ce qui concerne les questions suivantes :

1. L'enfant s'est livré à une activité sexuelle autre que celle au cours de laquelle le défendeur l'aurait exploité sexuellement.
2. Les questions prévues à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1).
3. Les renseignements figurant dans un dossier personnel relatif à toute personne autre que le défendeur, sauf dans la mesure où le tribunal est convaincu que les renseignements sont nécessaires afin de déterminer la somme recouvrable dans le cadre de l'instance.

#### Communication de dossiers personnels

24. (1) Sous réserve du paragraphe 29 (6), nul ne peut être contraint dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à communiquer un dossier personnel à l'égard d'une question visée au paragraphe 23 (2) si la personne qui demande la communication du dossier n'est pas autorisée à présenter des éléments de preuve relativement à la question.

#### Dossier personnel d'un enfant

(2) Sous réserve du paragraphe 29 (6), nul ne peut être contraint dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à communiquer un dossier personnel d'un enfant sauf si le dossier est nécessaire :

- a) soit afin de décider si, en vue d'un gain pécuniaire ou autre, le défendeur a exploité sexuellement un enfant à des fins commerciales;
- b) soit afin de déterminer la somme recouvrable dans le cadre de l'instance.

#### Protection de la vie privée

(3) Si un dossier personnel d'un enfant est communiqué dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, la personne qui le communique et les personnes qui en reçoivent la communication font en sorte que soient respectées les conditions suivantes :

1. Seule est communiquée la partie du dossier nécessaire aux fins prévues au paragraphe (2).
2. La communication du dossier ou d'une partie de celui-ci est faite de façon à protéger le caractère

fidentiality of personal and financial information relating to individuals and safe facilities.

#### Use of personal record

(4) A personal record produced for the purposes described in clause (2) (a) in a proceeding under this Part may be produced in a proceeding under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001* if the same person is a defendant in each proceeding.

#### Offence

(5) Any person who discloses personal or financial information obtained in a proceeding under this Part to any person not otherwise legally authorized to have the information is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

#### Proceeding private

25. (1) Any proceeding under this Part must be held in the absence of the public and representatives of the press, radio, television and other public media.

#### Publication ban

(2) Except as permitted by the court, no person shall publish or broadcast in any way any information relating to the identity of a child who is a witness or otherwise involved in a proceeding under this Part or a parent of the child.

#### Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the disclosure of information in the course of the administration of justice or for the proper administration of this Act or the *Child and Family Services Act* if the purpose of the disclosure is not to make the information known to the community.

#### Disclosure by Attorney General

(4) Nothing in this Act prohibits the Attorney General from disclosing information concerning a proceeding under this Part, if the disclosure does not identify a child who is a witness or otherwise involved in the proceeding or a parent of the child.

#### Offence

(5) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a period of not more than three years, or to both.

#### Records sealed

26. (1) The records of a proceeding under this Part must be sealed up with the original order or judgment, filed in the office of the court and not opened for inspection except on an order of the court.

confidentiel des renseignements personnels et financiers qui se rapportent aux particuliers et aux établissements sûrs.

#### Utilisation d'un dossier personnel

(4) Le dossier personnel communiqué aux fins prévues à l'alinéa (2) a) dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie peut être communiqué dans le cadre d'une instance prévue par la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, si la même personne est un défendeur dans chaque instance.

#### Infraction

(5) Quiconque divulgue des renseignements personnels ou financiers obtenus dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie à quiconque la loi n'autorise pas par ailleurs à posséder les renseignements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines.

#### Huis clos

25. (1) Les instances prévues par la présente partie doivent se dérouler à huis clos et en est exclu tout représentant de la presse, de la radio, de la télévision ou d'autres organes d'information.

#### Publication interdite

(2) Sauf autorisation du tribunal, nul ne doit publier ni diffuser de quelque façon que ce soit des renseignements concernant l'identité d'un enfant qui témoigne ou est autrement mis en cause dans une instance prévue par la présente partie ou l'identité du père ou de la mère de l'enfant.

#### Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la divulgation de renseignements qui est faite dans le cadre de l'administration de la justice ou en vue de la bonne application de la présente loi ou de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* si elle n'a pas pour objet de les faire connaître dans la collectivité.

#### Divulgence par le procureur général

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire au procureur général de divulguer des renseignements qui concernent une instance prévue par la présente partie si la divulgation ne révèle pas l'identité d'un enfant qui témoigne ou est autrement mis en cause dans l'instance ou l'identité du père ou de la mère de l'enfant.

#### Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines.

#### Dossiers scellés

26. (1) Les dossiers d'une instance prévue par la présente partie doivent être scellés avec l'ordonnance originale ou le jugement original et déposés au greffe du tribunal, et ils ne doivent pas être ouverts aux fins d'examen sauf ordonnance du tribunal.



**Copies of the order**

(2) Despite subsection (1), the court shall cause a certified copy of each order or judgment under this Part to be transmitted to the following persons as soon as practicable after the order or judgment is issued:

1. The defendant.
2. The defendant's legal representative.
3. The Attorney General.
4. Such other person or persons as may be required by the court or under rules prescribed by the regulations.

**Special purpose account**

27. (1) Money recovered by the Crown under this Act must be deposited in a separate interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

**Same**

(2) For the purposes of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) is deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

**Payment out of account**

(3) The Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To compensate the Crown for costs incurred to assist children to leave situations in which they are sexually exploited for commercial purposes.
2. To compensate a Ministry or agency of the Government of Ontario, a society, a children's aid society worker, a safe facility or any person prescribed by the regulations in carrying out any action or duty required or permitted under this Act in respect of the child.
3. To provide funds for programs to prevent children from becoming sexually exploited for commercial purposes.
4. To provide funds for programs to assist children to leave situations in which they are or have been sexually exploited for commercial purposes.
5. To compensate the Crown for costs incurred in respect of any proceeding under Part II or this Part.
6. For any other purpose approved by the Attorney General and prescribed by the regulations.

**Preservation of rights**

28. No proceeding under this Part precludes the Crown or any person from exercising his or her rights under another Act or at common law.

**Copies de l'ordonnance**

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal fait en sorte qu'une copie certifiée de chaque ordonnance ou jugement rendu en vertu de la présente partie soit transmise, dès que possible après que l'ordonnance ou le jugement est rendu, aux personnes suivantes :

1. Le défendeur.
2. Le représentant judiciaire du défendeur.
3. Le procureur général.
4. La ou les autres personnes qu'exige le tribunal ou que désignent les règles que prescrivent les règlements.

**Compte spécial**

27. (1) Les sommes d'argent recouvrées par la Couronne en vertu de la présente loi doivent être déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

**Idem**

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

**Paiements prélevés sur le compte**

(3) Le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'indemnisation de la Couronne pour les frais engagés afin d'aider les enfants à se sortir de situations où ils sont exploités sexuellement à des fins commerciales.
2. L'indemnisation d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement de l'Ontario, d'une société, d'un préposé d'une société d'aide à l'enfance, d'un établissement sûr ou d'une personne que prescrivent les règlements qui exécute une mesure ou une fonction que la présente loi exige ou permet à l'égard d'un enfant.
3. La fourniture de fonds pour des programmes de prévention de l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales.
4. La fourniture de fonds pour des programmes visant à aider les enfants à se sortir de situations où ils sont ou ont été exploités sexuellement à des fins commerciales.
5. L'indemnisation de la Couronne pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la partie II ou la présente partie.
6. Les autres fins que le procureur général approuve et que prescrivent les règlements.

**Préservation des droits**

28. Nulle instance prévue par la présente partie n'a pour effet d'empêcher la Couronne ou quiconque d'exercer ses droits que prévoit une autre loi ou ses droits en common law.



## PART IV GENERAL

### Personal information

29. (1) The Attorney General may collect personal information for any of the following purposes:

1. To determine whether a proceeding should be commenced under this Act.
2. To conduct a proceeding under this Act.
3. To enforce an order or judgment issued under this Act.

### Manner of collection

(2) Personal information may be collected under subsection (1) directly from the individual to whom the information relates or in any other manner.

### Disclosure to assist in administration or enforcement of the law

(3) The Attorney General shall disclose information collected under subsection (1) to a law enforcement agency or another person engaged in the administration or enforcement of the law if the Attorney General is of the opinion that the disclosure would assist in the administration or enforcement of the law, would be in the public interest and would not be contrary to the interests of justice.

### Obligation to disclose information to the Attorney General

(4) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who has knowledge of personal or other information that he or she believes would be useful for a purpose described in subsection (1) shall disclose it to the Attorney General or his or her designate.

### Exception

(5) Subsection (4) does not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada or Ontario.

### Evidence in proceeding

(6) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who discloses information to the Attorney General may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

### Personal health information

(7) Despite the other provisions of this section, no person is required to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1), unless disclosure of the information is required,

- (a) by an order under subsection (8); or

## PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Renseignements personnels

29. (1) Le procureur général peut recueillir des renseignements personnels aux fins suivantes :

1. Décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi.
2. Conduire une instance en vertu de la présente loi.
3. Exécuter une ordonnance ou un jugement rendus en vertu de la présente loi.

### Mode de collecte

(2) Des renseignements personnels peuvent être recueillis en vertu du paragraphe (1) directement du particulier concerné par ces renseignements ou de toute autre manière.

### Divulgence en vue d'aider à l'application ou à l'exécution de la loi

(3) Le procureur général divulgue les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à une autre personne chargée de l'application ou de l'exécution de la loi s'il est d'avis que la divulgation contribuerait à l'application ou à l'exécution de la loi, serait dans l'intérêt public et n'irait pas à l'encontre de l'intérêt de la justice.

### Obligation de divulguer les renseignements au procureur général

(4) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui a connaissance de renseignements personnels ou autres qu'elle croit être utiles à une fin prévue au paragraphe (1) les divulgue au procureur général ou à la personne qu'il délègue.

### Exception

(5) Le paragraphe (4) n'exige pas qu'une personne divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario.

### Témoignage

(6) Malgré les dispositions d'une loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans le cadre d'une instance prévue par la présente loi.

### Renseignements personnels sur la santé

(7) Malgré les autres dispositions du présent article, nul n'est tenu de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1), sauf si la divulgation des renseignements est exigée, selon le cas :

- a) par une ordonnance prévue au paragraphe (8);

- (b) in a proceeding or by the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

**Order for disclosure  
of personal health information**

(8) On application by the Attorney General, the Superior Court of Justice may order a person to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1) if the court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the individual to whom the information relates, that the disclosure is essential in the interests of justice.

**Definitions**

- (9) In this section,

“health care” means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose and includes,

- (a) a service that is related to health care and that is,
  - (i) a personal support service, or
  - (ii) a community service that is described in subsection 2 (3) of the *Long-Term Care Act, 1994* and provided by a service provider within the meaning of that Act,
- (b) the observation, examination or assessment of an individual to determine or monitor his or her physical or mental health or well-being, and
- (c) the compounding, dispensing or selling of a drug, a device, equipment or any other item to an individual, or for the use of an individual, pursuant to a prescription; (“soins de santé”)

“health number” means the number and version code assigned to an insured person within the meaning of the *Health Insurance Act* by the General Manager of the Ontario Health Insurance Plan; (“numéro de la carte Santé”)

“personal health information” means information or personal information relating to an individual, whether or not the information is recorded, if,

- (a) it is information that,
  - (i) identifies the individual,
  - (ii) can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, or
  - (iii) can be linked or matched by a reasonably foreseeable method to other information that identifies the individual or that can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, and
- (b) it is information that,
  - (i) relates to the physical or mental health or well-being of the individual,

- b) dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l'instance.

**Ordonnance de divulgation  
de renseignements personnels sur la santé**

(8) Sur requête du procureur général, la Cour supérieure de justice peut ordonner à une personne de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1) si elle décide, après la tenue d'une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le particulier auquel se rapportent les renseignements, que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice.

**Définitions**

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«numéro de la carte Santé» S'entend du numéro et du code de version attribués par le directeur général du Régime d'assurance-santé de l'Ontario à un assuré au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*. («health number»)

«renseignements en matière d'inscription» S'entend des renseignements concernant un particulier qui sont recueillis ou produits aux fins de son inscription à l'égard des services ou des avantages que lui procure un fournisseur de soins de santé, notamment de ce qui suit :

- a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du domicile, le sexe, la date de naissance, la date du décès, le cas échéant, les liens familiaux et l'état civil du particulier ainsi que son statut de résident;
- b) la signature ou l'image électronique ou photographique du particulier;
- c) tout numéro d'identification du particulier autre que le numéro de la carte Santé.

Sont toutefois exclus de la présente définition les renseignements sur son état de santé ou sur les soins de santé qui lui sont fournis. («registration information»)

«renseignements personnels» S'entend des renseignements personnels au sens de la partie III de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» Renseignements ou renseignements personnels concernant un particulier, qu'ils soient ou non consignés ou enregistrés, s'ils présentent les caractéristiques suivantes :

- a) il s'agit de renseignements qui, selon le cas :
  - (i) permettent l'identification du particulier,
  - (ii) peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l'identification du particulier,
  - (iii) peuvent, selon une méthode raisonnablement prévisible, être liés ou comparés à d'autres renseignements qui permettent l'identification du particulier ou qui peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l'identification du particulier;



- (ii) relates to the providing of health care to the individual,
- (iii) is a plan of service within the meaning of the *Long-Term Care Act, 1994* for the individual,
- (iv) relates to payments or eligibility for health care in respect of the individual,
- (v) relates to the donation by the individual of any body part or bodily substance of the individual or is derived from the testing or examination of any such body part or bodily substance,
- (vi) is the individual's health number,
- (vii) is registration information relating to the individual, or
- (viii) relates to a provider of health care to the individual; ("renseignements personnels sur la santé")

"personal information" means personal information within the meaning of Part III of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"personal support service" means assistance with or supervision of hygiene, washing, dressing, grooming, eating, drinking, elimination, ambulation, positioning or any other routine activity of living; ("service de soutien personnel")

"registration information" means information relating to an individual that is collected or created for the purpose of registration of the individual in connection with services or benefits that a provider of health care provides to the individual and includes,

- (a) the individual's name, home address and home telephone number, gender, date of birth, date of death if applicable, residency status, family association and marital status,
- (b) the individual's signature or electronic or photographic image, and
- (c) any identification number for the individual, other than a health number,

but does not include information about the health status of the individual or health care provided to the individual. ("renseignements en matière d'inscription")

#### Protection from personal liability

30. (1) No action or other proceeding may be commenced against the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of the commence-

b) il s'agit de renseignements qui, selon le cas :

- (i) ont trait à l'état de santé physique ou mental du particulier ou à son bien-être,
- (ii) ont trait à la fourniture de soins de santé au particulier,
- (iii) constituent un programme de services au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour le particulier,
- (iv) ont trait aux paiements relatifs aux soins de santé donnés au particulier ou l'admissibilité à ces soins,
- (v) ont trait au don par le particulier d'une partie de son corps ou d'une de ses substances corporelles ou découlent de l'analyse ou de l'examen de cette partie ou de cette substance,
- (vi) sont le numéro de la carte Santé du particulier,
- (vii) sont des renseignements en matière d'inscription concernant le particulier,
- (viii) concernent un fournisseur de soins de santé au particulier. («personal health information»)

«service de soutien personnel» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment les soins d'hygiène ou le fait de se laver, de s'habiller, de faire sa toilette, de manger, de boire, d'éliminer, de se déplacer seul ou de prendre une position, ou de la surveillance de l'activité. («personal support service»)

«soins de santé» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, et s'entend en outre de ce qui suit :

- a) le service qui est associé aux soins de santé et qui est :
  - (i) soit un service de soutien personnel,
  - (ii) soit un service communautaire décrit au paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* qui est fourni par un fournisseur de services au sens de cette loi;
- b) l'observation, l'examen ou l'évaluation d'un particulier afin de déterminer ou de surveiller son état de santé physique ou mental ou son bien-être;
- c) la composition, la préparation, la délivrance ou la vente d'un médicament, d'un appareil, d'équipement, de matériel ou de tout autre article à un particulier ou pour son usage, et ce conformément à une ordonnance. («health care»)

#### Immunité

30. (1) Sont irrecevables, à l'égard de l'introduction ou de la conduite de bonne foi d'une instance prévue par la présente loi ou à l'égard de l'exécution de bonne foi d'une ordonnance rendue en application de la présente loi, les actions ou autres instances introduites contre le



ment or conduct in good faith of a proceeding under this Act or in respect of the enforcement in good faith of an order made under this Act.

#### Same

(2) No action or other proceeding may be commenced against any person for any act done in good faith in the execution or intended execution of that person's duty under this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

#### Regulations

31. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the format of warrants under Part II and procedures to be followed in applying for, issuing, receiving and filing warrants of different formats;
- (b) authorizing different manners of applying for a warrant under Part II, including a manner of applying other than by submitting an information on oath, and prescribing circumstances in which a particular manner of applying for a warrant may be used and any additional requirements that must be met if a particular manner of applying for a warrant is used;
- (c) prescribing rules for preserving the confidentiality of documentation and records relating to applications for warrants under Part II;
- (d) prescribing provisions of the *Child and Family Services Act* and regulations made under that Act that apply with necessary modifications for the purposes of this Act, the class or classes of persons or types of services to whom one or more of the provisions applies and the extent to which one or more of the provisions applies to one or more classes of persons or types of services;
- (e) governing standards of service to be provided under this Act;
- (f) prescribing practices and procedures relating to the apprehension and confinement of children;
- (g) governing notices under this Act, including the manner in which a notice is to be given, the contents of a notice, the person or persons to whom a notice must be given and circumstances in which a notice need not be given to one or more persons;
- (h) governing the costs recoverable in a proceeding under Part III, the determination of the amount of the costs and the types of evidence that are admissible to prove the costs;
- (i) governing the giving of evidence in a proceeding under Part II or III by a witness who is a child;

procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements.

#### Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

#### Règlements

31. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la forme des mandats prévus par la partie II et la procédure à suivre pour demander, décerner, recevoir et déposer des mandats de différentes formes;
- b) autoriser différentes modalités de présentation d'une demande de mandat prévue par la partie II, y compris celles autres que la présentation d'une dénonciation sous serment, et prescrire les circonstances dans lesquelles une modalité particulière peut être utilisée pour demander un mandat et les exigences supplémentaires qui s'appliquent à cette modalité en pareil cas;
- c) prescrire des règles pour préserver le caractère confidentiel des documents et des dossiers relatifs aux demandes de mandat présentées en vertu de la partie II;
- d) prescrire les dispositions de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et de ses règlements d'application qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour l'application de la présente loi, la ou les catégories de personnes ou les types de services auxquels s'appliquent une ou plusieurs des dispositions et dans quelle mesure une ou plusieurs des dispositions s'appliquent à une ou plusieurs catégories de personnes ou à un ou plusieurs types de services;
- e) régir les normes relatives aux services qui doivent être fournis en application de la présente loi;
- f) prescrire les règles de pratique et de procédure relatives à l'apprehension et à la détention d'enfants;
- g) régir les avis prévus par la présente loi, y compris la manière de les donner, leur contenu, les personnes à qui ils doivent être donnés et les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire de les donner à une ou plusieurs personnes;
- h) régir les frais recouvrables dans le cadre d'une instance prévue par la partie III, la détermination du montant de ces frais et les types de preuves admissibles pour établir les frais;
- i) régir le témoignage que donne un enfant dans le cadre d'une instance prévue par la partie II ou III;

- (j) prescribing anything required or permitted by this Act to be prescribed by the regulations or any thing or any person referred to in this Act as prescribed by the regulations.

#### Scope

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place or person from its application.

### PART V AMENDMENT TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

32. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following Part:

#### PART XIII.1 CIVIL REMEDY ON CONVICTION OF CERTAIN OFFENCES

##### Suspension on conviction, procuring, etc.

198.5 (1) The driver's licence of a person is suspended on his or her conviction of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that was committed while the person was driving or had care, charge or control of a motor vehicle.

##### Period of suspension

- (2) The period of the suspension is,
- (a) one year if in the five years before the date of the conviction the person has not been convicted of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that would have resulted in a suspension of his or her driver's licence under this section; or
  - (b) two years if in the five years before the date of the conviction the person has been convicted of an offence under section 211, 212 or 213 of the *Criminal Code* (Canada) that would have resulted in a suspension of his or her driver's licence under this section.

##### Order for discharge

(3) This section applies in the same manner as if the person were convicted if,

- (a) the person pleads guilty or is found guilty of the offence; and
- (b) an order under the *Criminal Code* (Canada) or a disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) directs that the person be discharged.

##### Increased suspension

(4) The period of suspension under this section is increased by the period equal to any sentence of imprisonment that is imposed on the person on the conviction.

- j) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire par règlement, ou toute chose ou personne que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements.

#### Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière. Ils peuvent avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu ou à l'un ou l'autre et exclure un lieu ou une personne quelconque de leur champ d'application.

### PARTIE V MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

32. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE XIII.1 RECOURS CIVILS EN CAS DE DÉCLARATION DE CULPABILITÉ POUR CERTAINES INFRACTIONS

##### Suspension à la suite d'une déclaration de culpabilité : proxénétisme

198.5 (1) Le permis de conduire d'une personne est suspendu lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou en avait la garde, la charge ou le contrôle.

##### Période de suspension

- (2) La période de suspension est la suivante :
- a) d'un an si, dans les cinq ans qui précèdent la date de la déclaration de culpabilité, la personne n'a pas été déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel* (Canada) qui aurait entraîné la suspension de son permis de conduire en application du présent article;
  - b) de deux ans si, dans les cinq ans qui précèdent la date de la déclaration de culpabilité, la personne a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 211, 212 ou 213 du *Code criminel* (Canada) qui aurait entraîné la suspension de son permis de conduire en application du présent article.

##### Ordonnance d'absolution

(3) Le présent article s'applique de la même façon que si la personne était déclarée coupable si :

- a) d'une part, la personne plaide coupable ou est reconnue coupable de l'infraction;
- b) d'autre part, une ordonnance rendue en vertu du *Code criminel* (Canada) ou une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) décrète la libération de la personne.

##### Prorogation de la suspension

(4) La période de suspension prévue au présent article est prolongée de la période égale à toute peine d'emprisonnement à laquelle la personne est condamnée sur déclaration de culpabilité.



**Protection from personal liability**

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any person for the suspension or reinstatement of a driver's licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section or for any incorrect information about or misapplication of the suspension period under subsection (2).

**Crown not relieved of liability**

(6) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (5) does not relieve the Crown from liability for a tort committed by a person for which the Crown would otherwise be liable.

**Transitional**

(7) This section applies only on convictions of offences committed on or after the day this section comes into force.

**PART VI  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

**Commencement**

33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

34. The short title of this Act is the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002*.

**Immunité**

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque pour la suspension ou le rétablissement de bonne foi d'un permis de conduire dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article, ou en raison d'une mauvaise application de la période de suspension prévue au paragraphe (2) ou de renseignements inexacts sur cette période.

**Responsabilité de la Couronne**

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par quiconque.

**Disposition transitoire**

(7) Le présent article ne s'applique qu'aux déclarations de culpabilité pour les infractions commises le jour de son entrée en vigueur ou par la suite.

**PARTIE VI  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle*.

















3 1761 11468473 1